



► E Budget géint den negativen Trend

Interview mam Budgetsrapporteur Norbert Hauptert

Budgetsrapporteur sinn ass wuel vill Aarbecht, awer och eng Unerkennung. Oder war et dëst Joer en „vergiftene Cadeau“?

Neen, virun allem eng Unerkennung, an dëst Joer eng ganz besonnesch spannend Erfahrung.

D'Aarbecht vum Rapporteur ass an enger mouvementéierter Zäit wéi elo wahrscheinlech souguer méi interessant wéi an „normalen“ Joren.

Dobäi konnt ee sech scho beim Dépôt vum Budget d'Fro stellen, ob d'Hypothesen, vun deenen en ausgeet, nach aktuell wäeren...

Dat stëmmt. Am Ufank konnt ee jo nach hoffen, dass d'Kris op de Finanzsektor limitéiert bléif. Wäer dat esou gewiescht, hätt een eventuell Ausfall bei de Recettë wahrscheinlech eleng duerch d'Andriewe vu Steiersolden, déi nach opstinn, kënnen kompenséieren. Wéi d'Kris sech dann awer verschäerft huet an op d'Realekonomie iwwergeschloen ass, ass ëmmer méi däitlech ginn, dass d'Steierrecetten dach substanzieell hannert den Erwaardunge géifen zréckbleiwen. Wat maachen? Mir sinn eis an der Kommissioun - an



De Chamberspräsident Lucien Weiler, den Ausseminister Jean Asselborn an de Budgetsrapporteur Norbert Hauptert (riets) beim Dépôt vum Budget den 1. Oktober 2008 an der Chamber.

zwar quesch duerch d'Parteien - relativ séier eens gewiescht, dass een de Budget wéi virgesinn als „Budget vum Vertrauen“ sollt duerchzéien...

...als sougenannten antizyklische Budget?

Jo, als e Budget, deen trotz der Kris op héich Investitiounen setzt an

den a konkret Divergenze wäert hiweisen. Mä wat déi allgemeng Démarche ubelaangt, si mer eis eens. A wann dee Budget vläicht herno mat engem Defizit ofschléisst, muss mer dat a Kaf huelen.

Mengt Der, dass dee Message vu Berouegung, dee vum Budget ausgoe soll, och bei de Leit ukënnt?

Ech denken, dass déi 40% vun de Leit am Land, déi keng Steiere bezuelen, déi also méi e klenge Akommes hunn, dat, wat se iwwert de Budget méi an d'Täsch kréien, och zum gréissten Deel erëm wäerten ausginn. Bei de Leit mat méi Akommes, déi net op all Sou ugewise sinn, wäert een net kënnen évitéieren, dass se sech méi virsichteg verhalen a manner an de Konsum stiechen. Ech hoffen awer, dass se déi Suen, déi se wäerten ausginn, zu Lëtzebuerg ausginn, fir dass eis Betriber an hirer Existenz ofgeséichert ginn.

Däerfe mir esou egoistesche sinn? Musse mer net un d'Groussregioun denken?

Dach, mä et ass jo och am Interesse vun der Groussregioun, wann et de Lëtzebuerg Betriber gutt

DANS CE NUMÉRO

Secret bancaire	p. 47
Nouveau plan hospitalier	p. 58
Fonctionnement de la CNPF	p. 63
Sommaire des séances publiques N°s 4, 5 et 6	p. 82
Sommaire des questions parlementaires	p. Q34

geet. Si beschäftege jo awer dausende vu Leit, déi vun déisaits de Grenzen heihinner schaffe kommen.

Dir sitt säit zéng Joer Deputéierten. Huet d'Aarbecht als Rapporteur lech awer nach nei Erkenntnisser bruecht?

An ob! Zënter menge Studien hunn ech mech ni méi esou intensiv an eng komplex Matière missen eraschaffen, wéi elo. Budgetpolitik gräift an esou vill verschidde Beräicher eran, dass een op eemol Verbindungen an Zesammenhäng erkennt, déi ee vir dru vläicht net esou kloer gesinn huet.

► D'europäesch Aktualitéit aus der Siicht vun den nationale Parlamenten

Den Här Ben Fayot huet d'Chamber vertruede bei der XL. COSAC (Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires), déi den 3. a 4. November 2008 zu Paräis organiséiert gouf. D'Vertrieder vun de parlamentaresche Kommissiounen, déi sech ëm d'europäesch Dossiere këmmen an den nationale Parlamenten vun den EU-Länner an an de Kandidatländer, hunn zesumme mat Membere vum Europaparlament iwwert d'europäesch Aktualitéit diskutéiert.

Franséisch Présidence

A sengem Exposé, dee sech op d'franséisch Présidence konzentréiert huet, huet de franséische Premierminister, den Här François Fillon, am Kontext vum Lissabonner Vertrag ënnerstrach, dass „déi franséisch Présidence dru schafft fir um Conseil européen vun Dezember eng detailléiert Feuille de route adoptéieren ze loossen, fir dass endlech all Memberstaten den neien Traité kënnen ratifizéieren“. Hie wier sech bewusst, dass et net einfach wäert sinn, eng Léisung ze fannen, mä hie géif „och wëssen, dass et ganz einfach onméiglech ass, keng ze fannen“.

Den Här Ben Fayot huet seng Interventioun op d'Gouvernance économique konzentréiert.

„Wëllt Frankräich een Directoire vun de grouse Länner?“, wollt hie vum franséische Premierminister wëssen am Kontext vun Aussoe vum franséische President zur Finanzkris. „Neen, dat ass net de Fall, mä et existéiert an der Eurozon eng besonnesch Responsabilitéit a Wirtschaftsfroen, an den Eurogroup muss sech regelméisseg um Niveau vun de Stats- a Regierungschefe gesinn“, war d'Antwort.

Dem Bierger Europa méi no bréngen

Den Här Jean-Pierre Jouyet, franséische Statssekretär fir europäesch Ugeleeënheeten, huet fir säin Deel eng Ried gehal zum Thema „Rapprocher les citoyens de l'Europe. Quelles actions? Quel rôle pour les Parlements?“

Hien huet ervirgehewen, dass „Europa dem Bierger méi no ze bréngen, dat ass och d'europäesch Citoyennetéit ze konkretiséieren“. De Statssekretär huet eng Rei Beispiller genannt, déi entweder schon duerchgesat goufen oder an der Maach sinn: Méiglechkeet fir eng grenziwwerschreidend Krankenversicherung (dee Projet ass an der Ausschaffung), Accord fir e Règlement fir grenziwwerschreidend Pensions alimentaires, europäesch Protection civile (Projets pilotes goufe schon a Griichenland an a Rumänien duerchgefouert), Lancement vun den Aar-

bechte fir den europäesche Konsumenteschutz ze verstärken, Analys vun den Tariffer vun der mobiler Telefonie mat engem Plafonnement vum Präis vun den SMSen oder och Kreatioun vun enger „europäescher bloer Kaart“ nom Modell vun der amerikanescher „grénger Kaart“. „D'Europäer erwaarde fir d'éischt, dass Europa eng positiv Auswirkung op hiren Alldag huet, andeems et erméiglecht, ouni bürokratesch Barriären an der Europäescher Unioun ze reesen, ze liewen an ze schaffen“, huet hie soulignéiert.

Wat dësen Thema ugeet, weist sech d'COSAC an der Schlussdeklaratioun „besuert iwwert d'Proposition de règlement relatif à l'accès du public aux documents (COM (2008) 229), déi net dierf erauskommen op e méi limitéierten Accès wéi bis elo vum Publikum op d'Dokumenten. Si invitéiert d'Europäesch Parlament an de Conseil, de ganzen Accès vum Publikum op déi europäesch Dokumenter ze garantéieren, am Respekt vun der Transparenz.“ D'Parlamentarier hunn och zréckbehal, dass „fir vun de Bierger verstanen ze ginn, muss d'Unioun sech op déi grouss Froe vu gemeinsamem Interesse konzentréieren, fir déi si de beschten Niveau ass, a mam Publikum iwwert déi Theme kommunizéieren“.

(Suite page 2)

► Finnischer Staatsbesuch



Am 24. November empfing die Präsidentin der Republik Finnland, Tarja Halonen, Kammerpräsident Lucien Weiler im großherzoglichen Palast. In dem Gespräch ging es hauptsächlich um die Auswirkungen der Wirtschaftskrise sowie die Europapolitik. Kammerpräsident Lucien Weiler zeigte sich erfreut über das Gespräch, das er als sehr interessant und herzlich bezeichnete. (c) Cour grand-ducale/Carlo Hommel

Chamber TV

weist all öffentlech Sëtzung

live an integral

mat enger Rediffusioun all Sëtzungsdag
vun 19:00 Auer un

► D'europäesch Aktualitéit aus der Siicht vun den nationale Parlamenter

(Suite de la page 1)

Europol an Eurojust

En anere Sujet, dee während der XL. COSAC diskutéiert gouf an deem och schon am Joer 2005 ënner Lëtzebuerger Présidence ugeschnidde gouf, war d'Associatioun vun den nationale Parlamenter beim Espace de Liberté, de Sécurité et de Justice, a méi prezis bei der Kontroll vun Europol a bei der Evaluatioun vun Eurojust.

Gaaschtriedner zu dësem Thema waren den Här Jacques Barrot, Vizepräsident vun der Europäescher Kommissioun, den Här Max-Peter Ratzel, Direkter vun Europol, an den Här José Luís Lopes da Mota, President vum Collège vun Eurojust.

An dësem Kontext wier d'COSAC frou, wann „d'Europäesch Kommissioun e Konsultatiounsdocument publizéiert, éier seng Propositions de règlement iwwert d'Aktivitéit vun Eurojust an Europol finaliséiert ginn an d'nationale Parlamenter geif implizéieren“.



Den Här Ben Fayot während senger Interventioun am franséische Sénat.

„D'Chamber muss hir Interventioun an der Europapolitik massiv verbessern“

No sengem Retour vun der XL. COSAC (den 3. a 4. November 2008 zu Paräis), huet de President vun der aussen- an europapolitescher Kommissioun an der Chamber Ben Fayot sech virun der Press eng Rei grondsätzlech Gedanken iwwert den Émgang vun den nationale Parlamenter mat den Enjeuë vun der Europapolitik gemaach.

D'Ofkierzung COSAC steet iwwregens fir «Conférence des organes spécialisés dans les affaires communautaires». Et handelt sech dobäi ëm eng Konferenz vun nationalen Deputéierten aus de Länner vun der Unioun, déi sech an hirer parlamentarescher Aarbecht speziell mat Europapolitik befaassen. D'COSAC kënn zweemol d'Joer beieneen.

„Mir müssen ophalen an Europa just nach iwwert Traitéeën ze schwätzen, iwwer Proportionalitéit a Subsidiaritéit“, sot de Ben Fayot. Hie wënscht sech, dass „an de Parlamenter endlech nees iwwert déi konkret Problemer geschwat gëtt, déi um europäesche Plang müssen ugepaakt ginn“. Am Hibleck op d'Europawahle vum nächste 7. Juni war et eminent wichtig, d'Bierger nees fir Europa interesséiert a sensi-

biliséiert ze kréien. Am Zesummenhang mat deene Wahlen hofft den LSAP-Deputéierten iwwregens, dass d'Wielerlëscht fir EU-Ausländer hei am Land, déi u sech schon zënter dem 31. Mäerz zou sinn, nach eemol opgemaach ginn.

De President vun der aussen- an europapolitescher Chamberkommissioun huet nach eng aner kloer Opfuerderung u seng Kollegen Deputéiert geiicht: „D'Chamber muss hir Interventioun an der Europapolitik massiv verbessern.“ Et war d'Responsabilitéit vun all eenzelnem Member vum Parlamenter, déi Roll eescht ze huelen.

D'Chamber huet sech jo eng Prozedur ginn, déi virgesäit, dass all d'europäesch Dokumenter, déi fir Lëtzebuerg vu Bedeitung sinn, vun der aussepolitescher Kommissioun un déi jeeweileg Fachkommissioun virugeleet ginn, fir dann do deen néidege Suivi ze kréien. „Dat funktionéiert an eenzelne Kommissiounen och ganz gutt, an aneren awer manner“, sot de Ben Fayot, deem nach drop higewisen huet, dass och d'Regierung enger Chamber, déi sech an europäesche Froen amëscht, interesséiert ass.

► Le nouveau Traité Benelux

M. Jan Van Laarhoven, Secrétaire général du Benelux, a dressé un tableau des principales différences entre l'ancien Traité Benelux de 1958 et le nouveau Traité signé le 17 juin 2008. D'une façon générale, le nouveau Traité confère à la coopération au sein du Benelux une dimension plus actuelle et active.

Si l'ancien Traité n'avait qu'une durée de vie de cinquante ans, le nouveau a été conclu pour une période indéterminée. Il a le caractère d'un accord-cadre, ce qui lui permet plus de flexibilité et de capacité d'adaptation face à une

société en constante mutation et à un contexte international changeant. C'est ainsi que le nouveau Traité retient trois thèmes de coopération principaux: la justice et les affaires intérieures, le marché intérieur et l'union économique, et le développement durable. Par souci de transparence le nombre d'institutions a été réduit à cinq: le Comité des Ministres Benelux, le Conseil Benelux, le Secrétariat général du Benelux, la Cour de Justice Benelux et le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

C'est sur invitation de M. Roger Negri, Président du Conseil Inter-

parlementaire Consultatif de Benelux, que se sont réunis début novembre les représentants des institutions du Benelux (Cour de Justice, Secrétariat général et Parlement) et de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle pour discuter des changements liés au nouveau Traité instituant l'Union Benelux et des récents développements au sein des institutions depuis leur dernière rencontre.

En effet, les représentants des différentes institutions organisent des échanges périodiques présidés à tour de rôle par l'une ou l'autre institution.

► La Région Europe de l'APF réunie à Sofia (Bulgarie)



(de gauche à droite) M. Freddy Deghilage, Vice-président du Parlement de la Communauté française et Chargé de Mission Europe de l'APF - Mme Assia Mihailova, Députée et Vice-présidente de la section bulgare de l'APF - M. Michel Wolter, Député.

La Région Europe de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) s'est réunie du 5 au 8 novembre 2008 sur invitation de la section bulgare. La Chambre des Députés y fut représentée par M. le Député Michel Wolter.

La Bulgarie figure en tant que section associée parmi les 28 sections de la Région Europe de l'APF. Ces sections associées sont formées par les parlements qui font usage de la langue française, notamment dans les réunions

internationales, et qui encouragent l'usage, l'enseignement et la diffusion de la langue française.

Sur le plan culturel et spirituel, des générations de Bulgares considèrent l'apprentissage de la langue française comme une voie de ralliement et d'association aux valeurs et aux idéaux humains universels. L'enseignement du français et le respect pour la culture et la civilisation française témoignent de leur volonté d'édifier leur société et leur État démocratique et de droit sur base de ces valeurs universelles. Le français est la première langue ouest-européenne enseignée dans les écoles et les universités bulgares.

Au cours de son allocution lors de la cérémonie solennelle d'ouverture, M. Freddy Deghilage, Chargé de Mission Europe de l'APF, a souligné qu'avec la mondialisation «la francophonie est passée de la langue à la culture, de la culture à la politique et de la politique à l'économie» et qu'elle entretient «des rapports étroits avec d'autres régions du globe et veille,

grâce à une diplomatie préventive, à rendre aux pays ou aux régions en crise une légitimité au sein de la communauté internationale».

Les travaux à l'ordre du jour

Les travaux de la XXI^e Assemblée régionale Europe ont porté sur le thème «Le développement des relations internationales régionales dans l'Europe élargie: de nouveaux espaces de coopération pour la Francophonie et pour une Europe plus forte et plus crédible».

Ce thème a été discuté à travers trois panels: La Francophonie, un acteur global dans les relations internationales, au service de la démocratie; les rapports de la Francophonie, ensemble géopolitique, avec les régions, et les liens régionaux de coopération de l'UE et au sein de l'UE: enjeux pour les États membres de la Francophonie.

Adoption d'une résolution

À l'issue des débats, une résolution a été adoptée dans laquelle les quelque 60 parlementaires

participants invitent l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) «à continuer à axer ses interventions sur les droits de l'Homme, l'État de droit, le développement durable et la diversité culturelle» et «à favoriser l'organisation, dans la sphère francophone, de débats d'idées à tous les niveaux de représentation».

Programme d'actions et de coopération

M. Tanguy de Wilde, Professeur à l'Université catholique de Louvain, a présenté le rapport final concernant la formation par visioconférences qui a été organisée au profit de la section moldave, en collaboration avec l'Université d'État de Moldavie. Au vu du bilan très positif, cette expérience va être renouvelée avec une université de la section roumaine.

Lieu et date de la prochaine réunion

La prochaine Assemblée régionale Europe se tiendra du 21 au 25 avril 2009 à Saint-Héliers sur l'île de Jersey.



Treffen der Außen- und Verteidigungsausschüsse in Brüssel

► Kommission präsentiert neue Strategie für EU-Beitrittspolitik



Der Abgeordnete Xavier Bettel (rechts) und Yves Carl, Ständiger Vertreter des Luxemburger Parlaments bei den europäischen Institutionen in Brüssel, nahmen am Treffen der Außen- und Verteidigungsausschüsse teil.

Welche Länder zukünftig der EU beitreten werden, auf diese Frage versucht die neue Erweiterungsagenda der Kommission eine Antwort zu geben. Sie betrifft derzeit den westlichen Balkan und die Türkei, denen die Aussicht eröffnet wurde, Mitglieder der EU zu werden, sobald sie die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Olli Rehn, der europäische Kommissar für die Erweiterungspolitik, präsentierte vor den Mitgliedern der außenpolitischen Ausschüsse der nationalen Parlamente die neue Strategie für die beiden kommenden Jahre. Olli Rehn machte deutlich, dass Serbien, Montenegro, Mazedonien, Albanien und Bosnien-Herzegowina sowie das Kosovo noch einen langen Weg vor sich hätten, bis ein EU-Beitritt realistisch werde.

Er unterschied bei der Vorstellung der Kandidatenländer und der potenziell neuen Mitglieder klar zwischen Kroatien und den übrigen Bewerbern des Westbalkans.

Für Kroatien könnte 2009 ein historisches Jahr werden; insofern es die notwendigen Vorbereitungen, insbesondere im Bereich der Reform der Gerichtsbarkeit und der Bekämpfung der Korruption trifft, kann die Endphase der Beitrittsverhandlungen bis Ende 2009 erreicht werden. Der Kommissar unterstrich, dass vor dem Hintergrund der Finanzkrise und der Krise in Georgien die strategische Bedeutung der Türkei für die EU in wesentlichen Bereichen zugenommen habe, darunter Energiesicherheit, Konfliktprävention und -bewältigung und regionale Sicherheit im südlichen Kaukasus und im Nahen Osten. Obwohl das Jahr in der Türkei durch starke innenpolitische Spannungen gekennzeichnet war, beispielsweise durch den Versuch, die Regierungspartei wegen antilaizistischer Aktivitäten zu verbieten, wurden doch Fortschritte erzielt; Artikel 301 des Strafgesetzbuches wurde geändert, um den Schutz der Meinungsfreiheit aus-

zubauen, und das Parlament verabschiedete ein neues Stiftungsgesetz, mit dem einige der Probleme der nicht muslimischen Religionsgemeinschaften angegangen werden können.

Xavier Bettel fragte während des anschließenden Meinungsaustausches den Kommissar, wann die Kommission ein genaues Beitrittsdatum nennen würde. Die Türkei habe sich schon der Europäischen Union nähern wollen, als er noch gar nicht geboren war, so Herr Bettel. Er wollte von Olli Rehn auch wissen, ob innerhalb der Europäischen Kommission in dieser Frage überhaupt ein Konsens herrsche.

In seiner Antwort unterstrich der Kommissar, dass das Tempo der Reformen in der Türkei auch künftig das Tempo der Beitrittsverhandlungen bestimmen würde. Den Reformen in der Türkei müsse dabei neuer Schwung verliehen werden, damit Demokratie und Menschenrechte gestärkt und die Modernisierung und Entwicklung der Türkei sowie ihre Annäherung an die EU vorangetrieben würden.

Die neue Beitrittsstrategie sieht keinen Kandidatenstatus für die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien vor, obwohl dies allgemein erwartet worden war. Olli Rehn begründete die Entscheidung der Kommission gegen die Verleihung eines Kandidatenstatus damit, dass politische Kriterien nicht erfüllt werden. Der Boykott des Parlaments durch die Opposition in der Balkanrepublik ist ausschlaggebend für die Entscheidung der Kommission gewesen. Was die weiteren Länder des westlichen Balkans betrifft, so sollen sie durch Stabilitäts- und Assoziierungsabkommen näher an die Europäische Union herangeführt werden.

Pünktlich zur Rentrée an der Luxemburger Universität luden der Ausschuss für Bildung und der Ausschuss für Hochschulbildung und Forschung die Vertreter der Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften (FLSHASE) der Uni Luxemburg zu einem Gespräch.

An dieser Fakultät werden die zukünftigen Lehrpersonen für den Luxemburger Primar- und Sekundarunterricht betreut. Die Fakultät bietet im Ganzen vier Bachelor- und acht Masterstudiengänge an und sieht ihre Hauptaufgabe in Studium und Begleitung „der gesellschaftlichen Entwicklung in ihren sozioökonomischen, kulturellen, politischen und pädagogischen Aspekten“. Deshalb wird großer Wert „auf die enge Bindung zwischen Forschung und Lehre“ gelegt.

Neben den Bachelor-Studiengängen in Sprachen und Literatur, Geschichte, Philosophie, Psychologie, bilden der „Bachelor professionnel“ in Erziehungswissenschaften, der „Bachelor professionnel“ in Sozialwissenschaften, die pädagogische Begleitung der Referendare im Sekundarunterricht und das Angebot „Lëtzebuergesch als Friemsprooch“ Themenbereiche, die die Parlamentsausschüsse im Zusammenhang mit der legislativen Arbeit zurzeit direkt ansprechen. Bekanntlich wird ja im Bildungsausschuss (Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle) die Reform des Luxemburger Unterrichtswesens, aber auch die Erwachsenenbildung und die Ausbildung der Lehrpersonen kontrovers diskutiert.

Nach der Unterredung war man sich einig, dass der Austausch von Informationen ein notwendiger Schritt ist, der in regelmäßigen Zeitabständen wiederholt werden sollte.



Rektor Rolf Tarrach und Vizerektor Lucien Kerger während der Unterredung mit den Parlamentsausschüssen

Die A.s.b.l. „Fir méi Liäwensqualitéit“ überreichte am 12. November dem Präsidenten des Luxemburger Parlaments, Lucien Weiler, eine Unterschriftenaktion gegen überhöhte Immissionswerte in der Umgebung der RTL-Sendeanlage in Marnach.

Die A.s.b.l. fordert, dass die von der Weltgesundheitsorganisation und von der ICNIRP (International Commission on Non-Ionizing Radiation Protection) vorgeschriebenen Grenzwerte zum Schutz der Bevölkerung in der Umgebung der Sendeanlage von Marnach nicht überschritten werden. Des Weiteren besteht sie darauf, dass die von der europäischen Norm EN 61000-6-1 vorgeschriebenen Immissionsgrenzwerte zum Schutz der elektronischen Geräte überall eingehalten werden. Außerdem verlangt sie, dass die erlaubte Betriebsleistung der Sendeanlage nur so hoch ist, dass Störungen von Geräten und Gefährdung für die Gesundheit nicht mehr möglich sind.

Der Kammerpräsident drückte den Vertretern der A.s.b.l. seinen Respekt aus für ihr Engagement und versprach, dass die zuständige Kommission im Rahmen ihrer Kompetenzen die besagte Petition mit der notwendigen Sorgfalt und Aufmerksamkeit behandeln wird.

► Neie Joresrapport vum Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand



D'Presidentin, d'Madame Marie Anne Rodesch-Hengesch, an déi Responsabel vum ORK hunn dem Chamberspräsident Lucien Weiler hire Rapport iwwerrecht.

Den 20. November hunn déi Responsabel vum ORK dem Chamberspräsident Lucien Weiler de Rapport 2008 iwwerrecht. D'Haaptthema vun dësem Rapport sinn d'Joer d'Aarmut an déi sozial Ausgrenzung vun de Kanner.

D'Presidentin vum ORK huet de Chamberspräsident iwwert d'Evolution vun hirer Aarbecht an iw-

wert déi aktuell Prioritéite vum Comité informéiert. Dozou gehéiert enner anerem och den Avis vum Ombuds-Comité iwwer eng méiglech Reform vun der Adaption.

E besonnescht Uleies besteet och doranner, de Kanner e Gehéier ze verschafen, wann et em de Verdacht vu Mësshandlung geet. Vill aner spezifesch Problemer, mat

deenen eis Kanner konfrontéiert sinn, ginn an deem excellente Rapport vum ORK diskutéiert.

De President huet dem Ombuds-Comité an de Membere Merci gesot fir hiren Engagement: „Dir maacht eng extrem wichteg Aarbecht an Dir maacht se richtig gutt. Fuert esou weider!“



Formation continue

5805 - Projet de loi portant modification du Code du Travail

Par le biais du présent texte est modifié le Code du Travail en ce qui concerne son volet portant sur la formation continue. L'expérience montre en effet que nombre d'entreprises financent ou cofinancent des cours d'enseignement supérieur pour leurs salariés, voire interviennent financièrement au niveau des cours préparatoires de maîtrise.

Dans un esprit de simplification administrative et conformément à une politique de l'apprentissage tout au long de la vie, il est proposé de remonter le montant à partir duquel une entreprise doit présenter un plan de formation, assorti d'une demande d'agrément préalable, de 12.395 à euros 75.000 euros.

De cette manière, 20% des entreprises qui ont introduit une demande d'approbation les années précédentes peuvent passer par une procédure simplifiée.

Dépôt par Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 22.11.2007 Rapporteur: M. John Castegnaro	
Travaux de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle (Président: M. Jos Scheuer):	
01.10.2008	Désignation d'un rapporteur Examen du texte du projet de loi, de l'avis du Conseil d'État et des avis des chambres professionnelles
15.10.2008	Présentation et adoption d'un projet de rapport
Vote en séance publique: 21.10.2008	

Déchets industriels

5818 - Projet de loi concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive

Le présent projet de loi transpose en droit national la directive 2006/21/CE du 15 mars 2006 concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive et modifiant la directive 2004/35/CE sur la responsabilité environnementale.

Chaque année, le secteur minier (ou industrie extractive) produit plus de 400 millions de tonnes de déchets en Europe. Ces déchets représentent plus de 20% du volume total des déchets en Europe et forment la catégorie de déchets la plus importante. Le stockage de ces déchets peut présenter des dangers, soit en raison des techniques parfois défectueuses mises en œuvre, soit en raison de la présence de substances polluantes, comme les métaux lourds ou le cyanure. À défaut d'une prise en charge adaptée, ces déchets peuvent ainsi être très dangereux pour la santé et l'environnement. Ils s'accumulent et peuvent provoquer des rejets acides ou dégager des substances toxiques. Les déchets miniers sont d'ailleurs à l'origine d'une série de catastrophes qui ont frappé l'Europe ces dernières années et entraîné le rejet de substances toxiques dans des rivières.

La directive 2006/21/CE fixe des normes minimales à respecter pour protéger la santé et l'environnement et en particulier pour empêcher la pollution des sols et des eaux due

à l'entreposage des déchets, en insistant notamment sur la stabilité à long terme des installations concernées. Elle traite de tous les aspects de la gestion des déchets: la planification, la délivrance des autorisations, l'exploitation, la fermeture des installations et le suivi après leur fermeture. Elle est à voir en étroite relation avec la directive révisée SEVESO II concernant la maîtrise des accidents majeurs industriels.

Le Luxembourg dispose d'établissements et d'entreprises pratiquant l'extraction de ressources minérales. Pour ce qui est de la gestion des déchets résultant de l'exploitation de carrières, le Luxembourg n'est concerné que par l'extraction de matières inertes et, partant, que par la production de déchets inertes. Les dispositions applicables à la prévention des accidents majeurs et aux informations afférentes ne concernent que théoriquement le Luxembourg.

Le Conseil de Gouvernement a, dans un premier temps, approuvé un projet de règlement de transposition de la directive 2006/21/CE. Mais suite à la prise de position du Conseil d'État en la matière, il a finalement été décidé de déposer le projet de loi 5818. En effet, la Haute Corporation a considéré qu'il était de mise de transposer la directive par voie législative.

Le projet de loi, tout en transposant de manière fidèle les prescriptions de la directive, introduit également des dispositions ayant trait à la recherche et à la constatation des infractions.

Dépôt par M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement, le 12.12.2007 Rapporteur: M. Roger Negri	
Travaux de la Commission de l'Environnement (Président: M. Roger Negri):	
29.05.2008	Désignation d'un rapporteur Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
12.06.2008	Examen et adoption d'amendements parlementaires
09.07.2008	Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
18.09.2008	Présentation et adoption d'un projet de rapport
Vote en séance publique: 23.10.2008	

Chamber TV

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

Place financière

5842 - Projet de loi portant amélioration du cadre législatif de la place financière de Luxembourg et modifiant

- les dispositions concernant les lettres de gage dans la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier

- la loi modifiée du 15 juin 2004 relative à la société d'investissement en capital à risque (SICAR)

- la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier

- la loi modifiée du 23 décembre 1998 relative au statut monétaire et à la Banque centrale du Luxembourg

- la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances

Le projet de loi sous rubrique se décompose en plusieurs volets et a pour objet d'améliorer et de moderniser le cadre législatif de la place financière de Luxembourg. À cette fin, il modifie les dispositions concernant les banques d'émission de lettres de gage ainsi que la loi modifiée relative à la société d'investissement en capital à risque (SICAR). Par ailleurs il amende sur plusieurs points les lois organiques de la Commission de surveillance du secteur financier (CSSF) et de la Banque centrale du Luxembourg (BCL). De plus il modifie la loi relative au secteur des assurances. Enfin il entérine le dispositif de financement mis en place par l'État consistant à octroyer des prêts convertibles en actions à deux établissements de crédit.

1. Principales modifications des dispositions relatives aux banques d'émission de lettres de gage

Le projet de loi procède à un certain nombre de modifications des dispositions relatives aux banques d'émission de lettres de gage, introduites dans la loi sur le secteur financier de 1993 par une loi du 21 novembre 1997. Abstraction faite des modifications apportées par la loi du 22 juin 2000, ces dispositions n'ont pas connu de mise à jour depuis leur introduction dans la loi.

Actuellement les cinq banques d'émission de lettres de gage établies au Luxembourg peuvent émettre deux types de lettres de gage, à savoir les lettres de gage publiques et les lettres de gage hypothécaires. Le projet de loi sous rubrique élargit la masse de couverture des lettres de gage publiques.

En ce qui concerne le fonctionnement des lettres de gage hypothécaires, le projet de loi sous rubrique propose d'abandonner le principe de l'accès direct à la garantie hypothécaire.

Par ailleurs le projet de loi élargit la palette des produits en instituant une nouvelle catégorie de lettre de gage à savoir les lettres de gage mobilières.

Finalement le projet de loi ouvre le domaine des lettres de gage, réservé jusqu'ici aux seuls instituts de droit luxembourgeois, également aux succursales luxembourgeoises d'opérateurs étrangers.

2. Modifications de la loi modifiée du 15 juin 2004 relative à la société d'investissement en capital à risque (SICAR)

Le projet de loi procède à un certain nombre de modifications ponctuelles de la loi du 15

juin 2004. Parmi les modifications on peut citer l'extension de la définition d'*investisseur averti*, qui constitue la base des SICAR, aux associés d'une société en commandite simple. Le projet de loi sous rubrique introduit en plus les SICAR à compartiments multiples.

Une autre modification concerne la méthode de calcul du capital d'une SICAR et vise à prendre en considération, en dehors du capital souscrit, également les primes d'émission pour la détermination du capital d'une SICAR.

3. Principales modifications de la loi organique de la Commission de surveillance du secteur financier (CSSF) et de la Banque centrale du Luxembourg (BCL)

Le projet de loi sous rubrique vise à apporter différentes modifications à la loi organique de la Commission de surveillance du secteur financier (CSSF), cela pour tenir compte des dispositions de l'instruction du Gouvernement en Conseil du 11 juin 2004 qui fixe une ligne de conduite et des règles générales en matière de création d'établissements publics.

Suite à la réforme de la Constitution réalisée par la loi du 19 novembre 2004, il est en plus proposé de permettre à la CSSF, sur base de l'article 108bis de la Loi fondamentale, de prendre des règlements qui puissent compléter les dispositions légales ou réglementaires dans la limite de la spécialité et des compétences de la CSSF.

En outre, les nouvelles dispositions dans la loi organique CSSF tiennent également compte des modifications apportées au cours des dernières années à la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État.

À l'instar de ce qui est proposé pour la CSSF, il est décidé de permettre également à la BCL, sur base de l'article 108bis de la Constitution, de prendre des règlements qui puissent compléter les dispositions légales ou réglementaires dans la limite de la spécialité et des compétences de la BCL.

D'autre part, le présent projet de loi autorise la Banque centrale à procéder à un rééquilibrage périodique de ses fonds propres par l'incorporation de ses réserves obligatoires au capital.

Il élargit en plus les missions de la BCL en lui confiant la responsabilité de la surveillance permanente de la gestion des liquidités, ceci dans le cadre de la coopération avec les autorités de surveillance prudentielle, en l'occurrence avec la CSSF et le cas échéant avec le Commissariat aux Assurances, en vue de garantir la stabilité financière.

Enfin, il est prévu que la BCL peut prendre et céder des participations dans des organismes tiers (établissements publics, sociétés ou associations de caractère public ou privé) et accorder des prêts à titre exceptionnel à des établissements de crédit qui rencontrent des problèmes de liquidités temporaires. Elle assume ainsi la fonction de prêteur en dernier ressort.

4. Autorisation d'émission d'un emprunt à moyen ou long terme

La crise financière actuelle a amené l'État, aux fins d'assurer la stabilité des marchés financiers, à octroyer, en utilisant des fonds publics, des prêts convertibles en actions à deux établissements financiers.

Le projet de loi sous rubrique vise à entériner par voie législative l'action de l'État.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget, le 21.02.2008 Rapporteur: M. Lucien Thiel	
Travaux de la Commission des Finances et du Budget (Président: M. Laurent Mosar):	
23.09.2008	Désignation d'un rapporteur Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
03.10.2008	Adoption d'un projet de rapport
09.10.2008	Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État Adoption d'un projet de rapport complémentaire
Vote en séance publique: 15.10.2008	

d'Chamber online op
www.chd.lu

Présidence: **M. Jos Scheuer, Mme Colette Flesch,**
Vice-Présidents

Sommaire

1. Dépôt de trois projets de loi

- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi*

2. Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi

- *M. Eugène Berger*

3. Communications

- *M. le Président*

4. Ordre du jour

- *M. le Président*

5. Question urgente N°2912 de M. Claude Meisch relative au secret bancaire

- *M. Claude Meisch - M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, Ministre des Finances - M. Claude Meisch - M. le Ministre Jean-Claude Juncker (M. Claude Meisch et M. Ben Fayot interviennent)*

6. Heure de questions au Gouvernement

- Question N°279 du 21 octobre 2008 de M. Marco Schank relative à l'état d'avancement du projet du lycée de Clervaux, adressée à M. le Ministre des Travaux publics

- *M. Marco Schank - M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics*

- Question N°280 du 20 octobre 2008 de M. Eugène Berger relative aux dispositions dans le statut du personnel des CFL réglant la procédure pour les prochaines élections sociales, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

- *M. Eugène Berger - M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi*

- Question N°281 du 20 octobre 2008 de M. Romain Schneider relative à l'introduction d'une loi-cadre relative au compte épargne-temps, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

- *M. Romain Schneider - M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi*

- Question N°282 du 20 octobre 2008 de M. Claude Adam relative à l'organisation des cours du soir, notamment des conditions d'admissibilité des élèves à l'examen pratique du CATP, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

- *M. Claude Adam - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

- Question N°286 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative à la Convention N°94 de l'Organisation Internationale du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

- *Mme Viviane Loschetter - M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi*

- Question N°289 du 21 octobre 2008 de M. Gast Gibéryen relative à la nomination d'une nouvelle direction à la Chambre du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

- *M. Gast Gibéryen - M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi*

- Question N°283 du 21 octobre 2008 de M. Gilles Roth relative à l'avant-projet de loi sur les communautés urbaines, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire

- *M. Gilles Roth - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*

- Question N°284 du 21 octobre 2008 de M. Robert Mehlen relative à la création d'un «Marketingboard» dans le secteur de la viande, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

- *M. Robert Mehlen - M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*

- Question N°285 du 20 octobre 2008 de M. Roger Negri relative à la lutte contre l'ostéoporose dans le cadre de la journée mondiale de l'ostéoporose du 21 octobre 2008, adressée à M. le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale

- *M. Roger Negri - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*

- Question N°287 du 21 octobre 2008 de M. Alex Bodry relative à la construction d'un nouvel échangeur à la sortie Burange de la Collectrice du Sud à Dudelange, adressée à M. le Ministre des Travaux publics

- *M. Alex Bodry - M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics*

- Question N°288 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative aux projets gouvernementaux concernant une réforme de la législation relative à l'adoption, adressé à Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration

- *Mme Viviane Loschetter - Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*

* * *

- *M. Charles Goerens - M. le Président*

7. Déclaration de M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration, sur la situation en Géorgie, suivie d'un débat

- *Déclaration: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*

- *Débat: M. Laurent Mosar, M. Charles Goerens, M. Ben Fayot, M. Jean Huss, M. Jacques-Yves Henckes, M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*

8. Question avec débat N°37 de Mme Viviane Loschetter et de M. Claude Adam au sujet d'une étude sur le décrochage scolaire au Luxembourg

- *M. Claude Adam - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle - M. Claude Adam - Mme la Ministre Mady Delvaux-Stehres*

9. 5805 - Projet de loi portant modification du Code du Travail

- *Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: M. John Castegnaro*

- *Discussion générale: Mme Françoise Hetto-Gaasch, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Gast Gibéryen, Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

- *Vote et dispense du second vote constitutionnel*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf et Claude Wiseler, Ministres.

(Début de la séance publique à 15.01 heures)

» **M. le Président.** - Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

» **Plusieurs voix.** - Neen, Här President.

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Jo, Här President.

» **M. le Président.** - Den Här Gesondheitsminister huet d'Wuert.

(Interruptions et hilarité)

1. Dépôt de trois projets de loi

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Ech stoung jo hannert dem Premier, duerfir konnt hien net gesinn, dass ech de Projet de loi erausgeholl hunn, deen eis et soll erlaben, op den 1. Januar d'Renten an d'Pensiounen em 2% ze adaptéieren.

- *Projet de loi N°5941 portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie 2007*

» **Une voix.** - Très bien!

(Interruptions diverses)

» **M. le Président.** - Ech ginn Akt vum Dépôt vun dem Projet de loi. Den Här Biltgen huet d'Wuert.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Vu dass den Här Di Bartolomeo an ech viles zesumme maachen, wëll ech dann och de Projet de loi déposéieren, mat deem mer de Mindestloun op den 1. Januar em 2% erhéijen. Zur gläicher Zäit kritt Der awer och de Projet de loi, wou mer eist Gesetz vun 2002, wat d'Transposition vun der Détachements-direktiv ubelaangt, reforméieren.

- *Projet de loi N°5942 portant modification des articles L. 010-1, L. 141-1, L. 142-2 et L. 142-3 du Code du Travail*

- *Projet de loi N°5943 modifiant l'article L. 222-9 du Code du Travail en vue d'adapter le salaire social minimum*

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Ass nach ee Minister, dee wëllt en Dépôt maachen?

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Neen, Här President.

» **M. le Président.** - Ech ginn Akt vum Dépôt vun deenen dräi Projets de loi. D'Projete ginn un déi zoustänneg Kommissiounen verwisen. Den Här Berger huet gefrot, fir eng Proposition de loi ze deponéieren.

2. Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi

» **M. Eugène Berger (DP).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech hat d'Wuert gefrot, fir eng Proposition de loi kombinéiert mat enger Proposition de révision vum Artikel 52 vun der Constitution ze déposéieren. Et geet hei em d'Modifikatioun vun der Loi électorale, a méi spezifesch op Lëtzebuergesch gesot em d'Erofsetze vum Wahlalter op kommunalem an op Landesniveau.

- *Proposition de révision N°5944 de l'article 52 de la Constitution*

et la

- *Proposition de loi N°5945 portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003*

» **M. le Président.** - Merci, Här Berger.

3. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau. Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.

2) Les projets de loi et le projet de règlement grand-ducal suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:

5934 - Projet de loi portant a) création de l'administration de la Nature et des Forêts b) modification du code d'instruction criminelle et de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État c) abrogation de la loi modifiée du 4 juillet 1973 portant réorganisation de l'administration des Eaux et Forêts

Dépôt: Monsieur Lucien Lux, Ministre de l'Environnement, le 15.10.2008

5935 - Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 22 juin 2000 transposant la directive 96/98/CE du Conseil du 20 décembre 1996 relative aux équipements marins ainsi que la directive 98/85/CE de la Commission du 11 novembre 1998 modifiant la directive 96/98/CE du Conseil relative aux équipements marins

Dépôt: Monsieur Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 15.10.2008

5936 - Projet de loi - portant transposition pour les établissements de crédit de la directive 2006/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 modifiant les directives du Conseil 78/660/CEE concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés, 83/349/CEE concernant les comptes consolidés, 86/635/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers et 91/674/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance, - et modifiant la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit

Dépôt: Monsieur Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget, le 16.10.2008

5937 - Projet de loi autorisant la participation de l'État à la construction du centre intégré pour personnes âgées à Belval-Ouest à Belvaux

Dépôt: Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 16.10.2008

5938 - Projet de loi portant réglementation des compensations et récupérations en faveur du personnel militaire de carrière pour sa participation aux entraînements et instructions militaires ainsi qu'au service de garde

Dépôt: Monsieur Jean-Louis Schiltz, Ministre de la Défense, le 16.10.2008

5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce

Dépôt: Monsieur Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 20.10.2008

3) Du 29 septembre au 3 octobre 2008 s'est tenue à Strasbourg la 4^e partie de la session ordinaire de 2008 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Y ont assisté cinq membres de la délégation luxembourgeoise, à savoir la présidente de la délégation, Madame Lydie Err, le vice-président, M. Marcel Glesener, et les membres respectivement effectifs et suppléants, M. Charles Goerens, Mme Anne Brasseur et M. Jean Huss. M. Norbert Hauptert s'est excusé.

Parmi les points à l'ordre du jour, il y a lieu de relever le débat selon la procédure d'urgence: «Les conséquences de la guerre entre la Géorgie et la Russie» auquel étaient réservées une journée et demie.

Dix orateurs de marque ont pris la parole lors de la susdite session dans le cadre des points à l'ordre du jour, à savoir: M. Jorge Sampaio, Haut Représentant des Nations Unies pour l'Alliance des civilisations, M. Yavuz Mildon, Président du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe, M. Jorge Pizarro, Président du Parlement latino-américain, M. Demetris Christofias, Président de la République de Chypre, M. Frank Belfrage, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères de la Suède, représentant la présidence du Comité des Ministres, M. Haris Silajđić, Président de la Présidence de Bosnie-Herzégovine, M. Mehmet Ali Talat, dirigeant de la communauté chypriote turque, M. Ángel Gurría, Secrétaire général de l'OCDE, Mme Nyamko Sabuni, Ministre de l'Intégration et de l'Égalité entre les sexes de la Suède et M. Fredrik Reinfeldt, Premier Ministre de la Suède.

Il reste à signaler que lors de l'élection d'un juge à la Cour européenne des droits de l'Homme au titre du Luxembourg M. Dean Spielmann a été élu à la majorité absolue des suffrages exprimés et que son mandat commencera le 31 octobre pour s'achever le 31 octobre 2013.

L'Assemblée parlementaire a adopté onze résolutions, sept recommandations et un avis.

La première partie de session de 2009 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe se tiendra à Strasbourg du 26 au 30 janvier 2009.

4. Ordre du jour

Mir kommen dann zum Ordre du jour. An hirer Réunion vum 16. Oktober huet d'Präsidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer éischtens eng Froestonn un d'Regierung; zweetens eng Deklaratioun vum Här Ausseminister iwwert d'Lag a Georgien mat uschléissender Debat; drëtzens d'Question avec débat N°37 vum der Madame Viviane Loschetter an dem Här Claude Adam zu enger Etüd iwwert den Décrochage scolaire; véiertens de Projet de loi 5805, eng Ofännerung vum Code du Travail. D'Diskussioun fénnt nom Modell 1 statt.

Muer de Mëtteg sti folgend Punkten um Ordre du jour: éischtens eng Aktualitéitsstonn iwwert den neie Plan hospitalier; zweetens dann d'Question avec débat N°39 vum der Madame Vera Spautz iwwert d'Caisse nationale des prestations familiales; drëtzens de Projet de loi 5882 iwwert d'Schafe vum der Commission consultative des droits de l'Homme. Och dës Diskussioun fénnt nom Modell 1 statt.

Iwwermuer evakuéiert d'Chamber dann éischtens eng Konsultatiounsdebat iwwert d'Finanzéierung vum de groussen Infrastrukturen - dat och nom Modell 1 -; zweetens de Projet de loi 5818 iwwert d'Gestion des déchets de l'industrie extractive - och nom Modell 1 -; drëtzens d'Interpellatioun vum Här Ben Fayot iwwert d'Nationalbibliothék a véiertens d'Question avec débat N°38 vum Här Claude Adam iwwert de Service des sites et monuments.

Ass d'Chamber domat averstanen?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann zum véierte Punkt vum Ordre du jour, der Question urgente N°2912 vum Här Claude Meisch: Question urgente relative au secret bancaire. Den Här Claude Meisch huet fénnef Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen. An d'Regierung huet dann zéng Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten.

Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

5. Question urgente N°2912 de M. Claude Meisch relative au secret bancaire

» M. Claude Meisch (DP).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, wann Der elo um Internet op www.spiegel.de kuckt, dann ass ee vun de groussen Titele folgenden: „Steinbrück...“ - dat ass den däitsche Finanzminister - „...sagt Steuer-oasen den Kampf an.“ Am Énntitel heescht et: „Finanzminister Steinbrück prangert auch die Schweiz, Österreich und Luxemburg an - und droht mit Peitsche statt Zuckerbrot.“

Wann ech d'lescht Woch hei op dëser Plaz gewart hunn, datt elo an der Suite vum der Bankekris wäert probéiert ginn, munches émzesetzen, wat Einzelner bis elo net konnten émsetzen, wat d'international Finanzplazen ubelaangt, notament d'lëtzebuergesch Finanzplaz, dann hunn ech net gemengt d'lescht Woch, datt et esou schnell kéint goen, datt Lëtzebuerg an d'Kräizfeier vun der Kritik kéint geroen. Nun ass et awer leider esou.

Anscheinend ass et esou, datt den däitsche Finanzminister an de franséische Budgetminister eng Initiativ geholl hunn, fir ronn 20 OECDs-Länner beieneen ze ruffen an do haaptsächlech iwwert d'Paradis fiscaux ze diskutéieren.

Et gëtt geschwat iwwert déi mëttelfristeg Disparitioun vum deene Paradis fiscaux. Gläichzäitig gëtt dann awer och do nees Lëtzebuerg genannt, éischer an Zesummenhang awer mam Bankgeheimnis, esou wéi dat ze liese war.

Och gëtt gesot, datt op OECD-Niveau eng méi realistesch Lëscht misst erstallt ginn, wéi déi, déi momentan existéiert, wann et ëm Paradis fiscaux geet, an och do nees kënn dann de Bléck eriwuer op Lëtzebuerg.

Nun, déi Froen, déi ech gëschter an där Question urgente formuléiert hunn, waren: Weess d'Lëtzebuerg Regierung Bescheid iwwert déi Initiativ do? Gesi mer eis als viséiert un?

Falls jo, wat ass d'Attitud vum der Lëtzebuerg Regierung par rapport zu deene Reprochen do, a wéi reagéiere mer dorobber?

Wéi gesäit d'Lëtzebuerg Regierung d'Chance, datt mer op déi Lëscht do komme respektiv datt mer net op déi Lëscht do kommen?

Och ginn ech ze bedenken a stellen d'Fro un d'Lëtzebuerg Regierung, awéiwäit iwwerhaupt elo hei an dësem Kontext kann iwwert d'Bankgeheimnis geschwat ginn, wou mer jo awer wëssen, datt bis ewell kee gesot huet, datt d'Bankgeheimnis eng vun den Ursaache vum der aktueller Finanzkris war, mä datt déi op ganz villen aneren Niveauen ze siche sinn.

Et schéngt also hei wierklech vum der Geleeënheet profitéiert ze ginn, fir d'Lëtzebuerg Bankgeheimnis, souwäit et dann nach Bestand huet, an d'Diskussioun ze bréngen, a fir vun der internationaler Finanzkris ze profitéieren, fir dat ze maachen.

» M. le Président.- Merci, Här Meisch. Den Här Statsminister huet d'Wuert.

» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, Ministre des Finances.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegen, déi Fro, déi den Här Meisch stellt ënner Drénglechkeetsform, ass eng Fro, déi sech a kengerlee Hisiicht un de Finanzminister oder un de Statsminister riicht, mä un den Trésorminister. Deen ass zoustänneg fir déi Froen, déi mat där Gesamtfro, déi hei invoquéiert gëtt, zesummenhänken.

Vu dass de Minister Frieden sech awer am Kuwait an am Katar ophält, fir der Finanzplaz Lëtzebuerg weider Clienten zouzeféieren, déi mer dréngend brauchen, a vu dass et den Här Meisch ass, deen déi Fro stellt, deen ëmmerhin deen ass, deen hien ass, an déi Uspréich huet, déi hien huet, huet et mer normal geschéngt, dass ech mech haut de Mëtteg soll hei an der Chamber presentéieren, fir dem Kolleg Meisch op seng Froen eng Äntwert ze ginn.

Den däitsche Finanzminister, deen net zu menger Blutgrupp gehéiert, mä zu enger anerer, an de franséische Budgetminister, deen zu enger Blutgrupp gehéiert, vun där een net weess, wéi se ausgesäit, déi hu fir haut eng Sitzung no Paräis aberuff ënner Form vun enger Invitatioun un all OECD-Staten, fir iwwert d'Froen vum de sougenannte Steuerparadieser ze schwätzen.

Contrairement zu deem, wat déi suggestiv Formulierung vum Här Meisch géif gleewen dinn, ass dat eng Invitatioun, déi dräi Méint al ass. An déi näischt mat der aktueller Finanzkris ze dinn huet. Well et muss ee wëssen - déi, déi an der fréierer Regierung waren, wëssen dat; déi an dëser sinn, wëssen et och -: D'Thema Bankgeheimnis ass ee permanent Thema an Europa. Et ass lücht, hei doriwwer ze schwätzen. Et ass schwéier, et ze verdeedegen an der Europäescher Unioun.

Mir hunn an der Europäescher Unioun eng Eenegung iwwert d'Besteuerung vum den Erspuerner erziilt ënner schwierigste Bedéngungen, géint de Wëlle vun der Regierung eigentlech, a géint de Wëlle vun der Chamber prinzipiell. Mä souwuel Regierung wéi Chamber - ech schwätze vun deene leschte Regierung a Chamberen - hunn dee Wee, deen den Här Grethen, den Här Frieden an ech der Regierung proposéiert hunn, du streng imposéiert hunn, dunn der Chamber explizéiert hunn an dunn der Chamber imposéiert hunn, mat-gemaach, an dat war ee kollektiivt Wierke vun den Haaptkräften, déi hei am Parlament vertraue sinn.

Déi europäesch Direktiv iwwert d'Fiscalité de l'épargne huet, entgéint deem, wat d'ADR deemools gesot huet, déi deemools gesot huet, datt wier den Aus, den definitiven Aus fir d'Finanzplaz Lëtzebuerg, der Finanzplaz Lëtzebuerg kee Millimeter wäit geschuet, mä huet dem Statsbudget supplementar Recetten abruucht, wat ee vläicht bescheidenheetshalber heiansdo emol sollt agestoen.

Mir hunn an där Sitzung zu Paräis net deelgeholl. Mir si Member vun der Europäescher Unioun. Mir si Member vun der OCDE. Mir stinn net ënner belsch-franséischem Invitatiounskommando. An duerfir hu mer un där Sitzung haut net deelgeholl, an duerfir ass déi Fro, wat fir eng Attitud dass d'Lëtzebuerg Regierung an där Sitzung bezitt, eng Fro, déi sech net stellt, well d'Lëtzebuerg Regierung huet zënter zwee Méint laang scho kloergemaach, si géif un där Sitzung net deelhueen, à moins dass déi proposéiert Konklusioun vum där Sitzung esou wieren, dass mer mat hinne kënnen liewen. Déi proposéiert Konklusioun

vun där Sitzung sinn awer, dass eng Equatioun hiergestallt gëtt tëschent Secret bancaire a Paradis fiscal.

An deem Mooss, wou mer déi Basis-hypothees do net akzeptéieren, hu mer net agesinn, firwat dass mer un där Sitzung, déi eng privat Initiativ vun zwou Regierung ass, sollen deelhueen, well dat hätt dozou gefouert, dass d'Lëtzebuerg Regierung haut den Owend erkläert hätt, et wär eng interessant Sitzung gewiescht, mä mir wiere mat de Konklusiounen net d'accord.

Vu dass déi, déi invitéiert hunn, zënter Méint wëssen, dass mir mat de Konklusiounen, déi ugeduecht gi waren, net d'accord wieren, huet et mir richteg geschéngt, net un där Sitzung deelzuehuelen, obschonn ech prinzipiell der Meinung sinn, dass een un alle Sitzunge soll deelhueen, fir säi Standpunkt ze verrieden. Mä déi Tatsaach, wéi déi ganz Affär ugeleiert ginn ass, war esou, dass mer nëmmen den zweeten, drëtten, véierten oder fofzénge Präis kritt hätten.

Duerfir si mer also net an déi Sitzung gaangen. Dat hu mer ofgeschwat och mat anere Kollegen an Europa, notament den Éisträicher, déi och un där Sitzung net deelgeholl hunn. Ech hu gëschter Owend ee laangt Gespréich mam Éisträicher Finanzminister gefouert, ob mer net awer sollten dohinner goen, fir eise Standpunkt virzebréngen, a mir si gemeinsam zur Konklusioun komm, dass eise Standpunkt eigentlech net esou wier, dass en déi aner géif esou vun der argumentativer Kraaft hier op de Réck geheien, dass se op hire Communiqué géife verzichten.

Duerfir huet et mer geschéngt, de Schued wier manner grouss, wa mer net do wieren, wéi wa mer do wieren a mir géife soen, mir wiere mat allem d'accord, just net mat deem Punkt.

Den Här Meisch stellt eng zweet Fro. Ech hale mech hei u säi schrëttlechen Exposé, mä säi mëndleche war deem plus ou moins konform. Den Här Meisch freet an enger zweeter Fro, wéi mer dozou géife stoen, dass de franséische Budgetminister, den Här Woerth, de Reproche formuléiert hätt, dass mir eis net kéinten op Dauer, dat war säi Reproche, der Ofschafung - ech interpretéiere säi Propos, mä esou war e gemengt - vum Bankgeheimnis opposéieren a stattedessen de System vun der Quellesteier, vum Échange d'informations géifen der Ofschafung vum Bankgeheimnis préférieren.

Wéi soll ech dorop reagéieren? Ech reagéieren dorop am Numm vun dëser Regierung an am Numm vun der leschter Regierung.

Mir hunn en Accord an der Europäescher Unioun fonnt, dass dräi Länner - Éisträich, d'Belsch, Lëtzebuerg - en Échange d'informations géife maachen an dass déi aner Länner kee Bankgeheimnis hätten. Mir wollten eise Bankgeheimnis net opginn, net deemools, net elo, an duerfir maache mer keen Échange d'informations.

Duerfir maache mer d'Quellesteier, an duerfir dee System vun der Quellesteier kréien déi Staten, déi ronderëm eis leien, an och déi, déi méi wäit ewech leien, een Deel vun deene Recetten, déi op der Finanzplaz Lëtzebuerg realiséiert ginn. Ech muss soen, déi sinn net substanzuell.

Dat kann zwou Ursaachen hunn. Entweder setzt d'Finanzplaz Lëtzebuerg sech aus ville Clienten zesummen, déi Steieren hannerzéien. Dat sinn net eis Frënn. Mir mengen, mir géife vun deene profitéieren, mä eis Frënn sinn net déi, déi hir Steieren an hirem Heemechtsland hannerzéien.

Ass Lëtzebuerg déi natierlech Ulatplaz vu Leit, déi an hirer nationaler Kollektivitéit déi gemeinsam Chargen net wëlle mat-finanzéieren?

Een, dee mengt, datt wier de groussen Argumentatioun fir d'Finanzplaz Lëtzebuerg, dee versénnegt sech durabel un de Lëtzebuerg Statsfinanzen an um Lëtzebuerg Finanzwiesen. Mir sinn net déi, déi kënnen op d'Käschte vun den Nopeschlänner liewen doduerch, dass déi, déi vill Fric hunn, hir Steieren net bei sech bezuelen an hir Suen zu Lëtzebuerg ënnerbréngen. D'Mindestmoral muss sinn. D'Mindestmoral muss sinn!

Mä mir stelle fest, dass och ganz vill Klienten, déi aus Däitschland kommen, aus der Belsch kommen, aus Frankräich kommen, hiren eegene Steierautoritéiten ënnert dem Sigle vun deenen europäeschen Arrangementen deklaréieren, wat se vu Suen zu Lëtzebuerg hunn. Dat nennt sech op Lëtzebuergesch „disclosure“. Déi soen dem däitschen, dem belschen, dem franséische Fisc, wat se zu Lëtzebuerg hunn, an déi ginn do besteiert.

Ergo kënnen mer net Suen iwwerweisen, déi schonn eng Kéier ënner Form vun klingender Münze an deene Statskeese gerabbelt hunn. Ergo hale mer déi Léisung, déi mer fonnt hunn, fir gutt.

Et muss ee gesinn, dass déi Léisung e puer Etappe kennt. Dat gëtt oft vergiess an der aktueller Diskussioun. Mir bezéien elo eng 10%teg Quellesteier fir déi Leit, déi heiheem wunnen. Mir hunn eng 20%teg fir déi Leit, déi am Ausland wunnen. Déi geet awer graduell erop bis op 35%.

Et war allgemeng d'Meenung an Europa gewiescht, wéi mer d'Direktiv iwwert d'Fiscalité de l'épargne uegheoll hunn, dass, wann een eng 35%teg Quellesteier hätt, dat am dissuasive Steierfluchtsberäich déiselwech Wirkung hätt wéi d'Ophiewung vum Bankgeheimnis. Do komme mer eréischt hin. Mir komme lues a lues dohin, well mer lues a lues nëmmen d'accord waren, eis als Lëtzebuerg op dee Wee ze beginn.

Deen Dag, wou d'Quellesteier 35% bedréit, ass d'Quellesteier mindestens esou dissuasiv fir Steierflüchtlingen, wéi d'Bankgeheimnis attraktiv fir Steierflüchtlingen ass. Also kann ech net a priori agesinn, firwat dass dat Regelwierk soll geännert ginn.

Mir hunn eng Diskussioun an der Europäescher Unioun, ob aner Finanzproduit wéi déi, déi haut am Uwendungsbereich vun der Fiscalité-de-l'épargne-s-Direktiv leien, och sollen an den Anzéiungsberäich vun d'ärselwechter kommen. Et ass eng Diskussioun, un där mer eis bedeelegen.

Mä fir ze soen, mir kéinten eis op Dauer net dem Informatiounsaustausch, dat heescht der Ophiewung vum Bankgeheimnis entzéien, well dat net konform wier mat de Wënsch, den Erwaardungen an dem positive Recht vun der Europäescher Unioun, ass eng falsch Behauptung.

Mir sinn an engem evolutive Prozess, deen duerchaus ee Verhandlungsprozess war, deen an eng positiv Rechtsnorm gegoss ginn ass, un déi mer eis halen, a vun där mer och gären hätten, dass déi Nopeschstate sech géifen dorun halen.

Nun hunn ech zur Kenntnis geholl, wat de President vun der Franséischer Republik haut am Europäesche Parlament gesot huet, dee sech mat Lëtzebuerg séier marginalement beschäftegt huet, opgrond vun engem Fro vum Europadeputéierte Goebbels, déi hien net ze beäntwert gehat hätt, wa se net gestallt gi wier.

Et ass keng Kritik um Här Goebbels, wéi ech soen, well ech dat homeresch Gelächter do héieren, mä de franséische President huet op d'Tatsaach reagiert, dass de Lëtzebuurger Deputéierte gefrot huet. Wann ee franséischen Deputéierte mech iwwert den extrae Steierregime an Europa am Europaparlament interpelléiert, halen ech deem och ëmmer e Virtrag iwwer korsesch an aner steierrechtlich Nischen. Soufern muss ee wëssen, wie wem eng Fro stellt, well ee sech duerchaus denke kann, wie wem wat fir eng Äntwert gëtt. Mä déi Fro vum Här Goebbels, déi war berechtigt, well hien huet gesot, de gesamte Weltfinanzsystem misst ëmgestallt ginn.

Hien hat vergiess ze soen, dass Lëtzebuerg een Deel vun der Welt ass. Dat ass allerdéngs wouer.

Wa sech de President vun der Republik iwwert d'Steierparadieser opreegt, rege mir eis net iwwert déi op? Firwat fille mir eis eigentlech interpelléiert, souguer de Chef vun der Opposition, wann ee vu Steierparadieser schwätzt? Firwat fille mir eis dann do extra interpelléiert?

Dir zitieret an Ärer Fro d'Aussoe vum franséische Premierminister, dee gesot huet, d'Steierparadieser misste verschwannen.

Firwat reegt dat lech op? Si mir ee Steierparadies?

(Interruption)

De franséische Finanzminister huet eis net opgezielt. Dat ass d'Madame Lagarde, an déi huet sech zu deene Froen net geäussert. De franséische Budgetminister huet gesot, wéi 25 Finanzministeren an Europa, Lëtzebuerg kéint net viruere mat dem Échange d'informations - pardon - mat der Quellesteier, well d'Belsch ännert de System. D'Belsch schaaft d'Bankgeheimnis of, dat ass lech jo bekannt. De liberale belsche Finanzminister schaaft d'Bankgeheimnis of, well en dat net am Intérêt vun der Belsch féint. Da bleiwe mer mat Éisträich a mat Lëtzebuerg. Dat ass d'Diskussionslag, den Tabellestand.

►► **M. le Président.** - Mir sinn d'accord fir dem Statsminister zousätzlech Zäit ze ginn, bei enger Opposition.

►► **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, Ministre des Finances.** - Ech géif mengen! Well ech sinn extra heihinner komm, well den Här Meisch mer eng Fro gestallt huet.

Den Tabellestand ass, dass nach just Lëtzebuerg an Éisträich d'Bankgeheimnis wëlle bäibehalen, an d'Belsch schaaft d'Bankgeheimnis of. Mir hunn also, an de klaseschen Ausdrucksformen, een Alliierte verluer, dee fréier iwwerengs net eisen Alliierte war, mä deen et eréischt ginn ass, wéi mer eis iwwert d'Fiscalité de l'épargne ze ënnerhalen haten.

Mä mir sollen eis dach net extra interpelléiert spieren, wann de franséische Premier vun der Ofschafung vun de Steierparadieser schwätzt! Si mer, oder si mer net der Meenung, mir wieren e Steierparadies? Firwat gëtt hei, an enger parlamentarescher Fro, de franséische Premier zitieret mat sengem Opruff, géint d'Paradis fiscaux virzegoen, wa mer der Meenung sinn, mir wiere keent? Ech verstinn dat eigentlech net! Entweder mir sinn et, oder mir sinn et net! Ech mengen, mir wieren et net. Mä wann Dir mengt, mir wieren et a mir missten eis géint de franséische Premier wieren, dann hutt Der gesot, mir wieren eent. Mä Dir sidd jo d'accord, dass mer keent sinn. Also brauche mer eis och net ze wieren.

Ech hunn de franséische Premier an de franséische President - well mer eis jo dauernd gesinn, nächstens und tagsüber -, gefrot, ob se do speziell Iwwerleeungen iwwer Lëtzebuerg hätten, an de franséische President an de franséische Premier hu mer gesot, wa si vu Paradis fiscaux géife schwätzen, géife se net u Lëtzebuerg denken. Well se mer dat gesot hunn, soen ech dat och den Owend an engem Interview vu France 2, dass déi Zweek mer gesot hätten, et géif net ëm Lëtzebuerg goen. Well wat een engem esou seet an enger Sitzung, dat ass jo och wichteg, dass déi aner Leit dat wëssen. Et ass och wichteg, eleng fir déi franséisch Regierung, fir déi, déi net där Meenung wiere vum franséische President a vum franséische Premierminister, fir ze wëssen, dass net Lëtzebuerg domat gemengt ass.

Pour le reste sinn ech der Opfaassung, dass d'Existenz vum Bankgeheimnis net ursächlech schold ass un där Finanzkris, déi mer de Moment erliewen. D'Tatsaach, dass mer e Bankgeheimnis hunn an eenzelne Länner an Europa, ass net schold drun, dass mer déi Finanzkris hunn.

Déi Tatsaach, dass et, duerch d'Bankgeheimnis ënnerstëtzt, zu enger séier wäit ausgedehnter Intransparenz vun de Finanzprodukter an der Welt komm ass, déi Tatsaach kann ech allerdéngs net ofstreiden. Mä ech gesi keen extrat lëtzebuergesch Beméien an deem Zesummenhang. Mä dass et aner Territoirë gëtt, och an der Europäescher Unioun, och d'britesch Kanalinselen, déi Produkter an d'Welt gesat hunn, déi zur Intransparenz bäigedroen hunn - dat ass net esou séier eise Fall, wéi dee vun aneren -, dat kann een net contestéieren.

Lëtzebuerg ass esou wéineg schold un der Finanzkris, déi mer de Moment erliewen, wéi den Olympique vun Äischen schold drun ass, dass Bayern München net däitsche Fussballmeeschter ginn ass.

(Hilarité)

Mä, wa Fussball gespillt gëtt no Regeln, déi net iwwerall déiselwech sinn, wa Fussball gespillt gëtt no Regeln, wou deen, dee méi klug ass wéi deen aneren, well e méi spéit aus der Kabinn kënt oder während der Paus keen Téi zerwéiert, mä en Aschleiferungsmittel, da kann dat duerchaus dozou bäidroen, dass de Finanzsystem net fonctionnéiert. Ergo muss mer bereet sinn, an der Europäescher Unioun, net an der OECD, iwwer Weeër ze schwätzen, wéi een nocif Ausflëss vun der Persistenz vu Bankgeheimnisser op een-

zelen europäesche Finanzplaze kann évitéieren.

Mir sollen an déi Diskussioun eragoen ouni Angscht. Déi Leit, déi Argumenter virbréngen, séier, oft séier richteg Argumenter géint d'Bankgeheimnis, déi hu Recht, mä si hunn net op der ganzer Linn Recht. Déi Leit, déi Argumenter virbréngen fir d'Bankgeheimnis, déi hunn och Recht, mä si hunn net op der ganzer Linn Recht. Mir mussen also kucken, wéi mer an den nächste Joren déi zwou Positionen openee bréngen.

Déi Virstellung allerdéngs, dass de ganze Finanzsystem vun der Welt geännert muss ginn, just dass zu Lëtzebuerg näischt sech därëf änneren, dat ass eng, där ech net ka spontan unhänken. D'Insistenz vun der Regierung allerdéngs, fir d'Bankgeheimnis ze verdeedege géint Argumenter, déi net méi wäert sinn, wéi déi Argumenter, déi fir d'Bankgeheimnis schwätzen, déi ass och integral. Et ass eng Diskussioun, déi mer muss mat eise Partner a Frënn an der Europäescher Unioun féieren, a mir féiere se och.

Lëtzebuerg gëtt muer de Moien net d'Bankgeheimnis op, mä Lëtzebuerg bedeelegt sech un all Diskussioun, déi zu méi Transparenz op de Finanzmäert bäidreit, a Lëtzebuerg wäert an deem Kontext verlaangen, dass all aner extra Steierregelungen, déi et soss op den Territoirë vun der Europäescher Unioun gëtt, engem kriteschen Examen ënnerworfen ginn, dee mindestens esou intensiv ass, wéi deen, deem eist Bankgeheimnis ënnerworfen gëtt.

Lëtzebuerg wäert och drop opmierksam maachen, wéi mer dat déi lescht siwen, aacht Joer gemaach hunn, an zwou verschiddene Regierungskompositionen, dass aner Extraen, déi aner Länner hunn, gradesou kritesch gekuckt ginn. Der Welt entsteet muer Schued duerch een intelligent applizéiert Bankgeheimnis zu Lëtzebuerg - wat ee muss iwwerpräiwene, ob dat op déi nächst 20 Joer ka bestoe bleiwen -, wéi der Welt Schued entsteet duerch de Waffenexport vun deene Länner, déi eis kritiséieren.

►► **M. le Président.** - Merci, Här Statsminister.

Här Meisch, hutt Dir eng zousätzlech Fro?

►► **M. Claude Meisch (DP).** - Ech soen dem Premier- a Finanzminister Merci fir seng Explikatiounen.

D'Fro ass gestallt ginn, ob ech Lëtzebuerg als Paradis fiscal géif betruachten, well ech déi Fro hei gestallt hunn, a well et jo offensichtlich ëm d'Paradis fiscaux geet am Zesummenhang mat där Réunioun, déi haut zu Paräis stattféint. Ech wëll net soen, dat ech dee Lien gemaach hunn. Ech hunn hei just déi international Press an och déi däitsch Press zitieret, wou steet: „Steinbrück sagt Steueroasen den Kampf an“, „Steinbrück prangert auch die Schweiz, Österreich und Luxemburg an“. Dat heescht, do gëtt ganz kloer och Lëtzebuerg viséiert, an ech fannen et ganz normal, dat e lëtzebuergesch Deputéierten, dat d'Lëtzebuurger Chamber sech dorëm Suerge mécht an dofir och hei därëf Froe stellen.

Ech si frou ze héieren, wann de Premierminister seet, dat op där Réunioun, déi haut zu Paräis stattféint, Lëtzebuerg net viséiert ass. Allerdéngs froen ech mech dann och, firwat et esou ass, dat mer net dohinner gaange sinn, well mer jo offensichtlich mat deene Konklusiounen, déi souwisou schonn am Virfeld gezu gi sinn, finalement net kënnen d'accord sinn. Dat schéngt mer nach ze klären ze bleiwen.

►► **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, Ministre des Finances.** - Ech hunn, Här President, a kenger Sekonn gesot, dass Lëtzebuerg net duerch déi Réunioun zu Paräis viséiert wier. Ech hu gesot, dass déi Konklusiounen, déi proposéiert gi sinn als Resultat vun där Paräisser Konferenz, drop erausgelaf si fir ze soen, dass ee Land, wat e Bankgeheimnis huet, an der Kategorie vun de Steierparadieser anzerieen ass, an ech hu gesot, Lëtzebuerg wier keent, well, dat soen ech elo derbäi, de Secret bancaire zu Lëtzebuerg virum dem Untersuchungsriichter och net kann invoquéiert ginn; den Untersuchungsriichter ka sech selbstverständlech doriwwer ewechsetzen.

Et gouf keng Ursach fir dohinner ze goen. Wa vu vireran an enger Konklusioun steet, mat där 20 Länner d'accord sinn - huet iwwerengs zur Kenntnis, dass 20 industrialiséiert Länner domat d'accord sinn, huet dat emol ganz gutt zur Kenntnis! -, dass ee Bankgeheimnis gläichzesetzen ass mat engem Steierparadies - eng Meenung, déi mir net deelen an déi ech net deelen -, un esou Konklusiounen wëlle mer net deel-

huelen. Mir hunn och allen Autoritéiten, déi invitéiert hunn, vun Ufank u gesot, wann et esou géif goen, wiere mer do net derbäi.

Dass den däitsche Finanzminister, all Finanzminister, all däitsch Finanzministeren zënter 20 Joer soen: Bankgeheimnis ass gläich Steierparadies; dass d'franséisch Finanzministeren zënter 20 Joer dat soen, déi belsch souguer heiansdo och - bis se gemierkt hunn, dass se selwer mat an der Affär drunhungen -, an all aner europäesche Finanzministeren, dat kann lech vläicht e Gefill derfir ginn, wéi lëschtég dass et ass, fir lëtzebuergesch Bankplazinteressen an Europa ze verdeedege.

Ech si keen Unhänger vum Bankgeheimnis, dat hunn ech heibannen oft zu Protokoll ginn. Bankgeheimnisser si net erfondt ginn, fir dem Finanzminister zu Hëllef ze kommen. Si sinn eigentlech erfondt ginn, fir just de Géigendeel ze bewierken. Allerdéngs leeën ech och vill Wäert drop, dass de Schutz vun der Privatsphär virum Stat vum eenzelne Bankclient och en eegene Wäert ass, an et geet ëmmer drëm, déi Intersektioun ze fannen tëschent Bankgeheimnis an dem normale Fonctionnement vun enger Finanzplaz.

Déi, déi zu Lëtzebuerg mengen, des Finanzplaz géif just bestoe wéinst dem Bankgeheimnis, déi ire sech fundamental! Déi, déi mengen, d'lëtzebuergesch Finanzplaz hätt eng Zukunft just, well mir als isoléierten Uert, zesumme mat Éisträich, an der Europäescher Unioun e Bankgeheimnis hätten, déi ire sech fundamental!

Dës Finanzplaz besteet just viru wéinst der Qualitéit vun hire Finanzprodukter, wéinst deem Sech-Abannen an en internationaalt Regelwierk. Déi Noutwendegkeeten hunn an de leschte Méint, Wochen an Deeg a Stonnen zougehall, an doraus muss mer de Stoff maachen, aus deem d'zukünfteg Lëtzebuurger Finanzstanduertpolitik gemaach gëtt.

D'lëtzebuergesch Regierung seet net, dass mer d'Bankgeheimnis muer ofschafen. Wann Dir sot, dass d'Bankgeheimnis ënner alle Fäll, an ënner där Form, wéi et elo besteet, muss mordicus bäibehale ginn, egal wat an der Welt passéiert, da muss Der dat zum Ausdrück bréngen.

Meng Meenung ass dat net. Ech sinn der Meenung, dass mer hei am rouege Gespräch mam Secteur, am rouege Gespräch mat eise Partner an der Europäescher Unioun - esou wéi mer dat an der leschter Legislaturperiod och gemaach hunn a Saache Besteuerung vun den Erspuerner -, muss Léisunge fannen, déi bei eis passen, bei eis Ambitioun, déi mer soss fir d'Welt hunn, bei eis moralesch Uspréich, déi mer hunn, wann et ëm d'uerdnungspolitesch Gestaltung vun de Verhältnissen an der Welt geet, an déi zu de Virstellung passen, déi eis Partner an Europa hunn.

Wann alles ännert, ass et falsch fir dovunner auszugeen, zu Lëtzebuerg dierft guer näischt änneren. Wann een net weess, wat alles ännert, ass et falsch fir dovunner auszugeen, zu Lëtzebuerg misst fir d'éischt emol alles änneren, ier déi aner eppes änneren.

Merci.

►► **M. le Président.** - Merci, Här Statsminister. Ech géif proposéieren, fir elo mat där Diskussioun opzehalen.

►► **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, a wéi enger Prozedur si mer hei, wann ech gelift?

►► **M. le Président.** - Mir sinn an der Prozedur vun enger „Question urgente“, mat eng Kéier „Parole après ministre“. Eng Kéier „Parole après ministre“, an dann huet et sech.

(Interruptions)

►► **M. Claude Meisch (DP).** - Ech wëll hei, Här President, nach eng Kéier preziséieren, dat ech aus den Ausféierung vum Här Statsminister eraushéieren hunn, wéi wann hien der Meenung kéint sinn, et géifen der ginn - an ech géif zu deene gehéieren -, déi mengen, d'Finanzplaz zu Lëtzebuerg géif just nach um Bankgeheimnis fousse. Ech weess net, wéi de Statsminister dorber kënt, mä hie soll mer da wann ech gelift Zitater sichen, wou hien zu där doter Konklusioun komm wär, falls hien déi sollt esou geholl hunn.

De Statsminister huet richteg gesot, dat ee muss a rouege Gespréicher doriwwer schwätzen, mat de Partner. Da soll...

►► **M. le Président.** - Här Meisch!

►► **M. Claude Meisch (DP).** - ...een och a rouege Gespréicher heibannen doriwwer diskutéiere kënnen. Dat wär mer dann awer

wichtig, datt mer sachlech an ouni géigesäiteg...

» **M. Ben Fayot (LSAP).** - Da maache mer dat an enger anstänneger Prozedur, Här Meisch, net einfach esou...

(Interruptions)

» **M. Claude Meisch (DP).** - ...däerf ee sech dann och Gedanke maachen, wann op internationaler...

» **M. Ben Fayot (LSAP).** - Dir kënt lech Gedanke maachen, mä an enger Prozedur, déi d'Chamber sech hei ginn huet!

» **M. le Président.** - Här Statsminister, Dir hutt dat lescht Wuert elo.

» **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, Ministre des Finances.** - Här President, ech si frou, dass Dir mat Ärer Autoritéit mir dat lescht Wuert gitt.

(Hilarité)

Meng natierlech Modestie, déi Dir alleguer appréciéiert, bréngt mech dozou fir mäi Wuert net als dat lescht Wuert ze appréciéieren, mä och net als dat virlescht.

Ech hu mam Här Meisch kee Sträit. Ech halen et fir normal, dass ee vun den Oppositionschefen déi Fro hei stellt. Obschon ech am Fong net zoustänneg sinn, hunn ech awer fonnt, wéinst der Qualitéit vun deem, deen d'Fro stellt, misst ech heihinner kommen.

Den Här Meisch gëtt hei zu Protokoll - wou fir ech him dankbar sinn -, dass d'Lëtzebuerger Finanzplaz net eleng um Bankgeheimnis hält, an dass mer mat den Acteure vum Secteur, mat eise Partner an Europa, mat deenen, déi eis an der Welt observéieren a mat deene mer commercéieren, mussen zu gemeinsame Léisunge kommen, fir dass mer deen internationale Finanzsystem an d'Uerdnung kréien, nodeem mer allen zwee zum Ausdröck bruecht hunn, dass d'Existenz vum Lëtzebuerger Bankgeheimnis déi Finanzkris hei nu wierklech net ausgeléist huet.

Mä wann all Regele geännert ginn, wa mer zu enger Refondatioun vum „capitalisme de spéculation“ kommen a gäre vun deem „capitalisme aventurier“ ewechkommen an en „capitalisme d'entreprenariat“ - wat een typesch liberale Gedanken ass, deem ech unhänken -, da musse mer dovunner iwwerzeegt sinn, dass mer eis selwer musse Froe stellen iwwert d'Aart a Weis, wéi mer bestëmmte Saache maachen, ouni dass mer Virleeschunge maachen, déi unilaterale Charakter hätten. An deem Sënn fannen ech, dass dat, wat de Kolleeg Meisch a wat ech selwer hei zum Ausdröck bruecht hunn, deem entsprechen, wat dem Lëtzebuerger gesonde Mënscheverstand och entsprécht.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci. Mir kommen dann zur Heure de questions.

6. Heure de questions au Gouvernement

Mir hunn eng Froestonn un d'Regierung. D'Deputéierten hu jee weils zwou Minutten Zäit, fir d'Fro virzedroen. D'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. Et gëtt ofgewiesselt tëschent der Majoritéit an der Opposition.

Mir fänken u mat der Fro N°279 vum Här Marco Schank un den Här Bauteminister iwwert de Bau vum Klierfer Lycée. Här Schank, Dir hutt d'Wuert.

- **Question N°279 du 21 octobre 2008 de M. Marco Schank relative à l'état d'avancement du projet du lycée de Clervaux, adressée à M. le Ministre des Travaux publics**

» **M. Marco Schank (CSV).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nodeem datt de Réidener Kanton ee wonnerschéine Lycée krut, sinn d'Leit aus dem nördlechen Norden émsou méi ongedëlleg, well se och gären en neie Lycée hätten. Net méi spéit wéi gëschter huet sech nees déi Initiativ zu Wuert gemellt, déi fir ee Lycée am Klierfer Kanton antrëtt.

Ech wollt deemno den Här Bauteminister froen, wou mer do mat den Aarbechten dru sinn, wéi et mat der Etüd ass, déi entaméiert gouf, respektiv mat dem Avant-projet, a wéi et mat den Terrainen ass, déi virun allem och an der Peripherie vum eigentleche Bausite sollten ugeschaaft ginn. Dat wier meng Fro.

Merci.

» **M. le Président.** - Den Här Baute-minister huet d'Wuert.

» **M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics.** - Merci, Här President.

Fir op déi Fro do ze äntwerten, wëll ech just soen, datt mer beim Lycée vu Klierf an där normaler Prozedur sinn, déi mer eis hei zesumme ginn hunn. Et ass eng Prozedur, déi doranner besteet, datt mer, anescht wéi dat viru véier, fënnef Joer nach de Fall war, eis Preparatiouns- an eis Programmationsphasen esou maachen, datt mer dee Programm, dee mer an dëser Phas hikeréien, méi wäit drécken a méi definitiv maachen, wéi dat soss de Fall war. Dat heescht awer an der Praxis, datt déi Programmationsprozedur e wéineg méi Zäit brauch.

Mir haten am Januar dëst Joer eng éischt Sitzung iwwert de Rahmenprogramm vun der Schoul, wou doriwwer geschwat ginn ass, wat genee an déi Schoul komme soll. Den 28. Oktober wäert probéiert ginn, dee Programm ze finaliséieren, also all déi Aarbechten esou ze maachen, datt mer kënnen an déi nächst Etapp goen. Et wäert e Lycée vu 640 Schüler ginn, e Lycée technique de proximité, mat normale Säll, Spezialsäll, Atelieren, Sportsinfrastrukturen, a mir hoffen, datt mer dëse Mount dee Programm nach finaliséiert kréien.

Déi nächst Prozedur ass dann, datt mer bis zum Enn dës Joers wëllen en Appel de candidatures maachen, wou souwuel d'Architekture wéi d'Bureaux d'études gefrot ginn, fir ze kandidéieren. Dat soll bis Enn dës Joers dann och geschéien, wa mer d'Kandidaturen erëmkréien. D'Designatioun vum Architekt a vum Ingenieursbüro soll ufank 2009 gemaach ginn. Eng Planifikatioun brauch, wéi bei all Lycée - inklusiv wéi beim Lycée Réiden zum Beispill, dee relativ schnell gebaut ginn ass -, zwee bis dräi Joer, ier mer prett si fir ze bauen. Esou e Lycée wéi deen hei, dee brauch zwee bis dräi Joer Bauzäit.

An Zwëschenzäit ass et esou, datt d'Terrainen, déi vum Stat kaaft gi sinn, nach mussen assainéiert ginn. Dat sinn Aarbechten, déi elo kënnen ulafen, esou datt mer prett si mat dem Assainissement, wann d'Programmation, d'Ausaarbechtung vum Text zesumme mat der gesamter gesetzlecher Prozedur fäerdeg ass.

Wat den Akaf vum Terrain ugeet, esou wësst Der, datt mer elo den Terrain hunn, fir de Lycée drop ze bauen. Et ass esou, datt niewent deem Terrain, deen actuellement am Statsbesëtz ass, nach en aneren Terrain existéiert, wou Négociatioune waren, a wou et eng Bereetschaft vum Stat gëtt, fir deen Terrain och ze kafen. Mat deenen Négociatioune si mer awer an dësem Moment nach net zum Schluss komm. Ech weess och net, ob mer do en Accord mat dem Propriétaire fannen.

Dat war awer nëmme geduecht, fir eng eventuell zukünfteg Extensioune vum Lycée ze maachen. Ob et an deenen Négociatioune wäert zu engem Accord oder Désaccord kommen, stellt de Projet, esou wéi mer en elo concevéieren, net a Fro. Dee Projet ka realiséiert ginn op deem Terrain, dee mer elo hunn, a wäert och an deenen Délaien, déi ech virdu genannt hunn, realiséiert ginn, wann alles riicht leeft, a wa mer net an de Prozeduren, wéi et alt heiansdo virkënt, en Accident kréien. Ech denken an ech hoffen net, datt dat de Fall wäert sinn.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. D'Fro N°280 vum Här Berger riicht sech un den Aarbechtsminister a bezitt sech op de Personalstatut vun der CFL an op déi nächst Sozialwahlen. Här Berger, wann ech gelift.

- **Question N°280 du 20 octobre 2008 de M. Eugène Berger relative aux dispositions dans le statut du personnel des CFL réglant la procédure pour les prochaines élections sociales, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi**

» **M. Eugène Berger (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn effektiv eng Fro un den Aarbechtsminister par rapport zu den Dispositiounen fir d'Sozialwahlen respektiv d'Erneuerung vun de Personaldelegatiounen, déi den 12. November dëst Joer wäerte stattfannen.

Et ass esou, datt bei der CFL eng Note erauskomm ass, déi sech op de Statut vum Personal bezitt an déi ënner anerem stipuléiert, datt nëmme déi professionell Organisatioune kënnen eng Lëscht fir d'Wahle vum 12. November presentéieren, déi 10% vum Personal representéieren an op d'mannst 299 Memberen hunn. Eng

zweet Dispositioun aus där Note seet, datt bei der CFL d'Délégation principale hei simultan mat der Délégation divisionnaire gewielt géif ginn.

Dat sinn op alle Fall schon zwee Punkten, déi schéngen a mengen Ae contraire ze sinn zu deene verschiddenen Dispositiounen vum ofgeännerte Reglement vum 21. September 1979, an deem verschiddene Detailler vun de Sozialwahlen geregelt ginn.

Dofir meng Froen un den Aarbechtsminister: Huet de Minister, respektiv d'ITM, Kenntnis dovunner? Kann hien och confirméieren, datt déi Punkten am Fong geholl contraire sinn zu deem Reglement, respektiv gedenkt de Minister eppes ze ënnerhuelen, fir datt dann och d'Personalstatute vun der CFL ëmgeännert ginn, fir datt se konform zu de Reglementer sinn?

» **M. le Président.** - Merci, Här Berger. Här Biltgen, Dir hutt d'Wuert.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Merci, Här President. Ech stellen emol fir d'éischt fest, dass den Här Berger sech um Adressat iert, well zoustänneg fir de Statut vun der CFL ass net den Aarbechtsminister, mä den Transportminister.

Zweet Remarque: Et handelt sech beim Statut wéi beim Code du Travail ëm zwee Gesetzer. Ech weess net, wat am Statut steet, dat huet mech och net ze interesséieren. Dofir ginn ech emol dovunner aus, dass dat, wat den Här Berger hei gesot huet, och esou am Statut steet.

Wann et e Konflikt zwëschen zwee Gesetzer gëtt, dann ass et net un engem Minister fir ze decidéieren, virun allem net dee vun deem zweete Gesetz, dass dat konform wier oder net. Dann ass souwisou am Endeffekt héchstens de Richter - wann e sollt befaasst ginn - kompetent fir dat ze vidéieren.

Zwee Gesetzer, do muss ee kucken, wat de Conflit de loi ass. Et muss ee kucken, ob verfassungsrechtlech Problemer do sinn. Et ass net um Minister dat ze maachen.

Dobäi wëll ech soen, wann e Geriicht da géif eventuell domadder befaasst ginn, da misst de Richter eigentlech zwee Prinzipien analyséieren. Deen éischten ass deen, specialia generalibus derogant, dat heescht e Spezialgesetz steet ëmmer iwwert dem Generalgesetz. Dat heescht, wann am Statut vun der CFL spezial Reglungen virgesi sinn, da priméieren déi iwwert de Code du Travail. Dat ass en allgemengt Prinzip.

Dat Zweet ass, wann een dergéint wëllt virgoen, da misst ee scho beweisen, dass de Salarié, net d'Organisation syndicale, mä dass de Salarié duerch de Statut vun der CFL manner Protektioun hätt wéi d'allgemeng Protektioun vum Code du Travail. Esou dass ech nach eng Keier soen, dass déi Fro sech eigentlech net un den Aarbechtsminister adresséiert, mä héchstens, wa se sech géif un e Minister adresséieren, un den Transportminister, an am Endeffekt, wann et wierklech géif hei haart op haart kommen, un de Richter.

» **M. le Président.** - Merci. Nächsten ass den Här Romain Schneider. Seng Fro adresséiert sech un den Aarbechtsminister iwwert d'Aféierung vun enger Loi-cadre zum Compte épargne-temps.

- **Question N°281 du 20 octobre 2008 de M. Romain Schneider relative à l'introduction d'une loi-cadre relative au compte épargne-temps, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi**

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Wéi Der all wësst, trëtt an zwee an engem hallwe Mount, den 1. Januar 2009, d'Gesetz vum Statut unique a Kraaft. Nieft enger Harmonisatioun vun den Aarbechter- an Employésstatuten, dem Aféiere vun enger Gesondheetskeess oder nach der Lounfortzuelung am Krankheitsfall, gesäit d'Gesetz awer och nach Neierungen am allgemengen Aarbechtsrecht vir. Esou zum Beispill den Émgank mat den Iwwerstonnen, wou d'Gesetz d'Aféierung an d'Benotze vun engem Compte épargne-temps ernimmt, also engem Zäitspuerkont, wou geschafften Iwwerstonne kënnen agespuert ginn, fir zu engem spéideren Zäitpunkt benotzt ze ginn.

Fir esou engem Compte épargne-temps awer eng legal Basis ze ginn, muss ee Kadergesetz hier, wéi dat och de Statsrot an d'Chambre de Commerce bemierkt hunn. Dëst ass bis haut awer nach net um Instanzewe.

Well awer d'Aféierung vun esou engem Kadergesetz ëmmer méi laang op sech waarde léisst, riskéiert een am Endeffekt x verschidde Modeller mat deene verschidde Modalitéiten an de Betriber vir-

zefannen. Dëst wier da schlussendlech deene meeschte Betriber an hire Salariéen net onbedéngt ee groussen Déngscht geleescht. Virun allem kéint d'Kadergesetz de Salariéen awer hir gespuerten Zäit garantéieren, och beim Fall vun enger Faillite.

An deem Zesammenhang, wéi gesot, meng Fro un den Aarbechtsminister, wéini hie gedenkt dëse Projet de loi an der Chamber ze déposéieren.

Zweetens, an engem Interview am „Tageblatt“ vum 21. Mee 2008 huet de Minister gesot, datt - ech zitéieren, awer op Lëtzebuergeresch iwwersat -: „Mir hoffen, nach an deenen nächste Wochen een Avant-projet de loi zur Diskussioun fräzeginn.“ Ass dësen Avant-projet de loi derbäi, vun de Sozialpartner ënnert d'Lupp geholl ze ginn?

An dann drëttens, am Juli 2004 huet de Wirtschafts- a Sozialrot een ausféierlechen Avis zu den Zäitspuerkonten ausgeschafft. Kann een dovunner ausgoen, datt de Projet de loi den Haaptiwwerleeunge vun dësem Avis Rechnung dréit?

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Den Här Aarbechtsminister huet d'Wuert.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Merci, Här President. Dozou véier Remarquen.

Déi éischt ass déi: Et ass net esou, dass wa mer kee Gesetz hätten, et keng Aarbechtszäitkonte kéinte ginn, well mir hunn Aarbechtszäitkonten. Déi meescht ginn iwwert d'Sozialpartner an de Kollektivverträg schon duerbruecht. Dass ech selwer ëmmer derfir plädéiert hunn, e Gesetz ze maache mat engem allgemenge Kader, ass virun allem, fir eng Rumm deenen Entrepreneuren an deene Salariéen ze bidden, déi net ënner Kollektivverträg falen.

D'Gesetz, op deem mer schaffen, gesäit also dofir zwou Saache vir. Engersäits d'Basidispositiounen fir déi Betriber, déi net ënner Kollektivverträg falen, a weidergehend Bestëmmungen, déi nëmme d'Kollektivverträgspartner kënnen maachen. Well eis Philosophie - an och meng perséinlech als Aarbechtsminister - déi ass, dass mer méi Sozialpartnerschaft brauchen a manner Gesetz.

Zweet Remarque, dat ass zum Wirtschafts- a Sozialrot: Et ass richtig, dass mer eis op dem Wirtschafts- a Sozialrot säin Avis baséieren; esou hu mer dat och an der Regierungserklärung virgesinn.

Allerdéngs muss ee soen, dass een domadder net vill ufänke kann, well dee just allgemeng Prinzipie seet, awer net Detailprinzipien. Dat, wat de Salarié, wat de Betriebschef interesséiert, dat sinn d'Detailprinzipien. Déi sinn net esou einfach.

Dofir eng drëtt Remarque: Deen Avant-projet hu mer ausgeschafft, deen hu mer nach net de Sozialpartner ginn. Dat ass richtig. Well wann ee wëllt en uerdentlech Zäitspuerkontegesetz maachen, da muss een net nëmme aarbechtsrechtlech Problemer léisen, da muss een och fiskalrechtlech Problemer a Sécurité-sociale-rechtlech Problemer léisen.

Deen Avant-projet de loi, deen effektiv scho fäerdeg war virun der grousser Vakanz, ass elo bei eise Kolleegen, déi zoustänneg si fir d'Sécurité sociale, a fir d'Steieren ass deen elo op déi lescht Iwwerprüewung weidergeschéckt ginn. Wann déi fäerdeg sinn an eis soen, dass dat dote geet, da wäert och dee Moment dann de Regierungsrot saiséiert ginn.

Wat mech dann zu där véierter Remarque bréngt an zur Äntwert op déi éischt Fro: Dass ech natierlech hoffen, esou séier wéi méiglech déi kënnen ze deponéieren, mä et huet kee Wäert, en net fäerdeg Projet ze deponéieren. Déi Zäitspuerkonte si bis elo ëmmer dru gescheitert, well et eben net nëmme eng aarbechtsrechtlech Fro ass, mä well et eng Fro ass, déi a ganz vill aner Domänen erageet; a wann déi net geléist sinn, notament och déi, deen Här Schneider ugeschwat huet vun der Solvabilitéit, da gëtt et näischt.

Dat ass alles méi einfach gesot wéi gemaach, mä ech si gudde Mutts, dass mer dat an deenen nächste Wochen nach wäerten diskutéieren.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. D'Fro N°282 vum Här Claude Adam riicht sech un d'Erzéiungsministesch a befaasst sech mat den Owescoursen an de prakteschen Exame vum CATP. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

- Question N°282 du 20 octobre 2008 de M. Claude Adam relative à l'organisation des cours du soir, notamment des conditions d'admissibilité des élèves à l'examen pratique du CATP, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Madame Minister, eisen Informatiounen no gëtt de Lycée technique du Centre eng ronn 60 Schüler d'Chance, fir hiren CATP-Ofschloss an Owescoursen nozehuelen. Bei de 60 Schüler handelt et sech gréissten-deels ëm sougenannten Décrocheurs scolaires; a mir begreissen et ausdrécklech, datt den LTC dës Méiglechkeet ubitt.

Wann dës Schüler regelméisseg an hir Owescoursen vum 10^e, 11^e an 12^e professionnelle, commerce et administrative ginn, kënnen se och den theoretischen Exame maachen. Fir hire prakteschen Examen ze maachen, mussen dës Schüler zwee Joer am administrative Beräich schaffen. Eisen Informatiounen no géifen dës Schüler nëmmen op 11^e kommen, wa si en Aarbechtskontrakt am administrative Beräich hätten.

Hei bäisst sech dann awer d'Kaz an de Schwanz. Onqualifizéiert Jugendliche fanne keng Aarbecht, well se keng Qualifikatioun hunn. Déiselwecht Jugendliche kréie keen Zougank zur Qualifikatioun, well se keng Aarbecht hunn.

Déi meescht vun deene betraffene Schüler sinn eisen Informatiounen no entweder am Chômage oder hunn zwar eng Aarbecht, awer net am administrative Beräich.

Madame Minister, sinn eis Informatiounen richteg? Ass et och esou, datt déi Schüler, déi hire Schoulofschloss wëllen nohuelen, effektiv ëmmer méi jonk ginn? Dat heescht, mir hunn et hei ëmmer méi mat enger École de la deuxième chance ze dinn a manner mat enger Formation continue.

Wéi wëllt de Ministère esou Schüler weider motivéieren an encouragéieren? Ass et denkbar, d'Angebot vum dëser École de la deuxième chance auszubauen?

» **M. le Président.** - Kolleegen, vu datt den Här Aarbechtsminister Terminer huet a well mer a Verzug sinn, freet en, fir d'Froen 286 an 289 elo direkt kënnen ze behandelen. Sidd Der domadder d'accord?

(Assentiment)

Madame Minister, wann ech gelift.

» **Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.** - Här President, den Här Adam stellt mer eng Fro, wou ech e Freideg e Mail krut, wou alles dat drasteet, wat den Här Adam elo a senger Fro gesot huet. An effektiv hunn ech e Méindeg, also gëschter, e Bréif un den Direkter vum Lycée technique du Centre geschéckt, fir ze preziséieren, ëm wat et geet.

Fir déi, déi de Mail net kruten - ech weess awer net, ob där heibanne sinn - wëilt ech just soen, dass dat eng Formatioun ass, Owescoursen, fir an der Formation professionnelle zu engem CATP am Commerce an administratif ze kommen.

D'Formation professionnelle ass par définition eng Kombinatioun vu Schoulausbildung an Ausbildung an der Praxis, an dofir gi jo Contrats d'apprentissage gemaach. Dat heescht, et muss een e Contrat d'apprentissage maachen, fir Léierjong oder Léiermeedchen ze ginn.

Elo ass et esou, wat den CATP administratif ugeet, do gëtt et an den Dagescoursen eng Dixième an eng Onzième plein temps, an ab der Douzième muss een dann e Patron fannen, e Contrat d'apprentissage, fir kënnen deen Exame vum CATP ze maachen, wat Theorie a Praxis ass.

Ech hunn an deem Bréif, deen ech dem Direkter vum Lycée technique du Centre

geschriwwen hunn, deen ech lech och ka gär ginn, op déi Froe vun deene Schüler geäntwert. Ech weess allerdéngs net, wou d'Opreegung hierkomm ass, dass op eemol, nodeem dat dote scho jorelaang fonctionnéiert, am Lycée technique du Centre nei Froe gestallt gi sinn. Mä jiddefalls hu mer da gesot: Allegueren déi Leit, déi op enger Dixième, enger Onzième oder enger Douzième elo an Owescoursen ageschriwwen sinn, kënnen selbstverständlech weider an deene Coursen ageschriwwen bleiwen.

Déi, déi op der Dixième oder op der Onzième sinn, mussen - wärend se am Dagescours, dann hätte se jo plein temps an der Schoul - och da just, fir op der Douzième zum Examen zougelooss ze ginn, zwielef Méint - also ee Joer - Praxis hunn. Vu dass se elo op Dixième oder Onzième sinn, kënnen se jo e Patron sichen, deen hinnen e Léiervertrag mécht, wou se kënnen deen Deel maachen.

Mir soen awer, vu dass dat Apprenant-adulté sinn, wa se scho virdru Berufspraxis haten, da kann déi unerkannt ginn a si mussen net an eng nei Léier goen. Déi, déi elo op der Douzième sinn - dat ass jo deenen hiert lescht Joer -, mussen natierlech eng gewësse Berufspraxis hunn. Si kënnen zwar den theoretischen Deel vun der Prüfung maachen, mä si kréien awer keen CATP, wa se net dee ganze Volet ofdecken. Deene soe mer, si sollen dann elo probéieren e Patron ze kréien, esou wéi déi aner, déi elo an enger Léier sinn. Bei deene géifen dann néng Méint duergoen, fir sech deem ganzen Exame kënnen ze stellen.

Den Här Adam huet mech dann nach gefrot, ob déi Leit an der Formation des adultes, dat heescht déi iwwert den zweete Bildungswee probéieren an den Apprentissage ze kommen, ëmmer méi jonk ginn. Déi Fro kann ech net esou beäntweren.

Meng lescht Informatioun war: Mir hu virun engem Joer e Rapport maache gelooss iwwert d'Léier an iwwert den Apprentissage des adultes. Do war et deemools schon esou, dass déi meescht vun deenen, déi säit ëmmer am Apprentissage des adultes sinn, eigentlech ëm 19, 20, 21 Joer hunn. Ech hunn also elo net d'Impressioun, dass deen Alter an deene leschte Joren erofgaange wär. Mä dat kann ech awer nëmmen als Impressioun beäntweren. Ech kann et net mat Chiffere vun dësem Joer ënnerleeën. Dat muss mer nach kucken.

Merci, Här President.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Mir kommen dann zur aachter Fro vum der Madame Viviane Loschetter un den Aarbechtsminister iwwert d'Konventioun 94 vum OIT.

- Question N°286 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative à la Convention N°94 de l'Organisation Internationale du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Wann ech déi Fro elo hei stellen, dann ass et, well déi mat enger gewëssener Aktualitéit ze dinn huet. An zwar gëtt net méi spéit wéi haut am Europaparlament de Rapport vum honorablen Här Andersson, betreffend eng Adaptatioun vun der Directive détachement, duerchdiskutéiert. Hien invitéiert d'État-membren, fir déi Convention sur les clauses de travail, betreffend d'Marché-publicen, ze ënnerschreiwen; fir déi Länner, déi et eben nach net ënnerschriwwen hunn.

Or gehéiere mir zu deene Länner fir déi Konventioun, déi schon eng Zäitche besteet. Si ass an de 50er Joren aktiv ginn an ass du vun enger ganzer Rutsch vun EU-Länner ënnerschriwwen ginn.

Firwat huet Lëtzebuerg déi nach net ënnerschriwwen? Mir sinn am Ganzen elo zu zéng EU-Länner - ënner anerem Éisträich, d'Belsch a Bulgarien, Zypern, Dänemark, Spuenien, Finnland, Frankräich, Italien an Holland -, déi déi Konventioun net ënnerschriwwen hunn.

Gëtt et do Incompatibilitäten, firwat mir déi Konventioun net kënnen ënnerschreiwen? A wa jo, firwat? Oder gëtt et keng Incompatibilitéite mat anere Législatiounen? An deem Fall: Gedenkt d'Regierung déi Konventioun ze ënnerschreiwen? Wa jo, wéini?

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Här Aarbechtsminister, wann ech gelift.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Ech wëll drop agoen, andeem ech soen, dass déi Konventioun 94 net direkt eppes mat der Détachements-direktiv ze dinn huet, mä fir do op Detailer anzugeen, bräicht ech elo ze laang Zäit.

(Interruption)

Jo gutt, dat ass an der Rei, mä domadder ass nach net gesot, dass dat och esou ass.

Déi Konventioun huet awer och zu Lëtzebuerg eng gewësse Relevanz. Ech wëll och erklären, woufir mer se bis ewell nach net ratifizéiert hunn. Et geet eigentlech méi an d'Konventioun ëm d'Clause-socialen an de Marché-publicen.

Währenddeem et bei den Directives détachement drëm geet - ech maachen dann awer en Ausfluch bei d'Directives détachement -, fir eng Rechtssécherheet, wat d'Conflicts de loi ubelaangt, ze bréngen téschent engersäits de libres prestations de services, déi verankert sinn am Artikel 49 vum Traité, an anerersäits den Droit-socialen. Also, et ass Liberté fondamentale an Droit fondamental.

Do ass d'Jurisprudenz an Europa ëmmer ganz kloer gewiescht, dass et déi zwee gëtt. Mä well et Conflicts de loi gëtt téschent der Convention de Rome an effektiv zu engem gewëssenen Deel der Konventioun 94 vum OIT - mä déi manner wéi Rome -, huet Europa de Problem geléist duerch d'Directive détachement, andeem et gesot huet - an dat war d'Ursach vun der Directive détachement -: Et geet hei net drëm, fir d'libres prestations de services duerchzusetzen an Europa, mä et geet drëm, fir eng Sécurité juridique ze fannen téschent deenen enge Regeln an deenen aneren. Dat ass d'Directive détachement.

Wat jo mëttlerweil geschitt ass, dat ass, déi Directive détachement, déi ass engem Komproméss entstanen ass, gouf interpretéiert no enger Aart a Weis wéi ee se kann interpretéieren. Ech bleiwen der Meinung, dass eng aner Interpretatiounsweis och méiglech wär.

An ech bleiwen och der Meinung, dass et do Léisunge gëtt, déi et eis kënnen erlaben, dat esou ze maachen, wa jiddferen dat wëllt an Europa; net nëmmen d'Europaparlament, mä och de Conseil an d'Kommissioun wa méiglech, ouni dass mer mussen un Texter goen. Well wa mer un d'Texter ginn, dat ass ëmmer d'Pandora-Bécks. Dat ass also de Punkt vun der Directive détachement.

D'Konventioun 94 huet also effektiv eng kleng Inzidenz, awer manner grouss wéi d'Convention de Rome. Si huet awer nach wie vor eng Inzidenz op d'Lëtzebuurger Gesetzgebung, well et och ëm d'Clause-socialé geet an de Marché-publicen.

Dat ass eng Diskussioun, déi mer och ëmmer an dësem Haus gefouert hunn, wou mer bis elo keng Clause-socialen am Marchés-publics-Gesetz haten. Allerdéngs ass zënter 2006 en neie Projet de loi um Instanzwee, deen dat virgesäit.

Well mer do nach net wäit komm sinn, war de Wonsch vun der Regierung, dass den Aarbechtsminister déi Konventioun net géif ratifizéieren. Also dass mer se net ratifizéiert hunn, huet eppes mat eisem Marchés-publics-Gesetz ze dinn, wou dësse Minister, deen hei am Sall ass, versicht huet, d'Clause-socialen, vun deenen hien an ech mengen, dass déi konform wäeren zum europäesche Recht, a verschidde Marché-publicen eranzebréngen.

Allerdéngs sinn déi Clause-socialen, wéi mer se ewell hunn, vu Gerichter an éischter Instanz ëmgehäit ginn. Elo waarde mer also op d'Jurisprudenz vun zweeter Instanz, ier dass mer do kënnen kucke weiderzegoen. Dat heescht, eréischt wa mer déi Jurisprudenz vun zweeter Instanz hunn, wa mer d'Avisen hunn, notament déi vum Statsrot, zu de Projets de loi iwwert d'Marché-publicen, da kënnen mer och kucken, ob een effektiv kann d'Konventioun 94 ënnerschreiwen oder net.

De Problem, dee mir am Détachements-gesetz hunn, wou mer jo deemnächst wäerten driwwer schwätzen, well ech haut de Projet deponéiert hunn, ass net ze léisen iwwert d'Konventioun 94. Nach eng Kéier: Wa mer déi kënnen ratifizéieren opgrond vun eisem Marchés-publics-Gesetz, si mer selbstverständlech bereet, déi ze ratifizéieren, mä et ass net eisen Haaptzweck bei den Détachement-Direktivs-Poblemer.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur eelefter Fro vum Här Gibéryen iwwert d'Direktioun vun der Chambre du Travail.

- Question N°289 du 21 octobre 2008 de M. Gast Gibéryen relative à la nomination d'une nouvelle direction à la Chambre du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi

» **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, den 1. Januar 2009 trëtt bekanntlech de

Statut unique hei zu Lëtzebuerg a Kraaft a gläichzäiteg hu mer dann, wat d'Salariat ubelaangt, och nëmme méi eng Chambre professionnelle duerch d'Fusioun vun der Aarbechter- an der Privatbeamtekummer. Vill Leit hu sech Gedanken gemaach, wat mat deem Personal an deenen zwou Chamberen geschitt, déi jo da fusionéieren, virun allem well all Chamber en Direkter an e Sous-Direkter huet, datt mer dann herno bei der Fusioun zwee Direkteren an zwee Sous-Direkteren hätten.

Elo huet den Zoufall da gewollt, datt an der Aarbechterkummer souwuel den Direkter wéi de Sous-Direkter dëst Joer den 31. Juli an d'Pensioun gaange sinn. Domadder wier de Problem am Fong geléist gewiescht, wann net d'Aarbechterkummer an hiren Plenarsitzung vum 6. Juni dunn awer direkt erëm en neien Direkter an en neie Sous-Direkter gewielt hätt, obschonn déi Berufschamber nëmme méi sechs Méint besteet.

Wann d'Gewerkschaften hei schon net spuermat de Pflichtbäitrag vun de Membere vun de Berufschamberen ëmginn an hei - menger Meinung no - iwwerflësseg Poste besat hunn, ass d'Fro un d'Regierung, déi den 18. Juli am Regierungsrat déi Poste confirméiert huet, ob si dann net zumindest dorunner geduecht hätt?

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - D'Wuert huet den Här Aarbechtsminister.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Merci, Här President. Ech hu jo de ganze Mëtteg versicht, uerdentlech Äntwerten op d'Froen ze ginn, souguer wann ech net direkt den Adressat war. Hei ass et méi schwierig, eng Äntwert ze ginn. Ech kann eng gesetzlech Äntwert ginn; déi ginn ech och.

Et muss ee wëssen, dass d'Chambres professionnelles am eigentleche Sënn vum Wuert Établissement-publicé sinn. Dat heescht, si sinn autonom. D'Regierung approvouert nëmmen d'Virschléi, déi vun de Chambres professionnelles kommen. Dat heescht, d'Regierung kann och nëmmen dann nee soen, wa se mengt, dass wierklech d'Prozedur méssuecht wieren. Wat d'Virschlagsrecht ubelaangt, gehéiert dat eenzeg an eleng de Chambres professionnelles.

Dat heescht, dee Moment wou d'Virschléi, déi d'Chambre du Travail dës Kéier gemaach huet un d'Regierung, via de Minister, deen dat der Regierung da weidergëtt, de Prozedur konform sinn, huet de Minister keen anere Choix, wéi déi ze akzeptéieren. Dat huet de Minister gemaach an huet och d'Regierung gebieden, déi ze akzeptéieren, wat d'Regierung och gemaach huet.

Wat elo déi nächst Direktioun ubelaangt vun enger Chambre des Salariés unique, do ass et ganz kloer, dass et elo müßeg ass, doriwwe ze épilouéieren, well épilouéiere mécht een zum Schluss an net am Virfeld. Also kënnen mer net épilouéieren, bis dass gewielt ass - eréischt den 12. November.

Wa mer wëssen, wien dann d'Soen huet an där Chambre des Salariés, dann eréischt kann déiselwecht Chambre des Salariés dem Minister och Propositionen maachen iwwert déi zukünfteg Direktioun, woubäi se muss kucken, d'Effikassitéit ze respektéieren. Dat ass eng Opportunitéitsfro vun der Chambre des Salariés, do ass si total fräi.

Dat Zweet, wat si natierlech muss respektéieren, dat ass dat allgemengt Aarbechtsrecht, well dat dote si Privatbeamten. Dat heescht, do dierf kee verschlechtert ginn, et sief dann, dee fréieren Artikel 37 wär hei respektéiert iwwert d'Kënnegungsännerung. Mä ech mengen, dat ass eppes, wouriwwer et elo ze fréi ass, iergendwéi Kommentaren ofzeginn.

Fir d'éischt muss gewielt ginn den 12. November. De 5. Januar, wann ech dat gutt am Kapp hunn, trëtt d'Chamber fir d'éischt konstitutiv zesummen, an da wäert d'Chamber och hir nei Organer bestëmmen. An nach eng Kéier: Si ass fräi, hir Organer ze bestëmmen. De Minister respektiv d'Regierung hunn déi ze akzeptéieren, soulaang se konform sinn zu de Prozeduren.

» **M. le Président.** - Merci, Här Aarbechtsminister. Mir kommen dann nees zréck un den normalen Oflaf vun der Froestonn, an zwar op déi fënneft Fro vum Här Roth. Den Här Roth freet den Innenminister zum Avant-projet de loi sur les communautés urbaines.

- Question N°283 du 21 octobre 2008 de M. Gilles Roth relative à l'avant-projet de loi sur les communautés urbaines, adressée à M.

le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire

» **M. Gilles Roth (CSV).** - Merci, Här President. Virun der Sommervakanz huet den Innen- a Landesplanungsminister eng Rei vu Konsultatiounen zu engem Avant-projet de loi iwwert déi sougenannt Communautés urbaines gemaach.

D'Begeeschterung ass méi oder manner grouss gewiescht. Déi eng hunn an deem Instrument vun der Communauté urbaine e wichtegt Element vun enger effikasser Landesplanung gesinn. Anerer hu Bedenke geäussert an deem Sënn, dass d'Autonomie vun de Gemengen, déi an enger Communauté urbaine matschaffe missten oder sollten, a Fro gestallt wier.

Den Innenminister hat och eng Upassung vun dem Congé politique fir d'Gemegepolitik mat der Adopitioun vun dem Gesetzesprojet iwwert d'Communautés urbaines verbonnen.

Gëschter elo hunn déi Verantwortlech vun der Nordstad dem Statsminister an dem Innenminister de Masterplang fir déi zukünfteg Entwécklung vun der Nordstad iwwerrecht.

Meng Froen an deem Kontext sinn deemno déi un den Innenminister:

Wéllt d'Regierung un engem generellen Text fir d'Communautés urbaines festhalen oder e spezifescht Gesetz fir d'Nordstad maachen?

Am Fall, wou et e spezifescht Gesetz fir d'Nordstad géif ginn, wéi sollt an deem Fall den Dossier vun dem Congé politique evoluéieren?

» **M. le Président.** - Merci, Här Roth. Den Här Innenminister huet d'Wuert.

» **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, richtig ass, dass ech virun der Sommervakanz en Avant-projet vun enger Communauté urbaine am Regierungsrot diskutéiert hunn, zesumme mam Congé politique an zesumme mat enger Kartographie iwwer eist Land, wat eng Base de discussion sollt sinn, wéi mer eist Land wëllen organiséieren.

Tatsaach ass, dass deen Avant-projet de loi an der Regierung Froen opgeworf huet, wou ech dann den Optrag kritt hunn, déi Froen ze klären an dann nees zréckzekommen an de Regierungsrot mat deenen dräi Punkten, déi ech elo ofgefëiert hunn.

Dat Ganzt beweegt sech awer op enger Matrice, déi fir mech immens wichteg ass. Mir hunn eng Spezialkommissioun, déi während méi wéi dräi Joer getaagt huet, an eng vun hire Konklusionen ass déi, dass eist Land eng Communauté urbaine brauch. Dat huet net nëmme de Minister gesot, mä dat hunn d'LSAP gesot, d'DP, déi Gréng an och d'CSV.

Gradesou huet gëschter Mëtteg eise Statsminister gesot, wéi mer de Masterplang vun der Nordstad iwwerrecht hunn, dass hie sech virstellt, dass d'Nordstad sech och ka fir eng Form vun enger Communauté urbaine prett maache fir déi Erausforderungen, déi op se zoukommen. Esou dass de Prinzip vun enger Communauté urbaineguer net a Fro gestallt ass an dass mer also do e grouse Konsens hunn.

Well nun awer sech Froen do opgeworf hunn, si mer an der Diskussioun nach net weiderkomm. Ech ginn dovun aus, dass ech iwwert déi nächst Woch nach eng Kéier Diskussioun mat verschiddene Politikerinnen a Politiker hunn iwwert déi modifizéiert Versioun vun der Communauté urbaine, esou wéi se elo virläit. An da ginn ech dovun aus, dass mer kënnen Neel mat Käpp maachen. Dat heescht, dass mer, éischters, de Projet de loi iwwert d'Communautés urbaines kënnen déuséieren; zweetens de Règlement grand-ducal iwwert de Congé politique och kënnen déposéieren, dee sech, wat ech schonn e puermol gesot hunn, un den Iwwerleueung vun Syvicol orientéiert; an drëtters, dass mer fir déi Kartographie, déi ech mam Syvicol ausgeschafft hunn, dann och kënnen den Aval ginn am Regierungsrot an da kënnen duerch d'Land goen, fir ze kucken, wéi mer staark Gemenge kréien, eng gutt Kollaboratioun mat eise Gemenge kréien, esou dass fir mech kuerz- bis mëttelfristeg - ech géif soen éischer kuerzfristeg - d'Schinn ganz kloer ass.

Ech gesinn hei keng Problemer, déi net ze léise wäeren. Ech géif éischer mengen, dass mer kéinte wéi gesot an deenen nächsten Deeg a Woche konkret déi Dossieren evakuéieren.

Nach e lescht Wuert. Den Här Roth huet mech gefrot, ob ech éischer géif mer eng

Communauté urbaine virstellen, déi en nationale Charakter hätt mat engem Gesetz oder eng op d'Mooss gemaach.

Nun, ganz kloer muss ech soen, géif ech mer wënschen, an dat ass och mäi Wëllen, eng national Léisung ze fannen, well ech mengen, dass een do e gudder Kader soll setzen. Dat ass jo e fakultatiivt Instrument, an do kann een dat Instrument jo huelen, et muss een et awer net huelen, esou dass ech géif mengen, dat sollt d'Léisung sinn, déi een zréckbehält.

D'Alternativ derzou ass déi, fir effektiv eng Communauté urbaine ze maache fir d'Nordstad, fir d'Haaptstad, fir de Süden. Da muss ee kucken, wéi een dat da géif tassel. Dat ass eng Méiglechkeet, déi ech awer à titre subsidiaire gesinn, ganz kloer à titre subsidiaire. Meng Léisung wär eng national Léisung. Och wann ech weess, dass mer zum Beispill, wat d'Fusiounen ueget, éischer amgaange sinn, Fusiounen op Mooss ze maachen, wou mer ëmmer e Gesetzesprojet maachen, an net ee Kadergesetz bis elo gemaach hunn, wéi dat och am Ausland geschitt ass.

Nun d'Zukunft, déi nächst Zukunft wäert eis dat soen.

Här Klein, ech weess, dass Dir och interesséiert sidd. Dir hutt net méi fréi wéi haut mer nach e Bréif zoukomme gelooss, wou Dir gesot hutt, dass Dir gär onbedéngt hätt, mir sollte konkret eppes ënnerhuelen. Ech wëll konkret eppes ënnerhuelen, a wann Dir mer gutt hëllef, Här Klein, mam Syvicol a mat all Äre Leit, da komme mer och gutt weider.

Merci.

(Interruptions)

» **M. le Président.** - Merci, Här Innenminister. Mir kommen dann zur sechster Fro. Dat ass d'Fro vun Här Mehlen un de Landwirtschaftsminister. Hie stellt eng Fro zum „Marketingboard“ am Fleeschsektor.

- **Question N°284 du 21 octobre 2008 de M. Robert Mehlen relative à la création d'un «Marketingboard» dans le secteur de la viande, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural**

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Merci, Här President. Mat Datum vom 25. Juli 2008 huet de Budgetsminister de Landwirtschaftsminister autoriséiert, fir en Dépassement de crédit ze maachen op der Positionen Frais d'experts et d'études.

D'Motivatioun ass déi, dass déi Aarbechten um „Marketingboard“ méi deier kascht hate wéi geplangt an dass duerfir en Zousazkredit géif ugefrot ginn. De Kredit beleef sech elo am Ganzen op 265.500 Euro, dat heescht ronn 10,7 Milliounen Franc.

Duerfir wollt ech de Minister emol froen:

Wien ass konkret mat deser Saach beoptraagt? Wéi vill huet deen Dossier bis elo de Steierzueler kascht? A wat fir engem Stadium ass deesen Dossier de Moment?

Gëtt des Initiativ vun de Professionellen am Fleeschgeschäft matgedroen? A wie sinn des Acteuren, déi bereet sinn, an deem Kader matzeschaffen?

Kann de Minister dem Parlament garantéieren, dass d'ëst net nëmme eng Alibiaktioun ass, fir eppes ze maachen, nodeems dass déi Schluechthausetüd kee konkret Resultat erginn huet?

A kann de Minister garantéieren, dass deser Aktioun en ähnlecht Schicksal erspuert bleift wéi der Etüd Pricewaterhouse, déi Enn 1997 am Wäibau erauskomm ass, nämlich dass déi ganz Aarbecht am Endeffekt Lettre morte bleift a jiddfer eenzelnen Acteur weiderhi seng eegen Zëppche kacht?

» **M. le Président.** - Merci, Här Mehlen. Siwe Froen un de Landwirtschaftsminister, véier Minutten Zäit, fir ze äntwerten. Här Minister, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Mehlen stellt eng ganz Rei vu Froen. Aus dem Fong vu senge Froe geet ervir, dass den Här Mehlen net ganz frou ass, well nei Initiativen ergraff ginn, fir de Sektour zesummenzekeréien, dass do soll zesummegegeschafft ginn. Hien ass do ganz skeptesch. Wann dann eng Etüd gemaach gëtt an déi gëtt net 100% esou exekutiert, wéi déi Leit, déi d'Etüd gemaach hunn, dat virgeschloen hunn, da war alles fir näischt. Dat ass awer guer net esou.

Et ass jo wichteg, dass periodesch Etüde gemaach ginn. Och déi am Wäibausektor, déi elo ugeschwat ginn ass, huet eng ganz

Rei vu Konsequenze gehat, huet eng ganz Partie vun Emännerunge bruecht. Et misst ee vläicht eng Kéier mat de Wënzer doriwier schwätzen, wat sech alles, zum Beispill am Laboratoire an am Institut vitivinicole, gedoen huet. Do ass ganz villes dovunner ëmgesat ginn.

Wat elo des Etüd ubelaangt, hunn ech 2007 eng Etüd iwwert de Fleeschsektor maache gelooss. Un där Etüd hunn alleguer déi concernéiert Acteuren aus dem Fleeschsektor matgeschafft, a jiddfer war d'accord domadder, dass een esou munches misst an deem Sektour verbesseren, well en net kompetitiv genuch wär a well do nach vill Efforten ze maache wäeren, fir dee ganze Sektour méi kompetitiv ze maachen. Déi Etüd ass, wéi gesot, am Oktober 2007 ofgeschloss ginn.

Do sinn eng ganz Rei vu Recommendations gemaach ginn, ënner anerem fir am Schluechsektor an am Veraarbechtungssektor ze rationaliséieren, ëmzestrukturéieren. Eng Rei vun deene Saache sinn amgaangen ëmgesat ze ginn. Dat weess den Här Mehlen d'ailleurs och ganz gutt.

Eng zweet Recommendation war, e sougenannten „Marketingboard“ ze schafen, fir d'Kommerzialisatioun vum Fleesch, vun de Lëtzeburger Fleeschprodukter ze verbesseren. Wat ass e Marketingboard? Dat ass en Organismus, wou all d'Acteure vun der Filière Fleesch, dat heescht d'Bauern, d'Bauernorganisatiounen, d'Schluechthaiser, de Veraarbechtungssektor, den Handel, d'Leit, déi an der Marke nationale schafften, d'Metzler, mat dran implizéiert sinn.

Et geet also drëm, all déi Acteure beieenen ze kréien, se ze vereenen, fir eng koordinéiert Zesummenarbecht ze maachen, besonnesch eng verbessert Upassung vun der Offer un d'Nofo, fir méi clientsgerecht hei zu Lëtzebuerg produzéieren ze kënnen, an eng Ofgrenzung ze maachen tëschent de Lëtzeburger Qualitätsprodukter an deenen auslänneschen, fir eben déi Lëtzeburger Qualitätsprodukter besser un de Mann ze kréien, esou dass d'Lëtzeburger Clienté bereet sinn, des Qualitätsprodukter méi staark ze kafen an och e puer Frang méi dofir auszeginn.

Et soll also eng strategesch Ausrichtung festgeluecht ginn, gemeinsam vun alleguer den Acteuren zesummen, fir do méi effikass a méi performant ze ginn a fir de Sektour vum Fleesch ze relancéieren. Domadder ware se allegueren averstanen, a jiddferen huet gesot, dass et eng gutt Saach ass, esou e Marketingboard ze schafen. Eng éischt Phas ass och schonn am Abrëll vun deem Joer ugelaf. Do sinn dräi Gremien als Coordinateuren designéiert ginn, an zwar d'Landwirtschaftskammer, Convis a Cochy. Si si berode ginn, an dofir sinn déi Suen, déi hei am Budget nogefrot gi sinn, vu Co-Konzept, déi déi Etüd ausgeschafft hat.

Den Dokter Besch ass als Expert ernannt ginn, fir derfir ze suergen, dass do géif effikass Aarbecht geleescht ginn an dass et kënn gutt viruoen. Do sollten och sechs Aarbechtsgruppen an d'Liewe geruff ginn, déi verschidde Problemer sollten analyséieren, an et sollt eng interprofessionell Datebank opgeriicht ginn, déi et erlabe géif, eng méi zilgerecht Vermaartung ze maachen. Et sollten nei Qualitätsschinnen a -linnen ausgeschafft gi fir d'Rëndfleeschproduktioun, nei Qualitätslinnen a Kritäre fir eng Qualitätsschwengefleeschproduktioun, et sollten nei Produkter geschafte ginn, an et sollten och gemeinsam Promotiounsaktiounen gemaach ginn.

Desé Gremium sollt definitiv, no där éischer Ulaflaphas, Enn Oktober an d'Liewe geruff a richtig konstituéiert ginn. Ech hunn awer den 10. September e Bréif vun deenen dräi Coordinateursorganismen - Landwirtschaftskammer, Convis a Cochy - kritt, wou si gefrot hunn, d'Schafung vun deem Marketingboard ëm zwee bis dräi Méint zréckzesetzen, well de Moment Diskussiounen amgaange wäeren ëm d'Schluechthaus vun Ettelbréck. Do géifen eng ganz Rei vun Acteuren aus där Filière zesummesetzen, fir eng nei Struktur ze schafen, dat Schluechthaus auszubauen an ëmzestrukturéieren, a si wäeren och amgaang sech Iddien ze maachen, fir en Embryo vun engem Marketingboard an deem Kader ze schafen.

» **M. le Président.** - Här Minister, d'Zäit, wann ech gelift.

» **M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.** - Wéi gesot, déi Initiativen, déi zu Ettelbréck lafen, ginn och an déi dote Richtung, a si hu gemengt, dass kënn Inzidenzen op de Fonctionnement vun deem

Mardi,
21 octobre 2008

virgesinnene Marketingboard hunn. Dofir ass gefrot ginn, fir dat zwee bis dräi Méint no hannen ze setzen.

Ech sinn der Meenung, dass e Marketingboard eng richtig an eng gutt Saach ass. Lëtzebuerg erfénnt do näischt Neies, dat besteet schonn an enger Rei vun Nopeschlänner wéi Holland, Belsch, Éisträich, Dänemark. Do bekëmmere se sech, mat -finanzieller Ënnerstützung vum Stat, ëm d'Ofsazförderung vun de Produkter, et gëtt eng Koordinatiounsaktioun vun der Produktioun gemaach, an et gëtt och versicht eng geziilt Steigerung vun den inlännesche Produkter ze maachen.

Ech mengen, dass dat och fir Lëtzebuerg wichteg wier, an ech hoffen, wéi gesot, dass dese Marketingboard zustane kënn, an dass mer do kënnen effikass am Intérêt vum Fleeschsektor schaffen, wou nach munches méiglech ass.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Déi nächst Fro vun Här Roger Negri riicht sech un de Gesondheitsminister a bezitt sech op d'Osteoporose.

- **Question N°285 du 20 octobre 2008 de M. Roger Negri relative à la lutte contre l'ostéoporose dans le cadre de la journée mondiale de l'ostéoporose du 21 octobre 2008, adressée à M. le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale**

» **M. Roger Negri (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut op den 21. Oktober ass de Welttag vun der Lutte géint d'Osteoporose, déi Krankheet, déi de Mënschen hir Schanken am Alter ëmmer méi porös mécht. D'ëst féiert ganz oft zu Knachebréch, wat d'Liewensqualität vun deenen eelere Leit staark reduzéiert. Een Drëttel vun de Fraen an ee Fënneftel vun de Männer leiden ab 50 Joer schonn ënner der Osteoporose. Des Wäerter huele mam Alter nach zu.

Nom Aktiounsplang vun der Europäescher Unioun ass d'Osteoporose keng Fatalitéit, a souwuel um preventive wéi och um kurative Plang ka villes ënnerholl ginn, fir och nach am Alter gesond Schanken ze hunn. Heizou gehéiert eng gesond Liewensweis. Wichteg ass awer och eng fréizäitig Diagnos, déi an engem sougenannten Osteodensitometer virgeholl gëtt.

Ech wollt dofir de Gesondheitsminister froen, ob et net sënnavoll wär, ab 50 Joer, wéi bei der Mammographie oder der Daarmspiegelung, d'Leit systematesch opzueruffen, sech des Analys op d'Osteoporose maachen ze loosnen?

Ech soen lech Merci fir Är Äntwert.

» **M. le Président.** - Merci, Här Negri. D'Wuert huet elo de Gesondheitsminister.

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass ganz richtig, esou wéi de Roger Negri seet, dass d'Osteoporose e gravé Problem kann duerstellen a sécher ee vun deene wichtege Punkten an der Santé publique ass. Hien huet richtegerweis drop higewisen, dass eng vun dräi Fraen, nom Alter vu 50, kann ënner Osteoporose - wann d'Schanke méi sprock a méi bréech ginn - leiden, a bei de Männer ass et ee vu fënnf.

Dofir ass et extrem wichteg, dass um europäesche Plang, mä awer och um nationale Plang en effikassen Asaz fir d'Verhënnerung vun de Folge vun der Osteoporose zum Droe kënn. Hei zu Lëtzebuerg gëllt d'Lutte géint d'Osteoporose als e wichtege Punkt an eise deeglechen Asaz. Mir haten zum Beispill dee leschte Weekend eng Journée nationale vun der Osteoporose, wou Professioneller mam Grand public zesumme-komm sinn a gekuckt hunn, wéi een um preventive Plang - awer och wat d'Sensibiliséierung vun de Professionellen a vun de Leit dobaussen ueget - kéint effikass géint déi Krankheet virgoen.

Et ass richtig, dass et keng Fatalitéit ass. Bei der Osteoporose gëllt, wéi bal bei alle Gesondheitsproblemer, dass, wann ee sech un eng Rei Basisregelen hält, et méi einfach ass fir derlaanscht ze kommen. Eng équilibréiert gesond Ernährung a genuch Bewegung droen dozou bäi. Op där anerer Säit kënnen Abusë beim Genoss vun

Alkohol an och staarken Tabagismus e weidere Bättrung zum Ausbruch vun der Osteoporose leeschten.

Dat heescht also, dass mer e ganz kloeren Akzent op d'Preventioun vun där Krankheet setzen, mä awer och den Dépistage wëlle verbessern. Am Géigesaz allerdéngs zu deem, wat de Roger Negri an Aussicht stellt, am Géigesaz zu der Preventioun vun dem Broschkriibs an dem Daarmkriibs, ass et néierens erweisen, och wëssenschaftlech net erweisen, dass en ähnleche Screeningsprogramm ab 50 Joer bei der Osteoporose eppes géif bréngen.

D'Gefor ass nämlech ganz grouss, dass een, wann een esou en totale Screening géif maachen an een och nëmmen dee geréngsten Zweifel hätt, erëm géif zu der Schépp gräifen a Medikamenter verdeelen. Sou wéi dat ufänkt zu enger Zivilisationskrankheet hei zu Lëtzebuerg, awer och an deenen aneren europäesche Länner, ze ginn, dass een, wann een e Risiko vu Krankheete feststellt, dann emol direkt zu de Medikamenter gräift, déi mat de Schéppen eragehätt, amplaz dass ee bei deem Einfachsten ufänkt, an dat sinn déi gesond Liewensaart a -weisen.

Dir wësst, dass Ähnlech bei Cholesterol, Häerz- a Kreeslafkrankheete gëllt; wann déi geréngsten Zweifel do sinn, da gëtt ugefaang Medikamenter ze verschreiben. Ech mengen, dass et méi wichteg ass, dass een op d'Ursaachen awierkt. Dat wëllt allerdéngs net heeschen, dass mer den Dépistage net och sollte verbessern. Do gëtt et eng Rei vu Regeln, un déi ee sech soll halen. Dat wëllt awer net heeschen, dass Medikamenter net hir Roll hätten, mä si musse richteg agesat ginn.

Et muss ee bei der Schoulung vu Gesondheetspersonal drop hiweisen an drop insistéieren, dass, wann e Verdacht do ass - an och déi europäesch Direktive ginn an déi Richtung -, een da soll déi Analysen, déi Ennersichungen iwwert den Osteodensimeter féieren an dann déi richteg Therapie kann engagéieren.

Einfach Beispill: Wann en eelere Mënsch sech eppes brécht, dann ass déi schlecht Solutioun, dass een em just e Gips undeet an en dann heemgoe léisst an näischt mécht. Déi richteg Attitüd ass, wann en eelere Mënsch sech e Glidd brécht, dass ee virsiichtshalber och d'Schankendicht moosst an, wann e Problem domat verbonnen ass, dass een dann och déi richteg Therapie mécht. An déi Richtung wëlle mer goen, Preventioun an Zesummenaarbecht mat de Professionellen, fir op déi dote Krankheet kënne geziilt anzegoen.

Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Gesondheetsminister. Da kritt den Här Bodry d'Wuert. Hie freet de Minister vun den Travaux publics, wéi et mam Échangeur zu Biereng steet.

- Question N°287 du 21 octobre 2008 de M. Alex Bodry relative à la construction d'un nouvel échangeur à la sortie Burange de la Collectrice du Sud à Dudelange, adressée à M. le Ministre des Travaux publics

» M. Alex Bodry (LSAP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eng Fro vu menger Säit wat e gréissere Bauprojet ugeet, dee scho méi laang, eng Rei vu Joren an Diskussioun ass. Et geet em de Bau vun engem neien, méi groussen Échangeur an der Sortie Biereng op der Collectrice du Sud.

All Erhiewungen, wat d'Verkéisersopkommes ugeet, weisen, dass den alen Échangeur, déi al Op- an Ausfahrten eigentlech net méi zäitgeméiss sinn. Duerfir gëtt un deem Projet scho méi laang geschafft. Déi Viraarbechte waren och schon esou wäit ofgeschloss, wat den Échangeur selwer ugeet.

Bis eng nei Iddi komm ass am Zesummenhang mat der neier Erschléissung vun de WSA-Terrainen zu Diddeleng/Beetebuerg, wou jo vu Regierungssäit geplangt ass - an déi Émklasséierungsprozedure si schon amgang -, fir do eng spezialiséiert national Zon fir Logistik-Betribler ze installéieren. Dat trainéiert natierlech nach zousätzlechen Trafic an déi dote Géigend eran, an duerfir

ass d'Iddi opkomm, fir eng Stéchstrooss ze baue vun deem neien Échangeur a Richtung WSA-Terrain, fir esou de Verkéisersfloss do och an Zukunft kënnen ze garantéieren.

Meng Fro un d'Regierung, un de Baute-minister ass déi, wéi wäit elo déi Viraarbechte fortgeschritt sinn un deem neie Gesamtprojet Échangeur Biereng plus Stéchstrooss hin zu den ale WSA-Terrainen, a wéini dass eventuell mam Dépôt vun engem Gesetzesprojet an där Hisiicht ze rechnen ass.

Merci.

» M. le Président. - Den Här Baute-minister huet d'Wuert.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Merci, Här President. Den Här Bodry huet a sech d'Geschicht vun deem hei Projet scho ganz gutt beschriwwen. Et war effektivt schon, dass virun enger Rei Joren e Projet de loi quasiment fäerdeg war fir ze déposéieren, fir hei an d'Prozedur ze goen. Dat ass awer dee Moment net geschitt, well eben eng nei Iddi komm ass fir de Logistik-Zenter bei Diddeleng ze implantéieren.

E Logistik-Zenter, deem natierlech wäert och Verkéier beinhalten, an dee Verkéier, dee muss een esou an de Gréif kréien, dass mer en net duerno op deene Stroossen hunn, op deene mer en net wëllen, an dass mer en duerch eis Gemenge fueren hunn. Duerfir ass den éischte Projet, dee fäerdeg war, och eng Kéier ganz frësch gekuckt ginn. An deem ass och esou gekuckt ginn, dass een déi Entréeën op de Logistik-Zenter dann och iwwer e Bypass op dem Rond-point selwer mécht, dass mer, ouni de Rond-point méi ze belaaften, an de Logistik-Zenter uerdentlech erakommen; dass mer och um Logistik-Zenter selwer kënnen eng Organisatioun vun dem Verkéier maachen, déi logesch ass an déi keng Problemer stellt.

E puer Variante waren ausgeschafft ginn. Varianten, déi deelweis a Konflikt ware mat deene Projeten, déi d'Eisebunn do hat, och um Niveau vun der Eisebunn.

Et muss selbsterständlech an esou engem Logistik-Zenter eng ganz Rei Léisunge fonnt ginn. Elo ass et esou, dass am Laf vun deem Mount d'Ponts et Chaussées e Projet fäerdeg gemaach huet, wou all déi Konfliktsituatiounen, déi bestanen hunn, menge mer, geléist sinn. Deen ass pour avis un d'CFL gaangen, pour approbation un d'Travaux publics mat enger Proposition vum Financement.

Dir wësst, dass et hei selbsterständlech muss e Mëschfinanzement zwëschen den Travaux publics op där enger Säit, den CFL an der Economie, wéinst der Zone d'activités anerersäits ginn.

Ech denken, dass dee Projet, esou wéi mer en elo hunn, okay ass, esou dass ech kann an deenen nächste Wochen - eventuell nach dëst Joer, dat muss mer kucken - e Projet de loi hei an der Chamber presentéieren.

Dee Projet de loi wäert dann och e Bypass beinhalten, deem also gebaut gëtt a wäert - wat och wichteg ass a wat eng Demande war vun de Gemengen - all Bewegunge garantéieren, dass een also vun alle Säite vun der Autobunn kann, ouni op d'Niewestroossen ze fueren, an de Logistik-Zenter erakommen. Dat war jo déi wichtegst Revendicatioun, déi gestallt ginn ass.

Den Dossier geet also hei virun an ech denken, dass mer an deenen nächste Méint deem nächste Schrëtt da wäerte kënne maachen.

Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur leschter Fro. D'Madame Loschetter adresséiert sech un d'Familljeministesch iwwert d'Gesetzter zur Adoptioun. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

- Question N°288 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative aux projets gouvernementaux concernant une réforme de la législation relative à l'adoption, adressé à Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration

» Mme Viviane Loschetter (*DÉI GRENG*). - Merci, Här President. Mir kommen zum Schluss vun der Legislaturperiode an ech wëll ganz kuerz zitieren, wat am Koalitionsaccord drastoung. Do stoung dran: «Le Gouvernement envisage d'engager une réflexion sur cette question de société.»

Dat ass natierlech e Saz, deem zimlech vag bleift, esou dass mir dee Saz deemools, 2004, zur Kenntnis geholl hunn. Entre-

temps ass jo awer scho munch Fro iwwert dat Thema vun der Adoptioun hei an deem Plenum gestallt ginn, notamment vu mengem Kolleg Marc Angel, deem am Juli 2007 eng Question avec débat zum Thema Adoptioun ugefrist hat.

Do hat d'Madame Ministesch och an deem Kontext d'Informatioun weiderginn, dass scho länger Zäit amgaange wier studéiert ze ginn, eng Reform zum Adoptiounsgesetz ze maachen, an dat nächst Joer - dat wär jo dann 2008 normalerweis - kéint ee mat enger Proposition kommen. Datt och e Centre de ressources en matière d'adoption gérennt gi wier an datt deem och géif schaffen.

Am Januar 2008 huet de Kolleg Laurent Mosar och eng Question parlementaire gestallt, notamment am Kader vun dem Uerteel, dem Arrêt vun der Cour européenne des droits de l'Homme, wou eng Persoun, déi Single an homosexuell war, e Refus kritt hat an där selwechter Thematik, an dëst wéinst hirer Orientation sexuelle. Do krut den honorabelen Här Mosar als Äntwert, dass d'Aarbecht vun der Reform vum Adoptiounsgesetz en cours wier an datt do och munch Neiegkeete kéinten hei eng Kéier verkénneg ginn.

Vu datt mer elo bal zum Schluss komm si vun där Reflexioun, déi d'Regierung sech jo awer virgeholl hat ze maachen, wollt ech d'Madame Ministesch froen, wou se da mat den Aarbechten dru wärem am Kader vun der Adoptioun, notamment och vun hiren Dérivée, wéi Familles d'accueil zum Beispill, a wat de Centre de ressources en matière d'adoption schonn un Aarbechte geleescht hätt.

» M. le Président. - Merci, Madame Loschetter. Madame Minister, wann ech gelift.

» Mme Marie-Josée Jacobs, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*. - Merci, Här President. Ech géif vläicht mat der Fro zum Centre de ressources, dee fonctionnéiert an dee jo haaptsächlech do ass, fir d'Familljen ze beroden, ufänken. D'Familljen ze beroden am Virfeld vun den Adoptiounen, mä virun allem och de Familljen zur Verfügung steet dee Moment, wou d'Kanner do sinn a besonnesch och a méi schwierige Situatiounen dee Moment, wou d'Kanner an d'Pubertéit kommen, wou ee ganz dacks mierkt bei adoptéierte Kanner, mä awer och bei anere Kanner, dass dat net ëmmer esou einfach ass.

Dofir also, dat fonctionnéiert schonn. Ech hunn och bis haut keng Kloen doriwwer héieren, esou dass ech denken, dass dat och gutt fonctionnéiert. Déi maache jo d'Aarbecht fir sämtlech Servicier, déi an der Adoptioun schaffen. Déi sinn awer ënnert der Koordination vun der Croix-Rouge geschitt.

Ech war elo e bëssen iwwerrascht, dass der déi Fro iwwert déi Aarbechten iwwert d'Adoptioun esou gestallt hutt. Mir haten eng Réunion jointe zwëschen der Famille an der Justice. An där Kommissioun hu mer eis jo laang a breet doriwwer ënnerhal. Do ass gesot ginn, mir géifen eis kënne virstellen, an d'Richtung vun enger eenzeger Adoptioun ze goen, déi mer nach géifen halen. Mir hätten och gären nom Virbild vun der franséischer Gesetzgebung, dass mer bei den Accouchements anonymes géife kucken Elementer ze kréien, fir datt d'Kanner herno kéinten erausfannen, wien dann hir Eltere wieren.

Zur gläicher Zäit hu mer do decidéiert, dass mer géifen Avisé froen: eng Kéier beim Kannerrechtscomité - deem Avis ass d'lescht Woch oder dës Woch komm - an ee bei der Commission nationale d'éthique. Do hu mer nach keng Äntwert drop.

Ech muss éierlech soen, de Rapport, dee vun Kannerrechtscomité komm ass, geet eigentlech an eng aner Richtung wéi déi, déi mir gemengt hunn dass mer kéinten huelen. Well d'Kommissioun seet:

Éischtens soll een net iwwerstierzt Décisionen huelen. Dat ass emol ee vun de Punkten, dee se soen. Si soen: Iwwerleed lech dat doten alles ganz gutt, well dat huet alles ganz wäitreechend Konsequenzen. Et gëtt kee Recht op ee Kand, et gëtt nëmme Rechter vun de Kanner. Déi mussen an alle Fäll respektéiert ginn.

Si soen, si wieren iwwerhaupt net där Meenung, fir d'Adoption simple ofzeschaffen, mä si wieren éischer der Meenung, dass een d'Adoption simple misst ausbauen an och d'Adoption plénière bäibehalen.

Da soe se iwwert den Accouchement anonyme - ech maachen dat elo alles hei am Schnellverfahren -, dass si am Prinzip derfir wieren, dass d'Kanner misste kënne wëssen, wien hir Eltere wieren. Et géif awer

Fäll ginn, wou dat erëm aneschtens wier, esou dass se eigentlech soen, dass een dat awer och nach an der Zukunft soll bäibehalen.

Mir waarden elo. Well ech fannen et awer onmanéierlech, fir elo sollen e Gesetzestext auszeschaffen, wa mer ewell zwee esou Organer froen, fir hir Meenung ze soen, an da soe mer: Eis ass et awer egal, wat Dir sot; mir maachen elo emol e Gesetzestext.

Ech denken, dass mer an der nächster Zäit och den Avis vun der Ethikskommissioun kréien. Da géif ech et gutt fannen, wa mer eis nach eng Kéier - déi zwou Kommissiounen - géifen zesummesetzen an da gemeinsam kucken, wat elo wierklech soll geännert gi respektiv wat net soll geännert ginn.

Mä an deem Moment an opgrond och vun deem Rapport, deem - denken ech - Der och gelies hutt, hunn ech erëm nach vill méi nei Froen, déi ech mer stellen, wéi dat am Virus war, obscho schonn eng ganz Partie dervun déiselwecht si wéi déi, déi si sech stellen, a wou se och zu deene Konklusiounen kommen, dass et net einfach ass, fir do mat engem Fiederstréch ze soen: Mir maachen et elo esou an domadder huet et sech.

Ech hat och bis elo keng Geleeënheet, fir mam Justizminister iwwert deem Avis ze schwätzen, well hien elo eréischt dese Weekend komm ass an den Här Frieden net am Land ass. Mä et wier meng Proposition vis-à-vis vun der Chamber, wann deem zweeten Avis och do ass, dass mer eis nach eng Kéier zesummesetzen, fir nei mateneen ze beroden, a wéi eng Richtung datt et kéint goen.

Merci, Här President.

» M. le Président. - Den Här Goerens freet d'Wuert.

* * *

» M. Charles Goerens (*DP*). - Här President, ech wollt e Virschlag maachen. Mir hunn elo erëm eng Kéier an der Fro - an Äntwertestonn vun Här Biltgen héieren, dass hien net eleng zoustänneg wier, fir op eng Fro ze äntwerten.

Kënne mer eis net drop eenegen, dass d'Regierung, wa si mengt, si kéint nëmmen op een Deel vun enger Fro äntwerten, engem anere Kolleg dat seet, dass den entweder och mat heihinner kënt oder dass den dann dee schrëftlechen Deel noliewert?

Et ass d'Praxis am ganze Stat, dass, wann een Dépositaire ass vun enger Demande, déi och fir en anere gëllt, deem Departement, Minister oder déi Verwaltung déi virugëtt un een aneren. Et misst och bei de Ministeren esou sinn, wa se Dépositaire si vun enger Question parlementaire.

» M. le Président. - Ech mengen, mir sollten dat doten an d'Conférence des Présidents ginn. Dat ass absolut logesch a vertriebar. Et ass eng Fro vun Ofsprooch. D'Fro ass, ob d'Regierungsmemberen Zäit genuch hunn, fir dat doten ze maachen. Et geet an d'Conférence des Présidents.

Ech soen de Kollege Merci fir d'Disziplin. Mir hunn d'Froestonn a knapp enger Stonn ofgewéckelt; eelef Froen, eelef Äntwerten. Merci fir d'Disziplin!

(Interruption)

Haut de Mëtteg ass de Moment, fir et ze maachen.

Mir kommen dann un d'Deklaratioun vun Ausseminister iwwert d'Lag a Georgien. Um Uschloss dorun hu mer eng Debatt. D'Riedezäit sinn 20 Minutte fir d'Regierung, an dann hunn d'Fraktiounen fënnf Minutte respektiv zwou an eng hallef Minutte. Et hu sech ageschriwwen: den Här Mosar, den Här Goerens, den Här Fayot, den Här Huss an den Här Henckes.

Här Minister, Dir hutt d'Wuert.

7. Déclaration de M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration, sur la situation en Géorgie, suivie d'un débat

» M. Jean Asselborn, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zënter dem Ausbruch vun der mat militäresche Mëttele gefuierter Kris a Georgien de 7. an den 8. August an och nom Waffestellstand-Ofkomm vum 12. August ass d'Situatioun a Georgien an och am Kaukasus an den Zentrum vun der internationaler politescher

Aktualitéit geréckelt. D'Événementer, déi an där Regioun stattfannen, concernéieren direkt déi europäesch Sécherheitsinteressen. Et ass duerfir néideg, d'Lag am Kaukasus ze stabiliséieren, och am Interesse selbsterständlech vun der Stabilitéit an der Europäescher Unioun.

Wichtig Etappen op deem Wee goufen iwwert de Summer geholl. Nieft der Aktivitéit vun der Présidence wësst Der, dass d'Ausseministerer zesumme waren, dass och d'NATO-Ausseministerer zesumme waren. Wichtig Etappe bleiwen nach ze duerchlafen. Dorobber komme mer zréck.

Lëtzebuerg engagéiert sech mat sengen europäeschen an internationale Partner staark fir een Erfolleg vun deem Prozess, deen zënter August sai Wee geet. Ech sinn dofir och dankbar, Här President, dass mer hei an der Chamber kënnen eng Analys vun der Situatioun an der öffentlecher Sitzung maachen, nodeem mer jo an der Kommissioun schon am Summer matenee konnten doriwuer schwätzen.

Wann haut d'Waffen a Georgien net méi am Asaz sinn a mer vun engem Stabiliséierungsprozess schwätze kënnen, esou ass dat an éischter Linn de Verdéngscht vun der Europäescher Unioun, déi wuel fir d'éischt an hirer aussepolitichescher Geschicht an engem Konflikt deen eenzegen effikassen an och kredibelen Acteur fir de Fridden duergestallt huet a sech als aktive Vermittler tëschent de Parteien ka bewisen.

Der Europäescher Unioun ass des Roll zougedroen ginn indirekt souwuel vun den USA wéi vu Russland, well mer eng équilibréiert Positioun a Saache Beurteelung vun Ausbrieche vun deem Konflikt ageholl hunn. Nämlech déi, dass de militäresche Konflikt vu georgescher Säit ugefaange gouf an d'Riposte vu Russland onverhältnisméisseg war.

Als Europäesch Unioun ass et eis zouzeschreien, dass mer an eiser éischter Sitzung vun den Ausseministerer am August zu Bréssel net de Feeler gemaach hunn, de Schëllegen ze sichen oder ze uerteelen, mä eis ze konzentréieren: a) op de Wafestellstand, b) op d'humanitär Hëllef an dréttens c) op d'politesch Stabiliséierung.

Wann de politesche Wëllen an der EU do war, fir zesummen ze agéieren, kënnen mer an der Europäescher Unioun Grousses leeschten an den europäesche Gedanke vu Fridden a Stabilitéit och ausserhalb vun de Grenze zur Europa, vun der Europäescher Unioun zur Realitéit maachen.

D'Erreechen an de Respekt vun der Waffer war effektiv déi éischt Prioritéit - wéi Der wësst - um Sechspunkteplang, deen déi franséisch Présidence am Numm vun der Europäescher Unioun mam President Medwedjew an dem georgesche President Saakaschwili ausgehandelt huet.

Op dee Sechspunkteplang vum 12. August huet sech dunn den 8. September een zweeten Accord grefféiert, deen d'Émsetze vun deem Sechspunkteplang eigentlech am Fong detailléiert. Dozou gehéiert de Réckzuch vun allen Truppen aus de Pufferzonen ëm Südostetien an Abchasien an hir Positioun virum Ausbroch vum Konflikt.

Déi russesch Säit huet hire Réckzuch konditionéiert un den Déploiement vun enger europäescher ziviler Observatiounsmissioun, déi an de Pufferzonen de Réckzuch vun den Truppe soll observéieren.

D'Europäesch Unioun gouf domat zu engem zentralen Acteur, net nëmme fir d'Verhandele vum Friddensoffkomm, mä och fir deem seng konkret Émsetzung. A si huet Wuert gehalen. A Rekordzäit - dat muss een zouginn - vu knapp dräi Wochen hunn déi 27 Memberstaaten eng iwwer 300 Mann staark Missioun, déi sougenannten EUMM, dat heescht EU Monitoring Mission, op d'Bee gestallt, déi wéi ofgemaach den 1. Oktober a Georgien konnt hir Aarbecht ophuelen.

Loosst mech och hei direkt e Wuert soen zur Lëtzebuerger Bedeelegung un där Missioun. Virun allem ass Lëtzebuerg an der EUMM-Missioun mat zwee Leit vertrueden - Membere vun eiser Police -, déi zu Gori, südlech vun der Regioun Südostetien, zesumme mat Kolleegen aus Frankräich, Polen, Bulgarien a Malta stationéiert sinn. Lëtzebuerg huet ausserdeem den Transport vun engem Groussdeel vu Material, notamtend de gepanzerte Gefierer, déi aus ganz Europa zur Verfügung gestallt goufen, fir d'Sécherheet ze garantéieren, assuréiert an huet domat ee ganz wichtige Bäitrag gelescht, dass d'Europäesch Unioun hiren Engagement konnt zur Zäit anhalen.

An et war d'Anhale vun deem Engagement, wat als Konsequenz hat, dass Moskau seng Truppen aus de Pufferzonen ofgezunn huet

an domat sengersäits de Fuerderunge vum Friddensplang nokomm ass.

D'Europäesch Unioun viséiert ee weidere Réckzuch vu russeschen Truppen aus Regioun wéi der Kodori-Schlucht an Abchasien an Akhagori a Südostetien.

Här President, et sief an deem Kontext och drun ernnert, dass Lëtzebuerg sech staarkgemaach huet fir eng international Enquêtékommisssioun anzesetzen, fir den Originé vun deem Konflikt op de Fong ze goen. Et bleiwen nämlech vill Froen ze klären iwwert d'Originen an den Déroulement vum Konflikt, a leider och iwwert d'Afferzuelen, vun deene mer awer all Grand hunn ze hoffen, dass se sech maximal am Honnertberäich an net, wéi oft am Ufank behaupt gouf, am Dausenderberäich bewegen.

D'Iddi vun enger Enquêtékommisssioun gouf am September och vum Europäesche Ministerrot zréckbehalen. Op e Bréif hin, dee mer mat eisen däitschen, belschen an hollännesche Kolleegen un déi franséisch Présidence geschéckt hunn, mécht des elo Propose fir d'Émsetze vun där Iddi. Et geet drëm, d'Energie, déi a géigesäitege Schuldzouweisung geif verluer goen, ze bündelen, an engem gewëssene Mooss och ze depolitiséieren, fir dass mer eis deene Froe kënnen widmen, déi elo vu méi grousser Urgence sinn.

D'Europäesch Unioun, déi sech engagéiert huet, fir der Gewalt een Enn ze setzen a fir d'Truppen aus Georgien zréckzeziehen, déi dem georgesche Vollek am humanitären am Sécherheitsberäich hëllef, déi Europäesch Unioun kann et net den Historiker eleng iwwerloossen, déi wierklech Grënn, déi de Konflikt ausgeléist hunn, erauszefannen. Et muss virun allem Kloerheet geschaf ginn, fir ähnlech Fäll selbsterständlech ze verhënneren.

Ech ginn dovunner aus, dass d'franséisch Présidence an den nächsten Deeg konkret op eise Bréif wäert äntwerten. Et ass e Courier an der Virbereedung, an doropshi wäerten och an deenen nächsten Deeg kënnen déi Décisioun geholl ginn an och déi Kommissioun zesummesat ginn.

Zu deene Froe gehéiert notamtend d'Situatioun vun de Flüchtlingen. Déi lescht Woch huet den UNHCR, d'Agence vun de Vereenten Natiounen fir d'Flüchtlingen, ee massive Retour vu méi wéi 20.000 Leit an hir Dierfer südlech vun Ossetien gemellt. Uganks leschter Woch konnt de Flüchtlingscamp zu Gori zougemaach ginn. Vun den 113.000 Flüchtlingen, déi Tbilissi als Konsequenz vum Konflikt am August gezielt huet, sinn der elo eng 78.000 nees zréckkomm. An Nordossetien, also op russeschem Territoire, hale sech haut nach eng 2.000 vun ursprüngelech 30.000 Flüchtlingen op.

Mir wëssen, dass de Wanter méi no kënn, an den UNHCR schafft dru fir déi 35.000 Flüchtlingen, déi et nach ëmmer queesch duerch Georgien gëtt, ënnerdaach ze bréngen.

Lëtzebuerg huet och hei direkt reagiert an huet der Croix-Rouge an och der Caritas je 50.000 Euro ginn, ausserdeem gounge 70.000 Euro un de Programme Alimentaire Mondial a 25.000 Euro u Care, dést alles fir Flüchtlingen ze hëllef, déi nach net konnten heemgoen oder déi sech doheem mussen a schwieere Konditiounen op de Wanter virbereeden. Eisen Engagement ass gekoppelt un d'Besoin vun deene Leit op der Plaz a bleift dofir och 2009 bestoen.

Eng aner Fro, där mer eis musse stellen, ass déi politesche a rechtlech Situatioun vun de sécessionnistesche Regiounen Südostetien an Abchasien. Am Kader vun der Europäescher Unioun hu mer kloergemaach, dass des Regiounen, deenen hir soi-disant Onofhängegkeet just vun zwee Länner, nämlech vu Russland a vun Nicaragua unerkannt gëtt, weiderhin zum georgeschen Territoire gehéieren.

Dës Positioun ass am Aklang mat der Resolution 1808, déi de Sécherheitsrot vun de Vereenten Natiounen de 15. Abrëll adoptéiert huet an déi ganz eendeiteg déi territorial Integritéit a Souveränitéit vu Georgien iwwert de gesamten Territoire, also och Südostetien an Abchasien, festhält. Och Russland - muss ee betounen, an engem positive Sënn - hat am Abrëll fir des Resolution gestëmmt.

Och wa mer d'Unerkennung vun enger Onofhängegkeet vun den zwou Regiounen oflehnen, esou muss mer dach der russescher Positioun Rechnung droen an no dauerhafte Léisunge sichen. Well mir musse wëssen, dass eppes geschitt ass. Et ass e Konflikt ausgebrach, deen net vu Russland provoziert ginn ass.

Dofir gouf am Kader vum Accord vum 8. September festgehalten, fir sougenannten

„international Diskussiounen“ zu Genf ze lancéieren, un deenen all d'Parteien géifen deelhuefen, fir genee déi Léisungen ze fannen. Dese Prozess ass selbsterständlech ongemeng wichtig. All Stëllstand bedeit d'Festegung vun enger fir eis inakzeptabler Situatioun.

Eng éischt Ronn - Dir wësst dat - vun de Gespréicher huet de 15. Oktober zu Genf stattfonnt. D'Usetze vun dese Gespréicher esou kuerz no dem Enn vun den Hostilitéiten ass eleng schon e groussen diplomatesche Succès, deen alt erëm just dank der Aktioun vun der Europäescher Unioun an d'Weeër geleet gouf. Si huet och, vertrueden duerch hire Représentant spécial, de Pierre Morel, zesumme mat der OSZE an der UNO, d'Coprésidence vun de Gespréicher gestallt. Et war jiddferengem kloer, dass des Gespréicher alles anescht wéi liicht géife ginn - de Pierre Morel huet säit senger Ernennung ouni Paus dru geschafft, fir d'Modalitéiten vun de Gespréicher festzeleeën.

Et war ze liesen an et war och ze héieren, dass d'Gespréicher no engem Échec hu misse reportéiert ginn. Richtig awer ass, dass déi verschidde Parteien formal a prozedural Froen an de Vierdergrond gestallt hunn, déi also fir d'éischt musse gekläert ginn, ier ka vun der Substanz geschwat ginn. Dést ass an deem Prozess an an deem Sënn normal, dass d'Formalitéiten hei natierlech och eng politesch Bedeelegung hunn.

Dofir war et scho wichtig an och e grouss Schrëtt, dass all Parteien zu de Gespréicher op Genf komm sinn a sech am Palais des Nations begéint sinn, och wa se formell net direkt mateneen diskutéiert oder verhandelt hunn. Den Unnäherungsprozess ass lancéiert an d'Tatsaach, dass déi nächst Diskussiounsrönn mam Accord vun alle Parteien fir den 18. November festgehal gouf, weist, dass eng Dynamik kreéiert gouf, op där kann opgebaut ginn.

Nieft der Fro vun den zwou sécessionnistesche Regiounen, bleift och d'Fro vun der Stabiliséierung vu Georgien selwer ze klären. Déi georgesche Wirtschaft huet selbsterständlech duerch de Konflikt ferm Abousse gelidden. Eisen Intérêt muss et sinn, Georgien laangfristeg ze stabiliséieren, an dofir brauch dat Land am Kaukasus eng Economie, déi fonctionnéiert. Dést ass d'Grundlag fir déi demokratesch Entwécklung vun deem Land, déi jo och nach net ofgeschloss ass.

Et ass kloer, dass d'Europäesch Unioun och hei hir Responsabilitéit hält an aktiv zur Verbesserung vun der Situatioun bäidréit. Et ass an deem Sënn wou d'Europäesch Kommissioun, wéi Der wësst, e Paquet vu 500 Milliounen Euro an Aussicht stellt. E Paquet, dee fir déi nächst dräi Joer selbsterständlech zielt. E Paquet, wou d'Suen och nëmmeen d'eerfe fléissen, wann d'Affectatioun vun deene Sue kloer ass. Nun, d'Sue wäerten duerch bestehend Programmer débourséiert ginn an de Flüchtlinge virun allem zeguttkommen, grad wéi och der Rehabilitatioun vun der Wirtschaft an där makroökonomescher Stabiliséierung.

Dese Paquet wäert muer bei der Conférence des Donateurs fir Georgien zu Bréssel virgestallt ginn. Bei där Geleeënheet wäerten och aner Staten hir Ënnerstëtzung fir Georgien ukënnegen.

Ech widerhuelen nach eng Kéier, dass d'Stabilitéit am Kaukasus net nëmme militärescher, mä virun allem och wirtschaftlecher an demokratescher Natur muss sinn. Op deser Schnëttstell vun eise Dialog mat eisen östleche Partner kënnen mer eis näischt anescht leeschten. An eisen Aen ass de Stand vun der Demokratie a Georgien nach net - ech hunn et ugedeit - op sengem Maximum ukomm. De Wahlsystem, d'Justiz, d'Fräiheete vun Einzelne wéi och vun der fräier Meinungsbildung si staark Verbesserungsbedürftig. Grondleeënd Reforme mussen also duerchgesat ginn.

Här President, loosst mech nach kuerz e Bléck op d'Zukunft vun deem Dossier geheien, well deen ass jo esou wichtig, wann net vill méi wichtig wéi d'Vergaangenheet.

Déi nächst Etappe si festgeluecht a si vu grousser Wichtigkeit. No der Conférence des Donateurs vu muer muss mer déi nächst Ronn fixéieren; wéi gesot, den 18. November zu Genf. Virun awer fént e wichtige Rendez-vous statt, nämlech de 14. November ass zu Nice de Sommet tëschent der Europäescher Unioun a Russland. Do gëtt mat Russland op héchstem Niveau iwwert de Sujet dialogéiert. Och mat op de Wee gi soll a muss ee Russland, dass mir an der Europäescher Unioun op eng konstruktiv Astellung vun hirer Säit hoffen.

Am Dezember kommen dann nach zwee grouss Rendez-vousen op eis zou an deem Kontext. Deen éischten ass sécherlech e ganz wichtige, wann e vläicht och indirekt nëmme domat ze dinn huet, mä et ass d'Reunioun vun de Ministeren aus den NATO-Länner zu Bréssel.

Wéi Der wësst, krut Georgien um leschten NATO-Sommet zu Bukarest am Abrëll dést Joer an Aussicht gestallt, der Allianz enges Daags kënnen bäizetrieden. Déi Lëtzebuerger Positioun dozou huet sech net geännert: Mir, a mat eis vill Bündnispartner, sinn iwwerzeugt, dass de Rendez-vous am Dezember eng gutt Geleeënheet ass, fir eng éischt - an ech betounen: eng éischt - Evaluatioun vun de Progrès vu Georgien ze maachen. Eng Entscheedung ass mat Sécherheet op deem Sommet net ze erwaarden.

Deen zweete grouss Rendez-vous wäert och uganks September stattfannen, dann direkt duerno zu Helsinki d'Reunioun vun den OSZE-Ausseministeren. Dës Reunioun ass wichtig, well d'OSZE zënter 1992 eng wichtige Roll a Südostetien spillt. Dést duerch d'Präsenz vun hirer Missioun, hir Roll an alle Verhandlungsrönnen, déi et säitdeem zur Südostetien-Fro gouf, an duerch Observateuren, déi hirem Mandat no och a Südostetien operéieren dierften.

Lëtzebuerg ënnerstëtz d'Iddi vun enger Ausweidung vun deser Observatiounsmissioun, déi leider nach ëmmer vu Russland blockéiert bleift. Mir plädéieren am Kader vun der OSZE fir den Déploiement vun den zousätzlechen 80 Observateuren a si bereet, eis um Finanzement vun där Missioun ze bedeelegen. Mir fuerderen och, dass déi Observateure sech kënnen fräi a Südostetien bewegen; wat bis elo net de Fall ass.

Et sief hei och un d'UNO-Observatiounsmissioun MONUG ernnert, där hire Mandat, fir an Abchasien d'Situatioun ze observéieren, kierzlech bei der UNO zu New York ëm véier Méint - also bis am Fréijoer - d'nächst Joer verlängert ginn ass.

De Kader ass also gesat, fir aus der Kris kënnen erauszekommen. Et bleiwen nach vill Froen ze klären an et gëtt keen einfache Wee dohinner. Mä d'Europäesch Unioun huet et fäerdeg bruecht, sech anzemëschen, d'Waffe rouen ze dinn an eng international Diskussioun ze lancéieren. D'Europäesch Unioun war an deem Konflikt ëmmer op der Hutt an huet gemaach wat néideg war, fir dést ze erreechen.

Gläichzäiteg ass vu kapitaler Wichtigkeit, dass mer gutt Relatiounen mat Russland ënnerhalen. Léisunge kënnen nëmme am Dialog fonnt ginn a Spannungen nëmme duerch Kontakt a Gedold ofgebaut ginn. Russland ass bereet fir deen Dialog a mir d'eerfen déi Offer net ausschloen. Lëtzebuerg setzt op Kooperatioun, setzt net op Konfrontatioun oder Distanzierung zu Russland.

Och wa mir net drun denke kënnen, fir Abchasien oder Südostetien unzeerkennen, esou ass et dach an engem Kooperatiounsgeescht, wou ech en Donneschdeg, also iwwermuer, op Moskau fléien, fir mech ënner anerem mat mengem russeschen Homolog, dem Ausseminister Lawrow, ze ënnerhalen a virun allem selbsterständlech och iwwert de Konflikt a Südostetien an Abchasien am Kaukasus ze schwätzen.

Lëtzebuerg ënnerstëtz och weiderhin d'Weiderféieren an d'direkt Erëm-Ophuelen - fir et besser ze soen - vun den Négociatiounen fir een neit Partnerschaftsoffkomm tëschent der Europäescher Unioun a Russland. Dës Négociatiounen bidden ee perfekte Kader, esou meng mer, fir eis gemeinsam Problemer an eis gemeinsam Ziler ze beschwätzen an och eng Zukunft ze schafen, an där et net méi néideg ass, fir Differenze mat Gewalt ze léisen.

Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir huelen Akt vun Ärer Deklaratioun. Deen éischte Riedner ass den Här Mosar. Här Mosar, Dir hutt d'Wuert.

Débat

» **M. Laurent Mosar (CSV).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, matzen am August, prezis an der Nuecht vun der Ouverture vun den Olympesche Spiller, war nees Krich am Kaukasus. Dës Kéier a Südossetien, wou sech südossetesch Truppen, vu Russland kräfteg ënnerstëtzt, mat der georgescher Arméi Gefechter geliwwert hunn. Ob et Russland war, dat sech duerno dru gemaach huet, grouss Deeler vum georgesche Kärland ze besetzen, oder Georgien, fir ee fir allemol d'Kontroll iwwer Südossetien zrëckzegewannen, déi et schonn 1992 verluer huet, bis haut an doriwir eraus wäert nach vill gerätselt ginn, wien dann elo dës Krich ugefaangen huet.

D'Fro no der Aggressioun an der Reaktioun, no lwwerfall a Verdeedegung soll den europäeschen Ausseministeren no gekläert ginn. Dat ass e luewenswäerten Usproch, an den Ausseminister Jean Asselborn huet et schonn e puermol däitlech formuliert.

Allerdéngs, ech mengen, ech verroden hei kee Geheimnis, wann ech soen, datt dës Opklärung wäert schwéier, fir net ze soen onméiglech ginn. No de Scharmützele während den Deeg virum 8. August téschent georgeschen a südosseteschen Truppe riskéiert eng Enquête driwwer, wien den eigentleche Krich ugefaangen huet, sech séier eidelzelafen.

Och Russland muss sech de Virwurf gefale loosse, ob Aggresseur oder Verdeedeger, datt sáin Amarsch a Georgien objektiv muss als disproportional bezechent ginn. Dofir Russland mat Boykott a Sanktiounen ze beleeden, halen ech allerdéngs fir keng gutt Iddi. Eis Regierung huet sech de Riff no esou Aktiounen och net ugeschloss a Russland géintiwirer déiselwecht Moderatioun bewisen, wéi se och Georgien entgéintbruecht huet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Kärpunkt vum georgesch-russesche Konflikt virum Krich war an ass sécherlech och d'Perspektiv vum engem georgeschen NATO-Bäitritt. Esou en NATO-Bäitritt wëllt Moskau ënner kengen Émstänn. Dat dierf eis eigentlech net wonneren. E militärescht Bündnis, wou Russland net dran erwünscht ass, wat méi a méi no u d'Grenze vu Russland expandéiert, gétt zu Moskau als eng Bedroung, awer och als eng Form vun Aggressioun emfonnt.

D'Europäer, also déi Staten, déi Russland als Noper, Alliierten, Géigner jee nodeem wéi et grad nun emol war, während Jorhonnerte kennt hunn a kennen, misste wëssen, datt et e Stat ass, deem een net sollt d'Gefill vermëttelen, e géif gedemüteg.

Datt verschidden nei Memberstate vun der Unioun, déi Russland an d'Sowjetunioun ni als Partner, mä virun allem oder souguer nëmmen als Besatzungsmuecht kennt hunn, gewësse Ressentimenter an Angschtgefiller virun deem Noper hunn, ass zwar verständlech, mä där Angscht muss mer duerch d'Konsolidatioun vun der aussen- a verdeedegungspolitescher Dimensioun vun Europa begéinen. Dëst iwwert d'NATO ze maachen, hëlleft hei net onbedéngt.

Net de baltische Staten, déi eigentlech am meeschte Grond hunn, éischter ängstlech op Moskau ze kucken, an och net deenen alen europäesche Memberlänner, déi Russland als Partner brauchen an net als geopoliteschen oder souguer militäresche Géigner. Mir sollen duerfir virsiichteg sinn, ier mer d'Prozedur, fir Georgien an d'NATO opzehuelen, aleeden a mir sollen eis op jidde Fall déi néideg Zäit heifir huelen.

Här President, d'Realitéit am Kaukasus ass elo eng nei, mat där d'Europäesch Unioun sech muss offannen, wa se wëllt e positiven Afloss op d'Geschécker vun där Regioun huelen. D'Europäesch Unioun muss sech besosst ginn, datt et an dës Regioun vun der Welt ëm d'Interesse vun de Groussmuechten, ëm Uelech an aner Ressourcë geet.

Ee vun deenen härtesten Tester fir d'Soliditéit an d'Wierksamkeet vun enger europäescher Aussen- a Sécherheetspolitik waart genee do. Dëst kann e grouss Risiko, mä awer och eng grouss Chance fir eng gemeinsam Aussen- a Sécherheetspolitik vun der Europäescher Unioun sinn.

Här President, eng Léier solle mer aus dem Krich am Summer op jidde Fall zéien: D'Expansion vun der NATO géint déi russesch Bedenke soll ënner kengen Émstänn iwwerstierzt ginn! Dat géllt fir Georgien an et géllt gradesou fir d'Ukraine. Och d'Bäitrittsbestriewunge vun dëse Staten zur Europäescher Unioun - an der Ukraine méi ausgeprägt wéi a Georgien - sinn am Moment verfréit a kënnen net befriddegt ginn. D'Europäesch Unioun huet nach e grouss Schantjen um Westbalkan opzeschaffen, ier se wäit no Oste kann a soll kucken.

Dat muss een och de betraffene Staten éierlech soen an net elo schonn Hoffunge schüeren, déi een zumindest esou bal net kann erfüllen. D'NATO ass net do, fir aggressiv géint Russland virzegoen oder op d'mannst den Androck dovunner ze erwächen. D'Europäesch Unioun ass net do, fir sech definitiv duerch lwwerexpansioun ze schwächen. Dovun hätt keen eppes; net déi, déi haut an deenen zwou Organisatiounen Member sinn, an nach manner déi, déi et ze séier wëlle ginn.

Weder d'NATO nach d'Europäesch Unioun kënnen jiddferen ophuelen, besonnesch an dësem Deel vun der Welt. Net nëmmen, mä och dës Erkenntnis muss an Zukunft de wesentleche Bestanddeel vun enger gemeinsamer Sécherheets- an Aussepolitik vun der Europäescher Unioun sinn.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Mosar. Den nächste Riedner ass den Här Charles Goerens. Här Goerens, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Charles Goerens (DP).** - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mir hunn et am Fong an der Kris Georgien/Russland mat engem dräifachen Échec, engem zweifelhafte Succès ze dinn.

En dräifachen Échec, well éischtens, sur le plan humanitaire hu mer leider ganz vill Victimen ze bekloen. Mir hunn et mat honnertausende Personnes déplacées ze dinn. Déi, déi iwwerlief hunn, si menacéiert oder insécuriséiert.

Ech wëll hei net dee ganze Cortège vun Humiliatiounen, vun Déplacementer, vu Pillagen opzielen, déi zu de Konflikter gehéieren, ouni ze schwätze vun de Mines anti-personnel oder vu Streebommen, déi och gebraucht goufen. Ofgesinn dovunner, datt och souguer d'georgesch Ausseministesch d'Wuert „purification ethnique“ gebraucht huet an enger Réunioun, déi den 20. August am Europaparlament war a wou och d'Représentanté vun den nationale Parlamenten invitéiert waren - ech hat d'Éier fir d'Chamber do ze vertrieeden. Déi Informatioun ass natierlech duerno vun eenzelne Kolleegen als eesäiteg emfonnt ginn, well déi russesch Partie net vertruede war, well och keen Invité vum Rang vum Minister konnt dohinner kommen. Duerfir huet d'Europaparlament och kee vun där Säit invitéiert. Also en Échec sur le plan humanitaire.

Zweetens ass et och en Échec vun enger Partie vun Institutiounen. Ech wëll emol beim Conseil de l'Europe ufänken. Et ass déi éischte Kéier säit de Conseil de l'Europe besteet, datt zwee vu senge Memberen, déi sech engagéiert hunn, all hir Différendé mat friddleche Mëttele ze léisen, Krich géintenee féieren. D'Preventioun huet net fonctionnéiert, an och d'Knäppe vu Kontakter huet net fonctionnéiert. Wann de Generalsekretär vum Conseil de l'Europe virun der Assemblée parlementaire zum Beispill seet, datt e sech virgeholl hat, zesumme mat enger Delegatioun souwuel an d'Haaptstad vu Georgien wéi och an d'Haaptstad vu Russland ze goen, an datt hien eng „fin de non-recevoir“ vun de russeschen Autoritéite kritt huet, ass dat och en Échec, wat d'Seriöhuele vun där Organisatioun duerch Russland ubelaangt.

Et ass och en Échec fir d'OSCE, well déi Mechanismen, déi normalerweise virgesi sinn, fir Konflikter ze beenden, net fonctionnéiert hunn. Wat an dësem Fall d'UNO ubelaangt, ass leider dem De Gaulle seng Bezechnung vum „machin“ och net ganz feel op der Plaz, well mir hunn et hei och mat engem Échec vum Conseil de Sécurité ze dinn, aus deene Grënn, déi mer natierlech kennen, well eng vun de Parties en conflit selwer am UNO-Sécherheetsrot sëtzt, mat Vetorecht.

Eng drëtt Serie vun Échecen huet mat de Relatiounen vu Russland mat enger Partie vun internationalen Organisatiounen ze dinn. Ech denken do zum Beispill un d'NATO/Russland, ech denken awer och un d'Relatiounen Vereenegte Staten/Russland. Ech wëll hei net mam Fanger op deenen oder deenen anere weisen. D'Schold ass gedeelt, och wann et evident ass, datt

d'Reaktioun vu Russland disproportional war.

Et muss een awer soen, datt dat hei sech och op enger Toile de fond vun Degradatioun vu Relatiounen téschent Russland a senge Partenairen ofwéckelt. Ech denken zum Beispill un de Système de défense antimissile, deen a Polen soll opgeriicht ginn, deen elo beschlosse Saach ass, mat enger Radarstatioun an der Tschechescher Republik, wou et och kredibel Alternativen dozou gouf. Ënner anerem huet den Henry Kissinger der genannt. Déi Propositione sinn an de Wand geschloe ginn. Also ass dat och en Échec, dee mer musse bekloen.

Ech denken och un ee gewëssenen Expansionismus vun der NATO, woubäi ee sech wierklech froe muss, ob et indispensable ass, datt d'NATO esou séier wiisst, an datt ee parallel zu dem Expansionismus net à même ass, fir d'europäesch Sécherheet als Ganzt ze iwwerdenken. Wa mer elo emol iwwert d'Menace militaire schwätzen, stelle mer awer fest, datt Russland momentan e Militärbudget huet, deen ongeféier 10% ass vun deem vun de Vereenegte Staten, wat awer trotzdem et schonn eng relativ Lecture zouléisst vun der Menace, déi vun do ka kommen. Ech wëll aus Zäitgrënn deen Aspekt net verdéiwen.

Ech hat gesot, datt mer et och mat engem „Succès douteux“ ze dinn hätten. Et muss een hei dem President Sarkozy deen Tribut zollen, deen en zegutt huet, well en huet schnell reagiert, en huet schnell eng Mediatoun gemaach. D'Fro ass just déi, ob en de Succès, deen e remportéiert huet, an deen ech net wëll aus der Welt diskutieren, fir d'Obtentioun vun engem Cessez-le-feu, Frankräich, senger Funktioun als President vun der Franséscher Republik, ze verdanken huet, oder ob en dee senger Funktioun als President vum Conseil européen ze verdanken huet.

Wa mer ganz éierlech sinn - wann ee gesäit, wéi Russland mat Einzelnen ëmgesprongen ass, och mat Institutiounen -, gleewen ech net, datt an dësem Fall d'Funktioun vum President vum Conseil européen méi schwéier gewien huet, wéi déi vum President vun der Franséscher Republik. Ech soen dat, well domadder de Prinzip vun der Gläichheet vun de Staten innerhalb vun der Europäescher Unioun tangiert ass. En ass tangiert, well déi nächst Présidence vun engem klengen Land gemaach gétt, vun der Tschechescher Republik. Ech hoffen duerfir, datt déi Grouss alleguer hannert deene Klengen stinn a näischt maachen, wat an deem Moment kéint de Rôle vum President vum Conseil européen minéieren.

Här President, ofschléissend wëll ech soen, datt mer esou net kënnen viru Politik maachen. Et wier déck Zäit, datt mer eis Gedanke géife maachen, ob mer net erëm eng Kéier sollen eng Aart Sécherheetskonferenz an Europa maachen, esou wéi dat an de 70er Joren de Fall war, wou mer wierklech alles op den Dësch leeën, wat stéiert, alles, wat kéint en Obstacle sinn zu engem friddleche Reglement vun den Différenden, an da vläicht kucken, wéi mer d'Rapports de force solle maachen.

Well dat hei ass en „waste of time“ an en „waste of money“, wou mer d'Suen an d'Moyenen dach vill méi néideg op aner Plaze bräichten, wéi elo erëm Rekonstruktionsprogrammer ze maachen, déi hätte kënnen évitéiert ginn, wa mer méi preventiv kéinte wierke wéi reaktiv. Wa mer wëlle méi preventiv wierken, da muss mer eis och déi Moyené ginn, an ech mengen, esou wéi d'Institutiounen elo fonctionnéieren, geet et net duer.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Goerens. D'Wuert huet elo den Här Fayot. Här Fayot, wann ech gelift.

» **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, ich möchte auf der Tribüne unseren Kollegen Walter Kolbow begrüßen, Mitglied des ausserpolitischen Ausschusses des deutschen Bundestages, der sich ganz besonders für den Konflikt im Kaukasus interessiert und daher auch Kontakte mit den nationalen Parlamenten aufnimmt. Willkommen in Luxemburg!

Här President, ech wollt dem Ausseminister fir d'éischt emol Merci soe fir seng Deklaratioun de Mëtteg an och fir déi permanent Informatioun, déi mer vun him kritt hunn zënter dem Ufank vun deem Konflikt a Georgien. Hien huet ons an der aussepolitescher Kommissioun permanent iwwert de leschte Stand vun der Situatioun informéiert. Obschonn elo de militäresche Konflikt net méi an de Medien à la une ass, ass et dach nach e Politikum vun éischer Importenz, a mir mussen ons also weider domat ofginn. Mir begréissen, als LSAP, d'Approche vun

der Regierung, déi équilibréiert war an och nach ass an ouni Scholdzouweising an d'Behandlung vun deem Konflikt eraangaangen ass.

Haut stelle sech dräi Froen, zu deene mer eng Haltung mussen hunn. Déi éischt Fro betrëfft d'Zukunft vu Georgien. Mir hëlleft mat dat Land an eng richteg Demokratie opzebauen, a mir hoffen, dass d'Politik a Georgien, a besonnesch de President vun deem Land, dat och ganz seriö wëllen. Mir kënnen a mir wëllen och net an den interne Konflikt téschent Georgien a sengen zwou offrünnege Provënzen agräifen. Mir erkenne jo déi zwou - vu Russland onofhängeg erkläerte Republiken - net un, a mir wäerten dat héchstwahrscheinlech och nach laang net maachen, wat awer net verhënnert, dass een natierlech muss probéieren, op laang Siicht de Konflikt téschent deenen zwou Provënzen a Georgien duerch vertrauensbildend Moosname lues a lues ze léisen.

(**Mme Colette Flesch prend la Présidence**)

Déi zweet Fro hänkt enk domat zesummen. Georgien wëllt jo enges Dags an d'Europäesch Unioun kommen; dat ass verständlech an nozevollzéien. Ech warnen awer, dass mer et net maachen, wéi mer dat virdu schonn öfters gemaach hunn, nämlech dass mer Georgien Hoffunge maachen, déi esou bal net ze erfëlle sinn. Georgien wëllt och an d'NATO. Déi Organisatioun bedeit Solidaritéit ënnert de Memberen, besonnesch wann e Memberstat vu baussen ugegraff gétt. Ech ka mer net virstellen, dass Georgien Member vun der NATO gétt, soulaang et sáin internen offene Konflikt net bäigeluecht huet a mat Russland op Konfrontatioun geet.

Mat anere Wieder: Well d'NATO keng Krichsmaschinn géint en anert Land méi ass, ka se och net vun engem Memberstat géint en anert Land instrumentaliséiert ginn.

Déi drëtt Fro betrëfft Russland. Mir wëssen net genee, wie wien an deem Konflikt provoziert huet a wien ugefaangen huet. Mä dat Opplame vu Gewalt an deem Eck bedeit näischt Guddes, weder am August nach elo. Net fir Georgien a net fir Russland, dat esou hefteg reagiert huet, wou een eigentlech vun enger Groussmuecht, déi d'Weltgeschäfte wëllt matbestimmen, méi Rou an Zréckhaltung erwaarde muss.

Et ass e Fait, dass Europa mat Russland zesummeliwe muss an dass dat Zesummeliwien organiséiert muss ginn. Duerfir mussen onst Partnerschaftsofkommes mat Russland erneiert an ons wirtschaftlech a politesch Relatiounen ausgebaut ginn. Konstruktiv a gutt Relatiounen mat Russland ginn éischter méiglech a méi einfach, wann dat Land oppen, fräi an demokratesch ass, wéi wann et autoritär an net viraussehbar ass, zum Beispill wann et mat sengen Energiereserven Europa wëllt ënner Drock setzen.

Ech hoffen, dass déi politesch Kräften a Russland dat selwer esou schnell wéi méiglech unerkennen, well d'Vertrauen zwëschent Russland an der Europäescher Unioun muss opgebaut ginn. Dat ass fir Länner, déi un der Grenz vu Russland liewen a virdu an Sowjetimperium waren, méi schwéier wéi fir ons. Déi Aufgab brauch hir Zäit. De Friden op onsem Kontinent hänkt jiddefalls dovunner of. Ech mengen, och als Parlament si mer engagiert, fir mat onse russesche Kolleegen aus dem Parlament dorunner ze schaffen, fir déi Relatiounen opzebauen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **Mme le Président.** - Merci, Här Fayot. D'Wuert huet elo den Här Huss.

» **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Merci, Madame Presidentin. De 7. Juni 2008, also praktesch zäitgläich mat der Ouverture vun den Olympesche Spiller zu Peking, ass am Kaukasus en oppene Krich ausgebrach. Den direkten Ausgangspunkt dovunner war, datt de georgesche President, de Michail Saakaschwili, säi Militär an déi abtrünneg Regioun Südossetien geschéckt huet an domadder eng vehement an disproportional militäresch Reaktioun vu Russland provoziert huet.

Den Zäitpunkt war sécher iwwerraschend, mä de Krich u sech hat sech schonn zënter Méint ugekënnegt, an trotzdem war d'Europäesch Unioun net dorobber virbereet. Well nämlech schonn a sengem Wahlkampf hat de georgesche President ugekënnegt, de georgesche Territoire schnell an nouffalls mat Gewalt ze vereeneg. Zënterhier huet d'Land massiv operéiert. De Rüstungsbudget huet sech op quasi eng Milliard Dollar vervielfacht.

Mardi,
21 octobre 2008

D'Ukraine, Israel, d'USA an och verschidden EU-Länner hu monter Waffe verkaaft. Israel an d'USA hunn honnerte vu Militärausbilder a Beroder dohinner geschéckt. No engem russesche Militärmanöver am Norde vum Kaukasus huet d'NATO mat der Bedeelegung vu Georgien an der Ukraine e Militärmanöver am Schwaarze Mier ofgehalen. An e bësse méi spéit gouf et dunn och nach e gemeinsamen US-georgesche Manöver a Georgien selwer. Kee Wonner, datt Russland just op eng gutt Geleeënheet gewaart huet fir eng Muechtdemonstratioun.

D'Ursaache vun dësem Konflikt sinn awer komplex. Op där enger Säit de georgeschen Nationalismus, verschäerfte geopolitesch Aflosskämpf zwëschent den Amerikaner, der Europäescher Unioun a Russland. An natierlech och de Sträit ëm d'Energiereserven, dat heescht den Zougang zu de Pétrols- a Gasreserve ronderëm de Kaukasus an d'Kaspescht Mier.

Georgien war fir de Westen e strategesche Piller, fir d'europäesch Energieversuergung der russescher Kontroll ze entzéien. Eng aktuell Pipeline vun Uelech an e weidere Gasprojet sollten den Uelech an de Gas laanscht Russland a Richtung Europa transportéieren. Duerch deen aktuelle Konflikt ass dat georgescht Nadelöhr oder Transitland elo alles anescht wéi sécher.

Dräi weider Hannergrondelementer dierfte jiddferengem bekannt sinn. Den Här Goerens huet och virdu schonn dovunner geschwat. Dat sinn op där enger Säit den amerikanesche Rakéitnofwierprojert an Osteuropa, op där anerer Säit d'NATO-Kandidatur vu Georgien an der Ukraine, an zu gudder Lescht déi völkerrechtlech net onëmstridden Unerkennung vum Kosovo. Dräi kruzial Elementer mat als engem Point commun dozou och nach eng feelend eenheetlech Haltung vun den europäesche Länner.

Et muss een allerdéngs der Europäescher Unioun zeguthalen, datt se nom Ausbroch vum Konflikt relativ séier reagiert huet an d'franséisch Présidence den Accord vu Russland fir hire Sechs-Punkte-Plang krut. Russland huet zënterhier seng Truppen nëmme ganz lues a widerwëlleg aus Georgien ofgezunn a se a Südossetien an Abchasien par conter verstärkt an demonstrativ d'Onofhängegkeet vun dësen zwou Regiounen unerkannt. An dach ass dësen EU-Russland-Plang bis elo emol e gewëssenen Deelerfolg.

Allerdéngs steet dee leschten an entschuedende Punkt awer eréischt zënter dem 15. Oktober um Ordre du jour, nämlech déi international Verhandlungen zu Genf ëm eng endgültig Léisung vun der Situatioun.

Dëse Konflikt weist an eisen Aen awer nees, datt Krich a Gewalt nimools eng Léisung fir politesch an ethnisch Problemer kënnen sinn, am Géigendeel, si verschäerfen dës Problemer just nach.

Déi Gréng sinn allerdéngs haut méi wéi skeptesch, datt et zu Genf schnell zu konkrete Resultater ka kommen. Duerch all déi ernimmen Elementer an Hannergrënn hânt eng Eenegung bäi Wäitem net nëmme vu Russland a Georgien of a wäert extrem schwéier ginn.

Speziell d'Europäesch Unioun an hir Memberlänner mussen oppassen, mat wéi enger Kap se dobäi och wëlle schwätzen, ob se als EU schwätzen, als NATO oder als interesséiert Clienten oder Lobbyiste fir Energiefroen.

Den NATO-Bäitritt vu Georgien schéngt haut definitiv keng Optioun méi ze sinn. Stattdesse misst een an eisen Aen éischer goen a Richtung vun enger privilegiierter Partnerschaft mat der Europäescher Unioun. Dat wär e wichteg net militärescht Signal an e wichtige Piller fir den ekonomeschen Erëmpobau an d'Stabiliséierung vun der Region.

Wéi den Här Ausseminister hei betount huet a senger Deklaratioun - an domadder si mir d'accord -, gehéiert zur Stabiliséierung vun der Region awer net nëmme eng ekonomesch Stabiliséierung, mä virun allem och eng demokratesch Stabiliséierung a Georgien selwer, wou wierklech nach viles ze maache bleift, an et muss een déi zwou Saachen an eisen Ae maachen, fir do eng Chance ze hunn, fir dat Land wierklech iwwert déi nächst zéng Joer zu engem privilegierte Partner ze maachen.

Merci.

» **Plusieurs voix**.- Très bien!

» **Mme le Président**.- Merci, Här Huss. Den Här Henckes huet d'Wuert.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR)**.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir

Hären, an deenen zwouanenghalfe Minutten, déi mer zur Verfügung sinn, wëll ech op e puer Punkten agoen.

Éischtens, d'EU huet wëlles, fir eng wirtschaftlech Hëllef a Georgien ze ginn. Ech fäerten, datt dat net vill wäert bréngen.

Firwat? Well Georgien sech selwer an eng ganz schwiereg Situatioun bruecht huet, doduerjer, datt et aus der CIS ausgetratt ass. Och e gudden Deel vun den Entrepreneuren, déi a Georgien sinn, si justement an deem Land, well se deen Ablack konnten no Russland an no anere CIS-Länner exportéieren. Dës Entrepreneuren sinn amgaangen elo ze kucken, fir sech an Aserbaidschan an an Armenien ze delokaliséieren.

Zweete Punkt, deen an der Debatt steet, ass eng NATO-Memberschaft vu Georgien. Ech muss éierlech soen, do si mer méi wéi skeptesch, wann net grad ganz kritesch, fir op dee Wee ze goen, well souwisou d'Konditiounen net erfëllt sinn.

Éischtens ass Georgien bäi Wäitem net dat, wat ee kéint eng Demokratie nom westleche Modell nennen. Mir hu gesinn, datt d'politesch Flüchtlingen zimlech zahlräich sinn, datt et keng Pressefräiheet gëtt, weder an der geschriwwener Press nach op der Televisioun.

Mir gesinn, datt de fréiere Verdeedegungsminister accuséiert ginn ass vum President, hie géif politesch Opponenten an onbequem Leit ermorde loossen. D'Wahle si vun der OSZE kritiséiert ginn. Bref, do bleift nach ganz vill Aarbecht ze maachen.

Et ass och kloer, datt een net kann e Land als Member vun der NATO ugesinn, wat à tout moment nees erëm eng Kéier ka Rakéiten op d'Zivilbevölkerung schéissen an eng ganz NATO an e Krich mat eranzéien.

Deen drëtten Punkt, deen ons wichtig schéngt an Ärer Erklärung, dat ass, datt mer eng gutt Relatioun mussen mat Russland hunn. Ech mengen, dat schéngt jo och de gudden Wee ze sinn, quitta datt nach an der EU net onbedéngt déi gréissten Unanimitéit dofir do ass. Duerfir muss een e bësse Gedold weisen.

Eng lescht Fro, Här Minister. Lëtzebuerg huet sech am Kader vun dem georgeschen Konflikt och derfir agesat, fir eng etlech Finanzhëllef ze ginn. Duerfir wollt ech froen, wat do d'Kontributioun vu Lëtzebuerg ass a woufir déi Sue solle gebraucht ginn.

» **Mme le Président**.- Merci, Här Henckes. Elo geet d'Wuert zréck un d'Regierung. Här Minister, Dir hutt d'Wuert.

(*Interruption*)

» **M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration**.- Ech hat dat gesot, Här Henckes, ech ginn lech dann nach eng Kéier d'Ennerlagen.

Ech wollt ee Wuert soen zu deem, wat den Här Goerens gesot huet. Ech deele seng Approche, dass duerch déi Diskussioun ëm d'Rakéiteschëld viles an eng schlecht Richtung gedréint huet, wat d'Relatiounen tëschent der Europäescher Unioun a Russland ugeet. Villes!

Mä ech sinn net esou pessimistes wéi hien, wann hie seet, dat wier beschlossene Saach. Et ass beschlossene Saach tëschent deenen zwou Regierungen. Dat stëmmt. Mä et ass net beschlossene Saach ënnert der Parlamentar, déi deen Accord, dee jo bilateral tëschent den Amerikaner, de Polen an Tschechen ausgehandelt ginn ass um Niveau vun de Regierungen, mussen ratifizéieren.

Do hunn ech nach grousse Hoffnung, dass nach ganz viles kéint an eng aner Direktioun gedréint ginn, dass nach viles kéint geschéien, souguer um Niveau vun der Europäescher Unioun a vun der NATO, fir, ier déi lescht Décisioun do geholl gëtt, dass do sech nach eng Kéier wierklech de Kapp zerbrach gëtt, nach eng Kéier nogeduecht gëtt, wat d'Konsequenze vun esou enger Décisioun kënnen sinn.

Merci.

» **Mme le Président**.- Merci, Här Minister. Domadder ass d'Diskussioun zu dësem Punkt ofgeschloss. Mir kommen zum nächste Punkt vun onsem Ordre du jour, dat ass d'Fro mat Debatt N°37 vun der Madame Loschetter a vum Här Adam iwwer eng Etüd iwwert den Décrochage scolaire zu Lëtzebuerg. Ech weess eigentlech net, wéi een den Décrochage scolaire op Lëtzebuergesch nennt, mä dat ginn ech da vläicht elo gewuer.

(*Hilarité*)

Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

8. Question avec débat N°37 de Mme Viviane Loschetter et de M. Claude Adam au sujet d'une étude sur le décrochage scolaire au Luxembourg

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG)**.- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen an Dir Hären, Madame Minister, wéi Enn Juni dëst Joer déi nei Etüd iwwert den Décrochage scolaire zu Lëtzebuerg erauskomm ass - ech géif den Décrochage scolaire mat Schoulofbriechen op Lëtzebuergesch ausdrécken -, dunn hu mir eis, wahrscheinlech genauso wéi Dir, Madame Minister, fir d'éischt emol gefreet, well d'Zuel vun deene Jonken, déi hir Studien am Lycée technique oder am Lycée classique ouni Diplom opginn hunn, ass nämlech an där Zäit vun dëser Etüd tëschent Mee 2006 an Abrëll 2007 erofgaangen. Par rapport zu 2003/2004 souguer ëm 45%. Dat ass zwar erfreeslech, mä leider kee Beweis, datt mer an eise Schoulen alles am Grëff hätten, a keng Ursaach, fir d'Hänn an de Schouss ze leeën an näischt méi ze schaffen. Duerfir hu mer och direkt den 3. Juli dës Question avec débat ugefrot, well mer der Iwwerzeugung sinn, datt déi Etüd derwäert ass, hei eng Kéier debattéiert ze ginn.

Mir schwätzen an der Etüd vun 1.320 Schüler, déi hir Schoul am Zäitraum vun engem Joer ouni Diplom, ouni Ofschloss verlooss hunn. Fir ee groussen Deel ass dat een endgültig Schrëtt. A wann ee weess, datt mer zu Lëtzebuerg tëschent 5.000 an 5.500 Schüler pro Joergang hunn, da gëtt ee sech bewosst, mat wéi engem groussen Phenomeen mir et hei ze dinn hunn. Ee vu véier Schüler ënnerbrécht seng schoulesch Carrière a geet aus der Schoul ouni Ofschloss. Vun deenen 1.320 hu sech der 369 am Laf vum Joer erëm an d'Schoul ageschriwwen. Zweek Drëttel zu Lëtzebuerg, deen aneren Drëttel am Ausland, meeschtens an der Belsch.

Mir stelle fest, datt méi wéi 100 Jonker zwar keng Décrocheurs scolaires tout court sinn, mä Décrocheurs du système scolaire luxembourgeois. Mir stellen och fest, datt d'Orientation scolaire zu Lëtzebuerg ze wënschen iwwerreg léisst.

538 Jonker hunn d'Schoul definitiv ouni Diplom verlooss. 104 hunn eng Aarbecht fonnt, woubäi mer mussen dovun ausgoen, datt besonnesch dës Aarbechtsplaze vu jonken net qualifizéierte Salariéen alles anescht wéi stabil sinn. Nëmme 36,5% vun hinnen hunn en CDI. 138 Jonker sinn an enger Mesure d'insertion professionnelle, wou mer jo och wëssen, datt dat nach keng besonnesch roseg Perspektive fir den Aarbechtsmaart sinn.

An da liese mer an der Etüd, datt 296 Jonker näischt maachen. De Gros vun hinne sicht eng Léier oder eng Aarbecht, e puer sinn och krank oder erwaarden e Kand, mä ëmmerhin 24% vun hinne soen, si géifen näischt maachen oder näischt sichen oder näischt méi sichen. 413 Schüler sinn trotz den Effort vum der Action locale pour jeunes verluer gaangen.

Et ass net nëmme erstaunlech, et ass och onbefriddend, datt esou eng grousse Zuel vu Schüler aus eise Schoule verschwënnt, ouni datt mer genau wëssen, wou se dru sinn a wou se hi sinn. Datt déi meescht vun hinnen eventuell net méi am Land sinn, schéngt eng plausibel Erklärung, beluecht ass déi Hypothees awer net, wéinstens net komplett.

Déi Etüd confirméiert och eng ganz Rei Fakten, déi mer scho méi laang kennen a wou mer bis elo nach keng Äntwert, keng Léisung fonnt hunn. Zum Beispill, et si méi Jonge wéi Meedercher vum Décrochage scolaire betraff. Schüler, déi schonn een oder méi Joren eng Klass doubléiert hunn, riskéieren éischer, d'Schoul ofzebriechen, wéi Schüler, déi nach net doubléiert hunn. Schüler mat Migratiounshannergrond si prozentual méi betraff wéi Schüler ouni Migratiounshannergrond. Als Ursaache gëtt vun de Schoulofbriecher selwer de Mangel u Léierplazen, feelend Motivatioun, schlecht Orientatioun a keng Perspektiv op schouleschen Erfolleg uginn.

Wéi schonn am Ufank gesot, och mir freeën eis, datt d'Statistike besser si wéi déi Jore virun. Oder misste mer net méi richtig soen, d'Statistike sinn e bësse manner schlecht wéi virun?

D'Madame Minister huet am Communiqué gemengt, als Reaktioun op déi Etüd, datt déi besser Statistike schonn e Resultat wiere vun enger Rei Mesuren, déi ergraff gi wieren. Mir wëssen awer, datt déi meeschte

Mesuren net esou nei si wéi déi verbessert Statistiken. Mir mengen, et wier Zäit, och déif gräifend strukturell Reformen an eiser Schoul ze maachen: eng Filière unique fir all schoulpflichteg Kanner, en aneren Émgang mat eiser Sproochvielfalt - besonnesch, wann d'Kanner bis an de Secondeire ginn.

Mir si frou, datt mer d'Geleeënheet kruten, hei an der Chamber dës wichteg Etüd unzeschwätzen, an an deem Kontext géife mer och gären héieren, wéi eng politesch Konklusiounen d'Madame Minister aus der Etüd zitt a wéi eng Moossnamen d'Regierung eventuell nach ze ergräife gedenkt, fir géint den Décrochage scolaire virzegoen.

Ech soen lech Merci.

» **Mme le Président**.- Merci, Här Adam. Madame Loschetter, wëllt Dir och nach d'Wuert huelen?

(*Négation*)

Dann ass et un der Madame Minister.

» **Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**.- Madame Presidentin, ech si frou, dass e puer Leit déi Etüd gelies hunn. Ech brauch näischt méi dozou ze soen. Den Här Adam huet se esou gutt resuméiert. Ech freeë mech fir déi Leit, déi d'Aarbecht gemaach hunn, dass se Lecteurë fannen, well et ass näischt méi frustrant, wéi wann ee probéiert, Chifferen zesammenzestellen, an et ass keen, deen dovunner Kenntnis hält.

Ech wëllt och soen, dass meng Freed iwwert déi besser Statistike sech a Grenze gehalen huet. Ech ka mech net erënneren, dass ech do eng grousse Freed ausgedréckt hatt.

Ëmmerhin, den éische Mérite vun deenen Etüden ass, dass mer 2004 emol ugefaangen hunn ze kucken, wéi vill Schoulofbriecher mer hunn. Dat wosste mer virun net.

Mir haten der am Joer 2004, dat ass also dat éischt Joer, wou mer déi Etüd gemaach hunn, nach 1.984. Bei där leschter Etüd, déi mer gemaach hunn, si mer nach bei 1.320. Dat sinn der nach ëmmer fuerchtbar vill. Eis Joergang hunn de Moment ongeféier 5.500 Kanner.

Dat éischt, wat ech emol wollt soen, dat ass, dass mer e groussen Effort gemaach hu bei all deenen, déi dat Joer, nodeem d'Rentrée erëm ass, net méi an eise Fichier erschéngen, dass d'ALJ gefrot ginn ass, fir deenen emol alleguerten nozetelefonéieren a kucken ze goen, wou se sinn. Duerfir wollt ech deene Leit vun der ALJ villmools Merci soen, well dat ass nämlech keng einfach Aarbecht. A vill vun deene Jugendeche hu gesot, dat ass elo déi éische Kéier, wou een no eis kucke kënnt, Dir hätt besser gehat, éischer ze kommen.

Duerfir kommen ech dann op déi Fro, déi den Här Adam mer gestallt huet, dat ass: Wat kënnen mer maachen, fir dass mer manner Schoulofbriecher kréien, well dat ass jo den Enjeu? Ech mengen, et gëtt zwee Enjeuen: Éischtens, wéi verhënnere mer et? An zweetens, wat offrëiere mer dann deenen, déi zréck an d'Schoul kommen?

Well ëmmerhi sinn 369 Kanner, déi sech frësch an eng Schoul ageschriwwen hunn, dovunner 122 am Ausland, mä awer och 247 zu Lëtzebuerg. Dat heescht, vun deenen, déi zréck an d'Schoul gaange sinn, sinn zwee Drëttel an eng Lëtzebuerg Schoul gaangen, an et geet drëm, fir deenen eng Offer ze maachen, dass se och waméiglech zu enger Qualifikatioun kommen. Dat ass dee groussen Effort, dee mer mussen maachen.

An deen zweete groussen Effort ass, fir ze kucken: Wéi verhënnere mer an der Zukunft, dass esou vill Kanner ophalen?

Do gëtt et ganz vill, an och net vill Äntwerten. Also, ech sinn dankbar fir all Suggestioun. Ech mengen, mir fänken un an der Primärschoul. Et ass jo d'Zil vun der Primärschoul, ze soen, mir solle kucken, dass mer esou mann wéi méiglech Kanner kréien, déi schonn an der Primärschoul den Anschluss verpassen.

Wann een nämlech d'Etüd genau kuckt, da gesäit een, dass déi éischt Ursaach, firwat

den Décrochage ass, dee méi wéi zwee Joer Retard scolaire ass vu jonke Leit. Dat ass de Redoublement. A mir hunn an eise Primärschoulen onheemlech vill Redoublement.

Wann ech par ailleurs kucken, vun deene ronn 800 Schüler, déi an de Préparatoire orientéiert ginn, déi am Joer dohinner ginn, si 40%, déi nach net am sechste Schouljoer sinn. Dat ass natierlech dann en immens groussen Effort, dee muss gemaach ginn, fir deene Kanner erëm zu enger Qualifikatioun an zu enger Motivatioun ze verhëlfen. Duerfir setzen ech grouss Hoffnungen an dat Primärschoulgesetz an déi Reform, déi dorauer entsteet, fir eben ze verhënnern, dass et esou wäit kënn, dass mer d'Kanner esou demotivéieren, dass se erëm mat vill Méi mussen opgebaut ginn.

Ech wëll och fir de Préparatoire soen, dass mer d'Halschent vun deenen 800 Schüler, déi an de Préparatoire orientéiert gi sinn, elo suivéieren, säit mer déi besser Datebanken hunn, a fénnel Joer duerno ass d'Halschent vun hinnen an engem classeschen Ausbildungsdeal. Dat heescht, si sinn op de CATP an d'Formation professionnelle erakomm, Verschiddener op den Technique a ganz, ganz selten an e classesche Lycée. Mä ëmmerhi bréngt se et fäerdeg, fir d'Halschent vun deene Schüler erëm esou opzubauen, dass se zréck an de Schoulcircuit fannen, wat ech eng gutt Leeschtung fannen.

Dir froet mech elo: Wat ass d'Äntwert fir déi aner?

Mir hu jo virun engem, zwee Joer e Gesetz gestëmmt fir déi Klassen, déi mer COIPs-Klassen nennen, wouhinne de Moment ganz vill Kanner orientéiert ginn. Déi sinn elo e Joer gelaf. Ech hat gehofft, ech kéint lech haut de Suivi gi vun deene Kanner. Dat kann ech nach net. Mir hu misse waarde bis den Dezember, well der do eng ganz Rei amgang sinn, no enger Léier ze sichen, an dat nach net ofgeschloss ass. Ech kann lech déi Chifferen also haut nach net ginn. Och do ass en Optrag eraus un d'Leit um Terrain, fir de Suivi ze maachen.

Mir wëlle méi Preventioun maachen. Eent vun de Mëttele sinn d'Classes Mosaïque. An 13 Lycéeën hu mer esou Klassen, wou Kanner, déi grouss Schwierigkeeten hunn, periodesch erageholt ginn, fir hinnen ze hëllefen a se besser opzubauen.

Mir hunn och mat engem Lycée e Projet duerchgefouert mat relativ vill Succès, fir mat de Redoublantë fir dat Joer, wou se redoubliieren - well déi kritesch Klass jo d'Neuvième oft ass -, e gezielte Programm ze maachen an op hir Schwierigkeeten anzegoen, net einfach e Redoublement ze maachen, mä et soen: Hei, du muss méi Mathematik maachen, du méi Sproochen, fir deen Niveau u Kompetenzen ze kréien.

Da maache mer natierlech all déi alternativ Schoulen, déi jo am Fong och e Moyen sinn, fir op d'Spezifisitéit vun de Schüler anzegoen. Ech mengen, leider gëtt et net eng eenzel Äntwert, well all Kand, all Jugendlécher, deen an der Schoul ophält, ass jo en Échec fir hie selwer, ass en Échec fir eis Gesellschaft, an d'Ursaachen dovunner sinn oft net eenzelner. Et gëtt net eng Ursaach, mä et sinn der vill, déi zesumme kommen. Duerfir muss een eng Betrieng maachen, déi ganz op déi Jugendlécher zougesehn ass. An dat ass eng ganz intensiv Betrieng. Mir sinn och amgang, un engem Projet de loi ze schaffe fir déi Betrieng, an hoffen, dat eventuell nach ze déposieren an der nächster Zäit.

Ech hoffen dobäi op Är Ënnerstëtzung.

» Mme le Président - Merci, Madame Minister. Här Adam, wëllt Dir nach d'Wuert ergreifen?

» M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).- Jo, wann Der erlaabt, Madame Presidentin a Madame Minister. Ech hätt am Fong geholl eng Fro, déi méi wäit geet. Ech mengen, dee Problem vum Décrochage scolaire ass jo e bësselchen eppes, wat een haaptsächlech an deene Länner kennt, déi wéi mir mat engem dräiglidrege Schoulsystem funktionéieren. Dat ass och eppes, wat d'Uni Lëtzebuerg ronderëm de Romain Martin zum Beispill kritiséiert. Zum Beispill seet de Romain Martin a sengem leschte Wierk, mir

sollen déi Schüler méiglechst méi laang zesummen enseignéieren.

Ass dat och eppes, wat een als Mesure wéinstens da méttelfristeg soll ugoen? Wéi gesitt Dir dat?

» Mme Mady Delvaux-Stehres, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Also, déi Fro do geet awer elo iwwert déi gesaten Zäit vun enger Question avec débat eraus.

Ech kommen nach eng Kéier drop zréck, dass et vill Ursaache gëtt, firwat mer en Décrochage hunn. Et kann ee feststellen, wann een d'Etüd liest, dass déi Länner, déi méi en integrative Modell hunn, effektiv manner Décrochage hunn.

Allerdéngs gehéieren zu engem integrative Modell eng Ausbildung vun den Enseignanten; eng Method, fir Schoul ze halen; eng Benoutung, déi anescht ass; eng Evolution, déi anescht ass, an haaptsächlech gëtt et do kee Redoublement.

A wann Der lech elo referéiert op eng Ausso aus enger Etüd wéi där vum Romain Martin, Chercheur op der Uni an Auteur vun engem Buch iwwert d'Lëtzebuerg Schoul, da gëtt et dach e ganze Koup, déi mussen zesummegeen.

Ech sinn also wierklech e Vertrieeder dovunner, fir d'Integratioun ze praktikéieren a se esou laang wéi méiglech duerchzéieren. Nach soen ech, muss mer eis Konditiounen ginn, an deenen een dat dote ka realisieren, an déi schafft een net duerch eng Strukturreform, mä déi schafft een doduerch, dass een d'Leit forméiert, dass een et fäerdeg bréngt, se zesummezebréngen, an dass mer vill kleng Elementer un der Formatioun änneren.

Ech wëll awer nach eppes dobäi soen. Wann ech d'Population scolaire vu Lëtzebuerg kucken an ech vergläiche se mat där vu villen anere Länner, notament deenen, déi da méi en integrative Modell hunn, dann hunn déi e Prozentsaz vun Ausländer oder vu Kanner mat Migratiounshannergrond, dee variéiert tëschent zwee, zéng a 15%. Mir hunn no deene leschte Chiffre 46%. Dat heescht, mir hunn ee riseg Problem als System, fir déi jonk Leit, déi op Lëtzebuerg kommen, wa se e gewëssenen Alter hunn a wa se schonn eng gewëssen Zuel vu Jore vu Schoul hanneru sech hunn, an eise Schoulsystem ze integréieren. An dat sinn der natierlech vill, déi mer dann herno erëm fannen, déi 12, 13 Joer hunn, wa se op Lëtzebuerg kommen, déi keng vun eise Sprooche vun der Schoul schwätzen, mat deene mer dann natierlech ganz grouss Problemer hunn, fir déi zu enger Qualifikatioun ze bréngen.

Do mengen ech, dass ee muss alternativ Schoulmodeller proposéieren an och Ziler, fir ze errechen, fir hinnen awer zu enger Qualifikatioun ze verhëllefen. An do hëlleft deen Opbau vun ënnen natierlech net alles.

» Mme le Président.- Merci, Madame Minister. Domat ass de Punkt ofgeschloss, a mir kommen zum nächsten a leschte Punkt vun onsem Ordre du jour. Et ass d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 5805, deen de Code du Travail modifizéiert. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här John Castegnaro.

9. 5805 - Projet de loi portant modification du Code du Travail

Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

» M. John Castegnaro (LSAP), *rapporteur*.- Madame Presidentin, Madame Minister, Kolleginnen a Kollegen, et geet haut, wéi d'Presidentin dat gesot huet, ëm eng Modifikatioun vum Code du Travail iwwert de Projet de loi 5805. Mir erliewen a mir wäerten nach erliewen, dass ëmmer öfters de Code du Travail muss ugepasst ginn.

De Problem ass, dass déi Titelen, déi dann iwwert de Projets de loi stinn, sech wéi e Geheimcode unhéieren an net méi siichtbar ass respektiv net méi erëmgi gëtt, ëm wat et sech eigentlech inhaltlech handelt. Mä dat läit an der Natur vum Code du Travail, a senger Roll an a sengem Opbau.

Mä haut geet et da bei deem, wat mer solle maachen, ëm d'berufflech Weiterbildung an d'staatelech finanziell Ënnerstëtzung an de Betriber, déi do matmaachen. Fir dat kënnen nei ze organisieren, muss d'Basisgesetz vum 22. Juni 1999 ëmgeännert ginn, an dat eben, andeem den Artikel 542 aus dem Code du Travail och geännert gëtt.

Den Intitulé vum Gesetz vum 22. Juni 1999 erspueren ech lech, well e riseg laang ass, mä eigentlech gëtt dat do ëmschriwwen ënner anerem als „un système de soutien de la formation professionnelle continue dans les entreprises“. Et geet schlicht an einfach ëm d'berufflech Weiterbildung an ëm dat, wat mer op Lëtzebuergesch „lifelong learning“ nennen.

De Projet de loi ass den 22. November 2007 hei deponéiert ginn. D'Beruffschamberen hu kuerz duerno hir Avisen ofginn, an och de Conseil d'État huet sech den 23. September dëst Joer derzou geäussert. Déi zoustänneg Parlamentskommissioun huet an zwou Sitzunge Stellung bezunn an de 15. Oktober de Rapport verabschit.

Eng positiv Approche gouf et vun alle Säiten, wann och d'Privatbeamtechamber an d'Arbeiterkammer deels eng méi kritesch Approche haten, déi dora bestan huet, dass se soen, dass mat deem Projet hei d'Grousszüegkeet géif agefouert ginn a fir si d'Gefor géif bestoen, dass manner Qualitéit herno an der berufflecher Weiterbildung géif ugebuede ginn.

Ech wëll elo scho profitéieren, fir all deene Merci ze soen, déi hei matgeschafft hunn.

Zum Inhalt e puer Bemierkungen. Mir hunn hei d'lescht Woch am Débat iwwert d'Lissabon-Strategie an domat iwwert déi onendlech Diskussioun a permanent Diskussioun fir méi Wirtschaftswuesstum a méi Beschäftegung eigentlech en Deel vun där Problematik ugeschwat. Dee Projet de loi vun haut reit sech wéi e Mosaiksteen a vill Moosnamen an, déi noutwendeg sinn, wann een déi Ziler vu Lissabon wëllt errechen.

Dëse Projet de loi huet eng duebel Funktioun - wat net ëmmer esou ass -, déi dora besteet, souwuel d'Interesse vun de Salariéen ze verrieden, mä och déi vun de Betriber. Dat erkläert sech doduerch, dass mer mat engem permanenten technesche Wandel konfrontéiert sinn, deen ëmmer méi grouss Ufuerderungen un d'Arbeitnehmer stellt, an deen et duerfir noutwendeg mécht, dass ee konkret Moosnamen am Beräich vum „lifelong learning“ entwéckelt, am Sënn vun där beschter Qualifikatioun.

Ech wëll hei eng Klammer opmaachen, fir drop hinzeweisen, dass mer deemnächst d'Basisgesetz vun der Berufsausbildung hei wäerten diskutéieren. De Projet de loi 5622 ass sprooch- an diskussionsräif, well mer d'Aarbechten d'lescht Woch an der Kommissioun konnten ofschléissen a mer dervun ausginn, dass mer Enn November de Projet hei zum Vote kënnen stellen.

Nach eng Kéier: Déi beschte Qualifikatioun an déi regelméisseg Upassung un d'technesch Entwécklung erfuereeren eben, dass een all Viraussetzunge schafft an dass et domat méiglech gëtt, dass een an d'Lag versat gëtt, liewenslaang léieren ze kënnen. Dat féiert derzou, dass a) de Risiko vun engem Aarbechtsplazverloscht méi kleng gëtt, a b) d'Chance méi grouss gëtt, dass déi Betreffen, déi permanent léieren, och méi kënnen verdéngen a sech kënnen eng besser Stellung an hire Betriber erschaffen.

Et muss een awer och an dësen Zäiten derbäi soen, dass an där Zäit, an där mer liewen, wou Mobilitéit a Flexibilitéit verlaangt sinn, et nach ëmmer keng absolut Beschäftegungsgarantie gëtt. Dat ännert och näischt mat deem Projet de loi hei. Mä wann een op där anerer Säit vill léiert, wann ee sech permanent adaptéiert, ass d'Chance awer méi grouss, wann een eng Aarbechtsplaz verléiert, dass een eng nei ka méi schnell oder iwwerhaupt fannen doduerch, dass ee méi eng héich Qualifikatioun huet.

Dat Gesetz, wat mer mat dësem Projet de loi reforméieren, ass eréischt e puer Joer al. Et ass den 1. Januar 2000 a Kraaft getratt an huet direkt en enorme Succès kann. Dat dréckt sech an e puer Zuelen aus. Am Joer 2000 gouf et 167 Demandé säitens de Betriber. Déi sinn 2006 op 500 Dossieren ugewuess. De Schéinheitsfeeler läit doran, dass et wéineg bis guer keng kleng Betriber gouf, déi sech dofir interesséieren konnten. De finanziellen Impakt vun deem Gesetz huet 118 Milliounen an der Zäitspann 2000 bis 2006 bedroen. Et gesäit een also, dass dat schonn unerkannt a genotzt ginn ass.

Mä wann de Succès hätt kënnen méi grouss sinn, dann erkläert sech dat doran, dass mer besonnesch déi kleng Betriber net interesséieren konnten, duerch schwéierfällg Prozeduren an duerch Grenzwärter, déi esou ware wéi se waren, nämlech, dass de Montant, de Käschtpunkt fir de Plan de formation bei 12.395 Euro respektiv mindestens 0,5% vun der Masse salariale vun de leschten dräi Joer huet misse bedroen. Da waren dat Saachen, déi net jiddferree konnt esou novollzéien. Déi Lourdeur administrative huet et deene kleng Betriber

praktesch onméiglech gemaach, fir dobäi matzemaachen.

» Une voix.- Ganz richtig.

» M. John Castegnaro (LSAP), *rapporteur*.- Wéi scho gesot, wëlle mer dat Gesetz vun 1999 haut mat de prakteschen Erkenntnisser, déi sech elo a sechs Joer zesummedroen hunn, erweideren. Mir wëllen den Aktiounsradius méi grouss maachen a mir wëlle virun allem d'Schwéierfällgkeet eraushuelen an e wéineg mat manner restriktiven Dispositionen d'Attraktivitéit erhéien.

D'Objektiv also vum Projet de loi, dat erreicht soll ginn, ass a) méi Betriber an och méi kleng Betriber un de Weiterbildungsmoosnamen duerch vereinfacht Prozeduren an de staateleche Kofinanzement méiglech ze maachen, a b) domadder natierlech och méi Salariéen ze errechen, fir dass si hir Kompetenze kënnen verbesseren. Dat bedeit fir si méi Chancen, mä et bedeit och fir d'Betriber méi Kompetitivitéit, méi Performance, méi Qualitéit, eng besser Konkurrenzfähigkeit. Esou gesinn, ass souwuel de Betrib wéi de Salaré Gewënner.

Am Résumé, wat de Projet de loi ubelaangt:

Éischtens ginn déi Montanten, fir de Plan de formation opzestellen, changéiert. An zwar gi se vun 12.395 op 75.000 Euro eropgesat. Dat féiert derzou, dass eigentlech 20% vun den Entreprisé vun enger méi einfacher Prozedur profitéieren kënnen, well se dann nach just ee Plan de formation auszeschaffen hunn, deen aus engem Dokument besteet - e Bilan annuel -, am plaz vun zwee - Demande d'approbation a Rapport final -, wéi et elo de Fall ass, wat vill administrativen Opwand fir d'Betriber bedeit huet.

Zweetens, e Plus besteet doran, dass d'Donnéeën, déi d'Betriber am Plan de formation musse weisen, och reduzéiert ginn. Esou brauchen d'Betriber just Donnéeën unzeginn, déi beim Plangen an Opstelle vu Weiterbildungsmoosnamen wierklech relevant sinn.

Drëttens, de Kritär, dass den Investissement a Weiterbildungsmoosnamen mindestens 0,5% vun der duerchschnëttlecher Masse salariale vun deene leschten dräi Joer vum Betrib ausgemaach muss hunn, gëtt fale gelooss. Och esou kënnen méi Entreprisé vun der staatelecher Ënnerstëtzung profitéieren an dobäi eben erëm eng Kéier virun allem déi kleng, mä och eng ganz Rei vu Mëttelebetriber.

Véiertens, d'Formatioun fir Persounen, déi a Sous-traitance bei Betriber schaffen, ass och elo méiglech. Déi ginn also och éligibel fir e staateleche Kofinanzement.

Fënneftens - dat muss een ervirsträchen -, 50% vun der Ausbildungszeit muss während der normaler Aarbechtszeit duerchgefouert ginn a géllt als Aarbechtszeit.

Sechstens, betraff sinn d'Salariéen, déi bei Lëtzebuerg Gesellschafte schaffen, déi hei etabléiert si respektiv déi bei der Lëtzebuerg Sécurité sociale affiliéiert sinn; an dat alles am Privatsecteur.

Siwentens, den INFPC, also den Institut national de la formation professionnelle continue, bleift responsabel fir d'Ofwécklung an ass duerfir och personell an informatesch opgestockt ginn. Do waren an der Vergaangenheet Problemer. Déi sinn elo behuewen.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Op déi Fro vun der Qualitéit an der Kontroll, do muss een drop hiweisen - dat ass jo eng Fro, déi, wéi ech gesot hunn, d'Arbeiterkammer an d'Privatbeamtechamber opgeworf hunn -, dass déi Formatiounen ausschlieslech a staatelech unerkannte Schoulen am In- an am Ausland stattfannen an deenen normale Kontrollen do ënnerleien.

Fazit: Dëst Gesetz soll d'Zuel vun de Betriber an de Salariéen erhéien. A wann et 2006 500 Betriber waren, déi sech ugemellt haten an déi ronn 92.000 Salariéen - wat en Drëttel vun de Gesamtbeschäftegten oui Secteur public duerstelt - representéieren, da wäert dat sech veränneren. Mä et muss een derbäi soen, dass déi 500 Betriber virun allem aus véier grouse Branché kumm sinn an dass aner Branché wéi de Commerce, de Bau, d'Hotelen, d'Restauration net konnte matmaachen, well se den administrativen Opwand net ronnkritt hunn. Déi Simplification administrative, déi hei och stattfënn, wäert dat ebe veränneren a grundsätzlech verbesseren.

Ech wëllt nach eng Kéier alle Kommissionsmitglieder Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht. Ech wëll och drop hiweisen, dass d'LSAP dëse Projet de loi stëmme wäert.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Castegnaro. D'Wuert huet elo d'Madame Hetto.

Discussion générale

» **Mme Françoise Hetto-Gaasch** (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir unzefänken dem Rapporteur villmoos Merci soe fir säi gudde mëndlechen an och schrëftleche Rapport.

2000 gouf e Gesetz agefouert, dat dem Stat et erméiglecht, d'Weiterbildung an de Betriber finanziell ze ënnerstëtzen.

Dës Ënnerstëtzungsbestëmmunge goufe vum Code du Travail iwwerholl.

D'Weiterbildung vum Personal an de Betriber ass eng fundamental Measure, well si erméiglecht, dass d'Employéen hiert Wëssen an hir Kompetenze permanent un d'Entwécklung vun de Produktiouns-, den Organisatiouns- an och de Verkafstechnike vun de Betriber upassen. Doriwwer eraus erlaabt d'Formation continue de Salariaéen an hire Virgesetzten awer och, sech op eng aner professionell Aktivitéit respektiv méi eng exigent Aarbecht virzubereeden, déi den Aarbechtsmarché eventuell verlaangt.

Et gëtt hei zu Lëtzebuerg eng ganz Partie Betriber, déi an d'Weiterbildung vun hirem Personal investéieren an och schonn investéiert hunn. De Produktiounsfacteur „Wëssen“ gewënnt ëmmer méi u Bedeitung. A wa Weiterbildung no un der Aarbechtsplaz geschitt, ergëtt sech doraus de Virdeel, dass eng genee Bedarfsanalys an och eng bedarfsorientéiert Bildung méiglech ass. Esou geléngt et am beschten, sech geziilt a käschtespuerend op d'Aarbechtswelt vu muer ze preparéieren.

Madame Minister, an deem Kontext ass mer e Saz an d'A gesprongen, deen an der Broschür vun der Reform vun der Formation professionnelle steet an dee sécherlech och heifir zoutreff: „Et kann ee säin Job vun haut net mat de Methode vu gëschter ausféieren an dobäi hoffen, am grouse Geschäft vu muer derbäi ze sinn.“ Genee dorëms geet et bei der Formation continue an de Betriber.

Zënter d'Weiterbildungsprogrammer finanziell vum Stat ënnerstëtzt ginn, ass d'Zuel vun den Dossieren, déi eragerecht goufen, permanent gewuess. De Rapporteur ass och schonn drop agaangen. Am Joer 2006 si 500 Ufroe fir eng staatlech Ënnerstëtzung erageschéckt ginn. Am Joer 2000 waren et der eréischt 167.

Dem Stat seng Ausgabe fir déi finanziell Bedeegung un de Betriber hirer Weiterbildung si vun 12 Milliounen am Joer 2000 op 20.000 Milliounen am Joer 2005 geklommen. Dobäi variéieren déi Dépensen natierlech ëmmer a Fonctioun vun der Unzuel vun de Betriber, déi op dës Hëllef zréckgräifen, an a Fonctioun vum Investissement, deen d'Entreprisë getäteg hunn.

Dernieft spillen awer och eng ganz Rei extern Facteuren eng Roll, déi konjunkturell Situatioun, eventuell Fusiounen vun Entreprises, d'Astelle vun neie Mataarbechter oder och nach d'Benotze vun neien informatésche Systemer.

Fir an de Genoss vun de staatleche Bähëllefem ze kommen, mussen d'Betriber ee Formatiounsplang respektiv e Bilan annuel un den Educatiounsministère eraschécken. Bis ewell hunn d'Betriber dat och gemaach, awer dacks ënner engem enormen administrativen Opwand. Et ass awer esou, dass dës Bildungspläng aus ënnerschiddlechen externen Ursaachen, déi een net konnt virausgesinn, net ëmmer 100%eg konnt emgesat ginn; wat dann derzou gefouert huet, dass se vum Ministère net ugeholl goufen.

Fir also d'Formation continue rigouréis kënnen ze plangen, fir der ëmmer méi grousser Demande nozekommen an en vue och vun enger Simplification administrative hu sech Ännerungen an deem Gesetz opgedrängt. An deem Projet de loi 5805 ginn also folgend Haaptännerunge virgeholl:

Éischtens: D'Prozedur, fir eng Ënnerstëtzung ze kréien, gëtt vereinfacht. An Zukunft brauch e Betriber eréischt dann eng ministeriell Approbatioun unzefroen an en detailléierte Formatiounsplang ze presentéieren, wann déi Formatioun méi wéi 75.000 Euro kascht. Heiranner mussen dann awer d'Objektiver, d'Dauer vun der Formatioun, d'Käschten an den Avis vun der Personaldelegatioun festgehale ginn. Momentan läit de Montant bei 12.395 Euro.

Läit e Betriber also ënner dem Montant vu 75.000 Euro, da geet et duer, dass e just de Joresbilan vun de realiséierte Formatiounen

presentéiert. 20% vun deene Betriber, déi eng Demande gemaach hunn, géife vun deeser vereinfachter administrativer Prozedur profitéieren.

Zweetens: An Zukunft kënnen och Leit an de Weiterbildungsprogramme opgeholl ginn, déi fir de Betriber, deen eng Demande mécht, als Sous-traitant schaffen.

Drëtens: An Zukunft brauch sech och e Betriber, wat den Invest a Formatiounen ubelaangt, net méi un d'Limite vun 0,5% vun der Moyenne vun der Masse salariale vun de leschten dräi Joer ze halen. Duerch dës Measure kënnen da vill méi Salariaéer vun enger Weiterbildung profitéieren.

D'CSV begréisst selbstverständlech all dës Changementer um Gesetz, well se derzou féiere wäerten, dass wesentlech méi Betriber a Weiterbildungsprogramme investéieren. D'Betriber sinn deemno gefuerdert, a Relatioun mat hirer Produktiouns- a Gestionsstrategie qualitativ héichwäerteg an effizient Formatiounen unzebidden.

Nëmme esou kann d'Personal op d'Erausforderungen, déi duerch d'Entwécklung vum Betriber op si duerkommen, virbereet ginn. Nëmme esou kann de Chef d'entreprise sech nei Kompetenzen uneegnen, souwuel a senger Spezialisatioun, fir kënnen a komplexe Systemer ze denken an dës organisatoresch ëmzesetzen, wéi och - an dat ass och ganz wichteg - am Émgang mat senger Mataarbechter. An nëmme esou kann d'Personal sech déi noutwendeg Kompetenzen uneegnen, fir den Ufuerderunge vum Aarbechtsmarché vu muer gerecht ze ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren an ech bréngen och den Accord vu menger Fraktioun.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Hetto. Den nächste Riedner ass den Här Eugène Berger. Här Berger, wann ech gelift.

» **M. Eugène Berger** (DP). - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt och dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche schrëftlechen a mëndleche Rapport. Dat mécht et engem och méi einfach, fir dann nach duerno d'Wuert ze ergreifen, respektiv kann een och da méi kuerz sinn. Ech géif mech duerfir op zwou, dräi Remarqué beschränken.

Éischtens wëllt ech nach eng Kéier d'Wichtigkeet vun der Weiterbildung ënnersträichen; dat an enger Aarbechtswelt, déi a permanenter Evolutioun ass a wou bal all Dag nei Erausforderungen op d'Betriber an natierlech och op hir Mataarbechter zoukommen.

D'Weiterbildung muss e permanent Uleies fir d'Betriber sinn, fir datt hiert Personal ëmmer un leschte Stand vun Know-how ass, fir datt d'Entreprise performant bleift. Dat ass dann ënner dem Stréch och e Plus fir d'Kompetitivitéit. Mir hate jo d'lescht Woch eng Debatt hei an der Chamber iwwer de Prozess vu Lissabon, an do ass jo méi wéi eng Kéier op d'Wichtigkeet eben och an deem Beräich vun der Weiterbildung higewise ginn.

D'Weiterbildung, de Lifelong learning, muss awer och eng permanent Erausforderung fir den eenzelne Mënsch an der Berufswelt sinn. Doduerch, datt ee sech weiterbildt, bleift een e kompetente Mataarbechter am Betriber, bleift een um leschte Stand vun der Exzellenz vu sengem Beruff. An doduerch verbessert een och da seng Positioun an engem Betriber, mécht sech nei Chancen op, zum Beispill wann ee wëllt Carrière an engem Betriber maachen oder vläicht een aneren, méi responsabele Poste kréien.

Och vläicht wann dat net ëmmer déi éischt Motivatioun ass, kann eng performant Weiterbildung et och erméiglechen, fir besser gestiwelt ze sinn, wann een entweder wëllt oder leider heiansdo och muss de Betriber changéieren; wat jo an de leschten Zäiten och méi oft op der Dagesaktualitéit ass.

Ouni elo all déi Iddien nach weider vill wëllen auszebreen, ze verdéiwen, kënnen mer alleguerten dermat d'accord sinn, datt d'Weiterbildung eng Plus-value ass, souwuel fir de Betriber op där enger Säit wéi awer och fir d'Employéen op där anerer Säit. Duerfir gëtt och net a Fro gestallt, datt mer d'Betriber bei deenen Efforten an deem Beräich sollen ënnerstëtzen a se dobäi och uspornen.

Mir haten Dispositiounen am Code du Travail, déi staatlech Ënnerstëtzung fir déi Betriber virgesinn hunn, déi an d'Weiterbildung investéieren. D'Erfahrung an d'Praxis hunn eben elo gewisen, datt déi

Dispositiounen e bëssen ze komplizéiert an der Prozedur waren an duerfir vläicht och net genuch Betriber Hëllefem ugefrot hu respektiv incitéiert gi sinn, fir an d'Weiterbildung ze investéieren.

Mir hu kuerz d'Zuelen an der Kommissioun diskutéiert: Ronn 500 Entreprises, ronn 92.000 Leit, sinn an de Genoss vun esou Hëllefem komm. Do kann ee sech elo froen: Ass dat vill? Net genuch? Wann ee bedenkt, datt dat awer nëmme en Drëttel vun de Beschäftegten hei zu Lëtzebuerg ass, kann ee soen: Dat geet sécherlech net duer.

Et ass och scho virdu vum Rapporteur gesot ginn, datt ee virun allem och festgestallt huet, datt déi kleng Betriber net esou vill op déi Mesuren oder déi Méiglechkeeten do zréckgegraff hunn an datt dat sécherlech e Schwaachpunkt ass, deen ee muss verbessern.

Dësé Projet de loi oder d'Ëmännerung vun deem bestehende Code du Travail gesäit also elo Dispositiounen am Sënn vun de Betriber vir, datt nach méi Betriber an d'Formation continue investéieren, datt do also verschidden Ëmännerunge virgeholl gi sinn, déi de Rapporteur am Detail hei virgestallt huet.

An engem Wuert: De Mot d'ordre war hei virun allem „Simplification administrative“. Wat mer och ganz ausdrécklech begrëissen, well d'DP huet scho méi wéi eng Kéier hei op der Tribün gefrot, fir méi konsequent an allen Domänen d'administrativ Prozedure beim Stat ze vereinfachen. Hei hu mer dat emol eng Kéier ganz schnell fäerdig bruecht, dat am Intérêt vun de schaffende Leit an de Betriber. Duerfir kënnen mir och voll dës vereinfacht Mesuren am Intérêt vun der Weiterbildung ënnerstëtzen. Mir stëmmen och dësé Projet de loi a mir hoffen, datt domat och an Zukunft nach méi Betriber da wäerte vun där Offer profitéieren.

Ech soen Iech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Berger. Den nächste Riedner ass den Här Adam.

» **M. Gast Gibéryen** (ADR). - Här President, kréien ech d'Wuert och nach?

» **M. le Président.** - Den Här Gibéryen kënnt och nach.

» **M. Claude Adam** (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Madame Minister, ech soen dem Rapporteur, dem honorabelen Här Castegnaro, Merci fir säin ausféierleche schrëftlechen a mëndleche Rapport. Dee Rapport an d'Ausféierung vu mengem Virriedner erlaube mir et mech kuerz zefaassen.

D'Zil vun deem neie Gesetz ass et, fir eng Rei administrativ Démarché méi einfach ze maachen, fir nach méi enger grousser Zuel vu Betriber den Zougang zu staatlechen Hëllefem am Kader vun der berufflecher Weiterbildung zougänglech ze maachen. D'Wichtigkeet vum sougenannte Lifelong learning soll domat souwuel fir d'Betriber wéi fir d'Salariaéen nach weider ervirgehewe ginn.

Souwuel de Statsrot wéi och d'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers begrëissen dës Gesetz. Déi Mesuren, déi vun deeser zwou Kummere begrëisst ginn, ginn awer vun der Aarbechter- a vun der Privatbeamtékummer kritiséiert. Dës Kummere ginn ze bedenken, datt d'Eropsetze vum Montant vu bis elo 12.395 Euro op 75.000 Euro fir e Plan de formation mussen ze presentéieren an d'Opgi vum Critère d'éligibilité vun 0,5% vun der Moyenne vun der Masse salariale vun deene leschten dräi Exercicen zu enger Déresponsabilisatioun vun de Chefs d'entreprises kéinte féieren.

Besonesch d'Chambre de Travail bezweifelt, datt dat aalt Gesetz vum 22. Juni '99, dat am Januar 2000 a Kraaft getrueden ass an dat ënner anerem den Zougank zu staatlechen Hëllefem an d'Entwécklung vun der berufflecher Weiterbildung vun Entreprises zum Zil hat, e Succès war, esou wéi dat am Exposé des motifs steet. Well jo haaptsächlech d'Banke bis elo de gréissten Deel vun de staatleche Gelder akasséiert hunn, a well ee kann dovun ausgoen, datt d'Banken och an d'Weiterbildung vun hirem Personal investéiert hätten, wa se keng staatlech Hëllef kritt hätten, schreift dës Kummer an hirem Rapport, an ech zitieren: «La question de la pertinence de la loi et celle du gaspillage des deniers publics qui y est liée continuent à se poser.»

Mir huellen dës Bedenken net op déi licht Schëller, ginn awer dovun aus - an dat ass och hei vun all Riedner betount ginn -, datt grad duerch déi nei Mesuren an deem Gesetz den Zougank méi einfach gëtt fir déi kleng a mëttelstänneg Betriber, fir datt dat Ongläichgewicht vun den Hëllefem zu-

gongschte vun de groussen Entreprisë mat deem neie Gesetz an een aneren, besseren Equiliber kënnt. Duerfir bréngen ech och den Accord vun der grénger Fraktioun zu deem Gesetz.

Erlaabt mer zum Schluss nach eng Fro an eng Ureegung. Meng Fro ass: Kann een dovunner ausgoen, datt déi Commission consultative, déi mat dem Amendement vum Gesetz vum 2002 an d'Liewe geruff ginn ass, fir déi Mesuren ze begleeden, hir Aarbecht weidermécht a mer och eng Evaluatioun kréien, fir ze gesinn, ob dat Gesetz an déi Richtung geet, wéi mer eis et alleguerten erhoffen?

An eng Ureegung: Et ass jo kloer, datt dat Gesetz hei d'öffentlech Hand ausschléisst. Do ass eng gewësse Logik derhannert. Mä mir denken, et wier vläicht sënnvoll, sech ze iwwerleeën, ob een net och kéint esou Mesurë fir d'Gemengen ergräifen, déi jo och un enger Weiterbildung vun hirem Personal interesséiert sinn. Well och déi Weiterbildung ka ganz villsäitig sinn, an et kéint ee sech iwwerleeën, wéi een d'Gemengen do mat abezéie kéint.

Ech soen Iech Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **M. le Président.** - Merci, Här Adam. De leschte Riedner ass den Här Gibéryen.

» **M. Gast Gibéryen** (ADR). - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll och dem Kolleeg John Castegnaro Merci soen, well hie war wierkech komplett a sengen Ausféierungen, wat de Rapport zu deem Projet de loi ubelaangt. Dat hunn ech och bei mengem Virriedner gemierkt, esou datt kee méi ka vill derbäifügen, wat den Inhalt vun deem Projet de loi ubelaangt, ausser datt mer versichen nach déi eng oder déi aner allgemeng Remarque ze maachen.

D'Weiterbildung ass fir jiddferee vun eis heibannen e wichtige Punkt, a jiddfereen heibannen huet, an all deenen Diskussiounen, déi mer an de leschte Jore gefouert hunn, ëmmer en Akzent op d'Weiterbildung geluecht. D'Weiterbildung ass wichtig fir d'Betriber, se ass awer och wichtig fir d'Salariat, an duerfir ass et wichtig, géif ech soen, fir eis national Economie, wa mer e Maximum vu Leit un enger Weiterbildung participéiere loosse, fir se am Interessi vun eiser Economie an an hirem perséinlechen Interessi kënnen anzusetzen.

Weiderbildung gëtt awer nëmme profitéiert, vun de Betriber a vun de Leit, wa se akzeptabel ass, wa se praktikabel ass, souwuel wat d'Prozedure wéi d'Fonctionnement vun der Weiterbildung ubelaangt. Duerfir ass et wichtig, datt een e Gesetz huet, an datt ee sechs Joer duerno Erkenntnisser erauszitt, wat gutt ass a wat positiv ass, an dann eben déi Korrekturen ubréngt, déi néideg sinn. Dat, wat an deem Gesetz gemaach gëtt, ass nun emol einfach déi Korrektur, déi verlaangt ginn ass, fir datt all d'Betriber, virun allem och méi kleng Betriber, kënnen vun der Weiterbildung profitéieren, well mer eben elo, kann ee soen, eng Procédure simplifiée hei uwenden.

Mir schwätze praktesch permanent - och wa mer iwwer eis Betriber, wa mer iwwer d'Mëttelstandspolitik heibannen diskutéieren - vun der administrativer Vereinfachung. Et gëtt ëmmer kritiséiert, datt vill doriwwer diskutéiert gëtt, awer wéineg an der Praxis geschitt. Ech sinn ee Politiker, dee léiwer eng Politik vu klenger Schrëtt gesäit, wéi datt ee mengt, et misst een ze vill an en Déppen erantässelen, an da kritt een näischt realiséiert. Dat hei ass ee klenger Schratt, awer ee wichtige Schratt an deem Domän.

Ech wier frou, wa mer nach vill weider där Schrëtt kéinten ënnerhuelen, net nëmme am Kader vun der Weiterbildung, mä insgesamt. Wéi laang schwätze mer elo schonns heibannen zum Beispill vun engem Guichet unique fir d'Betriber, wat mer awer nach ëmmer net realiséiert hunn! Duerfir sinn ech awer zumindest frou, datt mer hei, wat d'Weiterbildung ubelaangt, elo eng Procédure simplifiée realiséiert hunn, an dovunner kënnen dann, wéi gesot, och méi kleng Betriber profitéieren.

Et huet kee Wäert méi, datt ech op d'Technik oder op d'Chifferen aginn, se sinn

elo schonn e puermol genannt ginn. Et bleift mer duerfir nach just d'Zoustëmmung vun eisem Grupp ze bréngen.

» **M. le Président.** - Merci, Här Gibéryen. D'Madame Unterrechtsministerin huet d'Wuert.

» **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.* - Merci, Här President. Och ech wëll dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport, a wéi de John Castegnaro et gesot huet, ass dat Gesetz hei e klengt Element fir d'Strategie vu Lissabon. E klengt Element, mä et ass een Element, fir d'Kompetitivitéit vun eise Betriber ze verbesseren.

D'Gesetz vun 1999, wat also d'Ënnerstëtzung an d'Entwécklung vun der Formation professionnelle continue als Objet hat, war e gutt Gesetz. Ech wëll dat awer hei ënnersträichen. Et huet haaptsächlech och dozou gefouert, dass déi Betriber, déi wollte vun der finanzieller Hëllef vum Stat profitieren - all meng Virriedner hunn hei gesot, dass dat haaptsächlech déi grouss Entreprisé waren, déi souwisou Formation continue fir hir Leit gemaach hunn -, an ee Kader erabuecht goufen, dass e Plang do war, dass eng lwwerleeung do war, wat d'Strategie ass, an dass dann och e Bilan downner gemaach ginn ass. En éischte Pluspunkt vun deem Gesetz war also, dass

mer eng besser Strukturatioun an eng besser Reflexioun iwwert dat, wat d'Zil vun der Formation continue ass, an de Betriber hunn, an duerfir war et scho richtig, dat Gesetz deemools ze stëmmen.

De Succès vum Gesetz beweist dat jo och. Mir hunn d'lescht Joer 25 Milliounen Euro als Hëllef fir d'Weiterbildung am Betrib un d'Betriber ausbezuel. Wann een ausrechent, dass dat ongeféier 14% vum ganze Chiffer ass, da weess ee jo, wéi ee Montant zu Lëtzebuerg a betriblech Weiterbildung gestach gëtt. Dat ass substanzuell, an dat ass och wichteg fir d'Leit an de Betriber a fir d'Betriber selwer.

Den Text, deen elo doläit, ass, wéi meng Virriedner all gesot hunn, eng administrativ Vereinfachung. Dat ass och d'Resultat vun den lwwerleeungen a Reflexiounen vun der Commission consultative, déi jo all Projet begleet, déi da Leitlinie festleet an déi zur Konklusioun kënn, dass, wa mer gär e Schrëtt weiderginn - nodeems en éischte Schrëtt gemaach ginn ass, fir all déi grouss Entrepreneuren dran ze kréien - an d'PMEE wëlle mat implizéieren, mer net raisonnablenment vun hinne verlaange kënnen, dass se an engem Joer eigentlech zwee grouss Efforté maachen, eng Kéier e Plang presentéieren, deen dann eng Approbatioun kritt, an duerno e Bilan, wat all Kéiers e ganz groussen Opwand ass, mä dass et duergeet, wa se eemol e Bilan presentéieren an dann hir Hëllef kréien. Duerfir gëtt dee Seuil vun 12.395 op 75.000 Euro gehuewen. Ech hoffen, dass mer dat Zil, wat mer eis fixéiert hunn, dat heescht, méi méttel a kleng Betriber an déi Pläng vu Formation professionnelle continue eranzekréien, mat deem Gesetz errechen.

Et kann een ëmmer driwwer nodenken, wat mer nach alles als Instrumenter mussen opbaue fir d'Formation continue an anere Secteuren, wéi zum Beispill an de Gemengen, mä dat ass elo net den Objet vun deem Gesetz, an ech mengen, denke kann een ëmmer weider. Duerfir wollt ech lech alleguete Merci soe fir déi interessant Bäitrag, a sämtlechen Deputéierte Merci soe fir dee breeden Accord, an ech si frou, wann dat Gesetz hei gestëmmt gëtt, dass déi Ännerunge kënnen fir den 1. Januar 2009 a Kraaft treden.

Villmools Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Dir fannt den Text am Document parlementaire 5805⁶.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

D'Gesetz 5805 ass ugehall mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Enthaltung a kenger Nee-Stëmm.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers (par M. Marcel Oberweis), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer (par M. Laurent Mosar), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par M. Lucien Clement), Marc Spautz (par Mme Nancy

Arendt), Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel (par Mme Martine Stein-Mergen), Lucien Weiler (par M. Norbert Hauptert) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich (par M. Romain Schneider), Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner (par M. Roger Negri) et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Eigen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn elo um Schluss vun der Sëtzung ukomm. Muer treffe mer eis dann erëm um hallwer dräi.

D'Sëtzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 18.13 heures)

SÉANCE 5

Mercredi, 22 octobre 2008

Présidence: M. Lucien Weiler, Président

Sommaire

1. Communication
 - M. le Président
2. Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le nouveau plan hospitalier
 - Exposé: Mme Lydia Mutsch
 - Débat: Mme Martine Stein-Mergen, M. Carlo Wagner, M. Jean Huss, M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale

* * *

Mme Vera Spautz - M. le Président
3. Ordre du jour
 - M. le Président
4. 5882 - Projet de loi portant création de la Commission consultative des droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg
 - Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: Mme Lydie Err (déposant une motion et une résolution)
 - Discussion générale: M. Marcel Glesener, M. Charles Goerens, M. Félix Braz, M. Jacques-Yves Henckes, Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration
 - Vote et dispense du second vote constitutionnel
 - Motion 1 et résolution 1: adoptées
5. Question avec débat N°39 de Mme Vera Spautz au sujet du fonctionnement de la Caisse nationale des Prestations familiales
 - Mme Vera Spautz - Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, MM. François Biltgen et Mars Di Bartolomeo, Ministres.

(Début de la séance publique à 14.32 heures)

» **M. le Président.** - D'Sëtzung ass op. Huet d'Regierung der Chamber eng Kommunikatioun ze maachen?

» **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Neen, Här President.

1. Communication

» **M. le Président.** - Ech hu folgend Kommunikatioun un d'Chamber ze maachen:

En date du 12 au 13 octobre 2008 s'est tenue une réunion extraordinaire de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne (APEM) à Amman (Jordanie).

La Chambre des Députés y était représentée par Mme Lydie Err, Présidente de la délégation luxembourgeoise auprès de l'APEM, Mme Martine Stein-Mergen, Vice-Présidente et M. Xavier Bettel, Membre de la délégation luxembourgeoise.

À l'ordre du jour figuraient notamment des discours de M. Hans-Gert Pöttering, Président de l'APEM et du Parlement européen, de M. Abdel-Hadi Majali, Vice-Président de l'APEM et Président du Parlement jordanien ainsi que de M. Nader Dahabi, Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie. L'Assemblée a adopté une recommandation sur le rôle de l'APEM au sein du Processus de Barcelone: une Union pour la Méditerranée ainsi qu'une déclaration sur le Processus de Paix au Proche-Orient.

Mme Lydie Err et Mme Martine Stein-Mergen ont également participé à une réunion sur l'énergie solaire et la désalinisation de l'eau de mer.

Mme Martine Stein-Mergen a assisté à une réunion de la commission politique, de sécurité et des droits de l'Homme qui s'est tenue le 11 octobre 2008.

Fir haut de Mëtteg hu mer op eisem Ordre du jour, esou wéi dat gëschter arrëtéiert ginn ass, fir d'éischt eng Aktualitéitsstonn iwwert den neie Plan hospitalier. D'LSAP-Fraktioun huet dës Aktualitéitsstonn ugefrot. D'Riedezäit ass am Artikel 84 (2) vum Chamberreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir:

Déi Fraktioun, déi ufreet, huet zéng Minutten, déi aner Fraktiounen jeeweils, Här Wagner, fënnf Minutten, an d'Sensibilités politiques zwou Minutten. D'Wuert huet elo déi honorabel Madame Lydie Mutsch als Vertriederin vun der LSAP-Fraktioun. Madame Mutsch, wann ech gelift.

2. Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le nouveau plan hospitalier

» **Mme Lydia Mutsch (LSAP).** - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, Här Minister, de Projet vun neie Plan hospitalier gouf als Exekutiounsinstrument vum Spidolsgesetz vun 1998 scho virum

Summer vun der Regierung guttgeheescht a fir d'Rentrée un de Statsrot weidergereecht. Mir kënnen eis heibannen nach gutt erënneren, dass beim leschte Spidolsplang, deen am Abrëll 2001 virgeluecht an 2006 liicht modifizéiert gouf, d'Chamber den ausdréckleche Wonsch hat, fir méi staark an d'Diskussiounen agebonnen ze ginn an d'Stoussrichtungen fir d'Zukunft matzebestimmen.

Dofir sinn ech frou, dass mer haut d'Geleeënheet hunn, fir d'Gesamtausrichtung ze kommentéieren, an domat och déi rezent Offer vum Minister kënnen unhuelen, iwwert den Detail an der Gesondheetskommisioun weiderzediskutéieren. Et ass esou wéi et muss sinn.

Dass sech d'Spidolslandschaft vun engem Land, och wann et esou kleng ass wéi Lëtzebuerg, net vun haut op muer ännere léisst, weist d'Tatsaach, dass schonn ënnert dem Gesondheitsminister Lahure mat der Sema-Etüd d'Jaloné gesat goufe fir déi zukünfteg Entwécklung vum Spidolswiesen. Deemools gouf, wann och nach méi zaghaft, e Kader fir d'gesondheetspolitesch Zukunft vum Land skizzéiert, net ouni d'Fangereen op eis Faiblessen ze leeën, mä virun allem op déi enorm Potenzialitéit fir d'Verbesserung vun der gesondheetlecher Versuergung fir d'Lëtzebuenger Populatioun hinzeweisen.

Haut sti mer matzen dran an där Phase de transition, dem Remodelage vun eiser Spidolslandschaft, dee mam Spidolsgesetz vun 1998 - also deem leschten neien - an d'Weeër geleet gi war. Hat de Spidolsplang 2001 nach virrangeg d'Vocatioun, fir de schwierigen Equiliber tëscht ze villen Haiser an ze villen Acteuren hierzestellen, esou hunn déi wichteg Regruppementen vun haut a vun de leschte Joren den enorm grouse Mérite, dass dese Plan hospitalier déi wichteg Pisté fir d'Zukunft mam Numm nenne kann, an domat déi iwwerfällg Debatt erlaabt, en neit Spidolsgesetz fir déi nächst zéng bis 15 Joer laangfristeg an nohalteg virzereeden.

An déi Pisté sinn:

1. d'Qualitéit vun de Gesondheetsleeschtingen a vun de Soiné fir de Patient kontinuéierlech eropzesetzen, mat der beschtméiglecher Proximitéit an de Spideeler an de Services nationaux a vernetzt op nationalem Plang, mat festen Indicateuren, ob-

jektive Moossparametereen a kloeren Objektiv fir d'Qualitéitsufuerderunge vum der Zukunft;

2. nei Kompetenzzentre schafen a bestoender festegen, mat kloeren Zilsetzungen, präzise Laaschtenhefter, mat Qualitéits- an Evaluationskritären, déi den Numm dann och herno verdéngen, mat Convention-de-collaborationen, déi e Suivi assuréieren a garantéieren, an domat och last but not least d'Investitioune justifiéieren, déi d'Fonctionnement vun dese Centre-de-compétences iwwerhaupt erméiglechen;

3. der demographescher Entwécklung, dem Alterungsprozess vum der Populatioun Rechnung droen an duerch den dréngend noutwendege konsequente Ausbau vum der Gériatrie nei Behandlungsméiglechkeeten, nei Forme vum der Prise en charge an nei Servicer schafen, an

4. ouni Qualitéitsofbau de Virage ambulatoire do erlaben, wou e Sënn mécht, an duerch d'Erhéije vum de stationäre Behandlungsméiglechkeeten nei Ressourcé fräisetzen, déi dem Patient da leschtendlech kënnen zeguttkommen.

Här President, op dëser Plaz wéilt ech ganz besonnesch ervirsträchen, dass et nëmme méiglech ass, des laangfristeg a laangzäitig orientéiert Perspektive fir eng qualitativ Opwärtung vum eiser Gesondheitsversuergung ze schafen, well d'Regioune sech am Partenariat mat der Regierung regroupéiert hunn an duerch liewenswichtig Synergien d'Wuel vum hirer Populatioun viru lokalpolitesch Intérète gestallt hunn.

Ech denken hei virun allem un d'Pionéieraarbecht vum der Südregioun, déi als nei Centre hospitalier Emile-Mayrisch, genannt CHEM, no de Fusioune als Hôpital régional multisite modern Dénngschleeschunge fir de Patient ubidde kann an nei Weeër fir d'Gesondheitsversuergung am Süde konnt goen.

Gläiches gëllt fir d'Nordregioun, wou sech mat der Fusioun vum der Wolzer Klinik an dem Ettelbrécker Spidol eng exemplaresch Allianz fir e Centre hospitalier du Nord bilde konnt, an domat beschméiglech Perspektive fir d'Zukunft erginn hunn.

D'Tatsach, dass den nei Plan hospitalier des Entwécklung begleet, d'Bettenzuel an deenen dräi Régions hospitalières net reduzéiert, mä confirméiert, dass déi noutwendeg Investitioune, fir virrangeg niert dem Zentrum och de Süden an den Norde vum Land weider ze stäerken, am aktuelle Budget pluriannuel integréiert sinn, beweist, dass hei Hand an Hand geschafft gëtt an d'Weeche fir dat nei Spidolsgesetz, dat mer an der nächster Legislaturperiod ausschaffe mussen, haut richteg gestallt sinn.

Grad am Hibleck op dat nei Spidolsgesetz bleiwe weider wicteg Diskussiounen ze féieren iwwert dat, wat haut nach net geregelt ass oder eréischt amgaangen ass geregelt ze ginn oder an der Zukunft nach muss geregelt ginn, iwwert d'Opdeelung vum de Responsabilitäten an de Spideeler, d'Organisation interne, d'Nomenclature an de Rôle vum de Spidolsdokteren, iwwer en nei Patientengesetz - jo, och dat ass noutwendeg -, iwwer zukünfteg Finanzierungsmodeller, fir déi zum Deel awer nach ëmmer bestoend infrastrukturell a strukturell Defiziter ze besäitegen.

Fir des an aner grouss Erausforderungen ze meeschteren, gëtt et wuel verschidden Instrumenter, wou et och kee Sënn mécht, fir se duercherneenzegeheien, well e Plan hospitalier ass kee Spidolsgesetz; dat muss een auserneenhalen. Mä si mussen awer alleguerter vum enger Visioun gedroe ginn - dat ass och mä Schluss -: där vu moderne Spideeler mat enger beschméiglecher Gesondheitsversuergung fir all d'Bierger vum eise Land an alle Regioune vum Land.

Ech soen Iech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Mutsch. Déi éischt ageschriwwer Riednerin ass déi honorabel Madame Martine Stein-Mergen. Madame Stein, Dir hutt d'Wuert.

Débat

» **Mme Martine Stein-Mergen (CSV).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann ee mat de betraffene Fachleit iwwert deen nei Spidolspang geschwat huet, da krut een eng Rei gelungen Äntwerten. Déi eng soen: Et ass e Wischiwaschi-Dokument. Dat sinn awer wuel déi, déi en net richteg gelies hunn.

Déi aner soen: Et ass en Iwwergangsspidolspang, an dat haaptsächlech aus zwou Ursachen. Well e puer Spideeler, déi hei an dësem Plang nach individuell gefouert

ginn, amgaange sinn, mat aneren - d'Madame Mutsch huet et schon ugeschwat - méi grouse Strukture gemeinsam Weeër ze sichen.

Mir hu jo deemnächst de Projet iwwert d'Fusioun vu Wolz an Ettelbréck op der Dagesuerdung. Och d'Sainte-Marie zu Esch kënnt dem Centre Emile-Mayrisch méi no a sollt sech an dësem Zesammenhang ëmmer spezialiséieren.

Déi zweet Ursach, firwat et en Iwwergangsspidolspang ass, ass ganz sécher déi, dass, wéi d'Entente des hôpitaux dat bemierkt huet, eng Rei incongruencë bestinn tëscht dem Spidolsgesetz, esou wéi et de Moment besteet, an dem Règlement grand-ducal vum Spidolspang. Zum Beispill ass de Spidolspang jeeweils fir siwe Joer gültig, an d'Autorisation d'exploitation vum de Servicer ëmmer nëmme fir fënnf Joer.

Ganz allgemeng gehéiert wuel éischer d'Spidolsgesetz deemnächst op d'Lee geholl. Ech mengen, d'äers - d'Madame Mutsch huet et och schon ugeschwat - ass sech onse Gesondheitsminister och bewosst. Mir hunn am Rapport général vum der Sécurité sociale alt erëm dëst Joer gelies, dass de Spidolssecteur deen ass, deem seng Käschte weiderhin am stäerksten explodéieren. Visiounen vum deene Moosnamen, déi néideg wieren, fir dese wictege Posten an de Grëff ze kréien, feelen der CSV an dësem Spidolspang.

Uni Reform vum Spidolsgesetz ass de Spidolspang eleng och net de richtegen Outil. Eng Moosnam, déi hei kënnt gräifen, wier zum Beispill e kloere Jo zur ambulanter Chirurgie a Medezin. Verschidden Haiser hunn des Initiativ selwer geholl, si hunn dese Wee kloer erkannt. Mir fannen och am virleiede Règlement grand-ducal eng Rei vum Dagesbetten erëm, notament déi vum der Chirurgie ambulatoire, d'Dagesbetten an der Psychiatrie, a schliesslech d'Litsporte fir d'Polyclinique, wat scho laang a verschiddene Spideeler onse Wonsch war.

Déi absolut Bettenzuel ass méi oder wéineger déiselwecht bliwwen. Elo ass awer ons Populatioun gewuess. Dat heescht, an der Realitéit hu mer eng Reduktioun vum de Betten. Ech wëll awer hei rappeléieren, dass, obwuel e Spidol ni zu 100% beluecht ass, een déi net beluechte Better net beliebig an der Praxis kann interchangéieren. Et mussen dauernd eng gewëssen Zuel vu Betten zur Verfügung stoe fir Urgencen, fir de Fall, dass d'Dagesbetter mussen an e richteg Bett, an en normaalt Bett ëmgewandelt ginn.

Schliesslech wollt ech rappeléieren, dass mer op nationale Plang missten iwwer eng Reserv verfügen, wann et bei ons zu engem groussen Accident kënnt a wann de „Plan nombreuses victimes“ misst beméit ginn - mir hoffen, dass dat natierlech net de Fall ass -, oder wann zum Beispill e Spidol misst evaküiert ginn, wat an der Vergaangenheet e puermol de Fall war.

Dat war nach zu enger Zäit, wou d'Betten net streng no de Kritäre vum der Akutmedezin beluecht waren. Et war zu deem Zäitpunkt also nach méiglech, eng Rei Patienten heemzeschécken. Wann dat net méi de Fall wäert sinn, wann also déi Kritäre streng ugewannt ginn, da wäert dat net méi esou einfach méiglech sinn. Et misst een an dësem Zesammenhang och méi Donnéeën hunn iwwer regional a grenziwwerscheidend Bewegungen, déi ze erwaarde sinn, och am Liicht vum deem nei Projet de directive iwwert d'Circulatioun vum de Patienten an Europa.

Wien dann also dese Spidolspang wirklech gelies huet, deem ass awer och d'Kapitel 4 opgefall. Dat ass eng Neierung, et handelt iwwert de Quality management am Spidol. Der AMMD war et opgefall, also den Dokteren, an hire President hat an dësem Zesammenhang vum KGB geschwat. Mir wëllen net dramatiséieren, mä et bleiwen eng ganz Rei Froen an dësem Zesammenhang net beäntwert. Wann och de Fong, also dass eng Spidolsdirektioun sollt wësen, wat fir eng Aarbecht a wat fir eng Qualitéit an hirem Haus geleescht gëtt, respektiv wat dra virgeet, wicteg ass. Et ass esou, dass de Patient - dat huet jo dëslescht e Geriicht festgestallt -, deen an e Spidol geet, zwee kontraktuell Verhältnissen ageet, eent mat dem Spidol an eent mat sengem Dokter.

D'CSV-Fraktioun stellt sech och d'Fro no der Anonymitéit vum den Dossier an Kader vum deene Comités d'évaluation et d'assurance qualité des prestations hospitalières. Si freet sech, ob bei deenen Dossier, déi do sollen analyséiert ginn, de Secret médical ausräichend an dese Prozedure garantéiert ass.

Eng Fro, déi d'CSV-Fraktioun sech och gestallt huet, ass déi vum der kloerer Rollebezeechnung vum deenen nei Gériatrien, déi sollen an de Spideeler entsto. Mir dierfen net vergiessen, dass a leschter Zäit ganz vill Efforté gemaach gi sinn, fir de Lien vum dem Hospitalier mat dem Extrahospitalier ze verbesseren, haaptsächlech och mat de Fleeeinstitutiounen.

» **M. le Président.** - Madame Stein, Dir musst zum Schluss kommen.

» **Mme Martine Stein-Mergen (CSV).** - Jo, pardon. Sinn des Gériatrien dofir geduecht, fir déi aner héich spezialiséiert Servicer ze entlaaschten? Wann et sech em kuerz Séjourn handelt, kann de Gériater ganz sécher souwuel am Spidol wéi och duerno eng berodend Roll spillen. Wann et sech awer em moyen Séjourn handelt, muss ee bedenken, dass an dësem Fall eng ganz Rei vu Fléegebetter, jee nodeem wéi d'Envergure vum de Gériatrien ass, wäerte blockéiert bliwen.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Stein. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Wagner. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Carlo Wagner (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, e Plan hospitalier ass en äusserst wictegt Dokument am Krankewiesen, besonnesch am Secteur hospitalier. Ech hätt dofir begréisst, wa mer de Mëtteg hätte weinstens kënne méi eng déif gräifend Diskussioun doriwwer féieren, well an Zäit vu fënnf Minutten ass et einfach net méiglech fir vill ze soen. Dat wär awer méiglech gewiescht, wann ee bedenkt, wéi moer dass de Programm haut nees eng Kéier hei an der Chamber ass.

Dat Zweet, wat ech awer och wollt virausschécken, ass, dass mir frou gewiescht wären a mir et begréisst hätten, wa mer d'Dokumentatioun iwwert dese Plan hospitalier méi fréi kritt hätte wéi e Méideg den Owend. Esou war et net méiglech, och an de Fraktiounen doriwwer ze schwätzen.

Méi allgemeng, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, stellen ech fest, dass et siwen an en halleft Joer hier sinn zënter deem leschte Plan hospitalier. Dee Plan hospitalier kann also net esou schlecht gewiescht sinn, well soss hätt de Minister e jo selbstverständlech direkt op de Leescht geholl. Mä en huet sech iwwer véier Joer Zäit geholl.

Wann een da bedenkt, wéi eng Attacken a Kritiken deemools fuséiert sinn! Ech wëll drun erënneren, éischts emol, dass souwuel vum deemolegen Oppositionspolitiker an heitege Minister, awer och ënerstézt vum der CSV, gesot ginn ass, dass dee Règlement grand-ducal misst ofgeschafft ginn, dass dat misst e Projet de loi ginn. Or, ech mengen alleguerter déi doten Acteure sinn haut, siwen an en halleft Joer méi spéit, mat mir averstanen iwwert de Bien-fondé vum deem Reglement.

En zweete Punkt, wou ech wollt drun erënneren, ass, dass déi allergréissten Erneierung an deem Plan hospitalier vum 2001 jo awer d'Synergienpolitik war. Or, wat waren deemools d'Attacken heftig! Si sinn haaptsächlech aus de klenge Spideeler komm, mä awer och, muss ech soen, vum deemolegen Oppositionspolitiker a jëtzege Minister, dem Här Di Bartolomeo, deen deemools och nach als Buergermeeschter selbstverständlech versicht huet fir Diddeleng ze retten.

Ech muss soen, dass ech frou sinn, dass de Minister haut och erkannt huet, dass déi Synergie déi eenzeg richteg war, an dass hie konsequent och op dem Wee vu sengem Virgänger weidergefuert ass. Ech muss awer, trotz deene positiven Evolutiounen, déi mer an de Synergien hunn, verschidde Froe stellen, notament wat d'Zukunft beispillsweis vum der Sainte-Marie ass, oder vum der Zithaklinik hei an der Stad. D'Zithaklinik war jo laang am Gespréich mat dem CHL, mä et ass leider net zu engem Komproméss komm.

En drëtten Punkt, an dat war ëmmer dee vementsten an den Attacken, war dee vum der Reduktioun vum de „Beeter“, „Better“ soe se hei an der Stad.

(Hilarité)

Deemools, wéi mer op fënnf Promille erofgaange sinn, hunn ech ëmmer argumentéiert, dass, doduerch dass d'Durée de moyen séjour géif sensiblement erofgoen, den Ambulatoire géif ëmmer méi zouhuelen, mer eis dat erlabe kéinten. Och do schéngen alleguerter d'Avise sech awer elo ralliéiert ze hunn. Ech menge souguer - den Här Minister verbessert mech, wann ech eppes Falsches soen -, dass mer haut en-

ner fënnf Promille sinn - bei 4,6 Promille dorëmmer wäerte mer leien -, an deen nei Plan hospitalier gesäit vir, dass ee souguer kéint op véier Promille erofgoen, eréischt da géif eng Interventioun vum Minister kommen.

Ech muss soen, Här Minister, Dir hutt eng formidabel Metamorphos gemaach. Mä vu dass se awer an déi richteg Richtung geet, dat heescht an d'Richtung vum der Politik vum Ärem Virgänger, wëll ech Iech dozou begléckwënschen.

(Hilarité)

Et bleiwen awer bei deem nei Plan hospitalier, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, ganz vill Froen op. Esou maachen ech mer beispillsweis Gedanken em den Artikel 18 Alinea 3, dee virgesäit, dass Lits aigus kënne konvertéiert ginn an Emplacementer fir den Ambulatoire, awer och fir de moyen Séjour, a wou souguer och gesot gëtt, déi Better vum moyen Séjour kéinten déi vum der Reduktioun vum de Lits aigus iwwertrompen. Ech stelle mer d'Fro, ob et wirklech néideg ass, dass mer d'Lits aigus an deem dote Fall erofsetzen. Ech weess net, hu mer do Projektiounen fir d'Zukunft, oder wéi?

En zweete Punkt, dee mech e bësselchen intrigéiert, ass deen, dass sämtlech Etablissementer, souwuel d'Hôpitaux régionaux wéi och d'Hôpitaux généraux, an awer och d'Hôpitaux de proximité, an Zukunft sollen d'Prise en charge huele vum de Personnes âgées poly-pathologiques, an dat am Kader vum engem Service spécialisé vum der Gériatrie. Ass dat nëmme à l'intérieur vum de Spideeler? Kann dat och an Antenne geschéien? Ass do beispillsweis, an deem Sënn, eppes virgesi fir den Hôpital Sainte-Marie, oder net?

An d'Fro stellt sech och: Wäer et net besser gewiescht, mir hätte fir déi dote geriatresch Fäll direkt Better, speziell Better am Virus virgesinn?

Den Artikel 22 - wéi gesot, ech zielen der nëmme e puer op vum deene Saachen, déi mer an där kuerzer Zäit, déi ech hat, opgefällt sinn - gesäit vir, dass d'Etablissementer sollten de Virage ambulatoire en fait favoriséieren op d'Hospitalisation de jour zou. Dat sollt duerch e Règlement ministériel an d'Hand geholl ginn.

» **M. le Président.** - Här Wagner, Är Zäit leeft of.

» **M. Carlo Wagner (DP).** - Ech froe mech, ob dat de Rôle vum dem Minister ass oder ob een net sollt dee Moment awer d'Leit um Terrain gewärde loosson.

Ech kommen direkt zum Schluss, well ech - am Géigesaz zu anerer - versichen, mech esou wäit wéi méiglech un d'Zäit ze halen, Här President.

(Interruption)

» **M. le Président.** - Dir laaft deenen anere fort an der Zäit.

» **M. Carlo Wagner (DP).** - Ech si schon um leschte Punkt, Här President.

Dee véierte Punkt ass d'Missioun an d'Komposition vum de Structures d'assurance qualité. D'Madame Stein war schon dorober agaangen.

Do stellen ech mer d'Fro awer, ob et richteg ass, fir deen dote Punkt an de Règlement vum Plan hospitalier ze setzen, oder ob et net méi richteg wär, fir een eenzelt Règlement am Kader vum Artikel 23 vum der Loi hospitalière vum 1998 virzugesinn. Dat ware wéi gesot nëmme e puer Remarquen.

Méi laang dierf ech leider net schwätzen, Här President, duerfir maachen ech och Schluss. Wéi gesot, et ass jo versprach ginn, dass mir am Kader vum der Kommissioun och nach op munch aner Punkte kënnen zrëckkommen.

Ech soen Iech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Wagner. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Huss.

» **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Fënnf Minutte Riedezäit, fir

den neie Plan hospitalier hei ze diskutéieren, ass u sech e schlechte Witz, duerfir just a Stéchwierder e puer Aschätzungen.

Et geet dobäi haaptsächlech ëm eng Weiderentwécklung vun der bestehender Entwécklungsplanung an der Spidolslandschaft, woubäi mir als Gréng mat der Opdeelung vun dräi regionalen Zentren a mat der Definitivitéit vu Services spécialisés, Services nationaux an esou viru kee Problem hunn. Datselwecht géllt och fir d'Opdeelung a Rééducationen-, Convalescence- a Kurhaiser.

Als Gréng hu mer sécher och keng gréisser Problemer mat der envisagéierter Betteplanung ënnert der Responsabilitéit vum Gesondheitsminister, mat der sännvoller Förderung vu méi ambulanten oder Kuerzzäitbehandlungen oder mat méi Eebetzëmmeren.

Mir fannen et och wichteg, datt bei der Planifikatioun vun deieren Apparater an Equipementer virun allem och no Qualitéitskritären an no der Participatioun u Qualitéitsprogrammer gekuckt soll ginn. All dës Aspekter vun enger méi seriöser Planifikatioun bleiwen hei am Land leider méi wéi néideg, net eleng fir eng méiglechst rational a rationell Verdeelung vu stationären Traitementer an alle Regiounen vun eisem Land ze garantéieren, mä virun allem ass dat och néideg, fir endlech dat onséilegt Konkurrenzdenken tëschent de groussen öffentlechen a professionellen Spideeler e wéineg anzuschranken.

Amplaz vu Prestige- a Konkurrenzdenken tëschent de Spideeler soll laut den Article 25 bis 28 vum virleiende Plan hospitalier den Aspekt vun der Qualitéit vun de medezineschen oder fleegende Prestatiounen méi staark betount ginn.

Duerfir sollen an alle Spideeler an all Services nationaux e sougenannte Comité d'évaluation et d'assurance qualité geschaf ginn, chaperonnéiert um nationalen Niveau vun engem Comité national de coordination de l'assurance qualité. Dat kléngt natierlech alles ganz positiv, wann elo endlech offiziell an ëmfaassend d'Problematik vun der Qualitéitskontroll vun eise Spideeler an de Mëttelpunkt gestallt soll ginn.

Woubäi ech awer kloer wéilt betounen, datt eis Spideeler sécherlech net méi schlecht dostinn, wéi Spideeler an eisem internationalen Ëmfeld. Bei eis wéi am Ausland ass awer an deene vergaangene Jore leider ëmmer méi heefeg vu Patienten a vu Medien iwwer Qualitéitsproblemer, iwwer Feelbehandlungen, iwwer Operationsspannen, iwwer geféierlech Infektionserregger a Spideeler an esou viru geklot ginn.

Zwee kleng auslännesch Beispiller, fir datt ech net nëmme hei als Nestbeschmutzer dostinn, wat eis Spideeler ubelaangt: Laut enger kanadescher Etüd, déi 2004 an der kanadescher Dokteschzeitung publizéiert gouf, ware ronn 7,5% vun de Spidolpatienten, dat ware ronn 200.000 Patienten, mat sougenannten Effets indésirables an de Spideeler konfrontéiert ginn. 37 bis 51% vun deenen Accidenter hätte kënne verhënnert ginn, an tëschent 9.250 an 23.750 Doudesfäll an de Spideeler hätte kënne évitéiert ginn a Kanada.

Zweetklengst, mä topaktuell Beispill aus der däitscher Press vu gëschter. Zitat: „Die Zustände in vielen deutschen Krankenhäusern sind so schlecht, dass sich rund 800.000 Menschen im Jahr durch die Übertragung von Krankheitserregern eine Infektion zuziehen, wie die Deutsche Gesellschaft für Krankenhaushygiene berechnet hat. Davon erkranken 64.000 Menschen an einer Blutvergiftung, 25.600 von ihnen sterben daran.“

Erschreckend Zuelen, wann ee weess, datt dobäi och nach dausende vun Doudege kënne kommen duerch Feelbehandlungen oder Feelmedikatiounen, well doriwwer gétt et och erschreckend Zuelebeispiller aus dem Ausland.

Et waren also sécherlech net eleng déi ominéis Evénementer an der Neurochirurgie vum CHL vum leschte Joer, déi zur neier Betounung vum Aspekt Qualitéit a Qualitéitskontroll am neie Plan hospitalier gefouert hunn.

E klengen zweifelhaften Deelaspekt bei deem neie Comité fir d'Evaluatioun an d'Kontrollfunctiounen, Här Minister, ass allerdéngs an eisen Aen d'Absence vu Patientevertrieder. Obschonn et bei dem Usproch op Qualitéit a beim Vermeide vu Feeler dach grad och erëm ëm d'Droits du patient an ëm öffentlech Transparenz geet.

Ech hunn elo leider hei net d'Zäit, fir derzou Proposen ze maachen, mä grad op deem Gebitt vun der Implikatioun vu Patientevertrieder an dem Prozess bleift dee virleiende Plang e bëssen enttäuschend.

Weider wichteg Problemer oder Aspekter, déi eis an deem Kontext e wéineg feelen, sinn zum Beispill - mä ech hu leider net d'Zäit, fir dorop anzugeen - den Aspekt vun den Ufuerderungen no Nohaltegkeet, no ekologescher a gesondheetlecher Nohaltegkeet vun eise Spideeler a Saache Material- oder Ressourcéverbrauch.

Wat och feelt, ass de Problem zum Beispill vum Statut vun engem Médecin hospitalier. Wat och feelt, ass de Problem vun de lafende Käschtsteigerungen, a virun allem vun deenen an den nächste Joren ze erwaardende Käschtsteigerungen, déi duerch d'Spidolswiesen op eis wäerten zoukommen.

Wat och feelt, ass dee vun de Gewerkschaften a vum Fleegepersonal invoquéierte Frust iwwer hir Aarbechtskonditiounen a virun allem iwwer hire Personalmangel. A wat feelt an deem Kontext a wat een awer och misst diskutéieren, sinn déi nach relativ onkloer Implikatiounen vun där neier EU-Direktiv op eise Lëtzebuerger Spidolswiesen. An et gétt nach eng Rei vun anere Problemer.

Här President, Här Minister, ech gesinn, datt ech op meng fënnf Minutten zoukommen. Et ass also wéi gesot net méiglech, op déi dote Problemen anzugeen. Et wier awer noutwendeg am Kontext vun engem neie Plan hospitalier, och alles matzédiskutéieren, esou datt ech e wéineg onglécklech sinn iwwer déi gewielte Form vun där Heure d'actualité, wou een hei soll a fënnf Minutten iwwer all déi dote Saache schwätzen.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Här Huss. D'Wuert huet elo den Här Gesondheitsminister Mars Di Bartolomeo.

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Et sinn, mengen ech, zéng Minutten, déi ech hunn, gell?

» M. le Président.- Jo. Ech kucken dat no.

(*Interruption*)

Ech hunn eng gutt Nouvelle fir Iech, Här Minister, Dir hutt net nëmme zéng Minutten, mä eng Véirelstonn.

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Seriö?!

» M. le Président.- Jo, jo.

(*Hilarité*)

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Da brauch ech mech jo net ze hetzen.

(*Brouhaha général*)

» M. le Président.- Dir hutt all d'Zäit.

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Villmools Merci, Här President, dat do ass jo onerwaart.

Fir d'éischt emol de Kolleegen aus der Chamber Merci fir déi Ureegungen, déi ech mat op de Wee kritt hunn.

Zweetens ass et zwar richtig, dass déi Heure d'actualité limitéiert an der Zäit ass, mä et ass awer zumindest emol eng Stonn méi, wéi dat normalerweis bei de Plans hospitaliers war, well d'Plans hospitaliers si laanscht d'Chamber gelaf, gréisstendeels laanscht d'Chamber gelaf, a sinn net um offiziellen Ordre du jour vun der Chamber gewiescht.

Et ass ganz richtig, wat de Carlo Wagner, mäi Virgänger, gesot huet, dass déi leschte Kéier, wou an der Chamber doriwwer diskutéiert ginn ass, gesot ginn ass, dass aus deem Grond, well mer am Virfeld, ier de Plan hospitalier veröffentlecht war, net déi Geleeënheet haten, fir doriwwer ze diskutéieren, mer eventuell sollte vun engem Règlement grand-ducal zu engem Gesetz iwwergoen.

Ech war och ee vun deenen, déi där Meinung waren, an ech gi ganz gär zou, dass ech meng Meinung revidéiert hunn, well een net sollt d'Spidolsgesetz mat dem Exe-

kutiounsreglement vum Spidolsgesetz verméschen, a well, wann ee gär méi fundamental Ännerunge mécht wéi just Exekutiounsreglementer vun engem Spidolsgesetz, ee jiddfer Zäit un d'Spidolsgesetz selwer ka goen.

De Plan hospitalier an d'Reglementsform gétt engem méi Flexibilitéit. Normalerweis huet de Plan hospitalier eng Lafdauer vu siwe Joer. Dese Plan hospitalier huet eng vu fënnf Joer, ass also méi limitéiert, do kann ee méi schnell reagéieren. Et ass also esou, dass mer eng éischte Kéier Geleeënheet hunn, zu engem Zäitpunkt iwwer de Plan hospitalier ze schwätzen, wou en nach net a Kraaft ass.

E läit beim Conseil d'État. Ech huelen dat Ugebuet och ganz gär un, fir mam Projet vum Spidolspang an d'Chamberskommissionen ze kommen a fir dann nach eng Kéier a Rou mat de Kolleegen aus der Gesondheits- a Sozialkommissionen doriwwer ze diskutéieren an och eng Rei vun Äntwerte kënne ze ginn op déi Froen, déi vun der Initiatorin vun dëser Aktualitéitsstonn, der Madame Lydia Mutsch, suscitéiert gi sinn an och vun deenen anere Kolleegen.

Ech wëll just nach eng Kéier ënnersträichen: Et ass zënter den 90er Joren, wou déi Moderniséierung, Renovatioun, Neigestaltung vun der Spidolslandschaft ënnert dem Johnny Lahure incitéiert ginn ass, ënnert dem Carlo Wagner weidergefouert ginn ass an elo vu mir weidergefouert gétt. Et ass extrem vill geschitt um Terrain, awer och an de Mentalitéiten.

An et ass richtig, dass, wa mer ufanks den 90er Joren eng Prise de conscience an Enn den 90er Jore bis zu dëser Amtsperiod eng Konfrontatioun oder eng Polarisatioun haten, mer duerch déi Entwécklung virukomm sinn. Ech bedauern och déi Polarisatioun net, déi et zu gewëssenen Zäite ginn ass, well dat huet erlaabt an deem heiten Dossier virunzuekommen. Et huet net jiddferree just op senge Positionen campéiert, mä mir hu probéiert dat ze maachen, firwat dass mer eigentlech hei sinn, fir en adaptéierte Spidolsecteur ze kréien, deen op d'Besoiné vun de Leit heibannen an hoffentlech och muer vun dobausse kann agoen.

Och bei mir ass eng Evolutioun komm an eenzelnen Domänen, grad wéi et bei anere Kolleegen an eenzelnen Domänen zu Evolutiounen komm ass. Wat derzou féiert, dass mer haut mat méi Serenitéit kënne iwwer deen dote Secteur schwätzen.

Ech wëll ausdrécklech soen, dass et an deem Dossier vun der Evolutioun vun der Spidolslandschaft eng ganz Rei vu Leit gétt, déi sech kënne Tranchen erfroschneiden, dass mer haut op deem Punkt stinn, wou mer haut stinn: Leit um Terrain, déi eng Wäitsicht haten, dass den „stand alone“ am Spidolsecteur net dee richtigen ass, mä dass et wichteg ass, Regruppementer ze fannen; Leit, déi d'Polariséierung net gescheit hunn an och emol de Sträit a Kaf huelen; Leit, déi bereet waren, sech a Fro ze stellen.

Haut kënne mer soen, opgrond vun Investitiounen, déi mer iwwer zéng Joer gemaach hunn, déi 700 Milliounen Euro bedroen, dass mer e gutt evoluéierte Spidolsecteur hunn, an eenzelne Beräicher toppmodern, an anere Beräicher mat engem groussen Besoin fir weider ze investéieren. En Investitionsbesoin, deen ech graff schätzen an deenen nächste puer Joer op nach eng Kéier eng hallef Milliard Euro. Wa mer dat hannerun eis hunn, dann hu mer e ganz modern Instrument a Saachen Infrastrukturen.

Mir hunn am Norden e fuschneit Spidol mam Saint-Louis, e Spidol, dat a Moderniséierung ass mam Saint-Joseph, a ganz kloer ass an engem Projet de loi, deen hei deponéiert ginn ass, d'Intentioun, de Wonsch vun deenen zwee Haiser dokumentéiert, fir ze fusionéieren an de Centre hospitalier du Nord. Domat wäert déi Regioun mëttelfristeg, wann déi Moderniséierungsplang vum Saint-Joseph ofgeschloss sinn, wiederfest si fir déi nächste zéng, 15, 20 Joer.

Am Zentrum hu sech fréi eng Rei vun Haiser zesummegegoen an hunn den Hôpital Kierchberg gebaut; zesummegegoen mat der Klinik Böler. Dat ass ee vun deene Pölen, déi fir d'Zukunft gerüst sinn.

Am Zentrum ass och den CHL, deen an der Metamorphos ass, dee moderniséiert gétt, wou d'Moderniséierung wäit fortgeschritt ass, a wou elo weider Etappe wäerte kommen, fir dat Schwéierpunktspidol um leschte Stand ze halen. D'Zitha, d'Sainte-Thérèse, wou de Projet fir d'Moderniséierung an der Instruktioun ass, bal ofgeschloss ass, a wou mer gudder Hoffnung sinn, dass mer der Chamber an deenen nächste Méint kënne dee Moderniséierungsprojet virleeden. Esou dass dann déi Zentrumsregioun och gerüst ass.

De Süden - d'Madame Mutsch huet et gesot - ass vill méi enk zesummegekréelt. No der Fusioun vun Esch an Diddeleng am CHEM ass Nidderkuer derbäikomm. D'Sainte-Marie steet nach e bëssen als klengt Spidol eleng an där Landschaft. Mä och dat soll a muss sech änneren.

Wat déi zukünfteg Investitiounen an de Süden ugeet, wäert e groussen Deel vun där hallwer Milliard Euro an de Süden erafléissen, well do e grouse Moderniséierungsbedarf ass am Escher Haus, am Déifferdenger, Nidderkuerer Haus, an am Moment si kuerzfristeg Renovatiounen amgaange gemaach ze ginn zu Diddeleng.

Ech hu mer soe gelooss, dass déi nächste Etapp vum Escher Schwéierpunktzentrum an deenen nächste Deeg am Ministère wäert landen. Dee gétt gradesou schnell instruéiert wéi déi aner Projeten, déi an deene leschte Méint erakomm sinn.

Fir déi méi längerfristeg Zukunft vun Diddeleng an der Sainte-Marie ass e Projet ugeduecht. Et ass en Accord de principe do, fir d'Sainte-Marie an dat Diddelenger Haus an e spezialiséiert Spidol fir Gériatrie eranzeféieren. D'Spidol soll zu Diddeleng entstoen.

Fir och op d'Fro anzugeen, wéi déi Ausrichtung vun deem Spidol soll sinn: selbstverständlich en akute Beräich, selbstverständlich och weiderhin e Rehabilitationsberäich, a selbstverständlich och méi Flexibilitéit wéi en Akutspidol, fir d'Leit esou laang dozehalen, wéi et noutwendeg ass. Doniewent bleift d'Proximitéitsmissioun vun dem Haus.

Ech wëll net weider vill iwwer déi national Servicer schwätzen, déi awer och eréischt zum Deel an deene leschten zéng Joer entstanen sinn. Wann ech den INCCI huelen: eng Success Story. Wann ech de Centre François-Baclesse huelen: eng Success Story. Wann ech kucken, wat am Moment an der Psychiatrie geschitt, entaméiert ënnert deem viregten Gesondheitsminister, realiséiert ënnert deem Gesondheitsminister, wou mer vum grouse Badetti - deem risege Building, dee fir d'Psychiatrie vu gëschter stoung - an eng dezentraliséiert Psychiatrie eraginn a wou mer elo am Extrahospitalier amgaang sinn extrem vill ze investéieren. Dat wollt ech just eng Kéier soen, fir dee Plan hospitalier hei ze situéieren.

Dee Plan hospitalier kann op dat opbauen, wat sech an deene leschte Joren um Terrain gemaach huet. Dat ass ganz relevant. Et ass bahnbrechend, wann ee sech ëm 15 Joer zrëckversetzt a sech iwwerleet, wéi schwéier dass esou Mouvementer viru 15 Joer nach gewiescht wäeren. Do ass et zu engem komplette Bouleversement vun den Approchë komm.

D'Madame Mutsch huet eng ganz Rei vu Froen opgeworf. Ech wäert probéieren op hir an op d'Iwwerleeung vun hire Kolleegen anzugeen.

Dee Plan hospitalier hei muss och grad wéi d'Spidolslandschaft insgesamt sech an déi europäesch Evolutiounen eranartikuléieren. Mir gehéieren zu deenen an Europa, wann et ëm eng Direktiv Santé geet, déi op eis traditionell Wäerter opbauen, op déi mer houfreg sinn. Dat ass e gudder garantéierten Zougang zu qualitativ héije medezineschen Déningschtleeschungen, ouni Ennerscheid vu Revenu. Also, e kloeren Neen zu enger Zwouklassesmedezin, an e kloeren Neen zu enger voll kommerzialisierter, dem Maart no orientierter Gesondheitspolitik, wou de Gesondheitssystem Rücksicht op de Maart muss huelen an de Maart keng Rücksicht hält op déi Valeuren, déi eis sinn.

Do hu mer eis ganz kloer artikuliert. Mir wäerten eppes aneschters och net zuloossen. Mir gehéieren zu deene Länner, déi der Meinung sinn, dass d'Steiercapacitéit fir d'Gesondheitssystemer, d'Planungshoheit fir d'Gesondheitssystemer an den Hänn vun deenen eenzelne Länner soll bleiwen an dass een eis traditionell Wäerter, déi sech bewäert hunn, net soll um Altoer vum Maart afferen. Do sti mer net eleng, a mir wäerten an deenen nächste Deeg als Ministeren, déi déi Meinung do deelen, eis och nach méi zolidd opstellen, fir d'Plang vun enger Kommissioun, déi vläicht an eng aner Richtung ginn, mat Zäit kënne richtig ze kanaliséieren.

D'Madame Stein huet gesot, wéi iwwerflächlech een deen heite Plan hospitalier, wann een en iwwerflächlech hätt wëlle liesen, interpretéieren hätt kënne, an huet gesot, dass Einzelner, déi de Projet wuel net richtig gelies hunn, vu Wischiwaschi geschwat hunn. D'Madame Stein huet ganz richtig gesinn, dass dee Projet eng ganz Rei vun neien Akzenter huet, grad wéi d'Madame Mutsch an och de Carlo Wagner an den Här Huss.

Ech schwätzen éischtens emol vun der Méiglechkeet, fir d'Visibilitéit vun deem, wat eis Spideeler kënnen, eropzesetzen. Et ass richteg gesot ginn, eis Spideeler sinn net méi schlecht wéi aner, mä si hu méi Schwiergekeiten, fir et ze dokumentéieren, well se heiansdo net kënnen nowiesen, wat geschitt.

Dofir schafe mer d'Méiglechkeet, fir Kompetenzzentren auszuweisen. Dat setzt méi eng staark Aufgabendeelung an den Haiser viraus. Esou Kompetenzzentren ginn opgrond vu Laaschtenhefter accordéiert, wou Engagementer musse geholl ginn, fir dat ze garantéieren, wat se virgi wëllen ze maachen.

Dann ass et wichteg, dass mer d'Bettenzuel, déi stabil bleift, an engem anere Liicht gesinn, well zu Lëtzebuerg si mer wäit vun deenen Zilsetzungen an de Realitéiten am Ausland ewech, wat den Ambulatoire ugeet.

Mir hunn eenzel Disziplinen, wou am Ausland zu 80%, bis zu 90% ambulatoire behandelt gëtt, a bei eis hei zu Lëtzebuerg zu 20%. Do gëtt et e risege Potenzial an do gi Sue verbëtzt, do gi Leit hospitaliséiert, déi net brauchen hospitaliséiert ze ginn, nëmme fir d'Zuel vun de Better heiansdo kënnen ze legitiméieren. Wou ech ganz nuancéiert derzou sinn, mä wou et awer am Intérêt vum Patient, vum Finanzéierungssystem a vum Dréinen an de Spideeler ass, dass mer dat ambulatoire maachen, wat mer ambulatoire kënnen maachen.

Dofir soll mam Plan hospitalier déi ambulante Behandlung gefördert ginn.

Hei ass d'Méiglechkeet am Plan hospitalier, dass mer eng Lëscht opstelle vun deenen Interventionen, déi prioritär mussen hei zu Lëtzebuerg och ambulatoire gemaach ginn. Et ka jo net sinn, dass de Katarakt am Ausland bal zu 100% ambulatoire behandelt gëtt, a bei eis hei zu Lëtzebuerg bal zu 100% stationär. Dat ass net seriö, dat kann net esou sinn.

» M. le Président. - Här Minister, gesitt Der, elo hutt Der schonn iwwerzunn.

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*. - Ech kommen zum Schluss, Här President.

Da mengen ech, wat wichteg ass...

» M. le Président. - Awer wierklech, Här Minister!

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*. - Ech kommen direkt zum Schluss. Ech follegen lech direkt.

» M. Robert Mehlen (*ADR*). - Passt op Äre Blutdruck op, Här Minister.

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*. - Wichteg ass am neie Plan hospitalier, dass mer eng regelrecht Gériatriefilière aféieren. D'Fro ass gestallt ginn, ob nëmmen an den Haiser oder a spezialiséierte Kliniken. Selbstverständlech a Filiären an deene groussen Haiser, déi mer jo nei kategoriséiert hunn an Hôpitaux régionaux an Hôpitaux généraux, wou mer an deene verschiddene Regiounen Hôpitaux régionaux hunn - am Süden eent, am Norden eent, am Zentrum zwee, an d'Zitha als Hôpital regional -, esou dass an deene groussen Haiser jeeweils och Filière fir d'Géiatrie entstinn a Pôles de compétence a Saache Géiatrie.

Ech insistéieren net méi vill op déi lescht wichteg Neierung, well e puer Kolleegen dorop insistéiert hunn. Dat ass déi ganz Démarche Qualitéit an den Haiser, an de spezialiséierte Servicer an enger Superstruktur driwwer, wou mer net méi aneschtens kënnen, wa mer am Verglach mam Ausland wëllen duerhalen, well am Ausland ass déi Démarche largement entaméiert vun dokumentéierten Resultater a vun dokumentéierten Aktivitéiten. Mir mussen datselwech kënnen maachen, well soss ginn d'Leit déi aner Säit kucken, net nëmme kucken, mä loosse sech och déi aner Säit behandelen. Et ass ëmmer méi schwéier, fir een zréckzehalen, an et brauch een een och net zréckzehalen, wann ee Qualitéit ka bidden.

Dofir ass e ganz Kapitel am neie Plan hospitalier der Qualitéitssécherung, der Patientesécherheet gewidmet.

(*Coups de cloche de la Présidence*)

» M. le Président. - Merci, Här Minister!

» M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*. - De Kollegen een hærzeleche Merci fir déi konstruktiv Beiträg, an lech, Här President, dass Der mer esou vill Flexibilitéit geséichert hutt.

» M. le Président. - Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat ass d'Question avec débat vun der Madame Spautz iwwert de Fonctionnement vun der Familjekeess.

» Mme Vera Spautz (*LSAP*). - Ech kann den Débat mat mer selwer féieren, d'Ministesch ass net do.

» Une voix. - Déi ass ënnerwee!

» Mme Vera Spautz (*LSAP*). - Solle mer esou laang waarden, oder?

» M. le Président. - Mir waarden, bis d'Madame Minister hei ass.

(*Interruption*)

» Mme Vera Spautz (*LSAP*). - Den Här Di Bartolomeo kennt den Dossier a kéint drop äntwerten.

» M. le Président. - Mir kënnen den nächste Punkt vum Ordre du jour huelen. Ier mer awer zum nächste Punkt vum Ordre du jour kommen, komme mer nach zum Ordre du jour vu muer.

3. Ordre du jour

Mir hate virgesinn, fir an eiser Sitzung vu muer de Punkt iwwert de Financement vun de grouse staatlechen Infrastrukturen ënner der Form vun engem Débat de consultation ze traitéieren. Ech muss awer soen, dass no Récksprooch mat de Fraktiounen et eis besser schéngt, dass mer dëst ënner enger anerer Form maachen, wéi mer dat och d'lescht Joer gemaach hunn, dat heescht, fir d'éischt schwätzen d'Rapporteurs, duerno déi eenzel Deputéierten an zum Schluss äntwerten d'Ministernen op déi Froen, déi gestallt gi sinn.

Si mer d'accord mat där doten Ëmännerung vun der Prozedur?

(*Assentiment*)

Dann ass et esou decidéiert.

Vu dass d'Madame Minister nach net hei ass, géif ech emol proposéieren, dass mer kéinten den nächste Punkt vun eisem Ordre du jour huelen, de Projet de loi 5882. Madame Err, wiert Dir bereet, fir direkt de Rapport ze maachen?

» Mme Lydie Err (*LSAP*). - Ech kann dat maachen. Ech schwätze jo oft am Liewen. Dat ass kee Problem.

(*Interruptions diverses et hilarité*)

» M. le Président. - Madame Err, Dir hutt d'Wuert.

4. 5882 - Projet de loi portant création de la Commission consultative des droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

» Mme Lydie Err (*LSAP*), *rapporteuse*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat hei ass e Projet, deen eigentlech e konsultatiivt Organ vun der Regierung schaaft, mä deen eis sécherlech gradesou vill ugeet wéi d'Regierung. Mir kënnen dee jo dann och an aller Rou ënner eis hei an aller Intimitéit behandelen. Et geet dorëms, fir dass mer déi Commission consultative des droits de l'Homme, déi mer zënter 1999...

» M. le Président. - Ech géif dann emol em Opmierksamkeet fir d'Madame Err bidden!

» Mme Lydie Err (*LSAP*), *rapporteuse*. - ...annoncéiert kruten an déi et zënter Joren - mä iwwert de Wee vun engem Reglement - gëtt, haut sollen ëmmandelen an eng Commission consultative, déi eng aner Base légale kritt, dat heescht, déi am Fong e Gesetz als Basis kritt.

Firwat ass dat esou wichteg? Mä well entretens vum der UNO aus nei Prescripitiounen erauskomm sinn, déi virschreiwten, dass d'Nationalstrukturen iwwer Mënscherechter mussen eng Base légale hunn, fir als representatiivt nationaalt Gremium un internationale Plang kënnen unerkannt ze ginn.

Mir wëllen natierlech och, dass eis Commission consultative eis och kann am Ausland

valablement verrieden. Dat ka se net ënner hirem aktuelle Statut, deen am Fong nëmmen - enfin, „nëmmen“ - eng Reglements-basis huet. Dat ass och d'Ursaach, firwat mer dee Projet hei elo e bësse rapid op den Ordre du jour kritt hunn, well en ass eréischt am Laf vum dësem Joer déposéiert ginn.

De Statsrotsavis kuum elo rezent, mä och déi Chambres professionnelles, déi hiren Avis dozou ofginn hunn, hu relativ schnell geschafft. An och wa mer eréischt dee Projet hei d'virescht Woch akzeptéiert hunn a viregt Woch eréischt diskutéiert hunn an der Kommissioun, hu mer dat gemaach, fir dass eng Sitzung, déi uganks November stattfënnt, dësem alen oder bestehende Gremium et erlaabt, ënner senger neier Form als vollwärtigt Mitglied unerkannt ze ginn.

Vläicht an dräi Wieder, wat an deem Gesetz hei drasteet a wat de Mandat vun der Kommissioun ass. Et ass ganz kloer, déi Commission consultative ass en Organe consultatif vun der Regierung a ka gefrot gi vun der Regierung, fir Avisen zu Texter an zu Problemer ze maachen. Si ka sech awer och autosaiséieren a sech gegebenenfalls selwer ausdrécken iwwer Projeten, déi an der Aktualitéit sinn.

Déi Kommissioun huet 21 Memberen. Wa mer an deem leschte Rapport annuel vun der Kommissioun kucken, da stellt ee fest, dass do verschidde Profiler dra vertruete sinn, logescherweis och Juristen. Mä vläicht sinn aner Profiler wéi déi vun de Juristen ënnerrepresentéiert, esou dass een, och wann een elo net wëllt nei Konsultationsgremie fir d'Kompositioun oder fir de Renouveau vum der Kommissioun schafen, sech eventuell ka froen, a wat fir enge Beräicher et particulièrement interessant nach kéint sinn, Spezialisten derbäi ze hunn.

Et ass jo net par hasard, wou Synergie sollen duerch dëst Gesetz geschaaft ginn, déi et net nëmmen dem Médiateur, mä och dem ORK, der Commission nationale de protection des données an nach anere Gremien erlaben, als konsultativ Membere bei den Assemblée-généralen derbäi ze sinn, ebe just fir hiert Fachwëssen an engem spezielle Gebitt vun de Mënscherechter mat afléissen ze loosse an déi Debatten, déi an der Kommissioun stattfannen.

Den aktuelle President ass de Jean-Paul Lehnens. Mir an och d'Regierung hunn eis bis elo net an déi Saachen do anzemésche gehat, ausser d'Nominatiounen, déi vun der Regierung proposéiert ginn, mä de President an de Fonctionnement vun dëser Kommissioun, déi ginn natierlech decidéiert vun der Kommissioun selwer. De President an d'Vizepresident mussen mat enger Majorité absolue vun hiren eegene Kolleege genannt ginn. A si hunn, wéi dat logesch ass, d'Méiglechkeet, an hir Avisen an Avis minoritaire mat unzeschléissen. En Avis minoritaire, deen nëmme kann annexéiert ginn, wa weinstens dräi Leit aus dëser Kommissioun domadder averstane sinn.

Vläicht ee Wuert Explikatioun. De Statsrot huet a sengem Avis gemengt, et wär logesch, dass ëmmer dann, wann ee Member en aneren Avis hätt, dee kënn en Avis minoritaire uschléissen. An der Kommissioun ware mer der Meenung, dass et rasonnabel wier, fir d'Kohärenz vun där Kommissioun do unzuerkennen, fir dräi Leit als Support vun engem Avis minoritaire virzugesinn. Mir sinn also och dobäi bliwwen a mir hunn op deem Punkt d'Suggestioun vum Statsrot net ugeholl.

Mir hunn och eng aner kleng Ännerung als Kommissioun virgeschloen, an zwar déi, dass et an der Assemblée plénière, esou wéi et am Text vun der Regierung drastoung, méiglech ass, e Vote par procuration ze maachen. Mir fannen et wichteg, dass dee Vote par procuration ka passéieren. Mir hunn eng Prezisioun derbäigesat an deem Sënn dass mer soen: Ee Member kann eng Procuratioun hunn, mä hie kann net eng Procuratioun fir méi aner Memberen hunn.

Et hätt ee sech och nach kënnen Froen stellen, ob déi Procuratioun muss schrëftlech sinn, fir dass ee sécher ass, dass dat par procuration ofgestëmmt gëtt. Mä bon.

Vu dass am Projet de loi selwer drastoung, dass deen Text ausgeschafft ginn ass an enger Konsultatioun mat deene Leit aus der Kommissioun, gi mer dervun aus, dass dat bis elo kee Problem war. A mir wëllen dann als Baussestehend souzeseo keng Problemer do siche goen, wou déi Leit, déi selwer concernéiert sinn, keng haten.

Interessant ass et dann och nach - wéi dat bis elo och de Fall war -, dass déi Kommissioun sech kann entouréiere loosse an Groupe-de-travail an organiséieren an Experten héieren an dass se hiert eegent Reglement kënnen maachen.

Interessant ass och bei den Dispositions financières - an dat kënn een eigentlech contestéieren -: «Les frais de fonctionnement de la commission sont à charge du budget de l'État dans la limite des crédits budgétaires. Le secrétariat est assuré par des employés de l'État.» Dat ass eng Formulatioun, déi d'Madame Ministesch, déi de Moment heibannen ass, ganz gutt kennt, well mir hunn dëselwech Formulatioun am Centre de l'égalité.

Och do hunn ech se net bedeitend gutt fonnt, mä...

(*Interruption*)

...enger Struktur, där ee wëllt iergendeng wichteg Missioun ginn, misst een eigentlech eng Garantie ginn, dass net nëmmen déi Memberen, déi doranner schaffen, respektéiert ginn, mä do moins dass se e Sekretariat hunn, wat d'Kontinuitéit kann assuréieren.

Ech kann lech soen, dass ech probéiert hunn, Detailfroen iwwert déi Kommissioun gewuer ze ginn, an dass déi Telefonsnummer, déi am Rapport annuel an och um Internet steet, net besat war. Dat wonnert mech net, esou wéi den Artikel libelléiert ass. Ech fannen dat net gutt, well ech denken, dass, wann een e Gesetz mécht, fir eng Kommissioun, déi eng wichteg Missioun huet, ofzeänneren, een da misst hinnen och d'Méiglechkeet ginn an d'Moyenen zur Verfügung stellen, fir déi Missiounen, déi se hunn, wierklech auszuféieren.

Ech soen lech vläicht nach zur Organisatioun e puer Elementer. Si hu Sous-Kommissiounen. Véier Sous-Kommissiounen gëtt et an der Commission actuelle. Eng iwwer Education, eng iwwer Institutionen an eng iwwert Demandes d'asile et d'immigration, an da gëtt et e Groupe de travail iwwert d'Mineurs en prison.

All déi Saachen do maachen déi Organisatioun vun den Aarbechte ganz logesch, fir ze wëssen, wat op der Table des matières vun 2007 vun dëser Kommissioun stoung. Fir d'éischt emol en Avis zu engem Projet de loi iwwert de Centre de rétention. Si hunn och par autosaisine e Communiqué gemaach iwwert d'Gesetz vum Droit d'asile. Si hunn iwwer Refoulementer e Communiqué gemaach. A si hunn natierlech am Kader vum 60. Anniversaire vun der Déclaration universelle des droits de l'Homme - dëst lescht Joer - Aktivitéite gehat, déi dëst Joer an d'Praxis ëmgesat gi sinn.

Aner Aktivitéite vun der Kommissioun 2007 waren notament iwwer hire Statut, wou d'Konklusiounen zu där Gesetzgebung gefouert hunn, déi mer haut iwwert d'Ronne kréien. Nach eng Kéier iwwert d'Mineuren am Prisong, iwwert d'Education aux droits de l'Homme, obschonn dee Volet wierklech och an hirem Rapport annuel vläicht e bëssen ze kuerz kënn; wat awer och vläicht eppes domat ze dinn huet, dass déi Leit, déi an där Commission consultative des droits de l'Homme dra sinn, e Jeton kréien, deen net terribel incitativ ass, fir op verschiddene Punkten an den Detail ze goen.

Ech menge beispillsweis, dass d'Education aux droits de l'Homme eppes wier, wat wichteg wier fir ausgeschafft ze ginn, fir Programmer oder weinstens Deelprogrammer virzeschloen. Dat ass de Moment net geschitt. Vläicht ass déi Base légale en neien Incentive fir dës Kommissioun, fir all déi nombreuses Missiounen, déi se hunn, obscho se eigentlech keng Moyenen zur Verfügung gestallt kréien, mat enger neier Base légale méi effizient kënnen ze exekutéieren, wéi dat bis elo de Fall ass.

Ech wollt och, Här President, zu dësem Thema eng Motioun an eng Resolutioun erausginn. Déi ass ënnerschriwwen vum Här Fayot, vum Här Glesener, vum Här Carlo Wagner, vum Här Félix Braz a vu mir selwer. Do steet am Fong haaptsächlech dran - an ech si sécher, dass d'Ministesch dee Message un d'Regierung mat grousser Conviction kënn weiderginn -, dass et wichteg wier, dass déi Commission consultative déi néideg budgetär Kreditter zur Verfügung gestallt kritt, och wann eng Reserv am Text selwer ass, fir dass se hir Missiounen kann uerdentlech erfëllen.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *considérant que l'adoption du projet de loi portant création de la Commission consultative des droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg permettrait à celle-ci de rejoindre au plus vite le Comité international de Coopération des Institutions nationales de protection des droits de l'Homme, qui fonctionne sous les auspices du Haut-Commissariat des Nations unies aux Droits de l'Homme;*

- *insistant que la Commission des droits de l'Homme puisse développer pleinement ses potentialités;*

invite le Gouvernement

- *à mettre à la disposition de la CCDH les crédits budgétaires nécessaires afin de garantir le bon fonctionnement du secrétariat de la CCDH, qui est assuré par les employés de l'État.*

(s.) *Lydie Err, Félix Braz, Ben Fayot, Marcel Glesener, Carlo Wagner.*

An eng zweet Resolutioun. Déi schéngt mer wichteg, och besonnesch fir d'Chamber. Eng Resolutioun, well am Text vum Gesetz steet dran, dass de Rapport vun dëser Kommissioun soll publizéiert ginn. Et steet awer néierens dran, wéi e soll publizéiert ginn.

Mir fannen et wichteg, dass et net mat der Publikatioun eleng duerget, mä dass mer duerch d'Publikatioun vun deem Rapport kënnen en Débat public lancéieren iwwer Froe wéi Mënscherechter. Duerfir proposéiere mer, dass zu dëser Publicitéit éischters eemol d'Joer eng Debatt an der Chamber soll gefouert ginn. D'Dauer dovunner ka jo esou gehale ginn, wéi de Contenu vun deem Rapport dat verlaangt. Mä dat hätt den Avantage, dass mer dann an engems och wéissten, dass dee Rapport géif am Chambersblietche mat publizéiert ginn an dass am Fong eventuell contestéiert oder discutabel Sujeten hei kéinten öffentlech debattéiert ginn.

Ech mengen, dass dat zur Opwärtung vun den Aarbechte vun dëser Commission consultative géif bäidroen. Et ass sécherlech och aus där Ursach eraus, wou d'Kollegee vun alle Borden d'accord waren, fir déi Resolutioun ze ënnerschreiven.

Résolution 1

La Chambre des Députés,

- *saluant le fait que le projet de loi portant création de la Commission consultative des droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg prévoit de manière générale une publicité obligatoire des travaux de la CCDH;*

- *estimant que cette plus large diffusion animera le débat politique et contribuera ainsi à une sensibilisation de l'opinion publique aux droits de l'Homme;*

décide

- *d'organiser annuellement un débat public à la Chambre des Députés sur le rapport général sur les activités de la CCDH;*

- *de publier l'intégralité du rapport dans le compte rendu de la Chambre des Députés.*

(s.) *Lydie Err, Félix Braz, Ben Fayot, Marcel Glesener, Carlo Wagner.*

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Rapportrice. Dann huet den éischte Riedner, den honorabelen Här Glesener, d'Wuert.

Discussion générale

» **M. Marcel Glesener (CSV).** - Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, Madame Minister, fir d'éischt wëll ech der Rapportrice, eiser Kolleegin, der Madame Lydie Err, villmools Merci soe fir hire schrëftlechen a mëndleche Rapport, a virun allem awer och fir déi Schnelligkeet, mat där si et fäerdeg bruecht huet, fir dëse Rapport ze presentéieren. Esou dass mer haut an der Chamber kënnen iwwer dee Projet de loi ofstëmmen.

Esou wéi d'Madame Err elo gesot huet, existéiert d'Mënscherechtskommissioun hei

zu Lëtzebuerg zënter dem Mee 2000. Si ass an d'Liewe geruff ginn nodeem d'Generalversammlung vun der UNO am Joer 1993 eng Rei vu Grondsätz adoptéiert huet, déi ënnert dem Numm vun „Paräiser Prinzipien“ bekannt sinn, an deenen d'Länner opgefuerdert gi sinn, eng national onofhängeg - an ech leeën den Akzent op „onofhängeg“ - Mënscherechtskommissioun an hiren eenzelne Länner ze schaffen.

Zënter hirer Schafung huet dës Struktur hiren Avis hei zu Lëtzebuerg zu enger ganzer Rei vu Gesetzesprojeten a Sujeten ofginn. Wéi zum Beispill zum Immigrationsgesetz vum 29. August 2008, zum Gesetz vum 27. August 2007 iwwer de Centre de rétention, zu der europäescher Verfassung, zu der Integratioun vu behënnerte Kanner oder méi rezent zur Situatioun vu Mannerjähregen, déi am Prisong sëtzen.

Si dréit mat hirer Aarbecht a Präsenz dozou bäi, iwwer d'Situatioun vun de Mënscherechter zu Lëtzebuerg an iwwer d'Grenzen eraus ze informéieren, Mënscherechtsverletzung virzebeuge souwéi Mënscherechter ze schützen an och ze promovéieren.

Si lenkt d'Opmierksamkeet vun der Regierung op problematesch Aspekter a stellt Moosname vir, déi an hiren Ae fir e gréisere Schutz vun de Mënscherechter sinn.

Dir gesitt also, eng ganz wichteg Institution. Mat hirer Informatioun an der Promotioun spillt d'Mënscherechtskommissioun, wéi gesot, eng wesentlech Roll an eiser demokratescher Gesellschaft.

Ech wëllt dës Geleeënheet benotzen, fir och alle Memberen aus dëser Kommissioun fir hir wäertvoll Aarbecht an hiren Engagement Merci ze soen.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. Marcel Glesener (CSV).** - Bis haut huet dës Kommissioun op der Basis vun engem Reglement vun Regierungrot vum 26. Mee 2000 funktionéiert. Zënter datt den institutionelle System vun der UNO evoluéiert huet, brauche mir e legale Kader.

Den internationale Koordinatiounscomité vun den nationale Mënscherechtsinstitutionen huet virun e puer Joer d'Akkreditatiounskritären, déi déi national Strukture mussen erfëllen, nei definéiert. Just national Institutione mat engem legale Kader dierfen an Zukunft un de Réunionne vum Koordinatiounscomité deelhuefen.

Wéi d'Rapportrice, d'Madame Err, zu Recht gesot an an hirem Rapport ënnerstrach huet, iwwerhëlt de virleienden Text vum Projet déi meescht Dispositiounen vum Reglement vum 2000.

Déi eenzeg Innovatioun besteet doranner, datt aner Organer wéi de Médiateur, den Ombudskomitee fir d'Rechter vun Kand, d'Dateschutzkommissioun un den Assembléee vun der Kommissioun kënnen mat Voix consultative deelhuefen, wat sécherlech fir eng besser Informatioun vun de Membere vun der Mënscherechtskommissioun steet, déi e Gesamtbild vun deene verschiddene Situatiounen heimadder kréien.

Extrem begréissenswäert ass doriwwer eraus d'Tatsaach, datt d'Avisé vun der Mënscherechtskommissioun eng gréisser Publicitéit kréien. De virleienden Text gesäit nämlech vir, datt de Premier all Avisen, Etüden, Recommendationen vun der Kommissioun der Chamber wäert zoukomme loosse. Dëst dréit, wéi de Statsrot zu Recht gesot huet a sengem Avis, zur Sensibiliséierung vun der öffentlecher Meenung iwwer d'Mënscherechter hei zu Lëtzebuerg an an der Welt bäi.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, zum Schluss nach ee Wuert. Et ass absolut noutwendeg, der Mënscherechtskommissioun ee legale Kader ze ginn, fir datt dës Kommissioun weiderhin hire Flichten an Aufgaben un internationale Plang nogoe kann. Dat ass genau den Objet vun dem virleiende Gesetzesprojekt an dofir, ënner anerem, ginn ech den Accord vu menger Fraktioun a soen lech och Merci, datt Der mer esou opmierksam nogelauschert hutt.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Glesener. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Goerens.

» **M. Charles Goerens (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt uganks der Madame Rapportrice félicitéieren. Si huet dat Meescht gesot. Ech wëll mech just op e puer Bemierkunge beschränken, déi menger Meenung no awer am Zesammenhang mam Projet de loi 5882 ubruecht sinn.

Mir begréissen et als demokratesch Fraktioun, datt dee Reglement grand-ducal elo

ersat gëtt duerch e Gesetz, well esou d'Commission nationale de promotion des droits de l'Homme méi eng zolidd legal Basis krit. Dat ass och noutwendeg, fir am internationale Kontext kënnen en accord ze si mat de Principes de Paris, déi Bezuch hunn op de Statut, op d'Pouvoiren an op de Fonctionnement, wat d'Promotioun an d'Protektioun vun den Droits de l'Homme ubelaangt.

Déi Bemierkungen, déi ech wollt maachen, hunn engersäits Bezuch op dat, wat um nationale Plang geschitt, an zweetens anersäits op d'Promotion et la protection des droits de l'Homme um internationale Plang.

National gesi begréisst mer et, datt den ORK an och den Ombudsmann d'Voix consultative kréien an de Pléniëren, déi mindestens all zwee Méint eng Kéier sollen zesummekommen. Mir fannen dat gutt. Aus zwee Grënn. Wuel huet d'Commission nationale des droits de l'Homme eng spezifesch Aufgab a beschränkt sech an hire wesentlechen Aspekter jo op d'Protection an op d'Promotion des droits de l'Homme vun der éischter Generatioun, déi am Fong grosso modo kënnen resuméiert ginn als d'Kodifikatioun vun de Prinzipien, déi an deem doten Domän an der Franséischer Revolutioun gebuer goufen.

Mir begréissen dat a mengen och, datt, well et am Fong déi eenzeg Rechter sinn, déi bis haut richteg codifiéiert sinn, déi och sollen eng ganz zolidd Méiglechkeet kréien, fir hir Promotioun an och hir Protektioun ze assuéréieren.

Mir sinn awer net dobäi stoe bliwwen, an d'Droits sociaux, d'Droits économiques an och Droits environnementaux mussen och eng Kodifikatioun kréien, well mir kënnen eis net virstellen, datt ee Rechter huet a Fräiheet huet, deen näischt ze räissen an näischt ze bäissen huet - fir et op Lëtzebuergesch ze soen.

Mir haten eng Kéier als Lëtzebuerger Kooperatioun zu Dakar e Colloque iwwer d'Promotion des droits de l'Homme, un deem och deemools d'Chamber deelgeholl huet a vertraude war duerch den Här Vizepräsident Scheuer. Op deem Colloque ass deemools och festgehale gi vun der Madame Aminata Traoré, der fréierer Kulturministesch vu Mali, datt am Fong een Aarme keng Droits de l'Homme huet, well d'Droits de l'Homme d'Existenz vun der Fräiheet présupposéieren, a wann een aarm ass an et ass een dépourvu de tout, huet ee keng Optioun méi. A wann ee keng Optioun méi huet, huet een och keng Fräiheet. Jiddfalls net d'Wahlfräiheet tëschen verschiddenen Optiounen.

Duerfir menge mer, och wann et méi laang dauert, mussen déi Rechter awer progressiv codifiéiert ginn a wa méiglech och international harmoniséiert ginn, fir datt och déi Leit, déi vun deene Rechter privéiert sinn - ech denken un déi ekonomesch an déi sozial -, aus deene Rechter och kënnen aklobar Rechter maachen, wa se dovu privéiert si respektiv wann déi Rechter blesséiert sinn.

Wat den internationale Plang ubelaangt - dat ass meng zweet a lescht Bemierkung an deem doten Zesammenhang -, wollt ech unhand vun deem onsägleche Skandal vun den illegale Volé vun der CIA soen, datt mer mat deem neien Instrument, wat jo konform ass zu de Prinzipien vu Paräis, och misste kënnen Politik maachen, an am Fall, wou international Gremien, wéi zum Beispill de Conseil de l'Europe oder d'Europaparlament sech esou enger Saach unhuefen, déi Gremien aschalten - déi national Commission consultative des droits de l'Homme.

Firwat? De Generalsekretär vum Conseil de l'Europe huet, wéi den Här Dick Marty säi Rapport gemaach huet - dee Rapport, deen natierlech d'Synthèse war vun där Enquêtekommissioun, déi agesat ginn ass -, déi eenzel Regierungen ugeschriwwen, fir hir Haltung ze kréien, ob déi Virwërf, déi Allégatiounen géifen op si zoutreffen, an et si ganz wéineg Reaktiounen komm an engem éischte Stadium, an déi Reaktiounen waren oft enttäuschend.

D'Enquête, déi d'Europaparlament gemaach huet, huet eng ganz Partie Faiten un d'Dageslicht gezunn, an dat, wat erauskomm ass - an dee Rapport ass och der Öffentlechkeet zougängelech -, léisst mech schlëssen, datt mer als Europäer am Fong net ganz stolz brauchen ze sinn iwwer dat, wat an deem doten Domän passéiert ass.

Wat kann een do maachen? Dat einfach akteieren a soen, hoffentlech kënn näischt méi esou vir, geet net duer. Mä vläicht kucken, ob de Système institutionnel, dee besteet, richteg openeen agestëmmt ass an ob deen à même ass, fir esou Saachen un d'Dageslicht ze zéien. Et geet net, fir nëmme just ex post esou eppes feststellen an dann duerno de Comportement vun

eenzelne Regierungen ze stigmatiséieren, mä et geet och dorëm, fir esou eppes an Zukunft ze prévenéieren.

Also mussen déi Gremien do och eng dissuasiv Fonctioun hunn. A wéi kéinte se méi dissuasiv ginn, wéi duerch e gutt Zesummeschaff vun deenen eenzelnen nationale Gremien?

Ech kéint mer virstellen, wa mer an Zukunft a Präsenz vun esou engem schwierigen Dossier sinn, datt mer géifen d'Regierung froen, ob se net kéint déi national Kommissioun, wann déi sech net selwer autosaiséiert, chargéiere mat engem Rapport iwwer deen doten Tatbestand. Da kéint een deen och mat deem vergläichen, wat aner Kommissiounen zesummebréngen u Fakten, un Analysen, un Erkenntnisser, an da kéint menger Meenung no déi dissuasiv Fonctioun, vun där ech geschwat hunn, voll zum Droe kommen.

En zweete Grond, firwat déi international Zesummenaarbecht a mengen Ae wichteg ass, ass d'Onfäegkeet fir gewësse Mësstänn a puncto Non-respect des droits de l'Homme ze stigmatiséieren. Huele mer zum Beispill de Fall vun de Mënscherechter a China. De fréieren hollänneschen Ausseminister huet emol eng Kéier probéiert virun der Commission des droits de l'Homme zu Genève - wéi se nach esou geheescht huet; haut heescht se jo Conseil - d'Situatioun vun den Droits de l'Homme a China ze thematiséieren.

E war ee vun deene ville Presidente vum Conseil Affaires générales et relations extérieures vun der Europäescher Unioun, deen dat probéiert huet. En ass awer ofgeblézt um Widerstand vun enger Partie Länner aus de Memberstate vun der Europäescher Unioun, deenen hir Verrieder seng Démarche net gedeelt hunn. Et daerf een dräimol roden, ob et war wéinst de Kontrakter, déi amgaange waren ausgehandelt ze ginn. De Fait war jiddfalls deen, datt duerno den hollänneschen Ausseminister, President vum Conseil, am Fong eleng am Ree stoe gelooss ginn ass.

Dat daerft am Fong net virkommen. Dat kënn och net virkommen, wann déi 27 Memberstate sech eens wieren, bei esou fundamentale Saachen duerch ee Rouer ze schwätzen, de President ze mandatéieren, iwwer seng Verrieder am Conseil de Protection et de Promotion des Droits de l'Homme vun der UNO, mat enger Sprooch ze schwätzen, an da mat 27 Stëmme versichen déi Punkten op den Ordre du jour ze kréien. Wa mer et net fäerdeg bréngen, international emol esou Punkten iwwerhaapt op den Ordre du jour ze kréien, da stëmmt eppes an deem ganze Gefüge net. An et ass dat précisément, wat mer misste verbesseren.

Dat ännert guer näischt un de Mériten, déi eis Leit hei am nationale Conseil hunn, an esou wéi ech Eenzelner vun deene kennen, sinn déi och un deenen doten Aspekter ganz staark interesséiert, well d'Droits de l'Homme sont indivisibles, an et kann een dat net op d'Grenze vun engem eenzelne Land beschränken.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. Charles Goerens (DP).** - Ech wënschen deem neie Gremium vill Chance, eng konstruktiv Zesummenaarbecht, an ech hoffen och, datt mer hei an der Chamber periodesch e Rapport ze diskutéiere kréien iwwer d'Erkenntnisser vun deem Gremium do.

Mir hunn elo also e Gremium, deen - bei där zolitter Besetzung, an och bei deem Ankrage an der Lëtzebuerger Realitéit, bedéngt duerch d'Präsenz vum Ombudsmann a vum ORK - absolut d'Héicht muss hale mat den Erausforderungen, an déi si bekanntlech net kleng. Mir hunn haut an engem Kontext, dee markéiert ass vun enger berechtigter Angscht vis-à-vis vum Terrorismus an och heiansdo mat lwwerreaktiounen op deeselwechte Phänomeen, ze di mat enger ganz grosser Erausforderung, an déi kënnen nëmme just Leit mathëllefe behiewen, déi déi néideg Pondéeratioun hunn, déi richteg Sensibilitéit an och dee richtigen institutionellen Encadrement, fir deenen Aufgabe kënnen gerecht ze ginn.

Esou kann ech absolut déi Konkusiounen deelen, déi d'Madame Err hei, am Numm vun der Commission des Affaires étrangères, der Chamber matgedeeelt huet, hir nach eng Kéier Merci soen, an deem neie Gremium vill Chance wënschen, fir senge wichtegen Aufgaben nozekommen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Goerens. Den honorabelen Här Braz huet als leschte Riedner d'Wuert, ier d'Regierung kënn.

**Mercredi,
22 octobre 2008**

» **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Ech kann och ganz kuerz sinn, well d'Madame Err huet als Rapportrice wierklech alles gesot an och an hirem Rapport geschriwwen, wat ze soen ass. Den Här Goerens huet nach e puer Saachen drugehaangen, wou ech mer och eenzel Stéchwierder notéiert hat, déi ech mer dann awer ka spueren an net méi hei nach eng Kéier widderhuelen.

Just zwou, dräi ganz kuerz Remarquen. Déi éischt, fir z'ännersträchen, dass mer et ausdrécklech ënnerstëtzen, dass déi Kommissioun elo eng legal Basis kritt. Och wa se weiderhin e berodende Gremium vun der Regierung bleift, fanne mer et besser, dass d'Parlament hei e Wuert matzeschwätze kritt, an dat aus zwee Grénn.

Deen éischte Grond ass, well hei zu Lëtzebuerg d'Menscherechter sech net automatesch astellen. Et ass net esou, dass mer zu Lëtzebuerg keng Problemer hätten. Problemer mat de Mänscherechter ass net en Apanage vun Diktature vun anere Kontinenten, mä och hei an Europa, an och hei zu Lëtzebuerg, gétt et am Beräich vun de Mänscherechter praktesch am Alldag Froen opzeweieren an och Froen ze diskutieren.

Mir hu gesinn, dass déi Kommissioun an de leschte Jore wuel eng Rei Avisen ofginn huet; mir hunn awer och gesinn, dass déi Avisen net ëmmer vun der Regierung ugefrot waren. Mir sinn der Meenung, dass et dofir eng Valoriséierung vun der Kommissioun brauch, déi se duerch hire neie Statut och kritt, well de Réckgrëff op déi Kommissioun an de leschte Joren net esou oft an automatesch stattfonnt huet, wéi et eiser Meenung no hätt misse sinn. Dofir hu mer dat och ëmmer ënnerstëtzt, wann d'Kommissioun vu sech aus eng Initiativ geholl an en Avis produzéiert huet zu Themen, déi wichteg waren, notament ronderëm dee ganzen Themekomplex Asyl an Immigration.

Mir mengen, dass een d'Kommissioun soll doranner bestärken, op hir eegen Initiativ hi weiderhin Avisen ze maachen, an dass se probéiere soll, d'Bandbreit vun hiren Aktivitéite méi breet ze begräifen. Mir sinn net der Meenung, dass se soll beschränkt bleiwen op originaire Mänscherechter, wéi se an der Mänscherechterskonvention geschriwwen sinn, mä dass se tatsächlech soll probéieren, net nëmme reaktiv ze schaffen, mä an enger proaktiver Logik sech selwer mat Froen ze saisieren, déi am breede Sënn vum Wuert mat Mänscherechter ze dinn hunn. Do falen da Stéchwierder wéi d'Recht op eng gesond Ëmwelt, Sozialrechter, Aarmut fir eis ausdrécklech och mat an hiert Aufgabebeitt, a mir wëlle se och doranner als gréng Fraktioun ënnerstëtzen a bestärken.

Eng lescht Remarque, fir nach eng Kéier z'ännersträchen, dass dat awer och eng Saach ass vun de Moyenen. D'Madame Err huet schonn drop higewisen, dass déi Moyenen, déi hinnen zur Verfügung gestallt ginn, vläicht nach net optimal sinn. Si sinn zum Deel un der Limite vun deem, wat een als Minimum géif qualifizieren. Do si mer och der Meenung, dass an deenen nächste Méint a Joren, zesumme mat der Aarbecht vun där Kommissioun, een dat am A behale sollt, wéi déi Kommissioun sech entwéckelt.

Et läit och eng Resolutioun um Dësch, déi déi gréng Fraktioun mat ënnerstëtzt, fir dass mer och op enger järelecher Basis sollen net nëmme en inhaltleche Bilan iwwert d'Aarbecht vun der Kommissioun maachen, mä och all Kéiers präwien, ob déi Moyenen, déi se hunn, et erlaben, hiren Aufgaben an hiren héijen Ziler, déi mer ënnerstëtzen, gerecht ze ginn.

Et ass also och eng Fro vu Moyenen, an do ass eiser Meenung no, och nom Vote vun deemem Text, dee mer ënnerstëtzen, nach munches ze verbesseren. An deem Sënn wäert déi gréng Fraktioun d'Aarbecht vun der Kommissioun suivieren, fir dass se déi Hoffnung, déi a se gesat gétt, an den nächste Joren och erfëlle kann.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Braz. D'Wuert huet elo d'Madame Minister Marie-Josée Jacobs.

(Interruption)

Pardon! Här Henckes, Dir waart net ageschriwwen, Dir hat lech och net gemellt. Mä et ass ni ze spët.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, ech wäert mech och ganz kuerzfaassen. Fir d'éischt wëll ech der Madame Rapportrice Merci soe fir hire mëndlechen a schrëftleche Bericht. Si huet och zwou Motioune déposiert, wou ech direkt wëll soen, dass mir bereit sinn, se matzedroen an ze stëmmen.

Am Projet de loi geet et ëm dräi Punkten. Beim éischte geet et drëm, der Commission consultative eng legal Basis ze ginn, wat noutwendeg ass fir um Niveau vun der UNO kënnen matzeschwätzen. Dofir ass et och richtig, dass mer op dee Wee do ginn.

Déi zweete wichteg Neierung läit doranner, dass alleguerten déi aner Organismen, wéi de Médiateur, d'Commission nationale pour la protection des données, den Ombudskomitee fir d'Rechter vun Kand an de Centre pour l'égalité de traitement entre hommes et femmes, och elo iergendwéi mat an dee ganze Komplex vu Mänscherechter integréiert ginn. Dat bewierkt, dass se kënnen matdiskutieren, dass dat institutionaliséiert gétt, dass viraussichtlech och méi Publikatiounen a méi Avisé wäerten aus deem Ganzen do entstoen, an dass eng gewësse Koordinatioun um Niveau vun den Avisé wäert geschéien. Doduerch ass och d'Palette, mat där elo d'Mänscherechter hei zu Lëtzebuerg sollen ofgedeckt ginn, erweidert ginn.

Et schéngt mer och wichteg ze sinn, dass mer hei am Gesetz virgesinn, dass d'Avisé vun der Kommissioun publizéiert ginn. Wa se net publizéiert ginn, da bleift et just nuren Insiderwëssen, an dat ass net gutt.

Duerfir ass dat heiten och eng ganz wichteg Neierung an deemem Gesetz. Bien entendu geet et och drëm, fir d'Moyenen zur Verfügung ze stellen, wat mer jo och iwwert de Wee vun enger Motioun dann un d'Regierung wëlle realisieren. Ech hoffen, dass deem dann och Rechnung gedroe gétt am Budget fir d'nächst Joer.

Dat gesot, hoffen ech, dass mer alleguerten haut hei a grousser Unanimitéit deemem gudden Gesetz kënnen zoustëmmen.

(Interruptions)

» **M. le Président.** - Merci, Här Henckes. D'Madame Marie-Josée Jacobs huet elo d'Wuert.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Här President, ech géif awer, fir unzefänken, de Statsminister wëllen entschëllegen, deen eigentlech dee Projet hei déposiert huet, a selbstverständlech mech och deene Félicitatiounen an de Mercien uschlësse vis-à-vis vun der Rapportrice, déi hei op eng exzellente Aart a Weis dee Projet virgestallt huet, sou dass et sech eriwweert fir eis alleguerten, fir nach laang doriwwer ze schwätzen.

Ech denken, dass mer, esou wéi et ausgesäit, jo à l'unanimité dat wäerte stëmmen, wou mer dee Comité haten, dee fonctiounéiert huet, deen elo Gesetzesgewalt kritt an doduerch dat eenzegt Organ ass, dat Lëtzebuerg och op internationalem Niveau wäert verrieden an all deene Froen, déi mat Mänscherechter ze dinn hunn.

Esou wéi eng Rei vu Virriedner et gesot hunn, ass et och wichteg, dass déi Zesummenaarbecht stattfënnt mat dem Médiateur an dem Kannerrechtscomité. Mir sinn awer an engem klengen Land, also ass et och wichteg, dass déi verschidden Organer matenee schaffen an dat déi Vernetzung do wäert stattfannen, déi wichteg an néideg ass.

Dee Comité gétt entweder vun der Regierung befaasst, fir sech mat engem Thema ze befaassen, oder awer e ka sech och selwer saisieren, esou dass ech denken, dass dat och eppes ass, wat all deenen Erwaardungen, déi hei un hie gestallt ginn, Rechnung dréit.

Ech huele selbstverständlech déi Motioun mat, déi hei vun der Chamber proposéiert gouf, fir dann och déi néideg Mëttelen zur Verfügung ze stellen, fir dass dee Comité ka fonctiounéieren. Iwwert d'Resolutioun hunn ech näischt ze soen, dat ass der Chamber hir Aufgab.

Duerfir géif ech lech Merci soen a mech deene gudden Wësch mat uschlëssen, dass dee Comité och an deenen nächste Joren eng ganz wäertvoll Aarbecht mécht fir d'Land, awer doriwwer eraus och am Kader vun der UNO a vun all deenen internationale Gremien, an deene mer vertritt sinn.

Merci villmools.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Mir kommen dann, Dir Dammen an Dir Hären, zum Vote vun deemem Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5882 ass eestëmmeg ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-

Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer (par M. Marcel Oberweis), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par M. Laurent Mosar), Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par M. Alex Bodry), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par Mme Viviane Loschetter) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Motion 1

D'Motioun, déi d'Madame Err déposiert huet, ass vun alle Fraktiounen ënnerschriwwen. Kënnen mer par main levée doriwwer ofstëmmen?

(Assentiment)

Vote

Wien domat d'accord ass, ass gebieden, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Ech gesinn, dass ass d'Unanimitéit.

Résolution 1

D'Resolutioun ass och vun alle Gruppen ënnerschriwwen. Och do kënnen mer par main levée stëmmen.

Vote

Wien domat d'accord ass, ass gebieden, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Déi Resolutioun ass och à l'unanimité ugeholl.

Dann, Dir Dammen an Dir Hären, komme mer zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg, der Fro vun der honorabler Madame Spautz iwwert d'Caisse nationale des Prestations familiales. Madame Spautz, Dir hutt d'Wuert.

5. Question avec débat N°39 de Mme Vera Spautz au sujet du fonctionnement de la Caisse nationale des Prestations familiales

» **Mme Vera Spautz (LSAP).** - Här President, Madame Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dee Problem, op deen ech hei wëll agoen, ass leider net nei. Schonn 1993, also viru 15 Joer, huet de fréiere Familljeminister etlech Froen iwwert de Fonctionnement vun der Kannergeldkeess misse beäntweren. Ënner anerem eng vun dem deemolegen LSAP-Deputéierte Mars Di Bartolomeo, dee wollt wëssen, firwat dass d'Kannergeldkeess e Retard vu sechs Méint hätt, fir Dossierer ze evaluieren. Deemools huet de Minister sech engagéiert, dës Administratioun mat zousätzlechem Personal opzestocken, an ausserdeem hu Leit de Samschdeg lwwerstonne gemaach, fir mat der Aarbecht nozekommen.

1998 ass dann en Audit vun der Kannergeldkeess gemaach ginn. An déi Recommendationen - wéi zum Beispill eng komplett Reorganisatioun vun de Services -, déi dobäi erauskomm sinn, sinn 1999 an 2000 ëmgesat ginn.

Ech wëll ënnersträchen, dass ech net dorunner zweifelen, dass déi Leit, déi op der Kannergeldkeess schaffen, hir Aarbecht gutt a gewëssenhaft erleedegen a sech all erdenklech Méi ginn, fir den Demandeuere esou schnell wéi méiglech dat zoukommen ze loossen, wat si zegutt hunn.

Ech gesinn och, dass déi jeeweileg Ministeren eng ganz Rei Ustrengunge gemaach hunn a maachen, fir d'Kannergeldkeess esou auszustatten, dass si en optimale Service um Client ka bidden. Trotzdeem ass d'Situatioun net wierklech besser ginn.

Op eng nei Fro vum Mars Di Bartolomeo, dës Kéier war dat am Juli 2001, huet d'Familljeministesch eng ganz Rei Erklärungen ginn iwwert den Traitement vun den Dossierer, iwwert d'Kollaboratioun mat den Autoritéite vun eisen Nopeschlänner fir d'Demandé vun de Frontalieren, iwwert d'Situatioun vum Personal an esou weider, mä si huet awer och ënnerstrach, dass generell d'Dossierer innerhalb vun enger Woch géifen traitéiert ginn. Just an Ausnahmefäll a wa Pièce feelen, géif et méi laang schleefen. Esou wäit an esou gutt.

Wann ech dann awer de Rapport d'activité vun dem Familljeministère aus dem Joer 2007 liesen, stellen ech fest, dass d'Problemer an all deene Joren anscheinend net konnte geléist ginn, oder wéi erkläert ee sech, dass de Volet iwwert d'Prestations familiales feelt, an dat mat folgender Erklärung: «À noter également qu'en vue de la charge de travail accrue de la Caisse nationale des Prestations familiales ainsi que le manque de personnel particulièrement ressenti, il n'a pas été possible d'intégrer dans le présent rapport le volet des 'Prestations familiales'.»

Dëst Joer den 23. September 2008 huet eng Lëtzebuergesch Televisioun de Fonctionnement vun der Kannergeldkeess erëm op en Neits op de Leescht geholl. Ech weess och, dass déi zwee Beispiller vu Frontalieren, déi iwwer ee Joer op hir Sue waarden, net därfe generaliséiert ginn. Trotzdeem sinn an deem Reportage awer och erëm Schwieregkeeten op d'Tapéit komm, déi menges Wëssens nach net geléist sinn an op déi ech gären dann hei eng Äntwert hätt.

Ech hu mech selwer dovunner kënnen iwwerzeegen, dass et eng Saach vun der Onméiglechkeet ass, fir bei der Kannergeldkeess een op den Téléfon ze kréien. Ech wësst gären, firwat dass dat nach ëmmer esou ass, oder wéi d'Ministesch gedenkt, dee Kommunikatiounswee méi einfach ze maachen.

An deem Kontext stellt sech natierlech d'Fro, wéi wäit dann den Internetsite genotzt gétt, fir Froen aus der Bevëlkerung ze kläre respektiv fir mat der Kannergeldkeess a Kontakt ze trieden. Och do hunn ech selwer eng Rei Deeg gewaart.

Ass et richtig, dass och schrëftlech Ufroen un d'Kannergeldkeess eréischt no e puer Woche beäntwert ginn?

Ech denken, d'Zil vun der Regierung muss et sinn, déi Administratioun méi clientsfrëndlech ze maachen.

Ee Problem sinn awer ganz sécher och déi ageschränkten Öffnungszäiten. Et kann net sinn, dass een um Téléfon guer keng Äntwert kritt, schrëftlech wochelaang duerno, a wann een dann an de Guichet wëllt goen, een och nach stonnelaang muss waarden, well den Undrang esou grouss ass, dass ee schonn eleng stonnelaang muss waarden, fir en Ticket ze kréien, fir da weider ze waarden.

D'Krënung ass dann awer och, dass d'Büroen an der Mëttesstonn zou sinn an de schaffenden Normalbürger sech muss Congé huelen, fir op d'Kannergeldkeess ze goen. D'Öffnungszäiten, fir se vläicht ze soen, si vun 8 bis 11.30 a vu 14 bis 15.30 Auer mëttes.

Huet d'Ministesch geplangt deem Zoustand entgéintzewierken, a wa jo, wéi?

Wéi huet dee Guichet unique sech entwéckelt a wéi e Bilan kann een dorauer zéien?

Méi generell wëilt ech einfach wëssen, wéi d'Regierung den aktuelle Fonctionnement vun der Kannergeldkeess aschätzt an ob Moosname geplangt sinn, fir en optimalen Accueil an Zukunft ze garantieren.

Wéi ech virduer erwähnt hunn, feelt de Volet iwwert d'Prestations familiales am Rapport d'activité vum Ministère vun 2007. Kënn den nach? Oder kann d'Ministesch der Chamber e puer Zuelen nennen iwwert d'Evaluatioun vun der Unzuel vun den Dossierer an deene leschte Joren...

» **M. le Président.** - Madame Spautz, Är Zäit leeft of.

» **Mme Vera Spautz (LSAP).** - ...an d'Charge de travail vum Personal am Allgemengen?

Ech sinn direkt fäerdeg.

Well d'Frontaliere méi eng spezifesch Situation hunn, wéilt ech och wëssen, wéi laang et an der Regel elo dauert, ier déi Dossieren evaluéiert sinn.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Spautz. D'Madame Minister Marie-Josée Jacobs huet d'Wuert fir d'Antwort.

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Et ass domat wéi iwwerall hei am Land.

» **M. le Président.** - Här Mehlen, Dir hutt de Moment d'Wuert net.

(Hilarité)

Dir hätt lech kënnen zu Wuert mellen, mä Dir hutt et elo op jidde Fall net. Elo huet d'Madame Minister Jacobs d'Wuert.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Här President, ech géif lech wëlle fir d'éischt, fir op eng ganz Partie vu Froen ze äntweren a fir datt d'ganz Chamber sech doriwwer kann informéieren, de Compte rendu vum Exercice vun der Kannergeldkeess vun 2007 iwwerreechen, wouran Der eng ganz Partie vun Donnéeën a Grafike fannt, wat de Fonctionnement vun der Kannergeldkeess ubelaangt.

» **M. le Président.** - Merci.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - D'Lëtzebuurger Kannergeldkeess ass méi eng komplex Entreprise wéi vläicht verschidden anerer et sinn. Ech wëll lech just e puer Zuelen nennen, fir lech och ze sensibiliséieren fir dat, wat do an deem Betrib lass ass.

1997 hate mer 135.000 Kanner, déi an der Kannergeldkeess affiliéiert waren; 2007: 185.234. Mir rechne fir d'nächst Joer mat ronn 240.000 Kanner, déi an der Lëtzebuurger Kannergeldkeess affiliéiert sinn.

Domadder gétt do e Montant vu Suen ausginn: Fir 2007 sinn 863.760.402 Euro virgesinn; fir d'Joer 2008 estiméiere mer dat op 1.119.202.000 Euro. Ech denken, datt dat deene Leit, déi nolauschten an déi et interesséiert, ewell e bëssen en Iwwerbléck gétt iwwer dat, wat dat doten heescht.

Mir hunn 243.258 Kanner. Dovu sinn 120.922 Résidanten an 122.336 Netrésidanten. Dat heescht also, datt mer méi Kanner hunn, déi Netrésidantë sinn, wéi déi, déi Résidantë sinn. Allogueren, déi sech och nëmmen e ganz bëssen derfir interesséieren, wëssen, datt et dann ëmmer erëm zu Complémentë kënn, déi an deenen anere Länner ausbezuelen ginn. Och d'Kannergeldkeess ass net eleng Meeschter doriwwer.

Mir sinn also och zu engem gudden Deel ofhängeg vun deenen auslännesche Kannergeldkeessen. Mir hu Verhandlung gefouert mat de Fransousen, mat deene mer eis och zu engem Deel konnten eenegen, fir

ze soen: Mir bezuelen dat ganz Kannergeld op Lëtzebuurger Sait aus a mir ginn et bei lech als Keess erëmsichen. Mir fannen awer kee Partner, weder an der Belsch nach an Däitschland, well dat ëmmer erëm aneschters organiséiert ass. Entweder sinn et d'Länner, d'Gemengen oder och nach aner Träger wéi d'Mutuellen, déi dat maachen, mat deenen een also muss verhandelen.

D'Madame Spautz huet zu Recht hei d'Analyse vun der KPMG vun 1999 ervirgefouert a gesot, deemools wier gesot ginn, datt dat misst alles reforméiert ginn; wat och gemaach ginn ass. Mä d'KPMG hat och deemools erausfonnt, datt d'Zait fir e Frontalierdossier, wat d'Complémenten ubelaangt, véiermol méi Zait un Usproch hält, wéi en Dossier vun engem Résidant. Seele sinn och d'Reklamatioune vun de Résidanten a vun de Lëtzebuurger, mä se kommen haaptsächlech selbstverständlech iwwer d'Frontalieren.

Dat ass keng Entschëllegung. Dat ass och net fir ze soen, datt dat eis egal wier oder datt dat mer net gradesou wichteg wier. Mä dat erkläert selbstverständlech, wéi et dann och bei deene Länner ass a wéi et bei eis ass.

D'Kannergeldkeess huet zéng verschidde Prestatioune; wann ech de Congé parental als Prestatioun rechnen. Dat ass eigentlech keng Prestatioun, dat ass eng aner Form, mä dat ass egal. Fir och ze soen: Ëmmer erëm changéiert eppes bei eis. Du kout de Kannerboni derbäi. Déi aner Länner si jo net besser wéi mir, déi changéieren och permanent. Wat dann erëm derzou féiert, datt et erëm méi komplizéiert gétt, et erëm aneschters muss gerechent ginn, erëm alles nei muss organiséiert ginn.

An deene leschte Joren hate mer, wat d'Personaleffektiv ubelaangt: 1998 een an der Carrière supérieure; haut hu mer der dräi doranner. An der Carrière moyenne waren et der 25, an haut sinn et der 58. Dat sinn also 35 Unitéite méi. An deenen anere Prestatioune huet dat net geännert.

Ech sinn awer ganz frou lech kënnen haut matzedeelen, nodeem datt och de Médiateur sech ewell am Joer virdru geäussert hat, datt mer zousätzlech Personal misste kréien, datt de Regierungrot de Moien décidéiert huet, fir 25 nei Posten an der Kannergeldkeess ze schafen.

Ech hoffen, datt mer de President elo net schwaachfällt douewen,...

(Hilarité)

...well mer hunn eis elo zënter laange Jore vill zerstridden. An dat heite si Posten - dat muss ee wëssen -, déi ginn op d'Käschte vun aneren. Da kritt Der vläicht nach Gespréicher mat Verschiddenen dorëmmer, déi dann hir mussen hierginn, fir eben déi heiten an d'Kannergeldkeess ze setzen. Mä wann een en Numerus clausus huet, da muss ee jo och kucken, datt ee sech iergendwou dorunner hält.

(Interruption)

Mir hunn awer doriwwer eraus eng ganz Partie och vun anere Vereinfachungen am Laf vun deene leschte Jore gemaach. Ech wëll lech just déi opziele bei der Allocation de naissance, wou mer d'Délaie vun de medezineschen Examen ofgeschaaft hunn, well dat selbstverständlech anerer sinn an Däitschland, anerer sinn a Frankräich, anerer sinn zu Lëtzebuerg, wat dann ëmmer

derzou gefouert huet: Da sinn d'Leit bei eis froe komm. Dann hu mer gesot: Ah neen, Dir hutt lech net un den Délai gehalen. Duerno hu se Recours beim Comité oder beim President gemaach, an da goug erëm dee ganze Spaass vu vir un. Herno hu mer gesot, da géife mer dat ofschafen.

Mir wollten dat och bei de Kanner maachen. Do war awer de Gesondheitsminister net d'accord, well hie gesot huet, aus gesondheetleche Grënn wier et wichteg, datt een och déi Délaie géif halen, déi awer och erëm anerer sinn zu Lëtzebuerg wéi am noen Ausland, wat d'Saach net méi einfach mécht.

Dann hu mer och eng Allocation familiale agefouert fir Kanner, déi net a Länner sinn, déi zu Europa gehéieren. Ech denke besonnesch un de Cap-Vert, un Tunesien, Ex-jugoslawien, wou an der Zait déi Elteren, déi hei zu Lëtzebuerg geschaff hunn a Kanner do haten, iwwerhaapt näischt kritt hunn. Déi kréien elo, wa se kënnen beweisen, datt se all Mount dohinner Suen iwwerweisen, och ee Montant, deen awer selbstverständlech een anerer ass wéi deen, deen hei zu Lëtzebuerg bezuelen gétt.

Dann denken ech, datt eng ganz Partie vun lech vläicht emol konfrontéiert gouf mat de Problemer - well dat war ee vun deene Punkten, wou d'Lëtzebuurger sech doriwwer opgereegt hunn -, wann d'Kanner viru léiere gaange sinn. Net heiansdo, mä ëmmer muss de beweisen, datt déi Plaz, wou se gaang sinn, och unerkannt wier, an dat och en Diplom wier, deen entweder vun der Lëtzebuurger Uni oder dem Educationsmintère unerkannt wier.

Och dat hu mer ofgeschaaft, well mer gesot hunn: Mir wëssen et net, si wëssen et net. Et ass heiansdo schwierig erauszefannen, wie wat fir eng Schoule mécht. Dofir hu mer gesot: Hei, een, deen nach wëllt am Ausland op eng Schoul goen, dee solle mer goe loossen. Mir hunn der net esou vill, déi dat wëlle maachen, esou datt mer dat och méi kulant behandelen.

Dat, wat ech awer och wëll maachen, dat ass: Mir hunn eis d'accord erkläert mam Minister vun der Fonction publique, esou wéi virgesinn an der Réforme administrative déi Autoevaluatioun ze maachen, fir eben och ze kucken, wat zousätzlech aner Saache wieren, déi mer kéinte vereinfachen, fir domadder och d'Aarbecht an der Kannergeldkeess selwer méi einfach ze maachen.

Ech hat eng ganz Rei vu Réunionne mat de Gewerkschaften an och dräimol de Comité directeur, mat deenen ech diskutéiert hunn, wou mer e Comité de méthodologie hunn, e Comité de pilotage a wou och verschidden Aarbechtsgruppen draschaffen, fir ebe justement déi Aarbechten an och déi Prestatioune. Do muss ee sech an deenen nächste Joren iwwerleeën: Wou kann een eventuell Regruppement maachen? Wat kann een aneschters maachen, fir domadder vläicht vun deenen zéng verschiddene Leeschtungen erofzekommen? Wuelwësend, datt da wahrscheinlech d'Gejätz lassgeet, well dann awer erëm ee fénnt, datt hie vläicht en hallwe Frang iergendwou erëm manner géif kréien, wéi dat, wat elo de Fall ass.

Dann hu mer an deene leschte Joren enorm vill Suen an d'Informatioun investéiert. D'Kannergeldkeess bezuelen all Joer Milliounen Cotisatioune. An deene leschte

sechs Joer waren et 13 Milliounen un de Centre informatique vun der Sécurité sociale, fir Programmer gemaach ze kréien; plus nach 3,7 Milliounen Egeméttel, déi se doranner investéiert hunn, fir also besser kënnen ze fonctionnéieren.

D'Guichete sinn op vu Véierel vir aacht bis hallwer zwielf a vu Véierel vir zwou bis hallwer véier. A wa Leit dobanne sinn, déi iwwer der Mëttesstonn do sinn, da gétt och selbstverständlech hire Problem geregelt a si ginn net erausgesat bis déi aner Leit vum Mëttegiessen erëmkommen.

Den Téléfon, dat ass eng ganz interessant Fro, déi ech ewell méi dacks hei beäntwert hunn. Eng Etüd vun 2001 huet gewisen, datt am Duerchschnëtt 82.500 Appels téléphoniques de Mount an d'Kannergeldkeess erakomm sinn. Dat heescht, datt ee misst 20 Mann Personal eleng op den Téléfon setzen, wann ee wëllt hunn, datt dat dote géif fonctionnéieren.

De Guichet unique hu mer am Juni 2008 agefouert, woubäi d'Kannergeldkeess déi éischt Institutioun ass, déi dat mécht, wou ee kann iwwer d'Signature électronique mat der Keess schaffen. Den Téléchargement vu Formulieren ass bis elo keen esou e groussen Erfolg, muss ech soen.

Et sinn eng bis zwou Demandë pro Dag, déi iwwer de Guichet unique erakommen. Et ass och virgesi fir an deenen nächste Joren zousätzlech mat engem Serveur vocal kënnen ze schaffen, fir déi gängeg Froen och doriwwer kënnen ze beäntweren. Woubäi ech meng Zweifelen doriwwer hunn, well ëmmer all Dossier aneschters ass a well et am Fong wahrscheinlech ganz vill individuell Dossierer awer ëmmer wäerte bliwen.

Wann dann dat eent Kand an dat zweet Kand an dat drëtt Kand an dann erëm de Rang changéiert an d'Nimm vun de Kanner changéieren, well dat gehéiert jo och zu de moderne Familjen derzou, mécht dat alles d'Aarbecht vun deene Leit net méi einfach.

Ech géif mech do gären der Madame Spautz ralliéieren fir ze soen, datt déi Leit an der Kannergeldkeess ganz vill schaffen an datt se et net liicht hunn, besonnesch net déi, déi am Guichet sinn, an och net déi, déi heiansdo um Téléfon sinn, wa se dann net am Guichet sinn, an déi heiansdo dat alles auszedrénke kréie vun deene villen Demanden, déi do sinn, an déi dofir nu wierklech net kënnen.

Elo hoffen ech, datt mer iwwer déi verschidde Moosnamen an, wéi gesot, besonnesch och iwwer déi grouss Zuel vun neie Leit, déi mer kënnen an deem nächste Joer astellen, et besser kënnen an de Grëff kréien, fir domadder och e bessere Service um Client kënnen ze garantéieren wéi dat, wat mer bis elo konnte maachen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Minister. Domadder, Dir Dammen an Dir Härren, si mer um Enn vun eisen Aarbechte vun haut ukomm. Déi nächste Sitzung ass muer de Mëtteg um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehewen.

(Fin de la séance publique à 16.14 heures)



Chambre
des Députés

L U X E M B O U R G

Chamber TV

weist all öffentlech Sëtzung
live an integral

An der Gemeng Bartreng um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Beetebuerg um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Walfer um Kanal S29 / 367.25 Mhz

Zu Biwer an zu Wecker um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Bous um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Bërmereng um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Konter um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Dippech um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Dikrech um Kanal S19 / 287.25 Mhz

Zu Iermsdref um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Esch-Sauer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Nidder- an Uewerfeelen um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Gréiwemaacher
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Hieffenech um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Hesper um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Kielen (& Brameschaff), Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Manternach um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Medernach um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Jos Scheuer et M. Laurent Mosar, Vice-Présidents

Sommaire

1. Prise de position du Parlement luxembourgeois
- M. le Président
2. Dépôt d'une proposition de loi
- M. Michel Wolter
3. Débat d'orientation sur le financement des grands projets d'infrastructure réalisés par l'État
- *Papier de discussion de la Commission des Travaux publics: M. Lucien Clement, corapporteur (déposant une motion)*
- *Papier de discussion de la Commission des Transports: M. Roland Schreiner, corapporteur (déposant une motion)*
- *Débat: M. Jean-Paul Schaaf, M. Fernand Etgen, M. Fernand Diederich, Mme Viviane Loschetter (déposant une motion), M. Robert Mehlen, M. Ali Kaes (qui répond à M. Jean-Pierre Klein), M. Xavier Bettel, M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics (à qui M. Ali Kaes pose une question), M. Lucien Lux, Ministre des Transports (répondant à Mme Viviane Loschetter et à M. Fernand Etgen), M. Charles Goerens, M. Xavier Bettel, M. le Ministre Claude Wiseler*
- *Motions 1 (adoptée), 2 (adoptée) et 3 (rejetée)*
4. 5818 - Projet de loi concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive
- *Rapport de la Commission de l'Environnement: M. Roger Negri*
- *Discussion générale: M. Marcel Oberweis, M. Eugène Berger, M. Camille Gira, M. Robert Mehlen, M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement*
- *Vote et dispense du second vote constitutionnel*
5. Interpellation de M. Ben Fayot au sujet de la Bibliothèque nationale
- *Exposé: M. Ben Fayot (déposant une motion)*
- *Débat: M. Marco Schank, Mme Colette Flesch, M. Claude Adam, M. Robert Mehlen, Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche*
- *Motion 1 (adoptée)*
6. Question avec débat N°38 de M. Claude Adam au sujet du fonctionnement et de la composition du Service des Sites et Monuments
- *M. Claude Adam - Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche*

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Lucien Lux et Claude Wiseler, Ministres; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 14.31 heures)

» M. le Président. - D'Sitzung ass op. Huet d'Regierung der Chamber eng Kommunikatioun ze maachen?

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics.* - Neen, Här President.

1. Prise de position du Parlement luxembourgeois

» M. le Président. - Mesdames, Messieurs, chers collègues, permettez-moi de faire dès l'ingrès la déclaration suivante:

La Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg tient à protester vigoureusement contre la manière dont a été présentée la place financière luxembourgeoise au cours du journal télévisé de 20 heures du 21 octobre 2008 sur France 2. Elle s'insurge particulièrement contre le reportage, la soi-disant «enquête» et sa mise en images, introduisant l'interview de Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker. L'amalgame qui y a été fait entre «paradis fiscal», «blanchiment d'argent» et «secret bancaire» est à ses yeux inacceptable et indigne d'un organe d'information qui se veut sérieux en général, et d'une chaîne de service public en particulier. Il est par ailleurs diffamatoire dans la mesure où il suggère aux téléspectateurs une image de la place bancaire qui ne correspond d'aucune manière à la réalité.

De façon plus générale, la Chambre des Députés récuse toute insinuation visant à discréditer le Grand-Duché de Luxembourg et sa place financière. Elle dénonce toute tentative d'établir une relation quelconque entre la crise financière actuelle et les activités développées par le secteur financier luxembourgeois, ce dernier n'étant de toute évidence pas à l'origine de la crise qui préoccupe le monde entier.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zu eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg.

(Interruption)

Den Här Wolter huet d'Wuert gefrot.

» M. Michel Wolter (CSV). - Ech géif gär den Dépôt maache vun enger Proposition de loi, wann Der dat géift akzeptéieren.

» M. le Président. - Den Här Wolter huet d'Wuert.

2. Dépôt d'une proposition de loi

» M. Michel Wolter (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif gär den Dépôt maache vun enger Proposition de loi, déi d'Gesetz vum 5. Abrëll 1993 iwwert de Secteur financier an d'Gesetz vum 5. August 2005 iwwert d'Contrats de garantie financière géif ofänneren.

Et geet mer en substance doré, dass am Kader vun enger méiglecher Faillite vun enger Bank et zu engem automatischen Ausgleich téschent dem Aktiv an dem Passiv vun de Konten, déi e Client bei enger Bank huet, géif kommen.

Ech géif lech bieden, dat an d'Prozedur ze ginn a vläicht mat anere Mesuren, déi vun der Regierung de leschte Freideg annoncéiert gi sinn, zesumme kënnen ze diskutéieren. Dat schéngt mer e wesentleche Element ze sinn, fir de Bierger dobaussen an deem seng Suen ze schützen.

Ech soen lech Merci.

» Une voix. - Très bien!

5946 - Proposition de loi portant - modification de la loi du 5 avril 1993 relative au sec-

teur financier; - modification de la loi du 5 août 2005 relative aux contrats de garantie financière.

» M. le Président. - Ech ginn lech Akt vum Dépôt vun dëser Proposition de loi, déi an d'Prozedur weidergeleet gëtt.

Mir kommen dann zur Debatt iwwert d'Finanzéierung vun deene grouse staatlechen Infrastrukturen. Mir waren eis gëschter eens ginn, fir d'Prozedur ëmzeänneren, sou dass, Dir Häre Ministeren, fir d'éischt d'Rapporteurs d'Wuert kréien, duerno d'Debatt stattfënnt an um Enn vun der Debatt d'Regierung op d'Suggestiounen an d'Iddiën vun den Deputéierten äntwert.

Deemetspriedend huet elo fir d'éischt den honorabelen Här Clement d'Wuert, an duerno den honorabelen Här Roland Schreiner. Et sinn ageschriwwen: déi Här Schaaf, Etgen, Diederich, d'Madame Loschetter an den Här Braz. Den Här Clement huet als Éischt d'Wuert.

3. Débat d'orientation sur le financement des grands projets d'infrastructure réalisés par l'État

Papier de discussion de la Commission des Travaux publics

» M. Lucien Clement (CSV), *corapporteur.* - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi dat och schonn an de leschte Joren de Fall war, wëll ech haut op dëser Plaz mäin Diskussiounspabeier zum Financement vun de groussen Infrastrukturprojete virstellen.

Iwwert d'Prozedur, déi virun zwee Joer déi éischte Kéier duerchgefouert ginn ass, brauch ech jo elo keng weider Explikatiounen méi ze ginn. Ech wëll awer just drop hiweisen, datt mer den Timing an d'Délaie ganz exakt kënnen anhalen.

D'Regierung hat hir Lëscht zur Zäit ausgeschafft, a mir hunn an der Bautekommission an der Sëtzung vum 22. September alles virgestallt an och explizéiert kritt, a selbsterständlech hu mer och doriwwer diskutéiert.

Wéi och an de Jore virdrun, hunn ech kee Rapport geschriwwen, dee mer dann noutwendegerweis och hätte missen an der Kommissioun ofstëmme, mä e Papier de discussion, an deem alles kuerz virgestallt gëtt.

Op Basis vun dësem Papier de discussion sinn dann och all Fraktiounen en mesure heibannen, beim Débat ze soen, mat wat fir enge Projete si averstane sinn a mat wat fir enge Projete si dat dann eben net sinn.

An deem Kontext, Här President, wëll ech dann och direkt eng Motioun presentéieren. Eng Motioun, déi d'Regierung autoriséiert, weider op deenen eenzelne Projeten ze schaffen a selbsterständlech och déi Gelder ze engagéieren, déi fir dës Etüden noutwendeg sinn.

D'Motioun gëtt gedroe vun der CSV, vun der LSAP, der DP an der ADR an erfreet sech also, wéi Der gesitt, enger grousser Majoritéit hei an der Chamber.

Déi gréng Fraktioun huet mer matgedeelt, si géif dës Motioun net ënnerstëtzen. D'Grënn an d'Ursachen dofir, denken ech, wäert hire mandatéierte Spriecher herno hei op dëser Tribün sécherlech selwer erläutere.

Dem onofhängegen Deputéierte Jaerling seng Meenung weess ech net, vu datt hien och net Member vun der Bautekommissioun ass.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *vu la nécessité de garantir une transparence optimale lors de l'élaboration des grands projets d'infrastructure telle qu'elle a été mise en évidence par la déclaration gouvernementale du 4 août 2004;*

- *vu la volonté du Gouvernement, affirmée dans la même déclaration gouvernementale, d'assurer la définition, la conception et la mise en œuvre d'une politique intégrée en matière d'aménagement du territoire, de réseaux de transports et de bâtiments publics;*

- *vu d'autre part:*

l'avis de la Cour des Comptes sur l'adaptation du budget voté des grands projets d'infrastructure du 22 mars 2001;

la motion de la Chambre des Députés du 29 janvier 2002 prise suite à la présentation de l'avis précité;

les propositions des groupes parlementaires au sujet d'une amélioration des procédures permettant d'éviter les dépassements des coûts des grands projets d'infrastructure dans le futur, transmises en date du 12 avril 2005 par Monsieur le Président de la Chambre des Députés à Monsieur le Premier Ministre;

- *vu la nouvelle procédure à suivre en matière de préparation et de présentation des grands projets d'infrastructure adoptée en date du 3 avril 2006 par la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et des Comptes sur proposition de Monsieur le Ministre des Travaux publics;*

- *vu notamment les trois premières étapes de cette procédure qui comprend en tout les six points ci-dessous:*

1. *Au 30 juin de l'année en cours au plus tard, le Ministère des Travaux publics présente à la Commission des Travaux publics de la Chambre des Députés une liste de projets prioritaires à construire par l'État au cours de l'exercice suivant, voire les exercices suivants, et susceptibles d'atteindre un coût d'au moins 7,5 millions d'euros, hors emprises. Cette liste comporte des projets émanant de divers ministères, mais n'englobe pas les projets de construction auxquels l'État participe par l'intermédiaire d'une subvention (plafonnée). Le prix des projets figurant sur cette liste sert à donner un ordre de grandeur très approximatif de leur coût futur.*

2. *La Commission des Travaux publics examine cette liste. Elle prépare un avis et un débat au sein de la Chambre des Députés en tenant compte des avis (écrits) des Commissions concernées par certains projets (par exemple, de la Commission de l'Éducation nationale en cas de construction d'un établissement scolaire). Ce débat a lieu chaque année au cours de la deuxième semaine d'octobre au plus tard.*

3. *Au cours du débat, la Chambre des Députés examine chaque projet de la liste et choisit les projets auxquels elle souhaite donner son accord de principe par voie de motion. La liste finale des projets accordés figure en tant qu'article budgétaire dans la loi budgétaire dont le vote permet au Ministère des Travaux publics d'engager les frais nécessaires à des études en vue de l'établissement de l'avant-projet sommaire, de l'avant-projet détaillé, du dossier d'autorisation et, le cas échéant, des cahiers des charges nécessaires pour la mise en adjudication publique, ainsi que du projet de loi.*

4. *Pour chaque projet, le Ministère des Travaux publics dépose un projet de loi élaboré sur base d'un avant-projet détaillé.*

5. *Tout changement important de programme survenant après le vote de la loi doit faire l'objet d'un nouvel examen par la Chambre des Députés.*

6. *Un nouveau projet de loi doit être déposé chaque fois que les dépenses pour un projet dépassent 5% du montant autorisé, un dépassement inférieur à 5% étant à régulariser au moment du décompte final du projet. Cette régularisation a lieu dans le cadre de l'approbation de la loi portant règlement du compte général de l'État.*

- *considérant que ladite procédure répond aux préoccupations exprimées dans la motion précitée du 29 janvier 2002;*

- *vu la liste des avant-projets de loi en voie d'élaboration à soumettre à l'approbation de la Chambre des Députés en vue de l'autorisation de principe et d'autorisation pour l'imputation des dépenses pour frais d'études et d'élaboration d'un APD à charge du Département des travaux publics en 2008/2009 présentée par Monsieur le Ministre des Travaux publics lors de la séance du 22 septembre 2008 de la Commission des Travaux publics;*

- *considérant que, suite aux informations détaillées fournies par Monsieur le Ministre*

des Travaux publics, l'élaboration des études nécessaires à la réalisation des projets en cause s'avère indispensable à partir de l'exercice budgétaire 2009 afin de garantir les objectifs suivants:

a) en ce qui concerne le champ d'intervention de l'Administration des Bâtiments publics:

1. doter le pays d'une infrastructure spécifique permettant d'accueillir dans des conditions appropriées les détenus préventifs en complément du centre pénitentiaire de Schressig: maison d'arrêt de Sanem

2. valoriser un élément important de notre patrimoine industriel en lui donnant une affectation permettant à la fois de répondre à sa récente vocation culturelle et de contribuer à la revitalisation du quartier concerné de la ville de Luxembourg: aménagement des rotondes à Luxembourg-Bonnevoie

3. poursuivre les efforts entrepris depuis 2004 en vue d'améliorer substantiellement l'infrastructure scolaire du pays, ceci dans le respect des principes de décentralisation de l'aménagement du territoire: construction du Lycée technique pour professions de santé et construction du Centre national de la formation professionnelle continue à Ettelbruck

4. intégrer à la priorité d'intervention qu'est l'infrastructure scolaire également des projets de rénovation et de réaménagement, en vue notamment d'améliorer les performances énergétiques des bâtiments en question: rénovation de l'Athénée de Luxembourg, réaménagement et extension du Lycée Hubert-Clément à Esch/Alzette, transformation du Centre d'éducation différenciée à Esch/Alzette

5. lancer au cours de la prochaine année un apport au niveau d'une autre priorité d'action du Gouvernement, à savoir celle des infrastructures sociales: transformation du centre intégré pour personnes âgées à Bofferdange

b) en ce qui concerne le champ d'intervention de l'Administration des Ponts et Chaussées:

1. assurer une liaison directe de la «Nordstad» au réseau autoroutier, d'aménager un réseau performant jusqu'au rond-point «Fridhaff»: mise à 2x2 voies de la B7 entre le viaduc de Colmar-Berg et Ettelbruck, élargissement de l'assise de la N27A entre le rond-point «Fridhaff» et l'échangeur d'Erpeldange

2. dégager les localités de Heinerscheid et de Hosingen du trafic de transit et des poids lourds, tout en se donnant la possibilité de déclasser l'ancienne N7 en déplaçant la route européenne E421/N7 sur les deux contournements concernés: contournements de Heinerscheid et de Hosingen

3. améliorer et assurer une meilleure cohérence du tracé de la collectrice du sud par la création d'une liaison performante entre les parties est et ouest de cette autoroute, assurer le désengorgement de l'échangeur de Lankelz, ainsi que le délestage du réseau secondaire: élargissement de l'autoroute A4 entre l'échangeur Ehlerange/Lankelz et l'échangeur Foetz

4. adapter le réseau routier aux besoins de capacité et de sécurité suite au développement des localités de Sanem et Differdange, de créer la possibilité de raccorder le crassier Differdange/Sanem via le CR175 à l'A13 et d'offrir ainsi un deuxième accès à cette friche en vue de sa reconversion: réaménagement de l'échangeur de Sanem sur la collectrice du sud

5. améliorer les performances du réseau routier dans le Sud par des mesures de détail ciblées: réaménagement de l'échangeur Gadderscheier sur la collectrice du sud

6. compléter au niveau de la voirie le projet de la nouvelle maison d'arrêt compte tenu des exigences spécifiques de cette infrastructure: voirie d'accès vers la nouvelle maison d'arrêt de Sanem

donne son accord de principe aux projets énumérés ci-dessus et autorise le Gouvernement à engager les frais nécessaires à des études en vue de l'établissement de l'avant-projet sommaire, de l'avant-projet détaillé, du dossier d'autorisation et, le cas échéant, des cahiers des charges néces-

saires pour la mise en adjudication publique, ainsi que du projet de loi pour l'ensemble des projets présentés par Monsieur le Ministre des Travaux publics à la Commission des Travaux publics lors de sa séance du 22 septembre 2008.

(s.) Lucien Clement, Fernand Diederich, Fernand Etgen, Ali Kaes, Robert Mehlen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech ginn lech elo e kuerzen Aperçu vun all deene Projeten, déi mir an der Kommissioun virgestallt kruten an iwwert déi mer natierlech och, wéi ech scho gesot hunn, diskutéiert hunn.

Ech weess, Här President, datt esou en Exercice bis op vläicht e puer Ausnahmen eng relativ dréche Matière ass, mä ech wäert probéieren, dat esou gutt wéi méiglech ze maachen.

Ech fänken u mat de Projeten, déi ënnert d'Kompetenz vun der Administration des Bâtiments publics falen.

1) De Bau vun dem Prisong zu Suessem. Dëse Projet, dee jo ganz rezent ass, rezent op jidde Fall wat de Site ugeet, ass nach net ganz prezis an ass eréischt an enger éischter Etapp vun der Programmation. D'Administration judiciaire muss nach déi genee Besoinen definéieren.

Aus dësem Grond konnt verständlecherweis och kee Budget heifir ausgeschafft ginn. Gewosst ass, datt de Prisong eng Capacitéit soll kréie vu 400 Prisonnier. E soll och a véier Bléck ënnerdeelt ginn. Et solle kleng Unitéite mat maximal 15 bis 20 Persounen ginn. Déi Responsabel vum Ministère hunn der Kommissioun bestätegt, datt och Strukturen ageplangt ginn, fir verschidde Services judiciaires dran ënnerzebréngen, wa si dat wëllen.

2) Den Aménagement vun de Rotonden zu Bouneweg. Ech denken net, datt ech lech d'Rotondë laang muss virstellen, Dir kennt se allegueren.

Dëse Projet huet initialement dem Kulturministère ënnerstanen an ass op Demande vun der Madame Statssekretärin an d'Travaux publics transferéiert ginn. Mir waren eis eens, datt dësen Transfert u Kompetenz Sënn mécht. Ech denke schon, datt d'Bâtiments publics besser outilléiert sinn, fir esou eng Renovatioun vun dëser Gréissenuerdung duerchzeféieren, wéi dat vläicht de Ministère de la Culture kënn maachen.

Trotzdem bleiwe verschidden Aspekter vun Projeten ënnert der Responsabilitéit vu Sites et Monuments. Esou gëtt zum Beispill en detailléierte Plang vun den Aarbechten no den Uweisung vum de Beamten aus dem Kulturministère ausgeschafft, an och dat huet eis logesch geschéngt, well do si si jo schliesselech d'Spezialisten.

Wat d'Käschte vun der Dekontaminatioun ugeet, esou ass festzehalen, datt d'CFL de Propriétaire vun de Rotonden ass oder war. Normalerweis misst de Prinzip vum Pollueur-payeur do och dann zum Droe kommen.

Dës Froe konnten an der Kommissioun awer net direkt beäntwert ginn. Ech denke schon, datt se am Kader vum Projet de loi, deen da kënn, hei an der Chamber kënnen diskutéiert ginn.

3) D'Démolitioun an d'Neikonstruktioun vum Verwaltungsgebai an der Enneschtgaass op der Nummer 11. Dëse Projet gëtt der Chamber just zur Informatioun virgeluecht, well e mat engem viraussichtleche Budget vun 2,5 Milliounen Euro däitlech ënnert der virgeschriwwener Limite vu 7,5 Milliounen Euro läit.

4) De Bau vum Lycée technique fir Gesondheitsberuffer zu Ettelbréck an de Bau vum Centre national de formation professionnelle continue, och zu Ettelbréck.

Den neie Lycée fir Gesondheitsberuffer huet eng Capacitéit vu bis zu 430 Schüler. Dobäi kënn och en Internat fir 30 Schüler.

D'Fro ass: Soll de Lycée fir Gesondheitsberuffer op deeselwechte Site komme wéi zum Beispill den Nordstad-Lycée?

Wier dat de Fall, wieren hei sécherlech Synergie méiglech, virun allem wat de Volet vu parascolairen Infrastrukturen ugeet. Ass de Lycée awer méi no beim Spidol, wier dat als e groussen Avantage fir d'Stagë vun de Schüler unzeséieren. Ech denken, datt deen zweeten hei opgezielten Avantage eventuell iwwerweie kënn.

Et ass ervirzesträichen, datt beim Ausschaffe vun dësen zwee Projeten a virun allem och bei der Auswiel vun den Terrainen, op déi déi zwee Gebaier stoe kommen, d'IVL-Konzept ëmmer muss am Hannerkapp gehale ginn.

Déi zwee Projete gehéiere selbstverständlech zum Konzept Nordstad.

5) D'Renovéierung vum Stater Kolléisich an de Réaménagement vum Lycée Hubert-Clément zu Esch.

Bei dësen zwee Projete geet et, niest de Renovéierungsarbechten, och ganz zolidd ëm d'Verbesserung vun den Energiewärter an deenen zwou Schoulen. De Kolléisich, gebaut 1964, ass energetesch gesinn, kënn ee soen, eng eenzeg Katastroph an entsprécht a kengem Moment méi deenen heitege Kritären a muss deemno total nei isoléiert ginn, fir datt en déi virgeschriwwen Normen a puncto Performance énergétique kann erfëllen. Zum Deel kënnen dës Aarbechten och aus dem Kyoto-Fong matfinanzéiert ginn. Dernieft sollen ënner anerem och d'Sanitäranlage souwéi d'Kantin renovéiert ginn.

Well een déi plus/minus bal 1.400 Schüler aus dem Kolléisich awer net esou einfach delogéiere kann, mussen d'Aarbechten och zu engem groussen Deel während de Schoulstounen gemaach ginn. Dat geschitt awer an Etappen, an et misst méiglech sinn, datt de Schoulbetrib duerch de Kaméidi, dee logescherweis entsteet, och net ze vill gestéiert gëtt. Dës Prozedur fir ze bauen ass net déi bescht, mä ass scho bei anere Schoulgebaier ugewannt ginn an huet jo och, bis op e puer Ausnahmen, muss ee soen, dach ëmmer nach relativ gutt geklappt.

Am Lycée Hubert-Clément besteet nach d'Méiglechkeet, en Deel vun de Schüler an aner Etablissementer ze verdeelen, soulaang wéi d'Aarbechten hei daueren. Och hei geet et ëm d'Energiekonzept, dat den Norme muss ugepasst ginn. Et gi verschidde Säll bäigebaut souwéi en neie Bloc administratif an eng nei Sportshal. Anescht wéi beim Stater Kolléisich ass d'Bausubstanz vum Lycée Hubert-Clément nach an engem relativ gudden Zoustand, oder op jidde Fall an engem besseren Zoustand. Alles an allem...

Gelift?

» Une voix. - ...dat hält besser.

» M. Lucien Clement (CSV), corapporteur. - Dat hält besser. Fréier hu se besser gebaut.

Alles an allem huet de Lycée Hubert-Clément Plaz fir 900 bis 1.000 Schüler.

6) D'Transformatioun vum Centre d'éducation différenciée zu Esch. Och bei dësem Projet, wou d'Gebai sech an engem relativ schlechten Zoustand befënn, geet et, niest verschidde Transformatiounen, haaptsächlech ëm d'energetesch Sanéierung vun de Gebaielechkeeten, an eventuell ëm en Ausbau fir 95 Schüler.

7) D'Transformatioun vum CIPA zu Bouferdeng. Bei dësem Projet soll déi bestoend Capacitéit vun 130 Zëmmere bäibehale ginn. Duerch d'Transformatioun sollen d'Zëmmere virun allem un den aktuelle Standard vu Gréisst a Komfort ugepasst ginn. Dës Aarbechte sinn als lescht Etapp vun engem a Phasen opgedeelte Konzept unzegesinn.

Här President, ech kommen elo zum zweeten Deel vu mengem Exposé, mat de Projeten, déi ënnert d'Kompetenz vu Ponts et Chaussées falen.

1) Do hu mer fir d'éischt den Ausbau op zweemol zwou Spure vun der B7 téschent Colmar-Bierg an Ettelbréck an d'Verbreedung vun der N27A téschent dem Rond-point Fridhaff an der Op- an Offahrt zu lerpeldeng.

Déi uwiesend Membere vun der Bautekommissioun begréissen dës Moosname selbstverständlech an och ausdrécklech, well heiduerch d'Sécherheet op Deeler vun der N7 an der aler B7 erhieflech wäert verbessert ginn. Hei gëtt deenen dach groussen Autosbeweegung Rechnung gedroen. Pro Dag ginn 18.000 Autoe Richtung Süde gezielt a 6.000 Bewegunge Richtung Norden. Ausserdeem gëtt hei och den Accès zu der Zone industrielle Fridhaff mat verbessert.

Trotzdem wäert duerch dës Aarbechten de Verkéiers- a Sécherheitsproblem, deen ouni Zweifel op dëser Strooss besteet, sécherlech net ganz geléist ginn, soulaang wéi dësen Tracé net op zweemol zwou Spuren ausgebaut gëtt. Zu dëser Konklusioun koumen och kierzlech 13 Gemengen aus dem Norden an hunn dat och via Communiqué an als Fuerderung un d'Regierung an de Medië publizéiert. Heizou ass awer ze soen a soll och ënnerstrach ginn, an den Här Wiseler huet eis dat och an der Kommissioun confirméiert, datt dës zwee Projete just en Deel vun deem globale Programm sinn, an deem mëttelfristeg virgesinn ass, datt d'B7 an d'N27A op zweemol zwou Spuren ausgebaut solle ginn.

Well d'Konzept Nordstad nach net ganz steet, ass dat Stéck Ettelbréck bis Échan-

geur lerpeldeng einstweilen nach ausgeklammert. Des Weidere gëlle souwuel administrativ wéi och finanziell Grënn als Ursach, fir deen dach grouss Projete a verschidde Phasen ze realiséieren.

2) De Contournement vun Hengescht an och de Contournement vun Housen, dat ass op där nämlecher Strooss. Ech mengen, ech brauch och kengem heibannen d'Noutwendegkeet vun dësen zwee Projeten ze erklären, jiddefalls net deenen, déi dës Streck méi dacks fueren oder méi dacks fuere mussen. Et muss awer ervirgehewe ginn, datt de Contournement vun Housen, mat ronn 40 Milliounen Euro, ganz erhieflech méi deier kaschte wäert, wéi dee vun Hengescht, mat just - entre guillemets awer gesot - 15 Milliounen.

Dat ass doduerch bedéngt, datt zu Housen vill méi muss investéiert ginn, fir d'Nuisancen, déi duerch esou eng Émgehungsstrooss entstinn, kënnen ze entschärfen. Ech schwätzen hei vun enger méi héijer Geräischkuliss, déi dann d'Liewensqualitéit vun den Awunner zolidd géif reduzéieren. Fir eben esou en Zeenario ze verhënnern, ass virgesinn, Deeler vum Contournement duerch e méi déiwe Gruef, oder besser gesot, Dall ze féieren. Fir duerch e klengen Hiwwel am Norde vum Duerf ze kommen, muss souguer en Tunnel gebaut ginn. All dat erkläert natierlech déi grouss Käschten-differenz vun deenen zwee Projeten.

Fir de Contournement vun Housen, deen 2,8 km laang gëtt, ass grad wéi fir dee vun Hengescht, wat d'Breet vun de Fuerspuren ugeet, virgesinn, mat darselwechter Stroosesebreet eran- respektiv erauszefueren, wéi se dee Moment op der N7 op där Plaz ass. All Dag passéieren hei ronn 12.000 respektiv 8.000 Autoen. Et gëtt elo awer schon esou gebaut, datt och hei en Ausbau vun deene Contournementer op zweemol zwou Spure méiglech ass, sollt dat sech spéiderhin als néideg erweisen.

Et mécht kee Sënn, an et wier och nach äusserst geféierlech, fir elo schon op engem Stéck vun 2,8 respektiv 1,8 km vun zweemol zwou Spuren op manner Spuren, ob dat eng oder zwou sinn, zrëckziewieselen.

Den Här Molitor huet eis och an der Kommissioun gesot, datt d'Autosbeweegungen, déi iwwert dem Seuil vun 8.000 leien, Ulass géife gi fir e Contournement ze bauen. 35-40.000 Autoe pro Dag géifen als Argument gëlle fir de Bau vun enger Autobunn. Ze soe bleift awer, datt mat dem Contournement vun Hengescht, dee plus/minus 1,8 km laang gëtt, och e besseren Accès zu der Zone d'activité garantéiert gëtt.

Doduerch, datt de Contournement vun Hengescht an de Contournement vun Housen elo gebaut ginn an déi Verbreederung gemaach gëtt, gëtt d'Sécherheet op der N7 natierlech verbessert. Et sinn an der Lescht vill, an och verschidde ganz schwéier Accidenter op dëser Streck geschitt. Duerch déi virleied Projete soll, an enger éischter Phas, probéiert ginn, déi geféierlech Plazen e bësselchen ze entschärfen.

3) Dann hu mer d'Deelung vun der Autobunn A4 téschent den Échangeuren Éilereng, Lankelz a Féiz. Hei gëtt et zwou méiglech Varianten, an eng Etüd soll elo klären, wéi eng dann déi bescht Optioun ass. Fir wat fir eng Variant elo schlussendlech optéiert gëtt, hängkt nach vu verschidde Etüden of. Mir wäerten eis jo an Zukunft, wann de Projet bis an der Chamber déposéiert ass, nach eng Kéier ausféierlech domadder beschäftege kënnen. Et bleift awer ze ënnersträichen, datt d'Zuchlinn Lëtzebuerg-Esch absolut kompatibel ass, egal mat wat fir enger vun deenen zwou Varianten.

4) Da komme mer zu der Erneuerung vum Échangeur Suessem op der Collectrice du Sud. Déi aktuell an déi zukünfteg Entwécklung vu Suessem an Déifferdeng mécht eng Upassung op dësem Stéck un d'Standarde vu Capacitéit a Sécherheet dréngend néideg. D'Erneuerung vum Échangeur Suessem erlaabt et och, de Crassier Déifferdeng-Suessem via den CR175 un d'A13 unzabannen an esou de Frichen en zweeten Accès ze ginn. Op laang Siicht bleift dës Liaison och kompatibel mat der Visioun vun enger interurbaner Desserte vu Bieles, Uewerkuer, Déifferdeng an och Nidderkuer.

5) Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech kommen elo zu mengem leschte Punkt fir haut, dat ass d'Erneuerung vum Échangeur Gadderscheier op der Collectrice du Sud an d'Stroossen, déi zu deem neie Prisong zu Suessem féiere sollen. Dës zwee Projete sinn nach an hirer Planifikatioun guer net ausgeräit, a folglech konnt och nach kee prezise Budget heifir opgestallt ginn. Et ass awer laut den Aussoe vum Här Wiseler souguer méiglech, datt dës Projeten ënnert dem Seuil vu 7,5 Milliounen Euro bleiwen an deemno dann och net den Ac-

cord vun der Chamber via Gesetz géife brauchen.

Här President, dat wier et gewiescht, wat déi eenzel Projeten ugeet. Et ass sécherlech opgefällt, datt ech relativ wéineg, oder nëmmen approximativ Informatiounen zum finanziellen Volet gemaach hunn. Dat ass besonnes esou geschitt an och gewollt esou geschitt, well déi Motioun, déi ech déposéiert hunn, autoriséiert d'Regierung jo eréischt, fir Gelder ze engagieren, fir déi eenzel Projete méi am Detail ze studieren. Méi am Detail bedeit jo och, datt mer herno, wa mer de Projet de loi zu deenen eenzelne Projeten hei an der Chamber diskutieren, da wesentlech méi no bei der finanzieller Realitéit sinn, an och denken, dat ass eigentlech de Wonsch vun eis alleguerten heibannen.

Zum Schluss wëll ech dann awer och nach meng Satisfaktioun zum Ausdrück bréngen an der Regierung Merci soen, datt si trotz Finanzkris, an trotz allem aneren, wat nach do esou drunhänkt, gewëllt ass, hir Investitiounspolitik op engem dach héijen Niveau ze halen. D'Héichhale vum Investitiounsvolume ass e wichtegt Element, dat zum Iwwerliewe vun der Realekonomie, oder besser gesot vun eisen Handwerksbetriber an dëse fir si dach schwieregen Zäite bäidréit.

Hei geet et an nächster Zukunft ëm d'Erhale vun Aarbechtsplazen, ëm d'Erhale vun der Kafkraaft vun all Eenzelne, oder besser gesot ëm d'Wuel vum Lëtzebuurger Land, also ëm d'Wuel vun eis alleguerten.

Ech soen dat net nëmmen als President vun der Bautekommission, mä virun allem als Mëttelständler. Aus menger laangjäreger Berufserfahrung als Patron vun engem Mëtzelstandsbetrieb weess ech, vu wat ech schwätzen. Ech kennen deemno och d'Problemer, mat deenen e Betrib ze kämpfen huet, wann et eemol net méi grad esou richtig dréit wéi ee sech dat virstellt; wann haut net méi richtig ass, wat gëschter nach als selbstverständlech gegollt huet.

Dat gesot, Här President, sinn ech frou, datt d'Politik vun der Regierung an dësem Domän d'Ennerstëtzung vun enger breeder Majoritéit hei an der Chamber huet a soe selbstverständlech Merci fir d'Nolauschtere.

►►► **Plusieurs voix.** - Très bien!

►►► **M. le Président.** - Merci, Har Clement. D'Wuert huet dann den honorabelen Här Roland Schreiner. Här Schreiner, wann ech gliift.

Papier de discussion de la Commission des Transports

►►► **M. Roland Schreiner (LSAP), corapporteur.** - Merci, Här President. Här President, Dir Häre Ministeren, léif Kolleeginnen a Kolleegen, de Kollege Lucien Clement huet elo grad a senger Interventioun e bësse d'Prozedur beschriwwen, déi mer als Chamber decidéiert hunn unzeweiden, fir e bessere Suivi ze kréie vun deene groussen Infrastrukturprojeten, déi de Stat wëllt realisieren. Dat erspuert mer alles dat nach eng Kéier ze widerhuelen.

Ech wëll just soen, dass, wa mer vu groussen Infrastrukturprojete schwätzen, natierlech och déi grouss Investissementer an eis Schinneninfrastruktur derzougehieren. Dat huet dann och virun zwee Joer mëttlerweil schonn den Transportminister dozou beweegt, de Wonsch zum Ausdrück ze bréngen, déiselwecht Prozedur anzuschloe wéi de Bauteminister fir seng Projeten. Grad wéi bei de Bauprojete beinhalt déi Lëscht, déi mer all Joer vum Minister virgeluecht kréien, déi prioritär Projeten, déi am Laf vun nächstem Exercice respektiv vun den nächsten Exercicer solle realiséiert ginn an déi de Seuil vun de 7,5 Milliounen Euro iwwerschreiden oder susceptibel si se ze iwwerschreiden.

Un eis ass et dann, eise prinzipiellen Accord dozou ze ginn an iwwert d'Loi budgétaire de Minister ze beoptragen, d'Kreditter ze engagieren, fir d'Projeten iwwert den Niveau APS, APD bis hin zum Projet de loi weiderzedéveloppieren. Do géllt och fir d'Schinneprojeten, wat de Lucien Clement virdu fir d'Bauprojete gesot huet. Eréischt da wäert et méiglech sinn, och déi finanziell Envergure genee ofzeschätzen, well dann d'Projete jo an hirer definitiver Versioun virleien. Dofir ass u sech hei de finanziellen Impakt bei all deenen eenzelne Projeten nach net genee chiffriert an och net de Mëttelpunkt vun den Diskussiounen.

Här President, den Transportminister huet de 24. September der Transportkommission eng Lëscht vun zéng Projete virgeluecht a virgestallt, déi an deenen nächste Jore solle realiséiert ginn. Dës Lëscht komplettéiert eigentlech d'Lëscht vun deene mëttlerweil insgesamt 21 Projeten, déi mer schonn an deene leschten zwee Joer virge-

luecht kruten an déi alleguer zesumme mat deenen, déi schonn an deene Jore virdu gestëmmt goufen, e Globalkonzept duerstellen, fir d'Eisebunn hei zu Lëtzebuerg an och am Grenzberäich weiderzedéveloppieren. Dëst Konzept huet jo och mëttlerweil mat „mobil 2020“ e konkreten Numm. Déi zéng zousätzlech Projeten, vun deene mer haut schwätzen, reie sech an dëse Konzept an a sinn e feste Bestanddeel dovun.

Ech erënneren och drun, dass déi grouss Projeten, déi ëmmer erëm diskutéiert ginn, wéi zum Beispill d'Aféierung vum Tram oder déi nei Eisebunnstrecken op Esch respektiv Beetebuerg oder och de Bau vun de Gare-périphériques, scho virun zwee Joer op där Lëscht stoung bei deene 16 Projeten. Et ass also net, wéi dat heiansdo gesot gëtt, dass déi vergiess gi sinn. Déi si schonn eng Kéier op der Lëscht gewiescht an duerfir brauche mer net méi drop zrëckkommen. Déi si jo och schonn entretemps weiderzedéveloppéiert ginn, ebe fir dann hei an der Chamber an hirer definitiver Versioun diskutéiert ze ginn.

Ier ech kuerz op déi eenzel Projeten aginn, wëll ech drun erënneren, dass d'Regierung sech jo an hirer Regierungserklärung zu engem leeschtungsfaegen öffentliche Transport hei zu Lëtzebuerg an zu enger Eisebunn, déi d'Réckgrat dervu soll duerstellen, bekannt huet.

(Interruption)

Et gëtt och e parteiwwergräifende Konsens an der Aschtzung, dass, wa mer den affichéierten „modal split“ vu 25/75 am Kader vum IVL wëllen errechen, mer hei am Land eng Eisebunn brauchen, déi performant ass, déi sécher ass, déi attraktiv ass an déi an der Lag muss sinn, fir d'Mobilitätsbedürfnisser vun de Leit, déi hei zu Lëtzebuerg schaffen an déi hei zu Lëtzebuerg wunnen, ze befriedegen. Mir brauchen also dofir zousätzlech Transportcapacitäten iwwert d'Schinn, wa mer wëllen d'Eisebunn fit maache fir déi zukünftige Herausforderungen, déi op eis duerkommen.

Et ass richtig, dass mer um Niveau vun den Infrastrukturen am Schinneberäich nach e groussen Nohuelbedarf hunn. Duerfir hu mer och an der Transportkommission mat grousser Satisfaktioun festgestallt, dass et en ambitiöses Investitiounsprogramm gëtt, deen d'Eisebunn an d'Lag soll versetzen, fir och an der Zukunft dat zousätzlech Transportopkomme am Personeen- an och am Gidderverkéier ze bewältegen.

Wann een emol eng Kéier den Iwwerschlag mécht iwwer all déi Investitiounsprojeten, déi zum Deel schonn amgang sinn ausgefouert ze ginn, an déi vill, déi nach geplangt sinn, da komme mer awer ganz séier op e globale Montant vu ronn - souwäit dat haut méiglech ass ofzeschätzen - 3,5 Milliarden Euro. De Minister verbessert mech, wann ech e falsche Chiffer gesot hunn. An dat an engem Zäitraum vun, jo bis zu 15 Joer!

Ech wëll derbäi soen, dass jo och de Budget vum Joer 2009 Investissementer an enger Rekordhéicht vu 458 Milliounen Euro um Niveau vum Fonds du rail virgesäit. Dorënner falen och dann 100 Milliounen Entretien constructifs a 60 Milliounen Maintenance. Et gesäit een also, dass net nëmmen investéiert gëtt an nei Projeten, mä och a bestoend Infrastrukturen, wat net ze négligieren ass a wat wichteg ass, wéi gesot, am Kader vun deem ganze Konzept. D'Konzept steet also a muss elo ëmgesat ginn.

Här President, ech hu gesot, Bestanddeel vun dësem Globalkonzept sinn och all déi Projeten, deene mer haut eis prinzipiell Zoustëmmung solle ginn. Et sinn der zéng, déi mer de 24. September an der Kommission vum Transportminister proposéiert kritt hunn.

Ech wëll emol einfach ufänke mat deem éischten, mat der Gare Beetebuerg respektiv dem Triage zu Beetebuerg/Diddeleng, wou et drëms geet, d'Gleisinstallatiounen, déi schonn aus de Joren 1978 an 1982 respektiv 1980 an 1981 hierdatéieren, ze moderniséieren an ze erneieren. Datselwecht géllt dann och fir déi jeeuweileg Stellwierker, déi aus de Joren 1981 respektiv 1982 stammen, déi altersbedéngt mussen moderniséiert ginn a fit mussen gemaach ginn, fir deem zukünftigen Transportopkomme, wat sech jo nach wäert positiv weiderentwëckelen, kënnen gerecht ze ginn.

D'Eisebunn huet jo aus wirtschaftlechen, awer och aus organisatoresche Grënn all hir Rangieraktivitéiten op Beetebuerg konzentriert, wat natierlech zur Folle huet, dass déi bestoend Capacitéiten, esou wéi den Triage viru Jore geplangt ginn ass, net méi duerginn. Dat ëmsou méi ee jo och dervun aus ka goen dass e Gidderverkéier, opgrond vun där erfreescheerweis positiver Entwécklung vun der CFL Cargo - mir hate

viru kuerzem d'Geleeënheet, den zweete Gebuertsdag ze feieren -, an der Zukunft nach wäert zouhuelen, wann ee kuckt, wéi d'Entwécklungen do sinn.

Bei der Modernisatioun vum Triage ass dann och virgesinn, fir véier nei zousätzlech Gleiser unzeleeën an och d'Bremsvirrichtungen op deene bestehende Gleiser am Triage ze erneieren.

An déiselwecht Richtung wéi ech elo vu Beetebuerg geschwat hunn, geet eigentlech och d'Modernisatioun an d'Erneiere vun de Gleisanlagen an der Gare Belval, déi och hir Alterslimite lues a lues errechen. Dës Anlagen datéieren aus dem Joer 1989 a mussen spéitstens an de Joren 2014 bis 2016 komplett erneiert ginn. Dëst soll am Kader vun engem globale Projet geschéien, dee souwuel d'Erneiere vun den Haaptgleiser wéi och d'Erneiere vun den Niewegleiser wäert erfassen.

Derniewent ass dann och virgesinn, dat bestoend Stellwierk, wat och seng Alterslimite mëttlerweil erreicht huet, duerch en neit informatiséiert Stellwierk ze ersetzen, wat da vum moderniséierte Stellwierk vun Esch aus wäert télécommandéiert respektiv bedéngt ginn.

En anere Projet, dee virgesinn ass, ass weider d'Suppressioun vun de Barriären. Nodeem mer d'lescht Joer dräi Stéck zu Schëffleng, eng zu Heeschdref an eng zu Luerenzweiler op der Lëscht haten, geet och déi Politik weider. D'Suppressioun vu gläich dräi Barriären ass dës Kéier virgesinn. An zwar geet et hei drëm - wéi ëmmer bei der Suppressioun vu Barriären -, fir potenziell Geforequellen ze eliminieren an domat d'Sécherheet an eisem Schinnen-, awer och an eisem Stroosseverkéier wesentlech ze verbesseren.

Bei deem éischte Projet geet et ëm d'Suppressioun vum Passage à niveau 4a zu Beetebuerg, deen ersat gëtt duerch eng Bréck, déi dann - fir déi, déi op der Plaz kënneg sinn - d'Rue Dicks mat den Terrainë vun der fréierer Propriétéit Valvasori, déi mëttlerweil dem Fonds du rail gehieren, verbënt. Deen Ouvrage soll eng reng lokal Verbindung tëschent zwee Quartieren duerstellen, an duerfir bleift och d'Verdeelung vun de Käschte mat der Gemeng Beetebuerg auszuhandelen.

D'Barriären Nummer 13 a 14 zu Uewerkuer bedenge praktesch exklusiv zwee Wunnquartieren, déi natierlech ënnert der heefeger Schléissung vun de Barriären, bedéngt duerch déi héich Zuchfrequenzen, ze leiden hunn. Hei soll amplaz vun de Barriären eng Unterführung kommen, déi ënnert der Linn Péiteng-Esch duerchféiert. Woubäi nach studéiert gëtt, a wéi enger Form och kënnen d'Foussgänger an d'Velofuere do mat agebonne ginn, well et awer wichteg ass, dass och d'Kritäre vun der Mobilité douce an all deene Projeten dës le départ mat virgesi sinn a mat berücksichtegt ginn.

Beim nächste Projet geet et dann ëm d'Erneierung vun de Gleisanlagen am Mäerterter Hafen. Dëst a Concertatioun mat der Hafefegesellschaft an deene verschiddenen Opérateuren, déi am Hafen tätég sinn. Hei sollen déi bestoend Gleiser a Weiche komplett erneiert ginn an och sollen zousätzlech Gleiser aménagéiert ginn, fir d'Desserte vun dräi zousätzlechen neien Tanken, déi opgeriicht ginn, ze erméiglechen. Dann ass awer och virgesinn, d'Stellwierk, wat schonn aus dem Joer 1962 staamt a sâin Déngscht méi wéi gelescht huet, duerch en neie Poste mat enger méi moderner zäitgeméisser Technologie ze ersetzen.

Här President, e ganz wichtige Projet ass och dee vun Réaménagement vun den Alentouren vun der Gare Ettelbréck. Mir hu schonn des Öfteren hei op dëser Plaz iwwert d'Zukunft vun der Eisebunn am Norde vum Land geschwat. Hei gëtt duerch dëse Projet och e ganz wichtige Akzent gesat mam Réaménagement an der Rekonstruktioun vun der bestehender Gare, mat der Schafung vun enger neier Gare routière fir d'Autobusservicer an och mat dem Uleeë vun engem neie Park & Ride.

Och ass am Kader vun dësem Projet virgesinn, en zweete Souterrain fir d'Zuchbenotzer ze aménagéieren. E Souterrain, deen natierlech och handicapéiertegerecht soll ugeluecht ginn.

Weill hei an dësem Projet méi Acteuren implizéiert sinn, muss och nach d'Verdeelung vun de Käschten tëschent deene verschiddene Partner definéiert ginn.

Vläicht net gradesou visibel, mä dofir awer net manner wichtig ass de Projet vun enger neier elektrescher Sous-statioun um Eisebunnréseau, an zwar zu Fléiber, mam But fir d'elektresch Capacitéit vun der Linn Lëtzebuerg-Élwen-belsch Grenz, also der Nordstreck ze erhéien. Hei gëtt eng nei Sous-statioun gebaut mat 225kW respektiv

zweemol 25kW, déi mam Aspeicherungsposte vu Michelau a Verbindung ass.

Dëse Projet schreift sech an an d'Globalstrategie vun der Viabilisatioun an der elektrescher Capacitéitserhéijung vun gesamte lëtzebuergeschen Eisebunnréseau, an e stäipt sech op de Konzept vun dräi Sous-statiounen: eng zu Esch-Belval, eng zu Bierchem an eben déi zu Fléiber. E Konzept, dat virgesäit, dass och bei enger Pann zwou vun deenen dräi Statiounen et fäerdeg bréngen, d'Alimentatioun vum gesamten Netz kënnen ze garantéieren an ze assurieren, wat mat enger Sous-statioun net méiglech wär. Wann dann eng géif ausfalen, hätte mer grouss Défaillancen, wat dann natierlech ënner Ermëstänn zum Zesummebroch vum Netz oder vum Zuchverkéier kéint féieren.

E ganz bedeutende Projet am Sënn vun enger besserer Organisatioun vun de betrieblchen Ofleef am Zuchverkéier ass och d'Installatioun vun enger sougenannter Betriebsleitcentral, wat och en Novum ass hei zu Lëtzebuerg, wat et awer schonn am Ausland gëtt. Eng Betriebsleitcentral, déi et erméiglecht, e Suivi quasi online ze maache vun den Zich en temps réel - wéi ech gesot hunn - an domat och d'Fluiditéit vum Trafic besser kënnen ze assurieren.

Dat ass virun allem wichteg a Konfliktsituatiounen, wou de Régulateur vum Trafic da kann agräifen a seng Propositionen, well hien de Gesamtverkéier jo dann iwwerbléckt, un déi verschidde Fahrdienstleiter op deene verschiddene Stellwierker ka weiderginn, déi dann hir Décisiounen en toute connaissance de cause all Kéiers kënnen huelen.

Dës Leitcentral soll awer net nëmmen en direkte Suivi vun den Zich maachen, mä och Statistike féieren an auswäerten, virun allem och wat d'Verspéidungen ugeet. Dat am Sënn vun engem bessere Service au client an enger méi effizienter betrieblcher Organisatioun.

Beim leschten, dem zéngte Projet geet et dann ëm d'Schafe vun enger nationaler Zentral, déi et soll erméiglechen, déi verschiddenen Installatiounen aus dem Génie technique, déi et bei der Eisebunn gëtt, wéi zum Beispill Feierschutzanlagen, Ventilatiouns- a Klimatisatiounssystemer, Heizungen, Lifter, Videoanlagen, Rulltrapeen an esou weider a distance ze iwwerwaachen. Op déi Manéier soll all Störung am Fonctionnement vun esou Anlage méi séier kënnen détectéiert ginn an natierlech och d'Behiewung méi effizient organiséiert ginn, well einfach den Dépannage direkt kann an d'Wee geleet ginn.

Dës Zentral soll dann awer och Interface mat de Rettungsdéngschter an deene jeeuweilege Forces de l'ordre sinn, fir méi séier kënnen anzegräifen an déi verschidde Problemer, déi optauchen oder optauche kënnen, fir deene kënnen nozekommen a se ze behiewen.

Här President, domadder hätte mer, wat d'Schinneprojeten ugeet, d'Lëscht vun de Projeten, déi d'Regierung eis virgeluecht huet, ofgehandelt. Wéi gesot, mat deenen zéng vun haut komme mer op insgesamt 31 an deene leschten zwee, dräi Joer. Als Transportkommission si mer der Meinung, dass all dës Projeten, jiddereen individuell, seng Wichtigkeet huet an dass se sech areien an d'Bestriewung fir eist Eisebunnnetz nach méi sécher, méi performant ze maachen an domadder insgesamt d'Qualitéit vun der Offer am öffentliche Transport, awer och am Gidderverkéier ze verbesseren.

An deem Sënn wëlle mer och d'Regierung invitéieren - esou wéi de Lucien Clement dat och scho virdu gemaach huet, wat d'Bauprojeten ugeet -, fir dës Projeten all weiderzedéveloppieren, fir dass mer hinnen hei an der Chamber kënnen eng gesetzlech Basis le moment venu ginn. Mir hunn dat och an där Motioun, déi an der Prozedur virgesinn ass, festgehalen.

Dës Motioun dréit déi néideg Ënnerschrëfte vun alle Parteien, déi hei an der Chamber vertruede sinn. Eng Motioun, déi ech lech da géif heimadder iwwerrechen, Här President.

Motion 2

La Chambre des Députés,

- considérant la nécessité de garantir une transparence optimale lors de l'élaboration des grands projets d'infrastructure;

- considérant l'avis de la Cour des Comptes sur l'adaptation du budget voté des grands projets d'infrastructure du 22 mars 2001 et la motion de la Chambre des Députés du 29 janvier 2002 y relative;

- considérant les propositions des groupes parlementaires au sujet d'une amélioration des procédures permettant d'éviter les dépassements des coûts des grands projets d'infrastructure dans le futur, transmises en date du 12 avril 2005 par Monsieur le Président de la Chambre des Députés à Monsieur le Premier Ministre;

- considérant la procédure à suivre en matière de préparation et de présentation des grands projets d'infrastructure ferroviaire, adoptée par la Commission du Contrôle de l'Exécution budgétaire et des Comptes au cours de sa réunion du 10 juillet 2006;

- considérant que ladite procédure répond aux préoccupations exprimées dans la motion précitée du 29 janvier 2002;

- considérant la liste des projets d'investissement du Ministère des Transports qui ont atteint le niveau d'avant-projet sommaire ou qui sont susceptibles de l'atteindre au cours de l'exercice 2009 et la note y relative, établies à l'attention de la Chambre des Députés conformément à la procédure à suivre en matière de préparation et de présentation de nouveaux projets d'infrastructure dépassant le seuil de 7,5 millions d'euros prévu à l'article 80 de la loi modifiée du 11 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État et présentée par Monsieur le Ministre des Transports en date du 24 septembre 2008 aux membres de la Commission des Transports;

- considérant le papier de discussion que la Commission des Transports a émis après avoir examiné la liste des projets d'infrastructure ferroviaire précitée;

- considérant que, suite aux informations détaillées fournies par Monsieur le Ministre des Transports, l'élaboration des études nécessaires à la réalisation des projets en cause s'avère indispensable à partir de l'exercice budgétaire 2009 afin:

1) de moderniser et de renouveler à la gare de Bettembourg les infrastructures ferroviaires en raison de leur âge et de l'usure avancée du matériel de superstructure et pour pouvoir répondre dans les années à venir à l'augmentation du trafic;

2) de moderniser et de renouveler au triage de Bettembourg/Dudelange les installations fixes en raison de leur âge et de l'usure avancée du matériel de superstructure, pour réduire au minimum les risques de sécurité et pour pouvoir répondre dans les années à venir à l'augmentation du trafic de toutes directions;

3) de réduire le risque d'accidents, ainsi que les frais de maintenance et de contribuer en même temps au développement urbain de la Commune de Bettembourg par la suppression du passage à niveau N°4a à Bettembourg;

4) de moderniser et de renouveler à la gare Belval-Usines les installations fixes en raison de leur âge et de l'usure avancée du matériel de superstructure et pour réduire au minimum les risques de sécurité;

5) de renouveler et de compléter au Port de Mertert les installations fixes, en remplaçant des installations qui arrivent à limite d'âge et par l'adjonction des voies supplémentaires pour les besoins des exploitants dans le faisceau de voies côté Grevenmacher et dans la cour près du bassin portuaire;

6) de réaménager les alentours de la gare d'Ettelbruck, de reconstruire le bâtiment-voyageurs, de créer une gare routière et un Park & Ride et d'adjointer un deuxième souterrain pour voyageurs répondant aux critères d'accessibilité pour personnes à mobilité réduite;

7) de construire une sous-station 225 kV / 2x25 kV à Flebour liée au poste d'injection de Michelau dans le cadre d'une stratégie globale de fiabilisation et d'augmentation de capacité électrique du réseau ferroviaire luxembourgeois;

8) d'installer un système de suivi et de régulation de la circulation des trains en temps réel pour permettre aux régulateurs de la circulation de prévoir des mesures de disposition nécessaires pour parer à d'éventuels conflits et d'augmenter ainsi la fluidité du trafic ferroviaire;

9) de créer une centrale nationale en vue de la surveillance à distance des multiples installations de génie technique du réseau ferré luxembourgeois;

10) de réduire le risque d'accidents, ainsi que les frais de maintenance et de faciliter l'accès à certains quartiers d'Oberkorn par la suppression des passages à niveau N°s 13 et 14 à Oberkorn

donne son accord de principe pour les projets énumérés ci-dessus et autorise le Gouvernement à engager les frais nécessaires à des études en vue de l'établissement des avant-projets sommaires, des avant-projets détaillés, des dossiers d'autorisation et, le cas échéant, des cahiers des charges nécessaires pour la mise en adjudication publique, ainsi que des projets de loi pour l'ensemble des projets présentés par Monsieur le Ministre des Transports à la Commission des Transports lors de sa réunion du 24 septembre 2008.

(s.) Roland Schreiner, Eugène Berger, Félix Braz, Robert Mehlen, Marc Spautz.

» M. le Président. - Merci.

» M. Roland Schreiner (LSAP), corapporteur. - Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix. - Très bien!

» M. le Président. - Merci, Här Schreiner. Den éischten ageschriwwene Riedner ass den honorabelen Här Schaaf. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

Débat

» M. Jean-Paul Schaaf (CSV). - Här President, Dir Häre Ministeren, léif Kollegen, ech wëll am Numm vun der CSV-Fraktioun hei op dëser Plaz just zum Beräich vum öffentlechen Transport schwätzen, fir duerno dem Kolleeg Ali Kaes d'Geleeënheet ze ginn, zu den Travaux publics Stellung ze bezéien.

Mir hunn also hei vum Här Schreiner een Zéng-Punkte-Programm virgestallt kriit, dee mer och schonn an der Transportkommission diskutéiert hunn a wou mer och schonn do eigentlech eis positiv Meenung derzou ausgedréckt hunn. Déi Projete komme jo - an dat ass och gesot ginn - nach eng kéier heihinner zrëck ënner Form vu Projets de loi. Duerfir ass et net den Zäitpunkt, fir hei am Detail op déi oder déi aner Saachen anzegoen. Si erlaven eis awer haut ze gesinn, a wat fir eng Richtung dass den Zuch fiert - fir bei deem Sproochgebrauch ze bleiwen -, fir also ze gesinn, wéi dëst Land sech am Transportberäich op d'Zukunft virbereet.

Mir wësse jo alleguer, dass den öffentlechen Transport esou e bëssen en vogue ass am Land. Net nëmmen zënter dem IVL, mä och scho virdrun, wësse mer allegueren, dass bei alle landesplanerische Modeller, Initiativen, Iddien ëmmer erëm den öffentlechen Transport groussgeschriwwé gëtt an dass d'Ubannung un den öffentlechen Transport bei alle Realisatiounen eng Roll spillt.

Duerfir ass et jiddferengem kloer, dass den Zuch d'Réckgrat vun der Mobilitéit zu Lëtzebuerg ass. A mir sinn eis och all eens, dass d'Sécherheet an d'Zouverlässigkeet vun der Eisebunn eng Noutwendegkeet ass, där mir eis op kee Fall kënnen an dären entzéien. Mir sinn eis och eens, dass mer den aktuellen Niveau net kënnen halen, mä dass bei wuessenden Awunnerzuelen, wuessenden Aarbechtsplazen, méi Grenzgänger eng Erweiderung an eng Modernisierung vum öffentlechen Transportréseau muss realiséiert ginn. Dës grouss Infrastrukturprojete mussen sech liesen ebe vum Hannergrond vun engem klengen Land mat awer engem groussen Bedarf u Mobilitéit.

Déi zéng noutwendeg Projets de loi fir eist Eisebunnnetz sinn - an den Här Schreiner huet dat richteg gesot - eng impressionnant Zuel. Dës Projeten auszuschaffen, sprochräif ze maachen, se ëmzesetzen, ass dann och ee groust Stéck Aarbecht. Duerfir wëll ech hei am Numm vun der CSV-Fraktioun alle Mataarbechter vum Transportministère a vun der CFL wierklech ee grouse Merci ausdrécken, gradesou wéi dem Transportminister, fir dat doten ze maachen an an där Form weiderzebréngen.

Si leeschten eigentlech eng komplizéiert Aarbecht. Komplizéiert dowéinst, well et héich technesch ass, a komplizéiert op där anerer Säit, well do och e mënschlechen Aspekt hannendrustécht, deen net ëmmer

ganz einfach ass, mat de Befindlechkeete vun all deene Leit, déi duerch déi Projete concernéiert sinn. Ech weess aus eegener Erfahrung vun den Diskussiounen ronderëm d'Gare Ettelbréck, wou ech jo dann och ee vun deene sinn, mat deenen ee muss diskutéieren, dass dat wierklech net ëmmer esou einfach ass mat allen Acteuren an een duerfir ebe Gedold, awer och Zilstrebegkeet brauch, fir e Konsens ze fannen. Ech mengen, dass déi Voraussetzungen do sinn.

Virun allem muss mer awer och wëssen, dass d'Ukënnegung vun dëse Projeten och mat Erwaardung fir eng séier Ëmsetzung verbonnen ass. Duerfir meng Hoffnung wierklech, dass dës Sujete séier zrëckkommen an dëst Haus ënner Form vun engem Projet de loi.

Vun deenen zéng Projeten, dat ass gesot ginn, sinn der dräi zu Beetebuerg, ronderëm d'Installatiounen vun der Gare, den Triage an och d'Suppressioun vun engem Gleiswüergang. Et ass d'Gare vu Belval-Usines, Mäerterter Hafen, eng national Zentral fir d'Surveillance, d'Ferniwwerwaachung Fléiber nach dobäi. All déi dote Projete sinn noutwendeg technesch Erneuerungen. Déi si wichteg, mä si bleiwen eigentlech fir den Zuchbenotzer net direkt spierbar.

Spierbar ginn d'Suppressiounen vun de Gleiswüergäng zu Uewerkuer an zu Beetebuerg, allerdéngs méi fir den Autofuerer wéi fir den Zuchbenotzer direkt, wat awer net heescht, dass se net gradesou noutwendeg sinn.

Spierbar fir de Benotzer vum öffentlechen Transport bleiwe bei all dësen zéng Projeten also haaptsächlech den zentrale Steuerungssystem, wéinst eben der Verbesserung oder op alle Fall der Hoffnung op Verbesserung vun der Pünktlechkeet, a virun allem dann deen anere Projet, de Réaménagement vun der Gare vun Ettelbréck.

Ech wëll och do wierklech meng grouss Satisfaktioun zum Ausdruck bréngen fir déi Bereetschaft, déi zweetgréisst Gare am Land, wann een d'Passagéierzuele kuckt, op dee Stand ze setzen, dee se wierklech dréngend brauch.

Dee Chantier huet jo méi Facetten. Et ass eng kéier d'Busgare. Mir hunn de Moment ronn 160 Busse pro Dag, déi do zirkuléieren. Dat geet net méi duer op deene Quaieren, déi do sinn. Et ass weder komfortabel nach sécher nach accessibel fir d'Leit. Dann dréint et sech ëm d'Gebai vun der Gare selwer, wou téschent Renovatioun, Vergrößerung oder Neibau an deenen nächste Méint muss eng Entscheedung fallen. Déi fällt téschent der Gemeng, de CFL, dem Transportministère an dann awer och dem Bauteministère, well eben an deem Kontext, an dat ass deen anere Volet vun der Saach, dann och eng nei Stroosseféierung laanscht d'Gare an der AUSAARBECHUNG ass, woubäi d'Administratioun vun de Ponts et Chaussées eng extrem positiv a wäertvoll Aarbecht leescht an deem dote Sujet.

Op dat Lescht vun dem Aspekt wollt ech mat zwee Sätz nach agoen. Dat ass deen extrem wichtige Dossier vun dem Parking Park & Ride bei der Gare. Ronderëm déi Ettelbrécker Gare hu mer haut effektiv een akute Parkplazmangel. Et gëtt vill Leit, déi géife mam Zuch fueren, wa se eng Parkplaz bei der Gare géife kréien. Ech kennen der perséinlech, déi entre-temps mam Auto schaffe fuere just aus deem dote Grond. Ech kennen der, déi nördlech vun Ettelbréck wunnen, déi fuere mam Auto bis op Miersch op d'Gare an huelen dann op der Mierscher Gare den Zuch, fir déi lescht 16 km an d'Stad eranzefueren. Si géife gradesou gären zu Ettelbréck den Zuch huelen. Et ass net méi méiglech, zu Kautebaach net méi, zu Dikrech och net, respektiv ass d'Verbindung net esou, wéi si sech et wënschen.

Dat si Situatiounen, déi net glécklech sinn, esou dass mer eigentlech froen op dëser Plaz, Här Minister, fir awer och do e Gesamtkonzept, wat déi Park & Ride-Problematik ubelaangt, virzeleeën.

Ech mengen, dass dat méi wéi noutwendeg ass. Déi Problemer, déi mer zu Ettelbréck hunn, déi hu mer zu Kautebaach, déi hu mer zu Clierf, déi hu mer zu Elwen. Derbäi kennt dann och nach de Grenzverkéier. Mir hunn de Problem och nach e bëssen déi Säit der Grenz, wou een de Leit muss eng Méiglechkeet ginn, fir deen Zoubrénger déngscht bei den öffentlechen Transport, dee se oft mat hirem Auto maachen, kënnen propper hinzekréien. Ech wëll do gären aschleissen, dass een déiselwech Lwwerleung och bei de Busarréiten a Busgaren op verschiddeenen zentrale Plazen, wou Linne sech kräizen, misst an d'A faassen.

Ech denken, dass bei esou enger Gesamtplanung een ebe muss virausgesinn, dass een net plangt mat de Parkplazen, déi haut

do sinn, mä mat deenen, déi een, wann een den „modal split“ erreecht hätt, géif brauchen, esou dass ee se eigentlech grouss muss virgesinn.

Ech weess och net, ob et an alle Fäll richteg ass, fir de Gemengen de Ball ze iwwerloosen an ze soen, si sollen e Park & Ride baue mam Hiweis, dass si jo 80% Subsid kréien, wat wäertvoll a vill ass a wourop och vill Gemenge positiv reagieren. Wa si fir d'Eisebunn e Parking bauen, kréie se also dann 80%. Ech weess trotzdem net, ob et ëmmer esou ka sinn, dass d'Gemengen dat sollen an Eegeregie maachen.

Da wëll ech awer nach op eppes hiweisen. Do kennt een als Norddeputéierten op dëser Plaz net derlaanscht, well et eis ëmmer en Uleies ass am Norden. D'CSV-Norddeputéierten hunn et schonn e puermol hei gesot, dat ass déi Fuerderung, de Wonsch wierklech, déi Noutwendegkeet, déi sech ergëtt, fir eng duebelgleiseg Nordstreck an d'A ze faassen, aus enger Rei vun Argumenten, déi eiser Meenung no eendeiteg sinn.

Dat ass un alleréischter Stell selbstverständlech d'Sécherheet, bedéngt duerch eben d'Topographie, duerch Lagen, wou een net bäikënn, duerch Tunnelen, déi enk a schwéier zugänglech sinn, wat eigentlech wierklech e Problem ass, wou jo och en Audit de sécurité, wéi Dir geäntwert hutt op eng Fro vum Kolleeg Marco Schank, ënnerwee ass.

Dann ass en anert Argument selbstverständlech d'Auslaaschtung vun der Streck. Haut ass déi Streck op hirem Maximum ausgelaaucht. Eng Erhéijung vum Takt, eng Verbesserung wäert mat deenen aktuelle Méiglechkeete kaum do sinn. Mir begréissen natierlech den Ausbau vu Méchela, mengen awer trotzdem, dass dat e klengt Stéck ass vun der Solutioun, déi ee vläicht am Hibleck op de Wuesstum, dee mer am Land a besonnesch am Norden hunn, wierklech misst iwwerdenken. Duerfir eise Wonsch, fir dach awer eng Etüd emol ze maachen iwwert d'Machbarkeet an och iwwer eventuell d'Käschten, déi dat géif mat sech bréngen.

De Marco Schank huet och a senger Question parlementaire op eppes higewisen, wat eis nach wichtig schéngt. Dat ass de Billet transfrontalier mat am Fong geholl engem eenheetlechen, einfache Präis, deen elo bilateral ëmmer négociéiert gëtt, deen awer och schwierger ass. Do hu mer grouss Hoffnung, dass den Transportminister et fäerdeg bréngt, dass mer wierklech am Land do eng Einfachheet hätte fir déi vill Frontalieren, déi mer hunn, fir dass déi all Intérêt hätten, bei sech an den Zuch oder an de Bus ze klammen, fir dann iwwert d'Grenz ze fueren.

Fazit ass, dass munches dran ass an dësen zéng Projeten, virun allem awer Entretien a Sécherheet. Duerfir gi mer selbstverständlech eis Zoustëmmung zu all deenen dote Projeten, déi hei uleien.

Erlaabt mer awer zum Schluss just nach eng Remarque ze maachen an domat eigentlech eng kleng Bréck an de Stroossebau ze schloen. Ech wëll dat un engem Beispill erklären: Zënter méi wéi 15 Joer - ech denken, dass et der wéinstens 20 sinn - ass e Contournement Ettelbréck-Feelen scho bekannt an an der Planung. Scho wéi déi N7 verlängert ginn ass Richtung Colmar, ass dat virgesi ginn, sinn d'Opfahrten an Zone reservéiert ginn an esou weiter, fir e Contournement Feelen ze maachen.

Dann héiert een awer esou, wéi wa vu Säite vum Ëmweltministère e Plan sectoriel «Grands ensembles paysagers» esou ausgeschafft wier, dass en deem net géif Rechnung droen, wat op Onverständnis stéisst an op d'Suerg op alle Fall, ob mer domadder net riskieren, eis eegen Transportpolitik, déi mer awer brauchen an dësem Land, méi komplizéiert respektiv souguer op Plaze vläicht onméiglech ze maachen.

Duerfir, Här Transportminister, denkt eng kéier drun, wann Der beim Ëmweltminister sidd, fir hien ze froen, ob hien dann awer och der Transportpolitik - an dozou gehéiert nun emol och den Individualverkéier an de Bus, well déi deele sech eng Strooss - a senger Projete kéint Rechnung droen.

Dat gesot, hunn ech domat eng kleng Bréck zum Stroossebau gebaut, an den Ali Kaes kennt elo iwwert d'Bréck.

Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Schaaf. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Etgen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

(Hilarité et interruptions)

Mir hunn awer en Tour de rôle hei.

(Interruptions)

Ech wëll soen, dass mer hei eng Regel hunn, dat ass den Tour de rôle, dat heescht, eng Fraktioun wiesselt mat enger anerer of. Elo ass et um honorablen Här Etgen.

» **M. Fernand Etgen (DP).** - Merci, Här President, fir déi Uerdnung, déi Dir hei an d'Haus bréngt.

(Hilarité)

Kolleeginnen a Kolleegen, déi aktuell weltwäit Finanzkris gëtt dësem Débat en aneren, mat Sécherheet e méi wichtege Aspekt wéi déi Jore virdrun. Jiddereen an dësem Haus, mengen ech, ass vun der Richtigkeet vun der Prozedur, déi 2006 vun der Budgetkontrollkommission ausge-schafft ginn ass, iwwerzeegt. Op dës Manéier soll en optimale finanzielle Suivi vun de groussen öffentliche Infrastrukturopro-jete garantéiert ginn.

A wirtschaftlech méi schwierigen Zäite gëllt et awer och, dës Prioritéiten ze iwwerpräi-wen an op hir Opportunitéit ze analyséieren. Weider gëllt et, Projeten esou ze ficeléieren, datt se a puncto Effizienz beschtméiglech geplangt sinn.

Erlaabt mer duerfir bei menger Interventioun bei deene puer méi generellen Iwwerleeun-gen unzefänken. Grouss Projete brauche virum Ufank vun den Aarbechten um Chan-tier selwer eng detailléiert Aarbechtsplan-ung. Am Allgemenge gëllt: Wat ee Projet méi grouss ass, wat et méi laang dauert, fir Käschten, Dauer, Émfang an déi eigentlech Ziler richtig ze definéieren respektiv anze-schätzen.

Wat d'Projete méi grouss sinn, wat weider-hin och Feelplangung méi grouss ausfale respektiv méi an d'Geld schloen. Heivunner kann ee sech unhand vun der neier Cité judi-ciaire e gutt Bild maachen: Raim, déi ze kleng oder ze grouss sinn; Mikroen, déi net fonctionnéieren an esou weider.

Bei all neiem Projet gëtt et Saachen, déi falsch gemaach kënne ginn. Mat enger gudder an detaillierter Planung kann een eng Rei Facteurs am Virus erkennen a vermeiden.

Et gëllt awer net nëmme op d'Qualitéit an d'Käschten uechzeginn. Bei öffentleche Projete muss mer verstärkt d'Kritäre vun der Nohaltegkeet, Ëmweltverträglechkeet an Energieeffizienz a Considération huelen. De Prinzip vun der Nohaltegkeet grad wéi de Prinzip vun der Energieeffizienz muss bei allen öffentliche Ausschrei-wungen zur absoluter Prioritéit ginn, esou wéi dat am DP-Ëmweltpabeier nozeliesen ass.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. Fernand Etgen (DP).** - An der Ver-gangenheet ass et allze oft ënnerlooss ginn, fir staatlech Gebaier enger regelméi-seger Kontroll op eventuell Mängel an dë-ser Hisiicht ze analyséieren an esou gréis-ser Sanierungsarbeiten ze vermeiden. Haut hu mer dann och Projeten op der Lëscht, déi genee an dëst Muster falen. Ech wäert am weidere Verlaf vu menger Ried nach eng Kéier méi genee dorop agoen.

Grad a wirtschaftlech méi schwierigen Zäi-ten, wéi mer se aktuell erliewen, ass et be-dauerlech, datt vill Sue mussen duerfir ausgi ginn, well an der Vergaangenheet net genuch op esou Saache beim Bau vun neie Gebaier opgepasst ginn ass. Am Respekt vun der Nohaltegkeet an de Wirtschaftlech-keetskritäre muss bei öffentleche Gebaier op erneierbar Energien zréckgegraff ginn. De Stat muss hei absolut eng Virreiderroll spillen an all Potenzialitéiten ausnotzen.

Här President, och bei den Investitiounen, déi geduecht si fir d'Mobilitéit ze verbesse-ren, mussen d'Kritäre vun der Nohaltegkeet de politeschen Décisionsprozess méi staark beaflossen. Grad hei muss bei de Käschtberechnungen och Zousazkäscht-en, déi eventuell duerch nei Ëmweltschied oder Schadstoffbelaaschtung fir d'Loft ent-stinn, mat a Betruecht geholl ginn; e weidert Element aus dem DP-Ëmweltpabeier.

Transportpolitik, Ëmweltpolitik a Klima-schutzpolitik kënnen net vunenee lassge-léist behandelt ginn. Duerfir brauche mer e couragéiert Gesamtkonzept, fir alle Facetté Rechnung ze droen. Fléckaarbecht oder Puzzlestécker ze leeën, ass a bleift an dë-ser Fro déi falsch Äntwert. Ee méi staarke Conseil national pour le développement du-rable kënn hei wegweisend, zukunftsorien-téiert Akzenter virginn, fir Wirtschaftlechkeet mat Nohaltegkeet bei den Investitiounen am Hibleck op eng besser Mobilitéit ze verban-nen.

Allerdéngs schéngt et mer de Moment jo esou ze sinn, datt d'Membere vun der So-zialistescher Aarbechterpartei net vill vun dësem Gremium halen. Op jidde Fall ass re-zent ee vun hinnen ausgetrueden; vläicht war hien och einfach net op enger Linn mat

sengem Ëmweltminister. Oder awer deen anere Member, deen de CNDD verlooss huet, hat Problemer mat de Prioritéite vun Landesplanungsminister.

All gutt Virsätz déngen awer näischt, wa mer déi verschidde Plans sectoriels net endlech kréien. De Minister fir Landesplanung huet hei schon e puermol just grouss Ukënnung-e gemaach. Schéi Prosa fir d'Säite vun Compte rendu ze fëllen, ouni datt awer eppes Konkretes geschitt wier.

Et ass sécher richtig, datt d'Opstelle vun de sektorielle Pläng seng Zäit brauch. Vun 2004 bis haut ass awer ee laangen, ee ganz laangen Dag. Mir bedauern hei haapt-sächlich, datt de Stat et net fäerdeg bréngt, a sengen Décisionen déi grouss Linne vun IVL ze respektéieren. Dobäi misst dach grad bei engem integrative Konzept de Stat mam gudden Beispill virgoen.

Allze oft ginn awer nach ëmmer öffentlech Gebaier op een net kompatibel Site im-plantéiert. A wann ee Projet et bis op d'Pri-oritéiteléisch gepackt huet, da geet ee pro-zedurale Wirrwarr sonnergläichen un: Trans-porttüden, eng Etüd iwwert den Impakt op d'Ëmwelt, op d'Ëmweltverträglechkeet an esou weider.

Um Enn vun all dësen Etüde kënn dann eraus, datt de Plan sectoriel «Grands pay-sages» a Widersproch steet zum Plan sec-toriel «Transports» oder awer a Widder-sproch mat de Pläng vun „route 2020“ vun de Ponts et Chaussées. Hei muss et onbe-déngt zu engem besseren horizontalen Ze-summeschaffen téschent deene verschid-dene Ministère kommen. An de Kolleeg Jean-Paul Schaaf huet et virdrun unhand vun engem Beispill gesot.

Haut schwätze mer iwwert déi grouss vum Stat geplangte Projeten. Erlaabt mer awer eng Klammer opzemaachen.

Bei ville kleng Projeten ass d'Zesummen-aarbecht téschent deenen eenzelnen Admi-nistratiounen net besser wéi bei deene groussen. D'Ponts et Chaussées hunn eng ganz Rei vu Projeten am Budget, déi awer net kënnen exekutiert ginn, well d'Autorisatioun vun Ëmweltminister net virläit. Grad an dëse wirtschaftlech méi schwierigen Zäite kënnen mir eis esou Verzögerungen net leeschten.

Hei stinn Aarbechtsplazen an der Realwirt-schaft um Spill. Vill Kleng- a Mëttelbetriber aus eisem Mëttelstand, deen d'Réckgrat vun eiser Ekonomie duerstellt, sinn op eng séier Ëmsetzung vun dëse Projeten ugewi-sen. Et kann net sinn, datt schwéierfällg Prozeduren an Autorisatiounen, déi net aus-gestallt ginn, dozou féieren, datt d'Betriber musse Leit entloossen an datt Leit onver-schëllt an de Chômage rétschen. Klammer zou.

Zu de generelle Remarquë wëll ech nach soen, datt de Stat sech oft schwéierdeet beim Ukaf vun Terrainen. Et ass gewosst, datt an engem kleng Land wéi Lëtzebuerg, wou den Drock op d'Land grouss ass, wou d'Terrainen oft rar sinn, dëst net ëmmer ein-fach ass. Duerfir misst de Stat an eisen Aen eng méi offensiv Akafspolitik praktikzéieren, fir d'Realisatioun vu grouss Projeten net ze vill an d'Längt ze zéien a fir gegebenefalls och Terrain am Besetz ze hunn, fir en échange ze ginn.

Här President, d'Lëscht, déi de Bauteminis-ter an den Transportminister der Chamber presentéieren, ass jo bekanntlech d'Lëscht mat deene Projeten, déi de Stat am Laf vun de kommende Jore wëlles huet ze realiséieren. Dës Projete mussen awer an engem rã-sonnablen Zäitraum um Terrain konkret realiséiert ginn. Hei ass ze bemängelen, datt d'Chamber vum Gros vun de Projeten, déi an deenen zwee leschte Joren op der Lëscht stoungen, nach net mat engem ent-sprechende Projet de loi befaasst ginn ass. Déi nei Prozedur dāerf awer net zu enger purer Ukënnungsprozedur verkommen, wou de Minister just tape à l'oeil mécht, fir d'Gemiddler dobaussen ze berouegen.

Här President, erlaabt mer elo e puer kon-kret Projete vun der Lëscht méi genee ze analyséieren. Fir d'éischt awer wëll ech nach vläicht deenen zwee Rapporturen, dem Här Lucien Clement, wat de Volet vun den Travaux publics ubelaangt, an dem Här Roland Schreiner, wat de Volet vun Trans-port ubelaangt, Merci soe fir hiren ausféier-leche Rapport, esou datt et mech am Fong geholl ka mat e puer punktuelle Re-marqué begnügen.

An deene leschte Joren an och dëst Joer kréie mer een net Puzzlestéck ronderëm d'Nordstad zerwiéert. Ech wëll gläich vir-ewechnuelen, datt dës Deelrealisatiounen meng Zoustëmmung fannen, well se a vill-facher Hisiicht vu grousser Wichtigkeet sinn. D'Sécherheetsproblemer um Contourne-ment vu Schieren an Ettelbréck si bekannt a wäerte sech mam zouhuelende Verkéier an

deenen nächste Joren nach verschäerfen, besonnesch wann dann iergendwann eng Kéier och d'Nordstrooss ganz fäerdeg wäert sinn.

Wa mer aus der Nordstad wëllen ee moder-nen an attraktiven Déngschtleeschungs-zentrum maachen, een Zentrum respektiv ee Service provider fir d'ganz Ardennen, da musse fir d'éischt emol déi duerfir néideg Infrastrukture geschafte ginn. Wéi am Süden no 20 Joer déi sougenannt Collectrice du Sud bis fäerdeg war, war et méi einfach, déi wirtschaftlech Diversifikatioun an där Re-gion virunzedeiwen. Datselwecht gëllt fir den Nordstadraum. Och hei brauche mer ee kohärent Mobilitéitskonzept a kee Fléck-wierk, wou opgrond vun enger vun der Re-gierung propagéierter Salamatik iwwerfäll-g Décisionen einfach no hanne ver-drängt ginn.

Eppes ass kloer: D'Kärstéck vun Nordstad-projet ass d'Realisatioun vun der Zentral-achs Ettelbréck/Dikrech. Dëse Projet kann awer verkéiersternescher eréischt no der Realisatioun vun der Collectrice Nordstad, dat heescht vum Bau vun der Südwestum-gehung vun Ettelbréck, dem Bau vun der Nordumgehung vun Dikrech vun der Blees-bréck op de Fridhaff an dem Ausbau vun der B7 op véier Spuren téschent Schieren a Fridhaff an Ugrëff geholl ginn.

Dësen Ausbau op véier Spuren hätte mir eis an engem eenzege kohärente Projet gewünscht.

Den Ausbau vu Colmar op Ettelbréck an den Accès zu där nach ze schafenden In-dustriezon um Fridhaff léisen zwar akut Sécherheetsmängel, mä schafen awer pa-rallell och nei Geforequellen on de verblei-wenden Enkpäss. Besonnesch den Échan-geur zu Angelduerf wäert dann de Point noir ginn, well hei Schluss ass mat der Autobunn A7. Den Iwwergang vun der A7 op d'N7 misst eiser Meinung no direkt an ouni Zäit ze verléieren um Rond-point Fridhaff ge-schéien.

Vill ass a leschter Zäit iwwert de weidere Verlaf vun der N7 geschwat a geschriwwé ginn. Mëttelfristeg wäerte mer kaum der-laanschtkommen, e véierspuren Ausbau do ze vollzéien. Et gëllt aus dëser Optik och d'Realisatioun vu weidere Puzzlestécker ze gesinn, déi op der Lëscht, iwwert déi mir haut diskutéieren, stinn, nämlech d'Contour-nement vun Housen a vun Hengescht. Dës zwou Uertschafte sinn zu de Spët-zenzäite mat engem immens héijen a virun allem a puncto Liewensqualität onerträg-leche Verkéiersopkommes konfrontéiert.

Mat der Fäerdegstellung vun der Nord-strooss wäert een an der Zukunft séier vun der Haapt- an d'Nordstad an émgedréint kommen. Mir mussen awer och kucken, datt d'Leit aus dem Rescht vum Éislek, aus der Nordspëtzt, dat heescht aus de Regionen nördlech vun Ettelbréck an Dikrech, besch-méiglech an d'Nordstad kommen. Dozou gehéiert niewent enger sécherer N7 och en effikassen öffentliche Transport.

Duerfir begréisse mir als DP d'Investitiou-nen an d'Schinnennetz am Generellen, an am Besonneschen och de Réaménagement vun der Ettelbrécker Gare an déi Investitiou-nen an d'Nordstreck. Esou sollen de Confort, d'Sécherheet an d'Frequenz vun öffentliche Transport optiméiert ginn.

Här President, déi aner Stroossebauproje-ten op der Lëscht dokumentéieren gutt, wat ech virauser schon ukléngé gelooss hunn: Iwwerall do, wou op der Collectrice du Sud minimalistesche geplangt ginn ass, musse mer haut d'Échangeuren optimiséieren, dé-doubléieren a réaménagéieren.

Duerfir plädéieren ech nach eng Kéier der-fir, datt dëse Feeler bei weidere Stroosse-bauprojete soll ënnerlooss ginn. Leider si schon nees Usätz vun deeneselwechte Feeler bei de Projeten op a ronderëm d'N7 erkennbar.

Här President, déi generell Iwwerleeungen, déi ech ufanks iwwert déi bestehend Ge-baier gemaach hunn, gi beschuens beluecht mat der Sanierung a Renovatioun vu Ge-baier wéi dem Athénée hei an der Stad, dem Lycée Hubert-Clément zu Esch, deen endlech op der Lëscht ass, oder och mam administrative Gebai an der Rue Notre-Dame.

D'Regierung huet de blutnéidegen Ausbau vun CNFPC zu Ettelbréck wéi och de Bau vun Lycée technique pour professions de santé ëmmer erëm no hanne geréckelt, an d'Fro vun den Terrainen dobäi als Argument ugefouert, fir dës dréngend Projete méi oder manner laang schleefen ze loossen. An och haut sinn nach déi méiglech Stand-ueren optional oder an Etüd, wéi et esou schéin heescht.

Et feelt einfach un engem Gesamtkonzept fir am Raum Nordstad d'Schoullandschaft

esou ze gestalten, datt mer hei eng Offer vun alle méigleche Formatiounen fir de ge-samten Nordbezirk kënnen ubidden. De Schoulchaos an der Nordstad ass momen-tan stabil. Dëst ganz einfach, well keng Bes-serung an Aussicht ass.

Hei geet et awer och ëm e politesche Mes-sage. De Raum vun der Nordstad ass als e wirtschaftlech a soziaalt Ganz ze gesinn, an hei gëllt et eng vollstänneg Schouloff-er unzebidden, wéi et sech fir een Haaptun-zéiungspunkt aus enger Region gehéiert. Dëst wär iwwerengs och konform zu den Zi-ler vun der Landesplanung.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Nei Infrastrukture gehéieren op d'Zentral-achs Nordstad, op d'Achs Ettelbréck/Dikrech. Hei schéngt et awer esou ze sinn, datt de Stat sech bis elo nëmme hal-lefhäerzeg ëm den Ukaf vun den néidegen Terrainë beméit huet.

Dee viséierten CFL-Terrain als Standuert fir den CNFPC ass allemol en Terrain, deen den IVL-Kritären entsprécht. Dësen Terrain läit bei der Gare an huet direkten Uschloss un d'Émgehungsstrooss. Hei kënn een och eng nei Busgare bauen. Virun allem awer kënn dësen Terrain séier mobiliséiert ginn.

Fir d'Nordstad an hirer Fonctioun als Wunn-an Aarbechtsschwéierpunkt, awer och als Déngschtleeschungszentrum ze stärke-n, wier fir de Lycée technique pour professions de santé de Site an direkter Proximitéit zur neier Klinik déi ideal Léisung.

Wat d'Schoulinfrastrukturen am Raum Nord-stad ugeet, wëll ech hei fir déi x-te Kéier widerhuelen, datt et gëllt, de Site bei der Laduno zu Angelduerf als Optioun am A ze behalen.

Här President, a wirtschaftlech méi schwéieren Zäiten dāerfe mer net vergies-sen, datt grad dann déi öffentlech Investi-tiounen mussen op engem héijen Niveau ge-hale ginn, fir e laangfristige Wuesstum ze garantéieren.

Et gëllt an deem Zesammenhang awer och dorop opzepasst, datt déi Lëtzebuerger Betriber vun dësem héijen Investitionsvo-lume kënnen profitéieren. Grad elo, wou mer um Punkt sinn, datt d'Finanzkris amgang ass, op d'Realwirtschaft iwwerzeschloen, muss d'Regierung bei den Ausschreiwunge vu grouss Projeten oppassen, datt och d'Lëtzebuerger Entrepreneuren an dësen Aus-schreiwunge kënnen deeluelen. Et bréngt eiser Ekonomie net vill, wann de Stat seng Investitiounen héich hält, an eis Betriber awer net kënnen dovou profitéieren.

Här President, zum Schluss wëll ech och de Wonsch ausdrécken, datt dës Prioritéite-léisch keng einfach a belanglos Déclaration d'intention bleift, mä datt konkret un dëse Projete geschafft gëtt, fir hir Realisatioun a kuerzer Zäit ze erméiglechen.

Prioritéite setzen, dāerf am negative Sënn jiddefalls net heeschen, déi Projeten aus-wielen, déi solle leie bleiwen. An dësem Sënn wëll ech dëser Lëscht den Aval vun der Fraktioun vun der Demokratescher Par-tei ginn.

Wéi bei esou villem ass d'Bedeutung vun den Investitiounen och schon an der Bibel op de Punkt bruecht ginn: Nëmme wie séit, kann och duerno an d'Récolte goen.

(Interruptions)

Wien awer vill Wand ëm näischt mécht, ris-kéiert vu senger eegener waarmer Loft ëm-geblosen ze ginn.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Etgen. Den nächste Riedner ass den Här Diederich.

(Interruptions)

» **Mme Anne Brasseur (DP).** - Dat ass, well Dir déi gutt Relatiounen hutt!

» **M. le Président.** - Här Diederich, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Fernand Diederich (LSAP).** - Här President, Dir Häre Ministeren, Kolleeginnen a Kolleegen, no dem Exkurs an d'Bibel ass et mer schwéier, elo nach eng Kéier hei ze toppen, wat den Här Etgen gesot huet.

Ech wëll mech och ganz kuerzfaassen, well de Rapporteur en exzellente Bericht gemaach huet an op all Punkt am Detail zefridde stellend agang ass.

Ech wollt just e puer Saache ganz kuerz soen. Éischtens begrësse mer natierlech d'Renovatioun vun der Rotonde, déi fir eis an der Stad e grouse Patrimoine industriel duerstellt, wou ganz vill Aktivitéite waren am Kulturjoer an déi och zur Opwärtung vum Quartier Bouneweg natierlech bäigedroen huet.

Frou si mer och iwwert de Lycée technique pour professions de santé, deen, nodeem d'lescht Joer eng ganz Rei Lycéee schonn op deem Programm figuréiert hunn - d'Akerbauschoul, de Lycée technique an och den Noly zu Dikrech -, elo och nach mat deem zweeten, deen nach gefeelt huet, dem Centre national de formation professionnelle continue zu Ettelbréck débloquent ginn ass. Wa mer ëmmer esou vill schwätze vu Formation professionnelle continue, ass et och noutwendeg, dass mer déi gëeegent Infrastruktur schafen. De Moment sinn déi zu Ettelbréck natierlech ze kleng. Mir hunn do natierlech de Moment Gott sei Dank d'Chance, zwee alternativ Siten ze hunn, wou mer kënnen déi Schoul och dann nei opbauen.

» **Une voix.** - Dir braucht awer nëmmen een!

» **M. Fernand Diederich (LSAP).** - Mir brauchen e Site. Mir hunn zwou Méiglechkeeten, an dat ass natierlech besser, wéi wa mer keen Terrain hätten, Här Etgen.

Ech wollt awer nach soen, dass mer eppes mussen zu Ettelbréck besonnesch beuechten, de Buergermeeschter ass hei, an dat ass - ob een et elo IVL nennt oder Landesplanung - d'Auswierkung vum Verkéier. E Beispill: Mir hate virun e puer Méint eng Kéier eng Versammlung mat de Beamte vun de verschiddene Ministèren zu Bierden a sinn duerno, ëm Punkt sechs Auer, erfogefuer, fir heem an an d'Stad ze fueren. Do hu mer ganz genee eng Stonn gebraucht, fir Warken, Ettelbréck ze passéieren, fir Richtung Stad op d'Autobunn ze kommen. Dat ass e Beispill fir ze weisen, wat an der Planung falsch gelaf ass a wou de Moment jo gekuckt gëtt fir mat deenen eenzelne Gemengen d'PAGen ofzestëmme, fir datt keng esou Situatioun wéi zu Warken méi solle virkommen.

Wat elo d'Renovatioun vum Hubert-Clément a vum Atheneum ubelaangt, wär ech frou vun Här Minister ze héieren, wéi en déi Renovatioun gedenkt ze maachen, well jo awer ëmmer vill Problemer entstinn, wa währenddem wou d'Schüler sech am Gebai ophalen a léieren och nach Transformatiounen stattfannen. Mir kënnen eis do jo nach gutt un d'Problemer zu Wolz erënneren.

Et ass och gesot ginn, dass am CIPA zu Luerenzweiler, Bouferdeng, gekuckt gëtt, de Komfort an d'Raimlechkeete ze verbesseren.

De nächste Punkt, deen ech wichteg fanen, sinn déi Diskussiounen tëschent dem Minister an all deene Gemengen, déi am Kader vun der N7 concernéiert sinn. Ech war déi éischte Kéier e bëssen entäuscht, dass mir als Nordstadgemenge Colmar a Schieren net derbäi waren, well just op deem Tronçon, géif ech soen, déi gréisste Gefor besteet. Ech sinn awer frou, dass et konnt lisen, dass den Ausbau op zweemol zwou Pistë besonnesch op deem Tronçon do och mat virgesinn ass, quitte dass e sech muss afügen an d'Gesamtkonzept. Den Här Etgen huet et jo dräimol gesot, dass et doréms geet, a Richtung Norden an och a Richtung Süden, méiglechst schnell aus der Nordstad kënnen erauszekomme, wat een och muss am Kontext vun der Planung vum Contournement Ouest gesinn, deen och d'lescht Joer am Programm mat dra war.

Wat déi zwéi Contournementer ubelaangt - mir waren och erop an de Norden -, sinn ech frou, dass déi och an d'Weeër geleet ginn. Ech ginn lech e Beispill: Zënter zwéi Deeg ass den Tunnel zu Luerenzweiler zou gewiescht. Dat huet mat sech bruecht, dass een eng hallef Stonn méi spéit aus der Stad a Richtung Nordstad komm ass. Mat all deene Problemer, och nach innerorts zu Léntgen an zu Miersch, gesäit een also, dass, wann déi Tunnellen oder Contourne-

menter gutt funktionnéieren, dat awer fir vill Leit, fir d'Chauffeuren, awer och fir déi Leit, déi an den Uertschafte wunnen, eng grouse Verbesserung bréngt.

An deem Sënn, mengen ech, sinn all déi eenzel Projete beliicht ginn. Ech wëll heimmadder soen, dass mir, aus diverse Grënn, déi Projeten, déi virgestallt gi sinn, begrëissen, an ech hoffen, dass et net ze laang dauert bis se kënnen realiséiert ginn, a bréngen heimat den Accord vu menger Fraktioun.

» **M. le Président.** - Merci, Här Diederich. Déi nächst Riednerin ass d'Madame Loschetter. Madame Loschetter, wann ech gelift.

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRENG).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, des Editioun 2009 vun den „grands projets d'infrastructure“ empfänken déi Gréng, wéi d'lescht Joer an dat Joer virdrun, natierlech och mat gemëschte Gefiller. Mat gemëschte Gefiller, well mer et awer mat enger ganzer Rei vu Puzzlestécker ze dinn hunn, Puzzlestécker, déi kënnen Schoulgebaier sinn, Renovatiounen vu Schoulgebaier, Konstruktiounen oder Vergréisserunge vu CIPAn, Rotonden, déi renovéiert ginn, oder och Puzzlestécker wéi Verbreederunge vun Autobunnen oder vun Hauptstroossen, verschidde Contournementer, Réaménagementen vun diversen Échangeuren, oder Projete betreffend e bessert Fonctionnement vu bestehenden öffentlechen Transport.

Mir sinn och der Meinung, dass eenzel Projete Sënn maachen, muncher duerchhaus noutwendeg sinn. Dat wëlle mer och net ofstreiden. Allerdéngs stelle mer fest, dass, trotz den Effortë vum Minister des Transports publics, fir eng gewëssen Transparenz an och eng gewësse Logik an déi nei Prozedur eranzubréngen, et awer un engem, ech wëll elo net „Management“ soen, mä un engem „Leitbild“ vun der Regierung, oder besser gesot un engem Gesamtbild feelt, dat Bild also, wat eigentlech déi eenzel Stécker vun deem Puzzle soll duerstellen.

Et ass scho virdrun ugeklungen, an ech denken, dass deen däcksten Hummer deen ass, dass eenzel Plans sectoriels, virop de Plan sectoriel «Transports», deen ech och d'lescht Joer bei d'ärselwechter Ried schonn ernimmt hat, eis nach ëmmer net heibanne virgestallt gi sinn. Wann et net annulléiert gëtt, da soll ons d'nächst Woch en Avant-projet vum Plan sectoriel «Transports» virgestallt ginn.

Datselwecht zielt fir déi Remarque, déi ech och schon d'lescht Joer gemaach hat, déi ech awer och d'lescht Joer nach eng Kéier muss widderhuelen, nämlech dat korrekt Anhale vum „Programme directeur de l'aménagement du territoire“, deen eng Rei verbindlech Aspekter beinhalt, a wou wierklech net ëmmer grad no deem gebaut ginn ass, esou wéi den Här Etgen et virdru scho gesot huet. Ee Beispill war de Mamer Lycée, obwuel déi Demokratesch Partei deen och deemools matgestëmmt hat. Deen hätt am Fong geholl net zu Mamer gehéiert, mä zum Capellener Kanton, also zu der Cap.

Dann hu mer elo den Ofschluss gehat vun enger Spezialkommissioun, déi zwéi Joer intensivt geschafft huet iwwert „d'Réorganisation territoriale“. Et muss een och soen, dass déi „Réorganisation territoriale“, déi do ganz kontrovers diskutéiert ginn ass, awer och Incidence kann hunn, zumindest dass déi Konsequenzen dovunner kënnen Incidences hunn op d'infrastrukturell Organisation vun de Gemengen, notament awer och vum Land, an net nëmmen, mä virun allem am Héichbau.

Dat heescht, et feelt eis, Här President, nach ëmmer a wéi déi lescht zwéi Joren un deem noutwendige Kader, deen eigentlech misst am Virfeld do sinn, fir datt d'Chamber kënn prezis informéiert ginn an duerno, en connaissance de cause, déi verschidde Projeten, déi sech am Fong geholl doranner mussen integréieren, stëmmen oder och eben net stëmmen. Deem ass net esou.

Mir hunn et duerfir immens schwéier fir ze wëssen, wéi dës Regierung gedenkt sech déi nächst Joren an deem Sënn ze organiséieren. Wéi kënnen mir heibanne seriö Déciounen huelen, wa mer all Joer Stéck fir Stéck stëmme vun engem vläicht Gesamtaspekt, ouni d'Richtinn fir déi nächst Joren, voire fir déi nächst Jorzéngten ze kennen?

Ech wëll hei kuerz ernimmen, dass et verschidde aktuell Statistiken, voire Pronosticë gëtt, notament wat d'Mobilitéit ubelaangt. Mir wëssen, dass mer haut Schwieeregkeeten hunn an der Mobilitéit, a meng Virriedner hu sech alleguer iwwer Staue beklot, déi op der Stroosse stattfannen. Ech wëll just bemierken, dass et schwéier ass, e

Stau op de Schinnen ze kréien, doriwwer gëtt net oft geschwat.

Mir wëssen och, dass mer mat Sécherheet eng Augmentatioun vun den Émweltschied kréien, wa mer an dëser Kadenz virufueren, notament wat d'Loftqualitéit ubelaangt. Ech denken, dass den Émweltminister, deen och haut de Mëtteg hei sëtzt, de Moment ellen domadder beschäftegt ass, verschidde Direktiven anzehalen, wat d'Loftqualitéit ubelaangt, an och probéiert déi Moosnamen, déi dofir noutwendeg sinn, als Land ze definéieren an ëmzesetzen.

Ausserdem denken ech, et wär eng Ligen, wa mer heibannen net géife soen, dass - wa mer déi Kritäre wëllen anhelen, déi an der Direktiv iwwert d'Loftqualitéit virgeschriwwen sinn - mer virun allem eppes un eiser aktueller Mobilitéit ännere mussen. Dat heescht, mir mussen virun allem massiv an den öffentlechen Transport investéieren a mir mussen eis och Gedanke maachen, wéi eng Prioritéit mer wëllen hei an dësem Land par rapport zur Mobilitéit setzen, a wéi mer déi verschidde Aarte vu Mobilitéiten eng zu där anerer en rapport wëlle setzen.

Här President, ech wëll lech nach soen, dass et hei och am Numm vu mengem Kollege Félix Braz schwätzen, deen herno net méi wäert schwätzen. Wat ons nach ëmmer gestéiert huet, an och haut erëm eng Kéier stéiert, ass, dass mir, anescht wéi anerer, déi „grands projets d'infrastructure“ eigentlech am Generelle gesinn, also dat, wat d'Mobilitéit ubelaangt, den öffentlechen Transport engersäits, an den Déifbau anereräits, als ee Ganzt, an dofir schwätzt och nëmmen ee fir eis.

Mir mierken awer ëmmer erëm och an den Aarbechten an deene verschiddene Kommissiounen, dass an där enger Kommissioun respektiv an där enger Verwaltung, déi dem Transportministère ënnersteet, iwwer öffentlechen Transport a virun allem alles, wat mat Schinnen ze doen huet, mä net nëmmen, diskutéiert, planifizéiert an och rapportéiert gëtt, an dass an deem anere Ministère, an deenen anere Verwaltungen, an där anerer Kommissioun dann iwwert de Blais vun der Verwaltung vu Pons et Chaussées iwwert de Stroossebau diskutéiert gëtt an och do rapportéiert gëtt. Wivill ee mat deem aneren am Aklang ass, sief emol dohinnergestallt.

Ons deet et e bësse wéi, wa mer de Rapporteur Clement héieren, dee seet: Ma egal wat fir eng Variant elo geholl gëtt, dat beinträchtigt eigentlech net de Projet vun der Schinn vun Esch op Lëtzebuerg. Gott sei Dank ass dat e positiven Nieweneffekt vun der Mobilitéit, dass mer wëllen de Schinnenbau ausbauen. Oder wär et vläicht net esou, dass, wann eng Variant géif de Projet vum Schinnenausbau hënneren, mer déi Variant dann emol automatesch misste fale loosse? Also, et ass einfach: Wéi gesi mir dat? A wat huet eng Prioritéit?

Do géif ech nach gären an där Diskussioun hei e puer gréng Kritik mat erabrénge, well mer awer wëllen der Regierung emol insgesamt, net nëmmen deenen zwéi Ministèren, d'Fro stelle par rapport zum Budget 2009 an iwwerhaupt zu där virsichteger Budgetiséierung, déi d'Regierung jo awer wëllt maachen an zum Deel jo och mécht, dass de Budget jo net iergendwann net méi kann opgoen, fir nëmme budgetär, nëmme finanziell ze schwätzen, wa mer am Stroossen- a virufuerer wéi bis elo an da soen: Mä kuckt emol, wat mir an den öffentlechen Transport investéieren! Kuckt emol déi Zuelen, wéi déi an d'Luucht gaange sinn! Esou vill wéi elo déi lescht fënnf Joer sinn déi Zuelen nach ni an d'Luucht gaange par rapport zum Ausbau vum öffentlechen Transport a méi prezis zum Ausbau vum Schinnentransport.

Dat erfreet eis selbstverständlech. Mä ass dat déi Politik, déi d'Regierung wëllt féieren? An ass dat iwwerhaupt eng Politik, déi finanziell, déi budgetär och liefbar ass; fir emol nëmmen de Budget ze nennen? A vläicht a court terme oder vläicht à moyen terme, ass et net un der Regierung iergendwann eng Kéier och eng Prioritéit ze setzen an ze soen, wou elo soll prioritär investéiert ginn a wou vläicht muss méi lues getrëppelt ginn?

Et bleift eng Diskrepanz op deem Punkt an et gëtt och kee Choix gemaach. D'Stroosse ginn op där enger Sait monter weider ausgebaut, well mer och wëssen, dass trotz „modal split“ 75/25 sécherlech den Individualverkéier wäert zouhuelen. D'Statistiken, d'Pronosticë bewisen dat. Ass dat e befridgend Argument, fir ze soen, dass mer elo emol alles op zweemol zwéi oder dräimol dräi ausbauen?

Ass et iwwerhaupt en Argument, wéi den Här Clement et gesot huet, wa mer eng Zuel vun 8.000 an de Spëttestonnen errechen, fir e Contournement ze bauen?

» **M. Lucien Clement (CSV), corapporteur.** - Dat ass eppes aneres.

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRENG).** - Mir wësse jo awer, Här Clement - an den Här Kaes, Äre Kollege, wäert dat bestëmmt herno och nach bestätegen -, dass et ëm d'Spëttestonne geet. Dat ass jo de Problem. Voilà! Hie bestätegt et.

Also, d'Fro ass, d'Argument, fir ze soen: Wann an de Spëttestonnen eng Strooss iwwerlaascht ass, dass ass d'Argument, fir d'Strooss auszubauen. Et kann net en Argument sinn, fir ze soen: Majo, do muss mer emol eng Analys maachen, eng Etüd maachen, eng Null-Plus-Variant - fir deen Term emol erëm opzegräifen - envisagéieren a kucken.

Hei ass awer eng Geleeënheet, fir an den öffentlechen Transport ze investéieren, anstatt dass mer fir d'éischt emol d'Stroossen ausbauen, souwiesou erëm Stau kréien an da vläicht an enger zweeter Phas, wa mer endlech vläicht e bësse besser kapéiert hunn, dass mer domadder weder der Mobilitéit nach onse Finanzen nach onser Émweltpolitik hëlfele, nach der Liewensqualitéit vun onse Leit, déi hei wunnen an déi geplot sinn, hëlfele, effektiv wëllen driwwer nodenken, wéi mer kënnen an den öffentlechen Transport investéieren.

Ass et net elo un der Zäit fir emol iwwer Plan-sectoriellen, iwwer Organisatiounen vun onsem Land fir déi nächst Jorzéngten ze kucken, wou eng Prioritéit muss gesat ginn a wat da muss zréckgeschrafft ginn?

An deem Kontext, Här President, ass déi Diskussioun d'lescht Joer gefouert ginn zu deem heiten Exercice. Déi Diskussioun féiert och de Minister vun den Travaux publics, notament och an de Medien, iwwert deen noutwendigen Ausbau vun der Metz an der Areler Autobunn. Mir gesinn och do eng Grozon, well mir natierlech Bedenken hunn iwwert deen Ausbau, well mir net kënnen op viabel Etüden zréckgräifen, ausser déi, dass d'Zuel vun den Autoen zouhelt an dass mer mussen alles verbreedern, fir dass d'Autoen e bësse méi sécher virkommen. Wie seet ons, dass an e puer Joer d'Autoe méi séier do virkommen, mä net vläicht méi an der Breet am Stau stinn?

Da wëll ech awer och nach derbäifügen, an dat ass firwat mir dës Motioun wëllen an dës Diskussioun hei eraféieren, dass mer éischten gären hätten d'Presentatioun an d'Konklusiounen vum Plan sectoriel «Transports», dass mer gären hätten, dass emol Null-Variant-Etüde gemaach ginn zum Ausbau vun den Autobunnen op zweemol dräi Bunnen an dass mer mussen ee fir allemol d'Regierung opfuerderen als Regierung - an net als eenzel Ministeren, als eenzel Ministèren an eenzel Verwaltungen - ze denken.

An dorauer muss mer kucken, ob mer wierklech eng Plus-value hunn, ob mer wierklech herno besser ewechkommen, ob mer souguer vläicht herno net méi Suen ausginn, wa mer esou massiv an d'Verbreederunge vun den Autobunnen investéieren, ob dat eis net op anere Punkte vill méi deier ze kaschte kënn, wéi wa mer elo dat doten emol suspendéieren an emol kucken, wéi mer kënnen effizient an effikass an den öffentlechen Transport investéieren.

Dozou wëll ech hei eng Motioun ofginn.

Motion 3

La Chambre des Députés, considérant

- que le débat sur le financement des grands projets d'infrastructures réalisés par l'État exige des membres de la Chambre des Députés de prendre en considération les exigences d'une mobilité à moyen et à long terme en respectant également les engagements passés dans d'autres domaines tels que pour la protection du climat ou encore la qualité de l'air;

- que le bon fonctionnement de notre économie exige le développement d'une mobilité durable en respectant assez rapidement la première phase du „modal split“ de 25/75, rapport qui devra évoluer considérablement en faveur des transports en commun dans les prochaines décennies;

- que le plan sectoriel «Transports» n'en est toujours qu'au stade d'avant-projet et que compte tenu de la complexité de ce dossier il ne puisse pas être considéré comme base légale pour la planification coordonnée de la mobilité;

- que le Ministre des Travaux Publics a annoncé, en plus des projets routiers qui sont actuellement présentés à la Chambre des Députés, d'autres grands projets routiers comme l'élargissement des autoroutes A3 et A6 à 2x3 voies;

- que les effets de ces projets d'élargissement d'autoroutes sur la mobilité et la qualité de l'air de la région «Centre» ne semblent pas avoir été analysés en détail;

- *qu'il est indispensable dans tout grands projets d'infrastructures de comparer différentes solutions de substitution dites variantes 0+ (alternatives à développer dans le domaine des transports publics et de la mobilité douce);*

invite le Gouvernement

- *à suspendre les travaux en relation avec la planification des projets pour l'élargissement des autoroutes A3 et A6 à 2x3 voies au moins jusqu'à ce que le plan sectoriel «Transports» ait été établi, discuté et arrêté et que les variantes 0+ aient été analysées en relation avec la mobilité et la qualité de l'air de la région Centre.*

(s.) *Viviane Loschetter, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss.*

Fir de Rescht, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, denken ech, datt dat, wat ech elo hei gesot hunn, Argumenter genuch sinn, fir dem Här Clement a menger Kommissioun ze erklären, firwat mir déi Motioun vun der Travaux-publics-Kommissioun net kënne matdroen a firwat mir ons och wäerte bei där Motioun enthalten. A well mer jo awer wëssen, datt am öffentlechen Transport e risegen Nachholbedarf ass, mat oder ouni Plan sectoriel «Transports», dat ass och d'Ursaach firwat mir déi Efforten, déi gemaach ginn, fir d'Fonctionnement vun aktuellen öffentlechen Transport sécherzuehalen an déi Motioun vun der Commission des Transports mat ënnerstëtzen.

Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Loschetter. Dann huet den Här Mehlen d'Wuert.

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Merci, Här President. Mir sinn haut mat engem Débat a mat zwou Motiounen befaasst, fir déi grouss Projeten ze approvieren, déi d'Regierung wëllt an d'Detailplanung huelen. Ech wëll hei ënnersträichen, datt dat déi Projete sinn, déi iwwer 7,5 Milliounen wäerte kaschten. Dat heescht, dat ass net de ganze Programm, deen d'Regierung sech virgeholl huet. Et sinn och grouss Projeten, déi vläicht net grad 7,5 kaschten, mä duerfir net noutwendegerweis dann hei zur Sprooch kommen. Ech hunn net ganz vill Zäit, duerfir wëll ech direkt op eenzel Saachen agoen.

Dat eent ass de Prisong zu Suessem. Här President, mir sinn der Meenung, datt et eng Failliteerklärung vun der Politik - vun dëser a vun deene vieregte Regierungen - ass, datt mer iwwerhaapt deen zweete Prisong musse bauen. Et ass d'Resultat vun enger verfeeltener Jugend- an Drogopolitik hei am Land.

Éischtens, d'Resultat vun enger verfeeltener Schoulpolitik, déi all Joer eng Onmass Jonker aus der Schoul erauskatapultéiert, ouni datt se déi néideg Qualifikatioun hunn an déi iwwert den Échec scolaire - net alleguer, Gott sei Dank, mä deelweis - am Misär an dann och herno eventuell an der Kriminalitéit landen.

Zweetens, an der Drogopolitik, wou mer scho laang verlaangen, datt Lëtzebuerg misst nei an innovativ Weeër goen; dat heescht - an do hätt ee mat engem Pilotprojet am Heroin kënne ufänken -, iwwer eng medezinesch kontrolléiert Drogenabgab a Begleedung vun deenen, déi ofhängeg sinn, dem Drogemaart d'Waasser ofgruewen, dem Drogenhandel d'Waasser ofgruewen.

Mir wëssen, datt ronn d'Halschent vun deene Leit, déi zu Schraasseg setzen, iergendwéi mat der Drogoproblematik konfrontéiert sinn. Wa mer dat an der Vergaangenheet resolut ugaange wäeren, dann hätt mer der wahrscheinlech wesentlech manner do setzen.

Drëttens, an och dat ass e Skandal fir dat räicht Land hei, dat ass, datt mer et net fäerdeg bréngen, déijéineg, déi am Prisong setzen, esou ze resozialisieren, datt se net méi réckfällg ginn. Mir wëssen, datt mer eng ganz héich Réckfallquot hunn. Och dat erkläert, woufir datt de Prisong zu Schraasseg de Moment iwwerbeluecht ass.

Souwäit, wat d'Bâtiments publics ubelaangt. Ech kann net op alles agoen.

Ech géif da gären zu de Stroossebauprojete kommen. Et ass eng grouss Diskussioun, awéiwäit datt den Individualverkéier nach eng Zukunft huet. Ech wëll hei generell soen, datt mir der Meenung sinn, datt den Individualverkéier och weiderhin eng grouss Zukunft wäert hunn.

Datt eis Autoen an Zukunft manner wäerte verpeschten, dat ass net nëmmen e Wonsch, mä dat ass eng Noutwendegkeet,

vu datt de Sprit ëmmer méi rar an ëmmer méi deier gëtt, a vu datt och d'Automobil-firme gezwonge ginn, mat neien Technologiën ëmmer méi propper Autoen ze bauen. Ech perséinlech - an ech mengen, och déi meescht aus menger Fraktioun - gleewen drun, datt iergendwann, souguer a relativ kuerzer Zäit, eng ganz Partie Autoe mat elektreschem Antrieb wäerte funktionnéieren. Esou datt dat Argument, datt mer d'Émwelt géifen ze vill belaaschten a verpeschten, menger Meenung no laangfristeg - an hei schwätze mer jo vu laangfristeger Planung - net onbedéngt realistesch ass.

E Wuert zur Nordstrooss, wou elo dann erëm e weidert Stéck soll ausgebaut ginn op véier Spuren. Dat ass ze begréissen, well ee weess, wéi geféierlech datt ganz besonnesch zu Kolmer-Bierg do deen Iwwergang ass. Et stellt sech an deem Zesammenhang natierlech d'Diskussioun, wéi ee weiderfiert no Norden.

Mir sinn, Här President, Här Minister, absolut der Meenung, datt den Norden déiselwecht Infrastrukturen, deeselwechten Accès zum Zentrum vum Land muss hunn, wéi och déi aner Regiounen am Land. Den Oste profitéiert vun enger Autobunn, déi gutt ausgebaut ass. De Süden huet ganz denses Verkéiersinfrastrukturen, Stroosseninfrastrukturen. Et kann net sinn, datt deen Deel vum Land, dee vläicht e bësse manner dicht bevölkert ass, mä deen awer amgaang ass, sech bevölkerungsméisseg séier ze entwéckelen, an där Bezéiung stiefmütterlech behandelt gëtt.

Allerdéngs muss een d'Fro hannendru stellen, Här President. Bréngt dat et da leschtenenns, wa mer net gläichzäiteg eng Partie aner Aufgabe léisen? Wa mer et nëmme fäerdeg bréngen, datt d'Leit méi séier vun Housen oder vun Ettelbréck erof op Luerenzweiler oder an den Tunnel Grouff kommen, fir dann do eng Stonn am Stau ze stoen, dann hu mer natierlech net vill geschafft.

» **Une voix.** - Dat ass richtig.

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Dat anert ass - an do si mir och dervun iwwerzeegt -, datt een all deene Leit, déi regelméisseg schaffe fueren oder an d'Schoule fueren, eng optimal Verkéiersinfrastruktur op der Schinn och am Norde muss ubidden. An dozou gehéiert, datt d'Zich pünktlech, regelméisseg kënne verkéieren.

Mir sinn och ganz kloer fir en uerdentlechen Ausbau vun der Nordstreck. Et ass eigentlech onbegräiflech, datt d'Leit virun 150 Joer a mat deene Moyenen, déi se haten, déi Streck an Zäit vun zwee, dräi Joer gebaut haten, an datt mir eis haut - ech erkennen un, bei lafendem Betrib ass esou en Ausbau méi schwéier wéi wann näscht an där Bezéiung besteet, mä - mat deenen technesche Mëttelen, déi mer hunn, esou schwéierdoen, fir deen Ausbau esou ze maachen, wéi en am Fong geholl sollt sinn.

Eng Viraussetzung ass, an den Här Schaaf hat et ugeschnidden, datt mer bei all deenen Arréten op där Streck och Parkméiglechkeete genuch hunn, fir de Leit et liicht ze maachen, fir eng kuerz Streck ze fuere mat hirem Auto bis do wou se den Zuch kënne huelen, an datt och d'Frequenz vun den Zich héich genuch ass, datt se net ze vill Zäit verléieren, wa se dann eventuell op den Zuch musse waarden.

Ech hu vum Stau geschwat, an deem déi Leit stinn, wann déi Autobunn eng Kéier fäerdeg ass - Här Minister, mir hoffe jo, datt mer se eng Kéier fäerdeg hunn - bis op de Kierchberg. A wat passéiert dann?

An dobäi kommen ech op déi Projeten, déi haut net diskutéiert ginn, wou mir awer der Meenung sinn, datt et eng Prioritéit misst sinn: dee Fläschchenhals uewen am Accès vum Kierchberg vun der Tréierer Autobunn, wou een erafiert, fir op de Kierchberg ze kommen, wou muttwéilegerweis e Fläschchenhals konstruëiert ginn ass a Form vun engem Kreesverkéier, duerch deen alleguer déi, déi vun Oste kommen a spéiderhin déi vun Norde kommen, sech müssen duerchquälen; wat guer net misst si fir déi, déi riichtduerch fueren. Wann een déi Unterführung ënnert dem Rond-point erduerch jeeweils zweespureg gebaut hätt, da wär et nëmmen halléif esou schlëmm wéi et elo ass.

Et gëtt an Zukunft, wann dat doten ass, mir hu jo schon dacks driwwer geschwat, esou schlëmm, datt dee Verkéier net méi ze meeschten ass. Duerfir, Här Minister, wier et dréngend néideg, datt dee Projet och heihinner géif kommen, fir dee Fläschchenhals do ze eliminéieren.

Well - an doriwwer si mer eis eens - egal wéi eng Entwécklung de Kierchberg wäert huelen, mir bréngen et net fäerdeg, den öffentlechen Transport, déi ominéis Eisebunns-

streck vun Hamm erop iwwert de Findel an dann erëm d'Kéier erof op de Kierchberg - mat där mir net d'accord sinn, well mer eng besser Solutioun gesinn - zur Zäit fäerdeg ze hunn, fir déi Leit, déi och nach bereet wäeren, fir mam Zuch dohinner ze fueren, iwwerhaapt dann dohin ze kréien. Et gëtt keng Solutioun. Well mer esou ënner Zäitrock stinn, muss dat do aus der Welt geschafe ginn. Dat ass mat näscht ze justifiéieren.

Eppes anescht ass de Réckbau vun der aler Kierchberger Autobunn, deen och muttwéiles gemaach ginn ass. Et war ursprüngelech geplangt, iwwert dee Wee d'Verbinding eriwuer op d'Areler Autobunn ze maachen. Dat war menger Meenung no eng gutt Solutioun, well se net allze deier kascht huet a well se realisabel gewiescht wär. Elo schwätze mer dervu fir d'Westtangenten - an dat ass och eng Demande vun eiser Säit - dach awer fäerdeg ze maachen, fir op der Ostsäit d'ganz Infrastrukturen e bëssen ze entlaaschten.

E weidere Projet, dee mir géife begréissen, wann en endlech géif an Ugrëff geholl ginn, ass dee vum Contournement vun lechternach. Här President, datt freet lech sécher ganz besonnesch. Et ass schon 30 Joer, wou doriwwer geschwat gëtt a wou elo mat ganz klengen Schrëtt op der fréierer Charly Trace dëst Joer dräi Milliounen virgesi sinn, fir do den Ausbau ze maachen. Mir wëssen alleguer, datt dat Fléckaarbecht ass.

Nodeem datt mer eng grousszüeg Léisung fir Jonglënster fonnt hunn, nodeem datt d'Regierung plangt, och eng grousszüeg an net bëlle Léisung fir Ettelbréck virzugesinn op Feelen eriwuer, wär et wierklech un der Zäit, datt fir lechternach eng seriö Planung géif gemaach ginn, qui tient la route, wou een och wierklech gesäit, datt et zu enger uerdentlecher Entlaaschtung kënn.

Här President, mir bleift net méi vill, fir iwwert d'Eisebunn generell ze schwätzen. Mir droen déi Projeten alleguer mat. Mir si fir den öffentlechen Transport. Mir si fir eng modern, leeschtungsfäeg Eisebunn. Mä dat kann nëmme funktionnéieren, wann do, wou d'Eisebunn zesummeleef, do, wou dee gréisste Verkéier zesummekënn hei um Terrain vun der Stad Lëtzebuerg, déi richtig Solutioun fonnt gëtt. Dat kann den Tram net sinn. Den Tram ass en noutbeholfenen Ersatz fir déi vill Bussen, déi lafen, awer e bréngt keng Plus-value.

D'Plus-value - a mir ginn net fäerdeg als Partei, als ADR, dat hei ze soen - kann nëmmen dra leien, datt mer den Zuch ënnert der Stad erduerch lafe loosse mat verschiddene Gare, déi mer do ariichten, datt een d'Leit, déi vun Norden, vu Süden, vu Westen a vun Osten an d'Stad wëlle kommen an erëm heemfueren, direkt esou wäit wéi méiglech op d'Plaz bréngt, ouni datt se mussen iwwert d'Gare op en Tram goen, deen et da leschtenenns dach net bréngt, an do erëm de Problem just verlageren.

Här President, ech gesinn, meng Riedezäit ass ofgelaf. Ech hätt nach vill ze soen. Trotz allem wäerte mir déi zwou Motiounen matstëmmen, mä mir mellen hei, wéi gesot, Diskussionsbedarf u fir Projeten, déi dréngend musse gemaach ginn, wann dat heite soll e Sënn hunn.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Mehlen. Den nächste Riedner ass den Här Ali Kaes.

» **M. Ali Kaes (CSV).** - Här President, Dir Häre Ministeren, Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'éischt erlaabt mer och deenen zwee Rapportere villmools Merci ze soe fir déi detailléiert Presentatioun vun deenen zwee Dossieren, wou a sech all déi grouss Infrastrukturen, déi sollen an där nächster Zäit konkretiséiert, geplangt an ëmgesat ginn, dran zréckbehale sinn.

Ech wëll och an deem Sënn der Regierung an notament deenen zwee zoustännege Ministere félicitéiere fir all dat, wat se, zousätzlech zu deem, wat schon alles an deene leschte Jore virgedroe respektiv zréckbehale ginn ass fir ëmzesetzen a wat och an Zukunft nach wäert presentéiert ginn, zustane bruecht hunn.

Erlaabt mir spezifesch iwwert den Norden ze schwätzen an iwwer alles dat, wat am Norden a puncto Travaux publics geschitt respektiv och scho geschitt ass.

Ech wëll fir d'éischt soen, datt an där Legislativperiod hei ënnert dem Minister Claude Wiseler am Beräich vun de Schoule ganz viles am Norde sech gedoen huet.

Réiden huet e ganz flotte Lycée kritt, wovunner ee sech bei der Aweiung konnt iwwerzeegen a vun deem senger Effikassitéit ee sech och konnt iwwerzeegen. Dann ass et esou, datt an engem enorm schnellen Tempo zu Dikrech e provisoresche Lycée

technique gebaut ginn ass, fir kënne och eng ronn 600 Schüler opzehuelen. Do derneient gëtt Wolz weider ausgebaut, mat deene Schwierigkeeten, déi mer kennen, well gläichzäiteg Schoul an deem Gebai gehale gëtt. Beim Lycée technique vun Ettelbréck ass amgaang geplangt ze ginn, fir eng Rei Verbesserungen an deem Lycée ze realisieren. Doriwwer eraus ass awer awer virun allem endlech e Site fonnt gi fir d'Akerbauschoul, an et ass eng Décisioun geholl ginn, fir datt Clief e Lycée kritt. Alles dat ass ganz vill.

Et bleift awer och nach ze erwähnen, datt bei der Hotelschoul eng ganz Rei vu Problemer de Moment nach sinn, mä datt och do den zoustännege Minister amgaang ass ze kucken, fir Solutiounen mat senger Leit zesammen ze fannen, fir och déi Boboe vun deem Lycée ze behiewen.

Ech mengen, dat ass ganz vill. An ech kann nëmmen dem Minister félicitéiere fir alles dat, wat en dach awer an där Legislativperiode a Bewegung bruecht huet a puncto Schoulen am Norden.

Doriwwer eraus gëtt et natierlech - an ech mengen, jidderee weess et - mä ganz speziellen Dada. An dee speziellen Dada ass d'N7.

» **Une voix.** - Ah jo!

» **M. Ali Kaes (CSV).** - Ech wëll drun erënneren, datt ech de 14. Juli 2005 bei Geleeënheet vum Projet de loi 5477, vun deem ech Rapporteur war - wou et drëm gaang ass, eng drétt Spur an de steigenden Tunnel Grouff ze maachen, mat engem zousätzleche Säitentunnel, wat d'Sécherheet ubelaangt, mat enger ganzer Rei aneren eenzelnen Elementer op där sougenannter Nordstrooss, op där sougenannter A7 -, uschléissend op déi Problematik tëschent dem Kreesverkéier oder dem Krees Fridhaff an dem Ufank vun der A7, nämlech ganz besonnesch och ronderëm Schieren opmierksam gemaach hunn.

Ech hunn deemools gesot, datt et zwar immens gutt ass, datt mer déi A7 esou sécher maachen, d'Tunnele ganz sécher maachen, mä datt vläicht awer eng ganz Rei Leit aus dem Norden net bis dohinner kommen, well se - dat kann een alles noliesen - um Contournement Schieren an deem Doudeskanal, wéi ech en nach ëmmer nennen, esou wéi en haut ass, dann en Accident, jo souguer e schwéieren Accident hunn.

Ech hunn deemools och gesot, datt een am Kader vun der Entwécklung vun der Nordstad misst ganz kloer mindestens emol an enger éischer Phas bis op de Rond-point Fridhaff d'Veierspuregkeet realisieren. Dat wier fir d'zukünfteg Entwécklung vun der Nordstad vu ganz grousser Wichtigkeet.

Deemools, Här Minister, waart Der net esou begeeschtert iwwer meng Ausso hei - och dat kann ee noliesen -, mä ech muss awer soen, Dir hutt ganz schnell iwwert déi do Suggestiounen nogeduecht. An ech si ganz frou, datt mer haut déi Suggestiounen vun deemools als Projeten um Pabeier hunn, déi an der Zukunft solle realiséiert ginn. Nämlech virun allem de Contournement vu Schieren, dat Ganzt a méi Phasen, mä an enger zweeter, drëtter Phas dann awer och d'Veierspuregkeet bis op de Fridhaff.

Mäi Kolleeg, de Jean-Paul Schaaf, huet ugeschnidden, wou elo nach eng ganz Rei Problemer sinn, an huet hei déi Problemer presentéiert. Ech wëll net nach eng Kéier dorop agoen. Mä wa mer dann nach d'Ubannung vun engem Contournement Ettelbréck - well déi Ettelbrécker brauchen onbedéngt e Contournement vu Feelen un - emol realiséiert hunn, dann hu mer sécher scho verkéierstechnesch a sécherheetsstechnesch esou munches ronderëm d'Nordstad realiséiert.

Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, da si mer beim Rond-point Fridhaff.

Ech erzielen lech näscht Neies, wann ech soen, datt et fir mech a fir déi meescht Leit, déi un där N7 leien, keng Alternativ zum Ausbau vun enger véierspureger Strooss gëtt, déi bis op Wäpperhaart geet respektiv bis dohin, wou eng Kéier ganz sécher eis belsch Noperen, déi amgaang sinn ze plangen, op hirer Säit eppes maachen, fir déi katastrophal Situatioun, déi op hirer Säit besteet, ze behiewen, an och do eng propper

Ubannung ze maache bis un d'Autobunn, déi op Léck féiert. An dat ass eng Ursach, firwat mer en Ausbau vun där N7 op véier Spure brauchen.

Déi zweet Ursach ass ganz einfach d'Sécherheet op där N7, déi, mat där ëmmer wisselnder Prioritéit fir kënnen ze iwwerhuelen, eng ganz Rei Geforen huet mat all deene Situatiounen, wou ee queesch iwwert déi Strooss muss fueren, fir sech an de Verkéier anzereien. Alles dat entsprécht net méi deem Verkéiersopkommes, wat haut do ass.

Et muss een nëmme kucken, wéi vill de Verkéier zougeholl huet an deene leschte Joren. Ech wëll nëmme just hei rappeléieren, datt vun 2000 bis 2007 ronderëm Hengescht de Verkéier ëm 40% zougeholl huet a siwe Joer - vill méi séier wéi een dat IVL-méisseg geschat hat. Ronderëm Housen huet en nach méi wéi 40% zougeholl, an dat dote wäert sech an deenen nächste Jore weiderentwéckelen.

Et ass also ganz kloer esou, datt een einfach muss eng global Léisung haut plangen, fir se an deenen nächste Joren an där Form kënnen ëmzesetzen.

Ech wëll dann awer net nëmme hei d'Sécherheet an den zousätzleche Verkéier, deen an den nächste Joren op där Strooss wäert opkommen, erwähnen, mä ech wëll och ganz einfach soen - an et ass vun engem vun de Virriedner scho gesot ginn -: Den Norden huet Recht op déiselwecht Infrastrukture wéi aner Regiounen. Den Norden huet och Recht op en normalen Développement. An ouni adequat Transportinfrastrukture geet dat net.

Selbstverständlech ginn ech der Madame Loschetter absolut Recht, datt mer och zousätzlech an den öffentliche Transport investéieren mussen, mä dodrop kommen ech nach.

Ech kann nëmme dat ënnersträchen, wat de Jean-Paul Schaaf gesot huet an och anerer, vun der Zweegleisegkeet vun der Nordstreck, mä dozou gehéiert ganz einfach och, datt mer eis Stroossen deementsprechend dévloppéieren, datt se sécher sinn, datt se effikass an zukunftsorientéiert sinn. Mir wäerten net manner, mä méi Individualverkéier kréien.

Wann ech dann déi zweete Projete, déi ronderëm Housen, d'Ëmgehungsstrooss Housen an d'Ëmgehungsstrooss Hengescht kucken, selbstverständlech si mer do uewe ganz frou, datt dat geschitt. Mä et muss ee sech och ganz kloer d'Fro stellen, ob et net dach awer méi sënnavoll wier, wa mer d'Baggere schon dohinner huelen - ech wëll just nach eng Kéier rappeléieren, datt dat eent 2.800 Meter, an dat anert 1.800 Meter sinn -, datt mer dann higinn an dat Stéck, wat téschent deenen zwee Contournementen läit, direkt mat aménagéieren, an datt mer dann u sech e Stéck vu ronn 14 km schonn direkt fäerdeg stellen. Et gétt sécher laangfristeg méi bëlleg an et ass och sécher méi effikass, wa mer géife vu virun Housen bis hanner Hengescht direkt eppes Ganzes maachen. Dann hätte mer dat Stéck scho fäerdeg.

Wa mer da gläichzäiteg, wéi ech virdu gesot hunn, dat, wat elo an de Pabeieren drasteet, bis op de Rond-point Fridhaff no ënne fäerdeg hätten, an dann, an eng nächster Phas, dat Stéck do dertëscht, da kréiche mer mëttelfristeg effektiv dat lescht Stéck no uewe bis op d'Grenz fäerdeg a mer kréichen eng Strooss, déi mer brauche fir den Norden, well dat do ganz einfach d'Oder ass, fir den Norden zumindest op där ganzer Säit ze dévloppéieren.

Ech ginn net midd dat ze soen, an ech wëll och hei drun erënneren, datt den 28. Juli 13 Schäfferéit - an den Här Minister war séier iwwerrascht, wéi esou vill Leit a sengem Sall souzen - mat enger ganz grousser Vehemenz - zwar ganz konstruktiv a fein, esou wéi mer dann eben am Norde sinn - dem Här Minister ënnerbreet hunn, datt déi 13 Gemengen, déi do concernéiert sinn, sech net wäerte ginn, ech soen dat emol esou, bis mer endlech dat Zil do erreecht hunn. Dat ass ganz kloer, an et wier, wann ech dat hei net géif erwähnen, net korrekt vis-à-vis vun all deene Kolleegen aus deene verschiddene Schäfferéit.

Trotzdem wëll ech ganz kloer Merci soe fir alles dat, wat elo scho geschitt, a wann Dir, Här Minister, gradesou schnell an déi richteg Richtung reagéiert, wéi Dir dat an deene leschten dräi Joer gemaach hutt, mengen ech, wäert do kee Problem méi sinn, an da wäerte mer relativ schnell déi N7 op véier Spure ausgebaut hunn. Et sief, an dat ass dann en anere Problem, et géif bei esou engem Projet wéi deem do, dee jo natierlech och ee bestëmmten Impakt op eis Natur huet, gradesou vill Problemer ginn, wéi et de Moment Problemer gi fir d'CRen op déi normal Situatioun ze bréngen, esou wéi den Transportminister se brauch, wann hien zousätzlech Bussen asetzt, fir zousätzlechen öffentliche Transport ze realiséieren.

Ech kann lech nëmme fir alles félicitéieren, Här Lux, wat Dir am öffentliche Transport gemaach hutt. Wann den Transportminister awer zousätzlech Busse fuere léisst - an dat geschitt op Stroossen, wou e Bus an en Auto emol net laanschtenee kommen - a vergësst mam Ëmweltminister ze schwätzen, fir sécherstellen, datt d'Strooss och déi néideg Breet huet, datt och zwee Busse laanschtenee kommen, an dann all méiglech Argumenter an d'Feld gefouert ginn, virun allem d'Argument vun der „Beauté du paysage“ - dat schéngt eng fantastesch Expressioun ze sinn, ënner där een am Norden alles soll op besser Geesseped loosse -, dann deet et mer leed, well dat dee falsche Wee ass.

Duerfir, Här Lux, wier ech ganz frou, wann Dir et géift fäerdeg bréngen, an Zukunft an deem anere Ministère, fir deen Dir zoustänneg sidd, déiselwecht Effikassitéit eranze kréien, wéi dat am Transportministère de Fall ass. Dat géif eis allegueren hëllef, an ech kéint mer souguer virstellen, datt et och an de Verwaltunge vun Ärem Noper eng Rei Saache géif vereinfachen. An deem Sënn wollt ech zum Schluss kommen.

» M. le Président. - Här Klein, wollt Dir eng Fro un den Här Kaes riichten?

» M. Jean-Pierre Klein (LSAP). - Ech hunn dem Här Kaes mat Interessé nogelauschert iwwert den Asaz fir den öffentliche Transport am Norden. Wéi steet et da mat der Eisebunnsverbindung téschent Eitelbréck an Dikrech?

» M. Ali Kaes (CSV). - Majo, Här Klein, et ass ganz einfach. Den Här Lux huet viru kuerzem nach gesot, bei Geleeënheet vum Kongress vum Syprolux, datt de Moment emol déi Streck an där Form géif bestoe bleiwen. Ech wëll lech do ganz einfach meng perséinlech Meenung soen, Här Klein. Et wier fir mech en absolut falscht Signal, wann een, an engem Moment, wou mer nei Schinne wëlle leeën, géif bestoend Schinnen ofbauen. Dat wëll ech ganz kloer dozou soen, a méi wëll ech net dozou soen. Ech hoffen, datt dat eng Äntwert op Är Fro ass.

Ech kann lech nëmme just nach eng Kéier villmools Merci fir d'Nolauschtere soen, an nach eng Kéier dem Här Minister Lux un d'Häerz leeën, datt hie vläicht a sengem Ëmweltministère kuckt, datt dee wierklech e bësse méi effikass gétt, well ech kann lech soen, datt et esou munch Gemenge ginn, déi schweier sauer sinn. Dir konnt viru kuerzem an der Zeitung liesen, an dat wollt ech hei nach soen, datt déi Gemeng am Norden, wou Dir jo dach awer e weindeg Attachen dozou hutt, nämlech d'Gemeng Eilen, och déi Onzeffriddenheet am Gemengerot zum Ausdrock bruecht huet. Ech kann lech och soen, datt vill aner Gemengen déiselwecht Onzeffriddenheet hunn, an datt et wierklech wichtig wier, wann eppes an där doter Richtung am positive Sënn géif geschéien. Dat gesot, ginn ech d'Zoustëmmung zur Motioun fir d'Infrastrukturen, déi an de Beräich vun den Travaux publics fallen.

Ech soen lech Merci.

» M. Robert Mehlen (ADR). - Wéi ass et da mat dem zweespuregen Ausbau vun...

» M. le Président. - Merci, Här Kaes. Dee leschten ageschriwwene Riedner ass den Här Bettel.

» M. Xavier Bettel (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt just op ee spezifesch Punkt agoen, an dat ass de Bau vun enger Maison d'arrêt zu Suessem. Et ass elo Zäit, dass zu Lëtzebuerg verstante gétt, dass Schraasseg net en Dépotoire ass fir alles, vun deem mer net wëssen, wou mer sollen domadder higoen.

Et gétt endlech fir d'Kanner eng Struktur gebaut - gétt gebaut, et ass jo nach net fäerdeg -, et gétt e Centre fir déi Réfugiéen, déi déboutéiert gi sinn, gebaut. Mir hunn haut awer nach ëmmer zu Schraasseg vun allem, och Détenus préventifs a Condamnéierter,

dat heescht, dass alles zesummen ass, an dat ass net gutt. Am Ausland sinn och selbstverständlech d'Maison d'arrêt an de Prisong getrennt, an et soll een d'Leit net zesummesetzen. Deen een ass jo nach ëmmer prësümüert innocent ze sinn, vis-à-vis vun deem aneren, deen eng Strof kritt huet.

Här President, et kann ee sech awer virstellen, mat där Plaz, déi elo an deem heiten Text zu Suessem ausgesicht ginn ass, dass intensiv muss virum Bau gekuckt ginn, zesumme mat den Organisations judiciaires, fir dat ze organiséieren. Dir wësst, dass d'Gerichter ëm néng Auer ufänken - a vu Suessem bis an d'Stad dauert et ganz laang -, dat heescht, wa Stauen do sinn.

An déi zweet Saach ass virun allem, Dir gesitt et jo och regelméisseg hei an der Stad, wa geféierlech Détenuen transportéiert ginn, dass do d'USP mat fénnef Autoe kënn, mat Helikopter. Ech froe mech, wéi dat op der Autobunn geet, wann déi moies zou ass. Ech weess net, ob et da riets laanscht geet, mä do sinn d'Autoen ze breet, dat heescht, du point de vue Organisation wëll ech net wëssen, wéi dat gebaut gétt. Da gétt mer vläicht eng Kéier gesot, dass d'Autobunn muss vergréissert ginn. Ech stelle mer just déi technesch Fro, wéi dat soll goe mat Suessem.

» M. le Président. - D'Zäit ass eriwwer.

» M. Xavier Bettel (DP). - Här President, déi Fro, déi ee sech dann awer kéint stellen - ech weess, dass den Här Wiseler net dofir responsabel ass, mä ech hat et schonn e puermol soulevéiert, och wann ech net vum Beziirk Süde sinn -, ass déi no der Opportunitéit vun engem Beziirksgeriicht zu Esch. Mir hu schonn e puermol gefrot - an dat soll een net vergiessen, och wa mer hei elo beim Bau vun engem Prisong zu Suessem sinn -, ob zu Esch net och sollt e Beziirksgeriicht sinn. Et gétt eent zu Dikrech, et gétt eent an der Stad, mir hunn dat scho gesot, a mir insistéieren nach eng Kéier, dass des Regierung déi Iddi eng Kéier sollt an d'Weeër leeden.

Merci, Här President.

» M. le Président. - Merci, Här Bettel. Dann huet d'Regierung d'Wuert, den Här Bauteminister.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Merci, Här President. Ech hunn u sech zu deenen Ausféierungen, déi den Här Clement gemaach huet, fir déi Projete vun den Travaux publics ze explizéieren, net vill ze soen. Dat war komplett. Dat war genau dat, wat ech och gesot hatt, wann ech se ze présentéiere gehat hatt.

Zu deene Froen an zu deenen Aussoe vun deenen eenzelne Fraktiounen e puer Punkten, wou ech wëll Stellung huelen. Den Här Etgen huet mer jo eppes reprochéiert, andeem hien déi Prozedur, déi mer hei ageschloen hunn, awer gutt fonnt huet. Och ech fanne se am Nachhinein ëmmer besser, wann ech kucken, wéi mer kënnen domadder schaffen a wéi eis Relatiounen mat der Chamber doduerch op en Niveau komm sinn, deen extrem sachlech ass, sou datt ech de Kommissiounen, souwuel där vun den Travaux publics wéi och där vun der Exécution budgétaire, villmools Merci soe fir déi Aart a Weis, wéi mer kënnen zesummeschaffen.

Den Här Etgen huet mer awer als Reproche gemaach, datt et net soll eng Wonschlëscht ginn, wou een am Fong nëmme ausdréckt, wat ee gär hatt, mä datt et soll eng Léscht ginn, déi an d'Realitéit ëmgesat gétt.

Ech muss soen, mir hunn niewent der Prozedur, datt mer hei eng Kéier au préalable iwwert d'Projete schwätzen, gesot, datt mer an der Planifikatioun, déi mer maache vun deenen eenzelne Projeten, wesentlech méi wäit géife fuere wéi soss, wesentlech méi wäit wéi den APS, den Avant-projet sommaire, mä eng Phas vun engem Avant-projet définitif géife plangen, fir datt mer duerno och iwwert dee finanzielle Volume besser gesinn an och méi sécher plange kënnen.

Dat heescht awer, datt mer mateneen och ofgemaach hunn, datt déi Planifikatiounsphas méi laang Zäit brauch, fir fäerdeg ze ginn, an datt et evident ass, datt déi Zäit, déi vergeet, ier erëm e Projet an d'Chamber kënn, vläicht e weindeg méi laang ass wéi virun. Dat heescht awer och, datt, wa mer bis an der Chamber waren, d'Programmation an de Bau selwer kënn méi schnell a méi sécher gemaach ginn.

Et ass also eppes Komplettes un där Prozedur. Dat heescht, datt Dir vläicht vu verschiddene Projeten dann een, zweet Joer näischt méi héiert, bis mer mat engem APD fäerdeg hei kënnen an d'Chamber kommen. Mä ech kann lech soen, op deene Projeten, déi mer lech an deene leschten zweet Joer virgestallt hunn, gétt geschafft, an do si mer

mat enger ganzer Rei Projete geschwé prett, fir kënnen heihinner ze kommen. Dat war déi éischt Remarque.

Da krute mer och vun der Prozedur - ech huelen déi Saache vir - gesot, hei géife mer eng Rei Puzzlestécker virstellen, mä d'Gesamtbild géif feelen. Wann een déi Léscht, wéi mer se elo hei virschloen, kuckt, da kann een effektiv déi Impressioun kréien, datt dat Puzzlestécker sinn. Mä wann een e Puzzle zesummebaut, dann existéiert en awer ganz. Deen ass u sech zäitverschoben an deenen eenzelne Realisatiounsarbechten.

Mä wéi Der d'nächst Woch wäert och gesi respektiv wéi Der et och schonn am IVL gesinn hutt, sinn déi verschide Puzzlestécker eenzel zesumme passend a bilden dann, wa se alleguer gebaut sinn, och e kohärenten Ensembl. Just datt mer se net kënnen all zesumme maachen. A mer kënn se net all zesumme maachen, well mer aus finanzielle Grënn a well mer aus technesch Grënn a well mer aus Organisationsgrënn vun eisen Administratiounen a well mer aus ekonomesch Grënn nun net alles zesumme packen.

Et ass sécher e kohärent Bild do. Et ass sécher en Ensemble vu Planifikatioun do. Dat, wat mer hei maachen, dat ass, all eenzel Stéck dozou zefügen.

Da sot Der, Dir hatt gär eng Prioritéitelëscht. Dat kann ech am Fong och deelen. Mir maachen och a priori déi Projeten, déi vun dem Besoin, der Urgence hier déi sinn, déi am wichtigste schéngen.

Den Travaux-publics-Ministère - dat hunn ech ganz schnell geléiert, wéi ech dohinnerkomm sinn - ass een, deen extrem der Realitéit muss sech fügen an ugepasst sinn. Elo kënn et awer heiansdo bei Projete vir, datt mer bei engem méi schnell virukommen, well mer Terrainen hunn, well mer d'Prozeduren anescht kréien, well mer d'Kompensatiounsnaamen anescht méi schnell kënn maachen, sou datt mer niewent där logescher Prioriséierung, déi mer maachen, och eis der Realitéit mussen upassen, fir mat de Projete ganz einfach weiderzekommen.

Ee vun deene grousser Punkten, déi hei ugeschwat gi si vu ville Riedner, an zulescht vum Här Kaes - et ass net fir d'éischt, wou ech hien héieren iwwert dee Projet schwätzen -, ass déi ganz Problematik vun der N7.

Dir wësst jo, datt mer do an e puer Punkte fueren. Dat Éischt, wat elo net gesot ginn ass, dat ass, datt mer e Sécuritétsaudit iwwert d'N7 gemaach hunn.

Mäin éischte Problem op der N7 a momentan dee prioritäre Problem op der N7, dat ass, datt mer eng ganz Rei Accidenter do hunn, datt mer ze vill Accidenter hunn, an datt mer och eng ganz Rei Leit hunn, déi hiert Liewe schonn do gelooss hunn, an datt mer do mussen urgent Moosnamen huelen.

Mir hunn also eng Rei Moosnamen do virgeschloen. Dat si baulech Moosnamen, dat sinn technesch Moosnamen, dat si Beschëlderungsnaamen, dat si Belichtungsnaamen, dat si Moosnamen, wou mer d'Vitesse op verschiddene Plazen erofsetzen. All déi Moosnamen gi relativ schnell a kuerzfristeg ëmgesat, well dat elo emol Prioritéit ass. Punkt Nummer 1.

Punkt Nummer 2, dat ass déi Fro vun dem Ausbau, dee mer brauchen. Do soen ech kloer, wat mer elo an där nächster Zäit, an deenen nächste Jore brauchen: Well mer an dem Kader vun der Nordstad jo awer mat all deenen Entwécklungen, déi mer iwwert d'Landesplanung do virgesinn, e grousst Potenzial der Nordstad zouschreiwene, fir iwwert déi nächst Jore ze kréien, ass et evident, datt mer bis op de Fridhaff mussen där Strooss eng Struktur ginn, déi deenen Zukunftspotenzialitéit gerecht gétt an déi dann och deene Sécherheetskritären entsprécht, déi mer brauchen.

Mir hunn effektiv eng Rei Sécherheetsproblemer op der Streck téschent Colmar-Bierg an Eitelbréck respektiv duerno bis op de Fridhaff, an deene mussen mer Rechnung droen. Dat sinn och déi zweete Grënn - éischte d'Sécherheet an dann zweetens d'Zukunftspotenzialitéiten -, fir de Verkéier ronderëm d'Nordstad an de Grëff ze kréien.

Mir haten d'lescht Joer an där Diskussioun, déi mer op darselwechter Plaz hei gefouert hunn, jo de Projet vun Südcontournement vun Eitelbréck erop bis op Feelen och souguer um Ordre du jour, fir iwwert d'Planifikatioun do ze fueren. Do si mer och amgang ze plangen. Do stelle sech awer nach eng Rei Froen. An dat kritt Der d'nächst Woch an dem Plan sectoriel «Transports» och mat, deen zesumme mam Plan sectoriel «Grands ensembles paysagers» virgestallt gétt.

Do stelle sech eng Rei Froen, wéi mer déi do Problematike sollen och am Kader vun der Ëmwelt ëmgoen, wéi mer kënnen uerdentlech, korrekt, virsiichteg domadder ëmgoen, wat ka sinn a wat net ka sinn. Déi Froe stelle sech, déi Froe mussen och geléist ginn, déi mussen korrekt geléist ginn, wa mer wëlle weiderkommen.

Da komme mer zum Rescht vun der N7. Do ass et fir mech och kloer, datt zu Hengescht an Housen momentan, esou wéi et elo ass, e Problem ass, well de Verkéier do matzen duerch d'Duerf oder duerch d'Gemeng féiert, an dat an där Transportachs, déi awer déi N7 ass, wat eng Zentralachs fir den Norden ass, problematesch ass.

Duerfir déi hei zwou Propositionen, fir déi Contournement do ze maachen, déi aus Sécherheetsgrënn alt erëm eng Kéier wichtig sinn, mä déi eis awer och Zäit gewanne loosse op där doter Achs. Duerfir mengen ech, datt se sech justifiéieren.

Dir hutt an der Diskussioun gesot, ech wär iwwerrascht gewiescht, datt esou vill Leit bei mech an de Büro komm wäeren, fir iwwert d'N7 ze schwätzen, an datt dat och an engem erëm relativ dringlechen Toun virgedroen ginn ass.

Dir waart de Wortführer, den Toun war grad esou dringlech, wéi en haut war. Dat wonert jo dann och keen, Här Kaes.

Mä do soen ech nach eng Kéier datselwecht haut wéi dat, wat ech déi Zäit gesot hunn. Et ass fir mech kloer, datt haut, haut wou mer dostinn, mat deem Verkéier, deen op der N7 ass, wat tëschent 8.000 an heiansdo 12.000 Autoen op verschiddene Plaze sinn, e véierspuregen Ausbau sech net justifiéiert. Haut net justifiéiert!

Dat seet awer näischt aus iwwert d'Potentialitéiten, déi et an der Zukunft wäert ginn. Haut justifiéiert et sech net.

Mir maachen dat, wat mer elo als Ausbau maachen, esou, datt, wa mer an Zukunft eng Kéier gesinn, datt et sech géif justifiéieren, een et ka bauen. Dat heescht, mir maachen elo haut näischt, wat contraire dozou ass, mä an deem, wat mer haut maachen, maache mer elo emol dat, wat sécherheets-technesch am urgentsten ass, an dat, wat eise gréisste Problem op där Stréck ass. A fir all déi Leit...

(Interruption)

Ech sinn d'accord, datt den Här Kaes duerno eng Fro stellt, mä ech wollt mä Saz just fäerdeg maachen.

Deene Leit, déi mengen, e véierspuregen Ausbau vun der N7 géif just doranner bestoen, eng Spur derbäizesetzen, soen ech awer, datt se sech iren, well de Gabarit vun där Strooss respektiv d'Stroosféierung, esou wéi se elo ass, erlaabt guer net, einfach eng Spur derbäizesetzen, fir dann eng zweemol véier ze hunn.

Wann een dat eng Kéier wëllt maachen, da muss een engem groussen Deal vun där Strooss do e ganz frësche Gabarit ginn, eng ganz frësche Tracésféierung a se ganz anescht leeën, wéi dat haut de Fall ass, an da kënn Der lech virstellen, wat fir eng Froe sech da stellen an och wat fir eng Enver-gure financière dat Ganzt huet. Dat nach zum Zousaz derbäi.

» M. le Président. - Den Här Kaes huet d'Wuert fir eng Fro.

» M. Ali Kaes (CSV). - Jo, ech wollt u sech eppes soen zu där leschter Ausféierung, déi den Här Minister gemaach huet, déi ech verstinn an déi och vun de Leit vu senger Servicer scho méi dacks esou ugeduecht an och gesot ginn ass.

Mir wëssen, datt de Verkéier rasant zouhëlt. Mir wëssen, datt mer iergendeng Kéier an der Zukunft déi véier Spure brauchen. Dat geet jo awer e wéineg aus den Aussoe vum Här Minister ervir. Mir wëssen, wéi laang datt mer brauchen, ier mer esou eng Strooss gebaut kréien.

Dann ass einfach d'Fro,...

» M. le Président. - Här Kaes, kuckt emol no Ärem Handy, wann ech gelift.

» M. Ali Kaes (CSV). - Et ass mäin Handy net.

...firwat maache mer haut net e Gesamtkonzept, fir datt mer da kënnen au fur et à mesure esou séier wéi méiglech déi Streck an hirer Gesamtheit op véier Spure ëmbauen? Alleguerten déi, déi bei lech am Büro waren, wëssen, datt dat net mer Realitéit ass. Mä et geet einfach drëm: Firwat net haut e Gesamtkonzept ufänken? Dat war jo och dat, wat mer gefrot hunn.

Merci.

(Interruption)

» M. le Président. - Merci, Här Kaes.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Also d'Antwort ass: Mir maachen haut emol an de Capacitéite vun deenen, wat eis Administratioun kann, an an de Prioritéitslëschten, déi mer eis gesat hunn, déi Projeten, déi mer momentan absolut direkt als noutwendeg emfannen an déi mussen sinn. An domat hu mer fir déi nächst Joren esou vill Aarbecht, datt ech mech heiansdo froen, wéi mer all déi Aarbecht do ënnert deene Konditiounen, wéi ech se gär hätt, hikréien. Inklusiv fir den Norde gëtt - an dat sinn déi Projeten, déi ech hei virgestallt hunn - enorm vill gemaach.

Den Här Diederich huet virdu gefrot zum Beispill, firwat hien net derbäi gewiescht wär, wéi den Här Kaes mat sengen 13 Schänneréit komm ass. Hie war wahrscheinlech net derbäi, well dat, wat hie gefrot hätt, haut um Ordre du jour steet, fir et ze plangen. Duerfir hu mer eis geduecht: Den Här Diederich brauche mer net derbäi,...

» Plusieurs voix. - Ooohhh!

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - ...well soss fret hien eppes, wat mer souwisou wëlles hunn ze maachen. Dat war déi Explikatioun.

» Une voix. - Hien ass eng Beräicherung fir lech.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Dat ass zwar wouer.

(Hilarité)

Dann huet - elo weess ech net méi, wien et war - den Här Etgen, mengen ech, gesot, et feelt e Gesamtkonzept fir de Schoulbau an der Nordstad. Den Här Kaes huet dem Här Etgen scho geäntwert; ech kann et nach eng Kéier widderhuelen. Esou vill wéi fir de Schoulbau zu Ettelbréck/Dikrech momentan gemaach gëtt, esou vill Projeten an der Pipeline momentan sinn, musst Der mer awer iergendzwousch eng Kéier soen, wéini an deem Raum méi gebaut, méi gemaach ginn ass!

Mir bauen do. Mir sinn amgang ze plangen un enger neier Akerbauschoul. Mir hunn eng Extensioon vun der aktueller Akerbauschoul gemaach. Mir hunn eng Extensioon vun aktueller Lycée technique gemaach. Mir sinn amgang ze plange fir de Lycée technique. Eng ganz Rei Deeler sinn och frësch-gemaach ginn. Mir sinn amgang deen neie Lycée technique ze plangen, fir en an déi al Akerbauschoul eriwuerzuehelen. Haut hutt Der zwéi Projeten, de CNFPC an de Lycée technique pour professions paramédicales, um Ordre du jour soen.

Wéini ass méi gebaut gi just fir déi doten Nordstad? Mir hunn et och esou gemaach, datt mer op deenen zwéi Pölen, wou mer elo amgang sinn ze dévoppéieren - Gilsdref op där enger Säit an op där anerer Säit zu Ettelbréck do, wou d'Schoul selwer ass -, eis d'Méiglechkeeten ophalen, fir och zukünfteg nach Expansiounen ze maachen.

Ech weess net, wéi mer nach solle méi maachen. Elo kann een engem soen, mir sollen nach méi schnell maachen. Ech probéieren esou schnell wéi méiglech ze maachen,...

» M. Robert Mehlen (ADR). - D'Gemeng Tandel hëlleft do derbäi.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - ...mä ech gesinn awer net, wéi mer eis nach méi do kënnen ueeën.

» M. Gast Gibéryen (ADR). - Lauschtert no, Här Kaes!

» M. Robert Mehlen (ADR). - D'Gemeng Tandel paakt eng Hand mat un.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Da war eng Remarque gemaach ginn; ech wëll do nach eng kleng Rectificatioun maachen. Bei deene Schoulen, déi mer frësch bauen, wéi de Kolléisch, ass et mir och bewosst, datt et extrem schwierig ass, wa mer déi missten ëmbauen, wann d'Schüler nach deelweis dra sinn, mat all deenen Experienzen, déi mer an der Nordstad haben. Duerfir probéiere mer do eng Léisung ze fannen, wou mer dat kënne méi schnell a gréisser ugoen.

Dann, well meng Zäit ofleeft a well den Här Lux och nach gär logescherweis e puer Wuert zu senger Projete géif soen, wëll ech nach ee Wuert zur Motioun soen, wou ech selbstverständlech mengen, datt mer se aus e puer Grënn net kënnen unhuelen.

Éischtens, d'lescht Joer sinn ech hei op dëser Plaz autoriséiert ginn, fir déi Etüden, déi Planifikatiounen ze maachen, déi mer elo amgang sinn ze maachen, vum Zweemol-dräi-Ausbau. Duerfir fannen ech et ganz normal, datt ech an der Press éischtens

driwwer schwätzen, well ech vun der Chamber d'Autorisatioun krut, fir d'Autorisatiounen ze maachen. An duerfir fannen ech et och normal, datt ech dëst Joer net méi driwwer schwätzen, well mer d'lescht Joer d'Autorisatioun kruten, well mer mat der Planifikatioun nach net ganz fäerdeg sinn an einfach amgang sinn, hei eis Aarbecht ganz korrekt ze maachen.

Déi Planifikatioun leeft also ganz normal mat all deenen Etüden, déi noutwendeg sinn. Am PST wäert se d'nächst Woch virgestallt ginn. Do wäerten och all déi Prozeduren, déi noutwendeg sinn, fir se ze maachen, agehale ginn. D'Chamber kritt, wann et esou geet wéi ech mer et virstellen, souwisou nach véiermol, well mir maachen dat a véier Etappen, d'Geleeënheet, fir sech ganz am Detail driwwer auszeschwätzen a Jo oder Neen zu där Proposition ze soen. Duerfir mengen ech, datt mer déi heite Motioun, wéi se hei ass, net kënnen unhuelen.

Ech soen lech Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Elo kritt dann den Transportminister, den Här Lux, d'Wuert.

» M. Lucien Lux, *Ministre des Transports*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll kuerz op e puer Punkten agoen, déi an der Debatt hei kommentéiert gi sinn, fir d'éischt awer dem President-Rapporteur vun der Transportkommissioun, dem Kolleeg Roland Schreiner, iwwerhaupt Merci soe fir d'Aarbecht an der Transportkommissioun.

A wann ech bei där sinn, da wëll ech direkt domadder och der Kolleegin Loschetter eng Äntwert ginn op déi Fro, ob mer dann och eng Prioriséierung hätten a wéi mer et géife fäerdeg bréngen, fir an deenen nächste Joren all déi Projeten do ze finanzéieren.

Dat ass natierlech eng berechtigt Suerg, déi ee kann hunn. Ech wëll dofir soen, dass mer och virun der grousser Vakanz an der Transportkommissioun dräimol an déi leschte Kéier an enger laanger Sëtzung en Dokument vum Ministère entgéintgeholl hunn an zur Kenntnis geholl hunn, wou op enger 60 Säiten eng genau Prioriséierung gemaach ginn ass vun alle Projeten am öffentlichen Transport, mat enger pluriannueller Finanzplanung fir déi eenzel Projeten.

Ech hat d'Gefill, dass all d'Memberen an der Kommissioun enchantéiert waren iwwert déi Diskussioun an iwwert dat, wat mer virgueluecht hunn. Dat weist, dass mer éischtens konzeptuell wëssen, wou mer hanne wëllen erauskommen, dass mer och wëssen, a wat fir engen Délaie mer eenzel Projete wëlle maachen. Mir hu schwierig Prioriséierungen an dëser Legislaturperiod virgeholl, fir eenzel Projete virun anerer ze huelen an och ze wëssen, wéi mer d'Finanzéierung wëlle maachen.

An engem Punkt wëll ech der Madame Loschetter Recht ginn, nämlech deem, dass mer eis awer ëmmer erëm virun der Décisioun versiche laanschtmogelen, dass mer genau wëssen, dass alles dat, wat um Dësch läit, souwuel am Stroossebau wéi am Ferroviaire, also am öffentlichen Transport, zesummen, esou schnell wéi Einzelner dat mengen, net wäert goen, an dass mer eis a sech och heiansdo virun der Décisioun scheien, ob mer, wa mer soen „Prioritéit fir den öffentlichen Transport“, dat och wierklech mengen, an net iwwerall am Land op alle Plazen niewent engem Contournement och nach eng Schinnestreck wëlle bauen, well mer ganz genau wëssen, dass niewent de Schied, der Ëmweltverträglechkeet, déi domadder verbonnen ass - dat hunn eenzel Riedner jo gesot -, einfach domat och eng finanziell Belaaschtung op de Stat an deenen nächste Joren zoukënn, déi riseg wäert ginn, a wou mer och, wa mer iwwer aner Saache schwätzen, muss wëssen, wat dat um Niveau vun der budgetärer Planung heescht, an ob mer wierklech bereet sinn, dann och déi Décisiounen ze huelen, fir deene Mëttele gerecht ze ginn.

» M. le Président. - Här Minister, d'Madame Loschetter wëllt eng Fro stellen.

» M. Lucien Lux, *Ministre des Transports*. - Sécher, gären.

» Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Ech wollt nach eng Kéier déi Fro stellen als Präzisioun, Här Transportminister, Här Ëmweltminister: Sidd Dir dann der Meinung, datt déi gesamt Regierung, vun där Dir jo en Deal sidd, Prioritéite setzt tëschent effektiv de Mobilitéitsinfrastrukturen am Stroossebau an de Mobilitéitsinfrastrukturen am öffentlichen Transport an am Schinnebau? Dat war éischer ons Reflexioun.

Sidd Dir der Meinung, datt d'Regierung dat mécht an datt se och eng Prioritéit tëschent deenen zwéi mécht? Et erfreet eis, wann Dir nach eng Kéier widderhuel, datt effektiv eng budgetéiert - praktesch - Prioritéitslëscht an der Commission des Transports ass. Mä vu datt mir dat als e Ganzt gesinn, ass meng Fro déi: Gëtt och tëschent Stroossebau an öffentliche Transport/Schinnbau eng Prioritéit envisagéiert um Niveau vun der Regierung?

» M. Lucien Lux, *Ministre des Transports*. - Ech kann dorobber nëmmen äntweren, an ech maachen dat och gären a Präsenz vum Bauteminister selwer, wann Der lech d'Chifferen ukuckt vun der Entwécklung vun den Avoiren an den Dépensen am Fonds des routes an deenen am Fonds du rail vun 2004 bis 2009 a se niewenteneeleet, da gesitt Der, dass mer déi Prioriséierung an der Regierung virgeholl hunn. Well déi weisen nämlech ganz kloer, dass bis 2004 an nach 2005 de Fonds des routes ëmmer méi Mëttele hat wéi de Fonds du rail an dass à partir vum Budget 2005 a virun allem 2006 an nach méi jee am nächste Budget 2009 de Fonds du rail ganz dättelech méi Moyenen zur Verfügung huet.

Am Ufank vun der Legislaturperiod hat de Fonds du rail eppes 210 Milliounen Euro, fir Dépensen ze tätigen. Dat waren der an dësem Joer 408 Milliounen, an et si proposéiert fir d'nächst Joer 458 Milliounen. Ech mengen, dat weist ganz dättelech, dass haut déi Moyene vum Fonds du rail wäitass méi grouss si wéi déi vum Fonds des routes, wat einfach weist, dass mer - an d'Chiffere sinn do, fir dat ze beleeeën - déi Prioriséierung innerhalb vun der Regierung virgeholl hunn.

Ech mengen, dass an der Essenz déi Kritik do eng ass, déi mer solle mathuelen, fir eis domadder ze beschäftegen. Wa mer den nächsten Dënschdeg an deene véier Kommissiounen hei an der Chamber de Plan sectoriel «Transports» an de Plan sectoriel «Grands ensembles paysagers» wäerte virstellen, da kënn jo duerno och nach eng Prozedur, déi SUP genannt gëtt, an dat heescht, dass eng strategesch Ëmweltverträglechkeetsprüfung gemaach gëtt, déi also horizontal iwwergehend iwwert déi eenzel Projete soll kucken, awéiwäit dass dat, wat mer hei virleeën, mat deene groussen iwwergeuerdneten Engagementer, déi dëst Land hält, och kompatibel ass.

Erméiglecht also dat, wat mer virleeën, en „modal split“ vu 25/75?

Erméiglecht dat, déi Klimaschutzziler ze errechen, déi mer eng Kéier ënnerschriwwen hunn, oder déi Ziler, déi Dir zu Recht genannt hutt am Zesammenhang mat dem Anale vum den Direktiven, wat d'Loftpollutioun ubelaangt, déi eis hei an der Stad, mä net nëmmen hei an der Stad, grouss Suerge maachen?

Dat sinn also déi Froen, déi an där Ëmweltverträglechkeetsevaluéierung do mussen beäntwert ginn, an duerno kënn all eenzelne Projet, souwuel Schinneprojet wéi Stroosseprojet, och nach eng Kéier an déi sougenannte 9711, déi jo gutt bekannt ass, déi och nach eng Kéier wäert déi Analys, ënner anerem och vun Nullvarianten, maachen, wou nach eng Kéier ze kucken ass, ob mer dann do an déi richteg Richtung ginn. Mä ech mengen, dass mer an der Prioriséierung an an der Finanzplanung richteg leien.

Ech soen lech just, de Fonds du rail gesäit am Moment an der pluriannueller Finanzplanung am Joer 2012 iwwer 600 Milliounen Investitiounen vir. Et muss een dann also och wëssen, wat ee wëllt, an heibannen hunn ech der nëmmen héieren, déi gesot hunn, dass se déi Prioriséierung wëllen. Et muss een och wëssen, wat dat dann heescht, wann ee muer haart Décisiounen muss huelen, fir derfir ze suergen, dass dat budgetär och klappt.

Zu e puer méi präzise Punkte wëll ech just soen, dem Kolleeg Schaaf, dass bei de Park & Ride ech dat effektiv fir eng wichteg Politik virun allem och am Norden halen, mä net nëmmen do, fir derfir ze suergen, dass jiddfer Usager muer kann den Auto an den öffentlichen Transport intelligent matenee kombinéieren.

Ech halen näischt vun der Diskussioun, dass et ëmmer heescht, entweder Auto

oder öffentlichen Transport. Ech mengen, dass ee Méiglechkeete soll schafen, wou een och mam Auto bis bei seng Gare, wann déi néideg Parkméiglechkeeten do sinn, ka fueren.

Duerfir hu mer bis Enn vun dësem Joer e Gesamtkonzept virleien, wat am Moment an der Ausaarbechtung ass, fir ze kucken, wéi mer déi Park & Ride-Systemer kënnen weiderféieren, niewent der Décisioun, déi Dir genannt hutt, déi wichteg war, fir ze decidéieren, dass d'Gemenge just nach 20% bäileeën amplaz 50%, wéi et nach virun zwee Joer war, wat sécherlech wäert erlaben a schonn amgaang ass ze erlaben, fir eenzel Projeten, virun allem och am Norden, kënnen weiderzedreiwen.

Da kënnst ëmmer déi Fro am Norden. Ech wëll just iwwert déi Nordstreck kuerz eppes soen. Niewent deenen Investitiounen aus deene leschte Joren, vun 2001 un, waren déi scho relativ substanzuell. Ech mengen, dass een déi och soll weiderféieren. Ech deelen och deen Aussproch, deen de Kolleeg Kaes elo zum Schluss gesot huet, fir ze mengen, et wier wichteg, dass mer déi Diskussioun emol eng Kéier entweder an der Transportkommissioun oder doriwwer eraus hei solle féieren, wat mer op deem Gebitt wëlle maachen.

Mir hate jo e puer Réunionen gehat mat den Deputéierten iwwert déi Fro vun der Duebelgleisegkeet vun der Nordstreck, déi jo vun enger Rei vun Deputéierten aus dem Norden ëmmer erëm virbruecht gëtt an haut nach eng Kéier ugeschwat ginn ass. Ech hunn dem Här Schank dat an e puer Questions parlementaires an Entrevuen, déi mer haten, och scho gesot: Ech hunn der Eisebunn den Optrag ginn, fir emol eng Kéier e sommairen Devis ze maachen, wat eng Duebelgleisegkeet bis douewen an den Norde géif kaschten.

Ech wëll de Chiffer och haut soen. E läit haut fir eng Duebelgleisegkeet vun der Nordstreck an engem sommairen Devis bei 1,1 Milliard Euro. Ech soen domadder net, dass d'Berechtigung vum Dësch soll sinn, wann een dee Chiffer héiert. Mä ech wëll nach eng Kéier op Folgendes zréckkommen: Wann ech alles dat huelen, wat mer um Niveau vun dem „Mobil 2020“ - konform a kompatibel mat deem, wat mer am IVL zréckbehalen hunn - an deenen nächste Jore wëlle maachen, da muss ee wëssen, wat dat um Niveau vun de finanzielle Constraints an der finanzieller Finanzplanung, déi mer maachen, bedeit. Dat ass mäin eenzege Propos.

Ech si gäre bereet, dass de Fonds du rail muer pro Joer net nëmme 600 Milliounen soll hunn, mä wéinst menger och nach eng Milliard Euro d'Joer soll hunn, mä ech mengen, et muss ee wëssen - dat ass deen eenzege Message, deen ech jiddferengem wëll ginn -, wat dat heescht.

Beim Här Etgen muss ech éierlech soen, hunn ech net richteg verstanen, wat d'Demission vum zwee Memberen aus dem Conseil supérieur vum Développement durable mat mir ze dinn huet. Dat ass mer schleierhaft.

Ech wëll just soen, Här Etgen, fir dass keng Legendebildung soll entstoen, dass deen ee Member demissionéiert huet, well e keng Zäit huet, fir un deenen Aarbechten deelzehuelen, an dass den Här Jean-Claude Reding, deen hutt Dir jo gemengt, demissionéiert huet aus Ursachen, déi mat menger Politik awer nu wierklech guer näischt ze dinn hunn. Deen huet sech Gedanke gemaach, awéiwäit de Conseil supérieur du développement durable niewent engem Wirtschafts- a Sozialrot an niewent villen anere Gremien iwwerhaupt eng Berechtigung kënnst hunn.

Dat ass eng Diskussioun, déi kënnst mer féieren, mä d'Asetze vum Conseil supérieur vum Développement durable ass e Gesetz. Et ass d'Ëmsetzung vun engem Gesetz, et ass also net iergendeen, deen eng Kéier moies op d'Iddi komm ass, fir dat ze ma-

chen. Duerfir hu mer eis domadder auserneezesetzen. Mä dat huet awer wéi gesot mat deem, wat d'Politik vun dëser Regierung ass, näischt ze dinn.

An eng zweet Bemierkung, déi Dir gemaach hutt, wëll ech awer da ganz schäerfstens zréckweisen. Dat maachen ech elo sachant bien, dass am Sall am Moment sech ee vun deene Fonctionnaire befénnt, deen dofir d'Haaptresponsabilitéit dréit.

Ech muss soen, et ass net richteg, wa gesot gëtt, dass et Betriber gëtt, déi dobausse bal missten zoumaachen a Leit missten entloosen, well se um Niveau vum Environnement, an et ka sech jo dann nëmme em de Kommodo handelen innerhalb vun der Ëmweltverwaltung, ze vill laang misste waarden. Dat ass net richteg!

Ech wëll hei soen, dass an deem Service wéi an der Legislaturperiod virdrun eng ganz gutt Aarbecht gemaach gëtt, dass ganz schnell geschafft gëtt.

Ech wëll lech pour preuve just soen, dass ech virun e puer Méint déi dräi Patronatsorganisatiounen selwer gefrot hunn, ob de Besoin bei hinne géif bestoen, fir bei mech laanschtzoukommen, fir doriwwer ze diskutéieren, wéi et mat de Genehmigungsprozedure wär, an allen dräi, oui Ausnahm, hu gesot, esou eng Entrevue mam Minister wär net néideg, well si hätten eng ganz gutt Relation mat der Ëmweltverwaltung, si géife ganz gutt virukommen an deenen Dossieren.

Duerfir mengen ech, loosse mer awer net soen, dass Betriber bal missten zoumaachen oder Leit missten entloosen. Dat ass net richteg, well sech do d'Méi gemaach gëtt, fir dat op eng ganz gutt Aart a Weis ze maachen.

» M. Fernand Etgen (DP). - Här Minister, ech hat vu Ponts-et-Chaussées-Projete geschwat an der Autorisatioun vum Ëmweltminister, wat den Naturschutz ubelaangt.

» M. Lucien Lux, *Ministre des Transports*. - Et deet mer leed, da kënnst Dir awer esou eppes net soen. Wann et ëm Naturschutz a Stroosse geet, da kann et jo awer wuel kaum domat ze dinn hunn, dass Betriber hir Diere missten zoumaachen um Niveau vun Naturschutzautorisationen fir Ponts et Chaussées. Also de deux choses l'une: Entweder huet et mat Betriber ze dinn, da kann et nëmme mam Kommodo ze dinn hunn, oder et huet mat Naturschutzautorisationen ze dinn. Zu deene wäert ech och nach kommen am Zesammenhang mat där Bemierkung, déi den Här Kaes gemaach huet.

Mä an der Ëmweltverwaltung ass, och an der leschter Legislaturperiod - dat soen ech ënnert deem strenge Bléck vu mengem Virgänger -, e groussen Effort gemaach ginn, am Beräich vum Kommodo, fir virunzoukommen, an deen Effort ass mat darselwechter Inbrunst an deene leschte Jore weidergedriwwen ginn. An d'Betriber an deenen eenzelne Chamberen si ganz zefridden iwwert déi Aart a Weis, wéi dat fonctionnéiert.

Da wëll ech zum Schluss kommen. Ech hu gesot bei der Loftqualitéit, dass dat eng Suerg ass, déi ee sech wierklech muss maachen, fir ze kucken, dass mer déi Direktiven anhalen. Iwwerens gëtt an de Bréisseler Gefilden un enger Verschäerfung vun deenen eenzelnen Direktive geschafft. Dat heescht, mir denken net nëmme un dee Stand, wou mer haut sinn, mä et gëtt och nach geduecht, doriwwer eraus ze goen.

Ech wëll eng lescht Bemierkung maachen zu deem, wat den Här Kaes gesot huet an der Fro, ob et net emol gutt wär, wann den Transportminister sech eng Kéier géif Zäit huelen, fir mam Ëmweltminister ze schwätzen, fir dass mer an eenzelne Saache weiderkommen. Do sinn ech bei den Naturschutzautorisationen, déi den Här Etgen dann anscheinend awer gemengt huet.

Ech wëll just soen, ech sinn an der Diskussioun mat ville Kommunalpolitiker, Buergermeeschteren a Schäfte - a Gemengeréit. Ech hunn der jo vill un lech Dag fir Dag - dohannen, do grinst och een, well dat nach haut de Fall war - um Téléfon, fir doriwwer ze schwätzen.

Ech wëll just eng prinzipiell Bemierkung dozou maachen. Mir läit et och um Häerz an heiansdo um Mo, wann eenzel Dossieren an der Zäit verschleeft ginn, wann et net ëm de Fong geet, mä wann een d'Gefill huet, dass et einfach an der Form hänke bleift a wéinst deenen néidegen Avisen an esou virun net virugeet. Duerfir ploen ech mech vill, fir ze kucken, dass mer schnell Décisionen huelen.

Mä ech wëll awer och eppes dobäi soen: Den Ëmweltminister - ech weess net, ob dat ëmmer esou war, mä jiddéifalls stellen ech dat bei mir fest: Ech sinn en effikassen Ëm-

weltminister, dee jiddferen zefridde stellt, wann ech ëmmer schnell Jo soen. Nee soen ass anscheinend um Niveau vum Naturschutzgesetz, also um Niveau vum der Konvention vu Florenz, net erlaabt. Et ass een ëmmer dann als Ëmweltminister beléift, wann een direkt, comme une lettre à la poste, méindes erakomm, dëschdes gekuckt a méttwochs decidéiert, awer net egal wat decidéiert, mä ëmmer Jo seet.

Duerfir soen ech, en Ëmweltminister ass och do fir en Naturschutzgesetz, wat hei am Januar 2004 gestëmmt ginn ass, an eng Florenzer Konvention iwwer Landschaftsschutz, déi hei mat 60 Stëmme an l'unanimité gestëmmt ginn ass, eescht ze huelen an och heiansdo Neen ze soen. Nee soen, dat ass awer net gär gesinn.

An de Gemengeréit, Dir hutt dee vun Ëlwen genannt, do leien negativ Avisé vir, a well se negativ sinn, sinn d'Leit direkt onzefridden. Ech soen lech, dass den Ëmweltminister dofir do ass, an dat ass seng Aufgab, och bei deenen zwee CREN, déi Dir gemengt hutt, wou ech mer Zäit geholl hunn, fir se selwer op d'Plaz kucken ze goen, esou wéi den Här Wiseler dat och gemaach huet, do wäerte mer zu enger Eenegung kommen. Mä mir hunn en Naturschutzgesetz a mir hunn eng Florenzer Konvention, fir se eescht ze huelen.

Den Ëmweltminister ass dofir do, fir se eescht ze huelen, an net ëmmer comme une lettre à la poste, wa méiglech, Jo an Amen ze soen, mä och heiansdo eng Décisioun ze huelen, déi Neen ass. Dann ass natierlech keen zefridde mat him, an da gëtt gesot, hien ass net effikass. Neen, dann huet hie seng Aufgab gemaach, well d'Beem an d'Hecken an d'Biotopen, déi kënnen net an d'Entrevue kommen, fir sech bei eis opzereegen, wa se verschwannen, mä dofir ass en Ëmweltminister do.

Ech soen lech Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Den Här Goerens huet d'Wuert gefrot.

» M. Charles Goerens (DP). - Här Präsident, ech wëll just soen, dass een dat, wat den Här Etgen gesot huet, iwwerpréiwe muss. Et muss ee kucken, ëm wat fir eng Projeten et geet, an da kann ee jo opgrond vun de Fakte festleeën, ob do Retarde sinn, déi d'Ponts et Chaussées an hiren Aarbechte genéieren, oder net.

Mä wat ech awer och prinzipiell wëll festhalen, dat ass, dass - ech hu jo och e bëssen Erfahrung an deem Domän, an den Ëmweltminister huet et elo grad ugeschwat -, wann d'Forstverwaltung an eng aner Verwaltung musse mateneen zesummeschaffen, wéi dat zum Beispill bei den Autorisations de construction en zone verte de Fall ass, dann hu mer awer Schwierigkeeten, an déi Schwierigkeete misste mer eng Kéier behiewen.

Ech wëll net soen, dass et ganz einfach ass - soss bräicht ech d'Remarque net ze maachen, ech hat selwer eng Responsabilitéit -, mä an dësem Stat ass et wierklech schwéier, fir zwou Verwaltungen mateneen un d'Schaffen ze kréien. Meng Partei ass och net der Meinung, dass een all Kéiers muss Jo soen, wann eng Demande kënnst, mä et muss een awer kënnen eng Äntwert ginn, positiv oder negativ, an den Délaien. Do hu mer awer effektiv nach e Problem.

» Une voix. - Très bien!

» M. le Président. - Merci, Här Goerens. Den Här Bettel huet d'Wuert nach.

» M. Xavier Bettel (DP). - Här Präsident, ech hat eng Fro gestallt, wéi et wier mat den Accèsen, mam Verkéier fir de Suessemmer Prisong. Ech hunn awer keng Äntwert vun de Ministere kritt.

» M. le Président. - Den Här Bauteminister huet d'Wuert.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Dir kritt selbstverständlech ganz gär eng Äntwert, obwuel déi Äntwerte schonn deelweis an deene Projekte leien, déi haut um Ordre du jour stinn. An zwar hu mer drop gehalen, fir dass Der haut och géift dee Projet kréien, wou mer d'Voirie zu Suessem vum Prisong esou maachen, dass den Accès kann esou gestalt ginn, éischters, dass e gutt a schnell geet, zweetens, dass en net duerch d'Lokalitéite féiert, an dréttens, dass mer verschidde Stroossen an de Lokalitéite souguer kënnen als Riverains-Stroosse maachen, fir de Verkéier ze berouegen. Och dat ass an Äre Projeten, déi Dir haut hutt.

Dir hutt och den Échangeur Gadderscheier an Äre Projeten, dee frëschgemaach gëtt. Dat ass deen Échangeur vun deene Stroossen, déi op den Autobunnsréseau féieren. Dee gëtt frëschgemaach, fir e méi fluid, méi

flexibel ze maachen a fir d'Entrée op d'Autobunn dann och uerdentlech a korrekt ze gestalten.

Mir hunn natierlech op eisem Stroosse-réseau zu där enger oder anerer Zäit ëmmer Schwierigkeeten. Mir hunn och verschiddelech Schwierigkeete beim lergaart, vu Schraasseg aus. Mir probéieren déi Schwierigkeete mat deene Moyenen, déi mer hunn, an de Grëff ze kréien a mir maachen déi dote Stroosseprojeten esou wéi mer se am beschte Fall kënnen maachen, fir den Accès op deen neie Site hei ze garantéieren, mat eben och enger ganzer Rei Investissementer, déi um Programm stinn an déi Dir hoffentlech haut wäert autoriséieren.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Da komme mer zu de Motiounen, déi am Zesammenhang mat der Debatt an an der Debatt déposéiert gi sinn.

Motion 1

Déi éischt Motioun huet den Här Clement déposéiert. Et ass eng Motioun iwwert de prinzipiellen Accord vun der Chamber zu de Projeten, déi de Bauteminister an der Commission des Travaux publics vum 22. September 2008 presentéiert huet.

Kënnen mer par main levée ofstëmme?

(Négation)

De Vote électronique ass gefrot.

Vote

Wien d'accord ass, stëmmt mat Jo.

D'Motioun 1 ass mat 52 Jo-Stëmme ugeholl, bei 7 Enthaltungen.

Ont voté oui: *Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Collette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helming, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Charles Goerens) et Carlo Wagner (par Mme Anne Brasseur);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen.

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter.

Motion 2

Mir kommen dann zur zweeter Motioun vum Här Roland Schreiner. D'Motioun iwwert de prinzipiellen Accord vun der Chamber zu de Projeten, déi vum Transportminister an der Commission des Transports vum 24. September presentéiert goufen.

Kënnen mer hei par main levée ofstëmme?

(Assentiment)

Da bidden ech ëm Handzeechen. Merci.

Vote

Wien ass derfir?

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech? Keen.

D'Motioun 2 ass à l'unanimité ugeholl.

Motion 3

Mir kommen zur drëtter Motioun vum Madame Viviane Loschetter iwwert d'Stoppe vun der Erweiterung op dräi Spure vun den Autobunnen A3 an A6.

Ass de Vote électronique gefrot? Ech ginn dovun aus.

Vote

D'Motioun 3 ass ofgelehnt mat 43 Nee-Stëmme, géint 15 Jo-Stëmme.

Ont voté oui: *M. Marc Angel;*

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Fernand Etgen, Charles Goerens, Paul Helming, Alexandre Krieps (par M. Fernand Etgen) et Claude Meisch (par M. Eugène Berger);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Fred Sunnen (par M. Lucien Thiel), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);

Mmes Anne Brasseur et Colette Flesch;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen.

Domat komme mer zum nächste Punkt vum Ordre du jour, d'Diskussion vum Projet de loi 5818 iwwert d'Gestion des déchets de l'industrie extractive. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri, wann ech gelift.

4. 5818 - Projet de loi concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive

Rapport de la Commission de l'Environnement

» M. Roger Negri (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5818 setzt d'EU-Direktiv 2006/21/CE an nationaalt Recht em. Heibäi geet et em d'Gestioun vun den Offäll vu Mineralien, also Material, wat aus dem Buedem eraus gewönnbréngend weiderverschafft ka ginn.

Mir kennen dat vu fréier, vun eiser Minette an och vum Schiefer, wou a Galerien an an oppener Bauweis dës Mineralien ofgebaut gi sinn an zum Räichtum vun eisem Land bäigedroen hunn. Zu der Ëmsetzung vun der Direktiv zielt och d'Exploitation vu Steebréch, oder wann Der wëllt Steecarrièren. Zesummegefaasst gëtt dat am Fachjargon vun der Direktiv d'Gestioun vun den Offäll vun der Industrie extractive genannt.

De Secteur minier produzéiert an Europa 400 Milliounen Tonnen Offall pro Joer. Dat sinn 20% vum Offall, deen a ganz Europa produzéiert gëtt an ass vum Volume hier déi gréisste Kategorie vun Offäll. Ënner Déchets miniers geet an der Direktiv och Rieds vum Ofbau vun der Kuel, an zum Beispill, bei offener Bauweis, och vum Ofbau vum Buedem, deen iwwert deene Kueleschicht läit. Dese Buedem muss duerno fachgerecht an ëmweltschonend traitéiert ginn.

Et huet sech gewisen, dass d'Lagerung vun dësen Offäll oft problematesch ass, sief et, well se net fachgerecht duerchgefouert gouf, oder well se géfteg Substanzen enthalen wéi Schwéiermetaller, Zyankali an esou weider. Dat ka fir d'Gesondheet vum Mënsch a fir d'Ëmwelt ganz geféierlech sinn. Dës Materialie kënnen sech zu géftege Substanzen cumuléieren an acide an toxesch Stoffen an de Buedem an an d'Waasser ofleeden.

An der Vergaangenheet gouf et grouss Katastrophen, wou géfteg Substanzen an d'Waasser gefloss sinn, déi e Fëschstierwen ausgeléist hunn a wou ganz Ökosystemer zerstéiert gi sinn. Déchets miniers stinn à l'origine vu groussen Ëmweltkatastrophen, wou d'Duerchbrüche vu Miniérbasengeng dozou gefouert huet, dass géfteg toxesch Substanzen an d'Baache gefloss sinn oder d'Grundwaasser verschmotzt hunn.

Här President, dës EU-Direktiv féiert Mindeststandarden an, déi bei der Gestioun vun esou Offäll mussen aegehale ginn, fir dass esou Accidenter net méi geschéien an de Buedem an d'Waasser viru schwéiere Contaminatione geschützt ginn.

Wichtig ass dobäi virun allem, dass dësen Offäll esou gelagert gëtt, dass och laangfristeg d'Stabilitéit a gegebenfalls d'Ofdichtung vun den Deponie geséichert ass. D'Direktiv dréit deemno de Sécherheitskritäre Rechnung no der reviséierter Direktiv vu Seveso 2 am Sënn vun der Maîtrise vu schwéieren Accidenter.

Et ass eng ganz ëmfassend EU-Direktiv, déi sech souwuel mat der Planifikation vun den Anlage beschäftegt wéi och mat de Ge-

nehmungsprozeduren a mat der Exploitation, entsprechend Finanzgarantien afuerdert, mä och festleet, wat no der Schléissung vun engem Site geschitt a wéi de Suivi op d'laang Weil gemaach gëtt.

Här President, wat bedeit dës Direktiv elo fir Lëtzebuerg? D'EU-Direktiv differenziert natierlech jee nodeem, wat ofgebaut gëtt a wat fir Substanzen dobäi als Offall gelagert mussen ginn. Duerfir betrëfft se Lëtzebuerg nëmmen zum Deel, och wa mer d'Direktiv natierlech komplett an nationaalt Recht ëmsetze mussen.

Mir hunn hei zu Lëtzebuerg keng Anlag, déi problematesch Offäll vun der Kategorie A géif produzéieren, wéi se an der Annex 3 vum Gesetz festgehalen ass. Et ass och net virgesinn, dass mer esou eng Anlag op Lëtzebuerg kréien. Dat, wat zu Lëtzebuerg ofgebaut gëtt, produzéiert also keng geféierlech Offäll. Esou entsti bei der Exploitation vu Carrièren zu Lëtzebuerg just Déchets inertes wéi Steng, Kiesel, Muselwaken an esou weider. Also Material, wat keng problematesch Substanzen enthält.

Mir hunn de Moment 16 Steecarrièren zu Lëtzebuerg an Exploitation, dovunner 14 offe Carrièren zu Gilsdref, Konstem, Léiler, Äischen, Kielen, Briddel, Erzen, Recken bei Miersch, Moesdorf, Altwis, Sennengerbiere, Folschette, Binsfeld a Saassel. Zu Rëmerschen a Bech-Klengmaacher hu mir dann zwou Gravière bei der Musel.

Här President, zoustänneg fir d'Planifikation, d'Autorisation an d'Exploitation sinn den Ëmweltminister an den Aarbechtsminister opgrond vu Propositione vun der Ëmweltverwaltung, der Waasserwirtschaftsverwaltung an der Inspection du Travail et des Mines am Kader vun engem entspreichende Comité.

D'Inspection du Travail et des Mines chargeiert och virun der Mise en exploitation vun enger Anlag en agréierte Büro fir preventiv e Plan d'urgence am Fall vun Accidenter opstellen. Bei allen Anlage muss den Exploitant eng Sécherheitsstrategie opstellen an e Sécherheitsresponsabelen designéieren, deem seng Missioun et ass, eng Preventiounsstrategie géint schwéiere Accidenter opstellen, a virun allem dës och duerno nach ze iwwerwaachen. Dese ganze Sécherheitssystem muss ëmmer op Basis vun de sougenannte Meilleurs techniques possibles opgestallt ginn.

Den Ëmweltminister verlaangt ausserdeem vum Exploitant virun der Mise en service den Dépot vun enger entspreichender Finanzgarantie. De Plan de gestion gëtt an deem Sënn och all fënnef Joer nogekuckt a wann néideg ugepasst.

Bei Sécherheits- an Ëmweltproblemer muss den Exploitant innerhalb vun 48 Stonnen déi uewe genannten zoustänneg Verwaltungen informéieren. D'Schléissung vun engem Site an de weidere Suivi vun enger Anlag ginn no genau definéierte Prozeduren vun deeneselwechten zoustänneg Ministeren a Verwaltungen autoriséiert a kontrolléiert.

Am Süde vum Land beim fréieren Ofbau vum Minette muss genau gekuckt ginn, dass déi Galerien, déi scho säit ville Joren zou sinn, ofgeséichert sinn a korrekt zougemaach gi sinn. Des Weidere muss och kontrolléiert ginn, dass Galerien, déi agefall sinn, esou ofgeséichert sinn, dass do näischt ka passéieren a kee Mënsch do kann drafalen.

Ech ka mech aus menger Jugend erënneren, dass mer als Kanner zu Keel um Kalebierg oft do gespillt hunn, wou fréier Galerien ënnert dem Buedem waren an duerno agefall sinn. Dat war net ëmmer esou ongeféierlech, mä där Gefor ware mer eis als Kanner net bewosst, wann eis Elteren dowéinst a Suerg waren. Op dëser Plaz ass hautdësdags alles zougewuesen an e schëndt Naturschutzreservat entstanden, an domat ass hei kee Problem méi, em deen et an dësem Projet de loi geet.

Fir Anlagen awer, déi méi spéit érischt a méi rezent érischt zougemaach gi sinn, ass elo am Gesetz virgesinn, e sougenannten Altlastenverdachtskader opstellen, dee bis den 1. Mee 2012 muss fäerdeg sinn. Deen Inventär vun den zougemaachten Anlage muss deemno bis den 1. Mee 2012 vun der Ëmweltverwaltung opgestallt an duerno och dem Public zur Verfügung gestallt ginn, ganz am Sënn vun der Århus-Konvention, vun där mir hei schonn oft bei Ëmweltgesetzter geschwat hunn, fir d'Ëmweltpolitik méi transparent a méi participativ fir de Public ze maachen.

Hei sief och bemierkt, dass d'Ëmweltorganisatione Klorecht hunn a viru Gericht kënnen zéien, wann am Kader vun dësem Gesetz si et fir néideg fannen, aktiv ze ginn.

Här President, den Ëmweltminister huet de Projet de loi den 12. Dezember 2007 an der Chamber deponéiert. De Statsrot huet säin Avis de 4. März 2008 ofginn. D'Ëmwelt-

kommissioun huet sech den 29. Mee 2008 déi éischte Kéier mam Projet de loi a mat den Avisen auserneegesat. An der Réunion vum 12. Juni 2008 huet d'Ëmweltkommissioun eng Rei Amendementer proposéiert, déi de Remarquë vum Statsrot Rechnung droen. Den Avis complémentaire vum Statsrot dréit den Datum vum 1. Juli 2008. Den 9. Juli huet d'Ëmweltkommissioun den Avis complémentaire analyséiert an den 18. September de Rapport ugeholl.

D'Remarquen an de verschiddenen Avisen hu sech op d'Form vun der Ëmsetzung vun der Direktiv beschränkt. De Statsrot huet a senger Considérations générales drun ernënnert, dass am Ufank virgesi war, d'Direktiv iwwer e Règlement grand-ducal ëmzesetzen, dass d'Regierung duerno awer opgrond vu sengem Avis décidéiert huet, en eegestänneg Gesetz ze maachen, fir eng korrekt Ëmsetzung vun der EU-Direktiv ze garantéieren, déi mat de Prinzipie vun eiser Verfassung konform ass.

Doriwwer eraus huet de Statsrot eng Rei vu Remarquë gemaach, wou e virun allem bei bestëmmte Formulierungem zu méi enger grousser Präzision réit. D'Ëmweltkommissioun huet deem a ville Punkte Rechnung gedroen, huet awer och e puer Formulierungem bäibehalen, déi tel quel an der Direktiv stinn a wou mer eng méiglech genau Ëmsetzung wollte garantéieren.

De Statsrot huet dës Amendementer och guttgeheescht, esou dass mer d'Chamber bidden, dësem Projet de loi zoustëmme. Domat ginn och den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Negri. Den éischte Riedner ass den Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, wann ech gelift.

Discussion générale

» M. Marcel Oberweis (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, Här Minister, ech kënn elo einfach den Accord vu menger Fraktioun ginn, mä ech wollt awer am Kader vun den Décheten e puer Froe stellen.

Fir d'éischt wollt ech dem Rapporteur Roger Negri fir säi mëndlechen a schrëftlechen Rapport Merci soen. Wéi hie gesot huet, geet et hei em d'Ëmsetze vun enger europäescher Direktiv iwwert d'Gestioun vun Décheten aus der extraktiver Industrie.

Vläicht sollt een drop agoen, dass dese Gesetzesprojet och ënnerstëtze soll, dass mer déi negativ Effeten op eis Ëmwelt reduzéiere sollten, am beschte Fall iwwerhaapt keng opkomme loosse. Am Spezielle solle mer eis Liewensressourcë Buedem, Waasser a Loft, d'Fauna an och nach d'Flora respektéieren an net zerstéieren, an doriwwer eraus och eis Kulturlandschaften erhalten an d'Gesondheitsrisike fir de Mënsch reduzéieren. Op Lëtzebuerg iwwerdroen ass et ganz einfach: Et geet hei iwwert d'Prospektion iwwert d'Extraktion, d'Behandlung an d'Oflagerung vun den Décheten aus de Carrièren. E Punkt, dee mir hei interessant schéngt, ass de Plan de gestion; dat heescht wéi d'Décheten am Kontext vun der nohalteger Entwécklung ofgelagert mussen ginn. Et geet einfach drëm, d'Mass vun den Déchete kleng ze halen. Doriwwer eraus mussen d'Exploitanten awer och hir Décheten oflagere, recycléieren oder souguer enger besserer Verwäertung zouféieren.

E klengt Beispill a eng Fro un de Minister. Mir sinn bei Beeteburg, Helleng an Diddelelang amgaangen, eng grouss Deponie opzebauen, eng Décharge fir inerte Décheten. Meng Fro: Wat geschitt mat der Décharge, wa se eng Kéier voll gefüllt ass? Gëtt et e Biotop oder gëtt si fir aner Zwecker verwent?

E weidert Beispill: D'Trous d'excavation, déi mer erëm eng Kéier kënnen opfellen. Do soll awer déi ursprünglech Topographie hiergestallt ginn. Ech kéint mer virstellen, dass een dorauer e Biotop mécht, ënnert der Viraussetzung, dass kee Grundwaasser belaauscht gëtt.

An deem Zusammenhang ass weider Fro un de Minister: Mir hunn dat begracht Material aus dem Tunnel „Gousselerbiere“ a „Grouft“ no dem Südportal vum „Gousseler Tunnel“ ofgelagert an dës nei Décharge si schonn deelweis begrängt. Kéint ee sech virstellen, wann déi mat enger extensiver Bewirtschaftung ausgeféiert kéinte ginn, ob een dann op eng deelweis Kompensation vun der Nordstrooss am Dall verzichte kéint?

Dann eng lescht Fro un de Minister: D'Stad Freising bei München huet aus inerten Décheten eng Lärmschutzwand vun 1,3 Kilometer erricht, fir hir Stad virum Kaméidi vun der Autobunn ze schützen. Si hunn doriwwer eraus nach dës Décharge mat Fotovoltaikzelle besteckt a produzéieren och nach grénge Strom doraus.

Dat sinn e puer Ureegungen. Well den Här Roger Negri a sengen Ausféierunge scho komplett war, wëll ech näischt méi bäiflécken.

Dofir géif ech och da vun der CSV den Accord bréngen.

Merci fir d'Nolauschteren.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Oberweis. Elo kritt den Här Berger d'Wuert.

» M. Eugène Berger (DP).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt och dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche Rapport. Ech hu vläicht eng kleng Bemierkung zu sengem mëndleche Rapport. Hien huet do gesot, dass den Altlastenkadaster nach net fäerdeg wär. Ech hunn awer gemengt ze wëssen, dass do schonn eng Rei Aarbechte gemaach si respektiv dat awer do och schonn eppes ofgeschloss ass. Mä doriwwer kann eis vläicht herno den Ëmweltminister weider Opgeschlossen ginn.

Wat positiv bei dësem Text ze bemierken ass, ass, dass et eng Direktiv ass, déi mer emol eng Kéier praktesch am Déla op e puer Deeg hin ëmgesat hunn. Inhaltlech ass och näischt ze bemängelen. De Rapporteur ass am Detail dorop agaangen. Déi Texter, déi am Sënn vum Ëmweltschutz sinn, ginn natierlech wéi esou oft hei zu Lëtzebuerg ëmgesat duerch Virgaben, déi vu Bréssel kommen, ier se de Wee op Lëtzebuerg fannen.

Wann ech inhaltlech och keng Bemierkungen ze maachen hunn, stellen ech mer awer e puer Froen zur Form vun der Ëmsetzung vun der Direktiv, well et ass wierklech schwéier, nach den Iwwerbléck ze behale bei där ganzer Léislation. Ech muss soen, dass ech, bedéngt duerch meng berufflech Vergaangenheet, awer e bëssen Experienz hunn, fir esou Texter ze liesen. Bei dësem Text hei hunn ech nom éischten Artikel schonn d'Saach opginn, well do gëtt da gesot, wat alles exclu wier respektiv dat et complémentaire wier zum Gesetz vun den Décheten, zum Gesetz vum Kommodo, zum Gesetz vun der Mise en décharge an esou weider.

Et ass also eng Matière, déi wierklech esou komplex gëtt, wou bescheffalls nach e puer Experte sech kënnen dran ermënnen. Derbäi kënnnt dann och nach, dass den Text eng Hällewull vu Prozeduren virgesäit, deelweis Iwwerlappunge mat aneren Dispositionen. Hei ka schonn e gewëssenen Duercherneen entstonen.

De Risiko ass dann awer am Endeffekt, dass den Ëmweltschutz dobäi ze kuerz kënn, well ebe kee méi den Iwwerbléck huet an och net méi kann déi ganz Prozeduren suiweieren. Och wa Lëtzebuerg nëmmen zum Deel betraff ass, sinn et awer eng Rei Betreiber, déi dovunner betraff sinn an déi am Endeffekt och kéinten doduerjer negativ betraff sinn.

Eng aner Fro, déi ee sech muss stellen, ass déi, ob dann och d'Ëmweltverwaltung, déi mat der Exekutioun vun dësem Gesetz beoptragt ass, outilléiert ass fir dat ze maachen. Mir wësse schonn, dass et an der Ëmweltverwaltung knapp mam Personal ass, dass se do ganz vill Aarbecht hu mat villen aneren Dossieren an dass also do an Zukunft nach méi Man- oder Womanpower gebraucht gëtt, fir dat kënnen ze maachen.

De Moment ass et op alle Fall esou, dass ee sech muss erwaarden, dass nieft den Dossieren, déi se schonn hunn, nach nei Dossieren kommen an een net onbedéngt kann dovunner ausgoen, dass duerfir déi Dossieren méi schnell kënnen traitéiert ginn. Duerfir och vläicht en Opruff un d'Regierung, fir och drun ze denken, fir hei dann och eben déi néideg Personalbesoinen virauszegesinn, well jo besonnesch am Ëmweltberäich ganz vill Aarbecht eben entsteet, well ëmmer erëm nei Direktiven op eis zoukommen, déi mer mussen ëmsetze mat deene wéinege Leit, wou déi aner Länner ganz oft vill méi Personal hunn, fir genau déiselwecht Saachen ëmzesetzen.

Dat gesot, wäerte mer awer natierlech deen Text hei stëmme, well en am Sënn vum Ëmweltschutz ass. Ech wollt awer trotzdem déi puer Bemierkunge maachen.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Berger. Da kritt den Här Gira d'Wuert.

» **M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).** - Ech wëll am Numm vun der grénger Fraktioun dem Rapporteur villmoos Merci soe fir seng ausféierlech Bericht, souwuel dee schrëftleche wéi dee mëndlechen. A well déi Berichter esou ausféierlech waren, bleift mir soss näischt ze soen, wéi dass déi Gréng selbstverständlech fir dee Projet och wäerte stëmmen.

» **M. le Président.** - Merci, Här Gira. Den Här Mehlen huet d'Wuert nach als leschte Riedner gefrot.

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Merci, Här President. Och mir si mat dësem Projet d'accord. Et muss ee bedauern, datt mer déi Gesetzgebung net méi fréi haten. Mir hunn zwar gutt Gesetzgebungen am Ëmweltschutz, an trotzdeem, wann ee gesäit, wat mer hei un Extraktioun hunn. Et ass geschwat gi vun deene Steebréch. Dat ass Matière inerte, déi eigentlech d'Ëmwelt net bedreet. Hei ass geschwat gi vun der Instabilitéit vum Terrain. Mir kennen dat och doënnen am Waasserbëlleger Kallekwierk, dat deelweis uewen agebrach ass a wou souguer d'Leit, déi do mat Maschinne geschafft hunn, a Gefor gerode sinn.

Här President, ech wollt vun der Geleechenheet profitieren, fir nach eng Kéier eise Mépris auszedecken iwwert d'Aart a Weis wéi am Fall vun der Arcelor verfuert ginn ass. Well do geet et ëm Matière, déi aus dem Buedem geholl gi sinn, déi weiderverschafft gi sinn, déi deelweis deponéiert gi sinn.

Ech hat am August 2007 eng Question parlementaire gestallt, déi ausféierlech beäntwert ginn ass, wou een da gesäit, datt, noantem datt den Exploitant en Terrain op eng onméiglech Aart a Weis verseucht huet, hien e fir d'éischt an eng Agora eragëtt - et ass net ëmmer ganz einfach fir en Aussestehenden, fir dat Ganzt ze verstoen -; 109 Hektar fir ronn 20,25 Milliounen Euro. Da keeft de Stat 27 Hektar Terrain, deen zu engem groussen Deel verseucht ass, fir 85 Milliounen Euro erëm. Dat héiert sech no net vill un, mä dat sinn 3,4 Milliarden där aler Frang.

Am Kontrakt steet, d'Agora verkeeft dem Stat e sanéierten Terrain fir 85 Milliounen Euro, an un der Basis vun deem Sanéierungskonzept steet d'Autorisation vum Ëmweltministère vum 30. Januar 2004. Awer, steet am Kontrakt, all Moosnamen, déi doriwier eraus ginn, bezitt de Stat. An elo huet de Stat dann decidéiert, datt et mat deene Moosnamen net duergeet, an elo muss de Steierzueler derfir opkommen!

D'Dekontaminatioun vu geféierleche Matière. Mir hunn am Projet de loi 5845 Michelleville 2 stoen: Déblais des boues de hauts-fourneaux; traitement des boues de hauts-fourneaux; évacuation et mise en œuvre des boues de hauts-fourneaux fir 20 Millounen Euro. Dat heescht, de Steierzueler bezitt 800 Milliounen Frang, well deen, deen den Terrain virdrun exploitéiert huet, dat net esou gemaach huet, wéi hien dat hätt misse maachen, wann dat Gesetz hei - ech ginn emol dovun aus - virdrun a Kraaft gewiescht wier. Et steet alt esou am Kontrakt.

Mir stellen eis just d'Fro, Här President: Wéi wär hei verfuert ginn, wann et sech ëm e klengen Handwierksbetrib gehandelt hätt? Hätt dann och de Stat säin Terrain fir deier Geld ofkaaft an nach eng Kéier deier Steiergelder dragestach, fir en ze dekontaminieren? Mir stelle jiddéfalls e grousst Fragezeichen do hannendrun.

Ech halen op mat engem Zitat, wat Dir alleguer kennt: „All animals are equal, but some animals are more equal than others.“

(Hilarité)

Ech hoffen, datt dat an Zukunft hei, nodeem mer dëst Gesetz gestëmmt hunn, net wäert de Fall sinn.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Ech soen lech Merci, Här Mehlen. Dann huet d'Regierung d'Wuert.

» **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environ-**

nement. - Här President, ech wëll ganz kuerz engersäits Merci soen der Ëmweltkommission an dem President a Rapporteur Roger Negri, fir och emol drop opmierksam ze maachen, well Eenzelner dat gesot hunn, dass mer an der Ëmsetzung vun den europäeschen Direktiven an deem Beräich duerch déi gutt Aarbecht an der Kommission an hei an der Chamber ganz schnell virukomm sinn an deene leschte Méint.

Ech denken, wann déi Projets de loi iwwert d'Batterien, iwwer „REACH“ an iwwert d'Responsabilité environnementale, déi praktesch fäerdeg sinn, hei wäerte gestëmmt sinn, da si mer an der Ëmsetzung vun den Direktive praktesch ganz bäi. Wat sécherlech och hei fir d'Chamber an d'Kommission eng ganz gutt Aarbecht bedeit, déi do gemaach ginn ass.

Dat Zweet, wat ech wëll soen, ass, dass et par rapport zum Kadaster richtig ass, wat de Kolleg Berger gesot huet, dass an deem bestehende Kadaster déi 16 Siten, déi den Här Negri genannt huet, schonn dran enthalte sinn, mä dass mer hei natierlech e qualitative Sprong elo musse maachen an dat, wat eben Alltastenverdachtskadaster heescht, dee mer also och bis 2012 wäerte fäerdeg maachen, mat deene Prozeduren, Enquêtes publiques an esou virun, Participatioun an Informatioun vun de Bierger, déi domadder verbonne sinn. Dat ass also nei par rapport zu deem, wat mer bis elo kann hunn.

Eng lescht Bemierkung wëll ech maache fir de Kolleg Marcel Oberweis am Zesummenhang mat deene flotte Projeten, déi an der Géigend vu München realiséiert ginn, fir ze soen, dass mer am Moment amgaange sinn, déi dräi Plans d'action fäerdeg ze maachen am Zesummenhang mat der Ëmsetzung vun der Kaméidisdirektiv, déi mer a ganz kuerzer Zäit dann och wëlle public maachen. Am Kader dovunner wäerten eng ganz Rei vu Projete souwuel um Niveau vun dem Stroossebau wéi och um Niveau vun de Schinnennetzer aktuell ginn an deenen nächste Joren.

An deem Plan d'action, deen op mengem Dësch läit, ass och d'Iddi, fir nach ëmmer ze kucken dat ze verbanne mat der Produktioun vun Energie, also iwwer Fotovoltaikprojeten, fir dat domadder ze verbannen, esou dass also déi Iddi net gestuerwen ass, mä dass dat am Kader vun der Ëmsetzung vun deene Projete weider kéint eng Iddi ginn. Dir könnt lech leschtenenns virstellen, dass, wann d'Décharge Beetebuerg/Diddeleleng fäerdeg ass - dat war schonn an de Virbereedungsaarbechte mat der Forstverwaltung esou virgesinn, esou ass de Projet konzipiéiert -, da wäerte mer op deen Areal do keng Industrie hisetzen, mä da wäerte mer Biotopen, Beem an Hecken a wierklech e flotte Projet maachen, deen op där doter Plaz och, mengen ech, op der richteger Plaz wäert sinn.

Duerfir Merci der Kommission an och Merci der Chamber.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet 5818. Dir fannt den Text am Dokument 5818^e.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5818 ass eestëmmege uehollt mat 59 Jo-Stëmme. Et gëtt keng Neen-Stëmm a keng Abstentiuon.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Lucien Thiel, Lucien Weiler (par Mme Martine Stein-Mergen) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro);

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner (par Mme Colette Flesch);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter (par M. Jean Huss);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Interpellatioun vum Här Ben Fayot iwwert d'Nationalbibliothék. D'Wuert huet den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Ben Fayot.

5. Interpellation de M. Ben Fayot au sujet de la Bibliothèque nationale

» **M. Ben Fayot (LSAP), interpellateur.** - Här President, et geet mer bei dëser Interpellatioun ëm d'Saach, dat heescht ëm d'Nationalbibliothék. Et geet mer dorëm, der Regierung ze hëlfe, an der Fro vun der Nationalbibliothék virunzuekommen, well ech iwwerzeegt sinn, dass dës Institutioun fir d'Zukunft vum Land an der Wëssensgesellschaft zu Lëtzebuerg vun eminentem Bedeutung ass.

Et ass kloer, dass de kulturpoliteschen Asaz vun dëser an och vun deene viregte Regierungen net a Fro gestallt ka ginn. Mir hunn an de leschten 20 Joer vill fir d'Kultur gebaut an och fir de Fonctionnement vun deenen eenzelnen Institutiounen gesuergt. Och d'Gemengen hu vill an där Hisiicht gemaach.

Et fält bei all deem, wat mer bis elo gemaach hunn, op - dat ass eng e bësse philosophesch Remarque -, dass dat Meescht am Fong geholl fir den - ech nennen dat emol esou - Kulturkonsum ass. Ech wëll dat net pejorativ gemengt hunn. Fir de Kulturkonsum ass gebaut ginn, an net esou séier fir d'Kreatioun.

Ech weess, dass dës Andeelung a passive Konsum an aktiv Kreatioun e bëssen artificiel ass a simplistes, well Plaze schafen, wou Kultur konsuméiert gëtt, heescht och, Plaze schafen, wou Kreatioun entstoe kann. Mä et bleift, dass vun deene Kulturinstituter, déi an deene leschte Jorzéngten hei hannendrageode sinn, et grad déi sinn, déi dem Eenzelnen Instrumenter ginn, fir selwer aktiv ze ginn. Dat heescht, fir sech ze informieren, ze sichen, ze fuerschen, ze verdéien.

Den Nationalarchiv grad wéi d'Nationalbibliothék sinn alle béid op der Streck bliwwen, wat hir Gebaier an och hir Méttelen ueget.

Firwat ass dat esou? Et ka sinn, ech kann et net beweisen, mä ech ka mer et virstellen, dass d'Bibliothéiken an d'Archive kee grouse Lobby hunn, dee Pressioun op d'Politik mécht. D'öffentlech Meinung gesäit och net direkt ëmmer den Nutzen an de Wäert vun esou Institutiounen.

Nu sinn awer mat der Uni Lëtzebuerg, fir just nëmme dat ze zitieren, e ganze Koup vun neien Usageren entstanden. Doriwier eraus schwätze mir alleguer, d'Politiker, an onse Riede vu Wëssensgesellschaft, an et fret ee sech: Wou sinn d'Méttelen dofir, wann net an enger Bibliothék?

Natierlech net egal wat fir eng Bibliothék. D'Nationalbibliothék ass en öffentlech Instrument, fir d'Wëssensgesellschaft ze diffusieren a fir liewenslaangt Léieren ze erméiglechen. Si muss sech permanent erneieren an ausbauen, well d'Erausfuereunge permanent wuessen.

Ech wëll duerfir och d'Problematik vun der Nationalbibliothék an dräi Deeler behandelen: éischtens, déi absolut Noutwendegkeet vun engem Neibau fir d'Nationalbibliothék, zweetens d'Fro vun der Verwaltungsstruktur, an drëtens d'Roll an d'Entwécklung vun der Nationalbibliothék och a besonnesch am Zesummenhang mat dem Opbau vun der Uni Lëtzebuerg an der Entwécklung vun de kulturellen Institutiounen, Fuerschungs- an Innovationsinstrumenter.

Här President, fir d'éischt d'Noutwendegkeet vun engem Neibau. Ech rappelieren, dass d'Chamber iwwer hir Kommissiounen zu widderhueltem Mol d'Nationalbibliothék besicht huet, säit 1990 op d'mannst sechs mol.

D'Nationalbibliothék ass fir d'Kulturkommission vun der Chamber eng „never ending story“, an et versteet een d'Amertume och vun deene Responsabelen, déi dora geschafft hunn oder schaffen.

2006 huet ons Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture d'Loxaler vun der Nationalbibliothék an der Ënneschtgaass, um Boulevard Prince Henri, am Gebai vun dem fréieren Eurocontrol an am Bâtiment Wagner um Kierchberg besicht. Et war opgrond vun enger Ufro vum Här Claude Adam. D'Kommission konnt dobäi constatieren, dass déi Lokaler den Uspréich vun enger Nationalbibliothék net genügen, dass eng Partie provisoresch Behëllefssolutiounen getraff goufen, mä dass mat der fortschreidender Entwécklung d'Situatioun vun der Nationalbibliothék insgesamt méi schwierig gëtt.

D'Manier, wéi déi 150.000 Luxemburgensien, 3.000 Périodiquen an déi 750.000 friem Bicher an déi 3.500 friem Périodiquen ënnerbruecht ginn, entsprechen net den internationale Bibliothéiksnormen. D'Zentrallokal an der Ënneschtgaass bascht aus allen Néit. Et gëtt keng Plaz méi, fir Bicher ënnerzebréngen. All Eck ass ausgenotzt.

Iwwregens, wéi 1973 d'Nationalbibliothék an dem fréiere Kolléisch installéiert gouf, waren d'Infrastrukture schonn ze kleng. Si hu vun Ufank un dem Besoin vun enger moderner Bibliothék net entsprach. Et war vun Ufank un eng Feelplanung.

» **Mme Anne Brasseur (DP).** - Et war déi Zäit net besser wéi haut.

» **M. Ben Fayot (LSAP), interpellateur.** - Et war vun Ufank un eng Feelplanung. Also, ech mengeschon, dass ee sech hei an der Longue durée befënt, an da muss een dat soen. Et war eng Feelplanung, fir eng wesentlech Infrastruktur vun engem modernen an innovativen Kulturbetrieb an e Gebai aus dem 17. Jorhonnert méten an enger klenger Stad ze setzen. En däitschen Expert huet 1995 Alarm geschloen. E Projet fir eng Annex vun der Nationalbibliothék gouf ausgeschafft, hei gestëmmt, awer net realiséiert, well gefaart gouf, d'Bibliothék géif domat auserneefalen.

De Fait, dass een hautdësdays Computeren an engem Liessall brauch, verlaangt aner, méi geraimeg a besser strukturéiert a spezifesch Liessäll. De Fait, dass vill Recherchen um Computer gemaach ginn, verlaangt méi Surveillance respektiv Hëllef. De Fait, dass eng modern Bibliothék e fräien Accès zu ville Standardwierker ubitt, verlaangt méi Rayonnagen a méi Plaz, fir ze liesen an ze schaffen. Haut scho sinn 30.000 Bicher fräi zougänglech. Et missten der zéngmol méi sinn.

D'Sécherheet ass e Problem an engem Gebai, wat net no deem Gesichtspunkt concevéiert an transforméiert gouf. D'Surveillance ass bal net ze maachen, oder nëmme mat grousem personellem Opwand, an engem Gebai, wou ee licht eran- an erauskënnt a klauwe kann, wann ee wëllt. Och den Accès zu de Stockageraim ass net sécuriséiert, all Visiteur ka mat e bësse Geschéck doranner kommen. Ech verweisen op de Rapport vun der Kommissioun hirer Visite, dat ass e Rapport vun 13. Februar 2006, wou dat alles in extenso duergestallt gëtt. Ech wëll also elo net weider dorop agoen.

Am Joer 2002 huet d'Regierung decidéiert, d'Nationalbibliothék op engem eenzege Site ze lokalisieren, also net ze splécken, wéi dat 1998 decidéiert gi war. De Site, deen zréckbehale gouf, war de Bâtiment Schuman um Kierchberg, direkt niewent der Philharmonie an dem sougenannte Musée Pei. Och déi jëtzege Regierung huet kloergemaach, dass se als Site dofir d'Place de l'Europe um Kierchberg festgehalten huet. Déi viregt Regierung hat jo duerfir 2003 en Architektonconcours ausgeschriwwen an e Präis verginn. Déi jëtzege Regierung huet duerch den Här Biltgen kloergemaach, dass se um Bâtiment Schuman festhält, dat ofgerappt an duerch en neit, fonctionnell Gebai ersat soll ginn.

An der Chamberskommissioun, den 21. Juni 2006, sot de Minister, dass d'Konzeptioun dovunner direkt ugefaange soll ginn, also 2006. Wat ass elo d'Zäitschinn fir d'Konstruktioun vun enger neier Bibliothék, do op där Plaz?

D'Regierung huet am September 2006 en Accord mat dem Europaparlament ofgeschloss, fir de Bâtiment Konrad Adenauer, och KAD genannt, auszebauen an ze renovieren, an doran dann all d'Europabeamten aus dem Europaparlament opzehuelen, och déi aus dem Bâtiment Schuman. Dat soll 2012 oder 2013 fäerdeg sinn, da sollen all Servicere vun Parlament zu Lëtzebuerg zentraliséiert ginn. Dat heescht awer, dass mer dann 2020 fir eng nei Nationalbibliothék am A hunn. Nun ass de Bau vum KAD nach net ugefaangen, vill Zäit ass verluer gaangen duerch Onstëmmegekeiten zwëschen dem Fonds du Kirchberg an dem Europaparlament - ech maachen do keng Schuldzuweisungen -, esou dass kee

weess, ob deen Timing vun 2020 kann agehale ginn, oder ob mer éischter mussen un 2025 denken.

D'Europaparlament huet viru kuerzem gefrot, dass eng Partie Aarbechte vu Mise en conformité um Bâtiment Schuman gemaach solle ginn, déi scho laang hätte gemaach misse ginn. Am Statsbudget vun 2009 ass e Kredit vu 750.000 Euro dofir virgesinn. D'Regierung, mengen ech, sollt mam Europaparlament verhandelen a probéieren ze errechen, dass de Bâtiment Schuman méi schnell fräi gëtt. Am Bâtiment Schuman, wou also d'Nationalbibliothék hikomme soll, schaffen nach ëmmer ongeféier 600 Beamten, dat ass beim Europaparlament ni esou genee feststellen.

D'Regierung misst also e Bürosgebai um Kierchberg fannen, fir 600 Leit ënnerzebréngen. Méiglechkeeten dofir gëtt et anscheinend um Kierchberg, well d'Europaparlament huet viru kuerzem 10.000 m² an engem neie Bürosgebai fir sechs Joer gelout. Et gëtt mer gesot, dass et an deemselwechte Gebai nach 12.000 m² gëtt, déi fräi sinn. Firwat geet de Stat net hin, lount déi Fläch fir d'Europaparlament, an am plaz 750.000 Euro an en alt Gebai ze stiechen, solle mer déi Suen huelen a se an de Loyer stiechen, an domat de Schuman méi fräi fräi kréien, wéi een dat kënnt virausgesinn.

Ech wëll nach soen, dass et och nach Méiglechkeeten am Héichhaus ginn, dat an engem Joer soll fäerdeg ginn. Do ass bestëmmt och Plaz fir déi Beamten aus dem Schuman, wann da keng aner Solutioun méiglech wier. Wéi gesot, mir geet et drëm, dass mer mat der Nationalbibliothék virukommen an net nach fënnef, sechs oder méi Jore waarde mussen, wat, wéi gesot, en Horizont vun 2020 bis 2025 opmécht a wat, mengen ech, awer inakzeptabel, fir d'Institutoun onertrüglech wier.

Da stellt sech och nach d'Fro, wat d'Plaz ugeet - de Stat keeft jo elo déi Bibliothék vun Aansbuerg, eng ganz wäertvoll Bibliothék -, wou gi mer domat hin? Wou brénge mer dee wäertvolle Patrimoine anstännege ënner, wa mer elo scho keng Plaz méi an der Nationalbibliothék hunn?

Här President, en zweete Problem ass, dass d'Nationalbibliothék och vill an héich spezialiséiert Personal brauch, fir Datebanken, informatesch Verbindungen, fir komplex Froe vun Droits d'auteur an d'Droits voisins ze behandelen. Wat d'Nationalbibliothék sech méi entwéckelt, wat se sech méi opmécht fir Fuerscher, Studenten a soss Leit, muss se méi laang Öffnungszäiten hunn, also och erëm méi Personal. Wéi iwwerall gëtt d'Aarbecht méi spezialiséiert an erfuerdert méi Formationen. Formationen am Ausland fir d'Personal sinn néideg, awer nëmme méiglech, wa genuch Personal do ass, fir déi ze ersetzen, déi op enger Formation sinn. D'Emstellung op den informatesch Traitement ass oft laangwiereg a schwierig.

D'Nationalbibliothék ass eng öffentlech Verwaltung an ënnerläit also dem Numerus clausus beim Stat. 2004 huet déi deemoleg Kulturminister hei an der Chamber erkläert, si hätt am Numerus clausus 49 Poste fir d'Kultur insgesamt gefrot, hätt awer keen eenzege kritt. 2004 ass och Rieds gaange fir aus der Nationalbibliothék en Établissement public ze maachen, wat personalméisseg méi flexibel ka sinn. D'Kulturminister vun deemools huet gesot, et wier dofir keng Begeeschterung gewiescht, weder bei der Regierung nach beim Personal. D'Regierung hätt wëllen ofwaarden, bis en definitive Kader fir d'Établissements publics virleech. Dobäi ass allerdéngs zu exakt deemselwechten Zäitpunkt, wéi ech rappeléieren, den Établissement public vun der Rockhal de 26. Mee 2004 geschaf ginn, a virdrun, nämlech den 12. August 2003, den Établissement public vun der Uni Lëtzebuerg.

Fir mech ass d'Schafung vun engem Établissement public fir d'Nationalbibliothék déi eenzeg Solutioun, fir dem Institut dee Fräiraum an der Gestiou ze ginn, deen et brauch, fir sech weiderzuentwéckelen an innovativ ze bleiwen. De Statsrot hat iwwerens a sengem Avis zu deem Gesetz vun 2004 iwwert d'Kulturinstitute virgeschloen, d'Gestion séparée fir d'Kulturinstitute insgesamt anzeféieren, déi et jo schonn deemools am CNA, am Musée national d'histoire et d'art an am Musée d'histoire naturelle gouf. Dat hat der Chamber deemools eng gutt Solutioun geschéngt. Et ass awer net geschitt. Et bleift, dass haut d'Nationalbibliothék mat engem 20 Joer ale Gesetz vun 1988 fonctionnéiert, wat duerch déi rasant Entwécklung vun de Kulturinstitute an der kultureller Aktivitéit, op jidde Fall fir d'Nationalbibliothék, iwwerholl ass.

Här President, nach en drëtten Problem. Am Gesetz vum 25. Juni 2004 goufen d'Mis-

sioune vun der Nationalbibliothék preziséiert, doduerch, dass de wëssenschaftleche Charakter vun der Nationalbibliothék ënnerstrach gouf. Wat nei dobäi war, ass, dass d'Qualitéit vun der Nationalbibliothék als wëssenschaftlech a Fuerschungsbibliothék unerkannt ginn ass an dass d'Nationalbibliothék d'Fonctionne vun enger, ech zitieren, „bibliothèque universitaire“ kéint exzerzieren, ech zitieren, „selon les modalités à convenir avec les instances compétentes“.

Am Rapport vum Kulturministère vun 2007 gëtt am Kapitel iwwert d'Nationalbibliothék gesot, dës Institutoun géif hir Politik vun der Verdéiung vun der Zesummenaarbecht mat der Uni weiderentwéckelen. Den 19. Mee 2004 huet déi deemoleg Kulturminister an der Chamber erkläert, dass um Site Belval eng wëssenschaftlech Bibliothék virgesinn ass, wat och aliicht, well eng Bibliothék souwuel fir déi exakt Wëssenschaft wéi fir d'Literatur, d'Humanwëssenschaften no bei de Studenten an de Proffen néideg ass.

Fir den Abléck schafft d'Nationalbibliothék mat 33 Lëtzebuerg Bibliothéiken am Kader vum bibnet zesummen. Dat ass de Réseau vun de Bibliothéiken, déi den Informatiksystem Aleph 500 benotzen, dee vun der Nationalbibliothék koordinéiert gëtt. An deem Kader ass d'Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg bis elo gelaf.

Da gëtt et e Konsortium fir de Kaf vun elektronesch Publikatiounen, deen aus der Bibliothèque nationale an der Uni besteet. Déi Publikatiounen ginn iwwert de Portail www.bnu.lu zougängelech gemaach. D'Bibliothèque nationale ass mat anere méigleche Partner fir déi Entreprise, nämlech CRPen an de CEPS am Kontakt. Am Joer 2007 sinn iwwer 100.000 Kontakter fir Recherchen op deem Réseau constatéiert ginn. Iwwer 100.000!

Et ass kloer, dass eng politesch Weichstellung sech als Äntwert op folgend Fro imposéiert: Soll d'Uni fir all Fakultéit an Institut Bibliothéiken entstoe loosse, oder soll an der Zesummenaarbecht vun Uni an Nationalbibliothék eppes entstoen, wat eng Aart zentral Bibliothèque nationale et universitaire kënnt sinn, déi zum Deel virtuell an zum Deel reell ass? Virtuell, well haut villes iwwer Informatik leeft; reell, well et ëmmer eng zentral Stell muss ginn, wou de Patrimoine vun Impriméen, Manuskripten, Supports électroniques konservéiert an zougängelech gemaach muss ginn.

Wann ee vun enger zentraler Bibliothék schwätzt, heescht dat, dass et eng zentral Instanz gëtt, déi alles gériert, wat gemeinsam ass, wéi zum Beispill de Kaf vu Bicher, elektronesch Revuen. Anerersäits kann den Accès zu esou enger Bibliothék dezentral sinn, dat heescht, dass den Zougang zu de Fichieren iwwer Internet den Zougang zu de Bestänn vill méi flexibel mécht, wéi dat nach virun e puer Joer denkbar war.

Dobäi ass et evident, dass d'Fachbibliothéike fir d'Uni Aarbechtsinstrumenter sinn, déi no bei de Studenten an de Proffe musse sinn. Mä all déi Fachpublikatiounen op elektroneschem Support kënnen iergendwou stoen. Dofir kann eng Bibliothèque nationale et universitaire eng virtuell grouss Bibliothék sinn, déi enk mat de Fachbibliothéiken zesummeschafft a se compléiert.

Ech ginn net weider op d'Detailer vun där besteender Kollaboratioun zwëschen Uni an Nationalbibliothék an. Ech wëll awer soen, dass d'Nationalbibliothék fir d'Uni eng ganz Partie Aarbechte mécht. Schonn haut hëlt d'Nationalbibliothék dagdeeglech un de Projeten vun der Unisbibliothék deel. Eng Equipe vun der Nationalbibliothék, aus Spezialiste vun der Informatik a Bibliothécairen zesummegeesat, mécht Logicielen a Réseau vun der Unisbibliothék a bréngt se op de Qualitéitsniveau vun deem, wat gefrot gëtt. An ech mengen, och wann ech dat gelies hunn, wat d'Bibliothekarinnen vun der Uni Lëtzebuerg gesot huet, dass de Portail BNU mat 21.000 elektronesch Zäitschrëfte mat der Offer vun de gréissten Unie rivaliséiere kann.

Wat ech aus den Diskussiounen op der Uni zrëckbehalen hunn, ass, dass d'Noutwendegkeet vun adaptéierten a studentenneo Bibliothéiken an de Fakultéiten, an zweetens eng enk Zesummenaarbecht vun Nationalbibliothék an Unisbibliothéiken noutwendeg ass. Déi Zesummenaarbecht mécht sech haut um Terrain, well déi Responsabel dat esou wëllen. Nach besser wär et, wann een eng strukturéiert Zesummenaarbecht beschreiwen a réaliséiere kéint a sech eng Strategie vu Bibliothéiksentwécklung op engem méiglechste héije Qualitéitsniveau kéint ginn.

Dofir brauche mer en neit Gesetz, wann een aus der Nationalbibliothék en Établissement public „Bibliothèque nationale et uni-

versitaire“ wëllt maachen, wat nützlich ass am Hibleck op d'Zesummenaarbecht mat der Uni, déi och en Établissement public ass. Wichtig ass et, dass eng zentraliséiert Gestiou vun alle wëssenschaftleche Bibliothéiken entsteet, an zwar an der Bibliothèque nationale et universitaire, wourop sech eng ganz Partie Antenne kënn greféieren.

Et huet op jidde Fall kee Sënn, eng hallef Dose onofhängeg Bibliothéiken opzebauen, déi alleguer hir eege Verwaltung hunn. D'Informatik mécht dat haut méiglech, souwuel fir déi intern Kommunikatioun wéi och fir d'Utilisateuren. D'Avantagé vun esou engem System leien op der Hand: eng eenzeg informatesch an elektronesch Infrastruktur, gemeinsamen Akaf vun elektronesch Publikatiounen, wat méi bëlleg gëtt, personalméisseg kritt een och eng Masse critique, déi et erlaabt, d'Personal ze spezialiséieren.

Dat wesentlech Konzept besteet doran, dass et zu Lëtzebuerg eng zentral national Plattform gëtt fir d'Diffusioun vun der Wëssensgesellschaft, also eng Aart nationale Service Center fir all d'Bibliothéiken am Land. Fir déi Roll drängt d'Nationalbibliothék sech op, well se duerch d'Gesetz vun 2004 och d'Agence fir Lëtzebuerg vum ISBN an dem ISSN an och dem URN ass, also „uniform resource name“.

D'Nummeriséierung ass noutwendeg fir d'Standardiséierung, d'Interopabilitéit an d'URN-Adressen. Dës Aarbechte ginn elo an der Nationalbibliothék gemaach, grad esou wéi se all Lëtzebuerg nummresch Publikatiounen an hir Datebanken ophëlt a fir d'Zukunft konservéiert.

Iwwert den Opbau vun Bibliothékssystem an iwwert d'Froen, déi sech an deem Zesummenhang stellen, wat de Statut vum Personal, den Organigramm, d'Gebai an de Fonctionnement ugeet, ass et sécher ze fréi, fir an dësem Kader esou wäit ze goen. Et ass awer wichtig, dass d'Regierung eng politesch Strategie festleet a sech och do mat allen Acteuren ofschwätzt.

Här President, fir dës Introductioun ofzeschléissen, wollt ech eng Motioun virleeën, déi ënnerschriwwen ass vun Här Schank, der Madame Flesch, dem Här Adam, der Madame Dall'Agnol a mir selwer, an där am Dispositiv gefrot gëtt, dass d'Regierung vum Enn vun der Legislatur e Projet fir eng Bibliothèque nationale et universitaire virleed, déposiert; zweetens, dass och d'Aarbechten un engem Projet de loi fir de Bau vun engem neie Gebai fir d'Bibliothèque nationale schnell virgedriwwen ginn; parallel dozou natierlech och, dass een déi virbereedend Aarbechte fir e Gebai vun enger Bibliothèque universitaire op Esch/Belval weiderdreift; dass een d'Europaparlament derzou bréngt, fir de Site schnell fräizeginn, an dass een och der Bibliothèque nationale déi Mëttele gëtt, déi se brauch, fir hir Missiounen ze erfëllen.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *considérant les conclusions tirées par la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture à la suite de ses visites des locaux de la Bibliothèque nationale et de ses annexes le 13 février 2006 et le 22 mars 2006 et de la réunion du 21 juin 2006;*

- *considérant l'insuffisance des lieux de stockage et des surfaces administratives (bureaux, gestion et traitement des livres);*

- *considérant l'impossibilité de disposer des surfaces nécessaires pour étendre les salles de lecture pour rendre possible l'accès direct aux documents et pour développer l'utilisation des TIC;*

- *considérant l'absence de salle de conférence et de salle d'exposition indispensables à la valorisation du patrimoine de la Bibliothèque nationale;*

- *considérant les problèmes de la sécurité et de l'accès qui se posent dans les locaux actuellement disponibles;*

- *considérant l'évolution technologique d'une bibliothèque moderne de haut niveau et les besoins en personnel hautement qualifié;*

- *considérant la nécessaire clarification quant à l'organisation du système de haut niveau des bibliothèques scientifiques au Luxembourg (BN et bibliothèques de l'Université du Luxembourg), suite à l'affirmation du Gouvernement de vouloir créer une «Bibliothèque nationale et universitaire» (BNU) permettant aux deux institutions de fonctionner sur plusieurs sites, mais au sein d'un système interne commun;*

- *considérant l'intention du Gouvernement de construire une nouvelle Bibliothèque nationale sur le site de l'actuel Bâtiment Schu-*

man, occupé par les services du Parlement européen;

invite le Gouvernement

- *à déposer avant la fin de la présente législature un projet de loi «Bibliothèque nationale et universitaire» (BNU) pour fonder sur une base légale la collaboration large-ment entamée entre la Bibliothèque nationale et l'Université du Luxembourg;*

- *à faire avancer rapidement les travaux d'un projet de loi autorisant le Gouvernement à procéder à la construction d'un nouveau bâtiment pour les besoins de la Bibliothèque nationale et universitaire qui a déjà fait l'objet d'un concours entre architectes en 2003;*

- *à poursuivre les travaux préparatoires du bâtiment de la Bibliothèque universitaire Esch-Belval;*

- *à amener le Parlement européen à libérer rapidement le site du Bâtiment Schuman par le transfert de ses bureaux;*

- *à doter la BnL du personnel et des ressources nécessaires pour permettre à cet important institut culturel de développer pleinement ses potentialités et d'exercer ses missions légales à la hauteur des exigences de la société de la connaissance.*

(s.) Ben Fayot, Claude Adam, Claudia Dall'Agnol, Colette Flesch, Marco Schank.

Merci fir d'Opmierksamkeet.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Fayot. Dann huet elo den Här Schank als éischte Riedner d'Wuert. Här Schank, wann ech gelift.

Discussion générale

» **M. Marco Schank (CSV).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt mat engem Zitat ufänke vun engem renommierten amerikanesche Journalist, dee renomméiertste Journalist vu CBS, de Walter Cronkite, dee gesot hutt: Wat och ëmmer eis Bibliothéike kaschte wäerten, esou ass de Präis bëlleg am Verglach vun enger Natioun vun Ignoranten.

Insgesamt, géif ech soen, huet d'Regierung an deene leschte Jore vill fir d'Nationalbibliothék gemaach, an domat awer och bewisen, dass se de Stellwäert vun der Kultur vum Buch eigentlech ganz eescht hëlt. Leider ass déi aktuell Regierung beim Thema Nationalbibliothék deelweis mat enger Rei vu Problemer konfrontéiert, wou se dacks keen direkten Afloss konnt huelen. Wann een emol liest, wat an deene leschte Joren dozou vu Regierungssait an och vun där zoustänneger Chamberskommission gesot ginn ass, dann erkennt ee ganz däitlech, dass och d'Regierung scho gären - an dat scho méi laang - eng nei Bibliothék um Kierchberg stoen hätt.

Am Joer 1973 ass d'Nationalbibliothék an den Ale Kolléisch komm. A scho relativ séier, an den 80er Joren, virun allem awer och zënter den 90er Joren huet sech erauskristalliséiert, dass déi Plaz hannen a vir net duergeet, dass d'Raimlechkeeten ze kleng si ginn. Dee Problem, iwwert dee mer haut schwätzen, ass also - wéi de Ben Fayot och scho gesot huet - een, dee schonn zënter ganz Laangem besteet.

Mëtt den 90er Joren huet en däitschen Experte an engem Kader vun der Expertise, de Rolf Fuhlrott, Folgendes festgehalten. Hien huet gesot: „Der Zerstörungsprozess des wichtigsten Kulturgutes unter diesen Aufbewahrungsbedingungen ist unaufhaltsam, wenn nicht bald Abhilfe geschaffen wird.“ Effektiv ass dës Bibliothék e wesentlech Element vun eiser - an dat braucht Der elo kengem ze soen - nationaler Kulturpolitik. An hire Mauere geschitt souwuel d'Konserveratioun vun eisem ureegene Wëssenspatrimoine engersäits, an anerersäits awer och d'Wëssensvermittlung fir d'Zukunft.

Haut am Hierscht vum Joer 2008 ginn et wuel Annexen an Dépôte vun der Nationalbibliothék um Kierchberg an och soss, mä d'Problemer, déi sech stellen, sinn eigentlech ëmmer nach déiselwecht: net genuch Plaz, net genuch Méiglechkeeten, wäertvoll Bicher an aner Dokumenter adequat a fachgerecht ze konservéieren. Dann duerch d'Infrastruktur bedéngten onpraktesch Aar-

bechtskonditiounen fir Deeler vum Personal, vill Inconvénienten, Geld- an Zäitverloscht duerch d'Opspléckung op dräi Sitë plus nach aner Dépôten, an och Mangel u Plaz fir modern a gutt équipéiert attraktiv Liessäll; wat jo ee wesentleche Punkt ass vun enger moderner Bibliothéik.

Nu sinn dës Ëmstänn net op d'Veerse vum eiser Kulturpolitik zrëckzuführen. Et sinn Décisiounen geholl ginn - et ass och scho vum Interpellant gesot ginn -, an de Site vun der Place de l'Europe, do wou am Moment de Bâtiment Schuman steet, ass fir déi nei Bibliothéik festgehal ginn. 2003 gouf och een Architektonconcours international ausgeschriwwen, mat engem däitschen Architektbüro als Laureat.

Heiduerch gétt um Kierchberg eng Plaz geschaf, wou sech dann och eng Partie Kulturinstitutionen op engem regelrechten l'lot culturel ermënnen - Dir wësst dat -: d'Philharmonie, de Mudam, geschwënn de Musée Dräi Eechelen a schlussendlech dann och d'Nationalbibliothéik.

Dat Eenzegt, wat der Ëmsetzung vun dëser Politik nach am Wee steet, ass d'Tatsaach, dass Servicer vum Europaparlament d'Schumans-Gebai nach ëmmer net verlooss hunn. Et wier also wichteg, dass dës Schrëtt esou séier wéi méiglech, am beschte kuerzfristeg géif geschéien, fir dass déi weider Etappe fir d'Kreatioun vun där neier Nationalbibliothéik kéinten an Ugrëff geholl ginn.

Da muss een awer och d'äitlech maachen, dass eng Bibliothéik net nëmme aus hire Raimlechkeete besteet, och wann am Fall vun der Nationalbibliothéik op dësem Punkt de Problem vläicht am gréissten an och am akutsten ass, an natierlech eng ganz Rei vun negativen Konsequenzen och do drunhänken.

Här President, mir all wëssen, dass Kulturpolitik a Bibliothéikspolitik vill Sue kaschten. Ech mengen awer, dass ee Stat an och d'Gemengen op dësem Punkt net d'äerfen op der falscher Plaz spueren. Egal ob et fir d'Nationalbibliothéik ass - an ech muss d'Stad Lëtzebuerg félicitéieren, si hunn ee Bijou geschaf mat där neier Bibliothéik, déi enorm flott ass - respektiv och déi méi kleng regional Bibliothéiken, déi iwwer Land entstinn, déi leider manner Suen hunn, wéi eng Stad Lëtzebuerg, awer da probéiere mat hire Moyenen an och ganz dacks mat Leit, déi éierenamtlech schaffen, hire Match ze maachen.

Well an deenen Haiser läit ee wichtige Deel vun eisem ureegene kulturelle Patrimoine engersäits, an anerersäits hunn d'Bibliothéiken an d'Kultur vum Buch net nëmme mat der Wëssensvermittlung fir d'Zukunft ze dinn, mä och ganz vill mam Fördere vu Wäerter wéi zum Beispill Weltoffenheet, wéi Toleranz oder och Friden.

De Stelwäert, deen d'Nationalbibliothéik fir d'Regierung huet - dat wollt ech awer och ervirsträchen -, gesäit ee sécher och dorun, dass hire Budget vu ronn 5,8 Milliounen 2007 op 7,1 Milliounen am Joer 2009 klamme wäert. Vill ass och vum Stat an d'Informatikstrukture vun der BNL investéiert ginn.

Dës Erhéijung ass eng ganz bedeutend fir en Zäitraum vun zwee Joer. Heifir wëll ech och dem Budgetminister an der Statssekretärin fir Kultur e Luef aussprechen. Si hunn d'Wichtigkeet erkannt an och déi noutwendeg finanziell Moyenen hei labbergemaach.

En vue vun der Uni Lëtzebuerg - dat wollt ech nach soen, déi jo och, wéi Der alleguerte wësst, an engem ganz dynamischen Opbau ass, wou viles a Bewegung ass - ass eng gutt a kompetent Nationalbibliothéik een immens wichtige Bestanddeel vun eiser Wëssensinfrastruktur hei am Land. Schonn haut ass et d'Nationalbibliothéik, déi déi noutwendeg Informatiksystemer fir d'Bibliothéike vun der Uni am Kader vun Lëtzebuerg Bibliothéiknetz, dem bibnet.lu, bedreift. Ee Bibliothéiknetz, zu deem och nach aner Lëtzebuerg wëssenschaftlech Bibliothéike gehéieren: zum Beispill déi vum Statec; zum Beispill déi vum CRP Tudor oder och dem Centre national de la littérature.

D'Zesummenaarbecht vun der Nationalbibliothéik an der Stad mat der Universitätsbibliothéik op Belval wäert och an Zukunft e

ganz wichteg Element fir d'Entwécklung vun der Uni Lëtzebuerg ginn.

Awer net nëmme um Universitätsniveau spillen d'Bibliothéiken eng Roll. Et ass erweisen, dass d'Motivatioun fir ze liese bei Kanner a jonke Leit enk mam schoulesche Succès verbonnen ass. Stéchwuert PISA 2006, Stéchwuert PIRLS. D'Resultater vun där Etüd, déi d'Lieskompetenz vun eise 15-jährige Schülerinnen a Schüler ënnersicht huet, war an ass séier beonrougend. D'Lëtzebuerg Schüler leien, wat d'Lieskompetenz ubelaangt, am internationale Verglach ënnert dem OECD-Duerchschnëtt.

Dann an der PIRLS-Etüd, do si jo déi eelefjähreg Schülerinnen a Schüler gekuckt ginn. Do hu mer dogéint net esou schlecht ofgeschnidden; dat muss ee soen. Trotzdeem muss een awer festhalen, dass eis eelefjähreg Jongen a Meedercher manner gär liesen, wéi hir Alterskolleegen an den europäeschen Nopeschlänner.

Mir hunn also do nach vill Reserven, vill Méiglechkeeten, fir d'Liesmotivatioun vun deene Jonken, vun eise Kanner ze steigere. A selbstverständlech spillen a mengen an an eisen Aen déi regional Bibliothéiken eng ganz wichteg Roll.

Wa mir et fäerdeg bréngen, eise Kanner eng Lieskultur ze vermëttelen doduerch, dass d'Eltere méi dacks mat hinnen an öffentleche Bibliothéike ginn, da wäerte mir och an Zukunft gutt an nach besser Resultater errechen an entsprechenden Tester. An anere Wieder: D'Virbild vun den Elteren ass enorm wichteg, wat d'Fördere vun der Lieskompetenz vun eise Kanner ubelaangt. Just zwou Zuelen an deem Kontext: Nëmme 20,1% vun den Eltere ginn heiansdo mat hire Kanner an eng Bibliothéik; 74,3% maachen dat ni oder bal ni.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, gutt Lieser ginn net nëmme an der Schoul forméiert, mä och a besonneschem Mooss an de Familjen. An hei spillt - ech soen et nach eng kéier - dat neit Konzept vun der Regionalbibliothéiken eng wichteg Roll. Ech géif bal gär soen, dass si keng einfach Bibliothéike méi, déi do kreéiert ginn. Dat si Multi-mediathéiken, wou ebe méi wéi Bicher offeréiert gétt, wou een CDe fént, DVDen, Hörbicher an esou weider, a wou och ronderëm eng Animatioun geschitt. Et ass jo wesentlech, dass ronderëm och d'Lieskultur gefördert gétt; net einfach eng Hardware, wou ee ka Bicher oder aner Datenträger léinen.

Wa mir d'Leit wëlle méi vum Liese begeeshteren, mä och fir d'Formation permanente ze förderen, da mussen mir eben och derfir suergen, dass mer a verschiddene Regione vun eisem Land, do, wou Bibliothéike feelen, der och dohinner kréien. An deem Kontext ass et de Moment esou, dass esou eng „bottom up“-Bewegung ass. Dat heescht, déi Bibliothéike kreéiere sech, well et A.s.b.l.e ginn, well et eventuell Elterevereenegunge ginn, well et d'Gemenge sinn, déi sensibel sinn op deem Sujet an derfir suergen, dass eng Bibliothéik entsteet.

Dat neit Konzept vun deene regionale Bibliothéiken ass eigentlech e ganz flott, well d'Nationalbibliothéik an aner grouss Bibliothéiken abezu ginn doduerch, dass een iwwer Internet jo an all Bibliothéik erakéint a ka kucken, ob déi Bicher do sinn, Bicher bestellen. An dann hu mer e Service kreéiert, wou regional Bibliothéiken oder vill vun hinnen d'Bicher an d'Stad oder wou och ëmmer siche fueren, dass d'Leit um Land sech net mussen déplacéieren, fir e Buch ze léinen; wat ee ganz flotte Service ass.

Eleng d'Grënnung vun enger Unioun vu 15 öffentleche Bibliothéiken d'lescht Joer huet bewisen, dass déi staark „bottom up“-Entwécklung, vun där ech geschwat hunn, wierklech dezentral a modern Multi-mediathéiken amgang ass ze schafen, dat - dat wëll ech awer och ervirsträchen - an enker Zesummenaarbecht mam Bicherbus. Och de Bicherbus ass fir mech oder fir eis ee Complément zu deem, wat eng Nationalbibliothéik a wat d'Regionalbibliothéiken do-bausse fäerdeg bréngen.

Elo ass et awer esou, dass all déi dezentral Initiativen a Projeten, dat heescht och déi Renaissance vum Buch, déi een awer spiert, an Zukunft eng strukturell an eng professionell Begleedung brauchen, soss hu se an Zukunft keng l'wwerliweschance. Wa se keng Sue kréien a soss keng Moyene kréien, da verschwanne se erëm ganz séier.

D'Nationalbibliothéik mécht elo scho wat se kann an deem Kontext. Mä hir Moyene si begrenzt. Si hëlleft bei der Berodung, si hëlleft och bei Formatioun, mä si kann, esou wéi se elo fonctionnéiert, net dat maachen, wat néideg wier, fir de Bibliothéiken iwwer Land ze hëllegen.

Deemno mussen déi regional Bibliothéiken an Zukunft finanziell, fachlech a logistesches

begleet ginn. Ech selwer hunn an deem Kontext d'lescht Joer eng Proposition de loi gemaach. Ech wëll och drun erënneren, dass de fréiere Kolleg, de Marc Zanussi, dee vill ze fréi vun eis gaangen ass, och viru Joren eng entspreche Proposition de loi gemaach huet. Ech selwer hu probéiert ze proposéieren, dass mer ee spezielle Service kréien, deen an der Nationalbibliothéik géif ugehaange ginn, fir an Zukunft déi öffentleche Bibliothéiken, déi entstinn, oder ze hëllegen, dass se entstinn, dann och weider ze begleeden.

D'Bibliothéike wieren dann och Member am Réseau vum bibnet, wat wichteg ass, a si géifen dann no prezise Kritäre staatelech gehollef kréien. Wa mer deemno staark genuch a gutt équipéiert regional Bibliothéike wëllen, da brauche mer och eng staark Nationalbibliothéik. Dat hänkt also enk zesummen.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Ech weess, dass am Kulturministère e Projet de loi amgang ass, ausgeschafft ze ginn, oder amgang ass, finaliséiert ze ginn. Ech mengen, dass och eis Statssekretärin sécher e Saz dozou wäert soen, wou mer do grad stinn.

Här President, modern an effizient Bibliothéike schaffen och mat deenen neitsten Technologien, also informatésche Programmer, déi et dem Benotzer, also dem Lieser, méi einfach maachen, en Accès zu de Bicher ze kréien. Hei muss festgehal ginn, dass mer zu Lëtzebuerg do scho relativ gutt fonctionnéieren. Et kann een haut, an net nëmme fir d'Nationalbibliothéik, bequem vun doheem aus kucken - ech hu schonn drop higewisen -, ob een dat Buch, wat ee grad wëllt a brauch, kann ausléinen. Et kann een et da virbestellen, fir et einfach nëmme sichen ze goen.

Mä fir dass déi Systemer awer fonctionnéieren, an ënnert dem Drock vun enger rasanter informatéscher Entwécklung, muss d'Nationalbibliothéik, déi jo d'Systemer fir de Réseau bibnet bedreift, genuch Fachleit hunn. Dat huet och schonn den Interpellant gesot. Et ass och kloer, dass do genuch qualifizéiert a forméiert Personal muss am Asaz sinn, fir dass souwuel de Lieser éischters ka kompetent betreit ginn, bedéngt ginn, an zweetens awer och d'Bicher selon les règles de l'art stockéiert a konservéiert ginn.

Mir mussen eis also selwer d'Mëttele ginn, fir d'Nationalbibliothéik an och aner Bibliothéiken hei am Land ze valoriséieren an op engem héijen Niveau ze halen, deen och mam Ausland Schrëtt hält. Da si mer um richtege Wee, fir eng performant Wëssensgesellschaft ze ginn.

Ech soen lech Merci.

» M. le Président. - Ech soen dem Här Schank Merci. Als nächst Riednerin ass d'Madame Flesch agedroen. Madame Flesch, Dir hutt d'Wuert.

» Mme Colette Flesch (DP). - Merci, Här President. Här President, Madame Statssekretärin, léif Kolleegen, meng Virriedner sinn op d'Virgeschicht agaange vun dem Projet Nationalbibliothéik an hunn dorop higewisen, dass jiddereen unerkennt, dass de Projet urgent ass, mä nach fént en ni déi néideg Prioritéit, fir weiderzekommen.

Ech stellen an deem Dossier dach eng gewëssen Dimensioun vun Immobilismus fest, esou dass ech mengen, dass d'Interpellatioun vum Här Fayot am richtege Moment kënn.

Här President, ech wëll net op all déi Donnéeën oder déi Detailler agoen, déi meng Virriedner an der Virgeschicht erwähnt hunn, mä ech wëll awer insistéieren op dat, wat am Gesetz vun 2004 iwwert d'Reorganisatioun vun de staatelechen Instituts culturels iwwert d'Nationalbibliothéik gesot ginn ass.

Déi Bibliothéik huet am Wesentlechen dräi Fonctiounen. Si soll de Patrimoine national culturel verwalten. Si soll netlëtzebuergesch wëssenschaftlech Publikatiounen verwalten. Si huet also ganz kloer laut Gesetz eng Vocatioun als wëssenschaftlech a Recherchebibliothéik. An et gétt am Gesetz och gesot, si kann d'Fonctiounen vun enger Universitätsbibliothéik ausüben. Dréit Fonctioun ass d'Koordinatioun vun alle Lëtzebuerg Bibliothéiken an d'Erstelle vun engem gemeinsame Katalog.

Dës Fonctiounen erfëllt d'Nationalbibliothéik an huet a leschter Zäit ganz vill Efforten investéiert an notament ganz vill Efforten an der Informatik. Esou zum Beispill an der Utilisatioun vun der Informatik zur Gestiou vun den traditionellen Aktivitéite vun enger Bibliothéik, an der Gestiou vun den Acquisitiounen, landeswäit, an domadder d'Erstellen an d'Géiere vun engem gemeinsame Katalog, an d'Bereetstellung vum Accès un d'Material op elektronischem Support.

Ech mengen, et misst een ervirsträchen, dass de Gebrauch vu Material op elektronischem Support gewaltig a ganz schnell zouhëlt an dass effektiv d'Nationalbibliothéik an deem Domän zum zentralen „service provider“ ginn ass.

Dës Missiounen alleguerten erfëllt also d'Bibliothéik, obscho se net iwwert déi néideg Mëttele verfügt.

Kucke mer ons fir d'éischt d'Installatiounen un: Mangel u Plaz, verspreecht a ville Gebaier an deelweis a Gebaier, déi net géeeent sinn oder an engem desolaten Zoustand sinn, an heiansdo déi zwee.

D'Gebai an der Ënneschtgaass ass ze kleng a misst sanéiert ginn, huet notament e Fiichtegkeetsproblem. D'Annex vum Boulevard Prince Henri ass och net ideal a souwisou muss d'Bibliothéik geschwënn do fortgoen, esou wéi se och huet missen de Bâtiment Wagner verloossen. D'Annex zu Bartreng, do gétt et och e Fiichtegkeetsproblem. D'Annex um Kierchberg an den ale Gebaier vun Eurocontrol, wou d'Informatik ënnerdaach ass a wou d'Formatiounssäll och sinn.

Da muss ee feststellen, dass d'Incunables am Safe vun enger Bank leien an dass d'Réserve précieuse zum Deel bei den Archives nationales ass. Et ass also eng explodéiert Bibliothéik nationale, mä net am gudden Sënn vum Wuert Explosioun, net am Sënn vun enger Floraison, mä am Sënn vun enger Zerstreuung, déi - wéi soll ech soen? - d'Fonctionnement vun der Bibliothéik sécherlech net méi einfach mécht.

Entre-temps huet d'Zuel vun de Clienten, vun de Lecteurs, vun deene Leit, déi also an d'Bibliothéik ginn, sech säit 2000 méi wéi verduebelt a läit elo bei iwwer 70.000. D'Unzuel vu Prëté sinn an deemselwechten Zäitraum ëm 30% geklommen.

D'Personalmëttele sinn awer net am selwechte Mooss an d'Luucht gaangen. Beispill: Eng vergleichbar Bibliothéik an Däitschland huet ongeféier 110 Mataarbechter. D'Bibliothèque nationale zu Lëtzebuerg huet ronn 50 bis 60 voll Kaderen. Dat gétt engem d'Ausmooss vun der Divergenz an och de Wee, dee mer nach ze bestreiden hunn, wa mer der Bibliothéik wëllen d'Mëttele gi vun hiren Ambitiounen - vun deenen Ambitiounen, déi Regierung an d'Chamber der Bibliothéik gesat hunn.

An där Situatioun ass et also net verwonnerlech, dass d'Regierung eng Léisung gesicht huet an decidéiert huet, d'Bibliothéik op engem Site ze regroupéieren, an zwar um Kierchberg am sougenannte Schumans-Gebai, wou bis elo en Deel vum Sekretariat vum Europaparlament ënnerdaach war. Dës Décisioun ass den 22. Februar 2002 gefall an ass de 4. Juni 2004 confirméiert ginn.

Laut Äntwerte vun der Regierung vum 9. Februar 2005 a vum 26. Mee 2005 op parlamentaresch Ufroe soll de Site vun der Place d'Europe um Kierchberg déi duebel Missioun vun Nationalbibliothéik an zentraler Universitätsbibliothéik erfëllen.

Et ass och en internationale Concours ausgeschriwwen ginn, fir d'Schumans-Gebai ëmzebauen an u seng nei Bestëmmung ze adaptéieren. En internationale Jury huet de Projet vun den däitschen Architekten Bolles & Wilson erausgesicht. An 2005 ass och an der Äntwert op eng parlamentaresch Fro gesot ginn, dass e Groupe de travail, zesummegesat aus Beamte vun den Travaux publics a vun der Kultur, den Avant-projet géif finaliséieren.

Wann een elo de Budget 2009 kuckt, da gesäit een, dass d'Frais d'études fir d'Transformatioun vum Schumans-Gebai am Budget virgesi si beim Fonds d'investissements publics administratifs, a bei deem Fong fént een och e Montant vun 118 Milliounen Euro fir d'Transformatioun vum Schumans-Gebai, mä leider an der Rubrik 5 „autres projets“. Dat sinn also déi, déi hannert all deenen anere kommen, fir déi eng méi grouss Prioritéit besteet.

Dat ass alles schéin a gutt, mä entre-temps deet sech näscht. Deet sech guer näscht!

Duerfir meng prezis Froen un d'Regierung:

Ginn d'Servicer vum Europaparlament aus dem Schumans-Gebai eraus?

Hat d'Regierung a leschter Zäit an där Fro Kontakt mam Europaparlament? Wa jo, wat ass bei deene Gespréicher erauskomm? A wéini kann een domat rechnen, dass déi Servicer erausginn?

Wéi ass et mam Här Fayot senger Proposition, déi hien elo just hei gemaach huet an déi mer ganz gutt schéngt, dass een déi néideg Meter carréen um Kierchberg soll lounen, déi néideg sinn, fir déi Beamten, déi nach am Schumans-Gebai sinn, ënnerzibréngen, fir dass ee kann effektiv ufänken, kuerzfristeg ufänke mat dem Ofrappen?

Dat ass meng drëtt Fro: Wéini gëtt d'Schumans-Gebai ofgerappt, deelweis oder ganz?

» **Mme Anne Brasseur (DP)**.- Also, et ass ze hoffen, dass et ganz ofgerappt gëtt.

» **Mme Colette Flesch (DP)**.- Dat bréngt mech dann zu menger anerer Bemierkung: Et ass mer gesot ginn - ech konnt dat net vérféieren -, dass de Bauteminister an d'Statssekretärin vun der Kultur bei där enger oder anerer Geleeënheet sech geäussert hätten, d'Schumans-Gebai sollt ofgerappt ginn an et sollt en neit Gebai fir d'Bibliothéik opgericht ginn.

Dat géif ons schéngen déi besser Solutioun ze sinn am Intérêt vun der Bibliothéik, vun hirem Personal a vun dem urbanisteschem Aménagement vum Kierchbiérg a vun der Place de l'Europe.

Éischtens kréich d'Bibliothéik e Gebai, wat wierklech en fonctioun vun hire Besoiné konzipéiert wär, doduerjer och besser adaptéiert wär a wahrscheinlech manner deier géif ginn.

Zweetens géif d'Schumans-Gebai, wat net méi zäitgeméis ass an der Perspektiv vun deenen zwee schéine Gebaier vun der Philharmonie a vum Mudam stiéiert, verschwannen, wat sécherlech vun architektoneschem an urbanisteschem Interessi wär.

Och hei wär ech frou, wann d'Regierung ons kéint kloer Wäin aschëdden. D'Fro wënn sech net un d'Secrétaire d'État vun der Agriculture, mä vun der Kultur.

(Interruption et hilarité)

Här President, esou wäit zu der Problematik vun der National- an Universitätsbibliothéik an der ugepeilten Léisung, déi onser Meenung no wierklech urgent ass.

Et schéngt mer kloer, dass op de jétzegen an zukünftege Sitë vun der Universitéit déi gëeegent Proximitéitsbibliothéike mussen installéiert ginn, ugepasst un den Enseignementsbedarf, fachbezunn, an - wéi et esou schéin op Däitsch gesot gëtt - fir d'Studenten „in Laufreichweite“. Dat géllt sécherlech a ganz besonnesch fir Bicher an Zäitschrëften op Pabeiersupport. Fir d'elektronesch Material ass den Accès souwiesou fir jiddferen iwwerall a jidderzäit gesécher.

Wat déi méiglech Proximitéitsbibliothéike betrëfft, gëtt et iwwerengs schon Usätz. Et gëtt déi zwou Bibliothéike vum fréieren ISERP zu Walfer. Et gëtt d'Bibliothéik vum IST um Kierchbiérg an et gëtt d'Bibliothéik vum Centre universitaire um Lampertsbiérg. Mä dat geet net duer. Et muss do nach munches derbäikommen.

Och sinn d'Öffnungszäite vun de Bibliothéiken e Problem - vun deene Bibliothéiken a vun iwwerhaapt de Bibliothéiken. Si sinn op vun 9 bis 13 a vu 14 bis 17 Auer. Dat heescht a klorer Sprooch, dass, wann d'Studente keng Coursen hunn a kéinten an d'Bibliothéike goen, d'Bibliothéiken zou sinn. Ech maachen drop opmierksam, dass zu Tréier d'Universitätsbibliothéik bis Mëtternuecht op ass a staark besicht ass, besonnesch an deene Stonnen no de Coursen.

Et gëtt mer gesot, dass och beim Problem vun den Öffnungszäiten de Grond dofir de Personalmangel wär. Do muss also eppes geschéien. Et géif mech interesséieren ze héieren, wat d'Regierung do virgesinn huet a wat se wëlles huet ze ënnerhuelen.

Et schéngt mer och kloer, dass déi Proximitéitsbibliothéike mussen den Ufuerderung vum Enseignement ugepasst sinn. Fir den Zyklus vum Bachelor sinn d'Besoinen anescht wéi beim Master a beim Master anescht wéi beim Doktorat a bei der Recherche. Et schéngt mer grad esou kloer, dass zu Belval eng wëssenschaftlech Bibliothéik muss entstoen, déi de Besoiné vun deem groussen zukunftssträchtege Site ugepasst ass.

Besonnesch bei Belval sinn d'Informatiounen awer leider net kloer. Op de Pläng, déi vum Fonds Belval publizéiert gi sinn, fënnt een eng Maison du livre. Soll dat d'Bibliothéik sinn oder soll dat eppes anescht sinn?

Leschten Informatiounen no, déi ech kritt hunn, soll et awer esou sinn, dass d'Bibliothéik zu Belval sech déi all Möllerei mat dem Centre national de la culture industrielle misst deelen. Ass dat esou? Also, wat ass do virgesinn? Ech mengen, et wär och gutt, wann d'Regierung ons do eng kloer Äntwert kéint ginn iwwert d'Projeten, déi fir Belval envisagéiert sinn.

Här President, ech wëll dorun erënneren, dass am Contrat d'établissement plurianuel tëschent dem Stat an der Université du Luxembourg vum 10. Oktober 2006 ausdrécklech festgehale ass - an ech zitieren: «Dans le respect de son autonomie, et en attendant le développement du projet de création de l'établissement public 'Biblio-

thèque nationale et universitaire' l'Université développe la bibliothèque universitaire en veillant à une mutualisation de ses moyens technologiques et de ses procédures d'acquisition avec ceux de la Bibliothèque nationale.» Enn vum Zitat.

Déi Kooperatioun tëschent der Bibliothèque nationale et universitaire engersäits an der Universitéit anerersäits schéngt ze fonctionnéieren, wéi zum Beispill den informatesch géréierten Acquisitiounssystem vun der Nationalbibliothéik beweist, souwéi de Portail BLU, déi zentraliséiert Plattform, déi den Accès zu der elektronischer Dokumentatioun vun der Bibliothéik a vun der Universitéit erméiglecht.

Nach sinn op Säite vun der Universitéit an der Lescht Deklaratioun gemaach ginn, déi Froen opwerfen. De Recteur, de Professeur Tarrach, schreift am Strategic Framework for the Université du Luxembourg 2006-2009, 2010-2015 Folgendes - an ech zitieren: „There is no good university without good infrastructures, necessary for both teaching and research. In particular a good library with advanced information technology services and access to electronic journals and data bases, like the web of knowledge/ web of science, is a must.

Many of these services should be offered to all research and higher education institutions countrywide by the Bibliothèque nationale et universitaire, which would allow us to lower costs substantially.“

So far so good, géif ech soen, Här President, mä da fiert de Recteur weider - an ech zitieren erëm: „If not, the University will have to proceed on its own, in 2007.“ - Bon, deen Datum ass schonn dépasséiert, mä et gesäit een awer d'Intention. - „A library needs to be set up in each of the two campuses of the university, ideally one of them being the central premises of the Bibliothèque nationale et universitaire.“ Enn vum Zitat.

An deemselwechten Zesammenhang kéint ech hei, Här President, déi rezent Carte blanche vun de Professere Pauly a Gilles zitieren.

Et dierft ee jo hoffen, dass de Ministère vun der Kultur, de Minister, d'Statssekretärin vun der Kultur, vum Enseignement supérieur a vun der Recherche, déi d'Bibliothèque nationale et universitaire an d'Universitéit ënner hire Fittichen hunn, wëssen, wat an der Universitéit geschitt a wat geplangt ass, dass se d'Besoiné vun der Bibliothèque nationale et universitaire iwwerdeems net vergiessen, an dass se, wéi den Här Fayot gesot huet, eng valabel Strategie mëttelfristeg a laangfristeg fir d'Zukunft entwerfen an dann och uwenden.

Ech géif also an deem Zesammenhang vun der Strategie dem Gedanke vum Här Fayot bäiflichten a wier och frou, wann d'Madame Statssekretärin zu deenen doten Aussoen an Tendenzen, déi schéngen ze bestoen, géif kënne kloer Stellung huelen.

Ofschléissend, Här President, schéngt ons, dass d'Madame Statssekretärin der Chamber eng kloer Äntwert schëlleg ass zur Zukunft an zum Timing iwwert de Projet fir d'Bibliothèque nationale et universitaire. D'Realisatioun vun deem Projet ass nämlech den eenzege Moyen, fir et der nationaler an Universitätsbibliothéik ze erlaben, engersäits deene Missioun gerecht ze ginn, déi d'Gesetz fir si virgesäit, dem Personal uerdentlech Aarbechtsbedéngungen ze sécheren an de Clientë vun der Bibliothéik dee Service unzebidden, op dee se en Usproch hunn.

Ech wëll ofschléissend soen, Här President, dass d'DP-Fraktioun wäert selbstverständlech d'Motioun, déi vum Här Fayot ageeicht ginn ass, ënnerstëtzen.

Ech soen Iech Merci.

» **Plusieurs voix**.- Très bien!

» **M. le Président**.- Ech soen der Madame Flesch Merci. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG)**.- Här President, Madame Statssekretärin, Dir Dammen an Dir Hären, et ass erstaunlech an erfreeslech, dass den Här Fayot eng Interpellatioun zur Nationalbibliothéik gefrot huet. Erstaunlech, well hien hei sech an och eis d'Méiglechkeet ginn huet, fir senger Regierung, wat och eis Regierung ass, an deem Dossier eng Datz auszustellen. Erfreeslech ass et aus deemselwechte Grond, awer nach vill méi, well mer dann nach eng Kéier, wéi scho bei der Heure d'actualité vun der grénger Fraktioun zum selwechte Sujet den 29. November 2005, unisono kënnen öffentlech deklaréieren, wéi wichteg eis eis Nationalbibliothéik ass.

Deem wëll ech schonn direkt virewechgräifen: All Riedner hu bis elo plus ou moins an déiselwecht Richtung geschwat, an ech hu keng grouss Differenze festgestallt ënnert de verschiddene Meenungen. Ech wäert och net vill vun deem Gesoten ofwächen.

Ech erënneren nach eng Kéier un d'Debatt vun 2005:

D'CSV hat virun dräi Joer gesot, dass mer ee Gesamtkonzept brauchen, dass eng Léisung muss kommen, déi mëttelfristeg iwwert d'Provisorien an d'Zwëscheléisungen, déi iwwerengs an der Vergaangenheet schon enorm Zomme verschlongen hunn, erausgeet.

Den Här Fayot hat deemools ënner anerem gemengt, dass hie sech géif perséinlech freeën, wann et mat der Nationalbibliothéik géif séier viruoen. Hien hat och Iwwerleeungen iwwer Unis- a Bibliothéikssité gemaach, déi vun der Zäit iwwerrannt gi sinn.

D'DP hat sech bereet erkläert, d'Regierung bei allen Ustrengungen, déi se mécht, ze ënnerstëtzen, fir eng uerdentlech Nationalbibliothéik an eng uerdentlech Universitätsbibliothéik, déi den Numm och verdéngen, hei zu Lëtzebuerg ze schafen.

Wa mir dann elo dräi Joer no der Heure d'actualité oder am leschte Joer vun dëser Legislaturperiode ee Bilan sollen zéien, wat d'Regierungspolitik am Kader vun der Nationalbibliothéik betrëfft, da kann dee Bilan net positiv sinn.

Mir sinn och mat der Kulturkommissioun am Februar, Mäerz 2006 d'Raimlechkeeten an d'Annexe vun der Nationalbibliothéik kucke gaangen. D'Resultat war iwwerdäitlech; et ass och scho vu menge Virriedner hei ugefuert ginn. Déi Lëtzebuurger Nationalbibliothéik ass an enger 400 Joer aler Schoul ënnerbruecht, huet am Beräich Luxemburgensia net déi néideg Standarden, fir hire Bestand ze schützen, wéi zum Beispill wéineg Liicht, klimatiséiert Magasinen, ofgesécher Raimlechkeeten, Noutfallpläng an esou weider. Plaz- a Personalmangel gëtt et säit Jorzéngten am Iwwerfluss.

D'Ëmnotzung vun engem besteende Gebai - och dat ass scho gesot ginn -, dat komplett transforméiert sollt ginn a wou dann d'National- an d'Universitätsbibliothéiken och vum groussherzoglechen Institut ënnerdaach solle kommen, ass 2003 op Äis geluecht ginn. En neie Projet ass net en vue.

Et ass schonn erstaunlech, dass mer, wat d'Nationalbibliothéik ugeet, an dëser Chamber Gesetzer stëmmen, déi zwar nach ëmmer a Kraaft sinn, déi mer awer net applizéieren. Ech trieden net derfir an, dass mir Gesetzer applizéieren, déi mer nodréiglech net méi gutt fannen; esou wéi den Här Biltgen eng Kéier gemengt hat mech dierfen ze interpretéieren. Ech trieden awer fir eng kloer an transparent gesetzlech Grondlag, op där mer kënne schaffen, an. Esou schaffe mer jo och an deenen anere Beräicher.

D'Gesetz vum 12. August 2003 iwwert d'Uni Lëtzebuerg huet kee spezifescht Kapitel iwwert d'Unisbibliothéiken. Den Artikel 13 soll d'Kooperatioun tëschent deene verschiddenen Unisbibliothéiken erméiglechen. Am Artikel 27 iwwert d'Zesummesetzung vum Universitätsrot geet Riids vun engem Vertrieeder vum wëssenschaftleche Personal vun de Bibliothéiken.

Am Unisgesetz steet näischt iwwert d'Relatioun mat der Nationalbibliothéik. Duerfir si mir ausdrécklech frou iwwert den éischten Tiret vun der Motioun, déi den Här Fayot hei déposéiert huet: D'Regierung muss nach virun deenen nächste Wahlen ee Gesetzesprojet iwwer eng Bibliothèque nationale et universitaire déposieren, wou mer eng legal Basis fir d'Zesummenaarbecht tëschent Nationalbibliothéik an Unisbibliothéik kréien. Eng Zesummenaarbecht, déi um Terrain net méi ewechzededen ass.

D'Schafung an den Ausbau vun der Uni Lëtzebuerg hunn en neien Akzent op d'Bedeitung an d'Wichtigkeet vu wëssenschaftleche Bibliothéike geluecht. Et ass och vu kengem a Fro gestallt ginn, dass mer musse vun enger National- an d'Unisbibliothéik schwätzen. D'Avantagen a puncto Käschten an Effikassitéit, fir Unisbibliothéik an Nationalbibliothéik an enger Hand ze bündelen, leien op der Hand. An och wann d'Décisioun vum Site net déi wichtegst ass, si muss geholl ginn. Si schéngt och geholl ze sinn. Ob mer se dann elo exekutéieren oder net, bleift awer nach ofzewearden.

Unisbibliothéik op Belval, National- an Unisbibliothéik op de Kierchbiérg: Dat werft och eng Rei Problemer op. Eng Gefällegkeetsléisung wier jo de Volet d'Nationalbibliothéik mat der Luxemburgensia an der Stad ze loossen, d'Unisbibliothéik ganz op Belval ze setzen. Dat ass denkbar, awer net genial, well et bestëmmt Iwwerschneidunge gëtt,

wat d'Bestänn vun de Medien ugeet, an esou eng radikal Opspléckung wier och net mat de villfältegen Aufgabe vun enger Nationalbibliothéik ze vereinbaren. Dat schéngt eis keng akzeptabel Léisung.

Haut scho schaffen d'National- an d'Unisbibliothéik enk zesammen. Dat ass och vun alle Riedner hei gesot ginn. Esou kann een et op alle Fall och an enger Newsletter vun der Uni Lëtzebuerg vum Mee 2008 noliesen. All Projekte vun den Unisbibliothéike brauchen d'Hëllef vun Beispill vun enger Equipe vu spezialiséierten Informatiker a Bibliothécairë vun der Nationalbibliothéik.

Wat elo d'Unisbibliothéik zu Belval ugeet. Ech si frou iwwert der Madame Flesch hir Froen. Ech wëll déi dann nach eng Kéier stellen. Meng Informatiounen sinn elo e bëssen anerer. Da kucke mer herno, wem seng am nooste bei der Wourecht leien.

Am Februar 2008 krut den honorabele Marc Spautz als Äntwert op eng Question parlementaire vun Bauteminister matgedeelt, dass, wat d'Unisbibliothéik ugeet, de Bauprogramm steet an en Avant-projet sommaire ausgeschafft soll ginn. Vlächicht ass deen och mëttlerweil schonn um Dësch.

Mir sinn och mam drëtten Tiret vum Här Fayot senger Motioun d'accord, wou hie seet, dass et mat der Unisbibliothéik zu Belval muss séier viruoen. Mir sinn eis awer bewusst, dass vlächicht de Site vun där Bibliothéik, esou wéi mir e kennen, net zentral genuch läit. Dat gëtt och scho vun enger Rei Enseignantë bedauert, déi soen, d'Bibliothéik léich net am Zentrum vun der Uni, mä iergendwou um Bord. Wann eng Bibliothéik méi ass wéi eng Plaz, wou ee Bicher stockéiert, wann eng Bibliothéik hire Rôle als Treffpunkt fir Informatioun a Kommunikatioun, als Liewensraum fir Enseignant an d'Studente soll anhuelen, da mussen d'Wëer tëschent de Seminarsäll an der Bibliothéik kuerz sinn.

D'Unisbibliothéik vun Tréier ass och hei erwähnt ginn. Déi gëtt och an där Newsletter vun der Uni Lëtzebuerg zitiiert. An dëser zentraler Bibliothéik schaffe 96 Leit. D'Bibliothéik ass 95 Stonnen d'Woch op.

An deene fénnef Bibliothéike vun der Uni Lëtzebuerg schaffe fénnefmol manner Leit. Si hunn zesammen 185 Stonnen op, wat awer fir all eenzel Bibliothéik natierlech vill manner gëtt wéi zum Beispill zu Tréier.

Um Site Belval sinn - mengen Informatiounen no - 10.100 Meter carré fir eng Unisbibliothéik virgesinn. Ech kann net aschätzen, ob dat grouss genuch ass. Ech ginn emol dervun aus; d'Uni war jo bei der Planung derbäi, och wann elo kritiséiert gëtt, d'Bibliothéik wier net zentral genuch. Ech stellen awer fest, dass zum Beispill op deemselwechte Site Belval 16.000 Meter carré fir d'Rockhal bereitstoungen. Dat huet mech dann och e bëssen nodenklech gemaach, an ech hu mer d'Chifferen am Budget emol ugekuckt.

Erfreelecherweis ginn alleguerten d'Ausgaben, déi méi oder manner direkt mam Bibliothéikswiesen ze dinn hunn, an d'Luucht. Et fält zum Beispill op, dass de Budget fir d'Regionalbibliothéiken - an ech si ganz dankbar, dass den honorabele Marco Schank och op dee Volet agaangen ass -, deen onglécklech fir net ze soe falsch libelléiert ass, sech vun 2007 op 2008 verduebelt huet a fir 2009 nach eng Kéier ëm 20.000 Euro verbessert huet.

Déi Regionalbibliothéiken, déi jo och eng Kéier zu engem richtege professionell gefouerte Réseau vu Bibliothéiken an enger Zesummenaarbecht mat der Nationalbibliothéik ausgebaut solle ginn, kréien also gehollef, mä leider op engem ganz onzefridde stellenden Niveau. 110.000 Euro fir déi ronn 15 regional a lokal Bibliothéiken: Dat ass eigentlech net ze gleewen! Wann ech géif opzielen, wat aner kulturell Ariichten vu staatlechen Hëllef kréien, da kéint ee mer ënnerstellen, ech géif deenen dat net gënnen. Dat ass awer net de Fall. Duerfir zielen ech och keng aner Beispiller op.

Mir bleiwen awer der Meinung, dass déi ablacklech Hëllef bái Wäitem net duergeet. An ech ginn es net midd drop hinzewiesen, dass hei vum Kulturministère eng gewaltge Chance verpasst gëtt, aus enger Bewegung vun ënnen - de Marco Schank huet dat och gesot - mat vill bënëvolem Engagement vun

eenzelne Leit, Associatiounen a Gemengen een duerchduechte Réseau vu modernen öffentliche Bibliothéiken - oder wann Der se léiwéer Mediathéiken nennt - opzebauen.

Och d'Budgete fir de Centre national de la littérature a fir d'Nationalbibliothék sinn an deene leschte Jore permanent an d'Luucht gaangen. Wann een awer emol eng Kéier d'Ausgabe fir d'Lieskultur mat de Gesamtausgabe vum Kulturministère a Relatioun setzt, da stellt ee fest, dass d'Ausgabe fir d'Lieskultur ee ganz modesten Deel vum Gesamtbudget vun der Kultur ausmaachen.

Den Här Fayot huet hei d'Wuert vum Kulturkonsum ubruecht; et kéint een och vun enger Eventkultur schwätzen, déi mer méi fleege wéi d'Lieskultur. Ech mengen, dass dat ganz Trauerspill Nationalbibliothék eigentlech d'Resultat vun enger Gesellschaft ass, an där d'Literatur an d'Buchkultur ni dee Stellwäert haten, dee se eigentlech missten an enger Wëssensgesellschaft hunn.

Fir e bëssen ze illustréieren, wat ech mengen, zitieren ech aus dem Nico Helminger senger Ried, wou hie Merci gesot huet fir de Batty-Weber-Präis, deen hien den 9. Oktober 2008 am nationale Literaturzentrum zu Miersch iwwerreecht kritt huet. D'Madame Staatssekretärin kennt d'Ried schon. Dir kennt se net, si ass nach net publizéiert. Ech bréngen och just ganz kuerz Extraiten.

Den Nico Helminger gräift zwee Type vun enger typesch Lëtzebuurger negativer Haltung zur Lëtzebuurger Literatur eraus: Engersäits de brave Bierger, dee sech ze Douds kann opreegen, wann e säi Béier op enger Terrass op Franséisch muss bestellen, dee sengem lergem Loft mécht a laange Lieserbréier, an deenen hie vun all Frontalier verlaangt, perfekt Lëtzebuergesch ze kënnen, ier en e Fouss an eist Land setzt. Deen awer selwer keng Ahnung vum Lëtzebuergesch huet, keen eenzege vun eise Schrëftsteller kennt, an duerfir och kee vun hire Bicher.

Op där anerer Säit hu mer awer dann de beliesenen a kultivéierte Mënsch vu Welt, esou gesäit hie sech emol selwer, deen, soubal en héiert, dass en Auteur Lëtzebuergesch schreift, e Schrack no hane mécht a seet, et géif no Bauer richen.

» M. Robert Mehlen (ADR). - Wat wëllt Der domat soen?!

(Hilarité)

» M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Dës Duerstellung ass selbstverständlech iwerspëtz.

Ech zitieren den Här Helminger. - Dat ass e berechtigten Aworf, Här Mehlen.

(Interruptions)

» M. Charles Goerens (DP). - Mir huelen dat net au premier degré.

» M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Dës Duerstellung ass selbstverständlech iwerspëtz, mä si weist, wéi schwéier mir eis mat eiser Méisproochegkeet an der dozougehéierender Literatur dinn.

Natierlech gétt et och zu Lëtzebuerg eng ganz Rei positiv Beispiller, Beispiller, déi Courage maachen. An de Schoulen zum Beispill gétt et Liesconcoursen an -aktiounen fir d'Liesförderung. D'Resultater vu PIRLS a PISA soen eis jo och däitlech, dass mer musen esou Aktiounen duerchféieren. Den honorabele Marco Schank ass hei méi detailléiert dorop eragaangen, duerfir maachen ech dat elo net méi.

E weidert absolut positivt Beispill ass de Centre national de la littérature zu Miersch, dee sech ëm d'Lëtzebuurger Literatur a Lieskultur verdéngt mécht. Positiv ass och, dass d'Bibliothéiken op de Campuse vun der Uni zwar nach ëmmer keng spektakulär gutt Öffnungszäiten hunn, souguer nach ëmmer schlechter hunn, mä hei huet sech och schonn eppes beweegt, och hei si schonn e bësselche besser Zäiten.

Ech hunn och scho vill vun deene ville regionale Bibliothéiken an hire Mérité geschwat. An et ass och kloer, dass d'Leit an der Nationalbibliothék eng gutt, eng engagéiert Aarbecht maachen, an och, wann d'Bedéngungen net gutt sinn, eng virbildlech Aarbecht leeschten.

Ech ginn zum Schluss nach eng Kéier bei den Nico Helminger léinen, dee sech gefrot huet, wéi eng Bedeitung mir Politiker eiser Literatur a Kultur allgemeng zoukomme loosse. Ech zitieren hien aus senger Ried: „Do gétt dacks Kultur als Fräizäitpöppche konsuméiert a vergiess, wéi ëmfaassend si ass, net Fassad, mä Fëllement. Grad an eiser sougenannter globaliséierter Gesellschaft wäert si ëmmer méi wichteg ginn. Däers sollte sech déi politesch Verantwortlech bewosst sinn, iwwert de Kulturministère eraus, an déi néideg Zeeche setzen, déi weisen, dass d'Kultur an déi zoustänneg Literatur keng Niewesaach sinn, mä Essenz.“

Mat der Nationalbibliothék kënnen mer esou en Zeeche setzen. Am Moment géif ech mat der Madame Colette Flesch soen: „Et huet sech guer näischt,...

(Hilarité)

...awer och guer näischt gedoen am Beräich vum Bau vun der Nationalbibliothék.“

Ech soen Iech Merci.

» Une voix. - Très bien!

» M. le Président. - Ech soen dem Här Adam Merci. Als nächste Riedner ass den Här Robert Mehlen agedroen. Här Mehlen, Dir hutt d'Wuert.

» M. Robert Mehlen (ADR). - Merci, Här President. Och ech wëll meng Ried domat ufänken, dass ech dem Här Fayot félicitéiere fir seng Initiativ. Et ass jo relativ rar, dass e Majoritéitsdeputéierten oprëtt, fir d'Regierung ze interpelléieren, well en -meeschtens ass dat jo esou, wann een eng Interpellatioun mécht - mat der Regierung onzefriden ass.

Mä mir begréissen d'Initiativ vum Här Fayot, dee sech op deem Gebitt hei sécher gutt auskennt, well hien huet eiser Meenung no och Recht. D'Regierung vum der Vergaangenheit, an deenen d'Sozialiste meeschtens derbäi waren, hunn et net ënnerlooss, fir vill Geld a Kultur ze investéieren, a Gebaier, déi mir éischter géifen als Prunk- a Prestigebaute qualifizéieren, a wou een eleng mat deem, wat d'Devisen iwwerschratt gi sinn, eigentlech nei Gebailechkeete fir eng zentral Nationalbibliothék hätt kënnen bauen. Elo kennt et eventuell sinn, dass déi fett Jore fir eng laang Zäit eriwuer wäeren an d'Geld méi knapps géif ginn.

Här President, dann hu mer en deiere Pei-Musée dosto - deen een och fir manner Geld hätt kënnen kréien - an net schrecklech vill dran, fir ze weisen, mä dat passt jo gutt an d'Landschaft: Mir hu jo och schonn e Festungsmusée dosto, wou mer näischt hunn, fir ze weisen, a wou mer net wëssen, wéini dass en opgemaach gétt.

Här President, ech hunn déi Visiten och matgemaach - ech konnt se zwar leider net alleguer matmaachen - a kann nëmmeënnersträchen, wat meng Virriedner gesot hunn, dass den Zoustand, wéi eis Nationalbibliothék de Moment dosteet, wéi se opgesplittert ass, wéi déi Raimlechkeeten équipéiert sinn, effektiv net der Zäit ugepasst ass, an en ass och engem räiche Land wéi Lëtzebuerg net würdeg.

E Wuert zum Statut légal. Den Här Fayot huet dat hei ugeschnidden, an ech muss soen, dass ech seng Meenung deelen. Et soll een der Bibliothèque nationale genügend Autonomie verschafen. An déi Iddi vun der Gestion séparée, déi jo och scho laang am experimentelle Stadium gelaf ass an och duerno ausgeweit ginn ass, déi gehéiert hei op jidde Fall applizéiert. Dat schéngt eis och e wëschenswäerte Modell ze sinn.

Den Här Fayot huet och interessant Pisten hei opgewisen, wéi een d'Nationalbibliothék an d'Unisbibliothék kënn zesummeféieren oder op d'mannst matenee vernetzen, wat haut mat de moderne Kommunikatiounsmëttele kee Problem dierft duerstellen. Mir deelen dës Virstellung ënner anere och, well se eng Partie Synergië géif méiglech maachen.

Mä déi schéinsten Infrastrukture sinn näischt, wann een net genügend gutt forméiert a gutt motivéiert Personal zur Verfügung huet. Mir wëssen alleguer, dass et do an der Vergaangenheit béis gehapert huet. Mir hunn déi bedauernswäert Situatioun gehat, dass e Fonctionnaire am Rang vun engem Conservateur praktesch fénnef Joer laang suspendéiert war, souguer ënner Violatioun vun de gesetzleche Bestëmmungen. De Stat huet där Persoun hiert Gehalt virubezuellet a si huet net d'äerfe schaffen, ob-scho se gäre geschafft hätt. Dat ass eppes, dat kann ee sech an der Privatwirtschaft eigentlech net virstellen. De Stat ass nodréiglech zu 20.000 Euro Schuedensersatz condamnéiert ginn, well e sech net un d'Spillregele gehalten huet.

Déi Meescht vun eis wëssen, wat den Ausgangspunkt war. Den Ausgangspunkt war effektiv e Sträit, dee vun alle Säiten, menger Aschätzung no, gutt gemengt war, iwwert d'Approche, wéi ee soll a Saachen Nationalbibliothék an der Zukunft virgoen. A Saachen Erweiterung, a Saachen Moderniséierung vun den Infrastrukturen.

Mir soen haut ganz kloer, dass déi deemoleg Ministesch an deser Fro komplett versot huet. Amplaz zesumme mat allen Acteuren, och mat der Chamber, déi bescht Solutioun ze sichen an déi richteg politesch Décisiounen ze huelen a se dann och duerchféieren, gétt e Fonctionnaire heemgeschéckt, awer d'Problemer, déi à la base sinn, ginn net geléist.

D'Madame Staatssekretärin huet mir am Mäerz vun deem Joer op eng Question parlementaire an där Saach Folgendes geäntwert - ech zitieren: „Haut, bal zéng Joer duerno, a véier Joer no der Réintegratioun vun viséierte Conservateur an d'Nationalbibliothék, kann ee behaupten, dass eis Nationalbibliothék an där Atmosphär ka schaffen, déi hirer würdeg ass. Dësen Zoustand gouf schonn méi laang erëm rétabléiert an dat ass de Verdéngscht vun där heiteger Directrice a vun hirem Personal.“ Enn vum Zitat.

Madame Staatssekretärin, ech fäerten, dass Dir schlecht iwwert déi wierklech Situatioun informéiert sidd. Mengen Informatiounen no ass dës Situatioun wäit vun deem ewech, wéi Dir se beschreift. Mir gétt jiddefalls gesot, dass den Aarbechtsklima nach wie vor schlecht wär, d'Motivatioun vum Personal geréng Koordinatioun tëschen deene verschiddene Responsabelen - quasi inexistent.

Dat féiert mech dozou fir ze soen, dass déi schéinste Gebaier, déi schéinsten Aarichtungen, déi beschten informatesch Systemer, a wat et och ëmmer alles gétt, näischt hëllefen, wann um operativen Niveau Sand am Gedriff ass. Och hei, Madame Staatssekretärin, ass niewent all deem, wat mer materiell mussen investéieren, e Chantier, deen dréngend muss ugepaakt ginn. An ech soen Iech ganz éierlech, ech beneiden Iech net dorëms.

Här President, zum Schluss wëll ech soen, dass mir d'Motioun, déi den Här Fayot virgeluecht huet, wäerte stëmmen, well se eis an hirer grondsätzlecher Ausrichtung gefält a well mer dat och matdroen.

Ech soen Iech Merci.

» M. le Président. - Ech soen dem Här Mehlen Merci, an elo huet d'Regierung d'Wuert, d'Madame Staatssekretärin vun der Kultur.

» Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche. - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'Nationalbibliothék ass effektiv e wichteg Instrument vun der Wëssensgesellschaft, an domadder och en Deel vun der Lissabonner Strategie fir Wuesstem a Kompetitivitéit. Dat ass hei schonn e puermol ervirgestrach ginn, an dat steet jo zu engem gewëssen Deel am Géigesaz zu deem, wat d'Leit ganz dacks als Bild virun An hunn, wa se u Bibliothéiken denken, nämlech dass do einfach vill Bicher stinn, déi ee sech huelle kann, oder dass ee sech se eventuell och nach bestëllt, an da kritt ee se, an da war et dat. Dat ass dat, wat ee vierdergrënneg gesäit. Hannendrun ass awer e ganz komplex Gebilde mat ville Missiounen, an et komme fir d'Nationalbibliothék haut nach ganz vill Aufgaben derbäi, déi zukunftsweisend mussen sinn.

Eis Nationalbibliothék war nach ëmmer eng multifonctionnel Bibliothék, zënter se 1798 gegrennt ginn ass. Et ass och eng patrimonial Bibliothék, eng enzyklopädesch Bibliothék - hir Gesamtkollektioun behandelt all Wëssensberäicher, ouni Ausnahm -, an domadder ass si och mat der Zäit, an dat ass se haut méi wéi jee, déi haaptwëssenschaftlech Bibliothék aus dem Land ginn, a si ass op fir all Publikum vu 16 Joer un.

Si huet zënter 1985 och nach nei Missiounen bäikritt. Si ass zoustänneg gi fir d'Koordinatioun vun de Bibliothéiken am Land, iwwert de Réseau bibnet.lu, dat heescht, si géreiert fir all Bibliothéiken den integrierte Bibliothékssystem Aleph. Do hänken haut 35 Bibliothéiksystemen drun - net 33, et sinn der effektiv 35, an et kommen der sécher demnächst och nach e puer derbäi -, dovunner e gudde Deel vun deenen öffentliche Bibliothéiken, vu Gemengen, Lycéien, an och zum Beispill déi vun der Uni oder vun den CR-Pen, de Kulturinstituter, der Zentralbank, dem Statec an esou virun. Et ass also eng ganz wichteg Roll, déi d'Nationalbibliothék do spillt a gutt wouerhëlt.

Natierlech huet se mat der Informationsgesellschaft an der nummerescher Revolu-

tioun nei, wichteg national Aufgaben an Tätigkeetsfelder kritt, déi se och muss wouerhuelen. Do sinn déi elektronesch Publikatiounen, déi se muss mat bäihuelen, an där et och ëmmer méi gétt, well dat ass natierlech ganz wichteg fir Studenten a Fuerscher, an net nëmme fir déi, dass een aus der Distanz kann eng Bibliothék consultéieren. Op där anerer Säit ass se mat engem ambitiösem Digitaliséierungsprogramm amgaangen, fir dann domadder och eisen nationale Patrimoine ze valoriséieren, fir deen och op internationalem Niveau an op Distanz zougänglech ze maachen. Mir maache jo mat bei der Bibliothèque numérique francophone, déi elo d'lescht Woch zu Québec ageweit ginn ass, wou ech och derbäi war, a gradesou bei der Europeana, wat de Pendant an der Europäescher Unioun ass.

Dat ass eng grouss Chance, et ass awer gradesou gutt eng grouss Erausforderung. D'Digitaliséierung mécht nämlech d'Wësse méi grouss a méi einfach zougänglech, an do läit natierlech dann och d'Komplikatioun dran, well et ass, wéi gesot, eng ganz grouss Erausforderung. Et gétt haut ganz aner Methode vun Diffusioun a vu Wëssensuneegung, a bái där Erausforderung mussen mer onbedéngt virbäi matmaachen.

Dat waren elo just e puer Sätz, fir d'Komplexitéit vun den Aufgabefelder vun der Nationalbibliothék duerzestellen. Dir hutt och schonn e ganze Koup dovunner selwer genannt gehat. Vill Informatiounen si jo hei scho gesot ginn an Detailler bekannt ginn. D'Chamber ass jo schonn dacks do gewiescht. Et waren och ganz aktuell Informatiounen, déi Dir hei scho gesot hutt.

Well d'Aufgabefelder esou komplex sinn, ass et wichteg, sech ëm dës Instrument vun der Zukunft, wat d'Nationalbibliothék ass, ze këmmen. Den Haaptproblem vun der Nationalbibliothék ass awer hire Plazmangel, an deen erliichtert hir dës Aufgaben net. Et ass hei gesot ginn, dass mer an der Lescht vill Gebaier gebaut hätten, déi awer haaptsächlech fir de Kulturkonsum do wäeren. Ech mengen, dass et sech dobäi haaptsächlech ëm Gebaier handelt, déi bis elo guer net do waren, mat Fonctionen, déi bis elo net wouergeholl gi sinn.

Et deet mir natierlech och ganz déck, dass grad d'Nationalbibliothék, déi nu wierklech net am beschten dosëtz, déi ass, déi nach weider muss e bësse waarden - aus deenen Ursachen, déi zu engem Deel gesot gi sinn, an op déi ech och nach kuerz wäert agoen -, bis si a raimlech dezente Konditiounen ënnerkomme kann. Hire Plazmangel ass nämlech effektiv net nei, och dat ass hei scho gesot ginn. Schon ausganks vun de 60er Joren huet den deemolegen Direkter dorop opmierksam gemaach gehat, laang éier d'Nationalbibliothék an hirem heitege Gebai, am ale Kolléisch, war. Ech ginn dem Här Ben Fayot ganz Recht, dass dat Gebai vläicht och vun Ufank un net ideal war. Et ass awer e Gebai am Stadzentrum, an déi Diskussioun ass nach ganz laang mat virugedroe ginn an huet nach ganz laang och d'Diskussiounen ëm déi nächst, ëm eng nei Nationalbibliothék mat konditionéiert.

Ech bedauern och, dass en leit Gebai net vun haut op muer méiglech ass, grad ebe well d'Personal vun der Nationalbibliothék an alles anere wéi optimale Konditiounen schafft muss, dat awer mat ganz vill Idealismus mécht an d'Erausforderungen unhëlt. Ech wëll och hei de Mataarbechter, ënner der kompetenter an engagierter Féierung vun hirer Direktesch, e grouse Luef ausdrécke fir hiren Dynamismus an hire Savoir-faire an hir Motivatioun, mat deene bal alleguer vun hinne schaffen.

Ech hu virdu vun der Plaz geschwat, well d'Fro vum Standuert ëmmer eng war, déi hei mat eragespillt huet. Laang ass gesot ginn, mir kënnen net aus dem Stadzentrum fort. Duerfir ass deemools, an den 90er Joren, nodeems opgrond vum Rapport vun deem internationalen Expert hi festgestallt ginn ass, dass dat definitiv néideg a wichteg ass - souwäit et néideg war, dass iwwer een Expert feststellen ze loosse -, e Gesetz ausgeschafft ginn, fir eng Annex um Kierchberg ze maachen, déi awer, wéi scho gesot ginn ass, net realiséiert ginn ass.

Ech mengen, dass déi Entscheidung eigentlech richteg war, well déi Annex um Kierchberg ze maachen hätt an dem dagdeegleche Fonctionnéiere vun der Nationalbibliothék ganz vill Misär bruecht. Dofir war et och richteg, dass Gesetz net auszeféieren. Et ass och gutt gewiescht, an do kann ech scho bal en Hommage ausschwatzen, dass d'Nationalbibliothék domadder d'accord war, fir aus dem Stadzentrum erauszegoen op eng aner Plaz, déi ganz gutt accessibel ass, wou d'Leit ganz gutt hikommen, an déi net méi an engem enk gedréngte Kär läit, wou keng Plaz ass.

De Kierchbiereg ass eng ideal Plaz fir déi nei Nationalbibliothék. Net de Stadzentrum, mä um Kierchbiereg, op der Place de l'Europe, ass och weiderhin déi beschte Plaz. Et ginn och net ganz vill aner Plazen do, respektiv wann et se ginn, da si se net besser a virun allem net méi séier. All aner Terrainen, déi eventuell nach do a Fro kéimen - an ech hu mech am Laf vun de leschten zwee Joer vill domadder améséiert gehat, fir erauszefannen, ob een net kënnt awer op eng aner Plaz goen -, all déi aner Plazen, déi ee géif kënne huelen, sinn éischters net esou gutt, virun allem ass hir Realisatioun net méi séier, mä éischer nach méi laang, an zweetens och nach zu engem gudden Deel procedural méi komplizéiert.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Den Historique vun den neie Raimlechkeeten ass hei scho gemaach ginn. D'Gebai Robert Schuman op der Place de l'Europe, do schaffe mer drun, fir dohinner ze kommen. Tatsächlech ass et esou, datt dat Gebai soll ganz ofgerappt ginn, fir en anert am-plaz ze setzen. Domadder kann een de Programm vun der Nationalbibliothék optimiséieren, an déi Virbereedunge sinn am-gaangen.

2004 hat d'Regierung jo d'Entscheidung geholl, fir d'Gebai, am Géigesaz zu engem éischte Projet, net deelweis stoen ze loos-sen an an dee Carcan eng nei Nationalbi-bliothék ze integréieren, mä dat Gebai ganz ofzerappen an domadder méi eng fonction-nel a besser geplangten Nationalbibliothék ze erméiglechen.

D'Virbereedunge vun deem neie Gebai, déi allerdéngs eréischt am Horizont Enn 2013 leien, wat natierlech net ganz séier ass, lafen awer un. Den Här Biltgen huet, wéi et gesot ginn ass, 2006 gesot, datt d'Konzeption direkt ugefaange gétt, an ech hunn der Nationalbibliothék hiren optimiséierte Programm an de Ministère des Travaux pu-blics gi gehat. Et si jo och am Budget Frais-d'étudé virgesinn, fir de Projet de loi op Ba-sis vun deem Programm auszuschaffen.

Mam Bauteminister, dem Claude Wiseler, hunn ech d'Ofkommes, datt mir alles esou séier wéi et geet virundreiwen, fir dat ze maachen - an zwar och ganz séier -, an datt mer awer och uechtdoen, datt een net elo e Gesetz stëmmt e puer Joer éier et zur Realisatioun kënnt. Et wär elo net gutt, wa mer géifen - wat ee souzese géif kënne maachen - ganz séier ee Gesetz deponéieren, wat da ganz séier géif kënne gestëmmt ginn, mä et awer nach e puer Joer dauert, bis et souwisou kënnt realiséiert ginn, bis d'Europaparlamentsbeamten aus dem Schuman erausginn, fir da mat engem Ge-setz dozestoen, wat zu engem Deel schonn eventuell net méi aktuell ass. Normalerweis kënnt nach vill ze vill an esou enger Period vir. Dat wär u sech net esou gutt.

Mir hunn awer ausgemaach, datt all Viraar-bechte lafen, all Etüde gemaach ginn, de Projet de loi ausgeschafft gétt, déposéiert gétt a gestëmmt gétt, an datt en deen Dag gestëmmt ass, wou d'Europaparlament erausgeet, an datt direkt deen Dag selwer da kënne d'Ausschreiwungen ugoen, fir d'Aarbechten auszuschreiwene, d'Prozedure kënne ugoen, wann eben de Bâtiment Robert Schuman eidel ass. Da kann duerno direkt mat Bauen ugefaange ginn.

Ech hoffen an drécken d'Daumen, datt de-sen Zäitplang och agehale gétt. Et ass natierlech wichteg, datt de Schuman zur Zäit eidel gétt. Ech hu mam Bauteminister eng ganz gutt - awer wierklech eng ganz gutt - Zesummenaarbecht op dësem Plang, deen och ëmmer en oppent Ouer huet fir dese schwieregen Dossier vum Neibau.

Déi Fro, ob net d'Europaparlament éischer kann erausgoen, muss ee vläicht éischer him stellen. Tatsaach ass allerdéngs och, datt d'Europaparlament souwisou permanent amgaangen ass, nach ëmmer méi Euro-pabeamten an aner Gebaier ze setzen, éier et dat ka maachen. Dofir sinn net méi genuch Plazen do. An da muss ee jo och nach derbäi soen, datt mir Ville siège sinn an och dorobber halen an och dorunner festhalen; dat ass och eng gedeelte Mee-nung heibannen. Do muss een natierlech och kucken, wéi ee mat den Institutiounen vun der Europäescher Unioun ëmgeet.

Mir hunn eis also systematesch ëm den Dossier vum Neibau bekëmmert. Ech bedauern natierlech, datt et net méiglech ass, dat e puer Joer éischer ze maachen, well wierklech d'Konditiounen an der Natio-nalbibliothék fir hiert Personal, esou wéi se dosetzen, net optimal sinn; fir dat emol scho bal ënnerdriwwen ze soen. Mä duerfir kréie mer awer herno en optimaalt Gebai, e funk-tionellt Gebai, wou d'Nationalbibliothék gutt, wichteg a richtig kann doranner ope-réieren.

Well et méi laang dauert, bis mer endlech kënne en Neibau ugoen, hunn ech mech ganz vill druginn, fir der Nationalbibliothék bis dohinner nei Plaz verschafen ze kënne. Mir hunn - wéi et schonn zitëiert ginn ass - déi Annex um Kierchbiereg, den Eurocontrol, kritt, wat relativ vill gehollef huet. Do si Büroen an Dépöten dran. Säit zwee, dräi Joer ass deen do. Mir hunn och zanter engem dekke Joer richtig agerichteten Dépöten zu Bartreng geloung, mat Compactusen dran, wou déi richtig klimatesch Konditiounen och dragemaach gi sinn, mat hydrologe-sche Konditiounen, esou wéi et muss sinn.

Dat ass alles immens, mä et ass bal wéi ver-hext. Kaum ass eng Verbesserung do, da fält den Zoufall engem schonn nees op de Kapp. Wéi mer déi nei Dépöte bis haten, dunn huet de private Propriétaire vun der Annex Prince Henri de Bail gekënnegt op dëst Joer. Du si Waasserschied an deem neien Dépöt zu Bartreng opkomm, esou datt mer elo no deene Saache kucken. Dofir hunn ech et awer hikritt, datt de Bail an der Annex Prince Henri bis d'nächst Joer de September verlängert ginn ass.

Dat heescht awer och, datt, wann dat alles erëm gefléckt ass zu Bartreng, mer loge-scherweis weider wäerten no zousätzleche Stockage-Raimlechkeete kucke mussen. Alles dat ass net ideal. Mir hunn et hei ze-summe festgestallt. Ech kann et natierlech nëmme ënnersträchen. Ech muss awer och soen, mir hunn alles gemaach, fir déi Si-tuatiounen am Provisorischen esou gutt wéi méiglech ze iwwerbrécken. Esou datt et also wierklech néideg ass, fir e ganz neit an e funktionellt Gebai ze kréie fir d'Nationalbi-bliothék.

Mir sinn dann, wéi gesot, och permanent amgaangen ze schaffen, fir déi momentan a viriwwergehend Situatioun ze verbesseren. Also kann een och net soen, datt mer näischt géife maachen, mä leider ass et ëm-mer e Provisorium bis deen neie Bau do ass.

Et ass aus villem dat Bescht gemaach ginn. Mir hunn och en neie Liessall mat Compu-teruschloss, fir den normale modernen Uspréich vun enger Nationalbibliothék ze genügen, deen am Mansfeld-Sall an der Nationalbibliothék agericht ginn ass. Och do ass ëmmer e Matdenken, Weiderdenken, Virundenke vun de Verantwortleche vun der Nationalbibliothék a vun hirem Personal, datt d'Bibliothék trotzdeem an hire be-stoende Raimlechkeete kann esou gutt wéi méiglech fonctionnéieren an all déi Méig-

lechkeete bidden, déi néideg si fir eng Na-tionalbibliothék esou wéi se haut muss aus-gesinn.

Natierlech, fir déi Erausforderungen unze-huelen, brauch d'Nationalbibliothék och Personal. Dat ass kloer. Fir hir villfältig Auf-gaben ass dat evident. Anerersäits, wa se vill Leit bäikritt, dann huet se nach méi en akute Plazproblem bis dat neit Gebai do ass. Och hei ass awer trotzdeem schonn agéiert ginn, och wann nach an Zukunft do ze maache bleift, wéinst der ëmmer méi grousser Spezialisatioun vun hiren Aarbech-ten an de Koordinatiounsaufgaben, déi d'Nationalbibliothék fir vill anerer mat iwwer-hëlt, an ouni datt dat eppes ass, wat on-bedéngt dobausse vill gesi gétt an opfällt an heiansdo emol guer net gewosst ass.

Just vläicht, fir e puer Zifferen ze soen:

Vun 1999 bis 2005 sinn an der Nationalbi-bliothék 12% méi Personal agestallt ginn. Dat war eng Zäit, wou insgesamt ganz vill beim Stat agestallt ginn ass. Dat war an der CSV/DP-Regierung.

Vun 2005 bis 2008 sinn 12,6% méi Leit age-stallt ginn. Dovunner war och ee Joer den Numerus clausus null. Dat war d'CSV/LSAP-Regierung; wou ech elo verantwortlech gi sinn.

Et genéisst also déiselwech Prioritéit, fir Leit anzustellen ënner deenen zwou Regierung-en. 12,01% bis 2005, an 12,6% zanterhier. Et kann een also net soen, datt déi eng oder déi aner Regierungen do Prioritéite verno-léisseg gehat hätten.

Dir kennt jo och de Kontext vum Numerus clausus. Et ass jo och esou, Dir kennt déi Prozeduren. Alles dat muss jo an deene Prozeduren erfroen. An net méi spët wéi gëschter hutt Der jo nach héieren, datt Pri-oritéitesetzen dacks op d'Käschte vun anere geet. Et leien och nach Gesetzer hei am Haus, déi Numerus-claususe virgesinn - wéi mir dat nennen - an also aneren hir Fräiraum aschränken. An deem Kontext muss ech lei-der soen, ass och heiansdo bei eis eppes esou ze gesinn, wann anerer vill Personal bäikréien, da sinn nach anerer, déi erëm zum Deel dorënnen leiden.

Och budgetär konnt ech Ustrengungen duerchzéien an Akzenter setzen. Annerhal-lef Millioun Euro méi vun 2007 op d'nächst Joer am Budget; dat ass awer schonn e we-sentleche Sprong. Dovunner 800.000 Euro, also 13,8%, vun 2007 op 2008, a 550.000 Euro, also 8,5%, vun dësem op d'nächst Joer, oder insgesamt 28% méi innerhalb vun dräi Joer.

D'Regierung weist also, datt se och a méi schwieregen Zäiten d'Nationalbibliothék net vernoléisseg. Et ass iwwregens och dat Kulturinstitut mat där héchster Dotatioun vun all eisen Instituter; wat näischt dovun-ner ewechhëlt, datt se alleguerde wichteg Missiounen hunn. Akzenter bei deene Bud-getserhéijungen hunn ech gesot op d'Digiti-talisatioun an op nei Acquisitiounen, esou wéi iwwregens och an anere Kulturinstituter. Dat ass eppes, wou d'Nationalbibliothék ganz staark dran aktiv ass a vill schafft.

Wat de Service à gestion séparée ugeet, deen och ugeschwat gi war, esou ass et schonn esou, datt deen do ass. Deen ass 2007 accordéiert ginn. Dat gétt natierlech och der Nationalbibliothék méi Flexibilitéit. 2004 waren et just eis Muséeën - déi zwee Muséeën -, déi se haten.

Wa mer vun Erausforderungen a vun zukünftigen Aufgaben a Strategië schwätzen, dann ass et natierlech och ganz wichteg, fir d'Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg ze ernimmen, déi et haut schonn um Terrain gétt. Dat ass ernimmt ginn, do brauch ech net méi weider drop anzegoen. Dat war e ganz wichtige wei-dere Schrëtt, fir nach méi eng enk Integra-tioun vun der Bibliothék vun der Uni a vun der Nationalbibliothék ze maachen, déi elo schonn en Deel Aarbechte fir d'Uni iwwer-hëlt.

Dobäi bleift et natierlech esou, datt och Bi-bliothéiken an de Fakultéite sinn a sollen a mussen sinn; déi sougenannte Proximitéitsbi-bliothéiken. Dat ass evident. Déi mussen bei all Fakultéit oder op alle Plaze mat derbäi sinn. An et ass esou virgesinn, datt d'Bi-bliothék op Belval an d'Mëllerei kënnt, an dat risegt Gebai vun der Mëllerei.

Wann ech vum Zesummeschaffen Uni Lëtzebuerg, Bibliothéiken an Nationalbibliothék schwätzen, do schwiift eis natierlech d'Konzept vun enger nationaler an univer-sitärer Bibliothék vir. Dat däreft een awer net verwiesselen. Dat heescht net, datt alles op enger geographescher Konzentratioun, op enger eenzeger Plaz géif oflafen. Ebe just net. Et ass eng zentraliséiert Gestiou, am Akaf, eventuell Centrale d'achats besonnesch och fir digital Publikatiounen, Mise en ligne, informatesch Gestioussystemer. Dobäi ass d'Nationalbibliothék besonnesch e Prestataire, ouni sech awer an déi intern

Organisatioun vun de Proximitéitsbibliothé-iken anzeméschen, déi bei der Uni wäerte sinn.

Also: zentral Gestiou, mä dezentral Plazen.

Dat ass e wichtegen Aspekt, un deem mir schaffen, an Diskussioun mat der Uni an och den CRPen an de Fuerschungsinstitu-ter, fir a Richtung Bibliothèque nationale et universitaire ze goen. Ech begrëssen et och, datt d'Chamber dat och esou gesäit. D'Fro, ob ee soll en Établissement public maachen, kann ee sech stellen. An et muss een d'Opportunitéiten dovun analyséieren - d'Vir- an d'Nodeeler -, fir ze kucken, ob ee soll en Établissement public heifir schafen an ob dat Sënn mécht.

Vläicht just do eng kleng Klamer op zu deem Turet, deen een an där Motioun vir-gesäit, deen ech kann ouni Problem akzep-téieren. Zu deem Turet ass just vläicht ze soen: Wann do steet, nach an dëser Legis-latur e Gesetz iwwert d'BNLU déposéieren, dann hänkt dat och mat der Forme juridique zesammen, falls mir géife fir eng aner Forme juridique wéi déi heiteg optéieren. A wann dat en Établissement public wär, hänkt et jo och of vum Ausschaffe vun en-gem Projet, mat deem d'Regierung am-gaang ass, fir e Leitfuedem fir esou Etablis-sementer ze schafen, fir och déi néideg ju-ristesch Kohärenz ze behalen. Dat ass wichteg. Also ass et net ganz sécher, wéi een Délai realistesch do kann agehale ginn, well do zwou Saache mateneen zesum-menhängen.

Voilà! Här President, villes ass vu menge Virriedner gesot ginn. Do brauch ech net méi op alles anzegoen. Vill Detailler hu se gesot. Vill Informatiounen hate se. Sécher-lech muss een och soen, datt nach eng nei Aufgab, falls se interesséiert, do ass. Dat ass eng zentral Roll, déi och d'Nationalbi-bliothék an Zukunft soll hunn am Réseau vun den öffentleche Bibliothéiken, wou mir dru schaffen. De Marco Schank an de Claude Adam hu se ugeschwat gehat. Do si mir amgaang dee Projet ze finaliséieren. Selbstverständlech huet d'Nationalbibliothék ganz vill Fuerschungsaufgaben, déi se och elo scho wouerhëlt an nach weider aus-baue wäert.

D'Konklusioun. Eis Nationalbibliothék ass keng altehrwürdeg Damm, mä e moderne Betrib mat Zukunftsaufgaben a Visiounen, wann och an enger aul Haut vu Gebai. Mä mir müssen hir d'Mëttele ginn, fir datt se als richtige Kompetenzzentrum hir wichteg strategesch Missiounen an Interessi vun eiser Gesellschaft a fir d'Entwécklung vun e-iser Land ausüben kann. Ech soen der Chamber an alle Fraktiounen, déi där Mee-nung jo waren, hei Merci fir hir Ënnerstët-zung heiran, well mir müssen eis Wëssens-gesellschaft och eppes wäert si loosse.

Merci villmools.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Statssekretärin.

Motion 1

Mir hunn dann eng Motioun virleien, déi vun alle Fraktiounen ënnerschriwwen ass. Ech ginn dervun aus, datt déi erkläert ass. Mir kënne dann driwwer ofstëmme a maachen dat par main levée.

Vote

Wie mat dëser Motioun d'accord ass, deen hieft d'Hand an d'Luucht.

Ech stellen eng Unanimitéit fest.

Merci.

Da komme mer zum leschte Punkt vun der Dagesuerdnung: d'Question avec débat Nummer 38 vum Här Claude Adam. D'Fro bezitt sech op de Service des Sites et Monuments. Här Adam, wann ech gelift.

6. Question avec débat N°38 de M. Claude Adam au sujet du fonctionnement et de la composition du Service des Sites et Monuments

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President. Ech kierzen e bëssen a mengem Text.

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuurger Journal, Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek

Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic Communication SA, Differdange

Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

Madame Statssekretärin, Dir Dammen an Dir Hären, den 31. August 2007 hu mir als gréng Gruppe parlementaire en éischte Bréif un d'Chamber geschriwwen, wou mer am Kader vum Projet de loi 4715 drëm gebieden hunn, datt déi Responsabel vun deene verschiddene Servicier, déi duerch dëst Gesetz betraff sinn, eng Kéier an d'Kulturkommissioun sollte kommen, fir déi aktuell personell a finanziell Méiglechkeete vun hire Servicier kënnen ze belichten a fir ze soen, wat dann d'Ufuerderungen un hir Servicier wieren, wa mir dat Gesetz bis gestëmmt hätten.

Well et esou laang roueg war ëm de Projet de loi 4715 a vläicht guer kee méi weess, ëm wéi ee Gesetz datt et geet: Dat ass d'Gesetz iwwert de Schutz...

(Interruption)

...an d'Erhale vun eisem archeologeschen, historeschen, architektoneschen a landschaftleche Patrimoine. Do hu mer en amendéierten Artikel 43. Do steet dran: «Le Ministre intègre les sites archéologiques au plan directeur sectoriel des secteurs sauvegardés culturels (...)». Mir hu gemengt, et wier emol interessant ze wëssen, ob eng Chance besteet, dat um Terrain ëmzesetzen, wat mer an d'Gesetz schreiwen.

De 5. Oktober 2007 huet déi gréng Fraktioun nach e Bréif nogereecht un lech, Madame Statssekretärin, wou mer lech, Madame Statssekretärin, invitéiert hunn an d'Chamber ze kommen an eis déi Analys, déi vun Deloitte gemaach ginn ass, iwwert de Fonctionnement vum Service des Sites et Monuments virzestellen an ze diskutéieren.

De 25. Februar 2008 hu mir schréfflech un eis zwee Bréiwer erënnert. Mir krute bis haut nach keng Satisfaktioun an der Kommissioun. Dozou muss gesot ginn, datt de President vun der Kommissioun dës Punkte wuel op den Ordre du jour gesat hat, datt et awer ni derzou komm ass se ze diskutéieren, ënner anerem well Dir aus der Kommissioun fortgaange sidd, wéi mer zur Diskussioun sollte kommen. Et kann een dat am Rapport noliesen.

Dat huet eis derzou gefouert, dann den 30. Juli 2008 iwwer eng Question avec débat Äntwert op eis Froen ze froen. Zënter dem August 2007, wou eisen éischte Bréif erausgaangen ass, an haut ass d'Zäit net stoe bliwwen; ausser vläicht beim Projet de loi 4715, dee schonn zënter 2000 un Instanze wees ass. Do ass jo näischt Wesentlech geschitt, vläicht ausser dem Festungsmusée, deen och nach net fäerdeg ass. Den Décompte final läit nach net vir. Et ass kee responsabel a keen huet eppes falsch gemaach.

(Interruption)

D'Direktesch vum Sites et Monuments ass méttlerweil an d'Pensioun gaangen an den Här Sanavia ass de 4. September 2008 vum Regierungsrot als neien Direkter confirméiert ginn. An engem Interview am „paper-Jam“ vun dësem September seet den Här Sanavia, datt him den Inventar vum gebaute Patrimoine géif ganz um Häerz leien. Säu Service huet d'Aarbechten ewell virun dräi Joer ugefaang. Zurzäit sinn eng zéng Gemengen um Inventaire. Et bleiwen der also nach méi wéi 100.

Mir hunn héieren, datt en Deel vun den Aarbechten oder Missiounen, déi u sech dem Service des Sites et Monuments zoufale, elo vum Ministère des Travaux publics solle gemaach ginn. Huet dat eppes mam Personalmangel beim Service des Sites et Monuments national ze dinn, deen den neien Direkter Sanavia an engem Interview am „Tagblatt“ jo och zouginn huet? Kënnt Dir eis driwwer weider Informatiounen ginn? Fannt Dir, datt esou eng Démarche kompatibel ass mat der Missioun vum Denkmalschutz? Wat wëllt Dir, Madame Statssekretärin, ënnerhuelen, fir datt dem Här Sanavia säi leschte Saz am Interview - «Il faut que dans quelques années on sache exactement ce que l'État veut protéger.» - sech ka realiséieren?

An dann erlaabt mer och d'Fro: Gëtt et iergendeng Ursaach, firwat datt de Service des Sites et Monuments net eng Kéier sollt an der Chamberskommissioun virgestallt ginn?

Ech soen lech Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Adam. Dann huet d'Regierung d'Wuert.

» **Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche.** - Merci, Här President. Ech ginn zou, Här Adam, bei Ärer leschter Fro, déi Der elo gestallt hutt, sinn ech net ganz sécher, wat Der domat mengt. Et ass absolut kee Problem, datt den neien Direkter eng Kéier a menger Begleedung an d'Kommissioun kënn. Hie war jo virun och do, ënner enger anerer Qualitéit, dat ass evident. Mä trotzdem, dat ass kee Problem.

Wat natierlech éischter ongewéinlech ass, dat ass, datt administrativ a Personalfroen an der Chamber diskutéiert ginn. A priori ass dat jo normalerweis net de Fall. Ech sinn awer gâr derzou bereet, hei e puer Wuert dozou ze soen. Dat ass kee Problem. Dat ass ganz sécher.

Dir schwätzt de Gesetzesprojet un, dee virgesäit, datt solle sektoriell Pläng vu Secteurs sauvegardés ausgeschafft ginn. Déi ginn ausgeschafft - dat steet och am Gesetzesprojet esou dran - no de Regele vum '99er iwwert d'Landesplanung. Mir hunn zwee Haiser, déi doranner musse matmaachen an déi dorunner schaffen.

Dat eent ass de Geschichtsmusée, deen amgaangen ass, eng Lëscht vun de Sites archéologiques opzestellen. Do si se amgaangen drun ze schaffen. Si si scho ganz gutt doranner virukomm, sou datt ee fir de Summer vum nächste Joer ka mam Ofschloss vun deenen Aarbechte bei hinne rechnen, wat d'Lëscht vun de Sites archéologiques ugeet.

Op där anerer Säit ass et den Inventaire vum Patrimoine architectural hei zu Lëtzebuerg. Dat ass dat, wat Sites et Monuments mécht. Ech hunn dem Service d'lescht Joer gesot, e soll och do roueg Experte vu bausse mat zouzéien, fir déi Aarbechten ze maachen.

Do muss ee soen, datt een heibäi och nach eppes aneres muss feststellen, nämlech, datt d'Gesetz an d'Reglement vun 2004 iwwert den Aménagement communal virgesäit, datt bei de PAGen d'Gemengen och hire Patrimoine architectural inventuréieren mussen. An de Sites et Monuments bitt vun elo un do eng spezifesch a gratis Formatioun un. Do hu sech och ganz vill Verantwortlecher respektiv Experte gemellt, fir an där Formatioun matzemaachen.

Mat verschiddenen interne Reorganisatiounen respektiv temporären Hëllef an Zukunft a kuerzer Zäit respektiv op kuerz Zäit gehalen, kann dann de Service seng Missiounen heiran erfüllen. En Deel vun de Viraarbechte si jo scho gemaach. Si hu schonn domadder ugefaangen.

Wat Är Fro vum Audit organisationnel ugeet, do hat ech schonn an der Comexbu driwwer geschwat. E gudden Deel vun den Äntwerten hutt Dir jo och schonn a menger Äntwert op de Rapport vun der Cour des Comptes gelies. Den Audit huet am Fong déi Saache confirméiert - zwar natierlech méi am Detail -, déi ech mat der Zäit och festgestallt hunn a mat menge Leit gekuckt hunn do ze behiewen.

Feststellung si gemaach ginn um Niveau vu Responsabilisatioun, vun interner Kommunikatioun, Intraservice, Cogestioun vun de Projeten, vun Délaien an Enveloppen ze respektéieren, vun interner Kontroll am Service. Ech hat dem Service geschriwwen, e soll standardiséiert Fichen ausschaffen an e Manuel des procédures iwwer Gestiou, Kontroll, och vum Budget an esou weider. Dat ass esou gutt wéi fäerdeg an a Finalisatioun.

Ech hat och dem Minister vun der Fonction publique geschriwwen, fir hien ze bieden, fir eng spezifesch Formatioun doranner ze maache fir meng Leit: Prozeduren, Marché, Konta an esou weider.

Mir hunn eng Clarificatioun vun de Verantwortungte virgeholl. Mir hunn d'Tâch festgesat, eng integréiert, dat heescht transversal Handhabung a Gestiou vun de Projeten agesat an en neien Organigramm opgestallt. Mir hunn och esou Klenggekeeten duerno gekuckt, wéi e Réseau informatique am Service an esou weider.

Selbstverständlech hunn ech gesot, datt an Zukunft - deemools, 2007, hunn ech dat gesot - déi finanziell Dossiere musse pro Projet opgestallt ginn an net einfach den Datumen no klasséiert ginn, wat et natierlech ganz schwierig géif maachen, fir iergendepes ermëzefannen. All déi Saache si méttlerweil ëmgeännert respektiv si se amgaangen, dee leschte Schléff ze kréien.

En Deel vum Personal huet och changéiert. Dir hutt en neien Direkter ernimmt, effektiv.

Sommaire des séances publiques N^{os} 4,5 et 6

Dépôt de trois projets de loi	page 46
Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi	page 46
Communications	pages 46-47
Ordre du jour	page 47
Question urgente N°2912 de M. Claude Meisch relative au secret bancaire	pages 47-49
Heure de questions au Gouvernement	
- Question N°279 du 21 octobre 2008 de M. Marco Schank relative à l'état d'avancement du projet du lycée de Clervaux, adressée à M. le Ministre des Travaux publics	page 49
- Question N°280 du 20 octobre 2008 de M. Eugène Berger relative aux dispositions dans le statut du personnel des CFL réglant la procédure pour les prochaines élections sociales, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi	page 49
- Question N°281 du 20 octobre 2008 de M. Romain Schneider relative à l'introduction d'une loi-cadre relative au compte épargne-temps, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi	page 49
- Question N°282 du 20 octobre 2008 de M. Claude Adam relative à l'organisation des cours du soir, notamment des conditions d'admissibilité des élèves à l'examen pratique du CATP, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle	page 50
- Question N°286 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative à la Convention N°94 de l'Organisation Internationale du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi	page 50
- Question N°289 du 21 octobre 2008 de M. Gast Gibéryen relative à la nomination d'une nouvelle direction à la Chambre du Travail, adressée à M. le Ministre du Travail et de l'Emploi	page 50
- Question N°283 du 21 octobre 2008 de M. Gilles Roth relative à l'avant-projet de loi sur les communautés urbaines, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire	pages 50-51
- Question N°284 du 21 octobre 2008 de M. Robert Mehlen relative à la création d'un «Marketingboard» dans le secteur de la viande, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural	page 51
- Question N°285 du 20 octobre 2008 de M. Roger Negri relative à la lutte contre l'ostéoporose dans le cadre de la journée mondiale de l'ostéoporose du 21 octobre 2008, adressée à M. le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale	pages 51-52
- Question N°287 du 21 octobre 2008 de M. Alex Bodry relative à la construction d'un nouvel échangeur à la sortie Burange de la Collectrice du Sud à Dudelange, adressée à M. le Ministre des Travaux publics	page 52
- Question N°288 du 21 octobre 2008 de Mme Viviane Loschetter relative aux projets gouvernementaux concernant une réforme de la législation relative à l'adoption, adressée à Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration	page 52
Déclaration de M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration, sur la situation en Géorgie, suivie d'un débat	pages 52-55
Question avec débat N°37 de Mme Viviane Loschetter et de M. Claude Adam au sujet d'une étude sur le décrochage scolaire au Luxembourg	pages 55-56
5805 - Projet de loi portant modification du Code du Travail	pages 56-58
Communication	page 58
Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le nouveau plan hospitalier	pages 58-61
Ordre du jour	page 61
5882 - Projet de loi portant création de la Commission consultative des droits de l'Homme du Grand-Duché de Luxembourg	pages 61-63
Question avec débat N°39 de Mme Vera Spautz au sujet du fonctionnement de la Caisse nationale des Prestations familiales	pages 63-64
Prise de position du Parlement luxembourgeois	page 65
Dépôt d'une proposition de loi	page 65
Débat d'orientation sur le financement des grands projets d'infrastructure réalisés par l'État	pages 65-75
5818 - Projet de loi concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive	pages 75-76
Interpellation de M. Ben Fayot au sujet de la Bibliothèque nationale	pages 76-81
Question avec débat N°38 de M. Claude Adam au sujet du fonctionnement et de la composition du Service des Sites et Monuments	pages 81-82

Mir hunn och en neie Kontabel, dee Mëtt 2007 komm ass an dann uganks 2008 op eemol alles huet missen iwwerhuelen, well dee Kontabel, deen do war, gesot huet, hie géif an d'Pensioun goen. Hien hat effektiv schonn eppes iwwert de Pensiounsalter. Domadder ass d'Transitioun dann awer och do gewiescht, an deen neie Kontabel huet dat ganz gutt virgefouert.

Vun exakt elo un, nämlech vun elo un de Prozeduren no, hunn ech och dat agesat, wat een am Privatsektorjargon géif „Kontroller“ nennen, datt heescht een, deen de Suivi an de Contrôle vun den administrative budgets- a kontastecheschen Aspekter vun de Projete mécht, de Projeten, déi selbstverständlech vun den eenzelne Conservateuren ofhänken - dat ass normal, dat ass logesch, dat ass evident, dat ass esou an dat bleift esou.

Domadder sinn dann endlech och zwee Leit am Kontasservice. Dat war scho viru vill fir een eleng, an dee war dann natierlech och zu engem Deel iwwerfuert an huet heiansdo deemno reagiert.

Nach e puer aner Verbesserungs- respektiv och Renforcementsmoosname si geholl ginn, esou datt ech ganz zouversichtlech sinn, datt d'Aarbechte vum Service kënnen

gutt virugeen, a ganz zouversichtlech si fir d'Zukunft, datt mer aus deene Froen erauskommen, déi sech iwwert déi lescht Zäit esou laang gestallt hunn.

Merci villmools.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Här Adam, Dir hutt d'Recht, fir nach eng zousätzlech Fro ze stellen.

» **M. Claude Adam (DÉI GRÉNG).** - Merci, Här President, ech stelle keng zousätzlech Fro. Ech si frou iwwert d'Äntwerten a bedauern, datt mer dat net eng Kéier an eng Kommissioun konnte maachen, wéi et virgesi war. Do hätte mer méi Zäit gehat, fir eis auszschwätzen.

» **M. le Président.** - Gutt, da brauch d'Madame Statssekretärin och net ze äntwerten. Mir sinn elo um Schluss vun der Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung si programméiert fir den 11., 12. an 13. November.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 19.26 heures)

Sommaire des questions parlementaires

Question N°	Auteur	Objet			
			2829	M. Marcel Oberweis	Liaisons ferroviaires entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Nord-Ouest de la République fédérale d'Allemagne
2597	M. Laurent Mosar	Site de l'émetteur d'ondes électromagnétiques à Obersyren	2830		
			cf. 2828	M. Ben Fayot	Prix des produits pétroliers
2637	M. Camille Gira et M. Jean Huss	Rayonnements non ionisants	2831	M. Carlo Wagner	Discussions entre le Gouvernement et les partenaires sociaux sur l'avenir des pensions
2638	M. Camille Gira et M. Jean Huss	Puissance des émetteurs radio de Marnach	2834	M. Jean-Pierre Koepf	Construction de piscines dans la région Nord du pays
2659	Mme Lydia Mutsch	Système du tiers payant	2838	M. Roland Schreiner	Milieu hospitalier et langue luxembourgeoise
2669	M. Claude Meisch	Cours de préparation à la naissance	2839	M. John Castegnaro	Téléchargement illégal de contenus protégés via Internet
2672	M. Gast Gibéryen	Résultats des initiatives pour l'emploi de l'OGB-L et du LCGB	2840	M. Lucien Thiel	Exécution de la directive concernant l'imposition des revenus de l'épargne
2676	M. Aly Jaerling	Site «Lentille Terre Rouge»	2841	M. Eugène Berger	Nouveau bâtiment du Lycée technique Mathias Adam à Pétange
2706	M. Marc Spautz	Durée du congé postnatal	2842	M. Alexandre Krieps	Test génétique en vue de la conclusion d'une assurance-vie
2713	M. Marc Spautz	Suppléments d'honoraires réclamés par les médecins dans le cadre d'une convention personnelle	2843	M. Aly Jaerling	Paracétamol et asthme chez l'enfant
2742	M. Robert Mehlen	Test de paternité au Luxembourg	2844	M. Aly Jaerling	Évaluation des différents systèmes de notation des élèves
2747	Mme Anne Brasseur	Travaux de finition des immeubles de la Cité judiciaire	2846	M. Alexandre Krieps	Augmentation des remboursements pour prothèses dentaires et verres correcteurs
2770	M. Gast Gibéryen	Procédure de recrutement du groupe Cactus	2847	M. Xavier Bettel	Organisation pratique du Service d'Aide Médicale Urgente (SAMU)
2775	M. Gilles Roth	Inscription d'un fœtus né sans vie sur les registres de l'état civil	2848	M. Xavier Bettel	Modification du plan d'aménagement général de la commune de Schuttrange
2777	M. Marcel Oberweis	Installation de panneaux photovoltaïques par les communes et l'État	2849	M. Marc Spautz	Indication des prénoms au niveau des passeports et cartes d'identité
2778	M. Roger Negri	Délai à respecter pour l'introduction de la déclaration d'impôt sur le revenu	2850	M. Aly Jaerling	e-Health
2783	M. Alex Bodry	Principes du développement durable	2852	Mme Anne Brasseur	SC Ellergronn et débit de boissons
2785	M. Gilles Roth	Commerce illégal de données à caractère personnel	2854	M. Robert Mehlen	Projet de remembrement de Langsur
2790	M. Carlo Wagner	Augmentation échelonnée des pensions en fonction de l'âge et de la carrière du bénéficiaire	2855	M. Romain Schneider	Groupe Tarkett
2793	M. Jacques-Yves Henckes	Modalités de calcul de l'aide au réemploi	2858	M. Jacques-Yves Henckes	Statistiques foncières
2795	M. Marco Schank et M. Marcel Oberweis	Régimes d'aides étatiques en matière d'économie d'énergie et d'utilisation des énergies renouvelables	2859	M. Jacques-Yves Henckes	Laboratoire National de Santé
2801	M. Patrick Santer	Protection des personnes à l'égard des traitements de leurs données à caractère personnel	2860	M. Gilles Roth	Entretien des lits et des berges des cours d'eau
2803	Mme Claudia Dall'Agnol	Bibliothèque nationale	2863	M. Aly Jaerling	Attribution de prêts hypothécaires
2804	M. Gilles Roth	Sites de téléchargement de sonneries pour GSM	2864	M. Aly Jaerling	Site de l'Université du Luxembourg
2806	M. Marcel Oberweis et M. Marco Schank	Développement d'une stratégie en matière d'approvisionnement en gaz naturel	2867	M. Romain Schneider	Desserte de la ligne ferroviaire entre Trois-Ponts et Luxembourg-ville
2807	M. Ali Kaes	Zones d'activités	2870	M. Fernand Diederich	Reclassement de la carrière de l'instituteur «Air Tramp»
2808	M. Eugène Berger	Sondage à l'occasion de la semaine européenne de mobilité	2871	M. Carlo Wagner	
2809	Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Marc Spautz	Remboursement des traitements de la dyslexie	2876	M. Robert Mehlen	Terrains appropriés à la construction de parcs éoliens
2814	M. Fernand Etgen	Atert-Lycée et nombre d'élèves inscrits dans les établissements scolaires de la Nordstad	2877	M. Aly Jaerling	Impact de la crise financière sur les fonds de pension
2816	M. Aly Jaerling	Homologation des diplômes dans les professions de la santé	2881	Mme Claudia Dall'Agnol	Familles d'accueil
2817	M. Aly Jaerling	Aides financières pour études supérieures et lifelong learning	2884	M. Alexandre Krieps	Assurance dépendance
2818	M. Alexandre Krieps	Référentiel commun du «secours à personnes»	2885	M. Alex Bodry	Accessibilité des avis émis par le Conseil d'État
2819	M. Gilles Roth	Stationnement de véhicules devant les accès privés	2886	M. Aly Jaerling	Campagne antitabac
2821	M. Fernand Etgen	Arriérés et défauts fiscaux des personnes physiques morales	2887	M. Aly Jaerling	Aides financières pour étudiants
2825	M. Alexandre Krieps et M. Carlo Wagner	Statut unique et «Lohnfortzahlung»	2888	M. Henri Kox	Projets d'installations de biogaz
2826	M. Alexandre Krieps et M. Carlo Wagner	Statut unique et mise en commun des caisses de maladie et de pension	2891	M. Laurent Mosar	Commerce illicite des données à caractère personnel
2827	M. Alexandre Krieps et M. Carlo Wagner	Statut unique et créances de cotisations sociales	2892	M. Robert Mehlen	«Directoire européen»
2828			2894	M. Robert Mehlen	Réglementation en matière de la Bioénergie
cf. 2830	M. Laurent Mosar	Prix des produits pétroliers	2903	M. Félix Braz	Trafic de poids lourds à Windhof
			2904	M. Marc Spautz	Procédure administrative relative à l'assurance accident
			2906	Mme Claudia Dall'Agnol	Baisse des taux d'intérêts
			2920	Mme Lydie Err	Élections sociales
			2938		
			urgente	M. Félix Braz	Retour forcé en Macédoine de 13 personnes dont une lycéenne de 6 ^e

Question 2597 (6.6.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant le **site de l'émetteur d'ondes électromagnétiques à Obersyren**:

À Obersyren, au lieu-dit «Op dem Keller», est actuellement exploité un émetteur d'ondes électromagnétiques. Selon mes informations, deux autres sociétés ont demandé l'accès au mât existant. En effet, le site est prévu par le règlement grand-ducal du 25 janvier 2006 déclarant obligatoire le plan directeur sectoriel «stations de base pour réseaux publics de communication mobiles».

Cependant, cette parcelle est inscrite depuis 1971 sur l'inventaire supplémentaire des Sites et Monuments nationaux.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir si l'élaboration du plan sectoriel a suffisamment respecté cette zone de protection naturelle.

Réponse (24.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Le site d'émetteurs d'ondes électromagnétiques à Schuttrange, section D de Uebersyren, au lieu-dit «auf dem Keller» est exploité par les trois opérateurs, P&T, Tango et VOXmobile.

Il s'agit d'un seul pylône tubulaire d'une hauteur de 30 mètres et d'un local technique de 6 mètres sur 2,75 mètres. Sur ce pylône sont autorisés de la part du Ministre de l'Environnement les émetteurs suivants:

P&T: arrêté 3/04/0217 du 10 janvier 2007

trois émetteurs GSM 900 MHz 1.130 W

trois émetteurs DCS 1'800 MHz 356 W

trois émetteurs UMTS 2'100 MHz 856 W

Tango: arrêtés 3/07/0193 du 15 octobre 2007 et 3/07/0339 du 29 mai 2008

trois émetteurs GSM 900 MHz
1.837 W
VOXmobile arrêté 1/05/564 du 22
octobre 2007
trois émetteurs DCS 1.800 MHz
1.995 W
et UMTS 2.100 MHz
851 W

L'antenne supportant les stations de base GSM des trois opérateurs LUXGSM, Tango et VOX est située dans une future réserve naturelle (RN RD 28 Schuttrange «Kräckelsbiërg»).

Les trois opérateurs sont en possession d'une autorisation délivrée par le Ministre de l'Environnement en vertu de la loi du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

Le plan directeur sectoriel «Stations de base GSM», s'agissant des sites exploités préalablement à son adoption, reprend tout simplement les emplacements existants d'antennes GSM.

Étant donné que les stations existantes au «Kräckelsbiërg» ont fait l'objet d'une autorisation du Ministre de l'Environnement, rien ne s'opposait à leur intégration au plan sectoriel du point de vue de notre département.

Question 2637 (20.6.2008) de MM. Camille Gira et Jean Huss (DÉI GRÉNG) concernant les rayonnements non ionisants:

Dans sa réponse à la question parlementaire N°2467 (cf. *compte rendu N°13/2007-2008*), le Ministre de la Santé affirme que le Service de la Radioprotection n'est pas compétent pour le contrôle des rayonnements non ionisants. Ceci nous semble inexact au regard de la loi du 21 novembre 1980 portant organisation de la direction de la Santé: «La division de la radioprotection a compétence pour toutes les questions concernant la protection contre les rayonnements ionisants et non ionisants (...)». Selon nos informations, ce n'est donc pas la mission de contrôle qui fait défaut, mais bien la base légale définissant les normes maximales à respecter en matière de rayonnements non ionisants ainsi que les sanctions possibles en cas de dépassement.

Il s'agit d'une lacune législative d'autant plus grave qu'il existe des recommandations européennes (Conseil du 12 juillet 1999) et internationales (ICNIRP) et que cette famille de rayonnements concerne un ensemble très vaste: les rayonnements acoustiques (sons, ultrasons et infrasons), la lumière visible, les champs électriques et magnétiques, les ondes radio, les micro-ondes, ainsi que les rayonnements infrarouges et la majorité des ultraviolets. Il s'agit notamment des rayonnements émis par les lignes à haute tension, les appareils électriques, les émetteurs de stations radio et TV, les GSM, les fours à micro-ondes, les solariums, etc. Les rares dispositions sectorielles concernant le matériel médical ou la norme de 3V/m pour les émetteurs du réseau de télécommunication ne dérogent pas à l'absence de législation générale sur les rayonnements non ionisants.

Dans ce contexte, nous aimerions avoir les précisions suivantes de la part de M. le Ministre de la Santé:

- Est-ce que M. le Ministre peut confirmer cette analyse de la situation légale?

- Est-ce qu'il entend faire de la rédaction d'une base légale concernant les rayonnements non ionisants une priorité ministérielle? Si non, pourquoi?

- Est-ce que le Service de la Radioprotection du Ministère est compétent et outillé pour faire des

mesures régulières des rayonnements visés? Dans l'affirmative, est-ce qu'il effectue des mesures régulières à l'heure actuelle? Si oui, combien? À quelle fréquence? Et sur quelles parties de la famille des rayonnements non ionisants?

Réponse (16.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Je puis confirmer aux honorables Parlementaires que la loi du 25 mars 1963 concernant la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes est limitée quant à son champ d'application aux radiations ionisantes et qu'elle n'offre aucun cadre légal pour les radiations non ionisantes.

Pour autant que les travailleurs sont concernés, ce vide juridique est susceptible d'être comblé par la transposition de la Directive 2004/40 en matière de surveillance de l'exposition des travailleurs aux champs électromagnétiques. Les mesures de protection prévues par cette directive sur le site de l'établissement émettant ces champs auront également des répercussions positives sur la protection de l'environnement et des personnes habitant à proximité de l'établissement. La transposition de cette directive a connu des retards dans la plupart des pays de l'Union européenne, en raison de dispositions apparemment trop strictes à l'égard des appareils médicaux émettant des champs électromagnétiques, et une révision partielle est envisagée par la Commission. Sans attendre cette révision le Gouvernement procédera à la transposition des dispositions essentielles et non controversées de cette directive, de façon à assurer une meilleure protection des travailleurs et du public.

La division de la radioprotection ne dispose pas de l'outillage requis pour mesurer avec toute la précision voulue les rayonnements visés par les honorables Parlementaires. Toutefois, s'agissant des mesures à faire à proximité du centre de radiodiffusion à Marnach, Monsieur le Ministre du Travail, en concertation avec les riverains, en chargera un organisme de contrôle agréé externe.

Concernant l'évolution future de notre législation, j'entends en collaboration avec mon collègue le Ministre du Travail en saisir le Conseil de Gouvernement endéans les meilleurs délais.

Question 2638 (20.6.2008) de MM. Camille Gira et Jean Huss (DÉI GRÉNG) concernant la puissance des émetteurs radio de Marnach:

L'a.s.b.l. «Fir méi Liäwensqualität» des riverains du centre d'émission radio de Marnach se bat depuis des années contre les effets négatifs occasionnés par la puissance des émetteurs radio du site, et ceci aussi bien en public qu'en justice. Au-delà des conséquences connues et visibles, telles que des portes de garages électriques s'ouvrant ou se fermant spontanément ou le mauvais fonctionnement d'appareils audiovisuels ou de télécommunication, des riverains se soucient également des possibles effets sur leur santé.

Suite à la lecture d'articles faisant état d'une apparition surproportionnelle de certaines formes de cancers, telle que la leucémie infantine, et l'existence de trois cas de cancers - dont une leucémie infantine - dans une seule rue au alentours des émetteurs, les riverains se sont adressés début janvier au Ministère de la Santé pour avoir plus d'informations sur une éventuelle relation de cause à effet et l'intensité du rayonnement non ionisant des émetteurs.

Le 10 mars 2008, la directrice de la Direction de la Santé répond dans une lettre qu'elle «comprend les inquiétudes des habitants, même s'il ne nous est pas possible (...) de tirer une quelconque conclusion quant à une relation de cause à effet avec la station d'émission RTL à Marnach». En réponse à la citation par l'a.s.b.l. de mesures indépendantes ayant démontré un rayonnement électromagnétique maximal de 267 V/m, la lettre de l'administration se limite à préciser que les «moyens d'intervention [du Service de la Radioprotection] se limitent donc à l'émission d'avis non contraignants basés sur des études et recommandations internationales, sans possibilité d'imposer des mesures spécifiques.»

En réponse à une question parlementaire traitant du même sujet (N°2467, cf. *compte rendu N°13/2007-2008*) et demandant si l'intensité de rayonnement en question est régulièrement contrôlée par le Ministère de la Santé, le Ministre en personne déclare même que ses services ne sont pas du tout compétents pour ce type de rayonnements, tout en affirmant que les mesures citées par l'a.s.b.l. ne sont pas pertinentes.

Dans ce contexte, nous aimerions avoir les précisions suivantes de la part du Ministre:

- En l'absence de normes luxembourgeoises en la matière, quels sont les seuils de rayonnement recommandés au niveau européen et international applicables aux émetteurs radio de Marnach?

- Est-ce qu'il faut conclure de ce qui précède que le Ministère n'a connaissance d'aucun résultat de mesure fiable sur le rayonnement électromagnétique des émetteurs radio de Marnach?

- Dans l'affirmative, est-ce que ces mesures ne pourraient pas être réalisées rapidement et ensuite de manière régulière par le Service de la Radioprotection lui-même pour les comparer aux recommandations européennes et internationales, notwithstanding l'impossibilité de sanctionner les éventuels dépassements en raison d'une lacune législative luxembourgeoise?

- Dans la négative, qui a effectué ces mesures, à quels endroits précis et à quelle époque? Pourquoi ces résultats ne furent pas mentionnés ni dans la réponse parlementaire ni dans la réponse écrite à l'association des riverains?

Réponse commune (16.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale et de M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi:

Les seuils recommandés au niveau européen pour l'exposition du public sont déterminés dans la Recommandation du Conseil du 12 juillet 1999 relative à la limitation de l'exposition du public aux champs électromagnétiques. L'arrêté d'autorisation accordé par le Ministre de l'Environnement à l'exploitant du centre de radiodiffusion à Marnach fait explicitement référence aux valeurs limites et conditions d'application de la prédite recommandation. À son tour l'autorisation d'exploitation de l'Inspection du Travail et des Mines réfère aux conditions types ITM-CL, qui elles aussi font référence à la recommandation en question.

Quant au respect des seuils et valeurs limites par l'exploitant, il s'est avéré qu'il est très difficile d'obtenir des mesures fiables, compte tenu de l'extrême technicité des opérations de mesure. C'est ainsi que la présence d'un objet quelconque dans la zone de mesure est de nature à perturber les résultats. Aussi le Ministre du Travail chargera-t-il un organisme de contrôle agréé externe de procéder aux mesures en question à des endroits à définir en concertation étroite avec les riverains.

À signaler qu'entre 2003 et 2006, dix campagnes de mesure ont été effectuées par un organisme indépendant, à savoir l'EMV Services de Hambourg. Ces campagnes de mesure ont été ordonnées par le Tribunal administratif (jugement du 7 juillet 2003 - N°s 14920 et 15704 du rôle) et arrêtées par l'autorisation d'exploitation du Ministre du Travail et de l'Emploi (N° 1/2001/0227/55001/106 mod du 10 octobre 2003). Les résultats de ces campagnes ont été transmis par l'intermédiaire du Commissaire de district de Diekirch aux administrations communales concernées, à savoir Munshausen et Hosingen.

Question 2659 (1.7.2008) de Mme Lydia Mutsch (LSAP) concernant le système du tiers payant:

Le système du tiers payant, c'est-à-dire de la prise en charge directe par les caisses de maladie des prestations de soins de santé, a sans doute fait ses preuves au Luxembourg. Les travaux entre autres du réseau luxembourgeois de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale «EAPN-Lëtzebuerg» démontrent régulièrement la relation étroite entre la pauvreté et les problèmes de santé et bon nombre d'associations regrettent que le tiers payant ne soit pas étendu aux mémoires d'honoraire des médecins, permettant ainsi une prise en charge effective des malades indépendamment de leur situation financière. Ce moyen assurerait qu'un recours à un médecin ne soit évité pour des raisons financières tenant au fait que le montant des frais doit être avancé par la personne malade.

Lors de la «Rencontre participative pour l'Inclusion sociale» à Esch/Alzette, le 22 mars 2007, Monsieur le Ministre s'est montré favorable à une discussion sur le tiers payant ciblé pour les personnes à revenu modeste.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que des négociations avec l'Union des caisses de maladie sur l'introduction d'un tiers payant ciblé ont eu lieu? Dans l'affirmative, quel a été le résultat?

- Sinon, est-ce que le Gouvernement a l'intention d'œuvrer en faveur du tiers payant ciblé?

- Quelle est l'approche du Gouvernement par rapport à l'introduction d'un tiers payant généralisé pour toute la population?

Réponse (16.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

La loi réforme du 27 juillet 1992 a établi le principe que l'extension du tiers payant fait l'objet des conventions collectives à négocier entre l'Union des caisses de maladie et les groupements représentatifs des médecins et professionnels de santé.

Jusqu'à présent, toute demande d'une généralisation du tiers payant aux actes, consultations et aux visites à domicile des médecins s'est heurtée à une fin de non recevoir de la part du groupement représentatif des médecins et médecins dentistes.

C'est à juste titre que différentes associations œuvrant dans le domaine de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale ont attiré l'attention des autorités publiques sur le fait que des personnes démunies puissent ne pas recourir à des soins requis par leur état de santé.

Comme l'accès aux soins de santé ne saurait être conditionné par la situation financière des malades, le Gouvernement a invité les instances compétentes de l'Union des

caisses de maladie à entrer en négociations avec l'Association des médecins et médecins dentistes en vue de la mise en place d'un tiers payant social. Les pourparlers à ce sujet ont été entamés et je tiens à ce qu'ils aboutissent dans les meilleurs délais.

D'autre part, je me permets d'informer l'honorable Députée que l'article 162 des statuts de l'Union des caisses de maladie permet d'ores et déjà, sous certaines conditions, une assistance exceptionnelle aux assurés pour lesquels le paiement d'une prestation ou d'une fourniture représente une charge insurmontable dans les circonstances où elle se trouve. À cette fin, l'Union des caisses de maladie établit un titre de prise en charge d'une avance permettant à la personne protégée de satisfaire les demandes en paiement des prestataires de soins.

Question 2669 (4.7.2008) de M. Claude Meisch (DP) concernant les cours de préparation à la natation:

Monsieur le Ministre n'ayant pas répondu à ma question parlementaire N°2582 relative au remboursement des cours de préparation à la naissance qui sont proposés par plusieurs maternités afin de préparer les femmes enceintes de façon optimale à l'accouchement, cette question n'ayant fait l'objet que d'une réponse de la part de Madame la Ministre de la Famille se limitant aux conventions signées avec le Ministère de la Famille, je me permets de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que les cours mis en place par les établissements hospitaliers luxembourgeois, sous tutelle du Ministre de la Santé, devraient faire l'objet d'un remboursement, au moins partiel, de la part des caisses de maladie?

- Pour quelles raisons ces cours ne sont-ils pas remboursés actuellement?

- Peut-on envisager un remboursement, au moins partiel, de ces cours dans un avenir proche?

Réponse (16.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Le catalogue des cours offerts aux femmes enceintes au cours de la grossesse est très varié. Il s'agit soit de cours théoriques de préparation à l'accouchement et à la maternité, des cours de physiothérapie prénatale ou postnatale, des cours de gymnastique respiratoire, de consultation en alimentation au cours de la grossesse et en lactation après l'accouchement, des séances d'information gratuites, des cours dénommés «Eltereschoul» et finalement des cours de yoga et d'haptonomie.

À l'image des différents sujets traités dans ces cours, les «chargés» de cours sont variés. Les uns sont organisés par des sages-femmes (saliées ou libérales), les autres sont dispensés par des kinésithérapeutes (saliés ou libéraux) travaillant dans un établissement hospitalier, certains prévoient l'intervention d'une équipe pluridisciplinaire comportant médecin gynécologue, sage-femme et kinésithérapeute. L'exposé des différents cours n'est pas exhaustif. Ainsi la clinique de Wiltz offre des séances de natation aux femmes enceintes dans la piscine de Wickrange. Ces cours payants sont dispensés par les sages-femmes de la clinique.

Enfin, en ce qui concerne le financement, il faut constater que

certaines de ces cours sont gratuits pour les femmes concernées. Il en est ainsi de la quasi-intégralité des cours offerts par le CHL (seules les séances de yoga et d'haptonomie sont payantes), ainsi que des cours théoriques de préparation à la naissance et de consultation à l'alimentation et à la lactation organisés par la Clinique St-Louis. Il en est de même de quatre séances d'information dispensées par le personnel de la Clinique Dr Bohler. Comme la plupart de ces cours sont dispensés par des membres du personnel, il faut en conclure que l'assurance maladie-maternité intervient de moins pour partie dans le financement de ces cours via le budget hospitalier.

Par contre les cours de gymnastique prénatale organisés tant par la Clinique St-Louis que par la Clinique Dr Bohler et le CHEM sont facturés aux patientes, à raison d'un montant par séance ou par cycle de séances fixé individuellement au niveau de chaque hôpital. Ces cours sont organisés dans l'enceinte des infrastructures hospitalières et par des membres du personnel.

L'article 26 du Code des assurances sociales énumère dans son alinéa 1^{er} toutes les prestations en nature prises en charge par l'assurance maladie. Il s'agit des soins d'une sage-femme, de l'assistance médicale, du séjour dans une maternité ou clinique, de fournitures pharmaceutiques et de produits diététiques pour nourrissons. Le détail de ces prestations figure dans un règlement grand-ducal.

Depuis le règlement grand-ducal du 30 avril 2004 portant sur les modalités des consultations complémentaires pouvant être exécutées par la sage-femme, les sages-femmes ont la possibilité de procéder à deux consultations complémentaires, dont la première se situe avant et la deuxième après la naissance de l'enfant. Le coût des consultations complémentaires, ainsi que celui de l'indemnité de déplacement et des frais de voyage, est à charge de l'État.

Ces consultations ont pour objet de contribuer à la surveillance de la grossesse ainsi que de transmettre aux parents ou futurs parents des connaissances adéquates pour assurer au quotidien le bien-être de leur enfant. Dans le cadre de cette transmission de gestes et de pratiques courants, la sage-femme établit un programme de préparation individualisé. Elle donne notamment des informations sur la physiologie et les modifications physiques et psychiques en rapport avec la grossesse et fournit des explications et des conseils en matière d'hygiène, d'alimentation et de protection de la mère ou future mère et de l'enfant né ou à naître.

En ce qui concerne la consultation post-partum, elle a pour objet de faciliter le passage de la maternité au domicile ainsi que l'adaptation au nouvel environnement tout comme la poursuite de l'allaitement et de contribuer à la surveillance des suites de couches de la femme ayant accouché. La sage-femme preste tous soins et conseils utiles permettant d'élever le nouveau-né dans les meilleures conditions, et elle conseille la mère pendant toute la période de l'allaitement au sein. Pour la réalisation des objectifs énumérés au présent article, la sage-femme collabore avec tout autre prestataire de soins de santé ainsi qu'avec tout intervenant du domaine social.

En guise de conclusion, il faut retenir que l'affirmation que l'assurance maladie-maternité n'intervient pas du tout dans les cours de préparation à la naissance organisés par les hôpitaux est erronée. Cette intervention a lieu tant au

niveau de budgets hospitaliers qu'au niveau de la prise en charge des consultations complémentaires des sages-femmes.

Il est vrai que des améliorations sont souhaitables et envisageables. C'est dans ce sens que je me concerterai avec ma collègue Ministre de la Famille qui est responsable pour le conventionnement de certaines associations œuvrant dans ce domaine.

Question 2672 (7.7.2008) de M. Gast Gibéryen (ADR) concernant les résultats des initiatives pour l'emploi de l'OGB-L et du LCGB:

Zanter 1998 sinn d'Zommen, déi d'Beschäftigungsinitiative kruten, regelméisseg an d'Luucht gaangen, fir 2008 e Rekord ze erreechen.

Esou ginn d'Beschäftigungsinitiative vun OGB-L an LCGB am Budget 2008 mat ronn 30 Milliounen Euro dotéiert. Vu datt dës Initiative mam But an d'Liewe geruff gi waren, onqualifizéierte Leit eng Méiglechkeet ze ginn, sech an d'Aarbechtswelt ze integrieren, hunn ech déi heite Froen un den Här Aarbechtsminister:

1) Wéi vill Leit sinn zanter hirem Bestoen 1998 all Joer vun den dräi Beschäftigungsinitiativen - Forum pour l'Emploi, ProActif an Objectif Plein Emploi - betreit ginn?

2) Gëtt et Statistiken driwwer, wéi vill vun de Leit, déi vun de Beschäftigungsinitiative betreit gi sinn, um regulären Aarbechtswelt ënnerkommen sinn, a wa jo, kann den Här Minister mer déi fir déi lescht zéng Joer nennen?

3) Wéi vill fest Personal huet all Beschäftigungsinitiativ agestallt a wéi ass d'Evolution vun dem Personalbestand zanter dem Bestoen vun deenen dräi Beschäftigungsinitiativen?

4) Wéi vill Suen huet jiddfer eenzel vun deenen dräi Beschäftigungsinitiative pro Joer fir hire feste Staff ausginn a wéi ass hei d'Evolution zanter hirem Bestoen?

5) Wéi vill Prozent sinn dëst vum Gesamtpersonalbudget (Staff + Beschäftigt Leit) jee Initiativ a Joer?

6) Wéi vill Prozent sinn dëst vum gesamte budgetaire Coût?

Réponse (13.10.2008) de M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi:

Duerch seng parlamentaresch Fro N°2672 wëllt den éierewäerten Deputéierte Gast Gibéryen eng Rei vun Informatiounen iwwer déi dräi Beschäftigungsinitiativen Objectif Plein Emploi, ProActif a Forum pour l'Emploi, kréien.

Als Bäilag schécken ech d'Informatiounen, déi ech vun den dräi Beschäftigungsinitiativen zougesecht krut (annexes à consulter au Greffe de la Chambre des Députés).

Zu de Froe 5 a 6 seet Objectif Plein Emploi (OPE), dass et keng direkt Relatiounen tëschent dem OGB-L an OPE während de betraffene Jore ginn huet.

Datselwecht seet de Forum pour l'Emploi.

De ProActif seet zu der administrativer Relatioun: De President vun der A.s.b.l. ProActif ass och President vum LCGB; de President vu ProActif ënnerschreift verschidden offiziell Dokumenter vun der A.s.b.l..

Wat déi finanziell Relatioun ueget, schreift ProActif, dass hie kleng Aarbechte fir den LCGB duerchféiert zu deene selwechte Konditiounen, wéi se fir all anere Klient gëllen.

Personell Relatiounen gëtt et laut ProActif keng mam LCGB.

Question 2676 (8.7.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant le site «Lentille Terre Rouge»:

Fir de Site «Lentille Terre Rouge» zu Esch, deem am Bericht vum Här Innenminister un d'Chamber vum 30. Mee 2000 als éischt Phas fir eng Rekonversioon agestuuf gouf, ass elo en Urbaniséierungsprojet vun engem Baupromoteur virgestallt ginn, deem ënner anerem e Foussballterrain an eng Rei aner sportlech Infrastrukture virgesäit.

Op dem virzitéierte Site war ursprüngelech e Lycée geplangt.

D'Commission d'analyse critique huet an hirem Avis vum 12. Juni 2005 recommandéiert, vum Bau vun engem Lycée op dësem Site ofzegesinn, wéinst de substanzuellen Zousazkäschten, wéi dem Ofraffe vun de bestehende Gebaier an anere Konstruktiounen fir 5,4 Milliounen Euro; dem Buedemaustausch, fir déi néideg Portance ze garantéieren, fir 10,3 Milliounen Euro, an der Dépollutioun vun de Buedemasse fir 4,7 Milliounen, Gesamtkäschtpunkt: 20,4 Milliounen. Wa soll en Urbaniséierungsprojet op dem Site realiséiert ginn, besteet dees selwechten Urbaniséierungsproblem wéi fir de Bau vun engem Lycée.

Kënnen déi zoustänneg Här Ministere mer duerfir dës Froe beäntwerten:

1) Hunn déi zoustänneg Här Ministere Kenntnis vum virzitéierte Projet?

2) Hunn déi virzitéiert Erkenntnisser iwwer d'Sanéierung an d'Stabiliséierung vun der «Lentille Terre Rouge» och Gültigkeit fir all Urbaniséierungsprojeten?

3) Oder mussen opgrond vun all nei dem Projet aner Analysen iwwer d'Kontaminéierung vun dem Terrain gemaach ginn an aner Sanéierungsprozeduren agesat ginn?

4) Wann den Escher Gemengerot géif seng Zousatz ginn fir de virzitéierte Projet, wie wier da fir d'Sanéierung vum Site responsabel respektiv fir déi virzitéiert Zousazkäschten?

Réponse commune (10.11.2008) de M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics et de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

Op déi véier Punkte vun der Fro vun honorabelen Deputéierte kann ee folgend Äntwerte ginn:

1. D'Ministère hunn net un der Ausaarbechtung vun deem ugeschwatene Projet deelgeholl.

2. Et ass esou, datt d'Neinotzung och d'Exigence festleet vun der Sanéierung an der Stabiliséierung. All Neientwécklung op dem Site vun der «Lentille Terre Rouge» verlaangt am Viraus eng genau Analys an eng definéiert Method, fir datt d'Sanéierung an déi eventuell Stabiliséierung kompatibel ass mat der jeeweileger Neinotzung, déi envisagéiert gëtt op deene verschiddenen Deeler vun der «Lentille Terre Rouge». Heifir muss de gegebene Moment och d'Ëmweltverwaltung hiren Accord ginn.

3. Wa verschidde Projeten envisagéiert ginn, da mussen detailléiert Studie gemaach ginn, fir en adaptéiert Sanéierungskonzept ze erschaffen.

4. Den aktuelle Propriétaire an den Entwéckler mussen eng Sanéierung, déi konform ass mat den Oploen, sécherstellen.

Question 2706 (17.7.2008) de M. Marc Spautz (CSV) concernant la durée du congé postnatal:

La durée du congé postnatal est, en principe, de huit semaines après l'accouchement. Elle peut toutefois être portée à douze semaines entre autres en cas d'allaitement de l'enfant par sa mère au-delà de huit semaines.

Il en résulte que les femmes qui ont accouché et qui soit ne veulent soit ne peuvent pas allaiter leur enfant au-delà de huit semaines doivent, si elles souhaitent rester actives, réintégrer leur emploi deux mois après l'accouchement. Ceci ne constitue en soi pas un problème, sauf que la plupart des crèches - pour ne pas dire la totalité - ne prennent les enfants qu'à partir de trois mois accomplis. Les crèches ne souhaitent, en effet, pas accueillir de nourrissons tant que ceux-ci n'aient pas subi les vaccinations obligatoires, du moins tant que les deux premières vaccinations qui ont lieu à deux et trois mois n'aient été accomplies.

Si cela ne pose pas non plus de problème aux mères qui ont décidé de prendre le congé parental ou d'arrêter temporairement ou définitivement toute activité professionnelle pour s'occuper de leurs enfants, il en est autrement des femmes qui travaillent tout de suite après leur congé de maternité et qui n'ont d'autre choix que de recourir à une crèche pour faire garder leurs enfants pendant qu'elles travaillent. Si la conciliation entre vie familiale et vie professionnelle n'est déjà pas en soi chose aisée, pour ces femmes elle relève de l'utopie.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale,

1) si le Gouvernement n'est pas d'avis qu'il faudrait repenser la durée du congé postnatal en la coordonnant notamment avec les exigences sanitaires imposées aux jeunes parents (vaccinations des nourrissons);

2) s'il n'y aurait pas lieu d'harmoniser la durée du congé postnatal en ne prévoyant qu'une seule durée de congé, la même pour toutes les mères qu'elles allaitent ou non au-delà de huit semaines en maintenant une exception en cas d'accouchement prématuré ou multiple, alors qu'il y a d'autres moyens et d'autres arguments pour promouvoir l'allaitement maternel.

3) En tout état de cause, quelles solutions le Gouvernement préconise-t-il pour remédier au problème décrit ci-dessus?

Réponse commune (12.11.2008) de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, de M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi, et de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

La question parlementaire soulève la question de l'âge minimum des enfants lors de leur première admission à la crèche en rapport avec un problème qui se poserait pour les mères n'allaitant pas et ne pouvant donc pas bénéficier de congé de maternité prolongé pour allaitement en vue des vaccinations à faire entre le 2^e et le 3^e mois de la naissance. Les crèches refuseraient de prendre les enfants avant la fin du 3^e mois d'âge motif pris des vaccinations restant à faire. Monsieur le Député se demande s'il n'y pas de discrimination à l'égard de femmes qui n'allaitent pas et propose soit de prolonger le congé de maternité à trois mois pour l'ensemble des femmes, allaitantes ou non, soit de le fixer pour toutes les femmes à deux mois en abolissant le congé prolongé pour allaitement.

Il faut d'abord savoir que les vaccinations visées par Monsieur le Député et qui empêcheraient souvent les femmes de trouver une place en crèche avant le 3^e mois suivant la naissance ne sont pas obligatoires mais recommandées par le Ministère de la Santé. La première de ces vaccinations devrait se faire entre le 2^e et le 3^e mois de la naissance. Les autres s'échelonnent sur une durée de 24 mois. Il est donc difficile de concevoir une prolongation du congé de maternité qui devrait dès lors, si elle se voulait logique, être de 24 mois, durée des vaccinations. Par ailleurs, les visites médicales espacées s'échelonnant en définitive sur 24 mois ne justifient pas un congé en continu.

D'autre part, une enquête effectuée par le Ministère de la Famille et de l'Intégration auprès de 24 crèches, dont 12 commerciales et 12 conventionnées, a mis en évidence que la grande majorité des enfants commencent certes à fréquenter la crèche à l'âge de trois mois, donc à la fin du congé prolongé, mais qu'aucune des crèches sollicitées ne refuse l'admission d'enfants âgés de moins de trois mois. La disponibilité des crèches ne semble donc pas être, sauf cas individuels toujours possibles, un obstacle à la reprise de l'activité professionnelle de mères qui n'allaitent pas.

Comme par ailleurs le traitement particulier des femmes qui allaitent est basé sur des raisons objectives, on ne saurait en tirer une quelconque discrimination, et ni la prolongation ni la réduction du congé de maternité ne sont justifiées sur base des arguments ayant donné lieu à la question parlementaire.

Question 2713 (21.7.2008) de M. Marc Spautz (CSV) concernant les suppléments d'honoraires réclamés par les médecins dans le cadre d'une convenance personnelle:

Il résulte de la réponse ministérielle précitée que le concept de «convenance personnelle» est sujet à de nombreuses discussions et négociations, l'Union des caisses de maladie ainsi que le Ministère de la Sécurité sociale donnant une interprétation différente de celle habituellement prônée par l'Association des médecins et médecins dentistes. Il n'existe d'ailleurs pas non plus d'unité au niveau des professionnels de la médecine, chacun faisant ce que bon lui semble.

Une telle situation est intolérable et hautement préjudiciable pour les assurés qui ignorent souvent leurs droits et sont peu rassurés face notamment à l'attitude attentiste du Gouvernement qui s'en remet aux principaux concernés pour trouver une solution acceptable. S'il n'est pas rare que le Gouvernement laisse le soin aux acteurs sociaux de trouver des solutions et des compromis dans différentes matières, encore faut-il que les négociations aboutissent à un moment donné. Or, il résulte de la réponse ministérielle du 9 juin 2008 que les discussions durent depuis «belle lurette» et que jusqu'à présent «aucune des parties n'a accepté les solutions présentées de part et d'autre», de sorte que certains médecins continuent de réclamer un supplément de prestation qui ne leur est aucunement dû et sans avoir, au moins, l'obligation d'en informer préalablement le patient.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- si le Gouvernement n'estime pas que le temps des négociations est terminé et que partant celui de l'intervention du législateur est venu;

- dans l'affirmative, si le Gouvernement n'entend pas définir clairement la notion de «convenance personnelle» qui s'imposera ainsi à tout le monde de la même façon sans qu'il puisse y avoir des divergences d'interprétation et ce dans l'intérêt des patients.

- si le Gouvernement n'est pas d'avis qu'il y aurait, en tout état de cause, lieu d'obliger les médecins et médecins dentistes à afficher dans leurs cabinets la réglementation relative à la facturation des prestations médicales aux fins d'information de leurs patients.

Réponse (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Dans ma réponse à la question parlementaire N°2509 de l'honorable Député, j'ai exposé le cadre juridique dans lequel s'inscrit le traitement des convenances personnelles. Il n'est pour le moment pas dans les intentions du Gouvernement de modifier les dispositions en cause, alors qu'une telle modification rouvrirait inévitablement le débat sur le principe du conventionnement obligatoire, qui est à la base de notre système de prise en charge des soins de santé. Il appartient dès lors aux partenaires tarifaires, à savoir l'Union des caisses de maladie et l'Association des médecins et médecins dentistes de trouver dans les limites du cadre légal tracé, des solutions transparentes évitant que les assurés soient exposés à des exigences arbitraires de la part des médecins traitants.

Des renseignements dont je dispose, il résulte que les retards pris ne sont pas nécessairement dus à l'opposition du corps médical, mais plutôt au processus décisionnel propre à l'Union des caisses de maladie.

Question 2742 (1.8.2008) de **M. Robert Mehlen** (*ADR*) concernant le **test de paternité au Luxembourg**:

Lors du Conseil des Ministres réuni le vendredi 25 juillet 2008, le Gouvernement a précisé ses intentions concernant l'abolition du délai de viduité de 300 jours imposé aux femmes veuves et divorcées en cas de remariage.

Il est dit en particulier dans le compte rendu qui a été publié suite à ce Conseil: «Les dispositions afférentes du Code civil datent de l'époque napoléonienne et ont eu à l'origine pour fondement la protection des intérêts de l'enfant et de sa filiation. Il s'agissait d'éviter qu'un enfant puisse être rattaché à deux mariages successifs. Par souci d'égalité entre les hommes et les femmes et en considération du fait que les moyens scientifiques de preuve de la filiation sont aujourd'hui tels qu'un conflit de paternité peut être résolu, il est proposé de suivre le législateur français qui a annulé le délai de viduité en 2004.»

Cette volonté du Gouvernement soulève un certain nombre de questions concernant les tests de paternité au Luxembourg:

1. Monsieur le Ministre de la Justice peut-il préciser quelle est la valeur légale de ces tests de paternité au Grand-Duché?
2. Quels sont les laboratoires habilités à faire un tel test et selon quels critères? Est-ce que les tarifs sont fixés et sous quelles conditions ces frais sont-ils remboursables?
3. Est-ce que les résultats d'un test de paternité ont force de preuve en justice?
4. Quels sont les droits d'un homme marié qui a découvert à l'aide d'un tel test qu'il n'est pas le père biologique d'un enfant qu'on a fait passer comme tel?

5. Dans le cas d'une séparation ou d'un divorce, est-ce qu'un homme qui a payé des pensions alimentaires pour un enfant qui n'est pas le sien peut les récupérer?

6. Est-ce que le Gouvernement a l'intention de légiférer pour clarifier les droits des hommes en la matière comme cela a déjà été fait dans d'autres pays européens?

Réponse (23.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

1. Les tests de paternité sont admis comme modes de preuve notamment au sens des articles 322-1, 339 et 340 du Code civil, qui permettent la preuve par tous moyens de la paternité et de la non-paternité, ainsi qu'au regard des articles 432 à 448, et 461 à 480 du nouveau Code de procédure civile relatifs aux expertises.

2. Aucun laboratoire luxembourgeois n'est spécifiquement habilité. Le règlement grand-ducal sur le tarif des experts ne contient aucun poste spécifique sur les honoraires et frais du test ADN. La tarification générale sur les honoraires des experts doit donc être appliquée, en cas de conflit.

3. Lorsque les conclusions de l'expert sont formelles, le résultat des tests de paternité revêt une grande force probatoire, soit que l'expertise confirme les liens de filiation entre l'enfant et son prétendu père, soit qu'elle exclut tout lien de filiation.

4. L'article 322-1 du Code civil régit l'action en contestation.

5. Compte tenu de l'effet déclaratif des jugements en la matière, le jugement accueillant une contestation de paternité légitime prive l'enfant, dès la naissance, de la qualité d'enfant légitime. En conséquence, toutes les obligations, y compris alimentaires à charge du mari sont dépourvues de cause.

6. Il n'est pas prévu de légiférer en la matière au cours de la présente législature.

Question 2747 (5.8.2008) de **Mme Anne Brasseur** (*DP*) concernant les **travaux de finition des immeubles de la Cité judiciaire**:

Dans le cadre des travaux de finition des immeubles de la Cité judiciaire quatre statues viennent d'être érigées pour «embellir» le site.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir qui a pris l'initiative pour cette création, qui a passé la commande et si d'autres «œuvres d'art» seront ajoutées.

- Toujours dans le cadre des travaux de finition, j'aimerais savoir pourquoi une sorte de guérite a été ajoutée à l'immeuble de l'ancienne caserne détruisant ainsi l'harmonie de la façade.

Réponse (21.10.2008) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

L'honorable Député Anne Brasseur souhaite avoir quelques informations sur la Cité judiciaire.

En ce qui concerne, d'une part, les quatre statues érigées sur les colonnes au-dessus de l'entrée principale du Palais de la Cour supérieure de Justice, il échet de préciser que celles-ci font partie de l'expression architecturale du projet. Les frais de conception et de réalisation de ces statues ont intégralement été pris en charge par l'architecte lui-même.

D'autres œuvres artistiques seront effectivement réalisées dans les différents bâtiments de la Cité judiciaire. Ces œuvres seront déterminées par le biais d'un concours d'idées entres artistes conformément aux stipulations de la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste pro-

fessionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique et de son règlement d'exécution du 26 septembre 2003.

Concernant, d'autre part, la structure du petit pavillon (guérite), érigé devant l'entrée principale du bâtiment de l'ancienne caserne «bâtiment Vauban», il y a lieu de préciser que, vérification faite, cet ouvrage ne faisait effectivement pas partie du projet initial autorisé par la Ville de Luxembourg. Or, l'architecte estime que cette construction permet de mettre plus en valeur l'entrée du Tribunal. En conformité avec les procédures applicables, une demande complémentaire sera soumise aux autorités communales. Au cas où les autorités communales décideraient de ne pas donner une suite favorable à cette demande, il est évident que la construction sera mise en conformité avec l'autorisation délivrée.

Question 2770 (19.8.2008) de **M. Gast Gibéryen** (*ADR*) concernant la **procédure de recrutement du groupe Cactus**:

An der Nummer 90 (Woch 32) vum der Wochenzeitung «Lëtzebuerg Privat» stoung en Artikel, an deem beschriwwen gëtt, datt de Grupp Cactus bei der Astellung vun neie Mataarbechter op eng Praxis zréckgräife géif, déi sech esou resüméiere léisst: Jonk Chômeuren, déi an enger Ausbildungs-, Ëmschoulungs- oder soss enger Beschäftigungsmaassnam vun der ADEM dra wieren, géifen agestellt ginn, kriterien e CDI mat enger Proufzäit vun dräi Méint a géifen no e puer Wochen an nach an der Proufzäit erëm entlooss. Dës jonk Leit kriterien da keng Ënnerstützung méi vun der ADEM an och kee Chômage, well se nach eng sechs Méint geschafft hunn. U sech géifen - esou schreift d'Zeitung virun - dës jonk Leit just derfir gebraucht ginn, fir d'Stamppersonal an Zäite mat vill Betrib (zum Beispill Chrëschttag) ze ënnerstëtzen, respektiv e dësem Stamppersonal ze erlaben, Congésdeeg (déi duerch lwwerstonnen zustane koumen) eranzehuelen.

Am Zesammenhang mat de Behauptungen aus dësem Artikel wëll ech dem Här Aarbechtsminister déi heite Froe stellen:

- 1) Wéi vill Chômeure si vu Januar 2006 u bis haut un de Grupp Cactus vermëttelt ginn?
- 2) Ëm wat fir eng Alterskategorien huet et sech do gehandelt?
- 3) Ëm wat fir eng Zort vu Chômeuren (Laangzäitaarbechtsloser, jonk Chômeuren, Jonker, déi just vun der Schoul koumen) huet et sech bei deenen tëscht Januar 2006 an haut un de Cactus vermëttelt Leit gehandelt?
- 4) Wéi vill Chômeure sinn zanter Januar 2006 bis haut iwwer e CAT vum Grupp Cactus agestellt ginn? Wéi vill vun dëse Leit sinn nom Oflaf vum CAT vum Grupp Cactus iwwerholl ginn?
- 5) Wéi vill vun de Chômeuren, déi zanter Januar 2006 bis haut vum Grupp Cactus agestellt goufen, kruten e CDD a wéi vill e CDI? Wéi vill vun dëse CDDe sinn an e CDI ëmgewandelt ginn a wéi vill vun de CDLe goufen nach an der Proufzäit gekënnegt?

Réponse (16.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

Den Aarbechtsminister huet natierlech kee Recht, d'Astellungspolitik vun individuelle Betriber op der Place publique breetzetrëppelen an ze kommentéieren. An dësem Sënn ass dës Ufro eng, déi en individuell Administré betrëfft, an déi nëmmen a generellen Termen a mat Rücksicht op reng intern Informatiounen ka beäntwert ginn.

8.000 spontan Ufro fir eng Plaz errechen de Personalservice vum Cactus all Joer. Grondsätzlech huet all Employeur d'Recht, fir seng Astellungspolitik selwer ze bestëmmen, an et ass och e Grondrecht vun all Betribschef, fir déi Leit anzustellen, déi hie fir déi bescht hält. Et ass un der ADEM, fir via permanent Gespräicher a méttels allen Hëllef, déi den Employeur an de Chômeur zegutt hunn, den Employeur ze iwwerzeegen, Leit anzustellen, déi bei der ADEM ageschriwwen sinn. An dësem Kader spillen natierlech d'Stagn an de Contrat d'Initiation à l'Emploi (CIE) oder virdrun de CAT eng wichteg Roll.

Ënner deene Leit, déi de Cactus astellt, kréien déi meescht e klasseschen Aarbechtsvertrag, onbefrist oder befrist, woubäi déi befristete Verträge fir zäitlech begrenzt Remplacement oder fir d'Fester vum Joresenn benotzt ginn. Déi parlamentaresch Fro viséiert haaptsächlech dës Verträge, déi jo awer de droit no där ganz begrenzter Period auslafen.

Vu Januar 2006 un huet de Cactus op 88 Assignatiounen vun der ADEM positiv geäntwert, ënner deenen 38 CAT a 14 CIE ënnerschriwwen goufen. Vun deene Leit iwwer 30 Joer kruten der aacht e «Stage de réinsertion», 14 e CDD an 13 e CDI. Eemol ass eng Weiterbildung proposéiert ginn.

Wat déi 14 CDD ubelaangt, huet eng Persoun eng Erwuessenen-ausbildung kritt, sechs Leit sinn net méi ageschriwwen, sechs Leit sinn nach ageschriwwen, eng Persoun krut e CDI nom CDD.

Wat déi 13 CDLe ubelaangt, ass nëmmen nach eng Persoun nach ageschriwwen, nodeems se e CDI krut.

Wat d'Altersstruktur am Kader vun deenen 88 Assignatiounen mat positiver Äntwert ugeet, kann d'Aarbechtsamt folgend Feststellung maachen: Aacht Persounen hate manner wéi 20 Joer, 39 Persounen tëschent 20 a 24 Joer, 18 Persounen tëschent 25 an 29 Joer, zéng Persounen tëschent 30 an 39 Joer, eefel Persounen tëschent 40 an 49 Joer an zwou Persounen tëschent 50 a 60 Joer.

Wat d'Zäitdauer vun der Aschreiwung ubelaangt, kann ee Folgendes festhalen: 48 Persounen waren tëschent dräi Méint a sechs Méint ageschriwwen, 14 Persounen waren manner wéi 12 Méint ageschriwwen a souguer 19 Persounen waren méi wéi 12 Méint ageschriwwen, wat en général ëmmer e besonneschen Effort vum Patron néideg mécht.

Laut der Recherche vum Service vun deene Jonken huet de Grupp Cactus zënter dem 1. Januar 2006 bis haut insgesamt 67 jonk Leit am Kader vun enger Jugendmaassnam (CAT a CIE) beschäftigt, vun deenen der 20 fest agestellt goufen, während nach 18 Maassnamen lafen, dat heescht vun 49 Kontrakter (67-18), déi ofgelaf sinn, goufen 31% iwwerholl, sous réserve vu weideren Astellungen ënner deenen 18 Maassnamen, déi nach lafen.

Et ass natierlech fir den Aarbechtsminister onméiglech, sech esou an d'Astellungspolitik vun engem Betrib ze mëschen, datt hie kënn soen, firwat Leit en onbefristen Aarbechtsvertrag kréien oder net. Et gëtt e puer méiglech Grënn. Entweder passt déi betraffe Persoun net op de Posten, oder si selwer wëllt de Posten net, oder awer de Vertrag war vun Ufank u befrist, wéi et zum Beispill bei den Aarbechten iwwer d'Fester zum Joresenn Usus ass.

Un deenen Ënnerstellungen, déi den éierewäerten Deputéierten als Basis vu senger Fro benotzt, ass also näischt drun.

Am lwwregen huet de Grupp Cactus seng Zesummenaarbecht mat der ADEM déi lescht Méint staark entwéckelt mat zum Beispill

regelméisseg Ateliere, déi zesumme vun der ADEM an dem Grupp Cactus organiséiert ginn. Eng positiv Evoluitioun vun den Astellungen vun Aarbechtslosen ass also ze erwaarden.

Question 2775 (25.8.2008) de **M. Gilles Roth** (*CSV*) concernant l'**inscription d'un fœtus né sans vie sur les registres de l'état civil**:

Deux décrets du Ministère de la Justice français parus vendredi 22 août au Journal officiel autorisent l'inscription d'un fœtus né sans vie sur les registres de l'état civil. Ces décrets viennent combler un vide juridique qui existait en France pour les fœtus de 16 à 22 semaines morts in utero ou après une interruption médicale de grossesse. Ils font suite à une décision de la Cour de cassation qui en février avait jugé dans trois arrêts qu'un fœtus né sans vie pouvait être déclaré à l'état civil, quel que soit son niveau de développement.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- 1) Quelle est la position du Gouvernement quant à la nouvelle réglementation française?
- 2) Est-ce que cette problématique est réglementée par la loi du 23 décembre 2005 relative au nom des enfants?
- 3) Dans la négative est-ce que le Gouvernement entend modifier les dispositions afférentes?

Réponse (16.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Consciente de la situation traumatisante pour les familles en deuil d'un enfant mort-né, la loi du 23 décembre 2005 a apporté une réponse humaine à cette problématique.

L'article 79-1 introduit au Code civil par la loi du 23 décembre 2005 permet l'inscription sur les registres d'état civil des enfants mort-nés. Vu le libellé très large, cette inscription est possible pour tous les enfants mort-nés, y compris les fœtus de 16 à 22 semaines.

Question 2777 (26.8.2008) de **M. Marcel Oberweis** (*CSV*) concernant l'**installation de panneaux photovoltaïques par les communes et l'État**:

Dans de nombreux pays européens et notamment en Allemagne des efforts considérables ont été réalisés dans le domaine de l'énergie solaire en vue de réduire les émissions de gaz à effet de serre. Sur le site de Waldpolenz à l'est de Leipzig a été récemment inaugurée la plus grande centrale solaire au monde capable de produire 40 MW d'électricité par année. Ainsi seront économisées près de 25.000 tonnes de CO₂ chaque année. Une autre centrale photovoltaïque d'une capacité de 8,4 MW va prochainement être installée par les «Stadtwerke Trier» dans le «Industriepark Region Trier» près de Föhren. Elle va devenir la plus grande installation photovoltaïque de la Rhénanie-Palatinat.

Dans ce contexte, j'aurais aimé avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des informations sur les installations photovoltaïques mises

en service pendant les quatre dernières années par les communes et l'État et notamment sur la puissance installée en MW crête?

- Existe-t-il encore d'autres projets qui sont en cours de réalisation ou en élaboration?

Réponse (30.10.2008) de **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:**

En réponse à la question de l'honorable Député Marcel Oberweis concernant la réalisation d'installations photovoltaïques depuis la mise en œuvre du règlement grand-ducal du 14 octobre 2005, je puis vous communiquer les informations ci-après:

En ce qui concerne les installations mises en service et projetées par l'État je reprends ci-après les informations telles que fournies par Monsieur le Ministre des Travaux publics:

Monsieur le Ministre des Travaux publics précise que l'Administration des Bâtiments publics recherche à minimiser le plus possible, pour chaque projet de construction, les consommations énergétiques. En effet, il s'agit principalement d'optimiser l'efficacité énergétique d'un bâtiment, y compris ses installations techniques, par l'octroi de caractéristiques énergétiques très sévères.

En outre, l'Administration des Bâtiments publics fait, pour chaque projet, analyser la production d'énergie avec les possibilités d'intégration d'énergies renouvelables (photovoltaïque, collecteurs solaires thermiques, raccordement à des centrales d'énergie biogaz, refroidissement naturel) en fonction des avantages et désavantages respectifs. La solution retenue tient par conséquent toujours compte des spécificités de chaque projet de construction.

En ce qui concerne en particulier l'implémentation d'installations photovoltaïques sur les bâtiments étatiques, il est à noter que les surfaces à disposition sont limitées et ne s'y prêtent pas toujours facilement, de sorte que toute installation de ce type sur un bâtiment administratif ou scolaire par exemple entraîne des coûts spécifiques plus élevés que pour des centrales photovoltaïques de type industriel.

La réponse précise à la demande de renseignements de Monsieur le Député se lit comme suit:

- Au niveau de l'État trois installations dont la puissance de crête varie entre 3 et 24 kW ont été mises en place au cours des années 2005 à 2008. La puissance totale de ces installations s'élève à 48 kW.

Actuellement cinq installations d'une puissance variant de 28 à 396 kW sont à l'état du projet. La puissance totale de ces installations s'élève à 617 kW.

- En ce qui concerne les installations mises en service et projetées par les administrations communales et les syndicats communaux, d'après les informations dont dispose le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur et recueillies auprès de l'Institut Luxembourgeois de Régulation et des gestionnaires de réseau, la situation se présente comme suit:

Au cours des quatre dernières années 16 installations d'une puissance totale de 122 kW et variant entre 2,5 et 18 kW ont été installées par des communes ou des syndicats de communes.

Actuellement six installations sont projetées au niveau communal. La puissance de crête totale de ces installations s'élèvera à 111 kW variant entre six et 30 kW par installation.

Question 2778 (26.8.2008) de **M. Roger Negri (LSAP)** concernant le **décali à respecter pour l'introduction de la déclaration d'impôt sur le revenu:**

Selon un article paru au «Luxemburger Wort» le 26 août 2008, des interprétations fort différentes semblent exister au sein de l'Administration des Contributions Directes (ACD) en ce qui concerne les délais à respecter par les administrés pour l'introduction de leur déclaration d'impôt sur le revenu. Alors que la déclaration d'impôt devrait en principe parvenir à l'ACD jusqu'au 31 mars de l'année qui suit l'année d'imposition, en pratique, l'administration ne réclamerait les déclarations manquantes qu'au mois d'octobre, voire au mois de décembre de cette année.

Voilà pourquoi j'aimerais savoir si Monsieur le Premier Ministre peut me confirmer cet état des choses. Monsieur le Premier Ministre n'est-il pas d'avis que la flexibilité déployée par l'administration concernée ne risque de tourner vers l'arbitraire, notamment lorsque ces différences d'interprétation conduisent à une application inégale des sanctions pécuniaires prévues par la loi en cas de non-remise de la déclaration d'impôt dans les délais impartis? De l'avis de Monsieur le Premier Ministre, n'y aurait-il pas lieu de préciser les dispositions légales ou réglementaires en la matière, sinon de clarifier les dispositions existantes par voie de circulaire ministérielle à l'administration concernée?

En deuxième lieu, l'article de presse susmentionné fait état de délais d'attente plus ou moins importants pour l'établissement du décompte d'impôt par l'ACD.

Dès lors, j'aimerais savoir quels sont en moyenne les délais d'attente pour les décomptes d'impôts (décompte annuel (Jahreslohnsteuerausgleich) et décompte suite à l'introduction d'une déclaration complète)? La loi ou la réglementation en vigueur prévoient-elles des délais de réponse à respecter par l'ACD? Dans l'affirmative, quels sont ces délais? Ces délais sont-ils respectés? Dans la négative, ne serait-il pas nécessaire de fixer de tels délais par la voie législative ou réglementaire?

Enfin, selon les agents de l'ACD, les retards importants rencontrés lors du traitement des déclarations d'impôt seraient à imputer à un manque de personnel auprès de l'ACD.

Est-ce que Monsieur le Premier Ministre partage cette appréciation? Monsieur le Premier Ministre est-il d'avis qu'il y a lieu de renforcer l'ACD en personnel, afin qu'elle puisse traiter les dossiers introduits par les administrés dans des délais plus raisonnables?

Réponse (16.10.2008) de **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances:**

Les délais à respecter par les contribuables pour la remise des déclarations fiscales sont clairement régis par les dispositions inscrites au paragraphe 167 de la loi générale des impôts (AO).

Pour les personnes physiques, ce délai est fixé au 31 mars de l'année qui suit l'année d'imposition.

Sur demande motivée, et suivant le paragraphe 167 alinéa 4 de la loi générale des impôts (AO), ce délai peut être prolongé jusqu'au 30 juin de l'année qui suit l'année d'imposition et ce pour les déclarations fiscales à remettre par les personnes physiques.

En pratique, et afin de remémorer aux contribuables concernés l'oubli de la remise de la déclaration fiscale, des rappels sont envoyés par voie informatique fin sep-

tembre de l'année qui suit l'année d'imposition accordant un délai ultime jusqu'à fin octobre.

Passé ce délai, les préposés des bureaux d'imposition ont la possibilité de forcer la rentrée de la déclaration fiscale par l'envoi d'une sommation-astreinte, suivie le cas échéant, de la fixation d'une amende. Aucune amende ne peut dépasser la somme de 1.235 euros. Entre la décision fixant l'astreinte et la sommation-astreinte un délai minimum de quatre semaines est prévu. La décision de fixer une amende est une décision discrétionnaire prévue par le paragraphe 2 de la loi d'adaptation fiscale (StAnpG) et doit être prise selon des considérations d'équité et d'opportunité.

Une autre mesure répressive prévue est le supplément de retard et le supplément pour défaut de dépôt de déclaration. En effet, tout contribuable qui n'a pas déposé sa déclaration d'impôt dans le délai prescrit ou qui a omis de la remettre, peut se voir décerner un supplément d'impôt fixé à la limite supérieure de 10% de la cote d'impôt définitivement arrêlée (paragraphe 168 alinéa 2 de la loi générale des impôts (AO)).

Afin de garantir un traitement uniforme en la matière, une circulaire interne datant du 31 juillet 2008 a été transmise au personnel concerné.

En ce qui concerne les délais d'attente en rapport avec les bulletins d'impôt, il y a lieu de relever que les bureaux d'imposition procèdent généralement suivant la date d'entrée. Ainsi, les déclarations remises endéans le délai légal (31.3.) sont celles qui sont traitées prioritairement. Fin septembre 2008, 50% des bulletins d'impôt en rapport avec les déclarations des personnes physiques soumis à l'impôt sur le revenu pour l'année 2007 sont établis. Un effectif de personnel de l'ordre de 185 fonctionnaires au 31.12.2007 responsables pour l'établissement des bulletins d'impôt concernant les impositions en rapport avec l'impôt sur le revenu et l'impôt commercial communal des personnes physiques s'occupe de 163.000 bulletins d'impôt à établir pour l'année 2007.

Les services de la retenue d'impôt sur les traitements et salaires ont établi 29.655 décomptes annuels au courant de l'année 2007. Le délai prévu concernant l'introduction d'une demande d'un décompte annuel est le 31 décembre de l'année qui suit celle du décompte (paragraphe 153 de la loi générale des impôts (AO), règlement ministériel du 28 décembre 1990 portant exécution de l'article 139 de la loi du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu (Art.12(4)) et règlement grand-ducal du 9 mars 1992 portant exécution de l'article 145 de la loi concernant l'impôt sur le revenu (Art.17(2)).

Ainsi, une demande relative à une année d'imposition antérieure n'est recevable que si elle est introduite au plus tard le 31 décembre de l'année suivante.

Il va de soi que les demandes donnant droit à un remboursement sont traitées de façon prioritaire.

En ce qui concerne les délais d'attente en rapport avec les bulletins d'impôt, l'Administration des Contributions entame la voie de la déclaration électronique. Ainsi, le contribuable aura sous peu la possibilité de déposer la déclaration fiscale de façon électronique via le guichet unique. Ses données seront traitées de manière électronique et il va de soi que les délais d'attente concernant l'émission des bulletins d'impôt diminueront.

Une amélioration est également attendue après la mise en œuvre de certaines dispositions inscrites dans le projet de loi N°5757 (Coopération interadministrative) déposé à la Chambre des Députés en date du 23 août 2007.

En effet, l'article 18 dudit projet de loi prévoit l'introduction d'un nouveau paragraphe 100a au niveau de la loi générale des impôts (AO) qui a pour but d'introduire le système de l'imposition suivant déclaration, même si dans une première étape, cette procédure est uniquement prévue pour les sociétés de capitaux. L'objectif principal est l'accélération et la dynamisation de la procédure d'imposition.

Question 2783 (28.8.2008) de **M. Alex Bodry (LSAP)** concernant les **principes de développement durable:**

Dans son programme le Gouvernement s'est engagé d'orienter sa politique selon les principes du développement durable.

Ceci comporte qu'il y a lieu de favoriser des attitudes et comportements compatibles avec une telle stratégie et de défavoriser des comportements contraires à cet objectif.

La discussion sur le soutien à un modèle de développement axé sur la cohésion sociale, la croissance économique et le respect de l'environnement conduit à la question d'une réforme d'une partie de la fiscalité, notamment celle concernant la consommation de certains biens et services.

Le Gouvernement est-il disposé à s'orienter vers une extension progressive d'un système bonus-malus concernant les prix de certains produits ou catégories de produits dont la consommation a un impact sur l'environnement naturel ou humain?

Le Gouvernement n'estime-t-il pas que de telles mesures qui sont actuellement en discussion, notamment en France ou en Allemagne, permettraient de favoriser un comportement responsable du consommateur sans pour autant accentuer la pression fiscale globale des contribuables?

Réponse (16.10.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement** et de **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances:**

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur Alex Bodry, nous soulignons que le Gouvernement continuera bien entendu à s'efforcer à favoriser des modes de consommation plus responsables. Dans ce contexte, il observera avec intérêt à quel degré l'introduction respectivement l'extension annoncée de systèmes bonus-malus dans nos pays voisins portera ses fruits.

Comme le montrent les statistiques récemment publiées, la restructuration de la taxe sur les véhicules routiers selon des critères environnementaux, en collaboration avec d'autres mesures telles que les aides étatiques de 750 € pour voitures économes en carburant, la «contribution changement climatique» prélevée sur les carburants routiers et les nombreux efforts en matière de sensibilisation du consommateur, a bien contribué à une tendance générale nette vers des voitures plus économes en carburant. En effet, au cours des huit premiers mois de 2008, les ventes de nouvelles voitures émettant moins de 120 g de CO₂ par km ont augmenté de 35% par rapport à 2007 et même de 59% par rapport à 2006.

Encouragé par ces résultats, le Gouvernement continuera à miser sur des actions renforcées d'information et de sensibilisation du consommateur, à l'image des récentes campagnes en matière d'économie d'énergie dans le domaine du logement et en matière de promotion des voitures à faibles émissions de gaz à effet de serre, du guide d'achat online des

produits les plus écologiques oekotopen.lu ou encore de la campagne «conduite écologique» devant débiter à la mi-octobre. En parallèle, des incitations financières ciblées sous forme d'aides étatiques pourront utilement compléter les efforts de sensibilisation précités, comme le régime d'aides financières pour les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables dans le domaine du logement, le régime d'aides pour les voitures économes en carburant lequel sera d'ailleurs prochainement étendu aux voitures de société, ou encore les subventions de 150 € pour réfrigérateurs et congélateurs à faible consommation d'électricité introduites prochainement.

Par ailleurs, je rappelle que le projet de budget 2009 prévoit de faire usage des facultés prévues par la législation communautaire en faisant bénéficier la chaleur fournie au moyen d'un réseau de chauffage et les bois destinés au chauffage du taux de TVA réduit de 6%.

Question 2785 (28.8.2008) de **M. Gilles Roth (CSV)** concernant le **commerce illégal de données à caractère personnel:**

Récemment, un vaste scandale de trafic commercial de données privées a éclaté en Allemagne. Des informations personnelles et financières touchant des millions d'Allemands étaient mises à disposition contre rétribution sur l'Internet.

Au Luxembourg, l'article 30 de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel règlemente le droit d'opposition de la personne concernée.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre des Communications:

- Est-ce que notre législation permet d'empêcher efficacement ces pratiques commerciales douteuses?

- Afin de protéger davantage les données à caractère personnel de nos citoyens, Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas nécessaire d'interdire le trafic commercial de données privées pour éviter toute utilisation des données personnelles à des fins frauduleuses?

Réponse (27.10.2008) de **M. Jean-Louis Schiltz, Ministre des Communications:**

Quant à la première question:

En application des articles 26 et 30 de la loi modifiée du 2 août 2002 sur la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, les personnes concernées sont à informer au préalable à toute cession de données à des tiers. Elles peuvent s'opposer à ce que leurs données soient transmises à des tiers à des fins de prospection. Les dispositions en question se lisent comme suit:

«Art. 26. Le droit à l'information de la personne concernée

(1) (...).

(2) Lorsque les données n'ont pas été collectées auprès de la personne concernée, le responsable du traitement doit, dès l'enregistrement des données ou, si une communication de données à un tiers est envisagée, au plus tard lors de la première communication de données, fournir à la personne concernée, sauf si elle en est déjà informée, les informations suivantes:

(a) l'identité du responsable du traitement et, le cas échéant, de son représentant;

(b) la ou les finalités déterminées du traitement auquel les données sont destinées;

(c) toute information supplémentaire telle que:

- les catégories de données concernées;

- les destinataires ou les catégories de destinataires des données auxquels les données sont susceptibles d'être communiquées;

- l'existence d'un droit d'accès aux données la concernant et de rectification de ces données;

dans la mesure où, compte tenu des circonstances particulières dans lesquelles les données sont collectées, ces informations supplémentaires sont nécessaires pour assurer à l'égard de la personne concernée un traitement loyal des données.»

«Art. 30. Droit d'opposition de la personne concernée

(1) Toute personne concernée a le droit:

(a) (...)

(b) de s'opposer, sur demande et gratuitement, au traitement la concernant envisagé par le responsable du traitement des données à des fins de prospection; il incombe au responsable du traitement de porter l'existence de

ce droit à la connaissance de la personne concernée;

(c) d'être informée avant que des données la concernant ne soient pour la première fois communiquées à des tiers ou utilisées pour le compte de tiers à des fins de prospection et de se voir expressément offrir le droit de s'opposer, gratuitement, à ladite communication ou utilisation.»

Le non-respect de ces dispositions peut être sanctionné pénalement aux termes de la loi.

L'article 26 (3) de la loi modifiée dispose que la violation du droit à l'information de la personne concernée est punie d'«(...) un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 251 à 125.000 euros ou d'une de ces peines seulement. La juridiction saisie peut prononcer la cessation du traitement contraire aux dispositions du présent article sous peine d'astreinte dont le maximum est fixé par ladite juridiction ».

Aux termes de l'article 30 (2) de la loi modifiée la violation du droit d'opposition de la personne concernée est punie par «(...) un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 251 à 125.000 euros ou d'une de ces peines seulement».

Quant à la deuxième question:

J'estime que les dispositions sus-énoncées portent interdiction des pratiques de «trafic» de données au sens frauduleux du terme (ce qui ne signifie pas que toute «cession» est illicite).

Question 2790 (29.8.2008) de **M. Carlo Wagner** (DP) concernant l'augmentation échelonnée des pensions en fonction de l'âge et de la carrière du bénéficiaire en fonction de l'âge et de la carrière du bénéficiaire avait été initiée afin d'inciter les assurés à prolonger leur vie active. Pour chaque année supplémentaire à partir du point de départ (âge fixé à 55 ans + carrière de 38 ans = facteur 93), une augmentation du taux de majoration de 0,01 points s'applique aux nouvelles pensions, de 1,85% jusqu'à un maximum de 2,05%.

Lors du Rentendesch de 2001, une augmentation échelonnée des pensions en fonction de l'âge et de la carrière du bénéficiaire avait été initiée afin d'inciter les assurés à prolonger leur vie active. Pour chaque année supplémentaire à partir du point de départ (âge fixé à 55 ans + carrière de 38 ans = facteur 93), une augmentation du taux de majoration de 0,01 points s'applique aux nouvelles pensions, de 1,85% jusqu'à un maximum de 2,05%.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quel est à l'heure actuelle le bilan de cette disposition?

- Combien de gens ont ainsi pu

bénéficier d'une majoration de leur pension?

Réponse (20.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Tous les assurés, qui à la date du début de la pension ont accompli l'âge de 55 ans et qui justifient de 38 années au moins au titre de l'assurance obligatoire, bénéficient d'une double augmentation du taux de majoration (majorations échelonnées) pour les années où ils ont prolongé leur vie professionnelle.

Le taux de majoration de 1,85% est augmenté d'une unité supplémentaire de 0,01% par année d'âge et d'une unité supplémentaire de 0,01% par année d'assurance. Le taux maximal ne peut cependant dépasser un maximum de 2,05%.

Sur la période 2003-2006, 67% des nouveaux tributaires d'une pension anticipée ou d'une pension de vieillesse ont bénéficié de majorations échelonnées et en moyenne les majorations proportionnelles des bénéficiaires de la mesure ont été augmentées de 6%. L'âge effectif de départ à la retraite n'a pas évolué après l'introduction de la mesure en 2002 et l'âge moyen de départ en retraite des bénéficiaires dépasse légèrement les 60 ans.

en vigueur du règlement susmentionné?

- Quel est le montant des différentes aides accordées aux personnes physiques?

- Quelle est approximativement la charge budgétaire annuelle résultant de l'application de cette nouvelle réglementation?

Réponse (15.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Jusqu'à présent, 717 dossiers de demande ont été introduits dans le cadre du Règlement grand-ducal du 21 décembre 2007 instituant un régime d'aides pour des personnes physiques en ce qui concerne la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables.

Il s'agit plus précisément de:

- 623 demandes concernant la production d'énergie, le conseil en énergie et le raccordement à un réseau de chaleur;

- 78 demandes concernant les maisons à performance énergétique élevée et tombant sous le régime des dispositions transitoires;

- 16 demandes concernant l'assainissement énergétique d'une maison existante et tombant sous le régime des dispositions transitoires.

Il est à noter que dans le cadre du régime des dispositions transitoires, le taux des aides est celui qui a été accordé dans le cadre du règlement grand-ducal du 3 août 2005, expiré le 31 décembre 2007.

En ce qui concerne les 623 demandes d'aide relatives à la production d'énergie, le conseil en énergie et le raccordement à un réseau de chaleur, soit 634 installations ou prestations de services, le tableau suivant en fait une ventilation détaillée tout en indiquant les montants totaux respectifs que représentent ces demandes d'aides:

Installations /service	Nombre	Aides (€)
Solaire thermique	219	722.700
Photovoltaïque	18	54.000
Chaudière à condensation	294	58.800
Chauffage central au bois	59	218.300
Pompe à chaleur	16	128.000
Raccordement réseau chaleur	17	12.240
Conseil en énergie	11	1.650
Total	634	1.195.690

Situation au 15/09/2008

En ce qui concerne les 78 demandes relatives aux maisons à performance énergétique élevée et les 16 demandes relatives à l'assainissement énergétique, le total des demandes représente une somme de 1.724.000 €.

Quant à la charge budgétaire, celle-ci se présente comme suit, conformément aux estimations faites dans le cadre de la fiche financière établie dans le cadre de l'élaboration du règlement grand-ducal du 21 décembre 2007.

Année budgétaire	Estimation charge budgétaire (€)
2008	7.682.000
2009	7.269.000
2010	8.282.000
2011	9.386.000
2012	10.647.000

Question 2795 (4.9.2008) de **MM. Marcel Oberweis** et **Marco Schank** (CSV) concernant les régimes d'aides étatiques en matière d'économie d'énergie et d'utilisation des énergies renouvelables:

En date du 24 janvier, le Ministre de l'Environnement a présenté le Règlement grand-ducal du 21 décembre 2007 instituant un régime d'aides pour des personnes physiques en ce qui concerne la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables.

Ces aides sont destinées à soutenir les particuliers qui souhaitent investir dans des mesures d'économie d'énergie dans le domaine du bâtiment ou recourir à des sources d'énergie renouvelables pour le chauffage.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Quel est le nombre total de demandes reçues depuis l'entrée

	femmes				hommes			
	pas de majorations échelonnées		majorations échelonnées		pas de majorations échelonnées		majorations échelonnées	
	pension de vieillesse	pension de vieillesse anticipée	pension de vieillesse	pension de vieillesse anticipée	pension de vieillesse	pension de vieillesse anticipée	pension de vieillesse	pension de vieillesse anticipée
bénéficiaires des majorations échelonnées	13,4%	4,1%	1,0%	6,8%	11,4%	3,7%	10,5%	49,1%
augmentation des majorations proportionnelles	0,0%	0,0%	7,8%	4,6%	0,0%	0,0%	8,2%	5,5%
âge moyen de départ à la retraite	65,0	60,7	65,0	59,8	65,0	60,6	65,0	59,3

Question 2793 (3.9.2008) de **M. Jacques-Yves Henckes** (ADR) concernant les modalités de calcul de l'aide au réemploi:

Le Règlement grand-ducal modifié du 17 juin 1994 portant modalités et conditions d'attribution 1. des aides à la mobilité géographique; 2. d'une aide au réemploi; 3. d'une aide à la création d'entreprises; 4. d'une aide à la création d'emplois d'utilité socioéconomique prévoit, dans son article 16 les modalités de calcul de l'aide au réemploi.

Entre autres, cet article exclut les heures supplémentaires de la base de calcul pour la détermination de la rémunération perçue antérieurement et partant de l'indemnité perçue par le salarié.

Ceci est logique et équitable du fait des objectifs de cette aide et du fait du caractère non permanent du paiement des heures supplémentaires. Dans le cadre du paiement de cette aide au réemploi, il me revient que l'ADEM a une interprétation très spécifique de cet article 16. D'après l'ADEM, tout paiement d'heures supplémentaires, dans le cadre du nouveau contrat de travail, vient en déduction de l'aide versée. L'ADEM affirme apparemment fonder cette interprétation de l'article 16 sur sa propre lecture du règlement grand-ducal.

Cette interprétation me semble illégale et erronée pour plusieurs raisons:

- Ni la loi, ni le règlement grand-ducal ne prévoient cette diminution de l'aide de manière explicite.

- L'exclusion initiale de la base de calcul des heures supplémentaires (pour ne pas obtenir une aide trop élevée) implique par analogie juri-

dique que l'on n'en tienne pas compte ultérieurement pour baisser le montant de l'aide.

- Si l'employeur décide de rémunérer les heures supplémentaires par du temps de repos (en admettant que cela intéresse un salarié en manque de pouvoir d'achat), le raisonnement de l'ADEM n'a plus de prise.

- Outre une légalité douteuse, cette méthode de calcul de l'ADEM a un effet pervers en pratique, puisqu'elle pousse les bénéficiaires de l'aide, partagés entre leur volonté de satisfaire à la demande de leur employeur et la nécessité de ne pas perdre le bénéfice de l'aide, à diminuer le nombre d'heures supplémentaires, voire tout simplement à refuser d'en effectuer. Ceci handicape l'employeur, qui ne peut dès lors pas compter sur l'entière collaboration de ces salariés en cas d'accroissement temporaire de son activité.

Certains salariés pourraient même être tentés de demander à leur employeur de rémunérer ces heures par d'autres moyens (ticket carburant ou chèques-cadeaux p.ex.). Dans ce dernier cas, il s'agit bien évidemment d'une fraude à la législation sur les heures supplémentaires, mais dont la preuve sera pratiquement impossible à rapporter.

Monsieur le Ministre pourrait-il:

1. me confirmer cette pratique de l'ADEM dans les cas dont question?

2. me dire si le Gouvernement partage le raisonnement de l'ADEM? Si oui, pour quels motifs et quelle serait la base légale de ce raisonnement?

3. me fournir le montant global des montants mis en déduction depuis

la mise en place de l'aide au réemploi voire m'indiquer le nombre de salariés ayant du subir une réduction illégale de leur indemnité?

4. Vu que l'interprétation et partant l'application de l'article 16 dont question par l'ADEM me semble illégale, antisociale et antiéconomique, je demande au Gouvernement s'il entend donner instruction à l'ADEM de revoir son interprétation de l'article 16 et de restituer aux salariés concernés les indemnités illégalement réduites.

(annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés)

Réponse (20.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

L'ADEM applique correctement l'article 16 du Règlement grand-ducal modifié du 31 juillet 1995. Ce texte, d'ailleurs joint à la question parlementaire par Monsieur le Député, dispose que l'aide au réemploi doit garantir à son bénéficiaire, compte tenu de la nouvelle rémunération perçue, 90% de la rémunération antérieure pendant les 48 premiers mois du reclassement. Le chômeur reclassé a donc droit à ces 90% pendant quatre ans, l'ADEM étant juridiquement tenue à compenser les augmentations salariales, peu en importe la raison, en recalculant le montant de l'aide au réemploi. D'ailleurs le Contrôle financier n'a pas critiqué l'application du texte par l'ADEM. L'ADEM ne tient pas de statistiques sur le montant global mis en déduction.

Les questions posées par Monsieur le Député par ailleurs sont donc sans objet.

Conformément à la recommandation de l'OCDE, qui incrimine notamment certains effets négatifs de l'aide, dont l'effet d'opportunité

Question 2801 (8.9.2008) de **M. Patrick Santer** (CSV) concernant la **protection des personnes à l'égard des traitements de leurs données à caractère personnel**:

La presse internationale abonde de pertes, publications (sur Internet ou sur un autre support) voire même de vols de données à caractère personnel. Ainsi des données confidentielles, telles que des données bancaires ou d'identification de cartes de crédit, ont pu être consultées sur Internet. De même des données à caractère personnel ont été vendues à des fins commerciales sans lien avec la finalité pour laquelle elles ont été collectées et traitées.

De tels faits constituent sans aucun doute une intrusion dans la vie privée des personnes concernées, à moins que celles-ci naturellement y aient donné leur accord. Il existe certes des mécanismes de protection inscrits notamment dans la loi modifiée du 2 août 2002 concernant la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, comme par exemple un droit d'opposition en cas de prospection, ou dans la loi du 30 mai 2005 relative, entre autres, aux dispositions spécifiques de protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur des communications électroniques, telles que les communications non sollicitées.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Communications:

- Est-ce que la Commission nationale pour la Protection des Données (CNPD) a eu connaissance de vols, détournements ou divulgations de données à caractère personnel, lorsque les personnes concernées n'y avaient pas donné leur accord. Dans l'affirmative, quelles ont été les mesures prises par la CNPD à l'encontre des responsables du traitement?

- Est-ce que les dispositions d'ordre pénal existant dans la loi modifiée du 2 août 2002, la loi du 30 mai 2005 ou la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée ainsi que les dispositions du Code pénal permettent suffisamment de protéger les personnes concernées contre de telles pratiques portant atteinte à leur vie privée?

- Ne faudrait-il pas compléter les dispositions légales sur la protection des données en ce sens que lorsqu'un vol ou une publication non autorisée, qu'elle soit volontaire ou non, d'une donnée à caractère personnel a eu lieu, les personnes concernées et la CNPD doivent être immédiatement informées par le responsable du traitement?

Réponse (27.10.2008) de **M. Jean-Louis Schiltz**, *Ministre des Communications*:

Quant à la première question:

La Commission nationale pour la protection des données n'a à ce jour pas été spécifiquement saisie de plaintes ayant trait à des vols ou détournements de données à caractère personnel.

Quant à la deuxième question:

Les dispositions d'ordre pénal existant dans la loi modifiée du 2 août 2002, la loi du 30 mai 2005 et la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée ainsi que les dispositions du Code pénal constituent à mon sens un arsenal juridique qui protège de façon adéquate les personnes con-

cernées contre les pratiques portant atteinte à leur vie privée. De toute manière, des initiatives nouvelles, pour être tant soit peu efficaces, devraient être des initiatives prises au niveau européen.

Quant à la troisième question:

Ainsi que je l'indique plus haut, la réponse devra être une réponse européenne. Je signale dans ce contexte, que dans le cadre de la révision de la directive 2002/58/CE «vie privée et communications électroniques», la Commission européenne propose de compléter l'article 4 relatif à la sécurité du traitement de la directive par un ajout qui se lit comme suit: «En cas de violation de la sécurité entraînant accidentellement ou de manière illicite la destruction, la perte, l'altération, la divulgation ou l'accès non autorisés de données à caractère personnel transmises, stockées ou traitées d'une autre manière en relation avec la fourniture de services de communications accessibles au public dans la Communauté, le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public informe sans retard indu l'abonné concerné et l'autorité réglementaire nationale de cette violation. La notification faite à l'abonné décrit au minimum la nature de la violation et recommande des mesures à prendre pour en atténuer les conséquences négatives possibles. La notification faite à l'autorité réglementaire nationale décrit en outre les conséquences de la violation et les mesures prises par le fournisseur pour y remédier.»

Le Parlement européen quant à lui, propose le texte suivant:

«En cas de violation de la sécurité entraînant accidentellement ou de manière illicite la destruction, la perte, l'altération, la divulgation ou l'accès non autorisés de données à caractère personnel transmises, stockées ou traitées d'une autre manière en relation avec la fourniture de services de communications accessibles au public dans la Communauté, le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public et toute entreprise fournissant des services aux consommateurs via l'Internet et qui est le contrôleur des données et le fournisseur de services de la société de l'information informent sans retard indu l'autorité réglementaire nationale ou l'autorité compétente en vertu du droit national de l'État membre de cette violation. La notification faite à l'autorité compétente décrit au minimum la nature de la violation et recommande des mesures à prendre pour en atténuer les conséquences négatives possibles. Ladite notification décrit en outre les conséquences de la violation et les mesures prises par le fournisseur pour y remédier.»

Le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public et toute entreprise fournissant des services aux consommateurs via l'Internet, qui est le contrôleur des données et le fournisseur de services de la société de l'information, informent préalablement leurs utilisateurs et direct pour les droits et les intérêts des consommateurs.

La notification d'une violation de sécurité à un abonné ou un particulier n'est pas nécessaire si le fournisseur a prouvé à l'autorité compétente qu'il a mis en œuvre les mesures de protection technologiques appropriées et que ces dernières ont été appliquées aux données concernées par ladite violation. De telles mesures de protection rendent les données incompréhensibles à toute personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès.»

Question 2803 (9.9.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant la **Bibliothèque nationale**:

Par rapport aux missions de la Bibliothèque nationale telles qu'elles sont définies par la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État, je me permets de poser les questions suivantes:

- Selon l'article 10 de la loi susmentionnée, «Un règlement grand-ducal détermine tout ce qui a trait à la mise en œuvre du dépôt légal et à la distribution des publications ainsi collectées». Quand est-ce qu'un nouveau règlement sera publié, remplaçant celui du 10 août 1992?

- Dans le même contexte, Madame la Secrétaire d'État envisage-t-elle de faire introduire une terminologie plus précise en rapport avec les exceptions prévues à l'article 3 du règlement grand-ducal du 10 août 1992, afin de mettre un peu plus de clarté pour des dépositaires souvent confus et un personnel de la Bibliothèque nationale démunis, ne comprenant pas de juristes et souvent incapable de donner des réponses précises? Sinon, est-il prévu d'ajouter des précisions par voie d'arrêté?

- L'article 31(1) de la loi du 25 juin 2004 concernant les infractions aux dispositions relatives au dépôt légal prévoit des amendes. Étant informée qu'il existe des dépositaires ne faisant qu'un dépôt légal partiel ou le refusant catégoriquement et de façon notoire, j'aimerais savoir combien d'amendes pour cause de non-respect de l'obligation de dépôt légal ont été infligées depuis la publication de la loi sur les instituts culturels du 28 décembre 1988?

- Selon l'article 9 de la loi du 25 juin 2004, la Bibliothèque nationale «constitue et diffuse la bibliographie nationale des publications entrées par dépôt légal et acquies en complément du dépôt légal». Cependant la Bibliothèque nationale ne publie plus de «bibliographie luxembourgeoise» imprimée depuis 2005, après 50 années d'existence. Cette importante publication, envoyée aux plus grandes bibliothèques du monde, était la figure de proue de notre production intellectuelle nationale, physiquement visible et maniable dans les salles de lecture parmi d'autres bibliographies nationales. Qui est-ce qui a pris la décision de supprimer cette dernière publication périodique imprimée de notre Bibliothèque nationale, et pour quelles raisons?

Réponse (16.10.2008) de **Mme Octavie Modert**, *Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche*:

Suite à l'adoption de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État, qui a redéfini le dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale et du Centre national de l'audiovisuel, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a entrepris l'élaboration d'un avant-projet de règlement grand-ducal pour remplacer celui du 10 août 1992 qui avait défini les modalités de la mise en œuvre du dépôt légal au bénéfice de la Bibliothèque nationale sur la base de la loi du 28 décembre 1988 réglant le statut des instituts culturels. Le futur règlement grand-ducal regroupera dans un texte réglementaire unique les dispositions réglant les modalités du dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale et du Centre national de l'audiovisuel. Les travaux préparatoires sont en phase de finalisation et la soumission de l'avant-projet en question au Conseil de Gouvernement est imminente.

Concernant la terminologie en rapport avec les exceptions figurant à l'article 3 de l'actuel règlement grand-ducal, Madame la Députée vise sans doute:

a) les «travaux d'impression dits de ville», c'est-à-dire, principalement, les faire-part d'événements familiaux, civils et religieux, les cartes de visite et d'adresse, les cartes et lettres d'invitation, ainsi que la lettre et l'enveloppe à entête;

b) les «travaux d'impression dits de commerce», c'est-à-dire, principalement, la lettre à entête, la facture, la carte commerciale, le bon de commande, l'étiquette, ainsi que les instructions et modes d'emploi; à noter que les imprimés publicitaires ne relèvent pas de cette catégorie et sont donc soumis à l'obligation du dépôt légal;

c) les «travaux d'impression dits administratifs», c'est-à-dire des documents du type circulaire, fiche de contrôle, bordereau, etc.

Le futur règlement grand-ducal réglant les modalités du dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale et du Centre national de l'audiovisuel prendra soin de faciliter aux assujettis la compréhension des dispositions réglementaires qui les concernent, en particulier par l'intégration dans le commentaire des articles de définitions précisant et expliquant le sens des termes utilisés dans le texte du nouveau règlement grand-ducal. Ces explications et définitions, donc également celles concernant les exceptions prévues par l'actuel article 3, sous réserve de l'approbation par le pouvoir réglementaire, seront publiées sur le site Internet de la Bibliothèque nationale sous la rubrique réservée au dépôt légal.

Pour ce qui est des infractions aux dispositions réglementaires relatives au dépôt légal, il convient de préciser que la très grande majorité des personnes physiques et morales concernées se conforme aux mesures prescrites pour le dépôt légal. Il est vrai qu'il arrive que des personnes physiques et morales ne remettent pas spontanément leurs publications à la Bibliothèque nationale. Néanmoins, ces omissions ne résultent pas d'une quelconque mauvaise foi, mais plutôt de l'ignorance des dispositions légales les concernant. Dans ce cas, la Bibliothèque nationale, dès qu'elle prend connaissance de telles publications, contacte les éditeurs pour les informer de la législation en vigueur. En règle générale, les personnes concernées réservent une suite favorable aux démarches de la Bibliothèque nationale. Il en résulte que le non-respect intentionnel du dépôt légal est très rare. Il est vrai que la procédure de mise en œuvre de l'amende et du montant élevé de l'amende prévue par les lois du 28 décembre 1988 et du 25 juin 2004 est d'une certaine lourdeur et n'a pas été mise en œuvre depuis 1988.

La Bibliothèque nationale respecte pleinement sa mission de constitution et de diffusion de la bibliographie nationale. Il est vrai que depuis 2005, la Bibliothèque nationale a cessé la publication de la Bibliographie nationale sur support papier qui a été remplacée par l'édition numérique de la Bibliographie, édition consultable sur le site www.bnl.lu. À noter que maintes bibliothèques nationales d'autres pays ont choisi la même voie. La publication en ligne augmente la visibilité de la Bibliographie nationale et facilite sa consultation. Elle est conforme à la politique «e-Gouvernement» mise en œuvre par le Gouvernement. La Bibliothèque nationale lancera à bref délai une nouvelle présentation de la version numérique de la Bibliographie nationale qui présentera des atouts supplémentaires par rapport aux versions imprimées antérieures à 2005.

Question 2804 (9.9.2008) de **M. Gilles Roth** (CSV) concernant les **sites de téléchargement de sonneries pour GSM**:

Récemment une enquête menée par la Commission européenne a déniché des pratiques douteuses au niveau de sites de téléchargement de sonneries, jeux et fonds d'écran pour GSM.

Des utilisateurs tirant profit de l'offre de certains sites Internet de personnaliser leurs téléphones mobiles se sont ainsi retrouvés à leur insu engagés par un abonnement ou ont dû payer des frais importants lors de la réception de leur facture de téléphone.

Il s'avère que les problèmes les plus récurrents sont liés au manque de clarté de l'information concernant les prix et frais liés aux téléchargements tout comme à l'absence d'informations légales obligatoires comme les coordonnées de la société sur les sites Internet.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur et à Monsieur le Ministre des Communications:

- Est-ce que l'autorité nationale de contrôle a connaissance de telles pratiques? Si oui, est-ce que des plaintes lui ont été adressées dans ce sens?

- Quels sont les moyens que le Gouvernement entend envisager afin de mieux protéger les consommateurs contre de telles pratiques?

Réponse (15.11.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur*:

Le sondage intitulé «sweep on mobile phone content» effectué début juin 2008 sur l'initiative de la Commission européenne par tous les États membres dont le Luxembourg, s'est effectué sur grand nombre de sites commerciaux à travers l'Union européenne. Le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur est donc au courant de pratiques commerciales douteuses détectées au niveau de certains opérateurs de sites Internet qui distribuent du contenu électronique comme par exemple des sonneries, des logos ou des fonds d'écran pour téléphones portables.

Comme ce contrôle s'est déroulé dans le cadre du réseau des autorités compétentes chargées de mettre en œuvre le règlement (CE) 2006/2004 relatif à la coopération en matière de protection des consommateurs, c'est mon département, mandaté à ce titre par la loi du 23 avril 2008 relative à la recherche et à la sanction des violations des droits des consommateurs, qui a analysé les sites luxembourgeois. Lors des travaux préparatifs de l'enquête en question, il s'est avéré que ni l'ULC (Union Luxembourgeoise des Consommateurs), ni le CEC (Centre Européen des Consommateurs) ni la Police grand-ducale avaient été saisis de plaintes en relation avec ce sujet. De même, à ce jour, aucune plainte n'a été adressée au Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.

Lors de cette enquête, les sites Internet des opérateurs luxembourgeois sondés, n'ont pas donné lieu à contestation. Des irrégularités ont pourtant été constatées sur deux sites étrangers, dont une société opératrice qui a son siège en France, et une autre dont les origines n'ont pas encore pu être déterminées. En ce qui concerne la société française, les autorités françaises sont déjà en charge du dossier.

Étant donné que la plupart des sociétés qui évoluent dans ce domaine n'ont pas leur siège au

Grand-Duché, voire dans l'espace économique européen, il est souvent très difficile, sinon impossible de prendre des mesures appropriées à leur rencontre. Le moyen le plus efficace pour lutter contre ces pratiques commerciales trompeuses est la sensibilisation du public, ce qui était notamment un des buts de l'enquête menée en juin 2008.

Les consommateurs sont cependant encouragés de dénoncer toutes pratiques abusives à la direction de la réglementation des marchés et de la consommation.

Question 2806 (11.9.2008) de **MM. Marcel Oberweis** et **Marco Schank** (CSV) concernant le **développement d'une stratégie en matière d'approvisionnement en gaz naturel**:

Depuis la première crise pétrolière de 1973, la sécurité d'approvisionnement énergétique est devenue une des préoccupations principales de l'Union européenne. Actuellement les importations russes couvrent environ 20% de ses besoins en pétrole et 40% de ses besoins en gaz naturel. Selon les experts, cette dépendance envers l'énergie russe va encore augmenter dans les années à venir.

Hélas, les récents événements dans le Caucase mettent en exergue les tensions politiques entre les producteurs et les consommateurs dans un contexte énergétique mondial défavorable.

Il semble donc opportun que le Luxembourg s'assure une diversification des sources d'approvisionnement en gaz naturel.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie:

- Monsieur le Ministre partage-t-il nos préoccupations en matière d'énergie?

- Quelles sont les démarches entreprises dans le domaine de l'approvisionnement en gaz naturel?

- Est-ce que le Luxembourg dispose de points de stockage de gaz naturel en cas d'interruption d'approvisionnement et quelle en est la capacité?

Réponse (15.10.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*:

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Marcel Oberweis et de l'honorable Député Marco Schank concernant le développement d'une stratégie en matière d'approvisionnement en gaz naturel, je puis vous communiquer les informations ci-après:

L'Union européenne, et a fortiori le Luxembourg, est de plus en plus dépendante d'importations d'énergie de pays tiers. La sécurité de l'approvisionnement énergétique est dès lors un sujet d'importance toujours croissante. Le Conseil européen de mars 2007 s'est fixé trois objectifs pour la politique européenne de l'énergie: accroître la sécurité de l'approvisionnement, assurer la compétitivité des économies européennes et la disponibilité d'une énergie abordable, promouvoir la viabilité environnementale et lutter contre le changement climatique. Le plan d'action Énergie pour l'Europe 2007-2009 adopté à cette occasion comprend de nombreuses mesures qui contribuent, directement ou indirectement à l'objectif de sécurité énergétique. Dans ce contexte, le Conseil européen de mars 2008 a demandé que la deuxième Revue Stratégique de l'Énergie, que la Commission publiera en novembre, soit «axée notamment sur la politique énergétique de l'approvisionnement, y compris en ce qui concerne les in-

terconnexions, et sur la politique énergétique extérieure.» Le Conseil européen du printemps 2009 évaluera la mise en œuvre du plan d'action Énergie pour l'Europe et adoptera les mesures qui s'imposent en matière de sécurité énergétique en vue de l'adoption du Plan d'action en 2010.

Le Luxembourg ne dispose ni de production de gaz naturel ni de possibilité géologique de stockage de gaz naturel. La question de la sécurité d'approvisionnement se pose à différents niveaux: la sécurité de l'infrastructure de réseaux, la sécurité des fournitures et les mesures législatives en la matière.

La sécurité de l'infrastructure de réseaux se décline d'abord à travers la diversification des routes de transport. Le gaz naturel est acheminé au Luxembourg à travers quatre points d'entrée: un avec la France, deux avec la Belgique et un avec l'Allemagne. Alors que le point d'entrée avec la France ne présente qu'une capacité réduite, les points d'entrée belges (Pétange, Bras (Bastogne)) et allemand (Remich) sont quant à eux reliés aux grands réseaux européens interconnectés. Ils donnent accès au hub de Zeebrugge avec son installation de regazéification de gaz naturel liquéfié de provenance globale, aux réseaux en amont des producteurs de la mer du Nord ainsi qu'au gaz de provenance russe, danoise et norvégienne par le réseau interconnecté allemand.

Un autre élément essentiel est la sécurité technique des réseaux assurée par une maintenance adéquate des réseaux. L'introduction du gaz naturel au Luxembourg ayant lieu dès 1972, les réseaux de transport de gaz naturel ont connu des extensions importantes vers le nord en 1993 et vers l'est en 2001.

Leur maintenance s'opère suivant des plans de contrôle stricts se basant entre autres sur le procédé de vérification par écouvillon, le survol régulier des réseaux par hélicoptère, la surveillance des réseaux et cabines de détente par des sociétés de contrôle spécialisées. Des investissements sont entrepris de façon conséquente: remplacement de tronçons vétustes, remplacement et adaptation à l'état de l'art de stations de détente, motorisation de vannes, modernisation des systèmes de surveillance, etc..

La sécurité des fournitures de gaz naturel dispose d'un nouvel élément de taille depuis la libéralisation des marchés européens du gaz naturel. Elle offre la possibilité à tout fournisseur européen de fournir du gaz naturel au Luxembourg et, par corollaire, tout client de gaz naturel au Luxembourg a la possibilité de se fournir auprès de tout fournisseur européen, à condition que ces fournisseurs disposent d'une autorisation de fourniture au Luxembourg.

Comme il est de coutume dans le secteur, la majorité de l'approvisionnement en gaz naturel du Luxembourg est assurée par des contrats de fourniture à long terme avec plusieurs fournisseurs en amont. Ces contrats à long terme offrent des disponibilités garanties. Ils sont complétés par des contrats flexibles sur des quantités spot.

De ce qui précède résulte une diversification géographique des pays producteurs dans l'approvisionnement du pays.

La loi du 1^{er} août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel a transposé outre la directive 2003/55/CE concernant des règles communes pour le marché intérieur du gaz naturel, la directive 2004/67/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel et a introduit bon nombre de dispositions relatives à la sécurité d'approvisionnement dans la législation nationale, dont notamment l'obligation généralement ap-

plicable aux gestionnaires, fournisseurs, clients grossistes et producteurs (de biogaz) de garantir la sécurité d'approvisionnement envers leurs clients respectifs, la confirmation d'un système d'autorisation pour les fournisseurs actifs au Luxembourg, la définition d'un fournisseur de dernier recours qui prend en charge les fournitures en cas de défaillance d'un premier fournisseur, la définition d'obligations de service public pour les fournisseurs et les gestionnaires de réseaux comme la garantie de la régularité et de la qualité des fournitures, la garantie de fourniture dans des conditions extrêmes comprenant la rupture partielle de l'approvisionnement national pendant une certaine période, des températures extrêmement basses pendant une certaine période ou une demande extrêmement élevée pendant des périodes de grand froid arrivant tous les 20 ans. De plus les gestionnaires de réseau doivent définir des critères et prescriptions de sécurité technique et établir un plan quinquennal de développement des réseaux.

La loi prévoit que le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur assure le suivi de l'état général des réseaux et des interconnexions ainsi que la qualité et sécurité de l'approvisionnement, elle définit des procédures en cas d'événements exceptionnels annoncés ou prévisibles et donne au Gouvernement la possibilité de prise de mesures de sauvegarde en cas de crise soudaine sur le marché de l'énergie ou de menace pour la sécurité physique ou la sûreté des personnes, des équipements ou des installations, ou pour l'intégrité du réseau.

Il reste à préciser que le Luxembourg participe activement dans le groupe de travail «Gas coordination group» au niveau de la Commission européenne lequel s'occupe principalement du suivi de la situation de la sécurité de l'approvisionnement au niveau des États membres et qui a été introduit suite à la mise en vigueur de la

directive 2004/67/CE concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel. Parallèlement le Luxembourg supporte le «Forum pentalatéral gaz naturel» rassemblant les États Benelux, l'Allemagne et la France dans lequel la sécurité des approvisionnements en gaz naturel et l'aide mutuelle en cas de crise figureront à l'ordre du jour.

Question 2807 (11.9.2008) de **M. Ali Kaes** (CSV) concernant les **zones d'activités**:

En 2004 il a été retenu que le plan sectoriel «zones d'activités économiques» sera élaboré à partir d'un inventaire de l'existant, d'une analyse régionalisée et d'une synthèse permettant de déterminer l'offre et les besoins en surfaces par régions.

Dans ce contexte, j'aurais aimé poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Quels sont les critères selon lesquels les autorisations pour les zones d'activités sont attribuées?

- Quels sont les Ministères impliqués dans le processus de décision?

- Le Gouvernement peut-il me confirmer que les critères du Ministère de l'Intérieur et ceux du Ministère de l'Environnement divergent?

- Dans l'affirmative, le Gouvernement n'estime-t-il pas que l'on devrait harmoniser ces critères?

Réponse conjointe (20.10.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*, de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur* et de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

1. Quels sont les critères selon lesquels les autorisations pour les zones d'activités sont attribuées?

L'article 6 de la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant l'aménagement du territoire stipule que dès sa publication au Mémorial, le programme directeur oriente les démarches et les décisions du Gouvernement et des pouvoirs locaux pour autant que sont appliquées les dispositions visées à l'article 4 de la même loi. Ce dernier article précise que le programme directeur arrête les orientations générales et les objectifs prioritaires du Gouvernement en ce qui concerne - entre autres - le développement des activités économiques.

À l'échelle locale, la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain précise dans son article 2 que l'aménagement communal et le développement urbain ont principalement pour mission de concevoir, de développer, de coordonner et de mettre en œuvre, au niveau communal, les moyens nécessaires pour garantir le développement harmonieux des structures urbaines et rurales, y compris les réseaux de communication et d'approvisionnement compte tenu des spécificités respectives de ces structures, et en exécution des objectifs de l'aménagement général du territoire.

Le programme directeur adopté le 27 mars 2003 par le Gouvernement définit dans son chapitre II intitulé «Les objectifs politiques», dans les champs d'action «Développement urbain et rural», «Transports et télécommunications» et «Environnement et ressources naturelles», les objectifs à respecter. Ces objectifs se déclinent du principe du développement durable afin d'assurer un développement territorial équilibré.

Il découle de ce qui précède, que l'ensemble des objectifs du programme directeur est applicable. Pour illustrer plus précisément les objectifs à prendre en compte, les tableaux qui suivent indiquent quelques objectifs fondamentaux à poursuivre:

Champ d'action: Développement urbain et rural	
Objectif politique I2	Renforcer la structure économique des régions par la diversification et le développement du potentiel endogène local
Objectif politique II3	Renforcer l'économie régionale en améliorant le tissu économique au niveau des PME / concentrer le développement économique dans des centres locaux et régionaux multifonctionnels
Objectif politique III2	Réduire à l'indispensable l'utilisation d'espace non bâti à des fins de construction
Objectif politique III3	Créer des structures urbaines et rurales permettant de limiter les déplacements et d'encourager l'utilisation des transports en commun
Objectif politique III6	Optimiser l'affectation des sols à l'échelle régionale et nationale / développer une gestion régionale et nationale des sols pour orienter et concentrer le développement aux endroits les plus appropriés du point de vue de la décentralisation, de l'urbanisme, de l'accessibilité et de l'environnement
Objectif politique V2	Promouvoir le système des centres de développement et d'attraction par le lancement d'une politique active de décentralisation / regrouper les infrastructures, activités et emplois qualifiés, notamment liés au secteur tertiaire, dans les centres de développement et d'attraction régionaux et d'ordre moyen
Objectif politique VI1	Renforcer les centres urbains et leurs activités / réduire le mouvement de suburbanisation en périphérie des agglomérations
Objectif politique VII1	Développer des projets territoriaux à l'échelle intercommunale et régional
Champ d'action: Transports et télécommunications	
Objectif politique I1	Créer des structures urbaines et rurales et promouvoir une économie contribuant à la réduction du volume de trafic et des trajets à parcourir
Objectif politique I3	Limiter la consommation de terrain liée à la construction de routes et optimiser l'utilisation de l'infrastructure routière existante
Objectif politique II3 Objectif politique II5	Favoriser les transports en commun lors de la définition des politiques sectorielles / coordonner le développement urbain et rural avec l'offre en transports en commun et réciproquement Développer et concrétiser une politique intégrée de transports et d'aménagement du territoire

Champ d'action: Environnement et ressources naturelles	
Objectif politique I1 -5	Sauvegarder et améliorer la qualité des ressources en eau Assurer la qualité des sols Adapter l'occupation du sol au maintien de la qualité de l'air Conserver la diversité des espaces naturels et des espèces Renforcer la coordination des fonctions écologiques, sociales et économiques des paysages par une amélioration de la planification territoriale
Objectif politique II2	Réduire les nuisances liées aux risques naturels et aux causes de contamination par un aménagement du territoire préventif
Objectif politique III1	Garantir la viabilité des écosystèmes dont dépend la survie des espèces
Objectif politique III2	Mettre en réseau les espaces naturels luxembourgeois, dans le contexte du réseau naturel paneuropéen / constituer des réseaux écologiques au niveau régional

2. Quels sont les Ministères impliqués dans le processus de décision?

Les procédures généralement applicables sont celles définies par la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, qui implique la commission d'aménagement, le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire ainsi que le Ministère de l'Environnement, s'il s'agit d'une extension du périmètre de construction en zone verte.

À cela s'ajoute évidemment encore l'Administration de l'Environnement et l'Inspection du Travail et des Mines en ce qui concerne l'autorisation commodo-incommodo sur base de la législation en vigueur dans ce contexte.

Au cas où il s'agirait de la création et de l'aménagement d'une zone régionale, voire nationale, le Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, sans pour autant constituer une autorité dans le cadre de la procédure légale de classement, participe au processus de planification en tant qu'exploitant intégral d'une zone (zones nationales) ou comme contributeur au financement d'une zone (zones régionales), dans le cadre de l'exécution de sa politique en matière de développement économique national ou régional.

3. Le Gouvernement peut-il me confirmer que les critères du Ministère de l'Intérieur et ceux du Ministère de l'Environnement divergent.

Comme le programme directeur oriente le Gouvernement dans son ensemble, ainsi que les pouvoirs publics, les critères ne peuvent être divergents. Il est cependant évident que chaque ministère analysera chaque projet en fonction de ses compétences respectives.

Question 2808 (12.9.2008) de **M. Eugène Berger** (DP) concernant le **sondage à l'occasion de la semaine européenne de mobilité:**

À l'occasion de la semaine européenne de mobilité qui se déroulera la semaine prochaine, Monsieur le Ministre des Transports vient de présenter les résultats d'un sondage sur l'utilisation des transports en commun. Dans ce même sondage, les personnes ont également été interrogées sur leur satisfaction avec la politique menée par Monsieur le Ministre.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les coûts du sondage en question?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire s'il pense que le recours à des

moyens publics pour faire évaluer sa politique est opportun?

- Est-il vrai que Monsieur le Ministre a déjà dans le passé fait sonder son action politique environnementale dans le cadre de sondages financés par des deniers publics?

Réponse (16.10.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

L'honorable Député s'enquiert sur les coûts et l'opportunité d'un sondage sur l'utilisation des transports en commun.

L'enquête-satisfaction réalisée en août 2008 par le biais d'un questionnaire de quatorze unités de questions auprès de mille personnes portait sur leurs habitudes d'utilisation des transports publics au Luxembourg et les attentes et doléances des citoyens, utilisateurs et non utilisateurs des transports publics. Le coût de ce sondage s'élevait à 14 unités de questions à 780 € = 10.920 € hTVA.

Le recours à des deniers publics pour faire réaliser un tel sondage s'avère opportun. En effet, une bonne gouvernance présuppose la prise de connaissance de la perception que les citoyens ont de l'action gouvernementale, en l'occurrence celle dans le domaine de la mobilité et des transports publics. Le sondage indique quels sont les points forts et les points faibles de la politique menée en la matière et me guide dans quel sens mon département devra orienter son travail afin de répondre au mieux aux besoins des citoyens. Aussi fut-il d'une grande utilité pour les travaux préparatifs du premier forum des usagers des transports en commun organisé en septembre 2008.

Un sondage similaire fut d'ailleurs réalisé en février 2007 pour déterminer la perception de la problématique environnementale par la population du Luxembourg.

Question 2809 (12.9.2008) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch** et **M. Marc Spautz** (CSV) concernant le **remboursement des traitements de la dyslexie:**

La dyslexie ou trouble spécifique du langage écrit, se définit comme une difficulté durable d'apprentissage de la lecture et d'acquisition de son automatisme, chez les enfants personnes d'intelligence normale, ne présentant aucun trouble sensoriel (visuel ou auditif) ou psychologique pré-existant. Ce défi, quand il n'est pas relevé, génère très souvent des retards cumulés et des déficits constatés qui vont bien au-delà des apprentissages scolaires.

Bien que la dyslexie soit reconnue officiellement en tant qu'handicap par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) dans sa «Classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la

santé», il n'en reste pas moins que tel n'est pas le cas au Grand-Duché et que par conséquent les enfants concernés par ces troubles ainsi que leurs parents ne bénéficient dans le cadre du traitement de ces troubles d'aucun soutien de la part des caisses de maladie.

Vu les développements antérieurs, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quelles sont les raisons pour lesquelles la dyslexie n'est pas reconnue en tant qu'handicap voire maladie au Grand-Duché?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'il conviendrait de soutenir dans la mesure du possible les enfants concernés, notamment en remboursant les traitements relatifs à leurs troubles, à savoir les séances d'orthophoniste ainsi que les traitements médicamenteux?

Réponse (14.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

Je voudrais d'abord rappeler aux honorables Parlementaires qu'en ce qui concerne les aides offertes aux enfants souffrant de dyslexie, j'ai informé les honorables Parlementaires dans ma réponse du 6 mai 2008 à leur question parlementaire N°2443 sur les initiatives prises par le Ministère de l'Éducation nationale en la matière (cf. *compte rendu N°13/2007-2008*). Il s'agit-là de prises en charge offertes gratuitement dans le cadre de l'enseignement. Ce type de prise en charge est davantage de nature à réduire les déficits dus à la dyslexie qu'une prise en charge purement médicale. J'avais en outre informé les honorables députés qu'un groupe de travail composé de représentants de mon Ministère et du Ministère de l'Éducation nationale est chargé d'étudier les possibilités d'améliorer la prise en charge des enfants présentant une dyslexie, une dysphasie ou une dyscalculie, et cela tant à l'école qu'en dehors du milieu scolaire. Le projet de budget de l'État pour l'année 2009 prévoit une augmentation sensible des crédits en faveur des mesures d'accompagnement en faveur de ces enfants.

En ce qui concerne la présente question j'aimerais préciser qu'en vertu de la Classification internationale des Maladies de l'Organisation Mondiale de la Santé la dyslexie est regroupée parmi les troubles mentaux et du comportement, et plus particulièrement en tant que troubles spécifiques des acquisitions scolaires.

Cette catégorie de troubles spécifiques est encore subdivisée comme suit:

- trouble spécifique de la lecture
- trouble spécifique de l'acquisition de l'orthographe
- trouble spécifique de l'acquisition de l'arithmétique
- trouble mixte des acquisitions scolaires
- autres troubles du développement, des acquisitions scolaires

- trouble du développement, des acquisitions scolaires, sans pré-acquisition.

On peut ainsi définir la dyslexie comme étant un trouble fréquent, pour lequel des antécédents familiaux sont souvent remarqués. Force est toutefois de souligner que la nature génétique manque encore de preuves scientifiques évidentes.

La dyslexie, qui concerne au minimum 3 à 5% des enfants âgés de dix ans, regroupe un ensemble de troubles d'acquisition de la lecture et de l'écrit, et englobant également la dysorthographe et la dyscalculie, d'expressions et de gravités très diverses.

Bien que l'intelligence des enfants touchés ne diffère pas de celle des enfants non touchés, la dyslexie représente dans nos enseignements 80 à 90% des troubles d'apprentissage.

Du fait de l'importance de la lecture et de l'écrit dans notre système d'enseignement, on peut constater que la grande majorité des enfants touchés par la dyslexie rencontre des difficultés au niveau de leur parcours scolaire. Divers auteurs soulignent même que du fait des difficultés et de l'échec scolaire les enfants touchés accusent souvent un retard scolaire de deux ans.

Toujours est-il que les auteurs sont unanimes pour souligner l'importance d'une détection précoce, d'un diagnostic détaillé, d'une aide spécialisée de surcroît régulièrement adaptée aux besoins spécifiques de l'enfant.

Des traitements médicaux, dont les honorables Députés réclament le remboursement, n'existent pas à ma connaissance pour la dyslexie. En revanche, le traitement orthophonique est pris en charge par la Caisse de Maladie, conformément aux statuts de l'UCM. Par ailleurs il existe une co-morbidité psychologique et psychosociale, primaire ou secondaire, importante. En effet, en raison des efforts démesurés constants que ces enfants sont appelés à faire pour suivre le rythme et les exigences des programmes d'enseignement et des échecs répétés qu'ils doivent le cas échéant accuser, ils sont susceptibles de souffrir d'une manière sur-représentative de troubles d'attention, de dépression, de manque de confiance en soi, voire de troubles du comportement.

Ces enfants, tout comme d'ailleurs leurs familles peuvent recourir outre à des services pédagogiques et/ou pédo-thérapeutiques spécialisés, à un accompa-

gnement et à un soutien multidisciplinaire, notamment psychologique.

Dans ce contexte, je tiens à informer les honorables Parlementaires que j'ai chargé un groupe de travail de me faire une proposition en vue de réglementer la profession du psychothérapeute, condition nécessaire pour permettre le remboursement de ces actes par la Caisse nationale de Santé.

Question 2814 (15.9.2008) de **M. Fernand Etgen** (DP) concernant l'**Atert-Lycée et nombre d'élèves inscrits dans les établissements scolaires de la Nordstad:**

En ce moment de la rentrée scolaire, les milieux scolaires se réjouissent de l'ouverture du Atert-Lycée à Rédange. Cette nouvelle structure scolaire est entre autres appelée à décharger les établissements scolaires surpeuplés de la Nordstad.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- De quels cantons viennent les élèves inscrits dans le nouveau lycée à Rédange?

- Y a-t-il moins d'inscriptions pour les classes de 7^e dans les établissements scolaires de la Nordstad, c'est-à-dire au Lycée classique de Diekirch, au Nordstad-Lycée, au Lycée technique d'Ettelbruck ainsi qu'à l'École privée Sainte-Anne?

- Est-ce qu'une éventuelle diminution du nombre d'élèves a engendré une diminution du nombre de classes dans les établissements scolaires en question?

- Au cas où le status quo en ce qui concerne le nombre des inscriptions dans les établissements scolaires de la Nordstad était maintenu, la planification du Nordstad-Lycée tiendra-t-elle compte de l'augmentation du nombre d'élèves au cours des prochaines années scolaires et ceci compte tenu du développement souhaité de la Nordstad?

Réponse (11.11.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:**

Cantons de provenance des élèves inscrits au Atert-Lycée Rédange

(situation au 01/10/08)

Cantons	Nombre d'élèves	%
Rédange	234	65,36%
Mersch	46	12,85%
Diekirch	44	12,29%
Wiltz	8	2,23%
Autre (hors Luxbg.)	7	1,96%
Esch	5	1,40%
Capellen	4	1,12%
Luxembourg	3	0,84%
Grevenmacher	2	0,56%
Clervaux	2	0,56%
Echternach	2	0,56%
Remich	1	0,28%
Vianden	0	0,00%
Total	358	

La majorité des élèves provient du canton de Rédange (65%). À cela s'ajoutent des élèves résidant dans des communes des cantons de Mersch et Diekirch (13% resp. 12%). Le nombre d'inscriptions

provenant d'autres cantons n'est pas significatif.

Nombre d'élèves en classe de 7^e dans les lycées de la Nordstad (situation au 01/10/08)

Lycées	7ES/(classe)		Variation	7EST/AD(classe)		Variation	7MOD(classe)		Variation
	2007/08	2008/09		2007/08	2008/09		2007/08	2008/09	
LCD	259	206	-53	125	108	-17	30	10	-20
NOSL	23	17	-6	103	111	8	44	28	-16
LTETT	0	0	0	76	76	0	0	23	23
EPSA	0	0	0	77	64	-13	36	36	0
LTA	0	0	0	47	44	-3	0	0	0
ALR	0	98	98	0	111	111	0	24	24
TOTAL	282	321	39	428	514	86	110	121	11

Dans l'enseignement secondaire, on peut constater une diminution significative des inscriptions au Lycée classique Diekirch en 2008/2009 par rapport à l'année scolaire 2007/2008.

Dans l'enseignement secondaire technique, on observe un impact sur le nombre d'inscriptions au Lycée classique Diekirch et à l'École privée Sainte-Anne.

Pour l'enseignement préparatoire, l'introduction d'une classe modulaire au Lycée technique d'Ettelbruck et l'ouverture de l'Atert-Lycée Rédange ont engendré une diminution du nombre d'élèves au

Lycée classique Diekirch et au Nordstad-Lycée.

Nombre de classes de 7^e dans les lycées de la Nordstad

(situation au 01/10/08)

Lycées	7ES/(classe)		Variation	7EST/AD(classe)		Variation	7MOD(classe)		Variation
	2007/08	2008/09		2007/08	2008/09		2007/08	2008/09	
LCD	10	9	-1	6	6	0	3	1	-2
NOSL	1	1	0	5	5	0	3	2	-1
LTETT	0	0	0	4	4	0	0	2	2
EPSA	0	0	0	3	3	0	2	2	0
LTA	0	0	0	3	3	0	0	0	0
ALR	0	4	4	0	5	5	0	2	2
TOTAL	11	14	3	21	26	5	8	9	1

Le nombre de classes est resté identique dans l'enseignement secondaire et secondaire technique dans les lycées concernés à l'exception du Lycée classique Diekirch où le nombre de classes a diminué d'une unité dans l'enseignement secondaire.

Dans l'enseignement préparatoire, le Lycée classique Diekirch enregistre une diminution de deux classes et le Nordstad-Lycée une diminution d'une classe, tandis qu'au Lycée technique d'Ettelbruck deux classes ont été nouvellement créées.

L'évolution du nombre d'élèves dans les lycées fait l'objet d'un suivi de près de mes services. La planification du Nordstad-Lycée tient compte de l'évolution démographique de la future Nordstad.

Question 2816 (16.9.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant l'homologation des diplômes dans les professions de la santé:

Et schéngt wéi wa mer ëmmer nach Problemer hunn am Gesondheetsberäich dat néidegt qualifizéiert Personal ze rekrutéieren. Do dernieft konnt een awer an de leschte Joren oft feststellen, dass Gesondheetsberuffer aus Net-EU-Staten (Dokteren, Fleegepersonal; alliéiert Gesondheetsberuffer wéi Kinéen, Ergo, Psychologen) dru gehënnert goufen, fir an eise Gesondheets- a Sozialsystem an hiren eigentleche Beruffer ze schaffen.

Dëst, well d'Diplomer aus hirem Heemechtsland an der EU net unerkannt wieren. Obwuel dës Demandeuren an hire Gesondheets-systemer unerkannte Gesondheetsberuffer waren, si se aus reglementaresche Grënn hei am Land net unerkannt ginn. Nodeems awer hir Länner irdwann an d'EU opgeholl waren, gouf hir professionnell Situatioun iwwer Nuecht eng aner. Si war wéi duerch e Won-

ner gekläert. Déi Leit, déi nach gëschter net bei ons praktikéiere konnten, hunn dat elo duerfe fräi maachen. Trotzdeem muss ee sech awer Froe stellen iwwert de System vun der einfacher an der exklusiver Homologatioun vun Diplomer am Gesondheetswiesen iwwerhaapt.

Kënnen déi zoustänneg Ministere mer duerfir dës Froe beäntweren:

1) Misst een net nodenken iwwer ee méi intelligente, méischichtegen a virun allem eenheetlech definiéierte System vun Homologatioun an Unerkennung vu professioneller Aptitude, ebe well vill Gesondheetsberuffer, déi bei eis schaffen, haut aus deenen ënnerschiddlechste Länner kommen?

2) Misst een net iwwerpräifen, ob déi Professionell, déi bei eis am Gesondheets- a Sozialberäich schaffen, sech regelméisseg an och noweislech fortbilden a fortbilde mussen, fir hir Lizenz, fir se praktikéieren, ze behalen, esou wéi dat schonn am Ausland praktikéiert gëtt, an dat an engem nationale Register festhalen?

3) Misst een net Sanktiounen virgesinn, wann ee sech net regelméisseg a Gesondheets- a Sozialberuffer weiderbilt?

4) Misst een net vlächten en öffentlech zougängleche Register vu Professionellen am Gesondheets- a Sozialwiesen aféieren, wou all Patient iwwerpräife kënn wien eng uerdentlech an aktiv Registratioun an eng permanent Weiterbildung huet?

5) Géif dat net zu enger gewësser Dynamiséierung bäidroen an deem Sënn wéi d'Leit, déi am Gesondheets- a Sozialwiese behandelt a versuergt ginn, éischstens méi Vertraue kënnen hunn a sécheren Hänn ze sinn; zweetens och iwwer an duerch dëse Registersystem méi Qualitéit an der Versuergung agefouert géif, an drëtens och déi Professionell an eise System zu méi aktueller, innovativer Praxis ugehale kënn ginn ebe wéinst méigleche Sanktiounen?

6) Géif esou e Register net och eise Fleegepersonal zegudd kommen, a fir den Handicap vun der aktuell (souguer vu professionnelle Vereenungen aus dësem Beruffsstand) als net genügend emfonter Ausbildungszäit e bësse kompenséieren hëllefen?

Réponse commune (23.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

Den éirewäerten Deputéierte stellt verschidde Froen am Zesammenhang mat der Qualifikatioun an der Unerkennung vu Beruffer aus dem Gesondheetsberäich.

D'Basis fir d'Unerkennung vu professionnelle Qualifikatiounen fir EU-Bierger berout op enger europäescher Richtlinn aus dem Joer 2005 (directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles), an där all déi schonn virdru besteend Richtlinnen zesummegeluucht gi sinn.

Dës Richtlinn schreift fir sechs spezifesch Beruffer, an zwar fir den Dokter (Medeziner), den Zännokter, den Apdikter, d'Infirmière, d'Hiewamm an den Déierendokter eng automatesch Unerkennung vun den Diplomer vir. Fir déi aner reglementéiert Beruffer muss e Vergleich vum auslännesche Beruffsprofil, Ausbildungsinhalte an Ausbildungsduer mat den nationale Kritäre gemaach ginn: Falls dës iwwereneestëmmen, kann eng Unerkennung ausgeschwat ginn. Ass dat awer net de Fall, da kann eng Unerkennung méttels kompensatorische Moossname gemaach ginn (Anpassungsstage oder Eignungsprüfung). Dësen allgemenge Prinzip, fir se vergläichen, gëtt och meeschtens fir Net-EU-Bierger ugewannt. Duerch déi europäesch Harmonisatiounsbestëmmung gëtt also séchergestallt, dass d'Personnel am Gesondheetsberäich, egal aus wat fir engem Land et

hierkënn, déi néideg Qualifikatiounen muss hunn, fir kënnen hei am Land an engem Gesondheetsberuff ze schaffen.

Souwuel d'Doktere wéi och d'Gesondheetspersonal si vum Gesetz aus dru gehalen hir professionnell Kenntniss zu jour ze halen. Wat méi spezifesch d'Doktere betrëfft, bitt zum Beispill d'«Association luxembourgeoise pour la formation médicale continue» (Alformec) eng ganz praxisorientéiert Formatioun un am Beräich vu Primär-Soinen an öffentlecher Gesondheet. Un esou Weiterbildungsformatiounen, déi e Maximum u medezinesche Sujeten abordéieren, huelen an der Regel eng 50 Dokteren deel; dëst bei ongeféier eelef bis zwielef Konferenzen an zwou bis dräi Ganztagsformatiounen am Joer.

Et ass awer och esou, dass ganz vill Dokteren u Konferenzen am Ausland deelhuefen a sech esou och weiderbilden. Doriwwer eraus steet et och jiddfer Dokter fräi sech duerch Fachzäitschrëften iwwert de medezinesche Fortschrëtt um Lafenden ze halen.

Wat elo de paramedezinesche Secteur ubelaangt, do ass et esou, dass d'Gesetz vum 26. März 1992 iwwert den Exercice an d'Revalorisatioun vu verschidde Gesondheetsberuffer virgesäit, dass d'Participatioun u maximal fënnf Weiterbildungscourse pro Joer, déi vum Gesondheetsminister organiséiert oder agréiert goufen, als Dëngschzäit considéiert ginn. Ech mengen deemno feststellen ze kënnen, dass d'Akzeptanz vum Prinzip vun der Weiterbildung zefriddestellend ass.

Zur Informatioun vum Public wëll ech ënnersträichen, dass de Portail Santé, deen ufanks vum nächste Joer soll online goen, all Patient respektiv Client vum Gesondheetswiesen et erméiglecht en direkten Accès ze hunn op en elektronesch Telefonsbuch mat de Coordinnéeën vun all den Dokteren, déi zu Lëtzebuerg den Dokterberuff dierfen ausféieren. Dësen Annuaire gëtt selbsterständlech permanent aktualiséiert.

Question 2817 (16.9.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant les aides financières pour études supérieures et lifelong learning:

No deem vun der OECD estallte wéineg erfreeleche Bildungsrapport 2008 fir Lëtzebuerg, muss ee sech Froe stellen, wéi een eppes un dëser Situatioun nohalte kann änneren.

D'Gesetz vum 22. am Broochmount 2000 iwwert d'Förderung vun Héichschulstudie gesäit Grenzen an der Dauer vun esou enger finanzieller staatlecher Ënnerstützung vir. Et schéngt deemno, wéi wa Leit, déi aus beruffleche respektiv perséinleche Grënn op liewenslaangt Léieren (lifelong learning) setzen, net esou gutt ënnert dësen aktuelle Kaderbedingungen géifen ewechkommen, well se nom Erreeche vun der Maximaldauer vun der Ënnerstützung duerch de Stat deen nächste Studiegang, dee se eventuell nach eemol spéider an engem anere Liwens- respektiv Carrièreofschneitt absolvéiere wëllen, aus der eegener Täsch bezuele missten.

Kann den Här Héichschulminister mer duerfir dës Froe beäntweren:

1) Kann den Här Minister déi virzitéiert Feststellung esou bestätegen?

2) Ass et virgesinn, déi virzitéiert Gesetzgebung un déi nei Erausforderunge vum liewenslaange Léieren unzepassen an eng Ausnahmeregelung virzugesäit, déi weider akademesch Studiegang wëllen ugoen, nodeem se schonn hir regulär Maximaldauer vu staatlecher Ënnerstützung erreicht hunn?

3) Gëtt et vlächten haut scho Méiglechkeeten, déi et erlaben, och all déi Leit, déi sech akademesch weider- a fortbilde wëllen, respektiv müssen, an dat am Kader vu Studiegang am Bologna-Prozess, weider finanziell ze ënnerstëtzen?

4) Ass d'Regierung gewëllt, sech déi néideg Méttelen ze ginn, fir dës Hürd aus der Welt ze schafen, fir d'«Lifelong learning» nach méi attraktiv ze gestalten?

5) Géif et eise Bildungsländ net gutt zu Gesiicht stoen, wa mer nach méi Héichschulofschlëss pro Persoun kënnen opweisen, a wa mer domadder e bëssen eis héich Ausgaben am Beräich vun der Schoul am Allgemenge kënn rechtfertigen?

6) Wéi kënnen esou gestalten Ënnerstützungsmoossnamen ausgesinn?

Réponse commune (10.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* et de **Mme Octavie Modert**, *Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche*:

D'parlamentaresch Ufro vum Här Aly Jaerling betrëfft déi staatlech finanziell Hëllef fir Héichschulstudenten.

Mir kënnen d'Feststellung vum Här Deputéierten net bestätegen.

D'Gesetz iwwert déi staatlech finanziell Hëllef fir Héichschulstudente gesäit wuel eng Maximaldauer vir, während där ee kann eng finanziell Hëllef kréien, mä déi Maximaldauer bezitt sech op ee Studiegang. Dat heescht, datt eng Persoun, déi e Studium, fir dat se eng finanziell Hëllef kriit huet, mat engem Diplom ofgeschloss huet a spéider nach eng Kéier e Studium ufänkt, erëm kann an de Genoss vun enger Hëllef vum Stat kommen. Déi Hëllef ass natierlech dann och erëm op d'Dauer vum

Studiegang plus ee Joer be-schränkt.

Et ass also net néideg, déi aktuell Gesetzgebung unzepassen, well se ee liewenslaangt Léiere scho virgesäit. Zënter dem Gesetz vun 2000 profitéieren all Joer Leit, déi schon am Beruff sinn an déi sech um akademischen Niveau weiderbilde wëllen, vun de staatlechen Hëlfelefen.

Question 2818 (16.9.2008) de **M. Alexandre Krieps** (DP) concernant le **référentiel commun du «secours à personnes»**:

Il y a quelques jours, une automobiliste a subi un grave accident routier dans la région du Centre du pays. Les témoins sur place se sont plaints de l'arrivée tardive des équipes de secours. En effet, les premiers sauveteurs n'auraient été sur place qu'une trentaine de minutes après l'accident.

Au vu des circonstances tragiques de l'accident susmentionné, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Messieurs les Ministres ne croient-ils pas que la question d'un référentiel commun du «secours à personnes» devrait être traitée prioritairement afin d'améliorer la coopération entre les sapeurs-pompiers, la protection civile et les services d'assistance médicale urgente (SAMU) à l'instar de ce qui s'est fait récemment en France?

Réponse conjointe (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale* et de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

L'honorable Député pose la question quant à l'opportunité d'élaborer au Luxembourg un référentiel commun sur les «secours à personnes» pour garantir une meilleure coordination fonctionnelle de l'organisation du secours et de l'aide médicale urgente, à l'instar de celui élaboré par la France et publié en juin 2008.

Il y a lieu de souligner qu'en France s'était installé un différend important entre les deux intervenants dans la chaîne de secours médical préhospitalier, c'est-à-dire les secouristes pompiers, d'une part, et les urgentistes hospitaliers du SAMU, d'autre part. En effet, il existe en France différents numéros d'appels accessibles à des personnes en détresse: le numéro d'appel 15, qui est le centre de réception et de régulation des appels du SAMU et le numéro 18 pour joindre les centres de traitement d'alertes des services incendie. Il existe en plus le numéro 112 qui est rattaché aux centres d'appels des pompiers. Cette configuration du traitement des appels d'urgence a entraîné un problème de compétences et de rivalités entre les centres d'appel du SAMU et des pompiers au point qu'il était devenu nécessaire d'établir un référentiel pour améliorer la coopération entre ces deux organisations.

Ce référentiel fixe les statuts, missions et prérogatives des organisations en place, assure une meilleure interconnexion entre les différents centres d'appels et de régulation, inscrit une démarche d'évaluation et de qualité de la chaîne des secours, fixe le financement et définit les axes techniques et l'évolution du dispositif technique mis en œuvre.

Au Luxembourg, par contre, il n'existe qu'un numéro unique et un

seul centre d'appel et de régulation, le Central des Secours d'Urgence (CSU-112) de l'Administration des Services de Secours. Ce central est chargé de l'alerte de tous les intervenants de la chaîne de secours médical préhospitalier. Aussi, les compétences des intervenants sont clairement fixées entre les différents intervenants, c'est-à-dire les médecins urgentistes, les unités d'ambulanciers et les unités de sauveteurs, ainsi que les sapeurs-pompiers. Les rôles et compétences de ces intervenants sont complémentaires et ne donnent pas lieu à un différend. Pour cette raison, l'élaboration d'un référentiel tel qu'élaboré par les autorités françaises ne semble pas indiquée.

Cependant, conscients de l'évolution historique de la chaîne de secours médical préhospitalier et en réaction à diverses sollicitations itératives pour réformer l'un ou l'autre aspect de ce secteur, le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire ainsi que le Ministre de la Santé ont décidé en 2007 de charger leurs administrations compétentes en cette matière de faire élaborer un rapport d'analyse critique et de propositions d'amélioration et de mise à jour à tous les maillons de la chaîne de secours, depuis l'appel émis au Central des Secours d'Urgences jusqu'à l'admission dans un centre hospitalier. Cette analyse est en cours d'élaboration et un rapport intermédiaire est sur le point d'être finalisé.

En ce qui concerne la question relative aux délais d'intervention des services de secours et de leurs raisons, il y a lieu de se référer, d'une part, à la réponse fournie à la question parlementaire N°2165 du 11 décembre 2007 de Madame la Députée Claudia Dall'Agnol concernant le Central des Secours d'Urgence et, d'autre part, à la réponse à la question parlementaire N°2327 du 22 février 2008 de Monsieur le Député Marc Spautz concernant le système d'alerte de l'Administration des Services de Secours (*cf. compte rendu N°11/2007-2008*). Il est compréhensible que ce délai d'intervention moyen, qui est de 15 minutes environ, puisse paraître bien plus long pour les personnes qui attendent avec impatience l'arrivée des secours.

En ce qui concerne plus spécifiquement le cas mentionné par l'honorable Député, il y a lieu de mentionner qu'une enquête interne de l'Administration des Services de Secours n'a pas révélé des délais d'intervention hors normes entre le moment où l'appel est entré au Central des Secours d'Urgence et l'arrivée sur place des unités alertées.

Question 2819 (16.9.2008) de **M. Gilles Roth** (CSV) concernant le **stationnement de véhicules devant les accès privés**:

L'article 165-d) du Code de la Route dispose que tout véhicule ou animal en stationnement doit être placé de manière à ne pas entraver les entrées et les sorties des parkings et des garages publics ou privés, les accès carrossables des immeubles et les accès aux emplacements de stationnement privés.

Cette disposition est susceptible d'interprétations divergentes en rapport avec le droit de propriété d'une voiture de stationner lui-même devant son accès privé notamment dans le cadre de bandes de stationnement ininterrompues devant les entrées privées (p.ex. entrées de garage).

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce que l'article 165-d) du Code de la Route doit être interprété dans le sens qu'il interdit même au propriétaire de stationner devant son accès privé? Ou, est-ce qu'en revanche le stationnement devant son accès privé est autorisé au propriétaire dans la mesure où il ne saurait entraver son propre accès privé?

- Est-ce que Monsieur le Ministre n'estime pas qu'il y a lieu de préciser davantage le contenu de l'article 165-d) du Code de la Route face aux interprétations divergentes auxquelles cette disposition est susceptible de donner lieu notamment dans le cadre de l'aménagement de bandes de stationnement ininterrompues devant les accès privés dans le cadre du rétrécissement des chaussées au niveau des zones dites «30 km/h»?

Réponse (16.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions quant à l'article 165-d) de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement sur toutes les voies publiques, communément Code de la Route. Cet article stipule notamment que «tout véhicule ou animal en stationnement doit être placé de manière à (...) ne pas entraver les entrées et les sorties des parkings et des garages publics ou privés, les accès carrossables des immeubles et les accès aux emplacements de stationnement privés.»

Or, cet article ne saura être interprété comme érigeant en infraction le fait pour un conducteur de stationner son véhicule respectivement, devant l'accès à sa propriété privée ou devant son garage privé.

Partant, je peux réconforter l'honorable Député dans son interprétation qu'il donne à la disposition dont question, à savoir qu'une personne stationnant sa voiture devant l'accès à sa propriété privée ou devant son garage privé n'est pas en infraction à la législation routière alors qu'elle ne saurait entraver l'accès à sa propriété.

Par conséquent, j'estime que la disposition sous examen est sans équivoque et en méconnaissance de problèmes liés à d'éventuelles interprétations divergentes à cet égard, je ne vois aucune raison pour modifier le texte réglementaire.

Question 2821 (17.9.2008) de **M. Fernand Etgen** (DP) concernant les **arriérés et défauts fiscaux des personnes physiques morales**:

En date du 1^{er} octobre 2008, Monsieur le Ministre déposera le projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2009 à la Chambre des Députés.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire à combien s'élèvent actuellement les arriérés et défauts fiscaux des personnes physiques morales? Quelle a été l'évolution de ces montants au cours des cinq dernières années?

- Quelles sont les démarches entreprises par les administrations concernées en vue de la récupération des sommes dues?

- Les montants en question sont-ils pris en considération lors de l'élaboration du projet de budget des recettes et des dépenses de l'État? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les détails de cette prise en considération?

Réponse (5.11.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Pour l'Administration des Contribu-

tions directes, les arriérés portant sur les soldes d'impôts restant à payer sont repris dans le tableau ci-dessous.

	31.12.2003	31.12.2004	31.12.2005	31.12.2006	31.12.2007	30.09.2008
Personnes physiques	168.729.412 euros	161.267.409 euros	192.666.841 euros	221.202.634 euros	221.628.957 euros	208.120.240 euros
Personnes morales	176.157.628 euros	180.251.957 euros	385.773.505 euros	275.204.339 euros	301.873.247 euros	294.637.379 euros

En ce qui concerne le recouvrement des impôts directs, il convient de distinguer deux phases successives, à savoir la phase administrative et la phase judiciaire.

La phase administrative consiste dans:

- l'avertissement public, précédant de quelques jours les échéances régulières des principaux impôts (avances trimestrielles de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, de l'impôt sur le revenu des collectivités, de l'impôt commercial, quarts trimestriels de l'impôt sur la fortune et échéances de l'impôt sur les salaires), publié par la voie de la presse;

- l'extrait de compte envoyé trimestriellement aux contribuables;

- un premier rappel et ensuite un deuxième rappel par voie postale.

Si la phase administrative s'avère inopérante, on entre dans la phase judiciaire et le redevable est poursuivi par toutes les voies de droit. Elle débute avec la contrainte-commandement de payer. Ensuite, toujours à défaut de paiement, l'Administration des Contributions directes poursuit le recouvrement forcé par les voies d'exécution normales (saisies). À noter, que les procédures de saisies sont longues et coûteuses et peuvent néanmoins aboutir à un procès-verbal de carence.

Dans ce contexte, il reste à souligner que l'assistance internationale en matière de recouvrement sert au recouvrement forcé des

créances d'impôt au-delà des frontières.

Par ailleurs, le projet de loi N°5757, ayant pour objet une meilleure coopération interadministrative, la réorganisation de l'Administration des Contributions directes et l'optimisation de la procédure d'établissement et de recouvrement des impôts directs, contient certaines dispositions afin de faciliter le recouvrement des arriérés d'impôts. Par exemple, le service des poursuites indépendant créé par la loi du 29 juillet 2002 s'avérant inefficace, sa réintégration dans le service de recette (article 19 du projet de loi N°5757) est de rigueur pour permettre une organisation plus rationnelle du recouvrement forcé des créances fiscales. D'autre part, la procédure actuelle de la saisie immobilière étant extrêmement compliquée, sa simplification s'impose par la mise en place de la «petite procédure de saisie immobilière ou procédure par voie parée» prévue par l'article 879 du nouveau Code de procédure civile (article 20 du projet de loi N°5757).

Il y a lieu de préciser que les montants des arriérés d'impôts directs ont une répercussion de moindre envergure sur l'élaboration du projet de loi concernant le budget des recettes et dépenses de l'État.

L'Administration de l'Enregistrement et des Domaines ne peut fournir des montants comparables que depuis 2005. L'évolution des créances TVA est reprise dans le tableau ci-dessous.

Année	Montant TVA à recouvrer	Retard moyen de recouvrement
31.08.05	335 169 036 euros	45 jours
31.08.06	322 656 768 euros	44 jours
31.08.07	327 464 137 euros	41 jours
31.03.08	311 518 966 euros	38 jours

Les droits d'exécution et les garanties du Trésor pour le recouvrement des créances TVA sont énumérés à l'article 83 de la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la TVA. «Le Trésor a pour le recouvrement des créances résultant de la présente loi:

- le droit d'exécution sur contrainte administrative;

- le droit à l'inscription d'une hypothèque en vertu de la contrainte administrative;

- un privilège d'un rang et d'un droit de priorité égaux à ceux des contributions directes, s'exerçant sur tous les meubles et autres effets mobiliers appartenant aux redevables en quelque lieu qu'ils se trouvent;

- une hypothèque légale dispensée d'inscription sur les immeubles des redevables;

- le droit de procéder à une sommation à tiers détenteur conformément à l'article 8 de la loi du 27 novembre 1933 concernant le recouvrement des contributions directes, des droits d'accises sur l'eau-de-vie et des cotisations d'assurance sociale.»

En outre, le nouveau système informatique, qui est en phase de mise en production, permettra un suivi

automatisé de la situation des assujettis ayant accumulé des arriérés de TVA.

Les montants des arriérés de TVA ne sont pas pris en considération pour l'élaboration du projet de budget des recettes et des dépenses de l'État parce que, d'une part, la somme globale ne varie que d'une manière insignifiante et, d'autre part, les montants en question ne sont définitifs qu'après l'imposition.

Question 2825 (18.9.2008) de **MM. Alexandre Krieps** et **Carlo Wagner** (DP) concernant le **statut unique et la «Lohnfortzahlung»**:

En date du 1^{er} janvier 2009, le statut unique, voté par la Chambre des Députés le 29 avril 2008, entrera en vigueur. La loi du 13 mai 2008 afférente prévoit la création d'une mutuelle permettant aux entreprises de réassurer leur risque lié à l'introduction générale de la «Lohnfortzahlung».

Partant, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi, ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Messieurs les Ministres se sont-ils assurés que les employeurs ayant des retards dans le paiement des cotisations sociales auront les moyens financiers nécessaires après le 1^{er} janvier 2009 d'assurer la continuité des salaires de leurs salariés pendant 13 semaines en cas de maladie?

- En cas de défaut de paiement des salaires, Messieurs les Ministres peuvent-ils nous dire quelles sont les possibilités de recours des salariés pour assurer leurs revenus?

- En cas de litige, la mutuelle, prévue par la loi du 13 mai 2008, est-elle censée avancer 80% des revenus dus?

Réponse commune (23.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi* et de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

La question suppose que la généralisation de la continuation de la rémunération lors des arrêts de travail pour cause de maladie au 1^{er} janvier 2009, à la suite de la loi du 13 mai 2008 portant introduction d'un statut unique, mettrait certaines entreprises dans l'impossibilité de s'acquitter des salaires dus.

À l'analyse des effets de la généralisation de la continuation de la rémunération sur la trésorerie des entreprises, on constate:

- pour les employés privés, l'employeur devait dès à présent assurer la continuation de la rémunération sans contrepartie financière; à l'avenir la mutualité lui rembourse prévisiblement 80% sur toute la période de l'obligation patronale;

- pour les ouvriers, l'employeur devait avancer d'après l'article 11 alinéa 3 du Code des assurances sociales «l'indemnité se rapportant au mois de calendrier de la survenance de l'incapacité de travail et aux trois mois subséquents ainsi que les impôts y relatifs», au niveau de la trésorerie de l'entreprise l'introduction du statut unique n'aura pas d'incidence immédiate, sauf que les employeurs ne se verront remboursés que 80% des salaires versés.

Le salaire dû pendant l'obligation patronale a la même nature juridique que le salaire dû pendant l'exercice de l'occupation. Les garanties prévues par le droit commun en matière de salaires sont applicables, et, le cas échéant, l'article L-126-1 du Code du Travail relatif à la garantie des créances du salaire en cas de faillite de l'employeur.

En toute échéance la mutualité ne fait que rembourser à l'employeur les salaires qu'il a payés.

Question 2826 (18.9.2008) de **MM. Alexandre Krieps** et **Carlo Wagner** (DP) concernant le **statut unique et la mise en commun des caisses de maladie et de pension**:

En date du 1^{er} janvier 2009 sera introduit le statut unique, voté par la Chambre des Députés le 29 avril 2008. Il nous revient pourtant que la fusion de différentes caisses de maladie et de pension, prévue par la loi du 13 mai 2008 portant introduction d'un statut unique, pose encore nombre de problèmes dans les administrations concernées.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il nous renseigner sur l'état d'avancement des travaux de mise en commun des caisses de maladie et de pension? Ces travaux peuvent-ils être finalisés dans les délais prévus par la loi du 13 mai 2008, c'est-à-dire pour le 1^{er} janvier 2009?

Réponse (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

La fusion des caisses de maladie et des caisses de pension au sein de la Caisse nationale de santé et de la Caisse nationale d'assurance pension sera opérée dans les délais prévus par le législateur, c'est-à-dire au 1^{er} janvier 2009.

Depuis le vote de la loi du 13 mai 2008 portant introduction d'un statut unique, des groupes de travail, composés d'experts des différentes institutions de sécurité sociale, ont œuvré sur les différents chantiers sous la direction stratégique d'un comité de pilotage, composé du Gouvernement, des partenaires sociaux et des responsables des différentes institutions, et avec l'assistance d'un consultant externe.

Des avancées significatives ont été réalisées

- en matière de généralisation de la continuation de la rémunération et de mise en place d'une mutualité des employeurs,

- l'élaboration des organigrammes des nouvelles institutions,

- l'élaboration des statuts du personnel de ces institutions.

	31.08.2004	31.08.2005	31.08.2006	31.08.2007	31.08.2008
Cotisations	186.859.063,73	197.133.259,37	183.783.514,20	176.456.841,96	197.798.990,82
Intérêts	4.529.758,76	4.131.177,73	4.233.754,82	4.109.891,30	3.684.707,81
Amendes	573.590,40	508.516,23	470.816,86	394.804,83	351.309,02
Total	191.962.412,89	201.772.953,33	188.488.085,88	180.961.538,09	201.835.007,65

Le recouvrement forcé proprement dit des cotisations est entamé au moment où le solde impayé du compte «cotisations» est supérieur au total des cotisations réclamées par les cinq dernières factures. La condition de ce seuil est vérifiée chaque mois et pour les débiteurs nouvellement décelés la procédure de recouvrement suivante est appliquée:

1. Lorsque les arriérés dépassent le seuil en question, le dossier du cotisant est confié au service du recouvrement forcé qui adresse alors une sommation par lettre recommandée au retardataire, laquelle tient lieu de dernier rappel l'invitant à s'acquitter des cotisations échues dans la quinzaine de la réception de ladite sommation ou du moins à demander des délais de paiement.

2. Le service du recouvrement forcé accorde des délais de paiement sur demande écrite du débiteur qui s'oblige à s'acquitter mensuellement, outre des cotisations courantes, également des acomptes sur les arriérés permettant l'apurement de ceux-ci dans un délai accepté par ledit service.

3. Si, par contre, le débiteur ne réagit pas, le recouvrement forcé des cotisations est entamé le mois suivant. Il en est de même du débiteur qui ne respecte pas les délais de paiement lui accordés. Dans ces cas, le Centre commun procède au recouvrement forcé de ses créances au moyen d'une contrainte rendue exécutoire par le président du comité directeur du Centre commun et notifiée au débiteur par lettre recommandée. Celle-ci est alors transmise à un huissier de justice pour exécution.

4. Finalement, au cas où l'huissier constate que le recouvrement forcé des arriérés s'avère impossible faute d'actif dans le chef du débiteur, le Centre commun transmettra le dossier à un avocat en vue d'une assignation en faillite.

Dans certains cas, d'autres possibilités s'offrent parallèlement au Centre commun pour recouvrer les cotisations arriérées dues par une

entreprise, à savoir notamment «la sommation à tiers détenteur». Cette mesure prévue à l'article 8 de la loi modifiée du 27 novembre 1933 concernant, entre autres, le recouvrement forcé des cotisations d'assurance sociale, permet à l'administration de pratiquer une opposition sur les deniers appartenant ou dus aux redevables (p.ex. opposition pratiquée entre les mains de la Caisse de Maladie sur les indemnités pécuniaires à rembourser à l'employeur qui en a fait l'avance à ses ouvriers se trouvant en congé de maladie; opposition

Question 2827 (18.9.2008) de **MM. Alexandre Krieps** et **Carlo Wagner** (DP) concernant le **statut unique et les créances de cotisations sociales**:

En date du 1^{er} janvier 2009, le statut unique, voté par la Chambre des Députés le 29 avril 2008, entrera en vigueur.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il nous dire à combien s'élèvent actuellement les arriérés et déchets de cotisations sociales des personnes physiques, sociétés et entreprises auprès du Centre commun de la Sécurité sociale? Quelle a été

pratique par le Centre commun entre les mains du notaire afin de faire valoir ses droits hypothécaires lors d'une vente immobilière...).

Il y a lieu de noter que les cotisations non payées à l'échéance sont en outre productives d'intérêts moratoires au taux de 0,6% par mois, mis en compte à la fin du mois suivant celui de l'émission des factures.

L'évolution des dossiers du service du recouvrement forcé du Centre commun de la Sécurité sociale se présente comme suit:

Dates de référence	Total arriérés	Nombre retardataires	Employeurs	Non salariés	Agriculteurs	Ménages
01/09/04	61 172 481	4 712				
01/09/05	58 094 092	4 507				
01/09/06	54 855 076	4 508				
01/09/07	38 422 238	2 784	1 110	1 628	13	33
01/09/08	40 845 178	2 609	1 054	1 502	16	37

Chaque année, le comité directeur du Centre commun de la Sécurité sociale accorde par ailleurs des décharges d'arriérés de cotisations sociales qui se révèlent irrécouvrables notamment pour raison de clôture de faillite du débiteur, de son insolvabilité, de son décès, de son départ à l'étranger sans laisser d'adresse ou alors sur base de la prescription quinquennale des cotisations.

L'état de ces décharges sur les dernières années se présente comme suit:

Exercices	Montants
2004	1.863.422
2005	516.278
2006	1.274.788
2007	1.804.615
2008	disp. en décembre

La loi du 13 mai 2008 portant introduction d'un statut unique a laissé inchangées les dispositions du Code des assurances sociales

l'évolution de ces montants au cours des cinq dernières années? Quelle a été l'évolution du nombre des créances au cours des cinq dernières années?

- Quelles sont les démarches entreprises par les administrations concernées en vue de la récupération des sommes dues? Est-ce qu'en vue de l'introduction du statut unique des démarches spécifiques sont prévues en vue d'une récupération de ces montants avant le 1^{er} janvier 2009? Si oui, de quels moyens s'agit-il?

Réponse (20.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Le Code des assurances sociales oblige les débiteurs à payer les cotisations dues dans les dix jours de l'émission de la facture par le Centre commun de la Sécurité sociale. Comme les factures sont envoyées vers le quinzième jour de chaque mois, il y a lieu de considérer comme arriérées toutes les cotisations impayées à la fin du mois.

Au cours des dernières années, le montant global des arriérés de cotisations a évolué comme suit:

concernant le recouvrement forcé des créances de la sécurité sociale.

Néanmoins, avec la mise en opération de la nouvelle Mutualité des employeurs à partir du 1^{er} janvier 2009, le Centre commun de la Sécurité sociale disposera d'un moyen de recouvrement supplémentaire tant à l'encontre des employeurs qui y seront affiliés obligatoirement qu'à l'encontre des travailleurs indépendants qui se seront affiliés à la Mutualité sur une base volontaire. La Mutualité aura pour mission d'assurer les employeurs contre les charges salariales résultant de la continuation du salaire en cas d'incapacité de travail de leurs salariés. Le Centre commun, qui par ailleurs sera chargé d'effectuer les remboursements pour compte de la Mutualité, procédera immédiatement à la compensation des cotisations sociales avec les sommes dues aux employeurs au titre de leur assurance, et cela tant pour le personnel qualifié jusqu'à présent

d'«ouvrier» que pour le personnel qualifié d'«employé».

Question 2828 (18.9.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant le **prix des produits pétroliers**:

Depuis les prix record de début juillet 2008, le baril de pétrole a perdu 38% de sa valeur pour passer de nouveau sous la barre symbolique des 100 \$. Au Luxembourg les consommateurs n'ont malheureusement pas encore profité de cette baisse parce que le prix des carburants n'a pas reculé au même rythme que celui du pétrole. Au contraire, après de multiples hausses, le prix des produits pétroliers n'a que légèrement diminué ces derniers jours.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce:

- Pour quelles raisons la chute du prix de pétrole n'a pas encore eu des répercussions directes sur les prix à la pompe?

- Quand est-ce que les consommateurs pourront s'attendre à une baisse substantielle des prix des carburants, reflétant la perte de 38% de la valeur du baril de pétrole?

Question 2830 (18.9.2008) de **M. Ben Fayot** (LSAP) concernant le **prix des produits pétroliers**:

Ces dernières semaines, on peut constater un fort recul du prix du baril de pétrole brut, alors que les prix de l'essence qui, tout en connaissant un certain repli, se maintiennent à un niveau élevé. Cette situation constitue un souci sérieux pour bon nombre de ménages, qui se voient confrontés à des hausses de prix du carburant, alors que l'État luxembourgeois, par le biais du Ministère de l'Économie, fixe des prix maxima pour les produits de pétrole en fonction de plusieurs paramètres.

- Tout en sachant que l'essence et le diesel sont des produits raffinés, dont les prix ne doivent pas nécessairement correspondre au prix du pétrole brut, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre s'il peut m'informer sur les données sur lesquelles reposent les critères pour la fixation des prix maxima.

- Est-ce qu'il est également tenu compte des hausses et des baisses du pétrole?

Réponse (27.10.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*:

En réponse aux questions parlementaires des honorables Députés Ben Fayot et Laurent Mosar concernant le prix des produits pétroliers, je puis vous communiquer les informations reprises ci-après:

Le calcul des prix maxima pour les produits pétroliers repose sur la loi modifiée du 17 mai 2004 relative à la concurrence qui prévoit que le Ministre ayant dans ses attributions l'économie peut conclure dans le secteur des produits pétroliers des contrats de programme avec des entreprises du secteur comportant des engagements relatifs au niveau des prix maxima. Le contrat de programme conclu au Luxembourg prévoit que les prix des différents produits pétroliers sont calculés sur base des cotations journalières des produits pétroliers raffinés de la bourse de Rotterdam ceci tant à la hausse qu'à la baisse.

Il faut savoir que les prix de marché du pétrole brut et des produits raffinés (essence, gazole,...)

peuvent varier de façon considérable en fonction de différents paramètres tels que la demande au niveau du pétrole brut, la demande au niveau des produits pétroliers raffinés, la situation de stockage de pétrole brut et de produits raffinés dans le monde, le cours de change entre le dollar et l'euro, etc.. C'est ainsi que des baisses de prix au niveau du pétrole brut n'impliquent pas automatiquement des baisses équivalentes au niveau des produits raffinés.

S'y ajoute qu'une grande partie des prix à la pompe ne varie pas avec les cotations du brut tel que les accises, les frais liés au transport et au stockage ainsi que les marges des pétroliers et des stations de service.

Depuis la date de vos questions, les prix à la pompe ont évolué de la façon suivante:

Diesel:	- 12,90%
Essence 95:	- 14,93%
Essence 98:	- 14,81%
Mazout 1.000 ppm S:	- 16,76%
Mazout 10 ppm S:	- 19,53%

Quant à la question de l'évolution future des prix pétroliers, celle-ci est difficile à prédire. Avant la crise financière internationale, les institutions internationales parlaient de l'hypothèse d'une tendance générale haussière au niveau des énergies de toutes formes et prédisaient une hausse considérable de la demande mondiale dans les années à venir. Il s'agit maintenant d'analyser les répercussions probables de cette crise financière sur l'économie mondiale avant de pouvoir s'exprimer sur l'évolution future des prix pétroliers.

Question 2829 (18.9.2008) de **M. Marcel Oberweis** (CSV) concernant les **liaisons ferroviaires entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Nord-Ouest de la République fédérale d'Allemagne:**

L'accès du Grand-Duché de Luxembourg aux réseaux ferroviaires de ses pays voisins est d'une grande importance pour l'économie nationale. À l'heure actuelle le Luxembourg est relié au réseau ferroviaire de l'Allemagne du Nord-Ouest en général et à la région de la Ruhr en particulier, entre autres grâce aux trains IC «Norddeich» empruntant la ligne Luxembourg-Trèves-Coblence.

Or, selon mes informations, la compagnie ferroviaire nationale allemande (DB) envisage de supprimer cette liaison interurbaine pour des raisons économiques. De plus la Sarre et la Rhénanie-Palatinat ont entamé des discussions avec leurs groupements de transports régionaux sur l'avenir des liaisons ferroviaires entre les villes de Coblence, Sarrebruck et Luxembourg. Lors de ces discussions, la possibilité a été envisagée d'abandonner la desserte directe du Luxembourg. Il en résulterait que notre capitale ne serait plus reliée aux grands axes ferroviaires de l'Allemagne que par des trains régionaux passant par Trèves.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les informations susmentionnées?

- Dans l'affirmative, quelles démarches Monsieur le Ministre envisage-t-il d'entreprendre afin de garantir l'accès direct du Grand-Duché de Luxembourg au réseau ferroviaire de l'Allemagne?

Réponse (8.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

Par sa question parlementaire N°2829 du 16 septembre 2008, l'honorable Député Marcel Oberweis invoque la question de l'accès direct du Grand-Duché de Luxembourg au réseau ferroviaire allemand.

Actuellement le Luxembourg est relié au réseau ferré allemand du Nord-Ouest en général et de la région de la Ruhr en particulier notamment aux trains IC «Norddeich». Je n'ai pas de connaissance que la DB AG envisagerait de supprimer cette liaison «IC».

Actuellement le Ministère des Transports et les CFL sont en discussions avec les responsables allemands en vue d'une amélioration de la desserte du Luxembourg par Coblence et par Sarrebruck.

Question 2831 (18.9.2008) de **M. Carlo Wagner** (DP) concernant les **discussions entre le Gouvernement et les partenaires sociaux sur l'avenir des pensions:**

Le président du LCGB vient de déclarer dans les pages d'un quotidien luxembourgeois que les discussions relatives à l'avenir des pensions menées entre Gouvernement et partenaires sociaux allaient dans le sens d'une réduction plutôt que d'une augmentation du niveau des prestations.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Peut-il me confirmer cette orientation des discussions?

- Où en sont actuellement les discussions relatives à l'avenir des pensions?

- Quand est-ce que le Gouvernement consentira-t-il à rendre public le contenu de ces discussions?

Réponse (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

Il ne m'appartient pas de confirmer ou d'infirmer les impressions d'un participant aux discussions du groupe de réflexion sur la viabilité à long terme des régimes de pension. Il est un fait que nos régimes de pension se présentent en bonne santé financière; il est par ailleurs acquis qu'à long terme, nos régimes seront exposés au risque de leur vieillissement démographique.

Le défi pour le groupe de réflexion est dès lors d'élaborer des pistes permettant d'aborder l'avenir de nos pensions avec sérénité.

À cet effet, le groupe de réflexion a analysé jusqu'à présent les forces et les faiblesses de nos régimes de pension, de sorte à fournir dans une deuxième étape aux décideurs différentes options. En amont de cette deuxième étape, j'ai demandé à mes services de préparer sur base des constatations dégagées un rapport de synthèse pour le début de l'année 2009.

Question 2834 (19.9.2008) de **M. Jean-Pierre Koepp** (ADR) concernant la **construction des piscines dans le Nord du pays:**

Mat Besuch op d'Upassung vun der Infrastruktur u Schwämmen am Norden, wou eng Noutwendegkeet besteet, hat den Här Sportminister op meng parlamentaresch Fro mat Datum vum 2. März 2006 duerchblécke gelooss, datt am Kader vun sougenannte Plan sectoriel «Lycées» eng grouss Schwämm am Raum Ettelbréck/Dikrech virgesinn ass fir besonnesch all post-

primär Bedürfnisser ofzedecken an dem Kompetitiounssport zur Verfügung ze stoen. Des Weideren huet de Gemengesyndikat SISPOLO och eng Demande gemaach, fir eng Schwämm zu Housen ze realisieren.

Well awer elo geplangt ass d'Ackerbauschoul vun Ettelbréck op Gilsdref ze verleeën, wier et menger Meenung no och ubruecht, fir iwwert de Bau vun enger grousser Schwämm respektiv Erliewnischwämm nozedenken, respektiv an dës Planunge mat anzebeziehen. Et wier dëst net nëmme wichteg fir d'Schoulen an de Sport, mä et wier och een zousätzlechen Attrait fir Privatleit an den Tourismus an eiser Region, speziell fir d'Nordstad.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un déi Häre Ministeren:

1. A Besuch op d'Planunge vun enger neier Ackerbauschoul op Gilsdref, gëtt et do Bestriewungen, fir eng Schwämm hei mat anzupläng?

2. Oder lafen d'Pläng fir eng nei Schwämm an eng aner Richtung? A wat fir enger Aart sinn dës Pläng?

3. Ass am Beräich vu regionale Schwämmen (Nordstad an Housen) vun der Regierung schonns decidéiert wéi se hiren Investitiounsprogramm am Norde kuerz-, mittel- a laangfristeg realiséiert?

4. Wa jo, wéi gesäit dës Programm aus? Wann neen, fir wéini kann ee mat enger Décisioun vun der Regierung rechnen?

Réponse commune (5.11.2008) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics et de M. Jeannot Krecké*, *Ministre des Sports:*

Den honorablen Deputéierten Här Koepp hat am Kader vun der Infrastruktur u Schwämmen am Norden dräi Froen gestallt. Dozou ass Folgendes ze soen:

Wat de Konstruktionsprogramm fir déi nei Ackerbauschoul zu Gilsdref betrëfft, ass festgehale ginn, dass keng Infrastrukture fir eng Schwämm virgesi ginn. Am Kader vun der Projet fir d'Instandsetzung an den Ausbau vun de Sportinfrastrukturen an der Rue Merten zu Dikrech gouf allerdéngs de Bedürfnis vun der zukünftiger Ackerbauschoul Rechnung gedroen, esou datt dëst Gebai also vun der neier Infrastruktur wäert kënnen profitieren. De Projet fir d'Instandsetzung an den Ausbau vun existéierende Sportkomplex an der Rue Merten zu Dikrech berücksichtegt enner anerem och d'Bedürfnisser vu Schwämmanlagen, souwuel fir déi staatlech Lycéien op dësem Site wéi och fir déi précoce, préscolaire a primär Schoule vun de Gemengen Dikrech, Bettenduerf, an deelweis Tandel a Veianen.

Déi nei Schwämm wäert also net de Charakter vun enger Erliewnischwämm opweisen, mä am Wesentlechen de Bedürfnisser a Sportinfrastrukture vun deene virgenannte Schoulen a Lycéien entgéintkommen

Wat déi verschidden Infrastrukturen u Schwämmen am Norde vu Lëtzebuerg ugeet, esou gëllt et an eisichter Linn zwou Piscinen ze ernimmen. Déi eng besteet a funktionéiert zur Zefriddenheet scho méi laang zu Elwen, an déi aner zu Wëntger. Dës Lescht gouf kierzlech grëndlech renovéiert a moderniséiert, well se ee Léierbaséng vu virdrun ersat huet. Et sief gesot, dass dës Piscinen alle béid souwuel dem Schoulsport déngen, wéi och der Öffentlechkeet zougänglech sinn.

An zweeter Linn muss op d'Schwämm zu Klierf higewise ginn. Déi bestoend Struktur ass vereelt. Deemo gëtt envisagéiert se am Kader vun neie Lycée zu Klierf ze ersetzen a se zougänglech ze maache fir de primären a postprimären Schoulunterricht, esou wéi och zu verschiddenen Zäiten dem Public.

Am Kader vum 9. Fënnfjoresplang ass dann och nach d'Realisatioun vun enger Schwämm am Park Housen virgesinn. Dee Projet soll verwierklecht ginn ënnert dem interkommunale Syndikat SISPOLO. Et handelt sech hei ëm eng regional Infrastruktur, déi och op Fräizäit mat ausgerichtet ass.

Wat d'Schwämmen am Raum Ettelbréck/Dikrech ugeet, esou gëllt et dës Infrastrukturen an eng nei global Programmation, mat Hibleck op d'Nordstad, an am Kader vun Aménagement du territoire opzehuelen. Mat de Sportprofessere sinn d'Besoinë fir de postprimäre Schoulbetrieb festgesat a beim Unterrichtsministère eragereecht ginn. Et ergëtt sech doraus, dass zur aktueller Schwämm zu Dikrech wéinstens e 25-Meter-Baséng muss derbäikommen.

Question 2838 (19.9.2008) de **M. Roland Schreiner** (LSAP) concernant le **milieu hospitalier et langue luxembourgeoise:**

Depuis l'adoption de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues, il peut être fait usage des langues luxembourgeoise, allemande et française en matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire. Par ailleurs, la majorité des résidents ayant poursuivi leurs études primaires et secondaires au Grand-Duché sont capables d'évoluer normalement dans le système linguistique complexe qui caractérise notre pays.

Or, un grand nombre de personnes âgées, scolarisées avant ou pendant la Deuxième Guerre mondiale n'a pas eu la possibilité d'apprendre le français. Ces personnes, qui sont pourtant celles qui ont le plus souvent recours aux services médicaux et hospitaliers, se sentent souvent mal à l'aise et incompréhensibles quand elles doivent expliquer leurs maux et besoins dans une langue qu'elles ne maîtrisent pas suffisamment.

D'une manière plus générale, on peut dire qu'il est difficile de se familiariser avec les expressions médicales et les termes du domaine de l'anatomie dans une langue autre que la langue maternelle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Comme le secteur médical et hospitalier a de plus en plus recours à du personnel étranger, est-ce que le Gouvernement a pris des mesures afin de permettre à ce personnel d'apprendre les trois langues usuelles du pays, du moins pour comprendre les patients?

- Est-ce que des mesures sont envisagées pour inciter le personnel à apprendre le luxembourgeois? Dans l'affirmative, lesquelles?

- Les équipes de soins sont-elles composées de manière à assurer qu'au moins une personne parlant le luxembourgeois soit en permanence présente?

Réponse (10.11.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

L'honorable Député soulève un problème qui est réel et qui me préoccupe.

Néanmoins j'aimerais signaler à Monsieur le Député qu'au cours des années 2004 et 2005 mon département a mené, de concert avec le Ministère de l'Éducation nationale, une campagne de sensibilisation aux professions de santé auprès des jeunes des classes de 9^e et 11^e de l'enseignement technique et de 3^e de l'enseignement secondaire afin d'augmenter le recrutement pour les formations de professionnels de la santé dispensées au Lycée Technique pour Pro-

fessions de Santé (LTPS). Cette campagne a eu un franc succès.

Il est vrai que le pourcentage des professionnels de santé étrangers et frontaliers dans nos hôpitaux est en croissance constante, notamment en raison de l'augmentation des besoins en professionnels de santé, et que leur connaissance de toutes langues usuelles du pays n'est pas sans poser des problèmes.

La législation relative à l'exercice des professions de santé, qui s'impose à toute personne autorisée à exercer une telle profession au pays, prévoit que les personnes en question doivent posséder les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de leur profession au pays; par ailleurs ces personnes engagent leur responsabilité disciplinaire, civile et pénale si, par suite d'une insuffisance de ces connaissances, elles commettent une erreur dans l'exercice de la profession ou font commettre une erreur à d'autres dans l'exercice de leur profession. Le même constat vaut pour les médecins.

Pour ces raisons notamment, mais aussi parce qu'ils sont très dépendants du recrutement de collaborateurs étrangers, les hôpitaux organisent des formations linguistiques adaptées à l'intention de leurs collaborateurs étrangers. Ces formations sont souvent offertes comme heures de travail et par ailleurs financées dans le cadre de la budgétisation par l'Union des Caisses de Maladie.

Toutefois, il convient de relever aussi que le Grand-Duché compte parmi ses résidents, et partant parmi les patients hospitaliers, une forte population étrangère, notamment lusitane ou francophone, qui requiert également une connaissance linguistique spécifique.

Si la mixité linguistique du personnel hospitalier peut parfois poser problème, elle permet cependant également de recourir, en cas de besoin, à du personnel parlant la langue du bénéficiaire de soins, même s'il ne peut pas être garanti que dans toutes les équipes de soins et en toutes circonstances il y ait une personne parlant le luxembourgeois ou la langue requise.

Nonobstant l'offre de formation disponible au Luxembourg, je compte toutefois thématiquement la problématique récurrente et importante des connaissances linguistiques avec l'Entente des Hôpitaux et les directeurs des établissements hospitaliers pour dégager en collaboration avec eux toutes sortes de mesures visant à assurer dans le cadre des dispositions des directives européennes en matière de libre circulation et nationales en matière de droit du travail, que le bénéficiaire de soins puisse se faire comprendre dans sa langue maternelle et être rassuré par l'attitude compréhensive des prestataires qui le prennent en charge.

Ce point figurera à l'ordre du jour d'une réunion prochaine avec les directeurs des établissements hospitaliers.

Question 2839 (22.9.2008) de **M. John Castegnaro** (LSAP) concernant le **téléchargement illégal de contenus protégés via Internet:**

Le 18 juin 2008, Madame Christine Albanel, Ministre française de la Culture et de la Communication, a présenté le projet de loi «Création et Internet», qui vise à remédier au pillage des œuvres musicales, cinématographiques et audiovisuelles via Internet. En résumé, le projet de loi prévoit que les personnes qui téléchargent illégalement des contenus protégés seront poursuivies de la manière suivante:

- un premier avertissement leur sera envoyé par courriel;

- le deuxième avertissement prendra la forme d'une lettre recommandée, pour s'assurer que l'intéressé a bien pris connaissance du manquement reproché;

- en cas de renouvellement du manquement, la sanction prendra la forme d'une suspension de l'abonnement Internet de trois mois à un an, assortie de l'interdiction de se réabonner pendant la même durée auprès de tout autre opérateur.

Selon des informations diffusées par la presse internationale, le Gouvernement français aurait par ailleurs l'intention de profiter de sa présidence du Conseil des Ministres de l'Union européenne pour lancer une initiative similaire au niveau communautaire.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Est-ce que le Gouvernement luxembourgeois a pris connaissance du projet de loi «Création et Internet» et de la volonté du Gouvernement français de lancer une initiative similaire au niveau européen?

- Quelle est la position du Gouvernement à l'égard du téléchargement illégal de contenus protégés via Internet? Le Gouvernement estime-t-il que le dispositif légal existant au Luxembourg est suffisant pour combattre efficacement le piratage en ligne?

- Quelle sera l'approche du Gouvernement luxembourgeois lorsque le Gouvernement français ou la Commission européenne saisiront le Conseil des Ministres d'une initiative législative similaire à celle préconisée par le Gouvernement français?

Réponse commune (4.11.2008) de **M. Jean-Louis Schiltz**, *Ministre des Communications* et de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*:

- Le projet de loi français visant à remédier au piratage des œuvres créatives en ligne par la mise en place d'un dispositif dit «de riposte graduée» a bien évidemment été étudié par mes services. Il a été largement discuté dans la presse française et internationale et a fait l'objet de débats au niveau communautaire, essentiellement au sein du Parlement européen. Il a encore été régulièrement évoqué dans le cadre de séminaires sur les contenus créatifs en ligne ou sur la propriété intellectuelle auxquels nos collaborateurs ont participé.

- Le Gouvernement luxembourgeois estime qu'une rémunération équitable des auteurs et créateurs de contenus créatifs est indispensable au maintien et au développement d'une industrie culturelle florissante et diversifiée en Europe, et ceci que les contenus soient disponibles en ligne ou hors ligne. Aussi est-il essentiel que le piratage soit réprimé, comme le prévoit d'ailleurs la législation nationale.

- La possibilité qu'une initiative similaire soit lancée au niveau communautaire reste à ce stade hypothétique, puisque:

- d'une part, le Parlement européen y a exprimé avec véhémence son opposition en adoptant à une très large majorité (573 voix pour, 74 voix contre) un amendement, dans le cadre de la première lecture du paquet Télécom, qui condamne tout dispositif qui mettrait en cause les notions de procès équitable et respect de la présomption d'innocence dans le cadre de la lutte contre le piratage sur Internet;

- d'autre part, la Commission européenne a repris cet amendement, contrairement à ce qui avait été espéré par le Gouvernement français.

Si néanmoins le Conseil des ministres venait à devoir se prononcer sur un tel dispositif, le Gouvernement luxembourgeois pourrait certes décider de soutenir les efforts de recherche d'une solution pragmatique, en concertation avec tous les acteurs concernés, au problème du téléchargement illégal sur Internet. Il devrait toutefois émettre des réserves sérieuses quant aux moyens actuellement proposés dans le projet de loi français, notamment quant aux risques qu'un tel dispositif ne compromette d'autres droits fondamentaux, tels la protection de la vie privée et des données personnelles, le droit à un procès équitable ou encore le droit d'accès à l'information.

Le Gouvernement luxembourgeois insisterait également sur l'importance de la prévention et ajouterait que, s'il est incontestable que la lutte contre le piratage doit impérativement comporter un volet répressif, cette lutte ne sera efficace que si elle est accompagnée, à terme, de la création en Europe des conditions nécessaires au développement d'une réelle offre légale, attractive et diversifiée, accessible à tous les consommateurs de l'Union européenne.

Question 2840 (22.9.2008) de **M. Lucien Thiel** (CSV) concernant **l'imposition des revenus de l'épargne**:

La Commission européenne vient de publier son rapport sur l'exécution de la directive concernant l'imposition des revenus de l'épargne. Outre que cette analyse montre de substantielles lacunes dans les statistiques sur les pays ayant opté pour l'échange d'informations, la Commission tire un nombre de conclusions qui aboutissent dans plusieurs recommandations en vue d'un perfectionnement du système.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre des Finances:

- Est-ce que le Gouvernement a l'intention de suivre ces recommandations?

Réponse (5.11.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Le rapport de la Commission européenne du 15 septembre 2008 sur la directive 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts se situe dans la procédure prévue à l'article 18 de la directive, qui prévoit que la Commission présente tous les trois ans un rapport au Conseil sur le fonctionnement de la directive.

L'objectif de cet exercice est, conformément à la directive, d'examiner la nécessité éventuelle de modification de cette dernière afin d'assurer une imposition effective des revenus de l'épargne.

Puisqu'il est établi que le système de la retenue à la source fonctionne comme prévu par la directive, le Gouvernement s'attendait de ce rapport notamment une appréciation de l'efficacité du système d'échange d'informations. Or, la Commission admet dans son rapport que certaines données sur le fonctionnement de la directive «sont manquantes, notamment en ce qui concerne l'échange d'informations».

Le Gouvernement estime que les débats à venir devront apporter des éléments d'analyse supplémentaires.

Le Gouvernement estime utile d'attendre les propositions de modifications de la directive de 2003 que la Commission entend prendre sur base de ce rapport avant la fin de l'année avant de se prononcer.

Question 2841 (22.9.2008) de **M. Eugène Berger** (DP) concernant **le nouveau bâtiment du Lycée technique Mathias Adam à Pétange**:

Le nouveau bâtiment du Lycée technique Mathias Adam (LTMA) à Pétange vient d'ouvrir ses portes à l'occasion de la rentrée scolaire. Il me revient toutefois que nombre de problèmes persistent encore sur le chantier en question. Ainsi, plus précisément le chauffage du bâtiment ne fonctionnerait toujours pas.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Si oui, est-il notamment correct que le chauffage du bâtiment ne fonctionne pas encore?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'état actuel des travaux sur le chantier en question? Monsieur le Ministre peut-il fournir un délai concret en vue de la finalisation des travaux encore en cours sur le chantier?

- J'aimerais également savoir de la part de Monsieur le Ministre si, en vue d'une finalisation à temps des travaux pour la rentrée scolaire, une démarche en vue d'une dérogation au congé collectif avait été entamée auprès du Ministère du Travail et de l'Emploi? Dans la négative, quels étaient les motifs d'une telle décision? Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que des chantiers d'infrastructures scolaires devraient être traités prioritairement dans ce contexte?

- Par quels moyens Monsieur le Ministre entend-il éviter à l'avenir de tels retards et problèmes sur des chantiers d'infrastructures scolaires afin que l'enseignement puisse se faire dans des conditions acceptables?

Réponse (21.10.2008) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

L'honorable Député Eugène Berger souhaite avoir quelques informations sur le Lycée Technique Mathias Adam à Pétange qui vient d'ouvrir ses portes à l'occasion de la rentrée scolaire 2008/2009.

En ce qui concerne en premier lieu les prétendus problèmes de chauffage, il y a lieu de préciser que le 16 septembre 2008, le chauffage fut prioritairement mis en service pour la zone des salles de classe du bâtiment. L'administration et les zones des ateliers ont été mises en service le 19 septembre 2008. Les réglages se sont faits dans les jours suivants de sorte qu'à l'heure actuelle, le chauffage du bâtiment est assuré de manière adéquate.

En ce qui concerne en deuxième lieu l'état actuel des travaux en cours, il échet de préciser que les travaux en cours, en étroite collaboration avec la direction du Lycée, avancent, comme d'ailleurs déjà annoncé le 9 septembre 2008. Ainsi, les étages 1 et 2 sont mis en service au courant du mois d'octobre, de même que le hall des sports et la bibliothèque.

Les ateliers nécessaires au fonctionnement du Lycée sont en service, mis à part le département électrotechnique, où des problèmes de livraison ne permettent une utilisation complète qu'à partir du 2^e trimestre scolaire. Les salles spéciales devraient être terminées suivant l'échéance annoncée, c'est-à-dire le département biologie pour le 3 novembre, le département chimie pour le 10 novembre et le département physique pour le 24 novembre 2008.

Concernant la cuisine, la zone de distribution est opérationnelle depuis le 6 octobre, la cuisine de production proprement dite fonctionnera à partir du 10 novembre 2008.

La salle des fêtes sera terminée pour les congés de Noël.

En ce qui concerne les dérogations au congé collectif, celles-ci ne sont accordées, conformément à la réglementation en vigueur, que pour des travaux de transformation de bâtiments existants.

Par ailleurs il faut ajouter que, de manière générale, des retards cumulés peuvent être dus à des facteurs difficilement contrôlables, comme notamment des procédures d'adjudication contestées par un soumissionnaire non retenu, des problèmes de livraison ou encore des faillites de quelques sociétés adjudicataires, sous-traitants ou fournisseurs.

En conclusion, il convient de préciser que l'Administration des Bâtiments publics met actuellement tout en œuvre pour finaliser les bâtiments scolaires de manière à pouvoir respecter la date de la rentrée scolaire.

Question 2842 (22.9.2008) de **M. Alexandre Krieps** (DP) concernant **le test génétique en vue de la conclusion d'une assurance-vie**:

Récemment le Gouvernement fédéral allemand a adopté un projet de loi donnant aux compagnies d'assurances la possibilité d'exiger du client, avant la conclusion d'une assurance-vie supérieure à 300 000 euros, un test génétique.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils m'informer si le législateur luxembourgeois va prévoir également la possibilité d'exiger un test génétique en vue de la conclusion d'une assurance-vie? Dans l'affirmative, les ministres ne croient-ils pas que le fait d'instituer une limite tout à fait arbitraire, par exemple à 300.000 euros, ne soit complètement discriminatoire, non seulement du point de vue santé, mais aussi du point de vue financier?

- Messieurs les Ministres seraient-ils, le cas échéant, disposés à empêcher des dispositions législatives aussi darwinistes et discriminatoires?

Réponse commune (10.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale* et de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Le Conseil de l'Europe a élaboré un Protocole additionnel à la Convention sur les droits de l'Homme et la biomédecine relatif aux tests génétiques à des fins médicales. Ce Protocole, qui est ouvert à la signature à partir de fin novembre, écarte cependant de son champ d'application les problèmes les plus épineux auxquels donnent lieu les tests génétiques, à savoir ceux se situant au niveau de l'emploi et de l'assurance, et notamment de l'assurance-vie. Ceux-ci, qui méritent des discussions spécifiques plus approfondies, feront l'objet d'un instrument distinct de la part du Conseil de l'Europe.

Cependant les discussions menées au sein du comité directeur pour la Bioéthique du Conseil de l'Europe ont révélé de fortes réticences manifestées par plusieurs délégations nationales à l'égard de la pratique de tests génétiques préalables à l'emploi ou à la conclusion d'une assurance-vie. Les soussignés partagent ces réticences.

Question 2843 (22.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (Indépendant) concernant **le paracétamol et asthme chez l'enfant**:

Eng Etüd, déi an Neuseeland gemaach gouf, a sech op 200.000 Kanner an 31 verschiddene Länner bezitt, ass zur einstweiliger Schlussfolgerung komm, dass et ënner Ëmstänn een Zesammenhang kënn ginn, tëschent dem Anhuele vu Paracetamol-haltege Medikamenter an dem spéideren Ausbroch vun Asthma bei Kanner.

An deene leschten Deeg ass dës Etüd aus dem prestigieise medezinesche Fachblad «The Lancet» kontrovers diskutéiert ginn. Si huet awer virun allem fir vill Opreegung gesuergt.

Kann den Här Gesondheitsminister mer dufferfir dës Froe beäntwerthen:

1) Wat ass, zu dësem Zäitpunkt, vun dëser Etüd ze halen?

2) Hunn hir Resultater Auswierkungen op d'Behandlung vu Kanner hei am Land?

3) Gëtt et zu Lëtzebuerg wëssenschaftlech fondéiert Empfehlunge wat d'Verschreiwe vu Paracetamol fir Kanner betrëfft?

4) Wat seet d'Weltgesundheitsorganisation (WHO) zur Verwendung vu Paracetamol bei Kanner?

5) Wéi eng Empfehlunge kann den Här Minister zu dësem Moment ginn, dëst an der Optik zur allgemenger Berouegung?

6) Wou ginn dës Empfehlunge eventuell publizéiert a fir jidder Interesséierten zougänglech gemaach?

7) Wéi bannend wäerten esou Empfehlunge fir Verschreiw (Dokteren) da sinn?

8) Wivill Paracetamol-halteg Medikamenter gi fir Kanner bei eis verschriwwen, a wéi engen Doséierungen, a wéi gesäit dëst Verschreiwungsverhale fir Lëtzebuerg am Vergläich mat anere Länner aus?

9) Ass et virgesinn, fir Kanner, déi bis elo vill Paracetamol verschriwwen kruten, speziell op d'Gefor vun Asthma ze ënnersichen, a se laangfristeg ze iwwerwaachen?

Réponse (10.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Déi Etüd, op déi den éierewäerten Här Deputéierte sech berëfft, ass am «Lancet» publizéiert ginn.

D'Problematik ass an der Septembersession vum Grupp «pharmacovigilance» vun der europäescher Agence fir d'Registréierung vu Medikamenter zu London zur Sprooch komm.

England huet do den Optrag kritt, ee «rapport d'évaluation» auszuschaffen, deen alle verfügbaren Elementer Rechnung dréit. Dee Rapport gëtt da warscheinlech schon an der Oktobersession vum Grupp «pharmacovigilance» zu London diskutéiert. Jee nodeem kënn dee Rapport zu enger concertéierter Aktioun um kommunautairen Niveau féieren.

Bis dohinner wier et verfréit iergendeng Stellung zu där Etüd ze bezéien.

Question 2844 (23.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (Indépendant) concernant **l'évaluation des différents systèmes de notation des élèves**:

Uechter d'Land gi jo matt dësem Schoulufank nei Forme vun Unterricht am «Primaire» an am «Secondaire» ugebueden.

Den traditionelle Schoulsystem bestoung jo bis elo doranner fir feststellen, ob ee Schüler um Enn vum Joer de gewünschten an erfuerderten Niveau erreicht huet.

Dat gouf iwwer Prüfungen mat Bewäertungen x/60 ermëttelt.

Wann deen Niveau net erreicht war, dann huet de Schüler d'Joer ebe missen dobléieren.

Den neie System schafft am Kader vun enger individueller Förderung a perséinlecher Entwécklung vun Talenter a Potential vun engem Student.

Et gi Berichter iwwer den Entwécklungsstand verfaasst amplaz vun Zensuren, a virun allem verzicht op redoubléieren vun engem Schouljoer.

Et kënn ee mengen, an deem neie System wier et méi einfach, manner streng, an et ass ee geneigt sech Froen ze stellen iwwer déi méiglech global Resultater vun dëser Aart Schoul ze halen.

Elo gesäit ee jo awer an deenen eenzelne Pisa-Studien, dass oft Länner, déi dësen neie System vu Schoulhalen adoptéiert hunn, grad besser Resultater hunn, wéi vill aner Länner, déi dee méi traditionellen, selektiven an normative System uwenden.

Nodeems an eisem Land elo och Schoulen nom System vun der individueller Förderung schaffen, si mer elo an enger Situatioun wou mer iwwer zwee konkurrenziell Schoulssystemer bestëmmen mussen, fir festzestellen wéi een System eis Kanner a Jugendlecher besser op d'Erausforderunge vun eiser Gesellschaft an der Zukunft virbereet.

Fir dat maachen ze kënnen, misst ee menger Meenung no, iwwer neutral Vergläicher an Erfahrungswäerter vun deenen zwee, zum Deel ganz verschidde Schoulssystemer, verfügen.

Dofir meng Froen:

1) Ass et virgesi fir dës Schoulmodeller onofhängeg bewäerten ze loossen, fir ze kucken wéi een System besser Resultater bei dem eenzelne Schüler bréngt?

2) Wa jo, wien ass beoptragt fir dës Bewäertung/Evaluatioun ze maachen a wéini kënn ee mat konkrete Resultater rechnen?

3) Ass et virgesinn, fir am Kader vun engem nationalen, eenheetlechen Test, quasi wéi an engem nationalen Examen dee bestëmmte Fächer betrëfft (Liesen, Schreiwen a Rechnen), Schüler aus dem traditionellen an aus dem neie System bewäerten ze loossen op wéi engem Léierniveau / perséinlechen Entwécklungsniveau se mëttlerweilen (an dem engen an an dem anere Schoulssystem) ukomm sinn?

4) Ass et virgesinn, fir dës Resultater vun esou engem Vergleich ze publizéieren, fir domadder eng gewëssen Dynamik an d'Kompetitioun an eise Schoulssystem ze bréngen?

Réponse (10.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

Ëm wat geet et:

Wann ee Schoulkanner mat ganz ënnerschiddleche Fäegkeeten ze ënnerriichten huet, muss méi individuell geschafft ginn an zwar esou, datt déi eng sech net langweilen an déi aner net permanent iwwerfuert sinn. Déi eng an déi aner kréien ugepassten Aufgaben, awer all muss se den Niveau errechen deen zum Beispill am Primaire fir all Cycle festgeluecht gëtt. Domatt gëtt d'Schoul net méi oder manner streng, mä fir jiddereen esou exigent, dass hie säi Bescht muss maachen.

Well eis Schoul deen héchsten Taux d'échec an Europa huet an eis Kanner net méi domm sinn ewéi anerwäerts, muss mer eis froen, ob eist Gerechens mat Punkten a mat Moyennen net kontraproduktiv

ass. Hei e Beispill: Zweek Schüler hunn déiselwecht Moyenne vun 30 Punkten am Joer: deen een hat am 1. Trimester 50 am 2. 30 am am 3. 10; deen aneren hat am 1. Trimester 10, am 2. 30 an am 3. Trimester 50. Ween huet sech am meeschten dru gin, wien ass am beschte virbereed fir an der nächster Etapp weiderzefueren.

Well et letztendlech dorops ukënn wat e Kand um Engem Parcours wierklech kann, stellt d'Schoul sech op Kompetenzen ëm, an den Niveau, deen an de Kompetenzen erreicht gëtt, gëtt besser a Wierder wéi an Noté beschriwwen.

Dei Schoulen, déi elo schonns méi differenzéieren, kompetenzorientéiert ënnerriichten an och évaluéieren maachen dat esou wéi dat an der Reform vun der Primärschoul virgesinn ass a wouriwwer d'Parlament deemnächst befanne soll, an net fir ze kucken ob dat besser wier, mä fir den Terrain ze preparéieren. Aus där Ursach wär et och onsënneg elo Etüden iwwer déi zwee vermeintlech verschidde Modeller ze maachen. Et geet net drëms déi traditionell Schoul mat enger neier a Konkurrenz ze bréngen, mä et geet drëms eis Schoul méi effikass ze maachen, fir dass si all Schüler esou wäit bréngt wéi hie senge Capacitéiten no komme kann.

Et ass virgesinn all Schüler am Primaire an am Secondaire, egal ob hir Schoul bei engem Projet matmécht oder net, bei nationalen Test matmaachen ze loossen.

Näischt verhënnert, dass déi Resultater publizéiert ginn, mir hunn dat schonns gemaach zum Beispill am Kader vu PISA, wou mer konstatéiert hunn, datt déi Schüler aus de Lycéeeën, déi kompetenzorientéiert geschafft hunn, eng signifikant Avance haten.

Question 2846 (23.9.2008) de **M. Alexandre Krieps** (DP) concernant **l'augmentation des remboursements pour prothèses dentaires et verres correcteurs**:

Monsieur le Ministre se rappelle sûrement qu'en tant que député dans les rangs de l'opposition il s'était fait un devoir de réclamer haut et fort une augmentation substantielle des remboursements pour prothèses dentaires et verres correcteurs. Or, force est de constater que plus de quatre ans après son entrée au Gouvernement, cette revendication d'antan est restée lettre morte.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Est-ce que lors de la prochaine Assemblée générale de l'UCM, le représentant de l'État est disposé à plaider en faveur d'une augmentation substantielle des remboursements pour prothèses dentaires et verres correcteurs?

- Dans la négative, quelles raisons empêchent une telle démarche?

Réponse (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Les travaux préliminaires pour pouvoir réaliser une révision de la nomenclature des actes et services des médecins dentistes sont en cours au niveau de l'Union des caisses de maladie.

Vu que l'UCM ne dispose pas elle-même des compétences médicales nécessaires pour réaliser ce projet, elle a eu recours dans une première phase à un expert étranger. Les propositions élaborées par l'expert feront l'objet d'une rencontre, fin octobre, avec celui-ci. L'expert avait en effet été chargé d'une actualisation de sa première étude.

Parallèlement, l'administration de l'Union des Caisses de Maladie, en collaboration avec le Contrôle médical de la sécurité sociale a mis à l'étude certains éléments de la nomenclature dentaire actuelle, dont l'adaptation pourrait venir améliorer à brève échéance le système de prise en charge des prestations dentaires. Comme la mise en œuvre d'une nouvelle nomenclature dentaire constitue un projet de longue haleine, vu ses répercussions tant sur la tarification des différentes positions que sur le taux de prise en charge, une adaptation ponctuelle du système de prise en charge et de la nomenclature actuelle est souhaitable.

Il convient de noter que la décision sur le taux de prise en charge revient au comité directeur de la future Caisse nationale de santé et non au ministre du ressort.

Concernant l'adaptation des fournitures optiques, le conseil d'administration de l'Union des Caisses de Maladie examine ces jours-ci un projet d'amendement de la convention liant l'Union des Caisses de Maladie au groupement professionnel des opticiens. Les tarifs des verres correcteurs ont été adaptés de manière à ce que les tarifs retenus correspondent pour chaque type de verre au meilleur prix du marché des grands fabricants de verres, dont les produits sont disponibles sur le marché luxembourgeois. Ce système garantit l'accès des assurés à la gamme complète des verres correcteurs prévus dans la liste des prix au taux de 100% des tarifs conventionnels. Des montures au prix de 40 euros, représentant le tarif d'intervention de l'assurance santé, doivent être tenus à disposition par chaque opticien (Kassenbrille).

Il convient de préciser que certains choix personnels des assurés, dépassant l'utile et le nécessaire ne sont, comme par le passé, pas pris en charge.

Il est attendu que les améliorations explicitées ci-avant devront entrer en vigueur en principe à partir du 1^{er} janvier 2009.

Question 2847 (23.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant **l'organisation pratique du Service d'Aide Médicale Urgente (SAMU)**:

Depuis le 1^{er} juillet 1989 le Service d'Aide Médicale Urgente (SAMU) fonctionne dans les trois régions sanitaires du pays par le biais de trois antennes mobiles qui, équipées du matériel de mise en condition et de réanimation nécessaire et alertées par le 112, secourent les patients se trouvant en état de détresse vitale réelle ou supposée.

Dans le contexte de l'organisation pratique du SAMU, j'aimerais poser une partie de questions à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Depuis quand date la dernière version du catalogue («Ärztliche Versorgung der Nofälle») d'après lequel le SAMU est alerté? Est-ce qu'il est revu et, le cas échéant, adapté régulièrement en vue des exigences et de l'évolution de la médecine d'urgence moderne?

- Quels sont le rôle et l'indemnité du médecin coordinateur SAMU qui est nommé pour chaque région sanitaire? Est-ce qu'il joue plutôt un rôle de coordinateur administratif et technique pour sa propre antenne mobile («Ärztlicher Leiter Notarztstandort») ou bien de coordinateur médical en cas d'incident de grande envergure («Leitender Notarzt») selon le plan d'intervention «Nombreuses victimes»?

- Si le rôle de coordinateur médical joue également un rôle, est-ce que pour ces cas il existe une permanence avec disponibilité permanente («Leitende Notarztgruppe») équipée du matériel de protection

individuelle, du matériel tactique et de télécommunication nécessaire ainsi que d'un véhicule d'intervention? Si tel n'est pas le cas, ne faudrait-il pas en établir une?

- Est-ce qu'il existe pour le SAMU national un médecin (indépendant) en fonction de coordinateur et surveillant administratif et médical («Ärztlicher Leiter Rettungsdienst»)? Si tel n'est pas le cas, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il serait opportun de créer un tel poste à temps plein afin de maintenir et de développer la qualité de l'ensemble du système SAMU et de nos services de secours?

- Avec qui le contrat pour les prestations médicales dans le système SAMU est-il conclu et avec quelle date d'échéance? Quelle est la rémunération pour une période de garde de 24 heures? Finalement, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'avant tacite reconduction dudit contrat et considérant un chiffre financier élevé pour ces prestations, qu'il faut prévoir à l'avenir une soumission européenne pour les prestations médicales et paramédicales du système SAMU?

Réponse (27.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

La grille de décision SAMU fait l'objet de discussions et est remise à jour continuellement; la dernière révision importante a été faite en 2006, lors de la mise en place des «stroke units».

Dans chaque région hospitalière il y a un médecin coordinateur ainsi qu'un médecin coordinateur adjoint. Le médecin coordinateur établit le plan de service des médecins participant au SAMU. En temps normal chaque médecin coordinateur assume une mission d'organisation et de coordination dans sa région.

En situation de catastrophe, déclenchant le plan «Nombreuses victimes» établi par l'Administration des Services de Secours, le médecin coordinateur de la région dans laquelle l'événement s'est produit assume la direction générale des secours médicaux et met en place la chaîne des secours médicaux en tant que Directeur des Secours Médicaux (DSM). À noter que dès les premiers instants suivant le déclenchement de l'alerte, le médecin de service du SAMU de la région se trouve sur place et participe à la mise en place du PMA (poste médical avancé) qu'il gère en tant que médecin chef du PMA.

Le médecin du service du SAMU est en disponibilité permanente et est équipé du matériel ad hoc. Le médecin coordinateur ou son adjoint peuvent être joints si nécessaire et peuvent rejoindre (par leur propre moyen ou au moyen d'un transport organisé par l'Administration des Services de Secours) le poste de commandement opérationnel, qui lui dispose également des équipements adaptés.

La surveillance et la coordination du système SAMU relève en grande partie de mon Ministère et de la Direction de la Santé, vu que le SAMU représente un prolongement du service des soins intensifs de l'hôpital de garde.

Je puis d'ailleurs informer l'honorable Parlementaire que j'ai, en concertation avec le Ministre de l'Intérieur responsable des services de secours, fait procéder à un audit externe pour mettre en évidence les forces et faiblesses des services de secours préhospitaliers en général et du système SAMU en particulier. Une réforme éventuelle du système est fonction du résultat de cet audit, actuellement en cours.

La convention SAMU a été conclue en 2003 avec l'AMMD et est tacitement reconduite d'année en année. Elle prévoit pour chacun des

trois centres une indemnisation globale de 525.600 euros, liée à l'indice et à la valeur du point des fonctionnaires. Pour l'année en cours l'indemnisation totale versée pour les trois centres s'élève à environ 1.800.000 euros. La convention ne précise pas la part dans cette indemnisation touchée par les coordinateurs d'une part et les médecins de garde d'autre part. Cette répartition est faite par l'AMMD.

La nature des missions du SAMU exige la participation de médecins impliqués dans la prise en charge des urgences à l'hôpital et ayant une parfaite connaissance du fonctionnement des hôpitaux du pays. Tous ces médecins sont regroupés dans l'AMMD. Dans les conditions données je ne vois pas l'intérêt de lancer une soumission pour ce type de prestations.

Question 2848 (23.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant **la modification du plan d'aménagement général de la commune de Schuttrange**:

En date du 18 juin 2008, le conseil communal de Schuttrange a délibéré sur une modification partielle du plan d'aménagement général de la commune. La modification prévoit de ramener le recul latéral des bâtisses de 5 à 3 m dans la zone à faible densité.

Un article publié le 3 septembre 2008 dans un quotidien luxembourgeois fait part d'un conflit d'intérêts né dans le chef de membres du collège échevinal de la commune de Schuttrange selon les circonstances particulières suivantes:

Suivant le précité article de presse, les deux échevins de la commune de Schuttrange auraient procédé avant la délibération du conseil communal à une transaction immobilière, le premier échevin ayant acquis auprès de la famille du second échevin un terrain sis dans la commune de Schuttrange. Sur ce terrain, situé en zone de faible densité, d'une longueur de façade de 17,50 m, la largeur maximale d'une construction libre des quatre côtés serait limitée à 7,50 m.

De par la modification du plan d'aménagement général, ramenant le recul latéral de 5 à 3 m, la largeur maximale d'une construction libre des quatre côtés serait étendue de 7,5 à 11,5 m. Le premier échevin serait ainsi directement concerné et avantagé par le vote auquel il a participé. Le deuxième échevin qui a également participé au vote a entre-temps démissionné de son mandat d'échevin.

Au vu de ce qui précède, est-ce que Monsieur le Ministre peut me confirmer (a) les faits tels que relatés par la presse, (b) si le vote du conseil communal de Schuttrange est conforme à l'article 20. 1^o de la loi communale, qui interdit aux membres du conseil communal d'être présents aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels ils ont un intérêt direct et si (c) un recul latéral de 3 m, dans des zones d'habitation à faible densité, lui semble compatible avec les principes généraux, notamment de salubrité et de sécurité, régissant de telles zones.

Réponse (27.10.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

D'après les éléments du dossier, une transaction immobilière a eu lieu entre deux échevins de la commune de Schuttrange.

Néanmoins, à mes yeux, le vote du 18 juin 2008 ne contrevient pas à l'article 20 1) de la loi communale, lequel interdit à tout membre du corps communal d'être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets

auxquels il a un intérêt direct et personnel.

En effet, il résulte tant de la doctrine que de la jurisprudence luxembourgeoise que l'article 20 précité vise un intérêt matériel, direct et personnel.

En ce qui concerne le caractère personnel de l'intérêt, Monsieur Jean Thill dans son ouvrage «L'art d'être édile communal» souligne que cet intérêt doit être personnel par opposition à l'intérêt collectif qui affecte toute une catégorie d'habitants de la commune.

De même, selon la doctrine belge, un intérêt n'est personnel que s'il résulte immédiatement de la décision prise et affecte en même temps exclusivement le patrimoine du conseiller communal ou de ses proches.

En l'espèce, il est évident que ce ne sont pas uniquement les membres du corps communal qui sont touchés par les modifications du plan d'aménagement général, mais l'ensemble de la population de la commune de Schuttrange.

À ce sujet, il y a d'abord lieu de souligner que la modification du plan d'aménagement général de la commune de Schuttrange approuvée provisoirement en date du 18 juin 2008 est une modification globale. En effet, il s'agissait non seulement de modifier certaines prescriptions dimensionnelles mais aussi la définition des niveaux de chaussée, des structures et lucarnes, des murs et des cloisons et les prescriptions relatives aux pièces destinées au séjour prolongé des personnes.

Il s'agit dès lors d'une modification générale visant différentes zones du plan d'aménagement général et ayant comme but de favoriser une harmonisation des dispositions de la partie écrite du plan d'aménagement général.

En ce qui concerne plus particulièrement la modification visant à ramener le recul latéral de 5 à 3 m, il y a lieu de souligner que celle-ci a pour but d'adapter la partie écrite du plan d'aménagement général aux besoins d'un urbanisme contemporain et actuel. En effet, un recul latéral de 5 m n'est ni adapté aux nouvelles formes d'habitations, ni à la politique de logement de nos jours, alors que tant le programme directeur de l'aménagement du territoire, que l'article 2 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, préconisent une utilisation rationnelle du sol et partant une densification de l'urbanisation.

En outre, sous l'empire de la loi du 12 juin 1937 concernant l'aménagement des villes et autres agglomérations importantes, cette disposition a d'ores et déjà été contournée à de maintes reprises par la voie d'élaboration de plans d'aménagement particuliers et ceci à partir de l'année 1992. Comme une telle dérogation n'est plus possible depuis l'entrée en vigueur de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, une modification du plan d'aménagement général en ce sens s'est imposée aux yeux de la commune.

Il reste encore à souligner que la commune de Schuttrange est une des seules communes au Grand-Duché de Luxembourg dont le plan d'aménagement général continuait à fixer un recul latéral de 5 m dans les zones d'habitation à faible densité, alors que la plus grande majorité des communes a, depuis de nombreuses années, fixé des reculs latéraux de 3 m.

J'estime dès lors que la modification intervenue a été décidée dans un souci de protection de l'intérêt général et qu'un recul latéral de 3 m est parfaitement compatible avec les zones d'habitation à faible densité.

Question 2849 (23.9.2008) de M. Marc Spautz (CSV) concernant l'indication des prénoms au niveau des passeports et cartes d'identité:

Selon l'article 45 du Code civil: «(...) Les actes inscrits sur les registres (de l'état civil), ainsi que les extraits certifiés conformes aux registres et dûment scellés, font foi jusqu'à inscription de faux.» Il s'ensuit que les noms et les prénoms des personnes tels que figurant sur les registres de l'état civil sont les seuls dont une personne puisse se prévaloir. Or, il arrive parfois qu'une personne inscrite sous un nom et prénom déterminés au registre de l'état civil de la commune de sa naissance dispose d'une carte d'identité ou d'un passeport sur lequel figure un autre prénom que celui qui lui a été conféré au moment de sa naissance et sans qu'il y ait eu entre-temps un changement officiel de prénom. Si le plus souvent la différence de prénom s'explique par le fait qu'une personne est appelée dans la vie de tous les jours par son deuxième prénom qui figure seul sur la carte d'identité et/ou le passeport, il arrive également qu'une personne se fasse appeler par un autre prénom de son choix. Il arrive même que la carte d'identité et le passeport renseignent des prénoms différents, la première se réfère par exemple au prénom officiel et le deuxième au prénom «choisi».

Sauf erreur, ni la loi du 14 avril 1934 concernant les passeports à l'étranger et l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisation d'actes ou ses règlements d'exécution, dont le dernier en date, le règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 concernant les passeports biométriques, les titres de voyage pour étrangers, apatrides et réfugiés et l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisation d'actes, ni l'arrêté grand-ducal du 30 août 1939 portant introduction de la carte d'identité obligatoire ne prévoient aucune mesure destinée à vérifier les informations relatives à l'identité de la personne concernée.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères et de l'Immigration ainsi que de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire,

1. si le Gouvernement est au courant de la problématique que le soussigné vient de décrire;
2. si le Gouvernement n'estime pas qu'il soit nécessaire de modifier la législation existante et de préciser notamment au niveau des lois régissant la délivrance d'un passeport ou d'une carte d'identité que le demandeur doit obligatoirement verser un extrait certifié conforme de son acte de naissance.
3. En tout état de cause, quelles sont les mesures que le Gouvernement préconise de prendre?

Réponse commune (29.10.2008) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration* et de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Le droit international privé définit le nom et le prénom comme éléments constitutifs de l'état des personnes. De ce fait, aussi bien l'attribution des nom et prénoms que leur orthographe relèvent de la loi nationale de la personne concernée. Ainsi, comme le précise Monsieur le député Spautz, le nom et les prénoms d'une personne de nationalité luxembourgeoise figurent sur son acte de naissance à moins qu'elle ait entre-temps opéré un changement officiel de prénoms.

En ce qui concerne les étrangers pouvant prétendre à l'obtention

d'un passeport, ceux-ci doivent justifier de leur nationalité et du contenu de leur loi nationale.

Ces règles sont ancrées dans des conventions internationales, voire dans le Code civil, et ont vocation à s'appliquer d'office à tout document administratif, que ce soit une carte d'identité ou un passeport, devant refléter les nom et prénoms d'un administré.

1. Il est cependant vrai, et le Gouvernement en a conscience, que lors des demandes de carte d'identité ou de passeports certaines erreurs sont commises, notamment celle de ne pas demander d'acte de naissance ou un autre acte d'état civil appliquant les mêmes règles que pour l'acte de naissance.

Un exemple classique et d'ailleurs très délicat est celui des prénoms de personnes nées sous l'occupation allemande. Leurs actes de naissance contiennent des prénoms à consonance allemande. Afin de transformer ces prénoms à consonance allemande en prénoms à consonance française, les personnes concernées doivent s'adresser à l'officier de l'état civil du lieu de leur naissance et ceci en vertu de l'article 4 de la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms. Or, il y a lieu de constater que souvent leurs cartes d'identité indiquent déjà un prénom à consonance française sans que l'officier de l'état civil compétent ait été saisi d'une quelconque demande de modifier la consonance du prénom.

D'autres sources d'erreur sont les registres de la population ainsi que le répertoire national. Si un fonctionnaire, en toute bonne foi, croit devoir se référer à ces données au lieu de se référer à un acte d'état civil, il recopie parfois des données qui ne se basent sur aucune pièce ayant une valeur juridique certaine.

Et puis en dernier lieu, il est certain qu'une fois l'erreur commise elle est reprise dans les documents qui suivent. Lorsqu'une carte d'identité périmée est remise lors de la demande d'une nouvelle carte d'identité, le réflexe est souvent de reprendre les données indiquées sur le document périmé sans procéder à de nouvelles vérifications puisque le document a été considéré comme valable.

2. Au vu de ce qui précède, il convient de constater que le malaise existant en la matière n'est pas dû à un manque de dispositions légales, mais se situe au niveau même de l'application des dispositions existantes. Si une personne demande l'obtention d'une carte d'identité ou d'un passeport et que les lois et règlements y afférents indiquent qu'il faut mettre un nom et un prénom, il va de soi qu'il s'agit du nom et du prénom faisant partie de l'état de cette personne et donc des données retenues par l'état civil. L'extrait d'un acte de naissance ou d'un acte équivalent pour une personne étrangère est, en effet, la pièce à exiger lors de toute demande de carte d'identité ou de passeport.

Il faut cependant garder à l'esprit que les cas cités par Monsieur le député Spautz ne constituent fort heureusement qu'une minime partie des demandes traitées. Il n'en reste pas moins que le Gouvernement a souhaité prendre les choses en mains afin de remédier à toute source d'erreur.

3. Un état des lieux concernant les données nécessaires à l'identification des personnes physiques a été effectué par le Gouvernement et il a été retenu que l'assurance de la qualité de ces données, principe non seulement essentiel pour la protection des données, mais également pour le bon fonctionnement de toute personne publique, est primordiale.

C'est notamment dans ce contexte, que deux projets de loi, couvrant d'ailleurs encore bien

d'autres aspects relatifs aux questions d'identification, sont sur le point d'être déposés. Il s'agit du projet de loi relatif à l'identification des personnes physiques, du registre national des personnes physiques et à la carte d'identité, ainsi que du projet de loi relatif aux registres communaux des personnes physiques.

Question 2850 (23.9.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant l'eHealth:

Eng ganz rezent SAP/Accenture-Etüd stellt um Beispill vum däitsche Gesundheitssystem ee Käschtenspueerpotenzial vu 400 Milliounen Euro iwwert d'Joer fest, fir de Fall wou déi elektronesch ënnerstëtzte Gesondheetsversuergung (eHealth) optimal ausgenutzt géif ginn.

Déi Etüd gesäit ganz spezifesch fir all Spidol een Aspueerpotenzial pro Joer vum 100 Euro pro Patient vir.

Niewent dëse wirtschaftleche Virdeeler vum eHealth ginn awer och klinesch Méiwärter ausgemaach, an zwar um Niveau vun der Behandlungsqualität fir den eenzelne Patient, déi duerch eng méi engmascheg integréiert an digital vernetzten Zesummenarbecht tëschent deenen einzelnen Dëngeschleeschter am Gesundheitswesen zustane kéim.

An der Etüd geet Rieds vun den einzelnen Effekter, déi eHealth-Plattformen an der Gesundheitsversuergung ervirbréngen géifen; zum Beispill eng besser direkt Kommunikatioun, an ee méi interaktiven Informationsaustausch mat manner administrative Käschten.

D'Verbesserung vun der Versuergung vum individuelle Patient kënn duerch eng direkt Vernetzung vun den Dëngeschleeschter zoustane kommen.

Esou kënn Méimolënersichunge respektiv Analysen, Röntgen, an esou weider, vermidde ginn an Zäit gewonnen ginn, fir schlussendlech derzou bäizedroen d'Openthaltszäiten an der Klinik ze verkierzen.

Ee besseren Informationsaustausch a méi transparent Kommunikatioun géifen derzou bäidroe Quelle vu Feeler a Mëssversteesdemecher ze reduzéieren an esou och Käschten ze vermeiden.

Kann den Här Minister mer duerfir dës Froe beäntwerten:

1) Ass eHealth e Kärstéck vun der aktueller Modernisierungsstrategie vun der Regierung fir eist nationaal Gesundheitswesen?

2) Wa jo, gesäit d'Regierung am selweschte Mooss Aspueerpotenzial bei der gläichzäiteger Verbesserung vun der Behandlungsqualität an der Gesundheitsversuergung vum eenzelne Patient wann et zu méi Asaz vun innovativen Informations- a Kommunikationtechnologien kënn?

3) Gëtt et am aktuelle Mondernisierungsplang vun Gesundheitswesen Beispill vum Uwendungen, déi dës souwuel ökonomesch wéi och klinesch Zilsetzungen haut schonn erfüllen?

4) Wat sinn déi grouss Linne vun der Weiterentwicklung vun eHealth am Lëtzebuurger Gesundheitswesen?

5) A wéi engem Zäitraum kann ee sech d'Ëmsetze vun esou engem Plang virstellen?

Réponse (16.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Den honorabelen Här Deputéierte sträicht unhand vun enger rezenter Etüd de wirtschaftlechen Aspueerpotenzial vum «eHealth» ervir. Den Asaz vun innovativen Informations- a Kommunikationtechno-

logien ka sécher zum Deel zu Käschtenaspueerunge féieren. Zu Lëtzebuerg ass dëse Potenzial awer wahrscheinlech méi kleng wéi a méi grouss Länner, wann een d'Investitionskäschte pro Patient berücksichtegt. D'Regierung ass awer, wéi d'Experte vun der EU-Kommissioun bestätegen, der Meinung, datt sech Investitiounen an «eSanté» lounen.

Enn 2006 gouf deen nationalen «eSanté»-Plang vum Regierungsrat ugeholl. Dëse Plang fixéiert déi grouss Orientatiounen, fir duerch eng schrëttweis, koordinéiert a konsequent Investitiounspolitik an Informations- a Kommunikationtechnologien, zu enger Verbesserung vun der Qualität a laangfristeg Aspueerungen duerch e méi rationellen Asaz vun de bestehende Mëttele ze kommen.

E weidert Zil ass awer och eng verbessert Informatioun vum Bierger an e bessert Abanne vum Patient a seng Behandlung. Et geet drëm d'Zesummenarbecht vun de Professionellen an d'Abanne vum Patient duerch Verbesserungen an der Kommunikatioun an der Vernetzung geziilt ze ënnerstëtzen. E verbesserten Informationsaustausch hëlleft Behandlungsfeeler a Méimolënersichungen ze vermeiden an dréit derzou bäi d'Behandlungsqualität an d'Patientesécherheet ze verbessern.

De qualitativen Optimisierungspotenzial duerch verbessert Kommunikatioun ass besonnesch grouss wann de Patient vu verschiddene Leeschtungsbrénger betreit gëtt oder de Patient regelméisseg d'Ëmfeld wiesselt. An eisem Gesundheitswesen ginn dës Situatoune ëmmer méi heefeg, well d'Betreiung haut méi ambulant oder doheem geschitt an och well d'Patiente méi oft u multiple Pathologien leiden an dofir op eng gutt Vernetzung vun de verschiddenste Gesundheitsberuffer ugewise sinn. Fir d'Regierung ass «eHealth» dofir e wichteg Element an der Modernisierungsstrategie vum nationale Gesundheitswesen.

Flott Beispill vum „eHealth“-Uwendung goufen och schonns hei zu Lëtzebuerg realiséiert. Zënter enger Rei vu Joren erlaabt esou zum Beispill d'Labo-Uwendung de sécheren elektronischen Austausch vu Labo-Resultater zwëschen dem verschriewenden Dokter an deem mat der Analys uvertraute medezinesche Laboratoire. Rezent krut och den CRP Henri Tudor vum Gesundheitsministère den Optrag fir d'Ëmsetze vum Carnet Radiologique, enger Uwendung, déi soll den Historique vun de radiologeschen Ënnersichungen, hire Compte-rendu, esou wéi an enger spéiderer Phas signifikativ Biller, enthalten.

D'Zil ass duerch dës Informatiounen onnéideg Duebelënersichungen ze vermeiden, wat net nëmmen eng Käschtenaspueerung ass, mä och fir de Patient méi Behandlungsqualität a manner radiologesch Expositioun bedeit.

E villversprechenden innovativen Projet ass och den «LuHF», eng telemedezinesch Uwendung, déi vum CRP Henri Tudor zesumme mat Medeziner aus dem CHL an engem däitsche Spidol erprouft gëtt. Entwéckelt gëtt hei een Apparat, deen duerch d'Kontroll vu Referenzwäerter fréizäiteg den Dokter virun engem Réckfall vu Patient mat Häerzinsuffizienz warnt. Dësen Apparat kann am Spidol oder vum Patient doheem benotzt ginn. Dëst verbessert d'Versuergungsqualität a -sécherheet a vermeit déi bei engem Réckfall verursaachte Käschte vun enger Intensivbetreiung am Spidol.

E Schwéierpunkt fir d'Zukunft gesäit d'Regierung am Ausbau vun elektronischen Dossierer, an am

Opbau vun enger gemeinsamer Plattform fir den ofgesicherten Austausch vun dëse Patientendossieren a Patientendaten. Well d'Gesondheetsdate sensibel Date sinn, ass den Ausbau vun der Sécherheet e weidere Kärpunkt.

Wat déi nächst Ëmsetzungen am Beräich «eSanté» ugeet, esou soll nach dëst Joer de Portail Santé online goen, eng Informationsplattform am Internet fir de Bierger an d'Acteuren aus dem Gesondheets- a Sozialwiesen. Et ass geduecht, de Portail schrëttweis ze enger interaktiver Plattform auszubauen. Den HealthNet, dat nationaalt ofgesichert informatesch Netzwerk fir d'Acteuren aus dem Gesondheets- a Sozialwiesen, soll an de kommende Joren zu enger Plattform fir den Austausch vu Gesondheetsdate mat neie Servicer ausgebaut ginn.

En éischte Schrëtt a Richtung Gesondheetskaart a méi Sécherheet gétt och schonns an den nächste Méint gemaach, wann déi bestehend Infrastruktur vum HealthNet op LuxTrust-Technologien ëmgestallt gétt. Am Kader vum Lancement vum Portail Santé kréien d'Gesondheetsberufferler d'Méiglechkeet sech gratis mat LuxTrust-Kaarten an den entspreche Lisesgeräter ze equipéieren. Dëst erlaabt dann dëse Gesondheetsberufferler elektronesch ze ënnerschreien a Message ze verschlésselen. HealthNet a Portail Santé kënnen dann an der Zukunft ëmmer méi matene verschmelzen zu enger «eSanté»-Plattform.

Weider schafft en Aarbechtsgrupp am Gesondheetsministère doru mat de Spideeler déi haut nach verschidde Systemer fir Patientendossieren am Spidol schrëttweis ze harmoniséieren an interoperabel ze maachen. E Pilotprojet fir en neien nationalen elektronischen Dossier soll, an der Zesummenarbeit mat alle Spideeler, am CHL realiséiert ginn. Den neie Spidolplang leet esou och ee Schwéierpunkt op d'Finanzéierung vun interoperablen nationalen informatesch Uwendungen am Spidolwiesen.

Wéi a menger Äntwert op déi parlamentaresch Ufro N°1287 (cf. *compte rendu N°2/2005-2006*) schonns ënnerstrach gouf, kann d'Ëmsetzung vun dëse Mesuren awer nëmme geléngen, wa se op déi néideg Akzeptanz bei de Professionellen an de Patiente stousen. Et ass dëst een dynamesche Moderniséierungsprozess, dee vun der Regierung ënnerstëtzt a begleet gétt. D'Erfahrungen a Beispiller vun eisen Nopeschlänner weisen awer, datt ee kee festen Zäitraum am Viraus festleeë kann, mä plädéiere fir eng schrëttweis Ëmsetzung.

Question 2852 (24.9.2008) de **Mme Anne Basseur** (DP) concernant le **SC Ellergronn et débit de boissons:**

En date du 8 août 2006 j'avais posé une question parlementaire à Monsieur le Ministre concernant les travaux du centre d'accueil «Ellergronn».

Dans sa réponse, Monsieur le Ministre avait à l'époque fait savoir qu'un débit de boissons serait installé pour «mettre en pratique la sensibilisation environnementale du grand public et pour initier des processus de développement durable».

Il ressort d'une annonce de la part de SC Ellergronn, parue dans la presse au mois d'août, que cette société, qui est domiciliée chez l'a.s.b.l. «Femmes en détresse», 1, rue de Bonnevoie à Luxembourg, cherche du personnel pour le centre d'accueil.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- 1) Quels étaient les critères pour confier l'exploitation de ce centre à la société SC Ellergronn?
- 2) Quelles sont les qualifications de cette société pour ces activités et quels sont ses liens avec l'a.s.b.l. «Femmes en détresse»?
- 3) Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que ce débit risque de faire concurrence aux commerces établis dans le voisinage?

Réponse (30.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement:*

ad 1) La gestion du centre d'accueil «Ellergronn» se fait par l'Administration des Eaux et Forêts.

L'exploitation du café-restaurant a été confiée à l'a.s.b.l. «Femmes en détresse» suite à un appel de candidatures lancé en juillet 2006 et accompagné d'un cahier des charges définissant les charges du tenancier. La candidature de l'a.s.b.l. «Femmes en détresse» a été jugée comme reflétant au mieux l'esprit du développement durable (écologie, économie, social).

L'exploitation se fera sous la forme juridique de la société coopérative Ellergronn, donc d'une société commerciale distincte de l'a.s.b.l. «Femmes en détresse».

ad 2) Si l'a.s.b.l. «Femmes en détresse» n'a jusqu'ici pas d'expérience dans l'exploitation d'un café-restaurant, elle a cependant acquis par l'exploitation de son atelier de lavage-repassage dans le cadre du Centre de Formation Naxi une certaine expérience dans la formation professionnelle visant à favoriser l'insertion, respectivement la réinsertion de femmes sur le marché du travail.

Cette expérience pourra lui servir comme base pour l'exploitation du café-restaurant en permettant de combiner les objectifs propres à l'Administration des Eaux et Forêts et le souhait de l'a.s.b.l. d'étendre leurs activités d'insertion pour femmes éloignées du marché du travail au secteur de la restauration.

Une collaboration étroite sera recherchée avec des associations œuvrant dans le domaine écologique et notamment dans celui de la cuisine biologique.

L'a.s.b.l. ne pouvant pas elle-même agir en tant que tenancier du café-restaurant, l'exploitation se fera sous la forme juridique de la société coopérative Ellergronn qui est une société commerciale distincte de l'a.s.b.l..

ad 3) Le café-restaurant du centre d'accueil n'a pas vocation à faire concurrence aux commerces établis dans le voisinage. Il a pour objet de promouvoir une alimentation saine avec des produits du terroir et des produits d'une production biologique. Il offrira une petite restauration traditionnelle et préparera des paquets de pic-nic pour les classes d'élèves.

Le bon fonctionnement du centre d'accueil attirera de nombreux visiteurs et offrira des opportunités commerciales intéressantes pour les commerces voisins.

Question 2854 (24.9.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant le **projet de remembrement de Langsur:**

Am «Regulus N°10/2008», der Zeitung vun der Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL), gétt de Remembrementsprojet vu Laser (Langsur) bei Waasserbëlleg ënner Beschoss geholl. D'LNVL beklot sech doriwier, datt d'Prozedure betreffend d'Observation vun den Naturschutzbestimmungen (Sites Natura 2000) net respektéiert gi wieren. Den Ëmweltminister Lucien

Lux hält och schonns ugekënnegt, datt hien d'Genehmegung fir dëse Remembrement géif refuséieren.

Dovun ofgesi froe sech net weineg Leit an der Ëmgéigend vum Projet, woufir dat Ganzt soll gutt sinn, wann ee bedenkt, wat de Projet leschten Enns kaschte wäert. Hei ass d'Fro vun der «Kosten-Nutzen-Rechnung» méi wéi aktuell.

Virun dësem Hannergrond géif ech de Här Landwirtschaftsminister gären dës Fro stellen:

1. Sinn Ärer Aschätzung no Feeler an der Prozedur geschitt, déi de Refus vum Ëmweltminister géife justifiéieren, a wa jo, wat fir eng?
2. Wéi ass et méiglech, datt et bei Remembrementsprojeten ëmmer erëm zu Reiwereien an deiere Blocagé kënn? Ass eng Konzertation tëschent deenen zwou Verwaltungen net méiglech, a wie muss fir de Schued riichtstoen, deen dobäi entstee?
3. Wat soll dee Remembrement am Endeffekt de Steierzueler kaschten?
4. Wouranner läit, aus ekonomescher Siicht gekuckt, d'Justifikation vun dësem Remembrement respektiv staatlechen Investissement?

Réponse (20.10.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

L'honorable Député se réfère à un article dans la publication «Regulus 10/2008» édité par la Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga, pour poser quatre questions au sujet du projet de remembrement Wasserbillig-Langsur.

En préliminaire, j'aimerais faire remarquer que ce projet a été entamé à la demande de l'administration communale de Mertert ainsi que de tous les 130 propriétaires des parcelles situées dans le périmètre du remembrement. Le projet de remembrement couvre en tout quelque 50 hectares, dont 40 hectares sont situés dans le périmètre viticole, alors que quelques 10 hectares constituent des surfaces boisées. L'administration communale de Mertert ainsi que les propriétaires/exploitants des parcelles viennent par ailleurs d'adresser une lettre dans ce sens à Monsieur le Ministre de l'Environnement pour confirmer leur accord à ce projet.

Les questions particulières posées par l'honorable Député appellent de ma part les réponses suivantes:

1. Les procédures prévues tant sur le niveau national que communautaire (UE) ont été respectées, à savoir le règlement grand-ducal du 7 novembre 2007 et les directives de l'UE en vigueur. L'étude d'impact évaluant les incidences sur une douzaine de biens à protéger a été réalisée en étroite collaboration avec le Ministère de l'Environnement et selon ses instructions et desiderata sur la méthode d'évaluation à appliquer par le bureau d'études à charge de l'étude d'impact. En plus l'étude d'impact globale s'est soldée par un bilan positif sur tous les points analysés. Aucune réclamation n'a été introduite pendant la période de l'enquête publique officielle.

2. Il existe des contacts continus et des concertations régulières entre l'Office National du Remembrement (ONR) et les services du Ministère de l'Environnement respectivement les services de la Protection de la Nature, des Eaux et Forêts sur tous les projets de remembrement en général et en particulier pour le projet de Wasserbillig-Langsur de la commune de Mertert. Il est vrai que les projets en question ont suscité par le passé des discussions et controverses répétées entre ces services. Afin d'améliorer le processus de consultation pour les projets de remembrement agricoles et viticoles, un projet de vade-mecum sur la procédure de coopération en matière de remembrements agri-

coles et viticoles a été élaboré par le Ministère de l'Agriculture et du Ministère de l'Environnement en concertation avec l'ONR. Un tel vade-mecum a déjà été signé pour les remembrements forestiers. Dès la signature de ce vade-mecum par le Ministre de l'Agriculture et par le Ministre de l'Environnement, les difficultés évoquées par l'honorable Député ne devraient plus survenir.

3. Le coût du remembrement de Wasserbillig-Langsur s'aligne dans la fourchette des projets viticoles similaires, à savoir dans un investissement variant entre 100.000 et 150.000 euros/ha (hors taxes).

4. Le projet de Wasserbillig-Langsur comporte cinq orientations diverses, à savoir: la viticulture traditionnelle, la viticulture biologique, l'arboriculture (nouveaux vergers à essences autochtones), la sylviculture (exploitation plus rationnelle par l'aménagement de nouveaux chemins) et l'agriculture moyennant un pâturage extensif par des moutons et brebis. Il s'ensuit que le projet en question permet de réaliser les finalités suivantes: un intérêt économique pour les exploitations, un rehaussement de la biodiversité et une image du paysage plus attrayante via la valorisation par réapparition des murs existants en maçonnerie sèche.

Question 2855 (25.9.2008) de **M. Romain Schneider** (LSAP) concernant le **groupe Tarkett:**

Selon plusieurs articles de presse, le groupe international Tarkett à Lentzweiler, producteur de revêtements de sol, envisage de ne plus reconduire les contrats à durée déterminée (CDD) de 24 de ses salariés expirant en novembre. Par ailleurs, le groupe Tarkett ne pourrait garantir qu'il aura pas de licenciements supplémentaires au cours de cette année.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre s'il est au courant de la situation précaire auprès de Tarkett.

- Dans le cadre d'une politique de maintien dans l'emploi, quelles sont les démarches que Monsieur le Ministre envisage d'entamer? Monsieur le Ministre est-il en contact avec les responsables du groupe Tarkett?

Réponse (10.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député Romain Schneider fait état d'articles de presse qui font mention d'une réduction des effectifs de la société par le biais de non reconduction de contrats à durée déterminée et de risque de licenciements au courant de l'année 2008.

La société Tarkett sise à Lentzweiler emploie à l'heure actuelle au total 474 salariés. Elle produit principalement des revêtements de sol utilisés dans le domaine de la construction, ainsi que des sous-couches isolantes pour l'industrie automobile.

Le ralentissement de l'activité de construction au cours des derniers mois sur ses principaux marchés a contraint l'entreprise à réduire sa production.

Suite à plusieurs licenciements pour raisons économiques, la présidence du comité de conjoncture a invité lors de sa réunion mensuelle du 24 septembre son secrétariat à prendre contact avec la direction de l'entreprise, ceci avant même que l'honorable Député ne se soit adressé au Gouvernement et que le syndicat LCGB ait invité publiquement le Ministre du Travail à intervenir.

Une première réunion a eu lieu récemment afin d'évoquer les différents instruments et moyens mis à disposition dans le cadre de la politique de maintien dans l'emploi.

Il revient maintenant aux partenaires sociaux de discuter, dans le cadre du dialogue social, des mesures qui pourraient trouver leur application au cas où un plan de maintien dans l'emploi devrait être envisagé.

Il est évident que le secrétariat du comité de conjoncture continuera à suivre de près l'évolution du dossier.

Question 2858 (26.9.2008) de **M. Jacques-Yves Henckes** (ADR) concernant les **statistiques foncières:**

L'objectif premier du Gouvernement en matière de logement semble être «de baisser voire stabiliser de manière durable les prix du foncier et de l'habitat». Pour contrôler cette évolution, le Gouvernement se base sur les chiffres de l'Observatoire de l'Habitat qui lui se base sur les chiffres souvent fantaisistes publiés dans les annonces immobilières.

Dans son rapport annuel 2006 le Conseil Économique et Social écrit:

L'insuffisance des statistiques disponibles ... devient un véritable obstacle à l'analyse du marché du logement et empêche toute politique rationnelle. Le CES demande au Gouvernement ... d'améliorer sensiblement les statistiques foncières par une saisie complète et un traitement adéquat de toutes les données disponibles auprès des acteurs impliqués y compris les notaires.

S'il est vrai que les recensements décennaux de la population fournissent certaines informations sur l'inventaire global des logements existants, ces indications sont toutefois incomplètes et fournies avec une périodicité trop faible, le dernier recensement datant de 2001...».

J'estime que le Code civil devrait pour tous les immeubles prévoir la mention obligatoire de la surface sur les actes de transactions immobilières et ce sur base d'une unité de mesure standardisée et donc comparable. L'utilité de telles dispositions ne se limite pas à l'établissement de statistiques. Son principal étant que les particuliers acheteurs ou locataires potentiels d'un logement puissent être informés objectivement sur le prix de l'immeuble et avoir un élément de comparaison. En France de telles dispositions ont été introduites (loi Carrez) ainsi que dans la plupart des pays européens.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir si le Gouvernement,

1. estime fiable les données actuelles sur les prix des immeubles et des loyers établis par l'Observatoire de l'Habitat sur base des annonces immobilières;
2. entend mener une politique du logement basée sur des données fiables et partant permettant de mieux cibler la politique du logement;
3. entend envisager positivement l'indication obligatoire dans tout acte de vente d'immeuble et dans tout contrat de location des indications valables et comparables quant à la surface utile d'une habitation sans possibilité d'y déroger comme c'est le cas actuellement (Art. 1619 cc);
4. entend soit déposer un projet de loi afférent ou à défaut ordonner une étude de faisabilité en se basant notamment sur l'avis et les suggestions du CES.

Réponse (21.10.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement:*

¹ selon l'exposé des motifs du projet de loi N°5696 promouvant l'habitat, créant un «pacte au logement» avec les communes, instituant une politique active de maîtrise du foncier et modifiant certaines dispositions du Code civil.

À la demande de la Chambre des Députés, l'Observatoire de l'Habitat a été créé au sein du département du Logement. Il a commencé ses travaux de recherche à partir de l'année 2003. Depuis lors, sa mission consiste à combler des lacunes statistiques existantes, notamment dans les domaines de recherche suivants: l'analyse de l'offre et de la demande sur le marché du logement différencié par type (maisons unifamiliales, appartements, logements de luxe, etc.), l'étude de l'évolution des prix de vente/d'acquisition réelle des différentes transactions immobilières (logements et terrains à bâtir), l'état des lieux des logements inoccupés ou transformés en bureaux ainsi que les réserves foncières, pour ne citer que ces quelques exemples.

Il va de soi que le département du Logement à lui seul n'aurait jamais pu concrétiser un tel projet ambitieux et que partant sa réalisation dépendait dès le début de l'étroite collaboration entre plusieurs acteurs compétents en ce domaine: l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, l'Administration du Cadastre et de la Topographie, le Statec, etc..

Entre-temps, l'Observatoire de l'Habitat a réalisé bon nombre de publications, à savoir: les indicateurs trimestriels des prix proposés à la vente et à la location, les Notes de l'Observatoire biennuelles (cf. travaux de recherche sur un sujet précis en la matière), etc..

En ce qui concerne la publication des prix proposés à la vente et à la location, exploités sur base des annonces immobilières relevées durant la première semaine de chaque mois dans la presse quotidienne et spécialisée, ainsi que sur Internet, les chercheurs de l'Observatoire ont bien conscience du fait que les prix réels, notamment du segment des ventes immobilières, sont souvent inférieurs aux prix annoncés. Néanmoins, les prix proposés publiés fournissent une indication précieuse sur les tendances et les dynamiques du marché immobilier du Grand-Duché, informations qui, avant la création de l'Observatoire, faisaient entièrement défaut.

D'ailleurs, une mesure de l'écart sur base d'un extrait fourni par l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines entre les prix annoncés et les prix enregistrés (cf. prix nets, hors frais de droit de mutation, de notaire et d'agence) pour le 2^e trimestre 2008 révèle que cet écart se situe à seulement 5%!

À la question si le Gouvernement entend mener une politique du logement basée sur des données fiables, il y a lieu de rappeler que c'était justement la raison pour laquelle l'Observatoire de l'Habitat a été créé il y a cinq ans, vu qu'il existait un grand manque de données et de statistiques fiables à l'époque, néanmoins indispensables à la réalisation d'une politique cohérente et efficace à court, moyen et long terme en matière de logement en particulier, et de l'habitat en général.

Dans cette optique, l'information sur l'évolution réelle des prix des terrains à bâtir - qui ont littéralement explosé au cours des dernières 10 à 15 années - constitue un élément de recherche de première importance pour l'Observatoire de l'Habitat. Or, sans une collaboration étroite avec d'autres organismes comme la Chambre des Notaires, l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines ou l'Administration du Cadastre et de la Topographie, la détermination des prix réels, et notamment des prix des terrains à bâtir, s'avèrera une mission impossible.

À la question si le Gouvernement entend légiférer dans le sens à ce que tous les actes de vente ou les contrats de bail à loyer relatifs aux bâtiments résidentiels (maisons unifamiliales et immeubles d'appartements) contiennent de manière obligatoire des données

claires quant aux surfaces utiles d'habitation, le Ministère du Logement étudie actuellement la possibilité de suivre l'exemple de la loi Carrez tel qu'en application en France depuis 1998, imposant au vendeur d'un lot de copropriété - ou d'une fraction de lot - de mentionner la superficie privative dans tous les documents relatifs à la vente.

Quant aux suggestions du CES (voir avis d'avril 2006) demandant notamment à ce que les données rassemblées par l'Observatoire de l'Habitat sur base d'annonces immobilières soient évaluées par le Statec, il y a lieu de souligner que la méthodologie employée en la matière est telle que l'Observatoire a réussi à mettre en œuvre au cours des deux dernières années une méthode de calcul robuste, s'inspirant étroitement de celle développée par la Fédération Nationale de l'Immobilier (FNAIM) en France. Pour de plus amples informations à ce sujet, la consultation du site Internet du Ministère du Logement est recommandée (www.logement.lu; sous «Observatoire de l'habitat», rubrique «Méthodologie sur les indicateurs des prix»).

Question 2859 (26.9.2008) de M. Jacques-Yves Henckes (ADR) concernant le Laboratoire National de Santé:

D'après la loi du 21 novembre 1980, le Laboratoire National de Santé a notamment pour mission d'étudier les problèmes d'épidémiologie et d'hygiène, d'effectuer des travaux de laboratoire, d'assurer le contrôle des denrées alimentaires, d'effectuer des analyses toxicologiques et d'exécuter des travaux de recherche.

Suite à l'adoption de la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales qui a libéralisé le marché, le secteur hospitalier s'est doté de laboratoires et des laboratoires privés ont vu le jour. Par ailleurs les tribunaux recourent à des laboratoires étrangers les plus divers en matière de police scientifique et la police travaille avec ses services spécialisés en quasi autonomie.

Résultat: Le Laboratoire National de Santé n'est devenu qu'un laboratoire parmi d'autres et il n'y a plus aucune coordination ni aucun contrôle au niveau national.

Or, j'estime qu'un Laboratoire National de Santé doit être la clef de voûte de tous les laboratoires du pays. Par ailleurs, alors qu'à l'Université du Luxembourg sont enseignées les sciences biologiques et médicales et que des chercheurs s'activent dans ce contexte (Centre de Recherche Santé), il faut regretter que le Laboratoire National de Santé n'y soit intégré que par la bande.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes au Gouvernement:

1. Est-ce que le Gouvernement est d'avis que les missions du Laboratoire National de Santé doivent être redéfinies de sorte à lui donner un rôle central de coordination, de formation et de contrôle sur les activités de laboratoire dans le pays?
2. Si non, quelles sont les raisons pour ne pas suivre cette voie? Si oui, le Gouvernement envisage-t-il de déposer un projet de loi définissant les futures missions du Laboratoire National de Santé?
3. En ce cas quelles seraient ces missions?
4. Par ailleurs, estimez-vous qu'il faudrait revoir le statut du personnel employé au Laboratoire alors que celui-ci date de 1980 et n'est plus adapté aux réalités actuelles?

Réponse (5.11.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

L'honorable Parlementaire estime que suite à l'entrée en vigueur de la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales, le Laboratoire National de Santé (LNS) ne serait devenu de nos jours qu'un laboratoire parmi d'autres et qu'il n'y aurait plus aucune coordination, ni aucun contrôle au niveau national et pose dans ce contexte, la question du rôle futur du LNS et de l'opportunité de redéfinir ses missions actuelles.

Si les développements de l'honorable Député quant aux raisons rendant opportune une redéfinition des missions du LNS ne sont pas partagés par le Gouvernement, je puis cependant rassurer l'honorable Député que le Gouvernement est d'avis qu'il y a lieu d'accompagner le renouveau de l'infrastructure et des locaux du LNS à Dudelange par une redéfinition législative de ses activités, de ses missions et de son cadre organisationnel. Le Gouvernement entend ainsi déposer sous peu un projet de loi portant réorganisation du LNS, afin de tenir compte de l'apparition de nouvelles techniques de laboratoire, de même que du développement de missions et compétences nouvelles, notamment dans les domaines de la médecine préventive, de la surveillance de la chaîne alimentaire, de la toxicologie et des analyses relatives aux empreintes génétiques en matière pénale et de médecine légale et des besoins nouveaux résultant de l'évolution constante de l'arsenal législatif et réglementaire, national et communautaire. Le Gouvernement n'entend toutefois pas revoir le statut public du LNS et de son personnel. Le soussigné estime tout comme l'honorable Député qu'il y a lieu de veiller à ce que le LNS ne devienne pas un «laboratoire comme tous les autres». Pour cette raison il estime important de renforcer les missions du LNS effectuées dans l'intérêt général, surtout en matière de santé publique, de façon à permettre au LNS de jouer de par son excellence dans ses domaines de compétences spécifiques le rôle d'un laboratoire de référence.

Dans cet ordre d'idées, le LNS a comme vocation primaire d'assurer et de renforcer des missions d'intérêt général stratégiquement importantes pour le pays et les activités pour lesquelles une compétence nationale indépendante est souhaitable. Ceci est par exemple le cas en matière de veille sanitaire visant à répondre à des menaces bio-terroristes, mais aussi dans le domaine d'activité du futur service de médecine légale et d'analyses relatives aux empreintes génétiques. J'estime par ailleurs que le LNS doit aussi jouer un rôle primordial et renforcé dans la mise en œuvre de programmes d'analyses d'intérêt général et de programmes nationaux de santé publique en particulier.

Dans le domaine de la biologie médicale, le LNS a un rôle de premier ordre par rapport aux laboratoires privés hospitaliers et extrahospitaliers, en tenant à la disposition de la population et des hôpitaux une capacité d'expertise analytique spécialisée spécifique, complémentaire aux laboratoires de biologie médicale. Le soussigné estime toutefois qu'il y a lieu en la matière de continuer à réduire un certain nombre d'analyses courantes.

Le LNS a finalement vocation à contribuer dans ce domaine au développement, à l'harmonisation et à la promotion des méthodes et techniques de laboratoire, en étroite collaboration avec les laboratoires des établissements hospitaliers et les laboratoires d'analyses médicales privés. Ceci notamment en participant à la formation du personnel et à travers des actions de coordination. En ce qui concerne cependant le contrôle stricto sensu des activités de laboratoire requérant l'exercice de la puissance publique, j'estime que cette activité devra à l'avenir relever plutôt de la Direction de la

Santé, sans exclure en la matière une collaboration avec les experts du LNS.

Question 2860 (26.9.2008) de M. Gilles Roth (CSV) concernant l'entretien des lits et des berges des cours d'eau:

Il s'avère que les berges de l'Eisch notamment entre les localités de Septfontaines et de Roodt sont régulièrement encombrées par des arbres, arbustes et autres végétations qui constituent autant de barrages naturels à un écoulement normal de l'eau. Il s'ensuit que surtout à l'occasion de fortes crues, l'Eisch déborde régulièrement ses berges et inonde les propriétés avoisinantes.

Je voudrais dans ce contexte, poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

- Qui est légalement responsable du nettoyage des cours d'eau qui relèvent du domaine public?

- Existe-t-il des programmes d'entretien des cours d'eau et des berges visant à assurer un flux normal des eaux?

- Si oui, à quel intervalle de temps l'entretien des berges de l'Eisch est-il assuré?

Réponse (11.11.2008) de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

La question parlementaire de l'honorable Député Gilles Roth a pour objet certains aspects liés à l'entretien des berges des cours d'eau en général et de l'Eisch en particulier.

Aux termes de l'article 5 de la loi du 16 mai 1929 concernant le curage, l'entretien et l'amélioration des cours d'eau, telle qu'elle a été modifiée par l'article 18 de la loi du 28 mai 2004 portant création d'une Administration de la Gestion de l'Eau, «les travaux (...) d'entretien (...) à faire aux cours d'eau non navigables ni flottables et à leurs dépendances (...) sont ordonnés par le Gouvernement et exécutés, avec le concours des riverains, s'il y a lieu, et le conseil communal entendu en son avis, par les soins et sous la conduite de l'Administration de la Gestion de l'Eau».

L'entretien des cours d'eau se fait donc par l'Administration de la Gestion de l'Eau en concertation avec les communes et dans le respect des objectifs environnements de la Directive 2000/60/CE. Dans ce contexte, il y a également lieu de se référer à l'article 36 du texte coordonné du projet de loi relative à l'eau (N°5695).

Il n'existe pas de programme global pour tous les cours d'eau du pays. Certaines communes établissent des programmes d'entretien pluriannuels en concertation avec les bureaux régionaux de l'Administration de la Gestion de l'Eau.

Depuis sa création en 2004, l'Administration de la Gestion de l'Eau a réalisé, chaque année, des travaux d'entretien sur un tronçon bien déterminé de l'Eisch. Actuellement le tracé de l'Eisch allant de Clairefontaine jusqu'à Roodt a déjà été entretenu. Il est prévu de continuer ces travaux vers l'aval au mois de janvier 2009.

Les travaux qui sont réalisés peuvent être décrits comme suit:

- a) la coupe des branches penchées à l'intérieur de la section du cours d'eau et constituant soit une gêne à l'écoulement des eaux de crue soit un problème de stabilité de l'arbre même;
- b) l'enlèvement d'arbres déstabilisés faisant épis tout en retenant des embâcles et des arbres morts diminuant ainsi la section d'écoulement du cours d'eau;
- c) l'enlèvement d'arbres déracinés risquant d'affouiller la berge;

d) la mise sur pied de vieux arbres dans le but d'un rajeunissement de la végétation riveraine;

e) l'enlèvement d'arbres morts, de souches et d'autres débris engendrant une déviation du flux des eaux avec affouillement des berges;

f) la stabilisation locale des berges par la plantation respectivement replantation de végétaux ligneux.

Il va sans dire, qu'en cas de nécessité urgente, les équipes des services régionaux peuvent intervenir sur le cours d'eau pour réaliser des travaux garantissant à tout moment le libre écoulement des cours d'eau.

Question 2863 (28.9.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant l'attribution de prêts hypothécaires:

Déi weltwäit Finanzkris féiert a verschiddene Länner d'Banken derzou, beim Accord vu Kreditter fir privat Bauprojeten, dat besonnesch beim Uschafe vun Eegenheemer, méi restriktiv virzegoen, wat en negativen Afloss op de Bausektor kënnt kréien.

Als Urssaache gëtt des Weideren uginn, datt d'Kafkraaft gefall wier an datt d'Leit net genuch eege Garantien opweisen, fir hinne kënnen e laangfristige Baukredit ze accordéieren.

No de leschten Erkenntnisser huet d'Finanzkris och d'Lëtzebuurger Banken net verschont, an et schéngt, wéi wa mer déi wierklech Répercussionen eréischt an engem bis zwoe Joer richteg ze spiere kréichen.

Des Weideren ass et och esou, datt d'Kafkraaft hei am Land, duerch d'Netupasse vun de Léin, Gehälter a Pensiounen un d'Inflation duerch den Indexstopp, och gefall ass an d'Banken hei am Land och dëst als Urssach gebrauche kënnen, fir Baukreditter fir Eegenheemer ze refuséieren.

Flexibel gehandhaabt Baukreditter u Privatpersounen sinn awer wichteg, fir eise Bierger en Eegenheem ze verschafen, sinn awer och wichteg fir de ganze Bausektor mat all senger Fournisseuren, déi dorun hänken.

Duerfir meng Froen:

1) Ass ze fäerten, datt och déi Lëtzebuurger Banken, opgrond vun der Finanzkris an dem Kafkraaftverloscht, méi restriktiv virginn, wat den Accord fir Kreditter fir privat Bauprojeten betrëfft?

2) Wat gedenkt d'Regierung an esou enger Situatioun fir Mesuren ze ergreifen?

3) Wa jo, wier et dann net sënnavoll, elo schonns virzegoen, deem entgëntzewierken, andeem de Stat méi Garantien bei Bauprojeten fir Eegenheemer iwwerhëlt?

Réponse (17.10.2008) de M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget:

Mir hu keng Unzeechen, datt d'Banken zu Lëtzebuerg géingen d'Kreditter méi restriktiv verginn.

Zu Lëtzebuerg ass ëmmer derfir gesuert ginn, datt rasonnabel Finanzierungspläng bei Kreditter opgestallt gi sinn. D'Regierung hofft, datt d'Kreditter och weider vergi ginn, fir datt Investissementer vu Privatleit a Betriber gemaach ginn.

Zënssubventionen an Neierunge bei der TVA-Logement, déi d'Regierung proposéiert, droen derzou bäi, datt d'Bauprojeten vun Eegenheemer virginn.

Question 2864 (28.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant le **site de l'Université du Luxembourg**:

Aussoe vun enger Regierungsvorrieder op enger Pressekonferenz no, soll op Esch/Belval den Hauptsätz vun der Lëtzebuerger Universitéit kommen.

Wat deemno heesche kënn, datt och nach Niewesektioune vun der Universitéit op anere Plazen installéiert gi respektiv erhale bleiwe sollen. D'Parlament huet sech awer fir de Site Belval als eenzeggen Universitéitsstanduert ausgeswat, sou datt esou Aussoe vun der Regierung zumindest e bëssen erstaunlech sinn.

Dofir meng Froen:

- 1) Kënn de gesamte Komplex vun der Universitéit op Esch/Belval?
- 2) Wa jo, wéi sou gëtt et dann op enger Pressekonferenz Aussoe vun Regierungsvorrieder, déi dëst a Fro stellen?
- 3) Wann neen, wat sinn d'Ursachen, wéi sou datt elo nach aner Siten sollen a Fro kommen?
- 4) Gëtt déi definitiv Décisioun nach virun de Parlamentswahle getraff, wann neen, wéi sou?

Réponse commune (10.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* et de **Mme Octavie Modert**, *Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche*:

D'parlamentaresch Ufro vum Här Aly Jaerling betrëfft de Sätz vun der Lëtzebuerger Universitéit.

D'Décisioun vun der Regierung vum 23. Dezember 2005 seet, datt de Rektorat vun der Universitéit op Belval kënn. Dat bedeit, datt d'Universitéit hire Sätz zu Belval huet. Ech erënneren den Här Deputéierten och drun, datt an d'ärschter Phas zwou Fakultéiten op Belval kommen an datt, um Horizont vun 2009, d'Décisioun geholl géif, wou d'Fakultéit «Droit, économie, finance» hikéim.

Un deenen Décisioune gouf näischt geännert an den Zäitplang steet och.

Question 2867 (1.10.2008) de **M. Romain Schneider** (*LSAP*) concernant la **desserte de la ligne ferroviaire entre Trois-Ponts et Luxembourg-Ville**:

La FNCTTFEL, la CGSP-Cheminots Verviers-Liège et la Section Frontaliers de l'OGB-L ont organisé une manifestation pour le 18 octobre 2008 en gare de Vielsalm pour attirer l'attention sur une offre insuffisante des transports en commun. Environ 4000 personnes habitant la région ardennaise belge travaillent à Luxembourg. Selon un communiqué publié par les syndicats, les frontaliers de cette région seraient intéressés à prendre le train au départ de Trois-Ponts ou de Vielsalm, si cette ligne était desservie de manière à leur permettre d'arriver à leur lieu de travail en temps utile. Les manifestants demanderont l'amélioration de l'offre en ce sens. Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis des syndicats susmentionnés qu'une meilleure desserte de la ligne ferroviaire 42, avec une prolongation le matin et le soir des trains de Troisvierges jusqu'à Viel-

salm, pourrait attirer de nouveaux passagers vers le train?

- Dans l'affirmative, quelles sont les raisons qui expliquent que le premier train pour le Grand-Duché part à Trois-Ponts à 8h11 le matin et n'arrive en gare de Luxembourg qu'à 9h45, donc trop tard pour répondre aux besoins des frontaliers?

- Est-ce qu'une amélioration de l'offre telle que revendiquée par les syndicats est envisagée?

Réponse (16.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Par sa question parlementaire no 2867 du 1^{er} octobre, l'honorable Député Romain Schneider invoque la question d'une meilleure desserte de la ligne ferroviaire 42 avec une prolongation le matin et le soir des trains de Troisvierges jusqu'à Vielsalm (B).

Les CFL et le Ministère des Transports sont unanimes à partager l'avis des syndicats visant à attirer un plus grand nombre de frontaliers belges sur le rail. Dans des réunions bilatérales SNCB/CFL un projet tendant à améliorer la desserte de la ligne 42 a été élaboré. Le contrat de gestion de la SNCB prévoit l'étude d'un nouveau plan de transport pour une mise en application à l'horizon 2011/12. Suivant la SNCB il serait envisageable de faire circuler un train toutes les heures sur la relation Gouvy - Liège et de prolonger ces trains vers Luxembourg. Ainsi la desserte Trois-Ponts/Vielsalm - Luxembourg en heures de pointe pourrait être sensiblement améliorée en faveur des frontaliers belges. De même les correspondances à Liège sur les TGV vers Coblenze et vers Bruxelles se verront sensiblement améliorées.

La desserte actuelle vers Liège qui est constituée de 8 paires de trains nécessite 5 rames pour réaliser l'équilibre au niveau du roulement du matériel. La desserte telle qu'elle a été conçue permet de réaliser un train toutes les 2 heures avec une arrivée du premier train à Luxembourg en dehors de l'heure de pointe matinale. L'avancement de 2 heures du premier train à Liège aurait comme conséquence ou bien de créer un trou dans le cadencement actuel ou bien d'entraîner un déséquilibre au niveau du roulement du matériel.

Avec l'objectif d'améliorer l'offre sur la ligne du nord, les directeurs SNCB et CFL ont constitué un groupe de travail CFL-SNCB chargé d'étudier les possibilités d'augmenter la fréquence des dessertes entre Liège et Luxembourg à moyen et à long terme via une exploitation commune. Parallèlement le groupe de travail vérifie la réalisation d'améliorations ponctuelles à court terme.

De même les CFL ont été invités à creuser l'idée de la construction d'un parking d'accueil P&R à grande capacité dans l'extrémité nord du pays le long de la ligne du nord.

Question 2870 (2.10.2008) de **M. Fernand Diederich** (*LSAP*) concernant le **reclassement de la carrière de l'instituteur**:

Le projet d'accord entre le Gouvernement et les syndicats SNE et SEW concernant le reclassement de la carrière de l'instituteur et le réaménagement de sa tâche s'applique aux carrières des instituteurs de l'enseignement préscolaire et primaire.

D'après la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État certaines carrières peuvent se dérouler dans différents ordres d'enseignement. Ainsi, par exemple, la carrière de l'instituteur d'économie

familiale et la carrière de l'instituteur d'enseignement technique tombent également sous le champ d'application du projet d'accord.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir si les instituteurs enseignant dans un autre ordre d'enseignement que l'ordre d'enseignement préscolaire et primaire tombent sous le champ d'application du projet d'accord.

- Qu'en est-il des instituteurs enseignant dans une institution étatique qui n'est pas mentionnée de manière explicite dans le projet d'accord comme par exemple le Centre des Langues Luxembourg? Est-ce que ces instituteurs sont concernés par le projet d'accord, alors qu'il est évident que leur établissement ne relève pas du domaine de l'enseignement préscolaire et primaire?

- Qu'en est-il de la carrière du maître de cours spéciaux qui, selon la loi modifiée du 22 juin 1963, se déroule dans différents ordres d'enseignement, donc éventuellement aussi dans l'enseignement primaire?

- Si l'accord susmentionné ne concerne pas ces carrières, quelles sont les raisons de cette exclusion?

Réponse commune (12.11.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehes**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle* et de **M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative*:

En réponse à la question parlementaire N°2870 du 2 octobre 2008 de l'honorable Député Fernand Diederich, le Gouvernement tient d'abord à signaler qu'à l'occasion de sa séance du 22 février 2008, il a décidé d'entrer en négociations avec les syndicats du secteur de l'enseignement en vue d'un reclassement individuel de leur carrière, reclassement cependant lié à une reconfiguration de la tâche du personnel enseignant.

Les négociations ont abouti en septembre dernier à un projet d'accord avec les syndicats SNE et SEW. Ce projet d'accord, ainsi que les mesures législatives actuellement en élaboration qui en découlent, s'appliquent aux agents de toutes les carrières d'instituteurs.

Pour ce qui est de toutes les autres carrières étatiques, en particulier celles touchées par le processus de Bologne, le Gouvernement voudrait rappeler que déjà dans son programme d'investissement du 4 août 2004, il s'était prononcé pour «œuvrer en vue d'une révision de la structure des traitements, et que la commission déjà en place serait appelée à présenter ses conclusions tout en limitant ses propositions à des corrections à apporter aux barèmes dans la mesure où des changements significatifs s'imposeraient en ce qui concerne les critères traditionnels de la classification des fonctions».

Par ailleurs, la commission d'experts a vu son mandat précisé à l'occasion des séances du 23 mai et 4 juillet 2008 où le Gouvernement lui a encore demandé d'analyser la structure des carrières et des fonctions auprès de l'État, en partant des diplômes, des qualifications et des compétences nécessaires pour y accéder et des évolutions qui se sont produites au niveau des responsabilités et des missions assumées par les agents des différentes carrières.

L'étude et les propositions à faire par la commission d'experts sont prévues d'être remises au Gouvernement à la fin de la présente période législative. Une analyse de tous les autres ordres d'enseignement est supposée faire partie des travaux de la commission.

Question 2871 (2.10.2008) de **M. Carlo Wagner** (*DP*) concernant l'«**air tramp**»:

Plusieurs communes, établissements et associations ont acquis un «air tramp», sorte de trampoline thérapeutique. Un tel «air tramp» peut certes être utilisé pour des activités ludiques, mais également et surtout à des fins thérapeutiques. Ainsi l'«air tramp» est préconisé en ergothérapie et notamment pour le traitement de troubles moteurs et sensoriels, surtout des enfants en bas âge. Il s'avère que le coût pour un tel équipement est assez élevé. Ceci incite souvent les acquéreurs d'un tel équipement à recourir au sponsoring privé.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre est-il conscient des bienfaits thérapeutiques de l'«air tramp»?

- N'estime-t-il pas dès lors qu'une participation aux frais d'acquisition d'un tel équipement pourrait être envisagée par les autorités publiques?

Réponse (10.11.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Je suis d'accord pour dire que l'équipement dit «air tramp», visé par l'honorable Parlementaire, peut rendre des services dans le traitement de certains troubles moteurs et sensoriels. Il est cependant vrai aussi que de très nombreux autres équipements ou dispositifs non médicaux pourraient être utiles dans une prise en charge ludique des troubles en question.

Les statuts de l'UCM ne prévoient pas le remboursement de l'acquisition de cet appareillage. Celui-ci n'est pas non plus susceptible d'être subventionné au moyen des crédits de mon Ministère. Toutefois, renseignements pris, il apparaît que le Ministère de la Famille a financé ou cofinancé des acquisitions de cet équipement par diverses associations.

Question 2876 (3.10.2008) de **M. Robert Mehlen** (*ADR*) concernant les **terrains appropriés à la construction de parcs éoliens**:

Bei der kierzlecher Aweigung vun de Wandmillen um «Burer Bierg» huet den Energieminister drop higewisen, datt d'Zuel vun Plazen, déi géeege sinn, fir weider Wandmillen opzeriichten, op eise Territoire zimlech limitéiert ass. An hien huet bedauert, datt et net méiglech wier, fir dës potenziell Siten an engem Plan sectoriel «Wandmillen» auszeweisen an ze reservéieren respektiv ze schützen. Dat virum Hannergrond vun eiser Obligatioun, fir den Undeel vu Strom aus erneierbaren Energien an deenen nächste Jore weider an d'Luucht ze dreiwelen.

An deem Kontext géif ech gären dës Froen un den Här Innenminister riichten:

1. Entsprécht dës Duerstellung vum Minister Krecké der Wirklechkeet?
2. Wa jo, wouop ass dës negativ Attitüd vum Landesplanungsministère zréckzeféieren?
3. Misst, virum Hannergrond vun eise Problem, fir déi europäesch Klimaschutzziler ze errechen, d'Regierung net zu enger gemeinsamer Haltung fannen, fir de Maximum u Wandkraaft kënnen ze exploitéieren?
4. Wa jo, wat muss sech änneren, fir dohinzekommen?

Réponse (13.11.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Den Här Deputéierte Robert Mehlen kënn a senger parlamentarescher Ufro op eng Ausso vum Här Minister Krecké zréck, wou den Här Krecké et bedauert hätt, datt et kee Plan sectoriel «Wandmillen» géif ginn oder géif erstallt ginn, an deem déi potenziell Siten, fir Wandmillen opzeriichten, ausgewise wieren oder géife ginn. An deem Kontext stellt hien dann dräi Froen, op déi ech kuerz wëll äntwerten:

1. Et ass wouer, dass bis dato nach kee Plan sectoriel «Wandmillen» erstallt ginn ass oder an Ugrëff geholl ginn ass.
2. Hei kann net vun enger negativer Attitüd Rieds sinn. De Landesplanungsminister ass bis elo nach net mat esou enger Ufro konfrontéiert ginn. Doriwwer eraus ass et esou, dass mat Hëllef vum Landschaftsplan, deen elo jo als Avant-projet virläit, méiglech Siten, déi a Fro kommen, méi einfach kënnen determinéiert ginn.
3. Natierlech soll d'Regierung hei eng gemeinsam Haltung hunn. Ech sinn awer der Meinung, dass dëst bei deenen zwee Ministerkollegen, déi hei direkt kompetent sinn, nämlech dem Här Krecké als Energieminister an dem Här Lux als Umweltminister, och de Fall ass.
4. Dës Fro war domadder schonns beäntwert.

Question 2877 (4.10.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant l'**impact de la crise financière sur les fonds de pension**:

A menger parlamentarescher Dringlechkeetsfro N°2832 vum 19. am Hierschtmount 2008 (*cf. compte rendu N°1/2008-2009*), hat ech d'Regierung gefrot wat fir eng Plus-value respektiv Moins-value sech aus de Placementer vun eise Rentefongen erginn.

A senger Äntwert vum 3. am Wäimount 2008 huet den Här Minister vun der Sozialer Sécherheet eng Plus-value vun 136,5 Milliounen Euro matgedeelt, ofgerechent op den 19. am Hierschtmount 2008.

Meng Froen hate sech am Kontext vun der internationaler Finanzkris beweegt, déi awer nom 19. September 2008 lassgebrach ass, esou datt an der Äntwert vum Här Minister vun der Sozialer Sécherheet net erauszefannen ass, wivill datt duerch d'Finanzkris verluer gaangen ass.

Den Här Minister vun der Sozialer Sécherheet deelt just mat, datt d'Finanzkris Sequellen an deem engen oder anere Portefeuille hannerlooss hat, dëst am Aktieberäich, och wann den Här Minister mengt dës Verloschter géife souguer am Fall vun enger Faillite vun dem respektive Placementsinstitut limitéiert bleiwen.

Kann den Här Minister vun der Sozialer Sécherheet mer duerfir flogend Froe beäntworten:

- 1) Wat sinn d'Verloschter, déi beim Placement vun eise Pensionsfongen duerch déi internationaler Finanzkris nom 19. September 2008 entstane sinn?
- 2) Wivill am Aktieberäich a wivill bei anere Placementer?
- 3) Gedenkt d'Regierung hir Placementer am Aktieberäich ze iwwerden an nach just absolut sécher Placementer unzepéilen?

Réponse (6.11.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

La question de l'honorable Député se rapporte à des pertes éventuelles subies par la réserve de compensation dans le cadre de la crise financière internationale après le 19 septembre dernier.

Tout d'abord je peux confirmer que la SICAV-FIS (à travers laquelle une majeure partie de la réserve de compensation est investie) présentait au 23 octobre 2008 un résultat global excédentaire dépassant les 126 millions d'euros, même après plusieurs semaines de turbulences boursières.

Les actions, qui représentent actuellement seulement 3,24% de l'ensemble des actifs investis à travers la SICAV-FIS, ont suivi la tendance baissière des bourses mondiales et ont diminué de 22,6% depuis le 19 septembre 2008.

Les portefeuilles obligataires et monétaires représentent actuellement plus de 96,7% des actifs de la SICAV-FIS et affichent une croissance de 0,80% entre les deux dates respectives.

Suivant les dispositions légales applicables, le Fonds de Compensation est chargé de mener une politique de placement diversifiée. Le Gouvernement n'entend pas modifier cette orientation puisque les placements sont effectués dans une optique du long terme et que le régime de pension n'a pas besoin de recourir à ces fonds dans les prochaines années pour couvrir les prestations.

Question 2881 (6.10.2008) de Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) concernant les familles d'accueil:

Selon le rapport d'activité du Ministère de la Famille et de l'Intégration, au 31 décembre 2007 265 enfants mineurs étaient placés dans des familles d'accueil. Depuis cinq ans ce nombre est en constante augmentation et représente aujourd'hui plus d'un quart de tous les placements d'enfants en détresse au Luxembourg.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Madame la Ministre quels sont les critères qui déterminent si les personnes intéressées voulant s'occuper d'un enfant en détresse sont aptes à accueillir un tel enfant. Le placement d'enfants auprès de célibataires ou de couples vivant en partenariat est-il possible?

- L'accueil par des parents nourriciers d'un enfant placé peut se révéler difficile et constituer un défi majeur pour les parents, exigeant à la fois des qualités psychologiques et pédagogiques afin de garantir le bien-être de l'enfant. Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis que des formations pour les parents nourriciers, telles que des formations obligatoires prévues pour les assistants parentaux par la loi du 30 novembre 2007 portant réglementation de l'activité de l'assistance parentale, seraient nécessaires?

- De manière générale, la législation en vigueur en matière de placement de l'enfant en famille d'accueil précise-t-elle les droits et les devoirs des enfants de même que ceux des familles d'accueil?

Réponse (31.10.2008) de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration:

Au Luxembourg, le placement familial d'enfants en détresse est organisé par quatre services d'assistance pour le placement familial. Ces services sont conventionnés par le Ministère de la Famille et de l'Intégration et bénéficient d'un agrément en vertu du règlement grand-ducal du 14 janvier 2000 ayant pour objet de fixer les conditions et formalités pour l'obtention de l'agrément des services d'assistance pour le placement familial prévu par la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique. L'accueil de mineurs par des particuliers peut se faire de jour et de nuit ou bien uniquement de jour. La majorité des placements familiaux est ordonnée

par le Tribunal de la Jeunesse dans le cadre de la loi du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse.

La sélection des familles d'accueil constitue une des activités agréées des services d'assistance au placement familial. Les critères et la procédure de sélection sont définis par les services respectifs et ne font pas l'objet de dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles. De manière générale, les critères de sélection déterminés par les services concernent la situation sociofamiliale des personnes intéressées à accueillir un mineur en détresse, leur honorabilité ainsi que leurs compétences sociales et éducatives, leur motivation et leurs attentes face à l'enfant à accueillir. La procédure de sélection prévoit plusieurs étapes tels un premier échange d'informations entre les professionnels des services et les familles d'accueil potentielles, une rencontre au domicile de celles-ci en présence de tous les membres familiaux ainsi qu'une réflexion approfondie avec la famille d'accueil potentielle sur son fonctionnement, son vécu, ses valeurs et attentes ainsi que sur les défis liés au placement familial. En principe, cette période de sélection comprend plusieurs rencontres entre la famille intéressée et le service de placement familial et s'étend sur une durée de plusieurs mois.

Quant au placement d'enfants auprès de célibataires, les approches des services sont différentes. Tandis que chaque service accompagne des situations où des enfants sont accueillis en placement familial par une personne seule, éventuellement après un divorce ou le décès du partenaire, le célibat constitue d'office pour deux des quatre services un critère d'exclusion au niveau de la procédure de sélection. Quant à des familles vivant en partenariat, ce n'est pas le statut du couple, mais sa stabilité qui constitue un critère de sélection.

La formation des familles d'accueil est conçue et organisée de manière différente par les services de placement familial. Elle peut avoir lieu au cours de la période de sélection ou bien se dérouler après cette période de manière plus approfondie dans le cadre du service conventionné «Berodungsdéngscht fir Fleegefamilljen» de l'a.s.b.l. «Fir ons Kanner». Les thèmes communs sont les droits et obligations de la famille d'accueil, la coopération avec la famille d'origine de l'enfant placé, la gestion des conflits de loyauté de l'enfant placé, ainsi que les particularités et besoins spécifiques des enfants placés en dehors de leur milieu familial. L'idée d'une formation unique et obligatoire pour toutes les familles d'accueil est discutée avec les services de placement familial et l'a.s.b.l. FLEK-FleegeElteren an hir Kanner.

En ce qui concerne les droits et les devoirs des familles d'accueil et des enfants et jeunes qui y sont placés, ils sont en principe définis dans le cadre des conditions de collaboration entre les parties concernées que chaque service est tenu de déterminer en vertu de l'article 1^{er} du règlement grand-ducal du 14 janvier 2000 ayant pour objet de fixer les conditions et formalités pour l'obtention de l'agrément des services d'assistance pour le placement familial prévu par la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organisations œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique.

Question 2884 (7.10.2008) de M. Alexandre Krieps (DP) concernant l'assurance dépendance:

Le système de l'assurance dépendance va fêter prochainement ses dix ans. Au cours des dernières années, les services et prestations de l'assurance dépendance ont connu un développement constant.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire combien de personnes profitent actuellement du régime de l'assurance dépendance? Comment ont évolué ces chiffres depuis la création de l'assurance dépendance?

- Combien de personnes profitant de l'assurance dépendance sont placées dans des établissements spécialisés publics, communaux

ou privés? Combien de personnes se font soigner à domicile? Quelle a été l'évolution de ces taux respectifs depuis la création de l'assurance dépendance au cours des dix dernières années?

- Comment a évolué depuis sa création le budget de l'assurance dépendance par rapport au budget de l'assurance maladie? Dans le budget de l'assurance dépendance, quelles sont les parts respectives du budget des soins et des aides à domicile?

Réponse (6.11.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Depuis 1999, le nombre annuel moyen de bénéficiaires de l'assurance dépendance a augmenté de 135%. Le nombre de bénéficiaires

à domicile a augmenté de 235%. Le nombre de bénéficiaires en établissement a augmenté de 45%.

En ce qui concerne les dépenses globales, le budget de l'assurance maladie a augmenté de 85% entre 1999 et 2007. Il a augmenté de 138,8% en ce qui concerne l'assurance dépendance.

Entre 1999 et 2007, les dépenses pour les prestations de l'assurance dépendance versées au Luxembourg (toutes prestations confondues) ont augmenté de 372%. Cette augmentation correspond à 350% pour les prestations à domicile et à 402% pour les prestations en établissements d'aides et de soins.

Les tableaux ci-dessous présentent les détails de cette évolution.

Tableau 1. Nombre moyen de bénéficiaires par lieu de séjour - données comptables de l'UCM

	Domicile	Établissements d'aide et de soins		Total	%
		Centres intégrés	Maisons de soins		
1999	2026	1274	990	4290	
2000	2733	1384	1111	5228	21,9
2001	3361	1485	1135	5981	14,4
2002	4417	1621	1124	7162	19,7
2003	5051	1838	1246	8135	13,6
2004	5631	1935	1241	8807	8,3
2005	6072	2027	1237	9336	6,0
2006	6489	2069	1231	9789	4,8
2007	6795	2010	1273	10078	3,0
1999-2007					135

(Source: données comptables de l'UCM)

Tableau 2. Évolution des dépenses globales - comparaison assurance maladie/assurance dépendance (en millions d'euros)

	Assurance maladie		Assurance dépendance			
	Dépenses courantes comptabilisées	Variation en %	Dépenses courantes comptabilisées	Prélèvements aux provisions (2)	Prestations effectives (1) - (2)	Variation en %
1999	987		140		140	
2000	1047	6,1%	223	88,6	134,4	-4,0%
2001	1178	12,5%	296	115,8	180,2	34,1%
2002	1296	10,0%	306	110,7	195,32	8,4%
2003	1398	7,9%	290	69,9	220,13	12,7%
2004	1510	8,0%	334	57,9	276,13	25,4%
2005	1662	10,1%	391	87,2	303,8	10,0%
2006	1708	2,8%	397	67,2	329,8	8,6%
2007	1828	7,0%	425	90,6	334,4	1,4%
1999/2007		85,2%			1	138,8%

(Source: UCM - données comptables)

Pour l'assurance dépendance, les montants comptabilisés pour chaque exercice contiennent, en raison de retards de facturation,

des montants se rapportant à des exercices antérieurs. Afin de neutraliser cet effet et de rendre l'évolution des dépenses plus transpa-

rente, il est procédé aux prélèvements aux provisions effectuées en raison justement de ces retards de facturation.

Tableau 3. Évolution des dépenses de l'assurance dépendance - Comparaison domicile établissement (prestations délivrées au Luxembourg) pour aides et soins, produits nécessaires aux aides et soins, aides techniques adaptations du logement) (en millions d'euros)

	Prestations à domicile	Variation en %	Prestations en milieu stationnaire	Variation en %
1999	28,90		20,36	
2000	43,96	52,1	57,62	183
2001	60,69	38,1	103,20	407
2002	107,11	76,5	121,33	17,6
2003	110,26	2,9	111,10	-8,4
2004	111,93	1,5	125,01	12,5
2005	156,53	39,8	149,85	19,9
2006	140,51	-1,0	149,57	-0,2
2007	130,00	-0,7	102,35	-31,6
1999/2007		350		402

(Source: UCM - comptes d'exploitation)

Question 2885 (7.10.2008) de **M. Alex Bodry** (LSAP) concernant l'**accessibilité des avis émis par le Conseil d'État:**

Lors de la présentation du rapport d'activité du Conseil d'État, il a été question du sort réservé aux avis de la Haute Corporation sur les projets de règlement grand-ducal élaborés par le Gouvernement.

D'après la presse, le Président du Conseil d'État avait regretté que ces avis, très nombreux et fort utiles, ne soient pas publics comme le sont les avis du Conseil d'État sur les projets de loi.

- Est-ce que le Gouvernement ne partage pas le point de vue du soussigné que dans le cadre d'un droit d'accès aux informations détenues par les autorités publiques, la totalité des avis émis par le Conseil d'État devrait être accessible au public?

- Le Gouvernement est-il disposé à autoriser dès à présent le Conseil d'État à publier les avis rendus sur les projets de règlement grand-ducal sur son site Internet?

- Est-il envisagé, dans un souci de transparence, de procéder à l'avenir à une publication des travaux d'élaboration des règlements d'exécution des lois à l'instar de la procédure applicable en matière de confection des lois?

Réponse (31.10.2008) de **M. Jean-Claude Juncker**, Premier Ministre, Ministre d'État:

Le Gouvernement n'a tout d'abord pas d'objections à formuler à l'endroit de la proposition qui consiste à procéder à la publication des avis du Conseil d'État concernant les projets de règlement grand-ducal sur le site Internet de la Haute Corporation. Par ailleurs, et afin de conférer à cette publication toute son efficacité, il serait indiqué de rendre parallèlement le texte des projets de règlement grand-ducal accessible, sous une forme ou une autre, par le biais du site Internet du Conseil d'État.

Question 2886 (7.10.2008) de **M. Aly Jaerling** (Indépendant) concernant la **campagne anti-tabac:**

Ab dem 1. am Wäimount 2008 huet Groussbritannien, als dat éischt Land an der EU, Zigaretteschachtelen op de Maart bruecht, déi niwient der traditioneller Gesondheitswarnung zousätzlech Photoe publizéieren, déi, zum Deel op eng ganz drastesch Manéier, d'Niewewirkungen an déi fatal Follege vum Fëmmen duerstellen.

D'Aktioun ass geduecht, fir vum Fëmmen ofzeschrecken, an ziilt zum engen op Leit, déi nach net ugefaangen hunn ze fëmmen, fir preventiv ze wirken, an zum aneren op all déi, déi aktuell fëmmen, fir si mat Biller vu Kriips, Longeproblemer, Zännverschläiss etc. zum Émdenken ze bewegen.

Kann den Här Gesondheitsminister mer duerfir dës Fro beäntwerthen:

1) Wéi steet den Här Gesondheitsminister zu esou enger Campagne?

2) Ass esou eng Campagne virgesinn am Kader vun den aktuelle Moosname fir d'Reduzéiere vun der Fëmmgewunnecht hei am Land?

3) Kënn Lëtzebuerg eng Virreideroll spillen an der Groussregion an iwwert d'Klienten op eisem Zigarettemaart aus der Groussregion urreegen, dass déi englesch Initiative sech iwwert d'Grenzen eraus erweidert?

4) Wat huet bei eiser strategescher Ausrichtung vun eiser allgemeiner Politik an deem Beräich Prioritéit: d'Reduzéiere vum Fëmmen, fir d'Gesondheet ze schützen, oder d'Erhale vum Verkafspotenzial vun Tubaksprodukter, fir eis Statskeess ze fëllen?

5) Ka Lëtzebuerg als Land, dat de Groussdeel vu sengen Tubaksprodukter exportéiert, esou eng Aktioun iwwerhaupt nach national duerchsetzen?

Réponse (21.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale:

Den éierewäerten Deputéierte schwätzt am Zesummenhang vun ofschreckende Biller, déi Groussbritannien als Gesondheitswarnung op den Zigarettepack imposéiert, vun enger «Campagne», a freet, ob Lëtzebuerg och esou eng Campagne virgesäit.

Ech kann dem Froesteller versécheren, datt d'Antitubakcampagnë wäerte weidergoen an datt dem Gesondheitsminister méi dru läit, fir de Konsum vum Tubak erofzesetzen, wéi fir mat indirekte Steieren um Tubak d'Statskeess ze fëllen. Ma em eng eigentlech Campagne handelt et sech bei der britescher Initiative net.

D'Englänner hu Gebrauch gemaach vun enger Dispositioun an enger europäescher Direktiv, déi op 2001 zrëckgeet an déi de Länner et erlaabt, awer net virschreift, fir an hiren nationale Reglementer Gesondheitswarnungen ënnert Form vun ofschreckende Biller oder Fotoen ze imposéieren.

D'Fro, ob Lëtzebuerg och géif esou Biller, am Fachjargon «des pictogrammes», imposéieren, war scho verschiddeleche Géigestand vun enger parlamentarescher Ufro.

Den éierewäerten Deputéierte léisst duerchblécken, datt et fir Lëtzebuerg eventuell schwéier kënn ginn, esou eng Moosnamen national duerchzesetzen, well mer e groussen Deel vun eisen Tubaksprodukter exportéieren. Déi Fro ass gutt opgeworf: awer net esou séier wéinst dem Export wéi wéinst dem Import. Tatsächlech féiert Lëtzebuerg jo och e beträchtlechen Deel vu sengem Zigarettekonsum aus dem Ausland an; dat ass nun emol eng Partikularitéit vun engem klengen Land, déi fir eis Nopeschlänner net esou an d'Wo fällt. D'Kommissioun schéngt awer hir Direktiv esou auszeleeën, datt eng national Bestëmmung, déi Pictogramm virschreift, och fir Importzigarette gëlle géif: dat heescht, datt e groussen Deel vun den auslänneschen Zigaretten no esou enger Moosnam net méi an d'Land dierft. Mir géifen eis dann dem Virwurf aussetzen, ënnert dem Virwand vum Schutz vun der Gesondheet tatsächlech déi national Produktioun ze schützen.

Aus deem Gronn wëlle mer emol nach ofwaarden, wéi vill aner europäesch Länner no der Belsch a Groussbritannien Pictogramm virschreiw, ier mer eis fir esou eng Moosnam entscheeden, déi mir perséinlech net onsympathesch ass.

Question 2887 (7.10.2008) de **M. Aly Jaerling** (Indépendant) concernant les **aides financières pour étudiants:**

Iwwert d'Joren huet sech déi staatlech Ënnerstëtzung vun Héichschoulstudien zu Lëtzebuerg sécherlech positiv entwéckelt.

Dat lescht Joer ass nach eng weider Initiative geholl ginn, fir déi administrativ Weeër elektronesch ze vereinfachen an ze verkierzen.

Esou Reformentwécklung sinn ouni Zweifel ze begréissen.

Am Gesetz iwwer «Aides financières» ass de Wee an de Modus

vun der Berechnung vun der Ënnerstëtzung fir de jeeweilige Student fir ee Semester respektiv ee Studiejoer zum Deel beschriwwen. Den Demandeur schéckt den Dossier mat den Ënnerlagen op den CEDIES, a kritt dann eng Äntwert.

Bis elo war et jo ëmmer esou, dass an der Äntwert vum CEDIES just den Endmontant matgedeelt gouf, beispillsweis: «Dir kritt fir ee Semester e Betrag vun 1.950 Euro als Bourse respektiv als Prêt remboursable». Opfalend an e bësschen intransparent huet dann den Ëmstand erschéngt, dass net iwwer e separaten Dekont matgedeelt gouf, wéi de Betrag administrativ zustane koum.

Et hätt ee sech kënnen méi eng opgeschlësselt Ofrechnung erwaarden, fir kënnen nozevollzéien, wat schlussendlech vum CEDIES a Betrecht geholl gouf an zu wéi enger Deeler, fir kënnen eventuell en Asproch anzeleeden, wann ee mam Dekont net d'accord wier.

Kann den Här Héichschoulminister mer duerfir dës Fro beäntwerthen:

- Ass et duerch dës detailléiert Ofrechnung elo neierdengs mat den elektronesch Méttelen, déi mer als Stat dem CEDIES ginn, méiglech, fir domadder eng erweidert Dëngschleeschtung unzëbieden, oder bleibt an deem Beräich nach zebesseren?

Réponse commune (31.10.2008) de **M. François Biltgen**, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et de **Mme Octavie Modert**, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche:

D'parlamentaresch Ufro vum Här Aly Jaerling betrëfft déi staatlech finanziell Hëllef fir Héichschoulstudenten.

Wann e Student seng Demande beim CEDIES gemaach huet, kritt en e Brëif heemgeschéckt, an deem en de ganze Montant vu senger finanzieller Hëllef, sief et fir e Semester oder fir en akademesch Joer, matgedeelt kritt. An deemselwechte Brëif gétt de ganze Montant och an e Montant vun der Bourse an an e Montant vum Prêt opgeschlësselt.

Am Fall vun engem Asproch kritt de Student genau erkläert, wéi de Montant vu senger finanzieller Hëllef zustane komm ass an e kritt e «Printout» vum Calcul geschéckt; op deem Dokument gesäit een da ganz genau, wat fir Montanten als Basis vum Calcul geholl gi sinn. All Student huet och zu all Moment d'Méiglechkeet en Abléck a säin Dossier ze kréien.

Den administrativen Opwand fir eng Opschlësselung vum Calcul systematesch ze verschécken ass ze grouss a géif den Délai tëschent der Demande vum Student an der Äntwert vum CEDIES verlängeren, wat net am Sënn vun engem séiere Service fir de Client ass. Doriwwer eraus konnte mir bis elo net feststellen, dass esou eng Opschlësselung vum Calcul vun de Studenten gefrot gi wär.

Bei der Weiderentwécklung vun de Services, déi dem Client duerch de «Guichet unique» ugebuede ginn, wäerte mer analyséieren ob et méiglech ass, dem Student, iwwert d'Signature électronique, Accès an den opgeschlësselte Calcul vu senger finanzieller Hëllef ze ginn.

Question 2888 (7.10.2008) de **M. Henri Kox** (DÉI GRÉNG) concernant les **projets d'installations de biogaz:**

Actuellement, plusieurs projets d'installations de biogaz sont en voie de planification. Les initiateurs des projets - surtout des agriculteurs respectivement des groupements locaux - se posent des questions quant à l'utilisation la plus avantageuse du biogaz pro-

duit à l'aide de ces installations. Une des variantes possibles est l'utilisation du biogaz pour alimenter le réseau de gaz naturel. Or, des paramètres essentiels pour réaliser le calcul de la rentabilité des différentes variantes ne sont toujours pas connus: la rémunération pour le gaz injecté dans le réseau ainsi que les conditions techniques y relatives.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut me renseigner sur le montant de la rémunération pour l'injection du biogaz dans le réseau du gaz naturel?

- De quelle façon sera financée cette rémunération?

- Quelles conditions techniques doivent être remplies par les exploitants des installations de biogaz pour pouvoir alimenter le réseau de gaz naturel?

Réponse (13.11.2008) de **M. Jeannot Krecké**, Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur:

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Henri Kox relative aux projets d'installations de biogaz, je puis vous communiquer les informations reprises ci-après:

Les énergies renouvelables occupent un rang important dans l'approvisionnement national en énergie. En effet, dans un contexte de dépendance grandissante par rapport aux pays producteurs d'énergies primaires, la production d'énergies renouvelables permet de diversifier les sources d'énergie et ainsi d'améliorer la sécurité d'approvisionnement dans la mesure des ressources disponibles. D'un autre côté, la promotion du biogaz fait partie, parmi d'autres, des mesures prévues dans le Plan national d'action en vue de la réduction des émissions de CO₂.

L'objectif est donc de subventionner et de promouvoir le biogaz, et plus particulièrement l'injection de biogaz dans les réseaux de gaz naturel. Cependant les aides actuellement en vigueur permettent uniquement de subventionner l'électricité produite à partir de biogaz. Or, par rapport à la transformation de biogaz en électricité avec des possibilités d'utilisation de la chaleur produite souvent limitées, l'injection de biogaz dans les réseaux de gaz naturel permet d'améliorer nettement le bilan Kyoto du Luxembourg. Parallèlement, elle permet une utilisation hautement efficace du biogaz.

Un avant-projet de règlement grand-ducal relatif à la production, la rémunération et la commercialisation de biogaz est en train d'être finalisé. L'article 11, paragraphes (2) et (3), de la loi du 1^{er} août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel en formera la base légale. Cet article jette la base pour l'obligation de rachat de la production de biogaz laquelle est destinée à être injectée dans un réseau de gaz naturel. La même loi décrit à l'article 20 les obligations des producteurs de biogaz dont notamment la déclaration des installations, la fourniture des données relatives à la production et à l'injection des installations en question, la conclusion par l'exploitant de l'installation des contrats respectifs avec le gestionnaire du réseau concerné ainsi que le respect des consignes données par le gestionnaire de réseau afin de garantir le bon fonctionnement des réseaux de gaz naturel.

Cet avant-projet de règlement grand-ducal se base sur les conclusions de l'étude «Förderung der Biogaseinspeisung in Luxemburg» réalisée par l'Institut für Energetik und Umwelt, Leipzig. L'étude met l'accent sur l'importance de la sécurité de l'approvisionnement et les mesures permettant de garantir la qualité du bio-

gaz injecté dans les réseaux de gaz naturel. Parallèlement mes services ont contracté les services d'un consultant pour la définition des aspects techniques de la réglementation en relation avec la gestion des réseaux de gaz naturel. Il s'agit d'aligner la nouvelle réglementation à la réglementation découlant de l'application de la loi du 1^{er} août 2007 dans le domaine de la gestion des réseaux et notamment d'assurer son applicabilité par rapport au Code de distribution qui décrit le système de la gestion et de la comptabilisation des flux et quantités de gaz naturel à Luxembourg. Dans ce contexte, des réunions de concertation ont eu lieu également avec les gestionnaires des réseaux de gaz naturel.

S'agissant de promouvoir la production et l'injection subséquente de biogaz dans les réseaux, l'avant-projet de règlement grand-ducal prévoit dès lors également un système de rémunération et de commercialisation du biogaz injecté. Actuellement les tarifs de rémunération envisagés sont en train d'être revérifiés en considérant la situation de marché actuelle et en se basant sur les données concrètes fournies par les futurs exploitants des installations. Il est dans mon intention d'alimenter le financement de cette rémunération à partir du budget de l'État. Si ma volonté politique va dans le sens d'offrir des rémunérations permettant le développement conséquent de cette technologie prometteuse, ces mêmes rémunérations se doivent de rester compatibles avec les règles communautaires en relation avec les aides d'État.

Question 2891 (7.10.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant le **commerce illégitime des données à caractère personnel:**

Le 4 octobre 2008, le numéro un européen des télécommunications, la «Deutsche Telekom», a dû reconnaître le vol de données confidentielles concernant 17 millions de clients de sa filiale «T-Mobile». Les faits remontent à 2006 mais n'ont été révélés qu'aujourd'hui suite au travail d'investigation du magazine allemand «Der Spiegel» qui a réussi à trouver trace d'informations sur Internet concernant pas moins de 17 millions d'abonnés mobiles du groupe. Un porte-parole de l'entreprise a toutefois affirmé qu'aucune information bancaire n'avait été dérobée et que bien que «ces informations aient été mises en vente sur le marché noir, il n'y a eu aucun acheteur.» Les données dérobées n'incluraient que les noms, adresses et numéros de téléphone des clients et dans certains cas leur date de naissance et leur adresse e-mail. La révélation de ce vol s'insère dans toute une suite de scandales de trafic commercial de données privées qui se déroule en Allemagne depuis plusieurs mois.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Communications:

- Se pourrait-il que ce vol de données confidentielles ait des répercussions sur le Luxembourg? Monsieur le Ministre a-t-il connaissance de victimes luxembourgeoises dans cette affaire?

- En matière de protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, la législation luxembourgeoise est-elle assez contraignante pour mettre les personnes privées à l'abri de telles pratiques frauduleuses?

- N'y a-t-il pas nécessité de renforcer notre législation en la matière?

Réponse (22.10.2008) de **M. Jean-Louis Schiltz**, *Ministre des Communications*:

Quant à la 1^{ère} question:

D'après les informations parues dans la presse et auxquelles l'honorable Député fait référence, il semble que ce sont les abonnés de T-Mobile qui sont visés par le vol de données. Les abonnés auprès d'opérateurs luxembourgeois ne sont donc pas directement concernés par ce «trafic commercial de données», l'honorable Député relevant d'ailleurs lui-même dans l'exposé introductif à ces questions que sont concernés les «abonnés mobiles du groupe» T-Mobile. Je ne dispose pas d'autres informations à ce stade.

Quant à la 2^e question:

Les dispositions d'ordre pénal existant dans la loi modifiée du 2 août 2002, la loi du 30 mai 2005 et la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée ainsi que les dispositions du Code pénal constituent à mon sens un arsenal juridique qui protège de façon adéquate les personnes concernées contre les pratiques portant atteinte à leur vie privée. Des initiatives nouvelles, pour être tant soit peu efficaces, devraient être des initiatives prises au niveau européen.

Quant à la 3^e question:

Ainsi que je l'indique plus haut, la réponse devra être une réponse européenne. Je signale dans ce contexte, que dans le cadre de la révision de la directive 2002/58/CE «vie privée et communications électroniques», la Commission européenne propose de compléter l'article 4 relatif à la sécurité du traitement de la directive par l'ajout suivant: «En cas de violation de la sécurité entraînant accidentellement ou de manière illicite la destruction, la perte, l'altération, la divulgation ou l'accès non autorisés de données à caractère personnel transmises, stockées ou traitées d'une autre manière en relation avec la fourniture de services de communications accessibles au public dans la Communauté, le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public informe sans retard indu l'abonné concerné et l'autorité réglementaire nationale de cette violation. La notification faite à l'abonné décrit au minimum la nature de la violation et recommande des mesures à prendre pour en atténuer les conséquences négatives possibles. La notification faite à l'autorité réglementaire nationale décrit en outre les conséquences de la violation et les mesures prises par le fournisseur pour y remédier.»

Le Parlement européen quant à lui, propose le texte suivant:

«En cas de violation de la sécurité entraînant accidentellement ou de manière illicite la destruction, la perte, l'altération, la divulgation ou l'accès non autorisés de données à caractère personnel transmises, stockées ou traitées d'une autre manière en relation avec la fourniture de services de communications accessibles au public dans la Communauté, le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public et toute entreprise fournissant des services aux consommateurs via l'Internet et qui est le contrôleur des données et le fournisseur de services de la société de l'information informent sans retard indu l'autorité réglementaire nationale ou l'autorité compétente en vertu du droit national de l'État membre de cette violation. La notification faite à l'autorité compétente décrit au minimum la nature de la violation et recommande des mesures à prendre pour en atténuer les conséquences négatives possibles. Ladite notification décrit en outre les conséquences de la violation et les mesures prises par le fournisseur pour y remédier.»

Le fournisseur de services de communications électroniques accessibles au public et toute entreprise fournissant des services aux consommateurs via l'Internet, qui est le contrôleur des données et le fournisseur de services de la société de l'information, informent préalablement leurs utilisateurs pour éviter un danger imminent et direct pour les droits et les intérêts des consommateurs.

La notification d'une violation de sécurité à un abonné ou un particulier n'est pas nécessaire si le fournisseur a prouvé à l'autorité compétente qu'il a mis en œuvre les mesures de protection technologiques appropriées et que ces dernières ont été appliquées aux données concernées par ladite violation. De telles mesures de protection rendent les données incompréhensibles à toute personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès.»

Question 2892 (8.10.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant le «**Directoire européen**»:

An engem Interview, deen den 8. Oktober an der Zeitung «Point 24» publizéiert ginn ass, huet den Här Ausseminister sech guer net frou iwwer eng Réunioun geäussert, déi kierzlech zu Paräis war, an déi senger Meenung no an déi Logik géif passen, wou nëmmen déi grouss EU-State sech als «Directoire» zesummefannen, fir d'Problemer vun der EU ze léisen.

Vu datt den Här Statsminister - a senger Eegenschaft als President vum Eurogrupp - selwer un dëser Réunioun deelgeholl huet, d'äerf ee sech froen, ob d'Regierung nach eng gemeinsam Approche an dëser Fro huet. An deem Kontext géif ech gär den Här Statsminister riichten:

1. Huet d'Lëtzebuerger Regierung nach eng gemeinsam Position, wat de Phenomeen vum «Directoire européen» ubelaangt, a wa jo, wéi géift Dir dës Position resüméieren?
2. Huet den Här Statsminister zu Paräis dervu profitéiert, fir de Vertrieber vu Frankräich, Däitschland, Italien a Groussbritannien déi Lëtzebuerger Position, wat deen Directoire ubelaangt, kloerzemaache respektiv ze rappelléieren? Wann neen, wuerfir, a wa jo, wéi war d'Reaktioun dorop?
3. Hunn den Här Statsminister an den Här Ausseminister hir Positionen an dëser Fro coordonnéiert?

Réponse orale (14.10.2008) de **M. Jean-Claude Juncker**, *Premier Ministre, Ministre des Finances*:

(réponse orale - cf. compte rendu N°1/2008-2009 - page 3)

Question 2894 (9.10.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant la **réglementation en matière de la bioénergie**:

Dat gréisst Potenzial am Beräich vun den erneierbaren Energië läit an eisem Land onbestridde bei der energetescher Notzung vun der Biomass. Eng Partie Biogasanlage privater oder kollektiver Natur sinn och schon a Betrib. Genotzt ginn haaptsächlech landwirtschaftlech Offallstoffer wéi Gülle, Mëschta Fudderreschter. Och gi Planze speziell fir d'Energieproduktioun produzéiert. Doniewent gëtt et organesch Offallstoffer aus der Ernährungsbranche an aus der Industrie, déi onbedenklech sinn a sech fir en Asaz an enger Biogasanlage eegnen. Dat arrangéiert ganz dacks déi zwou Säiten an et notzt och nach gläichzäiteg der Ëmwelt.

Aus dem Krees vun de Biogasproduzenten gëtt sech awer driwwer beklot, datt et dacks aus onverständleche Grënn ganz schwéier ass, fir eng Autorisatioun fir de Gebrauch vun esou Matière ze kréien, respektiv datt et onwahrscheinlech laang dauert, éier dës Autorisatioun accordéiert gëtt.

Wéi et schéngt gëtt et am Ausland méi pragmatesch Regelungen, wou dës Matière a Klassen ageeilt sinn an déi Betreffen deemno wëssen, wat se ouni Autorisatioun kënnen fermentéieren a wou se eng Prozedur musse maachen.

An deem Kontext géif ech gär den Här Froen un den Ëmweltminister riichten:

1. Wéi gesäit déi aktuell Reglementéierung aus, respektiv wéi gëtt de Moment an dësem Beräich verfuert?
2. Wéi ass Är Astellung zu dëser Problematik? Misst d'Regierung net alles maachen, fir d'energetesch Valorisation vun organesch Matière ze erliichteren a virunzedeiwen?
3. Sidd Dir gewëllt an dësem Beräich fir eng wesentlech Vereinfachung ze suergen, respektiv do, wou eng speziell Autorisatioun néideg ass, fir d'Anhale vu kierztméiglechen Délaier?

Réponse (17.11.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

1. D'Notzung vun der Biomass ënnerläit enger ganzer Rëtsch vu Reglementéierungen, vun deenen nëmmen verschiddener an de Kompetenzberäich vum Ëmweltminister falen. Dorënner sinn d'Kommodo/Inkommodogesezgebung an d'Offallgesetzgebung, souwäit wéi déi Betriber Offäll an der Vergärung verwäerte wëllen.

Weider ass en Arrêté ministériel appliqué vum 30. Juni 1999 iwwer d'Eliminatioun vun Ueleger a Fetter, souwuel vun Déiere wéi vu Planzen, den d'Verwärtung vun esou Produkter verbitt, wa se risquéieren an de Liewensmëttelkreeslaf zréckgefouert ze ginn.

Nieft dëse Reglementéierungen existéiert och een europäesch Reglement (1774/2002), dat Regele virgesäit fir d'Verschaffe vun déiereschen Nieweprodukter, déi net fir de mënschleche Konsum bestëmmt sinn. Wat d'Ëmsetze vun deem Reglement ugeet, ass d'Zoustännegkeet op verschidde Ministerë verdeelt, ënner anerem déi vun der Landwirtschaft, der Santé an der Ëmwelt. Fir all Substrat, dat ënnert dëst Reglement fällt, muss déi zoustänneg Commission consultative interministérielle een Avis ofginn.

Am Moment ass ee Gesetzesprojet an der Ausarbechtung, deen d'Kompetenzen an deem Beräich festleë soll an esou d'Behandele vun dësen Dossieren erliichtert.

2. D'Regierung ennerstëtz d'Verwärtung vun organesch Matière. Dobäi muss allerdéngs dofir gesuergt ginn, datt d'Sécherheet fir de Mënsch an d'Ëmwelt garantéiert ass.
3. Den Ëmweltminister ennerstëtz all Vereinfachung vun de Prozeduren, ënnert der Bedingung, dass dei europäesch Texter respektéiert ginn an de Schutz vu Mënsch an Ëmwelt garantéiert ass.

Question 2902 (15.10.2008) de **M. Marcel Oberweis** (CSV) concernant les **efforts réalisés jusqu'à présent par le Luxembourg dans la lutte contre le changement climatique**:

Lors d'une conférence de presse le 2 octobre 2008, Monsieur le Ministre de l'Environnement a présenté entre autres le bilan général de l'évolution des émissions de Gaz à Effet de Serre (GES).

D'après ce bilan, les émissions de GES s'élevaient en 2007 à 13,10 millions de tonnes de CO₂ contre 13,19 millions de tonnes de CO₂ en 1990. Le bilan, calculé d'après la méthodologie du Groupe d'experts Intergouvernemental sur l'Évolution du Climat (GIEC), ne présente donc qu'une réduction de 0,7% des GES sur une période de 17 ans!

Je tiens cependant à préciser que la méthode de calcul du GIEC exclut les émissions résultant de l'électricité importée, consommée et non produite au Luxembourg mais qu'elle inclut les émissions en provenance des carburants routiers exportés, vendus au Luxembourg mais non consommés par le parc automobile national.

En tenant compte de cette méthodologie de calcul, force est de constater que le Luxembourg serait encore bien loin de l'engagement qu'il a pris, à savoir de réduire ses émissions des gaz à effet de serre de 28% par rapport à 1990. Cependant, en considérant la méthode de calcul utilisée par les autorités nationales compétentes en la matière, les émissions de GES, se chiffrant à 14,6 millions de tonnes de CO₂ en 1990, auraient atteint en 2007 un niveau de 11,58 millions de tonnes de CO₂, ce qui constituerait une réduction assez substantielle de 20,7%. Or, selon mes informations, la Commission de l'Environnement du Parlement européen a exprimé lors de la session du 7 octobre 2008, la volonté de maintenir la réduction des GES à 10% pour la période de 2013 à 2020 dans les secteurs non ETS.

D'après ce scénario, le Luxembourg devrait réduire ses émissions de GES de 20% dans ces secteurs.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Bien que les premiers efforts en matière de réduction de GES voient le jour, je voudrais savoir sur quels chiffres se basent les engagements pris par le Luxembourg dans la lutte contre le changement climatique et notamment pour atteindre la réduction souhaitée des gaz à effet de serre pour l'année 2020?

- Si la méthode de calcul nationale était retenue, il ne manquerait plus que 8% ou bien 2,1 millions de tonnes CO₂ pour atteindre en 2012 le niveau des 9,48 millions de tonnes CO₂. Dans ce cas, quelle part serait alors à attribuer aux deux mécanismes de flexibilité de Kyoto?

Réponse (31.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Je voudrais d'emblée souligner que, dans le cadre du protocole de Kyoto, la méthode de calcul à employer pour évaluer les émissions des gaz à effet de serre et vérifier si un pays a atteint son objectif de réduction est bien celle du GIEC.

Dans ce contexte, je rappelle que le Luxembourg a pris l'engagement de réduire ses émissions de gaz à effet de serre pendant la période 2008-2012 (période Kyoto) de 28% par rapport à leur niveau de 1990 (année de référence du protocole de Kyoto).

D'après un bilan très provisoire pour 2007, nos émissions s'élevaient à 13,10 millions de tonnes de CO₂ contre 13,19 millions de tonnes de CO₂ en 1990, ceci après une forte baisse dans les années 1990 à 1998, avec un minimum de 9,05 millions de tonnes de CO₂ en 1998, ceci principalement à cause de la restructuration sidérurgique. Par après, les émissions de CO₂ ont à nouveau augmenté, principalement à cause de l'augmentation considérable de l'exportation de carburants, pour atteindre à nouveau le niveau de l'année 1990.

Grâce aux mesures mises en œuvre par le plan d'action national, nous constatons néanmoins une

stabilisation du total des émissions de gaz à effet de serre ces dernières années, voire même une très légère baisse depuis 2006.

Nous sommes toutefois très loin de notre objectif de 9,48 millions de tonnes de CO₂ par an (-28% par rapport à 1990).

C'est pour mieux illustrer la situation particulière de notre pays, et surtout mieux refléter les impacts des différentes mesures nationales sur nos émissions, que le Ministère de l'Environnement a également représenté l'évolution des émissions de CO₂ selon une logique de consommation nationale (i.e. enlevant l'exportation de carburants, mais incluant les émissions engendrées par l'électricité importée). Dans ce cas, nos émissions auraient effectivement diminué de 20,7% par rapport à 1990.

Si cette méthode nationale pourrait être retenue dans le cadre du protocole de Kyoto - ce qui, je le répète, n'est pas le cas - nos émissions en 1990 auraient été de 14,60 millions de tonnes de CO₂, et de 11,58 millions de tonnes de CO₂ en 2007 (bilan provisoire). Si notre objectif de réduction de 28% pouvait être calculé par rapport au total de 14,60 millions de tonnes, notre budget d'émission annuel pour les années 2008 à 2012 serait de 10,51 millions de tonnes de CO₂.

En fait, si on pouvait alors stabiliser nos émissions au niveau de 2007, nous aurions besoin d'une réduction supplémentaire de 1 million de tonnes de CO₂ par an pour atteindre notre objectif, qu'il faudrait alors acquérir par les mécanismes de flexibilité.

Mais ce n'est que pure théorie.

En ce qui concerne la première question posée par l'honorable Député, le Luxembourg n'a pas encore pris d'engagement pour 2020, car le paquet climat proposé par la Commission européenne en janvier 2008 est toujours en discussion. On ne peut plus comparer directement l'objectif de réduction 2008-2012 dans le cadre du protocole de Kyoto, et l'objectif 2020 préconisée pour le Luxembourg dans le cadre du paquet climat.

Dans le premier cas, l'année de référence est 1990, et tous les secteurs sont concernés par l'objectif de réduction de 28%.

Dans le deuxième cas, le paquet climat prend comme référence l'année 2005, et distingue entre le secteur ETS concerné par l'échange de quotas d'émission (principalement le secteur industriel et les producteurs d'électricité) d'une part, et les secteurs non ETS (principalement le secteur des transports, le secteur des ménages/commerce, l'agriculture) d'autre part.

Le paquet climat prévoit que pour le secteur ETS, il n'y aurait plus de plans d'allocation nationaux, mais que ce secteur devrait réduire ses émissions de 21% en 2020 par rapport à 2005, et ce au niveau communautaire.

Pour les secteurs non ETS, l'objectif communautaire est une réduction de 10% en 2020 par rapport à 2005, mais chaque État membre doit atteindre un objectif au niveau national, modulé selon le niveau du PIB, en allant de -20% à +20% par rapport à 2005 (partage des efforts).

Selon le paquet climat, l'objectif national du Luxembourg pour les secteurs non ETS serait une réduction de 20% en 2020 par rapport à 2005. Considérant que nos émissions des secteurs non ETS étaient de l'ordre de 10,6 millions de tonnes de CO₂ en 2005, notre budget d'émission en 2020 serait donc de l'ordre de 8,5 millions de tonnes de CO₂.

Question 2903 (15.10.2008) de **M. Félix Braz** (DÉI GRENG) concernant le **trafic de poids lourds à Windhof**:

Dans sa réponse à ma question parlementaire N°1445 du 5 décembre 2006 relative au trafic de poids lourds à Windhof (cf. *compte rendu N°5/2006-2007*), Monsieur le Ministre avait annoncé des concertations avec les autorités belges concernées afin de trouver une solution commune au problème et d'améliorer les conditions de sécurité de tous les usagers de la route ainsi que la qualité de vie des riverains.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Ces concertations avec les autorités belges ont-elles eu lieu et quels en sont les résultats?

- Qu'est-ce que Monsieur le Ministre entend entreprendre afin d'empêcher la sortie, contraire à la réglementation, de camions de l'A6 pour rejoindre la station service de Windhof?

Réponse (7.11.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Dans sa question parlementaire l'honorable Député se renseigne sur les initiatives du Gouvernement pour atténuer les dangers et les inconvénients du trafic de poids lourds quant aux problèmes liés à la station de service de Windhof sur la N6.

En ce qui concerne les initiatives prises par le Gouvernement et notamment par le Ministre des Transports pour respectivement empêcher les poids lourds de quitter l'itinéraire de transit prescrit ou les obliger à rejoindre le réseau autoroutier par l'itinéraire le plus court sans passer par des fonds bâtis, il y a lieu de renvoyer au dispositif réglementaire mis en place au fil des années pour pallier ce phénomène. Il s'agit en l'occurrence:

- du règlement grand-ducal modifié du 5 mai 1994 limitant la circulation de transit sur une partie de la voie publique;

- du règlement grand-ducal modifié du 13 juillet 1995 déviant certains trafics lourds sur la Collectrice du Sud (A13);

- du règlement grand-ducal modifié du 17 novembre 2003 interdisant la circulation des poids lourds sur certaines voies publiques dans le coin des trois frontières entre la France, l'Allemagne et le Luxembourg.

Or, la pratique a démontré que malgré ce cadre réglementaire contraignant, les itinéraires imposés aux poids lourds transitant notre pays ne sont assez souvent pas respectés. Conscient de cette réalité, j'avais chargé un groupe de travail ad hoc auprès de la Commission de Circulation de l'État d'analyser les origines et les répercussions de la circulation de poids lourds en transit dans leur ensemble et de proposer, le cas échéant, des mesures permettant de remédier à la situation actuelle.

Cet avis qui est disponible depuis début 2008 sur le site Internet du Ministère des Transports (www.mt.public.lu) émet un ensemble de recommandations permettant d'endiguer les répercussions du transit de poids lourds sur la qualité de vie des riverains et surtout sur la sécurité des usagers de la route. Depuis, une grande partie de ces recommandations ont été réalisées.

En effet, les avertissements taxés décernés en matière de transit et en matière d'interdiction de circuler

les dimanches et les jours fériés ont connu une augmentation sensible afin de renforcer le caractère dissuasif des réglementations précitées. En outre, le Code de la Route est complété par une nouvelle disposition obligeant les conducteurs de tous les véhicules, y compris les conducteurs de poids lourds à disposer de suffisamment de carburant afin d'éviter toute panne sèche sur le réseau autoroutier.

Par ailleurs, un règlement grand-ducal concernant la réglementation de la circulation sur la grande voirie et les aires de service ayant comme objectif de sécuriser la circulation sur lesdites aires de service a été publié récemment.

À cela s'ajoute que j'ai pris certaines mesures visant l'amélioration à court terme du trafic de poids lourds. Il s'agit, entre autres, de l'interdiction de dépassement pour poids lourds sur certains tronçons de l'autoroute, notamment sur le contournement de la ville de Luxembourg en application depuis le 16 avril 2007.

Pour ce qui est de la situation particulière sur la N6 à la hauteur de l'aire de service de Windhof, je me permets de vous informer que j'ai adressé un courrier y relatif à mon homologue belge lui proposant que nos services respectifs se concertent afin de trouver une solution efficiente.

À l'attente d'une telle solution, mes services sont également en discussion avec les autorités communales de Koerich afin de déterrer d'autres pistes pour remédier à cette situation malencontreuse.

Question 2904 (15.10.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant la **procédure administrative relative à l'assurance accident**:

L'assurance accident a pour objet de couvrir entre autres les accidents de trajet c'est-à-dire les accidents survenus sur le parcours normal effectué par un salarié pour se rendre de sa demeure à son lieu de travail.

L'employeur est obligé dans tous les cas de remplir le formulaire de déclaration d'accident et de saisir l'association d'assurance contre les accidents dans les plus brefs délais. Les employeurs sont tenus, en outre, de donner suite aux demandes de renseignements de l'association d'assurance contre les accidents. Or, si on peut imaginer que l'employeur puisse donner des renseignements sur la nature de l'accident de travail au sens strict du terme puisqu'il est survenu sur le lieu de travail, il en est autrement des accidents de trajet. Il est dans la plupart du temps dans l'impossibilité de décrire les faits survenus. Il ne peut que se baser sur les déclarations de son salarié voire du procès-verbal établi à la suite de l'accident notamment par les forces de l'ordre.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale,

- si le Gouvernement ne partage pas l'avis du soussigné qu'il faudrait élaborer une procédure administrative spécifique en matière d'accidents de trajet, alors que l'employeur n'est pas, dans cette hypothèse, à même de décrire le déroulement de l'accident. Ne pense-t-il pas qu'il serait plus judicieux de prévoir dans ce cas que les déclarations de l'employeur se bornent aux considérations générales et renvoient pour le déroulement de l'accident proprement dit aux procès-verbaux établis à l'occasion?

Réponse (6.11.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Conformément à l'article 5 de l'arrêté grand-ducal du 22 août 1936 portant exécution de l'article 92, alinéa final du Code des assurances sociales concernant les accidents de trajet, toute personne assurée, victime d'un accident de trajet, est obligée d'en aviser aussitôt que possible son employeur ou le représentant de celui-ci.

L'article 2 du règlement grand-ducal du 24 novembre 2005 déterminant la procédure de déclaration des accidents et d'attribution des prestations de l'assurance accident dispose que l'employeur ou son représentant doit déclarer dans la huitaine tout accident de travail, auquel l'accident de trajet est assimilé conformément à l'article 92 du Code des assurances sociales, à l'Association d'assurance contre les accidents en fournissant toutes les indications demandées sur le formulaire prescrit. Il fait parvenir une copie de la déclaration à l'assuré soit d'office, soit à la demande de celui-ci.

Le formulaire prescrit pour déclarer un accident de travail proprement dit ou un accident de trajet est le même. En fonction de la description circonstanciée du déroulement de l'accident de trajet fournie par l'employeur sur la déclaration d'accident, qui repose nécessairement sur les dires du salarié, l'Association apprécie si elle dispose des informations nécessaires pour pouvoir prendre une décision quant à la reconnaissance de l'accident déclaré en tant qu'accident indemnizable par l'assurance accident. L'Administration demande au besoin lors de l'instruction du dossier des renseignements complémentaires, comme par exemple la copie du constat amiable ou celle du procès-verbal établi par les forces de l'ordre. À noter qu'il n'existe pas de constat amiable ou de procès-verbal lorsque aucun tiers n'a été impliqué dans l'accident ou lorsque la police n'a pas été appelée sur les lieux de l'accident, de sorte qu'il faut alors nécessairement apprécier la réalité de l'accident déclaré sur base des seules déclarations de l'assuré, communiquées à l'Administration par le biais de l'employeur.

Si l'employeur est tenu de déclarer à l'Association tout accident de travail ou de trajet d'un salarié, il est évident qu'en cas d'accident de trajet, l'employeur ne peut que transmettre les informations fournies par l'assuré alors qu'il n'a pas assisté personnellement au déroulement de l'accident. Ceci est cependant également souvent le cas lorsqu'il est amené à faire une déclaration d'un accident de travail proprement dit, même si dans ce dernier cas, les dires du salarié peuvent souvent être confirmés par un témoin oculaire, ce qui est plus rarement le cas des accidents de trajet.

Si l'employeur a un doute quant à la véracité des faits tels que relatés par son salarié, il peut en informer l'Association dans un courrier joint à la déclaration de l'accident faite au moyen du formulaire prescrit. S'il refuse ou oublie de déclarer un accident de travail ou de trajet auprès de l'Association, le salarié peut toujours le faire lui-même, le formulaire prescrit étant disponible sur le site Internet de l'Association ou pouvant être demandé à l'Administration.

La procédure décrite ci-avant n'ayant pas posé de problème jusqu'à présent, il n'est pas envisagé pour le moment d'y apporter des changements.

Question 2906 (16.10.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant la **baisse des taux d'intérêts**:

Le 8 octobre 2008, la Banque centrale européenne a procédé à la baisse de son taux fixe de refinan-

cement de 0,5 points de pour cent. Suite à cette intervention de la BCE, plusieurs banques de la Place ont annoncé à leur tour une baisse des taux d'intérêts appliqués aux prêts hypothécaires.

- Vu ce mouvement généralisé vers une baisse des taux d'intérêt hypothécaires, j'aimerais savoir de la part de Monsieur le Ministre si le Gouvernement envisage de réduire son taux d'intérêt dit «social».

- Dans l'affirmative, quelle sera l'ampleur de cette baisse? À partir de quelle date produira-t-elle ses effets?

- Dans la négative, quelles sont les raisons de ne pas faire jouer les débiteurs, bénéficiaires du taux social, de la baisse des taux directeurs de la BCE?

Réponse (27.10.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*:

En date du 22 octobre 2008, le Gouvernement en conseil a décidé de réduire le taux social de 0,5% pour le porter de 4,35 à 3,85% et d'amender en ce sens le règlement grand-ducal modifié du 23 juillet 1983 fixant les mesures d'exécution relatives aux primes et subventions d'intérêt en faveur du logement prévues par la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Le taux social de 3,85% sera d'application à partir du 1^{er} novembre 2008.

Question 2920 (21.10.2008) de **Mme Lydie Err** (LSAP) concernant les **élections sociales**:

En amont des élections sociales du 12 novembre 2008, les électeurs se sont récemment vus remettre leur bulletin de vote respectif, accompagné d'une fiche d'instruction les renseignant sur les modalités du scrutin.

Selon les informations fournies aux électeurs, est considéré comme nul tout bulletin de vote qui

- n'a pas été envoyé ou remis à l'électeur par le président du bureau de vote;

- ne contient l'expression d'aucun suffrage;

- contient plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire;

- porte une marque quelconque;

- fait connaître le votant.

On notera donc qu'en vertu de ces instructions de vote, il n'est pas fait distinction entre les votes nuls et les votes dits blancs, c'est-à-dire les bulletins ne contenant l'expression d'aucun suffrage.

- Dès lors, j'aimerais savoir de la part de Monsieur le Ministre pourquoi les votes blancs ne sont pas traités séparément des votes nuls, étant donné que les premiers sont à considérer comme abstention de vote, alors que les derniers résultent plutôt d'une fausse manipulation du bulletin de vote.

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il serait intéressant, pour des raisons statistiques et scientifiques, de distinguer à l'avenir entre votes nuls et votes blancs, à l'instar de ce qui est prévu dans la loi électorale de 2003?

Réponse (24.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

Après entretien avec le président du bureau électoral et lecture des procès-verbaux des dernières élections, il s'avère que les bulletins blancs sont en pratique comptabilisés à part par rapport aux bulletins nuls. Les deux rubriques distinctes figurent toujours dans les procès-verbaux.

La distinction préconisée par Madame la Députée est donc en pratique faite depuis très longtemps.

Question urgente 2938 (29.10.2008) de **M. Félix Braz** (DÉI GRENG) concernant le **retour forcé en Macédoine de 13 personnes dont une lycéenne de 6^e**:

Selon des informations diffusées par divers organes de presse, 13 personnes auraient été ramenées de force en Macédoine dont une lycéenne de 6^e. Le Gouvernement avait pris l'engagement qu'aucune personne en âge de scolarité obligatoire n'allait être expulsée durant l'année scolaire en cours.

Dans ce contexte, je souhaiterais soumettre cette question parlementaire urgente au Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration:

- Ces informations sont-elles exactes?

- Dans l'affirmative, cette décision n'est-elle pas contraire aux engagements du Gouvernement?

Réponse (3.11.2008) de **M. Nicolas Schmit**, *Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration*:

En réponse à la question de l'honorable Député, il convient de noter que le 30 octobre 2008, le Gouvernement a procédé au rapatriement de 13 demandeurs d'asile déboutés, dont trois familles avec enfants scolarisés, en destination de l'ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM), pays candidat à l'adhésion à l'Union européenne, et du Monténégro. La Croix-Rouge luxembourgeoise a assisté à ce rapatriement en tant qu'observateur indépendant et neutre.

Ainsi que le prévoit la législation luxembourgeoise en la matière, laquelle le Gouvernement est tenu de respecter, les demandeurs d'asile sont susceptibles de retourner dans leur pays d'origine après avoir été déboutés et après que toutes leurs voies de recours, à la fois administratives et judiciaires, ont été épuisées. Dans les cas en question, les décisions du ministère avaient été confirmées, à plusieurs reprises, à la fois par le Tribunal administratif et par la Cour administrative. De même, trois requêtes en référé n'avaient pas abouti, de sorte que rien ne s'opposait au rapatriement de ces personnes. De plus, ces personnes avaient été encouragées, à plusieurs reprises et dès le premier refus de leur demande, à retourner volontairement, avec une aide de l'État, dans leur pays ce qu'elles ont refusé.

Pour ce qui est du rapatriement pendant l'année scolaire de familles ayant des enfants en âge de scolarité obligatoire, il a été retenu en principe, sans qu'aucune disposition législative ou réglementaire n'y oblige le Gouvernement, de rapatrier ces familles seulement pendant la période des vacances d'été afin de permettre aux enfants de terminer leur année scolaire. Néanmoins, la majorité des personnes concernées ont refusé de rentrer volontairement pendant la période des vacances. Elles n'ont pas non plus pu être rapatriées étant donné qu'elles se sont soustraites à un rapatriement pendant cette période.

Dès lors, j'avais annoncé, et ce à plusieurs reprises, que, dans le cas où les demandeurs d'asile déboutés essayaient par tous les moyens de se soustraire à leur retour pendant les mois d'été, il était exceptionnellement possible d'organiser des retours de familles avec enfants scolarisés au-delà de cette période et ce jusqu'à la fin du mois d'octobre. Cela a été le cas pour les personnes concernées par ce retour.